叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000001

2. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000002

3. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000003

4. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000004

5. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000005

6. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000006

7. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第1/7页

['redʒənəld] ['beɪtmən]
REGINALD **BATEMAN**
雷金纳德 巴特曼

雷吉纳德·贝特曼

['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd]['səʊldʒə(r)]
TEACHER **AND** **SOLDIER**
老师 和 士兵

教师与士兵

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sə'lekʃən]
A **MEMORIAL** **VOLUME** **OF** **SELECTIONS**
一个 纪念馆 体积 的 选择

纪念选集

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lektʃəz] [ænd; ənd]
FROM **HIS** **LECTURES** **AND**
从 他的 讲座 和

从他的讲座和

['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz]
OTHER **WRITINGS**
其他 著作

其他作品

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]
PRINTED **FOR**
打印 为了

打印版

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [sə'skætʃəwən] ,
THE **UNIVERSITY** **OF** **SASKATCHEWAN** **,**
这 大学 的 萨斯喀彻温省 ,

萨斯喀彻温大学

[ˌsæskə'tuːn] , ['kænədə]
SASKATOON **,** **CANADA**
萨斯卡通 , 加拿大

加拿大萨斯卡通

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [baɪ]
AND **PUBLISHED** **FOR** **THE** **UNIVERSITY** **BY**
和 已发布 为了 这 大学 经过

并由大学出版

['henri] [sʌðɝən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
HENRY **SOTHERAN** **AND** **CO** **.**
亨利 苏瑟兰 和 一氧化碳 .

亨利·索瑟兰公司

LONDON1922
LONDON1922
LONDON1922

伦敦 1922

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
PRINTED IN GREAT BRITAIN .
打印 在 伟大的 英国 .

英国印刷。

['tʃɪzˌwɪk] [pres] : [tʃɑːlz] ['wɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] ['grɪgz] (['printərz]) , ['limitid] .
CHISWICK PRESS : CHARLES WHITTINGHAM AND GRIGGS (PRINTERS) , LTD .
奇斯威克 按 : 查尔斯 惠廷厄姆 和 格里格斯 (打印机) , 有限公司 .

奇斯威克出版社：查尔斯·惠廷厄姆和格里格斯（印刷有限公司）

[tʊks] [kɔːt] , ['tʃɑːnsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE , LONDON .
拿 法庭 , 法院 车道 , 伦敦 .

TOOKS COURT， Chancery Lane，伦敦。

['prefətri] [nəʊt]
PREFATORY NOTE
序言 笔记

前言

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz][tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv]['redʒənəld]
The purpose of this volume is to commemorate the life and death of Reginald
这 目的 的 这 体积 是 到 纪念 这 生活 和 死亡 的 雷金纳德
[dʒɒn] ['gɒdfri] ['beɪtmən] ,
John Godfrey Bateman ,
约翰 戈弗雷 贝特曼 ,

本书旨在纪念雷金纳德·约翰·戈弗雷·贝特曼的生平及其逝世。

[fɜːst] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [sə'skætʃəwən] .
first Professor of English at the University of Saskatchewan .
第一的 教授 的 英语 在 这 大学 的 萨斯喀彻温省 .

萨斯喀彻温大学首位英语教授。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz]
It was felt by the Governors and Faculty of the University that his friends
它 曾是 毛毡 经过 这 州长们 和 学院 的 这 大学 那 他的 朋友们
[ænd; ənd][əʊld] ['stjʊdnts] [wʊd] ['vælјuː][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lektʃəz]
and old students would value a representative selection from the lectures
和 老的 学生 会 价值 一个 代表 选择 从 这 讲座
[dɪ'lɪvəd] [baɪ][hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pʌblɪk] .
delivered by him within the University and to the outside public .
发表 经过 他 之内 这 大学 和 到 这 外部 民众 .

大学理事会和教职员工认为，他的朋友和老学生们会很珍惜从他在大学内部和外部公众所作的讲座中挑选出的代表性讲稿。

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
Included in the selection are a few poems which were found among his
包括 在 这 选择 是 一个 很少 诗歌 哪个 是 成立 之中 他的
['peɪpəz] .
papers .
文件 .

选集中包括几首从他的遗稿中发现的诗歌。

[ðə; ði] ['lektʃəz] [ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [hɪə(r)] ,
The lectures and essays which are published here ,
这 讲座 和 散文 哪个 是 已发布 这里 ,

这里发表的讲稿和文章，

['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['pɒpjələ(r)] ['ɔːdɪənsɪz] [ɔː(r)] ['lɪtərəri] ['gæðərɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
being written for popular audiences or literary gatherings inside the University ,
存在 书面 为了 受欢迎的 观众 或者 文学 聚会 里面 这 大学 ,

是为大众读者或大学内部的文学聚会而创作的，

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]

were	never	intended	by	their	author	for	publication	as	the	original	and
是	绝不	故意的	经过	他们的	作者	为了	发布	作为	这	原来的	和

[kən'sɪdəd] ['krɪtɪk(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ;

considered	critical	work	of	a	Professor	of	English	;
经过考虑的	批判的	工作	的	一个	教授	的	英语	;

作者从未打算将这些作品作为英语教授的原创且经过深思熟虑的评论作品发表；

['daʊtləs] , [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['prɪntɪd] [hɪə(r)] ,

doubtless	,	if	such	had	been	his	purpose	,	much	that	is	printed	here	,
毫无疑问	,	如果	这样的	有	到过	他的	目的	,	很多	那	是	打印	这里	,

毫无疑问，如果这真是他的目的，那么这里刊印的很多内容，

[ə'rɪdʒənəli] ['hʌrɪdli] [prɪ'peəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['bɪzi] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['seʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv]

originally	hurriedly	prepared	during	the	busy	rush	of	a	college	session	,	would	have
起初	匆匆	准备	期间	这	忙碌的	匆忙	的	一个	大学	会议	,	会	有

[biːn] ['ɔːltəd] [ænd; ənd][ˌriː'kɑːst] .

been	altered	and	recast	.
到过	已修改	和	重制版	.

最初是在大学学期繁忙的日程中匆忙准备的，后来经过了修改和重制。

[waɪl] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['beɪtmənz] [məʊst] [mɑːkt] ['kwɒlətɪz] ,

While	originality	was	one	of	Professor	Bateman's	most	marked	qualities	,
尽管	独创性	曾是	一	的	教授	贝特曼的	最多	标记	品质	,

贝特曼教授最显著的特质之一就是独创性，

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm]

the	members	of	the	committee	entrusted	with	the	preparation	of	this	volume
这	成员	的	这	委员会	受托	和	这	准备	的	这	体积

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] [hæv; həv][nɒt] ,

for	the	press	have	not	,
为了	这	按	有	不是	,

负责为出版社准备本书的委员会成员并没有.....

[ɪn] ['evrɪ] [keɪs] , [rɪ'gɑːdɪd] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsərɪ] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

in	every	case	,	regarded	originality	of	thought	as	a	necessary	qualification	for
在	每一个	案件	,	认为	独创性	的	想法	作为	一个	必要的	资格	为了

[ɪn'kluːʒn] .

inclusion	.
包容性	.

在所有情况下，都将思想的原创性视为入选的必要条件。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv]['rɑːðə(r)] [biːn] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

In	making	their	selection	they	have	rather	been	guided	by	the	desire	to	give	to
在	制作	他们的	选择	他们	有	相当	到过	引导	经过	这	欲望	到	给	到

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][əʊld] ['stjʊdnts] [wɒt] ,

his	friends	and	old	students	what	,
他的	朋友们	和	老的	学生	什么	,

在做出选择时，他们更多地是出于想要送给他的朋友和老学生的愿望。

['weðə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [θɔːt] [ɔː(r)][nɒt] ,

whether	original	in	thought	or	not	,
无论	原来的	在	想法	或者	不是	,

无论思想是否原创，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['triːtmənt] [ænd; ənd][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

appeared	to	be	in	treatment	and	presentation	most	characteristic	of	the	man
出现	到	是	在	治疗	和	推介会	最多	特征	的	这	男人

[ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] .

and	teacher	.
和	老师	.

治疗和表现方式似乎最能体现这位男士和老师的特色。

[wɔː(r)] — [ænd; ənd] [ˌhɪərˈɪn] [laɪz] [ɪts] [ˈgreɪtɪst] [ˈtrædʒədi] — [ˈɔːlweɪz] [teɪks] [ˈhevi] [təʊl][ɒv; əv][ðə; ði]

War	—	and	herein	lies	its	greatest	tragedy	—	always	takes	heavy	toll	of	the
战争	—	和	在此处	谎言	它是	最	悲剧	—	总是	需要	重的	收费	的	这

[ˈprɒmɪs] [ænd; ənd][ˈleɪt(ə)nt] [ˈgreɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] ,

promise	and	latent	greatness	of	a	nation	,
承诺	和	潜	伟大	的	一个	国家	,

战争——而这正是战争最大的悲剧所在——总是会给一个国家的希望和潜在伟大带来沉重的代价。

[ɪts] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] .

its	youth	and	vigorous	young	manhood	.
它是	青年	和	蓬勃	年轻的	男子气概	.

它年轻而充满活力。

[laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [huː] [risk] [ɔːl][ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ,

Like	many	others	who	risked	all	and	gave	all	in	the	Great	War	,
喜欢	许多	其他的	WHO	冒险	全部	和	给予	全部	在	这	伟大的	战争	,

就像许多其他在第一次世界大战中冒着生命危险、献出一切的人一样，

[ˈredʒənəld] [ˈbeɪtmən] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .

Reginald	Bateman	was	cut	off	in	his	prime	.
雷金纳德	贝特曼	曾是	切	离开	在	他的	主要的	.

雷吉纳德·贝特曼英年早逝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ˈaɪələnd] [sʌm; səm] [ˈθɜːti] - [eɪt] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

He	was	born	in	Ireland	some	thirty	-	eight	years	ago	.
他	曾是	出生	在	爱尔兰	一些	三十	-	八	年	前	.

他大约三十八年前出生于爱尔兰。

[hɪz; ɪz] [skˈuːldeɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ˈʌndə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . [bɪgz] , [ˈɒf(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɑːnəld] ,

His	schooldays	were	spent	under	Dr	.	Biggs	,	often	called	the	Irish	Arnold	,
他的	学生时代	是	花费	在下面	博士	.	比格斯	,	经常	称为	这	爱尔兰	阿诺德	,

[æt; ət][pɔːrˈtɔːrə] [ˈrɔɪəl] [skuːl] ,

at	Portora	Royal	School	,
在	波托拉	皇家	学校	,

他的求学时光是在波托拉皇家学校度过的，师从比格斯博士，比格斯博士常被称为“爱尔兰的阿诺德”。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɒv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpʌblɪk] [skuːlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈskɒləʃɪp] [wɪtʃ]

perhaps	the	greatest	of	Irish	public	schools	,	with	a	tradition	of	scholarship	which
也许	这	最	的	爱尔兰	民众	学校	,	和	一个	传统	的	奖学金	哪个

[ɪz] [ˈsentʃəriz] [əʊld] .

is	centuries	old	.
是	几个世纪	老的	.

或许是爱尔兰最伟大的公立学校，拥有数百年的学术传统。

[ɒn] [ˈliːvɪŋ] [skuːl] [hiː; hi] [ˈentəd] [ˈtrɪnəti] [ˈkɒlɪdʒ] , [ˈdʌblɪn] ,

On	leaving	school	he	entered	Trinity	College	,	Dublin	,
在	离开	学校	他	进入	三位一体	大学	,	都柏林	,

离开学校后，他进入了都柏林圣三一学院。

[weə(r)] [hiː; hi][ˈgrædʒueɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪst] [ˈɒnəz] [ɪn] [ˈmɒd(ə)n] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

where	he	graduated	with	the	Highest	Honours	in	Modern	Literature	.
在哪里	他	毕业	和	这	最高	荣誉	在	现代的	文学	.

他以现代文学最高荣誉毕业于该校。

[ɪn] [ˈkɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ækˈtɪvətiz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ,

In	college	his	activities	and	interests	were	wide	,
在	大学	他的	活动	和	兴趣	是	宽的	,

大学期间，他的兴趣爱好十分广泛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [aʊtˈstændɪŋ] [ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstjuːd(ə)nt] [huː] [kəmˈbain] [wɪð]

and	he	was	an	outstanding	example	of	the	student	who	combines	with
和	他	曾是	一个	杰出的	例子	的	这	学生	WHO	组合	和

[dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [ˈskɒləʃɪp] ,

distinction	in	scholarship	,
区别	在	奖学金	,

他是一位学业优异且极具潜力的学生典范。

[ˈprɒmɪnəns] [ɪn] [æθˈletɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈaʊtlʊk] [ɒn] [laɪf] .

prominence	in	athletics	and	a	broad	and	human	outlook	on	life	.
显赫地位	在	竞技	和	一个	广阔	和	人类	前景	在	生活	.

在体育运动方面成绩斐然，并拥有广阔而人文的人生观。

[ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ˈʌðə(r)] [rɪˈspekts] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːðiː] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv]

In	this	as	in	other	respects	he	was	a	worthy	representative	of	the	spirit	of
在	这	作为	在	其他	尊重	他	曾是	一个	值得	代表	的	这	精神	的

[hɪz; ɪz][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

his	University	.
他的	大学	.

在这方面以及其他方面，他都是他所在大学精神的杰出代表。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] [jˈiəz] - [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪn][ˈaɪələnd] ,

After	a	few	years	'	experience	of	teaching	in	Ireland	,
后	一个	很少	年	-	经验	的	教学	在	爱尔兰	,

在爱尔兰积累了几年教学经验后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv]

he	was	appointed	to	the	chair	of	English	at	the	University	of
他	曾是	任命	到	这	椅子	的	英语	在	这	大学	的

[səˈskætʃəwən] ,

Saskatchewan	,
萨斯喀彻温省	,

他被任命为萨斯喀彻温大学英语系主任。

[ˈbiːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][fɔː(r)] [prəˈfesər] [huː] , [wɪð] [ˈprezɪdənt] [ˈmʌri] ,

being	one	of	the	original	four	professors	who	,	with	President	Murray	,
存在	一	的	这	原来的	四	教授们	WHO	,	和	总统	默里	,

作为最初的四位教授之一，与默里校长一起，

[lɔːntʃt] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒn][ɪts][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][kəˈrɪə(r)][ɪn] - .

launched	the	University	on	its	educational	career	in	1909	.
发射	这	大学	在	它是	教育	职业	在	-	.

该大学于 1909 年正式开启了其教育生涯。

[wen] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] , [ɪn] [ˈɔːgəst] - ,

When	a	peaceful	and	unsuspecting	world	was	plunged	,	in	August	1914	,
什么时候	一个	和平	和	毫无戒心的	世界	曾是	暴跌	,	在	八月	-	,

1914年8月，当一个和平而毫无防备的世界陷入动荡之时，

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [stjuːˈpendəs] [wɔː(r)][ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

into	the	horrors	of	the	most	stupendous	war	in	its	history	,
进入	这	恐怖	的	这	最多	惊人的	战争	在	它是	历史	,

陷入了历史上最惨烈战争的恐怖之中，

[prəˈfesə(r)] [ˈbeɪtmən] [ˈkwɪkli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪn] ,

Professor	Bateman	quickly	decided	that	his	place	was	in	the	fighting	line	,
教授	贝特曼	迅速地	决定	那	他的	地方	曾是	在	这	斗争	线	,

贝特曼教授很快便决定，他应该站在战斗前线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] 28th [bəˈtæliən] [ɪn][sepˈtembə(r)] - ,

and	he	enlisted	in	the	28th	Battalion	in	September	1914	,
和	他	入伍	在	这	28th	营	在	九月	-	,

1914年9月，他应征入伍，加入了第28营。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd] ['meni] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['stjuːd(ə)nt] ['bɒdi] .

in	company	with	another	professor	and	many	members	of	our	student	body	.
在	公司	和	其他	教授	和	许多	成员	的	我们的	学生	身体	.

与另一位教授和我们学校的许多学生一起。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [men] , ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ; [hiː; hi] [suːn] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['sɑːrdʒənts]

His	ability	to	handle	men	,	quickly	became	apparent	;	he	soon	won	his	sergeant's
他的	能力	到	处理	男人	,	迅速地	成为	明显	;	他	很快	韩元	他的	中士的

[straɪps] ,

stripes	,
条纹	,

他驾驭士兵的能力很快就显露出来；他很快就晋升为中士。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [frɑːns] [wɪð] [ðæt] [ræŋk] .

and	went	to	France	with	that	rank	.
和	去	到	法国	和	那	秩	.

然后他以这个军衔去了法国。

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə]['kænədə][tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'skætʃəwən]

In	1916	he	was	recalled	to	Canada	to	take	command	of	the	Saskatchewan
在	-	他	曾是	召回	到	加拿大	到	拿	命令	的	这	萨斯喀彻温省

['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] - [bə'tæliən] .

Company	of	the	Western	Universities	'	Battalion	.
公司	的	这	西	大学	-	营	.

1916年，他被召回加拿大，指挥西部大学营萨斯喀彻温连。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [wɪð] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ,

He	proceeded	to	England	with	the	rank	of	major	,
他	继续	到	英格兰	和	这	秩	的	主要的	,

他以少校军衔前往英国。

[ænd; ənd][ɪn] - [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [lef'tenənt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [ə'gen] [tuː; tə]

and	in	1917	reverted	to	the	rank	of	lieutenant	in	order	to	get	again	to
和	在	-	恢复	到	这	秩	的	中尉	在	命令	到	得到	再次	到

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

1917年，为了再次前往法国，他降级为中尉军衔。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

where	he	was	wounded	in	action	.
在哪里	他	曾是	受伤	在	行动	.

他在那里负伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] 46th [bə'tæliən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was	holding	the	rank	of	captain	in	the	46th	Battalion	when	he	was
他	曾是	保持	这	秩	的	队长	在	这	46th	营	什么时候	他	曾是

[kɪld] [ɒn][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv][sep'tembə(r)] - .

killed	on	the	3rd	of	September	1918	.
被杀	在	这	3rd	的	九月	-	.

1918 年 9 月 3 日，他在第 46 营担任上尉时阵亡。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] [wen] [ðə; ði]

He	had	taken	part	in	the	fighting	toward	the	end	of	August	when	the
他	有	已采取	部分	在	这	斗争	朝向	这	结尾	的	八月	什么时候	这

[kə'neɪdiənz] [meɪd] [ðə; ði][fɜːst] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hindənbəːg] [laɪn] .

Canadians	made	the	first	breach	in	the	Hindenburg	Line	.
加拿大人	制成	这	第一的	违反	在	这	兴登堡号	线	.

8 月底，加拿大军队首次突破兴登堡防线时，他曾参与战斗。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][ænd; ənd][ɒv; əv][sep'tembə(r)]

The	major	of	his	battalion	has	written	that	on	the	and	of	September
这	主要的	的	他的	营	有	书面	那	在	这	和	的	九月

['kæptɪn] ['beɪtmən] ['gæləntli] [led][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

Captain	Bateman	gallantly	led	his	company	into	action	.
队长	贝特曼	英勇地	引领	他的	公司	进入	行动	.

他的营长写道，9月31日，巴特曼上尉英勇地带领他的连队投入战斗。

['djʊri] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ðæt] [deɪ] ,

Dury	was	taken	that	day	,
杜里	曾是	已采取	那	天	,

杜里当天就被带走了。

[ænd; ənd][nɪə(r)] [ðæt] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] 3rd [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel]

and	near	that	place	on	the	night	of	September	3rd	he	was	killed	by	a	shell
和	靠近	那	地方	在	这	夜晚	的	九月	3rd	他	曾是	被杀	经过	一个	壳

[æt; ət][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

at	the	Regimental	Headquarters	,
在	这	团级	总部	,

9月3日夜间，他在附近的团部被炮弹击中身亡。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɔːk] ['kwɒri] .

which	were	being	held	in	a	chalk	quarry	.
哪个	是	存在	握住	在	一个	粉笔	采石场	.

这些物品被存放在一个白垩采石场里。

[ɒn] [ðə; ði] 4th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti]

On	the	4th	of	September	the	chaplain	of	the	regiment	gathered	together	a	party
在	这	4th	的	九月	这	牧师	的	这	团	聚集	一起	一个	派对

[huː] ,

who	,
WHO	,

9月4日，该团的随军牧师召集了一群人，他们：

" [ə'mɪd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [gʌnz] [ænd; ənd] [skriːm] [ɒv; əv] [ʃelz] [peɪd] [ðeə(r)][lɑːst] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	amid	the	roar	of	guns	and	scream	of	shells	paid	their	last	respects	to	a
"	之中	这	吼	的	枪支	和	尖叫	的	贝壳	有薪酬的	他们的	最后的	尊重	到	一个

['veri] ['gælənt] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [lʌvd] [men] [ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] .

very	gallant	comrade	and	one	of	the	best	loved	men	in	the	Battalion	.
非常	英勇	同志	和	一	的	这	最好的	喜爱	男人	在	这	营	.

在枪炮的轰鸣和炮弹的呼啸声中，他们向一位非常英勇的战友，也是营里最受爱戴的人之一，致以最后的敬意。

" [ðəʊz] [huː] [sɜːvd] ['ʌndə(r)][hɪm][æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][beə(r)] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [nɒt]

"	Those	who	served	under	him	as	an	officer	bear	witness	that	he	had	won	not
"	那些	WHO	服务	在下面	他	作为	一个	官	熊	证人	那	他	有	韩元	不是

['əʊnli][ðə; ði] [menz] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] [baɪ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)] ,

only	the	men's	implicit	confidence	by	qualities	of	leadership	of	the	highest	order	,
仅有的	这	男士	隐式	信心	经过	品质	的	领导	的	这	最高	命令	,

“那些曾在他手下担任军官的人可以作证，他不仅凭借卓越的领导才能赢得了士兵们的绝对信任，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] ['veri] [greɪt] [ə'fekʃn] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['kwɒlətiz] .

but	also	their	very	great	affection	by	his	personal	qualities	.
但	还	他们的	非常	伟大的	感情	经过	他的	个人的	品质	.

但他们也十分喜爱他，这不仅是因为他的人格魅力，也因为他的人格品质。

[ðə; ði] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsɪtiz] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)]

The	affection	and	respect	which	were	the	University's	tribute	to	his	character
这	感情	和	尊重	哪个	是	这	大学的	贡	到	他的	特点

[wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['trɪbju:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn] ['sɜ:kəmstənsɪz] [weə(r)] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] [ɪz]

were	also	the	tribute	of	his	comrades	in	circumstances	where	a	man's	soul	is
是	还	这	贡	的	他的	同志们	在	情况	在哪里	一个	男人的	灵魂	是

[strɪpt] [ɒv; əv][ɔ:l][pri'tens, 'pri:t-][ɪn][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] ,

stripped	of	all	pretences	in	the	constant	presence	of	death	,
脱衣舞	的	全部	伪装	在	这	持续的	在场	的	死亡	,

大学对他的品格所表达的爱戴和尊重，也是他的战友们在面对死亡、灵魂被剥去所有伪装的情况下所表达的敬意。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [dred] [ɑ:'bɪtrəmənt] [ɒv; əv][wɔ:(r)][mʌst; məst] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [gʊd] [ɔ:(r)]['i:v(ə)l] [ðæt]

and	where	the	dread	arbitrament	of	war	must	reveal	the	good	or	evil	that
和	在哪里	这	恐惧	仲裁	的	战争	必须	揭示	这	好的	或者	邪恶的	那

[meɪ] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kən,venʃə'næliti] [ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][laɪf] .

may	lie	hidden	beneath	the	conventionalities	of	ordinary	life	.
可能	说谎	隐	下面	这	惯例	的	普通的	生活	.

而战争的残酷裁决必将揭示隐藏在日常生活习俗之下的善与恶。

[strɒŋ] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['fɪələs] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

Strong	in	body	and	fearless	in	spirit	,
强的	在	身体	和	无畏	在	精神	,

身体强壮，精神无畏

['redʒənəld] ['beɪtmən] [pə'zest] [ðæt] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn]

Reginald	Bateman	possessed	that	courage	which	is	neither	the	product	of	discipline
雷金纳德	贝特曼	拥有	那	勇气	哪个	是	两者都不	这	产品	的	纪律

[ænd; ənd] ['rɪgərəs] ['treɪnɪŋ] ,

and	rigorous	training	,
和	严格的	训练	,

雷金纳德·贝特曼拥有那种勇气，这种勇气并非源于纪律和严格的训练。

[nɔ:(r)][ðə; ði][mɪə(r)]['ænɪm(ə)l]['kwɒləti] [wɪtʃ] ([tu:; tə] [kwəʊt] [æn; ən] ['ɜ:li] ['raɪtə(r)][ɒn][ðə; ði][wɔ:(r)]) " [ɪz]

nor	the	mere	animal	quality	which	(	to	quote	an	early	writer	on	the	war	)	"	is
也不	这	仅仅	动物	质量	哪个	(	到	引用	一个	早期的	作家	在	这	战争	)	"	是

['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɑ:st][ɪn] [wɪtʃ] [men] [fɔ:t] [i:tʃ] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðæt]

our	inheritance	from	a	past	in	which	men	fought	each	one	for	himself	that
我们的	遗产	从	一个	过去的	在	哪个	男人	战斗	每个	一	为了	他自己	那

[ðeɪ] [maɪt] [sə'vaɪv] ,

they	might	survive	,
他们	可能	存活	,

也不是单纯的动物本能，（引用一位早期战争作家的话）“这是我们从过去继承下来的遗产，在那个过去，人们为了生存而互相残杀。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [faɪnə] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [feɪs] [ðə; ði][məʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] ['hɔrə]

"	but	that	finer	quality	of	courage	which	will	face	the	most	appalling	horrors
"	但	那	更精细	质量	的	勇气	哪个	将要	脸	这	最多	令人震惊	恐怖

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv]

because	it	has	a	vision	of	the	future	and	a	faith	in	the	destiny	of
因为	它	有	一个	想象	的	这	未来	和	一个	信仰	在	这	命运	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

“但那种更高尚的勇气，能够直面最可怕的恐怖，因为它对未来有远见，对人类的命运有信念。”

[ɪf] [prə'fesə(r)] ['beɪtmən] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] ,

If	Professor	Bateman	had	survived	,
如果	教授	贝特曼	有	幸存下来	,

如果贝特曼教授活了下来，

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɪntəluːd] [ɪn][hɪz; ɪz]

his	career	as	a	soldier	would	have	been	but	a	glorious	interlude	in	his
他的	职业	作为	一个	士兵	会	有	到过	但	一个	辉煌	插曲	在	他的

[laɪfs] [wɜːk] .

life's	work	.
生活的	工作	.

他的军旅生涯只不过是他一生事业中一段辉煌的插曲。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [spent] [baɪ][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

During	the	years	spent	by	him	at	the	University	,
期间	这	年	花费	经过	他	在	这	大学	,

在他上大学的那些年里，

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

his	character	and	attainments	had	made	him	an	outstanding	figure	,
他的	特点	和	成就	有	制成	他	一个	杰出的	数字	,

他的品格和成就使他成为一位杰出人物。

[ænd; ənd] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['iːv(ə)n] [rɪtʃə] [ɪn] [ə'tʃiːvmənt] .

and	gave	promise	of	a	future	even	richer	in	achievement	.
和	给予	承诺	的	一个	未来	甚至	更富有	在	成就	.

并预示着未来将取得更加辉煌的成就。

[ˌɪntə'lektʃuəli] ,

Intellectually	,
智力方面	,

从智力上讲，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [greɪt] [ə'bɪlәti] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

he	was	a	signal	example	of	the	union	of	great	ability	and	imagination
他	曾是	一个	信号	例子	的	这	联盟	的	伟大的	能力	和	想像力

[wɪð] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['aʊtlʊk] [ɒn]

with	the	modesty	of	a	fine	spirit	and	a	sane	and	penetrating	outlook	on
和	这	谦逊	的	一个	美好的	精神	和	一个	理智	和	渗透	前景	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

他堪称才华横溢、想象力丰富，同时又拥有谦逊高尚的品格和清醒而深刻的人生观的典范。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bredθ] [ɒv; əv] ['aʊtlʊk] [ðæt] [geɪv] [hɪm][klɪə(r)] ['ɪnsaɪt] [ɪn]

He	was	possessed	of	a	breadth	of	outlook	that	gave	him	clear	insight	in
他	曾是	拥有	的	一个	宽度	的	前景	那	给予	他	清除	洞察力	在

['lɪtərəri] ['mætəz] .

literary	matters	.
文学	事情	.

他视野开阔，对文学问题有着清晰的见解。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [beɪst] [ɒn] [ɪ'senʃ(ə)lz] ,

His	judgments	were	always	just	,	because	based	on	essentials	,
他的	判决	是	总是	只是	,	因为	基于	在	必需品	,

他的判断总是公正的，因为他基于事实。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hjuːˈmænəti] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə]['kʌp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][maɪˈnjuːʃiː; maɪˈnjuːʃiaɪ][ɒv; əv]

while	his	humanity	enabled	him	to	couple	with	the	minutiae	of
尽管	他的	人类	已启用	他	到	夫妻	和	这	细节	的

['skɒləʃɪp] [ə; eɪ] [ˌkæθəˈlɪsɪti] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sænəti][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz]

scholarship	a	catholicity	of	interpretation	and	a	sanity	of	criticism	which	is
奖学金	一个	天主教	的	解释	和	一个	理智	的	批评	哪个	是

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['diːpli] [vɜːst] [ɪn][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

not	always	found	in	those	who	are	most	deeply	versed	in	their	subject	.
不是	总是	成立	在	那些	WHO	是	最多	深	精通	在	他们的	主题	.

而他的人性使他能够将学术上的细枝末节与诠释上的包容性和批评上的理性结合起来，而这在那些对某个主题了解最深入的人身上并不总是能找到。

[ðə; ði] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ɪz] ['defɪnət] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	respect	of	his	colleagues	and	of	his	students	is	definite	proof	of	his
这	尊重	的	他的	同事	和	的	他的	学生	是	定	证明	的	他的

[greɪt] [əˈbɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] .

great	ability	as	a	teacher	.
伟大的	能力	作为	一个	老师	.

同事和学生对他的尊重，无疑是他作为一名优秀教师能力的最好证明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ˌhəʊlˈhɑːtɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð]

It	was	manifest	to	all	that	he	gave	himself	wholeheartedly	to	his	work	with
它	曾是	显现	到	全部	那	他	给予	他自己	竭诚	到	他的	工作	和

[ðæt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː]

that	enjoyment	and	appreciation	which	are	essential	characteristics	of	a	true
那	享受	和	欣赏	哪个	是	基本的	特征	的	一个	真的

['tiːtʃə(r)] .

teacher	.
老师	.

所有人都清楚地看到，他全心全意地投入到工作中，并从中体会到一位真正教师所应具备的乐趣和欣赏。

[ðə; ði] [lɒs] [ðæt] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːsəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [səˈsteɪnd] [baɪ] [prəˈfesə(r)] ['beɪtmənz] [deθ]

The	loss	that	the	University	in	general	has	sustained	by	Professor	Bateman's	death
这	损失	那	这	大学	在	一般的	有	持续	经过	教授	贝特曼的	死亡

[faɪndz][ɪts] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

finds	its	counterpart	in	the	personal	sorrow	of	his	friends	.
发现	它是	对应物	在	这	个人的	悲哀	的	他的	朋友们	.

贝特曼教授的去世不仅给整个大学带来了损失，也给他的朋友们带来了个人悲痛。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [wel] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪˈmeʒərəbli] ['pʊrər] [baɪ]

Those	who	were	privileged	to	know	him	well	are	left	immeasurably	poorer	by
那些	WHO	是	特权	到	知道	他	出色地	是	左边	无法估量	贫穷	经过

[hɪz; ɪz] [deθ] [bʌt; bət] [ɪnˈrɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

his	death	but	enriched	by	a	memory	that	will	always	remain	with	them	.
他的	死亡	但	富含	经过	一个	记忆	那	将要	总是	保持	和	他们	.

那些有幸深入了解他的人，虽然因他的离世而感到无比悲痛，但却因一段将永远伴随他们的美好回忆而倍感充实。

[fɔː(r); fə(r)] " [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [laɪvz; lɪvz][ɒn]['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] [laɪvz; lɪvz] .

For	"	his	story	lives	on	woven	into	the	stuff	of	other	men's	lives	.
为了	"	他的	故事	生活	在	编织	进入	这	东西	的	其他	男士	生活	.

因为他的故事融入了其他人的生活之中，继续流传下去。

" [hɪz; ɪz] [waɪd] ['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [brɔːt] [hɪm] ['ɪntuː] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tʌtʃ] [wɪð] ['meni] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]

"	His	wide	human	interests	brought	him	into	sympathetic	touch	with	many	phases	of
"	他的	宽的	人类	兴趣	带来	他	进入	交感神经	触碰	和	许多	阶段	的

[laɪf] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [streŋθ] [ænd; ənd] ['tɒlərəns] .

life	and	gave	him	strength	and	tolerance	.
生活	和	给予	他	力量	和	宽容	.

“他对人类的广泛兴趣使他能够感同身受地体验人生的许多阶段，并赋予他力量和宽容。”

[hɪz; ɪz] [truː] ['mænlinəs] , [sɪn'serəti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ['səʊʃəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [in'diə] [hɪm] [tuː; tə] [ɔːl] .

His	true	manliness	,	sincerity	of	character	,	and	sociable	nature	endeared	him	to	all	.
他的	真的	男子气概	,	诚意	的	特点	,	和	善于交际的	自然	可爱的	他	到	全部	.

他真正的男子气概、真诚的品格和友善的性格使他深受大家喜爱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒmreɪd] ,

He	was	a	delightful	comrade	,
他	曾是	一个	愉快	同志	,

他是一位令人愉快的同志。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] [flæʃ] [ɒv; əv] [truː] ['hjuːmə(r)]

and	many	of	his	colleagues	must	remember	some	flash	of	true	humour
和	许多	的	他的	同事	必须	记住	一些	闪光	的	真的	幽默

[wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [prə'zeɪɪk] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

which	lit	up	the	prosaic	tenor	of	an	ordinary	conversation	or	of	some
哪个	点燃	向上	这	平淡无奇	男高音	的	一个	普通的	对话	或者	的	一些

[ɪn'ɔːdɪnətli] [dʌl] ['fæk(ə)lti] ['miːtɪŋ] .

inordinately	dull	Faculty	Meeting	.
过度	乏味的	学院	会议	.

他的许多同事一定还记得，他偶尔迸发出的幽默感，点亮了平淡无奇的谈话或异常沉闷的教职工会议。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [tuː] [ʃeəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

The	students	of	the	University	too	shared	in	his	friendship	.
这	学生	的	这	大学	也	共享	在	他的	友谊	.

大学里的学生们也与他结下了友谊。

[hɪz; ɪz] ['nevə(r)] - ['flægɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðeə(r)] [æk'tɪvətiz] , ['weðə(r)] ['lɪtərəri] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [ɔː(r)] [æθ'letɪk] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'membəd] .

His	never	-	flagging	interest	in	their	activities	,	whether	literary	,	musical	,	or	athletic	,	will	always	be	remembered	.
他的	绝不	-	标记	兴趣	在	他们的	活动	,	无论	文学	,	音乐	,	或者	运动	,	将要	总是	是	记得	.

人们将永远铭记他对他们的活动，无论是文学、音乐还是体育方面的活动，始终如一的浓厚兴趣。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [sə'skætʃəwən] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ɪts] ['faɪnɪst] ['spɪrɪt] ,

The	University	of	Saskatchewan	lost	in	the	Great	War	many	of	its	finest	spirits	,
这	大学	的	萨斯喀彻温省	丢失的	在	这	伟大的	战争	许多	的	它是	最好的	烈酒	,

萨斯喀彻温大学在第一次世界大战中失去了许多最优秀的人才。

[ænd; ənd] [ɪts] ['lɒsɪz] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['redʒənəld] ['beɪtmən] .

and	its	losses	reached	their	culmination	in	the	death	of	Reginald	Bateman	.
和	它是	损失	达到	他们的	高潮	在	这	死亡	的	雷金纳德	贝特曼	.

而雷金纳德·贝特曼的去世，则使这场灾难达到了顶峰。

[ə'pɒn] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz]

Upon	such	sacrifices
之上	这样的	牺牲

以这样的牺牲

[ðə; ði] [gɒdz] [ðəm'selvz] [θrəʊ] ['ɪnsens] .

The	gods	themselves	throw	incense	.
这	神	他们自己	扔	香	.

众神亲自焚香。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

['redʒənəld] ['beɪtmən] — ['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)]
REGINALD **BATEMAN** **—** **STUDENT** **AND** **TEACHER**
雷金纳德 巴特曼 — 学生 和 老师

雷金纳德·贝特曼——学生兼教师

['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn]
Francis **Thompson**
弗朗西斯 汤普森

弗朗西斯·汤普森

['mɪlt(ə)n]
Milton
米尔顿

米尔顿

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [bɪgz]
To **the** **Memory** **of** **Dr** **.** **Biggs**
到 这 记忆 的 博士 . 比格斯

谨以此文纪念比格斯博士

[ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
The **Teaching** **of** **English**
这 教学 的 英语

英语教学

[maɪ][lɑːst] ['dʌtʃəs]
My **Last** **Duchess**
我的 最后的 公爵夫人

我的最后一位公爵夫人

['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ]
Christmas **Shopping**
圣诞节 购物

圣诞购物

['riːəlɪzəm][ɪn] ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ]
Realism **in** **Wordsworth** **and** **Browning**
现实主义 在 华兹华斯 和 勃朗宁

华兹华斯和勃朗宁的现实主义

[sɪŋ] — [ə; eɪ] ['frægmənt]
Synge **—** **a** **Fragment**
辛格 — 一个 分段

辛格——片段

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri]
Dickens **and** **Thackeray**
狄更斯 和 萨克雷

狄更斯和萨克雷

['pesɪmɪzəm]
Pessimism
悲观主义

悲观主义

[breɪnz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt]
Brains **and** **Intellect**
大脑 和 智力

大脑和智力

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['saɪləns]
The **Eternal** **Silence**
这 永恒 沉默

永恒的寂静

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
PART **II**
部分 二

第二部分

['redʒənəld] ['beɪtmən] — ['səʊldʒə(r)]
REGINALD **BATEMAN** **—** **SOLDIER**
雷金纳德 巴特曼 — 士兵

雷金纳德·贝特曼——士兵

[ðə; ði][wɔː(r)]
The **War**
这 战争

战争

[ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]
In **the** **Trenches**
在 这 战壕

在战壕里

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmreɪd]
On **the** **Death** **of** **a** **Comrade**
在 这 死亡 的 一个 同志

悼念一位逝世的同志

['redʒənəld] ['beɪtmən]
Reginald **Bateman**
雷金纳德 贝特曼

雷金纳德·贝特曼

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

['redʒənəld] ['beɪtmən]
REGINALD **BATEMAN**
雷金纳德 巴特曼

雷吉纳德·贝特曼

['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)]
STUDENT **AND** **TEACHER**
学生 和 老师

学生和老师

['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn]
FRANCIS **THOMPSON**
弗朗西斯 汤普森

弗朗西斯·汤普森

[ə; eɪ]['peɪpə(r)]['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] [klʌb] [ɪn] -

A	paper	given	before	the	Faculty	Club	in	1913
一个	纸	给定	前	这	学院	俱乐部	在	-

1913年在教职工俱乐部发表的一篇论文

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , ['eɪprəl] - , [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs]

The	recent	publication	,	April	1913	,	of	the	first	collected	edition	of	Francis
这	最近的	发布	,	四月	-	,	的	这	第一的	集	版	的	弗朗西斯

['tɑːmpsənz] [wɜːks] ,

Thompson's	works	,
汤普森的	作品	,

1913年4月，弗朗西斯·汤普森作品集的第一版出版。

['fɒləʊd] [ɪn] ['ɔːgəst] [baɪ][æn; ən] [ɔː'θentɪk] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ,

followed	in	August	by	an	authentic	biography	of	the	poet	,
随后	在	八月	经过	一个	真正的	传	的	这	诗人	,

随后在八月份出版了这位诗人的真实传记。

[hæz; həz] ['fəʊkəst] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

has	focussed	general	attention	upon	the	man	and	his	work	.
有	专注的	一般的	注意力	之上	这	男人	和	他的	工作	.

使人们普遍关注到这个人及其作品。

[ˌhɪðə'tuː] , [ɪf] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] ['meɪnli]

Hitherto	,	if	known	to	the	general	reader	at	all	,	he	has	been	known	mainly
迄今为止	,	如果	已知	到	这	一般的	读者	在	全部	,	他	有	到过	已知	主要

[baɪ][wʌn]['pəʊɪm] ,

by	one	poem	,
经过	一	诗	,

此前，如果普通读者对他有所了解，那也主要是因为他的一首诗。

[ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

The	Hound	of	Heaven	,
这	猎犬	的	天堂	,

天界猎犬

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['tɔmpsn]

and	the	majority	of	the	reading	public	has	not	yet	discovered	that	Thompson
和	这	多数	的	这	阅读	民众	有	不是	然而	发现	那	汤普森

[ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['pəʊətri] ['fʊli] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][ræŋk] [wɪð] [ðə; ði] [haʊnd]

is	the	author	of	a	large	body	of	poetry	fully	worthy	to	rank	with	The	Hound
是	这	作者	的	一个	大的	身体	的	诗	完全	值得	到	秩	和	这	猎犬

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][pəʊ'etɪkəl]['kwɒlətɪ] .

of	Heaven	in	poetical	quality	.
的	天堂	在	诗意的	质量	.

而大多数读者尚未发现，汤普森创作了大量诗歌，其诗歌质量完全可以与《天国猎犬》相媲美。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pəʊətri] , [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Even	to	the	few	who	are	familiar	with	his	poetry	,	the	story	of	his	life	,
甚至	到	这	很少	WHO	是	熟悉的	和	他的	诗	,	这	故事	的	他的	生活	,

即使对于少数熟悉他诗歌的人来说，他的生平故事也鲜为人知。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]

one	of	the	most	romantic	in	the	annals	of	our	literature	,	came	as	a
一	的	这	最多	浪漫的	在	这	志	的	我们的	文学	,	来了	作为	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

这部作品堪称我们文学史上最浪漫的作品之一，它的出现令人耳目一新。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] ['tɔmpsn] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][hæz; həz] [biːn] [nəʊn]

To	the	inner	circle	of	literary	people	Thompson	as	a	poet	has	been	known
到	这	内	圆圈	的	文学	人们	汤普森	作为	一个	诗人	有	到过	已知

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

for	twenty	years	.
为了	二十	年	.

在文学圈内，汤普森作为诗人的名声已经为人所知二十年了。

[wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɒljuːm][ɒv; əv]['poʊəmz] , ['pʌblɪʃt] - , ['tɔmpsn] , [æz; əz][wʌn][əd'maɪərə(r)]

With	his	first	volume	of	poems	,	published	1893	,	Thompson	,	as	one	admirer
和	他的	第一的	体积	的	诗歌	,	已发布	-	,	汤普森	,	作为	一	仰慕者

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

正如一位仰慕者所说，汤普森的第一部诗集于1893年出版，

" [riːtʃt] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

"	reached	the	peak	of	Parnassus	at	a	bound	.
"	达到	这	顶峰	的	帕纳索斯山	在	一个	边界	.

“一跃而上，登上了帕纳索斯山的顶峰。”

" [ðə; ði]['krɪtɪks] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [kən'sɜːvətɪv] [ɪn][ðeə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pəʊɪt] ,

"	The	critics	,	usually	so	conservative	in	their	estimate	of	a	new	poet	,
"	这	评论家	,	通常	所以	保守的	在	他们的	估计	的	一个	新的	诗人	,

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['feɪvərəb(ə)l] ,

were	not	only	favourable	,
是	不是	仅有的	有利	,

“评论家们通常对一位新诗人评价非常保守，但这次不仅给予了积极评价，

[bʌt; bət][ɪn][məʊst][keɪsɪz][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒt] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

but	in	most	cases	so	far	forgot	themselves	as	to	become	enthusiastic	.
但	在	最多	案例	所以	远的	忘了	他们自己	作为	到	变得	热情的	.

但在大多数情况下，他们已经忘却自我，变得热情高涨。

[fɔː(r); fə(r)] ['pærəlels] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] [lʌv] - ['pəʊətri] ,

For	parallels	to	the	austere	passion	and	purity	of	Thompson's	love	-	poetry	,
为了	平行线	到	这	简朴	热情	和	纯度	的	汤普森的	爱	-	诗	,

为了与汤普森爱情诗中那种质朴的热情和纯粹感相呼应，

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒəri] , [ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd]

to	the	richness	and	strangeness	of	his	imagery	,	the	splendour	and
到	这	丰富	和	奇怪	的	他的	图像	,	这	辉煌	和

[lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,

luxuriance	of	his	vocabulary	,
奢华	的	他的	词汇	,

他意象的丰富性和奇异性，以及他词汇的华丽和丰富性，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒftɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɒlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	loftiness	of	his	inspiration	,	they	turned	without	apology	to	the
和	这	高傲	的	他的	灵感	,	他们	转向	没有	道歉	到	这

['greɪtɪst] [nems] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

greatest	names	of	our	literature	.
最	姓名	的	我们的	文学	.

受其灵感之崇高的影响，他们毫不犹豫地转向了我们文学中最伟大的名字。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['feɪvərəb(ə)l] [fɜːst] [ə'pɪnjən] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ri'ækʃn] .

From	this	unusually	favourable	first	opinion	there	was	naturally	a	reaction	.
从	这	异常地	有利	第一的	观点	那里	曾是	自然	一个	反应	.

对于这种异常有利的第一印象，自然会产生一些反应。

['tɑːmpsənz] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] - , ['sɪstə(r)] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['vɒljuːm]
Thompson's second volume of 1895 , Sister Songs , and still more his third volume
汤普森的 第二 体积 的 - , 姐姐 歌曲 , 和 仍然 更多的 他的 第三 体积
[ɒv; əv] - ,
of 1897 ,
的 - ,

汤普森1895年出版的第二卷《姐妹之歌》，以及他1897年出版的第三卷，

[njuː] ['poʊəmz] , [wɪð] [ɪts] [ɪn'kriːst] ['sɪmbəlɪzəm] [ænd; ənd] ['mɪstɪsɪzəm] , [met] [wɪð] ['vɪʃəs] [ə'bjuːs]
New Poems , with its increased symbolism and mysticism , met with vicious abuse
新的 诗歌 , 和 它是 增加 象征意义 和 神秘主义 , 遇见 和 恶毒 虐待
[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒenərəs] [preɪz] .
as well as generous praise .
作为 出色地 作为 慷慨的 称赞 .

新诗集因其日益浓厚的象征意义和神秘主义色彩，既遭到了恶毒的抨击，也获得了慷慨的赞扬。

[baɪ] - , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wel]
By 1907 , however , the date of Thompson's death , his reputation was well
经过 - , 然而 , 这 日期 的 汤普森的 死亡 , 他的 名声 曾是 出色地
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established ,
已确立的 ,

然而，到1907年汤普森去世时，他的声誉已经确立。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
and from that time to the present ,
和 从 那 时间 到 这 展示 ,

从那时到现在，

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [set] ['strɒŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .
the tide of criticism seems to have set strongly in his favour .
这 潮 的 批评 似乎 到 有 放 强烈 在 他的 偏爱 .

批评的浪潮似乎已经完全倒向了他。

[tuː; tə] - [deɪ] [fjuː] ['krɪtɪks] [wʊd] [dɪ'naɪ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] ['poʊəts]
To - day few critics would deny him to be the most remarkable of recent poets
到 - 天 很少 评论家 会 否定 他 到 是 这 最多 卓越 的 最近的 诗人
.
:
.

如今，很少有评论家会否认他是近代最杰出的诗人。

[ə; eɪ] [freʃ] [weɪv] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [lɑːst] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l]
A fresh wave of interest was aroused last year when the complete and final
一个 新鲜的 海浪 的 兴趣 曾是 被唤醒 最后的 年 什么时候 这 完全的 和 最终的
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
edition of his works was published .
版 的 他的 作品 曾是 已发布 .

去年，他的作品全集最终版出版，再次引起了人们的浓厚兴趣。

[ðɪs] [ˌriːə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['merɪt] [ə'gen]
This reawakened interest is likely to have the effect of passing his merit again
这 重新觉醒 兴趣 是 可能 到 有 这 影响 的 通过 他的 优点 再次
['ʌndə(r)] [rɪ'vjuː] ,
under review ,
在下面 审查 ,

这种重新燃起的兴趣很可能会导致他的功绩再次接受审查。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [feɪd]

and	we	shall	have	some	opportunity	of	judging	whether	he	is	to	fade
和	我们	将	有	一些	机会	的	评判	无论	他	是	到	褪色

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [men] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bʌt; bət] [ˌʌn'læstɪŋ] ['miːtiə(r)] ,

from	the	sight	of	men	like	a	brilliant	but	unlasting	meteor	,
从	这	视线	的	男人	喜欢	一个	杰出的	但	持久的	流星	,

我们将有机会判断他是否会像一颗璀璨却短暂的流星一样，从人们的视野中消失。

['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] ,

whether	he	is	to	be	like	Keats	and	Shelley	,
无论	他	是	到	是	喜欢	济慈	和	雪莱	,

他是否会像济慈和雪莱那样，

[ðə; ðɪ] ['tʃəʊzn] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ridər] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] , [laɪk]

the	chosen	poet	of	a	small	and	select	circle	of	readers	,	or	whether	,	like
这	选定	诗人	的	一个	小的	和	选择	圆圈	的	读者	,	或者	无论	,	喜欢

['tenɪsən] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] ,

Tennyson	and	Browning	,
丁尼生	和	勃朗宁	,

是少数精选读者心目中的诗人，还是像丁尼生和勃朗宁那样，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ] ['sʌfrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ɒn][ðə; ðɪ] [striːt] .

he	is	to	win	the	suffrages	of	the	man	on	the	street	.
他	是	到	赢	这	选举权	的	这	男人	在	这	街道	.

他要赢得普通民众的选举权。

['pɜːsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[waɪl] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['tɔmpsn] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]

while	I	believe	that	Thompson	will	ultimately	take	a	place	among	the	greatest	of
尽管	我	相信	那	汤普森	将要	最终	拿	一个	地方	之中	这	最	的

['aʊə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['poʊəts] ,

our	nineteenth	century	poets	,
我们的	第十九	世纪	诗人	,

虽然我相信汤普森最终会跻身我们十九世纪最伟大的诗人之列，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi]['pɒpjələ(r)] .

I	think	it	extremely	unlikely	that	he	will	ever	be	popular	.
我	思考	它	极其	不太可能	那	他	将要	曾经	是	受欢迎的	.

我认为他极不可能受欢迎。

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪz] [tuː] [reə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][tuː; tə] [briːð] [wɪð]

The	atmosphere	he	lives	in	is	too	rare	for	the	ordinary	man	to	breathe	with
这	气氛	他	生活	在	是	也	稀有的	为了	这	普通的	男人	到	呼吸	和

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

他所处的这种环境太过特殊，普通人难以舒适地呼吸。

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sʌt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː] [ɒ'stɪə(r)] ,

His	emotions	are	too	subtle	,	his	passion	too	austere	,
他的	情绪	是	也	微妙的	,	他的	热情	也	简朴	,

他的情感过于微妙，他的热情过于冷峻。

[hɪz; ɪz] ['hɑːməni] [tuː] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

his	harmonies	too	refined	to	catch	the	ear	of	the	crowd	.
他的	和声	也	精制	到	抓住	这	耳朵	的	这	人群	.

他的和声过于精致，无法引起观众的注意。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [laɪk] [ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['waɪdli] [nəʊn] ,

A	few	of	his	poems	,	like	The	Hound	of	Heaven	,	which	is	already	widely	known	,
一个	很少	的	他的	诗歌	,	喜欢	这	猎犬	的	天堂	,	哪个	是	已经	广泛	已知	,

他的几首诗，例如已经广为人知的《天国猎犬》，

[meɪ] [bɪ'kʌm] ['pɒpjələ(r)] ,

may	become	popular	,
可能	变得	受欢迎的	,

可能会流行起来，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

but	I	can	recall	no	other	which	seems	to	me	likely	to	make	an	universal
但	我	能	记起	不	其他	哪个	似乎	到	我	可能	到	制作	一个	普遍的

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

但我记不起还有哪部作品在我看来能够引起普遍的共鸣。

[bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] [rəʊ'mæntɪk][kə'rɪə(r)] ,

Before	passing	to	a	sketch	of	Thompson's	romantic	career	,
前	通过	到	一个	草图	的	汤普森的	浪漫的	职业	,

在概述汤普森的情史之前，

[let][ˌem 'iː] [dwel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

let	me	dwell	for	a	short	while	on	the	more	striking	qualities	of	his	genius	.
让	我	住	为了	一个	短的	尽管	在	这	更多的	引人注目	品质	的	他的	天才	.

让我花点时间谈谈他天才中更引人注目的特质。

[maɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['tɔmpsn] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] [wɪð] [staɪl] [ðæn; ðən] [wɪð]

My	first	impressions	of	Thompson	have	to	do	more	with	style	than	with
我的	第一的	印象	的	汤普森	有	到	做	更多的	和	风格	比	和

['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)] .

subject	matter	.
主题	事情	.

我对汤普森的第一印象更多地体现在他的风格上，而不是题材上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['krɪtɪk] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pəʊɪt][ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [les] ,

To	the	literary	critic	making	the	acquaintance	of	a	new	poet	it	matters	less	,
到	这	文学	评论家	制作	这	熟人	的	一个	新的	诗人	它	事情	较少的	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

对于初识一位新诗人的文学评论家来说，这或许并不那么重要。

[wɒt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] [ðæn; ðən] [haʊ] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

what	the	poet	says	than	how	he	says	it	.
什么	这	诗人	说道	比	如何	他	说道	它	.

诗人表达的内容比他如何表达的内容更重要。

['hɑːməni] , ['rɪðəm] , ['læŋgwɪdʒ] , [tek'niːk] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Harmony	,	rhythm	,	language	,	technique	—	these	things	are	of	vital	importance	.
和谐	,	韵律	,	语言	,	技术	—	这些	事物	是	的	必不可少的	重要性	.

和声、节奏、语言、技巧——这些都至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['ɒf(ə)n][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['poʊəts] " [mɔː(r)]['mætə(r)][ænd; ənd] [les] [ɑːt]

It	is	true	that	we	may	often	desire	of	our	poets	"	more	matter	and	less	art
它	是	真的	那	我们	可能	经常	欲望	的	我们的	诗人	"	更多的	事情	和	较少的	艺术

,

,
,

的确，我们常常希望我们的诗人“多一些实质内容，少一些艺术表现”，

" [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd]['mætə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:t][hæz; həz]['nevə(r)] [wʌn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [greɪt]

"	but	on	the	other	hand	matter	without	art	has	never	won	the	name	of	great
"	但	在	这	其他	手	事情	没有	艺术	有	绝不	韩元	这	姓名	的	伟大的

['pəʊətri] .

poetry	.
诗	.

但另一方面，没有艺术的物质也从未赢得伟大诗歌的美誉。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['lɑ:dʒnəs] [ænd; ənd][faɪ'nælətɪ][ɒv; əv] ['ʌtərəns] ,

There	is	a	largeness	and	finality	of	utterance	,
那里	是	一个	大	和	最终性	的	发声	,

话语具有宏大性和终结性，

[æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][best] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:stəz] , [ðæt] [ɪz]

an	appearance	of	inevitability	about	the	best	work	of	the	great	masters	,	that	is
一个	外貌	的	必然性	关于	这	最好的	工作	的	这	伟大的	大师	,	那	是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	.
毋庸置疑	.

伟大艺术家的最佳作品都有一种必然性，这是毋庸置疑的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mju:z][ɒv; əv]['pəʊətri] [hɜ:'self] [hæd; həd]['spəʊkən][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)]

It	is	as	if	the	Muse	of	Poetry	herself	had	spoken	and	not	a	mere
它	是	作为	如果	这	沉思	的	诗	她自己	有	说	和	不是	一个	仅仅

['mɔ:t(ə)l][mæn] .

mortal	man	.
凡人	男人	.

仿佛是诗歌缪斯亲自开口，而不是凡人所为。

[lɑ:st] [keɪm] [ænd; ənd][lɑ:st][dɪd][gəʊ]

Last	came	and	last	did	go
最后的	来了	和	最后的	做过	去

最后来，最后走

[ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði][ˌgælə'liən] [leɪk] .

The	Pilot	of	the	Galilean	lake	.
这	飞行员	的	这	加利利	湖	.

加利利湖的引路人。

[sʌtʃ] [wɜ:dz] [æz; əz] [ði:z] [grəʊ] [nɒt] [ə'pɒn] ['mɔ:t(ə)l] [sɔɪl] .

Such	words	as	these	grow	not	upon	mortal	soil	.
这样的	字	作为	这些	生长	不是	之上	凡人	土壤	.

如此美言，非人间之物。

[wɒt] [wʌn] [lʊks] [fɔ:(r); fə(r)] , [ðen] , [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [nju:] ['pəʊɪt][ɪz][ðə; ði][grænd] [staɪl] ,

What	one	looks	for	,	then	,	first	of	all	in	a	new	poet	is	the	grand	style	,
什么	一	看起来	为了	,	然后	,	第一的	的	全部	在	一个	新的	诗人	是	这	盛大	风格	,

因此，人们在评判一位新诗人时，首先要看重的是其宏大的风格。

[ðə; ði] [ɔ:'θentɪk] [nəʊt] , [ðə; ði] ['freɪzɪz] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] [tu:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['greɪvə(r)] .

the	authentic	note	,	the	phrases	stamped	with	the	tool	of	the	eternal	graver	.
这	真正的	笔记	,	这	短语	盖章	和	这	工具	的	这	永恒	刻刀	.

真品纸币，上面刻着永恒雕刻者的工具所印制的字句。

[ɪn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [wʌnz] ['əʊnli] [gaɪd] [ɪz] ['ɪnstɪŋkt] ,

In	the	search	for	it	,	one's	only	guide	is	instinct	,
在	这	搜索	为了	它	,	一个人的	仅有的	指导	是	本能	,

在寻找它的过程中，人们唯一的指南就是直觉。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:md] [baɪ] ['kɒnstənt] ['stʌdi] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [əd'mɪtɪdlɪ] [ðə; ði][best] .

an	instinct	formed	by	constant	study	of	what	is	admittedly	the	best	.
一个	本能	形成	经过	持续的	学习	的	什么	是	诚然	这	最好的	.

这是通过不断研究公认的最佳事物而形成的直觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [staɪl] [ɪz] [duːmd] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

And	the	search	for	this	distinction	of	style	is	doomed	so	often	to	be
和	这	搜索	为了	这	区别	的	风格	是	注定失败	所以	经常	到	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)][ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['glædli]

disappointed	that	even	a	line	or	a	phrase	which	seems	to	possess	it	is	gladly
失望的	那	甚至	一个	线	或者	一个	短语	哪个	似乎	到	具有	它	是	乐意

['welkəm] .

welcomed	.
欢迎	.

而对这种独特风格的追求注定常常令人失望，因此，即使一句或一个短语看似具有这种风格，也会受到人们的欢迎。

[bʌt; bət][ɪn] ['tɑːmpsənz] [keɪs] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flæʃɪz] .

But	in	Thompson's	case	the	inspiration	is	not	confined	to	occasional	flashes	.
但	在	汤普森的	案件	这	灵感	是	不是	受限	到	偶然	闪光灯	.

但汤普森的灵感并不局限于偶尔的灵光一现。

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [aɪ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

No	matter	where	I	opened	his	book	,
不	事情	在哪里	我	打开	他的	书	,

无论我翻开他书的哪一页，

['ɔːlməʊst] ['evri] [laɪn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][hɔːl] - [mɑːk] [ɒv; əv] [greɪt] ['pəʊətri] .

almost	every	line	seemed	to	me	to	bear	the	hall	-	mark	of	great	poetry	.
几乎	每一个	线	似乎	到	我	到	熊	这	大厅	-	标记	的	伟大的	诗	.

在我看来，几乎每一行诗都带有伟大诗歌的标志。

[teɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði][sɪks][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː] ['poʊəmz][tuː; tə] ['kɒvəntri] ['pætˌmɔːr] ;

Take	even	the	six	lines	of	the	dedication	of	New	Poems	to	Coventry	Patmore	;
拿	甚至	这	六	线条	的	这	奉献	的	新的	诗歌	到	考文垂	帕特莫尔	;

[juː; jʊ][faɪnd] ,

you	find	,
你	寻找	,

哪怕只看《新诗集》献给考文垂·帕特莫尔的那六行献词，你也会发现：

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪŋ] [truː] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['ʌtərəns] .

I	think	,	that	they	ring	true	,	that	they	have	the	great	utterance	.
我	思考	,	那	他们	戒指	真的	,	那	他们	有	这	伟大的	发声	.

我认为，它们听起来很真实，它们表达得非常精彩。

[ləʊ] , [maɪ] [bʊk] [θɪŋks] [tuː; tə] [lʊk] [taɪmz] ['liːgə(r)] [daʊn] ,

Lo	,	my	book	thinks	to	look	Time's	leaguer	down	,
洛	,	我的	书	思考	到	看	时间	联赛	向下	,

瞧，我的书竟然想看看《时代》杂志的同行们，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [spred] [rɪ'naʊn] !

Under	the	banner	of	your	spread	renown	!
在下面	这	横幅	的	你的	传播	名声	!

在你的名声大噪的旗帜下！

[ɔː(r)] [ɪf] [ðiːz] ['leviz] [ɒv; əv][ɪm'pjuːɪs(ə)nt; -'pwiː-; -'pwɪs-] [raɪm]

Or	if	these	levies	of	impuissant	rhyme
或者	如果	这些	税费	的	无能者	韵

或者，如果这些无能者的征税押韵

[fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [ə'sɔːltɪŋ] [taɪm] ,

Fall	to	the	overthrow	of	assaulting	Time	,
落下	到	这	推翻	的	袭击	时间	,

屈服于对时间的攻击，

[jet] [ðɪs] [wʌn] [peɪdʒ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ə'blɪviəs] [ʃeɪm] ,

Yet	this	one	page	shall	find	oblivious	shame	,
然而	这	一	页	将	寻找	浑然不觉	耻辱	,

然而，这一页纸却会发现无辜的羞耻。

[ɑːmd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['krestɪd] [ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] [neɪm] .

Armed	**with**	**your**	**crested**	**and**	**prevailing**	**Name**	**.**
武装	和	你的	冠状	和	盛行	姓名	.

以你尊贵而响亮的名字为武器。

[ɪn] ['riːdɪŋ] ['tɑːmpsənz] ['poʊəmz][wʌn][hæz; həz]['naɪðə(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv][məʊst] ['mɔdən]

In	**reading**	**Thompson's**	**poems**	**one**	**has**	**neither**	**,**	**as**	**in**	**the**	**case**	**of**	**most**	**moderns**
在	阅读	汤普森的	诗歌	一	有	两者都不	,	作为	在	这	案件	的	最多	现代人

,

,

,

阅读汤普森的诗歌时，你会发现两者都不是，这与大多数现代诗人的情况不同。

[tuː; tə] [ə'dʒʌst] [wʌn'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [njuː] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['friːkɪʃ] [staɪl] ,

to	**adjust**	**oneself**	**to**	**a**	**completely**	**new**	**and**	**perhaps**	**freakish**	**style**	**,**
到	调整	自己	到	一个	完全地	新的	和	也许	怪异的	风格	,

让自己适应一种全新的、或许有些怪异的风格，

[nɔː(r)][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wʌn'self] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɒbviəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst]

nor	**to**	**reconcile**	**oneself**	**to**	**a**	**more**	**or**	**less**	**obvious**	**imitation**	**of**	**our**	**greatest**
也不	到	调和	自己	到	一个	更多的	或者	较少的	明显的	模仿	的	我们的	最

['riːs(ə)nt]['poʊəts] .

recent	**poets**	**.**
最近的	诗人	.

也不要接受对我们近代最伟大诗人的或多或少的明显模仿。

['tɔmpsn] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['mɒd(ə)n] ;

Thompson	**is**	**not**	**at**	**all**	**modern**	**;**
汤普森	是	不是	在	全部	现代的	;

汤普森一点也不现代；

[tuː; tə] [wʌn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hiː; hi] ['kɒmz] [laɪk] [æn; ən]

to	**one**	**familiar**	**with**	**seventeenth**	**century**	**English**	**literature**	**he**	**comes**	**like**	**an**
到	一	熟悉的	和	第十七	世纪	英语	文学	他	来	喜欢	一个

[əʊld] [frend] ;

old	**friend**	**;**
老的	朋友	;

对于熟悉十七世纪英国文学的人来说，他就像一位老朋友；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][nəʊ]['ɪmɪteɪtə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] ['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	**yet**	**he**	**is**	**no**	**imitator**	**;**	**he**	**is**	**absolutely**	**individual**	**.**
和	然而	他	是	不	模仿者	;	他	是	绝对地	个人	.

但他并非模仿者；他绝对独树一帜。

[ɪf] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['poʊəmz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld][ðə; ðɪ]

If	**a**	**student**	**of**	**literature**	**were**	**given**	**the**	**poems**	**without**	**being**	**told**	**the**
如果	一个	学生	的	文学	是	给定	这	诗歌	没有	存在	讲述	这

['ɔːθə(r)] ,

author	**,**
作者	,

如果给一位文学系学生一些诗歌，却不知道作者是谁，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [get][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

he	**would**	**probably**	**get**	**the**	**impression**	**that**	**some**	**forgotten**	**poet**	**of**	**the**
他	会	大概	得到	这	印象	那	一些	被遗忘的	诗人	的	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [biːn] [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌvəd] .

seventeenth	**century**	**had**	**been**	**re**	**-**	**discovered**	**.**
第十七	世纪	有	到过	关于	-	发现	.

他可能会觉得，好像某个被遗忘的十七世纪诗人被重新发现了。

[fɔː(r); fə(r)] ['tɑːmpsənz] ['poʊəmz][duː; də][nɒt] [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

For	Thompson's	poems	do	not	smack	of	the	nineteenth	century	;
为了	汤普森的	诗歌	做	不是	啪	的	这	第十九	世纪	;

汤普森的诗歌并没有十九世纪的风格；

[ðeɪ] [hæv; həv] [fjuː] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['tenɪsən] [ɔː(r)] ['braʊnɪŋ] [ɔː(r)] ['swɪnˌbɜːrn] [ɔː(r)] ['eni] [ˌnaɪn'tiːnθ]

they	have	few	echoes	of	Tennyson	or	Browning	or	Swinburne	or	any	nineteenth
他们	有	很少	回声	的	丁尼生	或者	勃朗宁	或者	斯威本	或者	任何	第十九

['sentʃəri] ['pəʊɪt] [ɪk'sept] ,

century	poet	except	,
世纪	诗人	除了	,

除了以下几点之外，他们的作品几乎没有丁尼生、勃朗宁、斯温伯恩或任何十九世纪诗人的影子：

[pə'hæps] , ['ʃeli] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['eldə(r)]['pəʊətri] , [ænd; ənd]

perhaps	,	Shelley	;	they	have	rather	a	strong	flavour	of	our	elder	poetry	,	and
也许	,	雪莱	;	他们	有	相当	一个	强的	味道	的	我们的	长老	诗	,	和

[waɪl] [rɪtʃ] ,

while	rich	,
尽管	富有的	,

或许是雪莱；它们颇具我们古代诗歌的韵味，而且虽然内容丰富，

[pə'hæps] ['əʊvə(r)] - [rɪtʃ] , [ɪn] ['ɪmɪdʒəri] , [gɪv] [wʌn][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kləʊz] - [nɪt] ,

perhaps	over	-	rich	,	in	imagery	,	give	one	an	impression	of	close	-	knit	,
也许	超过	-	富有的	,	在	图像	,	给	一	一个	印象	的	关闭	-	针织	,

或许过于丰富，在意象上，给人一种关系紧密的印象，

['sɪnjuːi] [streŋθ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtəri] ['maɪldnəs] [ɔː(r)][ðə; ði]

sinewy	strength	very	different	from	the	milk	-	and	-	watery	mildness	or	the
筋骨	力量	非常	不同的	从	这	牛奶	-	和	-	水状的	温和	或者	这

['senʃuəs] [lʌ'ʃəsnəs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['mɒd(ə)n] [vɜːs] .

sensuous	lusciousness	of	much	modern	verse	.
感性的	甜美	的	很多	现代的	诗	.

与现代诗歌中常见的柔弱如水或感官上的甜美截然不同，它展现出一种坚韧的力量。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðeə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['meni] [wɜːdz] [streɪndʒ]

This	effect	is	enhanced	by	their	vocabulary	,	which	contains	many	words	strange
这	影响	是	增强型	经过	他们的	词汇	,	哪个	包含	许多	字	奇怪的

[tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n][ɪə(r)] ,

to	the	modern	ear	,
到	这	现代的	耳朵	,

这种效果因其词汇量而更加突出，因为他们的词汇中包含许多现代人听来陌生的词语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [teɪks] [wʌn] [bæk] [tuː; tə][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] , ['mɪlt(ə)n] , ['kaʊli] , [ænd; ənd]

and	which	takes	one	back	to	Sir	Thomas	Browne	,	Milton	,	Cowley	,	and
和	哪个	需要	一	后退	到	先生	托马斯	布朗	,	米尔顿	,	考利	,	和

['kræʃɔː] .

Crashaw	.
克拉肖	.

这让人回想起托马斯·布朗爵士、弥尔顿、考利和克拉肖。

[ðə; ði] [əʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænθəm] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['ɪləstreɪt] [tuː; tə][sʌm; səm]

The	Ode	to	the	Setting	Sun	and	the	Anthem	of	Earth	illustrate	to	some
这	颂	到	这	环境	太阳	和	这	国歌	的	地球	阐明	到	一些

[ɪk'stent] [ə'nʌðə(r)] ['veri] ['prɒmɪnənt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['tɔmpsn] ,

extent	another	very	prominent	characteristic	of	Thompson	,
程度	其他	非常	著名的	特征	的	汤普森	,

《落日颂》和《大地颂》在某种程度上体现了汤普森的另一个非常显著的特点。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪmentə(r)] [ɪn]['miːtə(r)][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .

that	he	is	a	daring	and	successful	experimenter	in	metre	and	language	.
那	他	是	一个	大胆	和	成功的	实验者	在	仪表	和	语言	.

他是一位在韵律和语言方面大胆而成功的实验者。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] ['sleɪvɪʃli] [ɪn][ðə; ði]['biːt(ə)n] [træk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['pəʊəts] ;

He	does	not	follow	slavishly	in	the	beaten	track	of	other	poets	;
他	做	不是	跟随	奴性地	在	这	被打败	追踪	的	其他	诗人	;

他并没有盲目地追随其他诗人走过的路；

[hiː; hi] [freɪmz] ['metrɪk(ə)l] [məʊldz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gləʊɪŋ]

he	frames	metrical	moulds	for	himself	to	suit	the	quality	of	his	own	glowing
他	框架	度量	模具	为了	他自己	到	套装	这	质量	的	他的	自己的	发光

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他为自己设定了韵律的框架，以契合他自己闪耀的思想品质。

[ðə; ði]['pəʊəmz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [njuː] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['miːtəz] , ['hændld] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstəri] ;

The	poems	are	full	of	new	and	difficult	metres	,	handled	with	perfect	mastery	;
这	诗歌	是	满的	的	新的	和	难的	米	,	处理	和	完美的	精通	;

这些诗歌充满了新颖而复杂的韵律，运用得炉火纯青；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [məʊst]['mɒd(ə)n]['pəʊəts] [wʊd] [nɒt]

they	are	full	of	experiments	with	language	which	most	modern	poets	would	not
他们	是	满的	的	实验	和	语言	哪个	最多	现代的	诗人	会	不是

[deə(r)][tuː; tə] [meɪk] ,

dare	to	make	,
敢	到	制作	,

它们充满了现代诗人不敢尝试的语言实验。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] ['tɔmpsn] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] .

but	which	in	Thompson	nearly	always	seem	to	justify	themselves	.
但	哪个	在	汤普森	几乎	总是	似乎	到	证明合法	他们自己	.

但在汤普森看来，这些观点几乎总是能得到证实。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['tɑːmpsənz] ['pəʊətri][ɪz][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Perhaps	the	most	striking	thing	about	Thompson's	poetry	is	the	quality	of	his
也许	这	最多	引人注目	事物	关于	汤普森的	诗	是	这	质量	的	他的

['ɪmɪdʒəri] .

imagery	.
图像	.

汤普森诗歌最引人注目的地方或许在于他意象的运用。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] ['ɪmɪdʒəri] ,

A	great	poet	must	be	rich	in	imagery	,
一个	伟大的	诗人	必须	是	富有的	在	图像	,

一位伟大的诗人必须拥有丰富的意象，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] [ɒv; əv]['pəʊətri] [ðæt] [dis'kləuz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪts] ['hɪd(ə)n] [səʊl] .

for	it	is	the	imagery	of	poetry	that	discloses	to	us	its	hidden	soul	.
为了	它	是	这	图像	的	诗	那	披露	到	我们	它是	隐	灵魂	.

因为正是诗歌的意象向我们揭示了它隐藏的灵魂。

['tɑːmpsənz] ['ɪmɪdʒəri] [æt; ət] [wʌns] [ə'stɔnɪʃ] [baɪ][ɪts][ˌɪndʒə'njuːəti][ænd; ənd] ['kæptiveit] [baɪ][ɪts]

Thompson's	imagery	at	once	astonishes	by	its	ingenuity	and	captivates	by	its
汤普森的	图像	在	一次	令人惊讶	经过	它是	独创性	和	引人入胜	经过	它是

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

汤普森的画作既以其独创性令人惊叹，又以其美感令人着迷。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['kwɒləti] [hiː; hi] ['raɪvlz] ['kaʊli] [ænd; ənd] ['kræʃɔː] , [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi][ɪz][fɑː(r)]

In	the	former	quality	he	rivals	Cowley	and	Crashaw	,	in	the	latter	he	is	far
在	这	以前的	质量	他	竞争对手	考利	和	克拉肖	,	在	这	后者	他	是	远的

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

beyond	them	.
超过	他们	.

在前一项技能方面，他可以与考利和克拉肖相媲美；在后一项技能方面，他远远超越了他们。

[wʌn] ['krɪtɪk] [ri'mɑːk] [ðæt] ['tɔmpsn] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['kræʃɔː] [bɔːn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [bɔːn]

One	critic	remarked	that	Thompson	must	surely	be	Crashaw	born	again	,	but	born
一	评论家	评论	那	汤普森	必须	一定	是	克拉肖	出生	再次	,	但	出生

['greɪtə(r)] .

greater	.
更大的	.

一位评论家评论说，汤普森肯定就是克拉肖的转世，而且比他更伟大。

[ɪf] ['tɑːmpsənz] ['ɪmɪdʒəri] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

If	Thompson's	imagery	has	a	fault	,	it	is	that	there	is	too	much	of	it	;
如果	汤普森的	图像	有	一个	过错	,	它	是	那	那里	是	也	很多	的	它	;

如果说汤普森的意象有什么缺点，那就是意象太多了；

[hiː; hi] [hɪm'self] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	himself	recognized	this	fault	and	endeavoured	to	correct	it	.
他	他自己	认可	这	过错	和	努力	到	正确的	它	.

他本人也意识到了这个错误，并努力改正。

['ælɪs] ['mɛˌnɛl] [ri'mɑːk] [ðæt] ['meni] ['poʊəts][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['ɪmɪdʒəri] , [nɒt][frɒm; frəm]

Alice	Meynell	remarked	that	many	poets	could	be	furnished	with	imagery	,	not	from
爱丽丝	梅内尔	评论	那	许多	诗人	可以	是	提供	和	图像	,	不是	从

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] ,

the	abundance	of	Thompson's	,
这	丰富	的	汤普森的	,

爱丽丝·梅内尔指出，许多诗人可以获得意象，但这些意象并不一定来自汤普森丰富的插图。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ɪts]['suːpə(r)] - [ə'bʌndəns] .

but	from	its	super	-	abundance	.
但	从	它是	极好的	-	丰富	.

但却源于其极高的产量。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sæmpl] , ['tʃəʊzn] ['ɔːlməʊst][æt; ət]['rændəm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv]

Here	are	a	few	samples	,	chosen	almost	at	random	,	of	the	quality	of
这里	是	一个	很少	样品	,	选定	几乎	在	随机的	,	的	这	质量	的

['tɑːmpsənz] ['ɪmɪdʒəri] :

Thompson's	imagery	:
汤普森的	图像	:

以下是一些几乎随机挑选的汤普森摄影作品质量的样本：

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkən] [faʊnt] ,

And	now	my	heart	is	as	a	broken	fount	,
和	现在	我的	心	是	作为	一个	破碎的	喷泉	,

如今我的心如同破碎的泉水，

[weər'ɪn] [teə(r); tɪə] - ['drɪpɪŋ] [stæg'neɪt] , [spɪlt] [daʊn] ['evə(r)]

Wherein	tear	-	drippings	stagnate	,	spilt	down	ever
其中	撕	-	滴落物	凝滞	,	洒了	向下	曾经

泪水在其中停滞，不断倾泻而下

[frɒm; frəm][ðə; ði][dæŋk] [θɔːts] [ðæt] ['ʃɪvə(r)]

From	the	dank	thoughts	that	shiver
从	这	dank	想法	那	颤抖

从那些令人颤抖的阴暗思绪中

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪfəl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

Upon	the	sighful	branches	of	my	mind	.
之上	这	叹息	分支	的	我的	头脑	.

在我思绪叹息的枝桠间。

['ʌndə(r)] [maɪ] ['ruːɪnd] ['pæʃ(ə)nz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [sɪə]

Under	my	ruined	passions	fallen	and	sere
在下面	我的	毁坏	激情	倒下	和	塞雷

在我破碎的激情之下，堕落而枯萎

[ðə; ði] [waɪld] [driːmz] [stɜː(r)] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['reɪdiənt] [g'ɜːlz] ,

The	wild	dreams	stir	,	like	little	radiant	girls	,
这	荒野	梦境	搅拌	,	喜欢	小的	辐射状	女孩们	,

那些狂野的梦境涌动着，如同光彩照人的小女孩。

[huːm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊlt] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

Whom	in	the	moulted	plumage	of	the	year	,
谁	在	这	换毛	羽毛	的	这	年	,

谁正处于一年中换羽的季节里，

[ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [swiːt] [hæv; həv] ['berid] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrlz] .

Their	comrades	sweet	have	buried	to	the	curls	.
他们的	同志们	甜的	有	埋葬	到	这	卷发	.

他们亲爱的同伴们已经葬身于卷发之中。

[ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['kɒmənpleɪs] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒəri] , [bʌt; bət] [stɪl] ['splendɪdli] ['hændld] , [ɪz] [ðə; ði]

In	a	more	commonplace	style	of	imagery	,	but	still	splendidly	handled	,	is	the
在	一个	更多的	平凡	风格	的	图像	,	但	仍然	精彩地	处理	,	是	这

['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪstə(r)] [sɔːŋz] :

following	from	Sister	Songs	:
下列的	从	姐姐	歌曲	:

以下这幅选自《姐妹之歌》的插图，虽然风格较为普通，但处理得依然精彩：

[ɔː(r)] [meɪ] [ðɪs] ['treʒə(r)] - ['gæliən] [ɒv; əv] [maɪ] [vɜːs] ,

Or	may	this	treasure	-	galleon	of	my	verse	,
或者	可能	这	宝藏	-	盖伦帆船	的	我的	诗	,

或者，我诗歌中的这艘宝藏帆船，

[frɔːt] [wɪð] [ɪts] ['gəʊldən] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːd] [wɪð] ['keɪd(ə)nt] [raɪm] ,

Fraught	with	its	golden	passion	,	oared	with	cadent	rhyme	,
充满危机	和	它是	金的	热情	,	划桨	和	节奏	韵	,

饱含着金色的热情，划动着优美的韵律，

[set] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [pres] [ɒv; əv] ['fæntəsɪz] ,

Set	with	a	towering	press	of	fantasies	,
放	和	一个	参天	按	的	幻想	,

置身于如山般的幻想之中，

[drɒp] ['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði] [taɪm] ,

Drop	safely	down	the	time	,
降低	安全	向下	这	时间	,

安全地下降到时间底部，

['liːvɪŋ] [maɪn] [ail] [self] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] ,

Leaving	mine	isled	self	behind	it	far	,
离开	矿	艾尔德	自己	在后面	它	远的	,

把我的船远远地抛在了身后，

[suːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌŋkən] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪz(ə)m] [ɒv; əv] ['siːz] ,

Soon	to	be	sunken	in	the	abysm	of	seas	,
很快	到	是	凹陷	在	这	深渊	的	海域	,

即将沉入深渊，

([æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] [j'iəz] [ðə; ði] ['splendə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz]

(	As	down	the	years	the	splendour	voyages
(	作为	向下	这	年	这	辉煌	航程

（随着岁月的流逝，辉煌的航程）

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [lɒŋ] - ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [naɪt] - [səb'mɜːdʒd] [stɑː(r)]) .

From	some	long	-	ruined	and	night	-	submerged	star	)	.
从	一些	长的	-	毁坏	和	夜晚	-	湮	星星	)	.

来自一颗早已陨落、被夜幕淹没的恒星）。

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [ɪm'pres] [wʌn]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['nəʊtwɜːðɪ] [ænd; ənd] ['veri]

The	foregoing	extracts	impress	one	also	with	another	noteworthy	and	very
这	前文	提取物	令人印象深刻	一	还	和	其他	值得注意	和	非常

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] [vɜːs] — [ɪts] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['metrɪk(ə)l] [ɪ'fekts] .

important	quality	of	Thompson's	verse	—	its	remarkable	metrical	effects	.
重要的	质量	的	汤普森的	诗	—	它是	卓越	度量	效果	.

以上摘录也给人们留下了汤普森诗歌另一个值得注意且非常重要的品质的印象——其卓越的韵律效果。

[wɒts] - ['dʌntən] ['raɪtlɪ] [sez] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [laɪf] , [greɪt]

Watts	-	Dunton	rightly	says	that	in	addition	to	intellectual	and	emotional	life	,	great
瓦特	-	邓顿	没错	说道	那	在	添加	到	知识分子	和	情绪	生活	,	伟大的

['pəʊətri][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪðmɪk] [laɪf] .

poetry	must	have	rhythmic	life	.
诗	必须	有	节奏	生活	.

沃茨-邓顿说得对，伟大的诗歌除了要有理智和情感上的生命力之外，还必须有节奏上的生命力。

[ən'les] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['eni] ['metrɪk(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪz][səʊ]['vɪvɪd] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

Unless	the	rhythm	of	any	metrical	passage	is	so	vivid	,	so	natural	,
除非	这	韵律	的	任何	度量	通道	是	所以	生动	,	所以	自然的	,

除非任何一段韵律的节奏都非常生动、非常自然，

[ænd; ənd][səʊ] [friː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	so	free	that	it	seems	as	though	it	could	live	,	if	need	were	,
和	所以	自由的	那	它	似乎	作为	尽管	它	可以	居住	,	如果	需要	是	,

它如此自由，仿佛如果需要的话，它就能生存下去。

[baɪ][ɪts] ['rɪðəm] [ə'ləʊn] , [ðæt] ['pæsɪdʒ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒts] - ['dʌntən] , [hæz; həz][nəʊ] [raɪt]

by	its	rhythm	alone	,	that	passage	,	according	to	Watts	-	Dunton	,	has	no	right
经过	它是	韵律	独自的	,	那	通道	,	根据	到	瓦特	-	邓顿	,	有	不	正确的

[tuː; tə][ɪg'zɪst][æz; əz]['pəʊətri] .

to	exist	as	poetry	.
到	存在	作为	诗	.

沃茨-邓顿认为，仅从节奏上看，这段文字没有资格被称为诗歌。

[wʌn] [saɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] ['pəʊətri] [pə'zesɪz] ['rɪðmɪk] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]

One	sign	by	which	one	may	know	that	poetry	possesses	rhythmic	life	is	that	passages	of
一	符号	经过	哪个	一	可能	知道	那	诗	拥有	节奏	生活	是	那	段落	的

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌnz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

it	will	sing	themselves	in	one's	head	for	days	after	reading	them	.
它	将要	唱歌	他们自己	在	一个人的	头	为了	天	后	阅读	他们	.

判断一首诗是否具有韵律生命力的一个标志是，读完之后，诗中的某些段落会在你的脑海中萦绕数日。

['ɑːnəld] ['benət] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] ['sɪstə(r)] [sɔːŋz] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz]

Arnold	Bennett	tells	us	that	after	reading	Sister	Songs	he	went	about	for	days
阿诺德	贝内特	讲述	我们	那	后	阅读	姐姐	歌曲	他	去	关于	为了	天

[rɪ'piːtɪŋ] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz] :

repeating	such	passages	as	:
重复	这样的	段落	作为	:

阿诺德·贝内特告诉我们，读完《姐妹之歌》后，他连续几天反复吟诵其中的一些段落，例如：

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [muːn] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dʌz] [bʌt; bət] [ʃaɪn] ,

The	innocent	moon	,	that	nothing	does	but	shine	,
这	清白的	月亮	,	那	没有什么	做	但	闪耀	,

那轮纯洁的月亮，除了发光什么也不做。

[muːvz] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['sɜːrdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Moves	all	the	labouring	surges	of	the	world	.
移动	全部	这	劳动	涌动	的	这	世界	.

推动着全世界所有劳动者的涌动。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] ['tɔmpsn] [fɜːst] ,

After	reading	Thompson	first	,
后	阅读	汤普森	第一的	,

先读了汤普森的作品，

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

I	went	about	for	days	repeating	over	and	over	again	passages	from	his
我	去	关于	为了	天	重复	超过	和	超过	再次	段落	从	他的

['poʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

我连续几天反复吟诵他诗歌中的段落，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [klɪə(r)] ,

not	for	their	meaning	,	for	the	meaning	in	many	cases	was	not	clear	,
不是	为了	他们的	意义	,	为了	这	意义	在	许多	案例	曾是	不是	清除	,

并非因为它们的含义，因为在很多情况下，它们的含义并不明确。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [biːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz] :

but	just	for	the	sound	and	beat	of	them	,	such	passages	as	:
但	只是	为了	这	声音	和	打	的	他们	,	这样的	段落	作为	:

但仅仅为了它们的音韵和节奏，例如：

[ɒn] ['ærəræt] [ðeə(r)] [gruː] [ə; eɪ] [vaɪn] . . .

On	Ararat	there	grew	a	vine	.	.	.
在	亚拉腊山	那里	生长	一个	藤	.	.	.

在亚拉腊山上长着一株藤蔓……

[ɔː(r)]

or
或者

或者

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dænjəlz] ['mɪstɪk] ['maʊntən] . . .

I	am	Daniel's	mystic	mountain	.	.	.
我	是	丹尼尔的	神秘	山	.	.	.

我是丹尼尔的神秘山峰……

['evriwʌn] [nəʊz] ['kɪplɪŋz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌnraɪz] [ɪn] [ˌmændə'leɪ] :

Everyone	knows	Kipling's	picture	of	sunrise	in	Mandalay	:
每个人	知道	吉卜林的	图片	的	日出	在	曼德勒	:

每个人都知道吉卜林笔下曼德勒的日出：

[æn; ən] - [ðə; ði] [dɔːn] ['kɒmz] [ʌp] [laɪk] ['θʌndə(r)] ['aʊtə(r)] ['tʃaɪnə] - [krɒst] [ðə; ði] [beɪ] .

An	'	the	dawn	comes	up	like	thunder	outer	China	'	crost	the	Bay	.
一个	-	这	黎明	来	向上	喜欢	雷	外	中国	-	十字架	这	湾	.

黎明如同雷鸣般从中国远隔海湾升起。

[ðɪs] [ɪz] ['kɒmənpleɪs] [bɪ'saɪd] ['tɑːmpsənz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs]
This is commonplace beside Thompson's version of the same thought in The Mistress
这 是 平凡 旁 汤普森的 版本 的 这 相同的 想法 在 这 情妇
[ɒv; əv] ['vɪʒn] :
of Vision :
的 想象 :

这与汤普森在《视觉女王》中对同一思想的阐述截然不同：

[iːst] , [ɑː] , [iːst] [ɒv; əv] -
East , ah , east of Himalay
东方 , 啊 , 东方 的 -

东，啊，喜马拉雅山脉以东

[dwel] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ˌʌndə'graʊnd] ;
Dwell the nations underground ;
住 这 国家 地下 ;

各国人民居住在地下；

['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Hiding from the shock of Day ,
隐藏 从 这 震惊 的 天 ,

躲避戴伊带来的冲击，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] ['ʌpraɪzɪŋ] [saʊnd] :
For the sun's uprising sound :
为了 这 太阳的 起义 声音 :

太阳升起的声音：

[deə(r)] [nɒt] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]
Dare not issue from the ground
敢 不是 问题 从 这 地面

不敢从地面发出

[æt; ət][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
At the tumults of the Day ,
在 这 骚乱 的 这 天 ,

在白日的喧嚣中，

[səʊ] ['fɪəfəli] [ðə; ði] [sʌn] [dʌθ] [saʊnd] ,
So fearfully the sun doth sound ,
所以 恐惧地 这 太阳 确实 声音 ,

太阳发出如此可怕的声音，

[[klæŋɪŋ]] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [kæ'θeɪ] ,
Clanging up beyond Cathay ,
叮当声 向上 超过 国泰 ,

铿锵声响彻天际，远在凯瑟琳之外

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɜːθ] - ['kweɪkɪŋ] ['sʌnraɪz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [kæ'θeɪ] .
For the great earth - quaking sunrise rolling up beyond Cathay .
为了 这 伟大的 地球 - 震动 日出 滚动 向上 超过 国泰 .

为了那撼动大地的日出，它正从天而降，席卷而来。

['lɑːstli] , ['tɑːmpsənz] ['pəʊətri][ɪm'pres, 'ɪmpres][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sə'blɪməti] , [ɪn][ðə; ði] [strɪkt]
Lastly , Thompson's poetry impresses one with a sense of sublimity , in the strict
最后 , 汤普森的 诗 令人印象深刻 一 和 一个 感觉 的 崇高 , 在 这 严格的
,
,
,

最后，汤普森的诗歌给人留下了深刻的印象，给人一种崇高之感，在严格的意义上，

['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌp'lɪftɪdnəs] .

literal	meaning	of	the	word	,	which	is	upliftedness	.
文字	意义	的	这	单词	,	哪个	是	振奋	.

这个词的字面意思是提升。

['tɔmpsn] [siːm] ['ɔːlweɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

Thompson	seems	always	uplifted	to	a	high	level	of	inspiration	;
汤普森	似乎	总是	提升	到	一个	高的	等级	的	灵感	;

汤普森似乎总是充满灵感；

[hɪz; ɪz] [wɪŋ] [siːm] ['nevə(r)][tuː; tə][flæg][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]['taɪə(r)] .

his	wing	seems	never	to	flag	nor	his	voice	to	tire	.
他的	翼	似乎	绝不	到	旗帜	也不	他的	嗓音	到	胎	.

他的翅膀似乎永远不会疲软，他的声音似乎也不会疲惫。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'sɪstənt] ['lɒftinəs] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] ['pəʊətri][ɪz] ['prɒbəbli] [ðæt] [tuː; tə]

The	reason	for	this	consistent	loftiness	of	Thompson's	poetry	is	probably	that	to
这	原因	为了	这	持续的	高傲	的	汤普森的	诗	是	大概	那	到

['tɔmpsn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊətri][wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

Thompson	the	writing	of	poetry	was	an	act	of	worship	,
汤普森	这	写作	的	诗	曾是	一个	行为	的	崇拜	,

汤普森诗歌始终保持高雅格调的原因可能是，对汤普森而言，写诗是一种崇拜行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [sprɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θjuːziæzəm] .

and	that	the	main	spring	of	his	inspiration	is	religious	enthusiasm	.
和	那	这	主要的	春天	的	他的	灵感	是	宗教	热情	.

而他创作灵感的主要来源是宗教热情。

[hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] .

He	never	wrote	except	when	he	felt	that	he	must	write	.
他	绝不	写道	除了	什么时候	他	毛毡	那	他	必须	写	.

他从不写作，除非他觉得非写不可。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] , [hiː; hi] [sez] , [ðə; ði]['kɒndjuɪt] - [paɪp] [θruː] [wɪtʃ] [fləʊd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

He	was	only	,	he	says	,	the	conduit	-	pipe	through	which	flowed	the	divine
他	曾是	仅有的	,	他	说道	,	这	导管	-	管道	通过	哪个	流动	这	神圣的

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

他说，他只不过是神圣启示流淌的管道而已。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['poʊəts][hiː; hi] [sez] :

Speaking	of	poets	he	says	:
请讲	的	诗人	他	说道	:

谈到诗人，他说：

[wiː; wi] [spiːk] [ə; eɪ]['les(ə)n] [tɔːt] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,

We	speak	a	lesson	taught	we	know	not	how	,
我们	说话	一个	课	教授	我们	知道	不是	如何	,

我们讲述着一个我们不知如何被教导的教训，

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [fləʊz]

And	what	it	is	that	from	us	flows
和	什么	它	是	那	从	我们	流量

而从我们身上流淌出来的又是什么呢?

[ðə; ði]['hɪərə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌtərər] [nəʊz] .

The	hearer	better	than	the	utterer	knows	.
这	听者	更好的	比	这	发声者	知道	.

听者比说话者更清楚。

[ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv] ['tɑ:mpsənz] [vɜ:s] [wʌn][faindz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	every	line	of	Thompson's	verse	one	finds	evidence	of	"	the	vision	and	the
在	每一个	线	的	汤普森的	诗	一	发现	证据	的	"	这	想象	和	这

['fæk(ə)lti][dɪ'vaɪn] ,

faculty	divine	,
学院	神圣的	,

在汤普森的每一行诗中，都能找到“神圣的视野和能力”的证据。

" [ænd; ənd] [wen] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [bri:f] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [sɒŋ] [ðæt] ['vɪʒn] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [ðæt] ['fæk(ə)lti]

"	and	when	after	his	brief	period	of	song	that	vision	faded	and	that	faculty
"	和	什么时候	后	他的	简短的	时期	的	歌曲	那	想象	褪色	和	那	学院

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

“而当他短暂的歌唱之后，他的视力消失了，他的歌唱能力也丧失了，”

[hi:; hi] [rəʊt] [nəʊ][mɔ:(r)] .

he	wrote	no	more	.
他	写道	不	更多的	.

他之后再也没有写过东西。

['tɔmpsn] [rəʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][mʌst; məst] [raɪt] .

Thompson	wrote	because	he	must	write	.
汤普森	写道	因为	他	必须	写	.

汤普森写作是因为他必须写作。

[laɪk] [ki:ts] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [pə'petʃuəli] [baɪ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] ['bju:ti] ,

Like	Keats	he	was	haunted	perpetually	by	an	image	of	the	ideal	Beauty	,
喜欢	济慈	他	曾是	闹鬼的	永恒地	经过	一个	图像	的	这	理想的	美丽	,

和济慈一样，他始终被理想美的形象所困扰。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ə'teɪn] .

to	which	he	was	ever	striving	to	attain	.
到	哪个	他	曾是	曾经	努力	到	达到	.

这是他一直努力追求的目标。

['pəʊətri] ['sʌmtaɪmz] [si:m] [tu:; tə][hɪm][hɪz; ɪz] [kɜ:s] , [ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

Poetry	sometimes	seems	to	him	his	curse	,	and	not	his	blessing	.
诗	有时	似乎	到	他	他的	诅咒	,	和	不是	他的	祝福	.

对他来说，诗歌有时似乎是他的诅咒，而不是祝福。

[def] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rldz] [tʌŋ] ;

Deaf	is	he	to	the	world's	tongue	;
聋	是	他	到	这	世界的	舌头	;

他听不见世间的语言；

[hi:; hi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɒŋ]

He	scorneth	for	his	song
他	蔑视	为了	他的	歌曲

他鄙视他的歌

[ðə; ði] [laʊd]

The	loud
这	大声

喧闹

[ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

Shouts	of	the	crowd	.
喊叫	的	这	人群	.

人群的喊叫声。

[hiː; hi] [mɛʒɜˠɛθ] [wɜːrldz] ['pleʒə(r)]

He	measureth	world's	pleasure
他	测量	世界的	乐趣

他衡量世间的快乐

[wɜːrldz] [iːz] , [æz; əz] [seɪnts] [maɪt] ['meʒə(r)] ;

World's	ease	,	as	Saints	might	measure	;
世界的	舒适	,	作为	圣徒队	可能	措施	;

圣徒们或许会用这种方式来衡量世界的安逸；

[fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)]

For	hire
为了	聘请

出租

[dʒʌst] [lʌv] [ɪn'taɪə(r)] .

Just	love	entire	.
只是	爱	全部的	.

就是喜欢这一切。

[hiː; hi][ɑːsks] , [nɒt] ['grʌdʒɪŋ] [peɪn] ;

He	asks	,	not	grudging	pain	;
他	问	,	不是	勉强地	疼痛	;

他开口询问，并非出于怨恨，而是忍受着痛苦；

[ænd; ənd] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [veɪn] ,

And	knows	his	asking	vain	,
和	知道	他的	问	徒劳	,

他知道自己的请求是徒劳的，

[ænd; ənd] [kraɪz]

And	cries
和	哭泣

哭泣

[lʌv] , [lʌv] , [ænd; ənd] [daɪz] ,

Love	,	love	,	and	dies	,
爱	,	爱	,	和	死亡	,

爱，爱，然后死去。

[ɪn] ['gɜːdən] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['djuːti]

In	guerdon	of	long	duty
在	格尔登	的	长的	责任

在长期服役的指导下

['ʌn'əund] [baɪ] [lʌv] [ɔː(r)] ['bjuːti] ;

Unowned	by	Love	or	Beauty	;
无人认领	经过	爱	或者	美丽	;

不受爱或美的支配；

[ænd; ənd] [gəʊz] —

And	goes	—
和	去	—

然后——

[tel] , [tel] [huː] [nəʊz] .

Tell	,	tell	who	knows	.
告诉	,	告诉	WHO	知道	.

告诉，告诉所有知道的人。

['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [krest] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts] [wɪð] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv]

Francis	Thompson	was	accustomed	to	crest	all	his	manuscripts	with	the	sign	of
弗朗西斯	汤普森	曾是	习惯	到	波峰	全部	他的	手稿	和	这	符号	的

[ðə; ði] [krɒs] ;

the	cross	;
这	叉	;

弗朗西斯·汤普森习惯于在他的所有手稿顶部画上十字架的标志；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [vɜːs] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

and	just	as	all	his	verse	may	be	said	to	have	been	written	under	the
和	只是	作为	全部	他的	诗	可能	是	说	到	有	到过	书面	在下面	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ,

inspiration	of	the	cross	,
灵感	的	这	叉	,

正如他所有的诗歌都可以说是在十字架的启示下写成的一样，

[səʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [lɪvd; 'laɪvd] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['ʃædəʊ] .

so	his	life	may	be	said	to	have	been	lived	under	its	shadow	.
所以	他的	生活	可能	是	说	到	有	到过	居住地	在下面	它是	阴影	.

因此可以说，他的一生都生活在它的阴影之下。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [rɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['destəni] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pleɪst] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['fɪnɪʃt] [wɜːk]

The	Hand	that	wrought	out	his	destiny	must	have	placed	over	its	finished	work
这	手	那	锻	出去	他的	命运	必须	有	放置	超过	它是	完成的	工作

[ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

the	sign	of	mingled	shame	and	glory	,
这	符号	的	混合	耻辱	和	荣耀	,

那只缔造他命运的手，必定在它完成的杰作上，留下了耻辱与荣耀交织的印记。

[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

of	suffering	and	triumph	.
的	痛苦	和	胜利	.

苦难与胜利。

[laɪf] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔmpsn] ; [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃt] [hɪm] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] ;

Life	was	too	strong	for	Thompson	;	it	crushed	him	beneath	its	hurrying	feet	;
生活	曾是	也	强的	为了	汤普森	;	它	碎	他	下面	它是	匆忙	脚	;

生活对汤普森来说太过强大；它匆匆的脚步将他碾碎；

[ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['tjuːmʌlt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪð'held] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

it	stunned	him	with	its	tumults	;	it	withheld	from	him	the	love	for	which
它	目瞪口呆	他	和	它是	骚乱	;	它	隐瞒	从	他	这	爱	为了	哪个

[hɪz; ɪz] [səʊl] [kreiv] ;

his	soul	craved	;
他的	灵魂	渴望	;

它以其喧嚣令他震惊；它剥夺了他灵魂渴望的爱；

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [rəʊz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɜːs] .

but	out	of	the	defeat	of	his	life	rose	the	triumph	of	his	verse	.
但	出去	的	这	击败	的	他的	生活	玫瑰	这	胜利	的	他的	诗	.

但他的人生挫败却成就了他诗歌的辉煌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['tɔmpsn] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv] [laɪfs] ['mɪzəri] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

It	seems	that	Thompson	sank	to	the	lowest	depths	of	life's	misery	that	he	might
它	似乎	那	汤普森	沉没	到	这	最低	深度	的	生活的	苦难	那	他	可能

[raɪz] [tuː; tə] [ɪts] [haɪɪst] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

rise	to	its	highest	pinnacle	of	inspiration	.
上升	到	它是	最高	巅峰	的	灵感	.

汤普森似乎跌落到人生最悲惨的深渊，才得以攀升到灵感的巅峰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['pɪtiləs] ['lʌndən] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [krʌʃt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] ,

It	was	when	pitiless	London	had	almost	crushed	the	life	out	of	him	,
它	曾是	什么时候	无情	伦敦	有	几乎	碎	这	生活	出去	的	他	,

当时，冷酷无情的伦敦几乎夺走了他的生命。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['blaɪndɪd] [wɪð] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

and	when	his	eyes	were	blinded	with	pain	to	the	things	around	him	,
和	什么时候	他的	眼睛	是	失明	和	疼痛	到	这	事物	大约	他	,

当他因疼痛而双目失明，无法看到周围的事物时，

[ðæt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [klɪrɪst] .

that	the	heavenly	vision	was	clearest	.
那	这	天上	想象	曾是	最清晰	.

天上的景象最为清晰。

[ɒn][ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [θiːf] [ɒv; əv] [sɒŋ] , " [wɒz; wəz] [neɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

On	the	day	when	he	,	"	poor	thief	of	song	,	"	was	nailed	to	his
在	这	天	什么时候	他	,	"	贫穷的	贼	的	歌曲	,	"	曾是	钉子	到	他的

[b'ɪtərəst] [krɒs] ,

bitterest	cross	,
最苦涩的	叉	,

在他——“可怜的歌曲窃贼”——被钉上最痛苦的十字架的那一天，

[hiː; hi] [hɜːd] [məʊst] ['klɪəli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [tuː; tə] - [deɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]

he	heard	most	clearly	a	voice	saying	,	"	To	-	day	thou	shalt	be	with	me	in
他	听到	最多	清楚地	一个	嗓音	说	,	"	到	-	天	你	应	是	和	我	在

['pærədaɪs] .

Paradise	.
天堂	.

他清楚地听到一个声音说：“今天你将与我同在天堂。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [muːd] , [ɪk'spɪəriənst] [æz; əz][æn; ən]['aʊtkɑːst][ɒn]

"	It	was	in	recollection	of	some	such	mood	,	experienced	as	an	outcast	on
"	它	曾是	在	回忆	的	一些	这样的	情绪	,	经验丰富的	作为	一个	被排斥者	在

[ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] ,

the	London	streets	,
这	伦敦	街道	,

“那是在回忆起自己作为伦敦街头的弃儿时所经历的那种情绪时……”

[ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði]['vɜːrsəz] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] ,

that	he	wrote	the	verses	,	The	Kingdom	of	God	,
那	他	写道	这	诗句	,	这	王国	的	上帝	,

他写了诗篇《神的国度》，

[faʊnd] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

found	in	manuscript	among	his	papers	after	his	death	,
成立	在	手稿	之中	他的	文件	后	他的	死亡	,

在他去世后，人们在他的遗物中发现了一份手稿。

[wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪŋg(ə)l]['pəʊɪm][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'tɜː(r)] - ['blendɪŋ]

which	illustrate	as	well	as	any	other	single	poem	the	extraordinary	inter	-	blending
哪个	阐明	作为	出色地	作为	任何	其他	单身的	诗	这	非凡的	间	-	混合

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊətri] .

of	the	seen	and	the	unseen	in	his	poetry	.
的	这	已见	和	这	看不见	在	他的	诗	.

这首诗充分展现了他诗歌中可见与不可见事物之间非凡的交融，其效果不亚于任何其他单首诗歌。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['ʃeli] [ə'plaɪ] [wɪð] ['iːkwəl] [fɔːs] [tuː; tə] [hɪm'self] :

His	own	words	about	Shelley	apply	with	equal	force	to	himself	:
他的	自己的	字	关于	雪莱	申请	和	平等的	力量	到	他自己	:

他自己对雪莱的评价同样适用于他自己：

" [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

"	He	stood	at	the	very	junction	lines	of	the	visible	and	invisible	,
"	他	站立	在	这	非常	交汇处	线条	的	这	可见的	和	无形的	,

他站在可见与不可见世界的交界处，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃɪft] [ðə; ði] [pɔɪnts] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪld] .

and	could	shift	the	points	as	he	willed	.
和	可以	转移	这	积分	作为	他	意志	.

他可以随心所欲地改变比分。

" ['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['prestən] , ['læŋkəʃɪə(r)] , [ɪn] - , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]

"	Francis	Thompson	was	born	at	Preston	,	Lancashire	,	in	1859	,	the	son	of
"	弗朗西斯	汤普森	曾是	出生	在	普雷斯顿	,	兰开夏郡	,	在	-	,	这	儿子	的

[tʃɑːlz] ['tɔmpsn] , [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

Charles	Thompson	,	a	doctor	,
查尔斯	汤普森	,	一个	医生	,

弗朗西斯·汤普森于1859年出生于兰开夏郡普雷斯顿，他的父亲查尔斯·汤普森是一名医生。

['ɑːftəwədz] [ɪn] ['præktɪs] [æt; ət] ['æʃtən] - ['ʌndə(r)] - [laɪn] .

afterwards	in	practice	at	Ashton	-	under	-	Lyne	.
然后	在	实践	在	阿什顿	-	在下面	-	莱恩	.

随后在阿什顿安德莱恩进行了练习。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['dʒiːniəs] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɒn] ['eni] ['θɪəri] [ɒv; əv] [hə'redəti] .

His	literary	genius	cannot	be	explained	on	any	theory	of	heredity	.
他的	文学	天才	不能	是	解释	在	任何	理论	的	遗传	.

他的文学天赋无法用任何遗传理论来解释。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [siːmd] ['æbsəluːtli] ([ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['kʌlpəbli]) [blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	fact	that	his	father	seemed	absolutely	(	and	almost	culpably	)	blind	to	his
这	事实	那	他的	父亲	似乎	绝对地	(	和	几乎	应受谴责	)	瞎的	到	他的

[sʌnz] [ɑː'tɪstɪk] ['neɪtʃə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['trædʒədi]

son's	artistic	nature	seems	to	me	to	account	in	large	measure	for	the	tragedy
儿子的	艺术	自然	似乎	到	我	到	帐户	在	大的	措施	为了	这	悲剧

[ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] [juːθ] .

of	Thompson's	youth	.
的	汤普森的	青年	.

汤普森的父亲似乎完全（几乎可以说是应受谴责地）对儿子的艺术天赋视而不见，这在很大程度上解释了汤普森青年时期的悲剧。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] [tʃɑːlz]

Later	,	when	the	son	became	famous	,	no	one	was	more	surprised	than	Charles
之后	,	什么时候	这	儿子	成为	著名的	,	不	一	曾是	更多的	惊讶	比	查尔斯

['tɔmpsn] ,

Thompson	,
汤普森	,

后来，当儿子成名后，最感到惊讶的莫过于查尔斯·汤普森。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['pəʊətri][mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

but	though	the	success	of	his	son's	poetry	must	have	touched	his	pride	,
但	尽管	这	成功	的	他的	儿子的	诗	必须	有	感动	他的	自豪	,

但儿子诗歌的成功一定让他感到无比自豪，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['penətreɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

it	did	not	penetrate	to	his	intellect	,
它	做过	不是	穿透	到	他的	智力	,

他并没有理解。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	confessed	that	he	was	quite	unable	to	understand	it	.
为了	他	坦白	那	他	曾是	相当	无法	到	理解	它	.

因为他坦言自己完全无法理解。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [ðen] , [əˈkwɪt] [tʃɑːlz] ['tɔmpsn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] [ækt][ɔː(r)] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz]

We	must	,	then	,	acquit	Charles	Thompson	of	having	any	act	or	part	in	his	son's
我们	必须	,	然后	,	开释	查尔斯	汤普森	的	拥有	任何	行为	或者	部分	在	他的	儿子的

['lɪtərəri] [əˈteɪnmənts] ;

literary	attainments	;
文学	成就	;

因此，我们必须认定查尔斯·汤普森与其子在文学成就方面没有任何作为或参与；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] [əˈkaʊnts] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['tælənt] .

and	from	all	accounts	,	his	mother	was	equally	innocent	of	literary	talent	.
和	从	全部	账户	,	他的	母亲	曾是	同样地	清白的	的	文学	天赋	.

据各方说法，他的母亲也同样没有文学天赋。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [əud] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

But	,	though	the	poet	owed	none	of	his	genius	to	his	parents	,
但	,	尽管	这	诗人	欠款	没有任何	的	他的	天才	到	他的	父母	,

但是，尽管这位诗人的才华丝毫没有遗传自他的父母，

[hiː; hi] [əud] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

he	owed	them	something	more	important	,	something	which	proved	to	be	the
他	欠款	他们	某物	更多的	重要的	,	某物	哪个	已证实	到	是	这

['veri] [laɪf] - [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒiːniəs] ,

very	life	-	spring	of	that	genius	,
非常	生活	-	春天	的	那	天才	,

他亏欠他们更重要的东西，而这恰恰是他天才的生命之源。

['neɪmli] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θjuːziæzəm] .

namely	,	his	religious	enthusiasm	.
即	,	他的	宗教	热情	.

具体而言，就是他的宗教热情。

['tɔmpsn] [ɪz][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pəʊɪt] .

Thompson	is	first	and	last	a	religious	poet	.
汤普森	是	第一的	和	最后的	一个	宗教	诗人	.

汤普森首先是一位宗教诗人，其次也是一位宗教诗人。

[ɪn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'temp(ə)rəri] , ['pætˌmɔːr] , ['rəʊmən] [kə'θɒləsɪzəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

In	him	and	his	contemporary	,	Patmore	,	Roman	Catholicism	,	which	had	for
在	他	和	他的	当代的	,	帕特莫尔	,	罗马	天主教	,	哪个	有	为了

['sentʃəriz] , ['ɔːlməʊst] , [ɪn][fækt] ,

centuries	,	almost	,	in	fact	,
几个世纪	,	几乎	,	在	事实	,

在他和他的同时代人帕特莫尔身上，罗马天主教的影响几乎持续了几个世纪，事实上，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['dænti] , [riˈliŋkwiʃ] [tuː; tə]['poʊəts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [feiθ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːriz]

since	the	days	of	Dante	,	relinquished	to	poets	of	other	faiths	the	chief	glories
自从	这	天	的	但丁	,	放弃	到	诗人	的	其他	信仰	这	首席	荣耀

[ɒv; əv] [sɒŋ] ,

of	song	,
的	歌曲	,

自但丁时代以来，圣歌就将诗歌的主要荣耀让给了其他信仰的诗人。

[faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

found	a	voice	.
成立	一个	嗓音	.

找到了自己的声音。

[ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)] ['tɑːmpsənz] [tʃiːf] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]

The	mysteries	of	religion	were	Thompson's	chief	inspiration	,	the	interpretation
这	谜团	的	宗教	是	汤普森的	首席	灵感	,	这	解释

[ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [haɪɪst] [tɑːsk] .

of	them	his	highest	task	.
的	他们	他的	最高	任务	.

宗教的奥秘是汤普森的主要灵感来源，而诠释这些奥秘则是他最高的使命。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

His	father	and	mother	,
他的	父亲	和	母亲	,

他的父母，

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	majority	of	his	uncles	and	aunts	were	converts	to	the
和	这	多数	的	他的	叔叔们	和	姑姑们	是	转换	到	这

['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ;

Roman	Catholic	Church	;
罗马	天主教	教会	;

他的叔叔阿姨大多皈依了罗马天主教；

[bʌt; bət] [ˌweər'æz] [ðeə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz] [dʌm] ,

but	whereas	their	spirit	of	worship	was	dumb	,
但	然而	他们的	精神	的	崇拜	曾是	哑的	,

但他们的敬拜之灵却是哑的，

[ɪn] ['tɔmpsn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn]['rəʊmən] [kə'θɒləsɪzəm] [ɪz] ['glɔːrɪfaɪd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [vɜːs] .

in	Thompson	all	that	is	best	in	Roman	Catholicism	is	glorified	in	shining	verse	.
在	汤普森	全部	那	是	最好的	在	罗马	天主教	是	光荣的	在	灼灼	诗	.

在汤普森的诗句中，罗马天主教最美好的部分都得到了颂扬。

['tɔmpsn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][sek'teəriən]['pəʊɪt] .

Thompson	,	however	,	is	not	a	sectarian	poet	.
汤普森	,	然而	,	是	不是	一个	宗派	诗人	.

然而，汤普森并非一位宗派诗人。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

He	is	too	great	for	that	.
他	是	也	伟大的	为了	那	.

他太伟大了，不会做那种事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [brɪːð] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːs] .

It	is	the	spirit	of	universal	religion	that	breathes	in	his	verse	.
它	是	这	精神	的	普遍的	宗教	那	呼吸	在	他的	诗	.

他的诗歌中充满了普世宗教的精神。

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪərə] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊpɪŋ]

The	poetry	of	the	Victorian	era	,	which	for	many	years	had	been	groping
这	诗	的	这	维多利亚时代	时代	,	哪个	为了	许多	年	有	到过	摸索

['ɑːftə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] ,

after	religious	faith	,
后	宗教	信仰	,

维多利亚时代的诗歌，多年来一直在宗教信仰的道路上摸索前行，

[faʊnd] [wɪð] ['tɔmpsn] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] .

found	with	Thompson	the	note	of	absolute	certainty	.
成立	和	汤普森	这	笔记	的	绝对	肯定	.

汤普森发现了绝对确定性的证据。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɔːkt] [ɪn] ['dɑːknəs] [sɔː] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] . "

"	The	people	that	walked	in	darkness	saw	in	him	a	great	light	.	"
"	这	人们	那	步行	在	黑暗	锯	在	他	一个	伟大的	光	.	"

“那些在黑暗中行走的人，在他身上看见了一道耀眼的光芒。”

" [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pætˌmɔːr][ɪz] ['sʌmwɒt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	To	be	the	poet	of	the	return	to	Patmore	is	somewhat	,	"	he	said	,
"	到	是	这	诗人	的	这	返回	到	帕特莫尔	是	有些	,	"	他	说	,

“成为重返帕特莫尔的诗人，这多少有些……”他说道。

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][gɒd] .

"	but	I	would	be	the	poet	of	the	return	to	God	.
"	但	我	会	是	这	诗人	的	这	返回	到	上帝	.

但我会成为回归上帝的诗人。

" ['tɔmpsn] , [ə; eɪ] ['sensətɪv] , ['delɪkət] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstəz] ,

"	Thompson	,	a	sensitive	,	delicate	child	,	was	brought	up	with	his	two	sisters	,
"	汤普森	,	一个	敏感的	,	精美的	孩子	,	曾是	带来	向上	和	他的	二	姐妹	,

汤普森是个敏感、体弱的孩子，他和他的两个姐姐一起长大。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs]

and	seems	to	have	been	remarkable	in	childhood	chiefly	for	his	gentleness
和	似乎	到	有	到过	卓越	在	童年	主要	为了	他的	温柔

[ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

and	capacity	for	make	-	believe	.
和	容量	为了	制作	-	相信	.

他似乎在童年时期就以其温柔的性格和丰富的想象力而闻名。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][hiː; hi][left][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm][fɔː(r); fə(r)] ['ʊʃɔː] ,

At	the	age	of	eleven	he	left	the	shelter	of	his	home	for	Ushaw	,
在	这	年龄	的	十一	他	左边	这	庇护所	的	他的	家	为了	乌肖	,

十一岁那年，他离开了家，前往乌肖。

[ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['kɒlɪdʒ] [nɪə(r)] ['dʌrəm] ,

a	Roman	Catholic	college	near	Durham	,
一个	罗马	天主教	大学	靠近	达勒姆	,

位于达勒姆附近的一所罗马天主教学院

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [seɪm] ['mɪzəriz] [æz; əz][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][məʊst] [haɪ]

where	he	endured	at	first	the	same	miseries	as	fall	to	the	lot	of	most	high
在哪里	他	忍受	在	第一的	这	相同的	苦难	作为	落下	到	这	很多	的	最多	高的

- [strʌŋ] ,

-	strung	,
-	串	,

起初，他遭受了与大多数神经质的人同样的苦难，

['sensətɪv] [bɔɪz] , [wen] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [bruː'tæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔːdɪŋ] [skuːl]

sensitive	boys	,	when	exposed	to	the	brutalities	of	a	large	English	boarding	school
敏感的	男孩们	,	什么时候	裸露	到	这	暴行	的	一个	大的	英语	登机	学校

.

:
.

敏感的男孩，在接触到英国大型寄宿学校的残酷现实后。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['kuːpə] [ænd; ənd] ['ʃeli] , [ænd; ənd][ɪn] ['tɑːmpsənz] ['eseɪ] [ɒn]

His	was	the	fate	of	Cowper	and	Shelley	,	and	in	Thompson's	Essay	on
他的	曾是	这	命运	的	考珀	和	雪莱	,	和	在	汤普森的	散文	在

['ʃeli] ,

Shelley	,
雪莱	,

他的遭遇与考珀和雪莱的遭遇如出一辙，汤普森在《论雪莱》一文中也提到了这一点。

[wɪtʃ] (['liːvɪŋ] [ə'saɪd] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [prəʊz] ['raɪtɪŋ]) [ɪz]['væljʊəb(ə)l] [les]

which	(	leaving	aside	its	magnificence	as	a	piece	of	prose	writing	)	is	valuable	less
哪个	(	离开	旁边	它是	壮丽	作为	一个	片	的	散文	写作	)	是	有价值的	较少的

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['kɒments] [ɒn] ['ʃeli] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [ɒn]

for	its	comments	on	Shelley	than	for	the	light	which	it	throws	on
为了	它是	评论	在	雪莱	比	为了	这	光	哪个	它	投掷	在

['tɔmpsn] [hɪm'self] ,

Thompson	himself	,
汤普森	他自己	,

（暂且不论其作为散文作品的精妙之处）这篇文章的价值不在于它对雪莱的评论，而在于它揭示了汤普森本人的为人。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪn'djʊəd] [æt; ət] [skuːl] [baɪ] ['ʃeli] [ɑː(r); ə(r)] [sə'dʒestid] [baɪ]

the	remarks	on	the	persecution	endured	at	school	by	Shelley	are	suggested	by
这	评论	在	这	迫害	忍受	在	学校	经过	雪莱	是	建议	经过

['tɑːmpsənz] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

Thompson's	own	experiences	.
汤普森的	自己的	经历	.

汤普森根据自己的经历，对雪莱在学校遭受的迫害的描述有所启发。

['prɒbəbli] [nʌn] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['tɑːmpsənz] ['tiːtʃə(r)z] [ɔː(r)] ['skuːl,feləu] [pə'siːvd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði]

Probably	none	of	either	Thompson's	teachers	or	schoolfellows	perceived	in	him	the
大概	没有任何	的	任何一个	汤普森的	教师	或者	同学们	感知	在	他	这

['təukənz][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['greɪtnəs] .

tokens	of	future	greatness	.
代币	的	未来	伟大	.

汤普森的老师和同学可能都没有在他身上看到未来成就的迹象。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [laɪf] ,

He	passed	through	his	school	-	days	,	as	in	the	main	he	passed	through	life	,
他	通过了	通过	他的	学校	-	天	,	作为	在	这	主要的	他	通过了	通过	生活	,

他度过了学生时代，就像他度过人生一样。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [truː] [self] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ɔːl] [əb'zɜːrvər] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [rɪ'zɜːv] .

with	his	true	self	hidden	from	all	observers	under	an	impenetrable	reserve	.
和	他的	真的	自己	隐	从	全部	观察员	在下面	一个	坚不可摧	预订	.

他将真实的自我隐藏在坚不可摧的戒备之下。

['tɑːmpsənz] ['fɑːðə(r)] [ɪn'tendɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

Thompson's	father	intended	him	for	the	priesthood	,
汤普森的	父亲	故意的	他	为了	这	圣职	,

汤普森的父亲原本打算让他成为一名神父。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv]

and	to	that	end	his	studies	were	directed	during	the	whole	seven	years	of
和	到	那	结尾	他的	研究	是	指导	期间	这	所有的	七	年	的

[hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] ['ʊʃɔː] .

his	stay	at	Ushaw	.
他的	停留	在	乌肖	.

因此，他在乌肖大学学习的七年间，他的研究方向始终围绕着这个目标。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [pə'tɪkjələli] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsl] [ænd; ənd]

Probably	the	training	he	received	,	particularly	his	study	of	the	Missal	and
大概	这	训练	他	已收到	,	特别	他的	学习	的	这	弥撒经书	和

[hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

hymns	of	the	Church	,
赞美诗	的	这	教会	,

或许是因为他接受的训练，特别是他对弥撒经书和教会圣歌的研究。

[hæd; həd][nəʊ] [smɔːl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [vɜːs] .

had	no	small	effect	upon	his	later	verse	.
有	不	小的	影响	之上	他的	之后	诗	.

对他后来的诗歌创作产生了不小的影响。

[ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['klɑːsɪz] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Though	he	took	a	high	place	in	his	literary	classes	,	particularly	in	English	,
尽管	他	采取	一个	高的	地方	在	他的	文学	课程	,	特别	在	英语	,

虽然他在文学课上成绩优异，尤其是在英语方面，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] [θɔːt] ['haɪli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ,

and	though	his	teachers	thought	highly	of	his	ability	,
和	尽管	他的	教师	想法	高度	的	他的	能力	,

尽管他的老师们都高度评价他的能力，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['ɪndələns]

they	became	gradually	convinced	that	his	nervous	timidity	and	constitutional	indolence
他们	成为	逐步地	确信	那	他的	紧张的	胆怯	和	宪法	懒惰

['rendəd] [hɪm] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

rendered	him	unfit	for	the	priesthood	.
渲染	他	不合格	为了	这	圣职	.

他们逐渐确信，他神经质的胆怯和天生的懒惰使他不适合担任神职。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [rəʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] - ,

The	principal	of	the	college	wrote	to	that	effect	to	his	father	in	1877	,
这	主要的	的	这	大学	写道	到	那	影响	到	他的	父亲	在	-	,

1877年，该学院院长就此事写信给他的父亲。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] ['tɔmpsn] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]

while	at	the	same	time	expressing	his	belief	that	if	Thompson	could	shake	off	his
尽管	在	这	相同的	时间	表达	他的	信仰	那	如果	汤普森	可以	摇	离开	他的

['nætʃ(ə)rəl] ['ɪndələns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['eni] [kə'rɪə(r)] .

natural	indolence	he	had	ability	to	succeed	in	any	career	.
自然的	懒惰	他	有	能力	到	成功	在	任何	职业	.

与此同时，他还表达了自己的信念，认为如果汤普森能够克服天生的懒惰，他就有能力在任何职业中取得成功。

['tɔmpsn] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɪn] - , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Thompson	therefore	returned	home	in	1877	,	to	the	great	disappointment	of	his
汤普森	所以	返回	家	在	-	,	到	这	伟大的	失望	的	他的

['peərənts] .

parents	.
父母	.

因此，汤普森于 1877 年返回家乡，这令他的父母非常失望。

[ðə; ði] ['ɪndələns] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] [wɒz; wəz] , [sez] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , ['evərɑːd] ['mɛˌnɛl]

The	indolence	which	proved	his	undoing	was	,	says	his	biographer	,	Everard	Meynell
这	懒惰	哪个	已证实	他的	撤销	曾是	,	说道	他的	传记作家	,	埃弗拉德	梅内尔

,

,

,

他的传记作者埃弗拉德·梅内尔说，最终导致他失败的懒惰是……

['əʊnli] " [wʌn] [neɪm] [ɒv; əv] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [æb'strækʃənz] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] [maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]

only	"	one	name	of	many	for	the	abstractions	of	Thompson's	mind	and	the
仅有的	"	一	姓名	的	许多	为了	这	抽象	的	汤普森的	头脑	和	这

[ˌinæk'tiviti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

inactivities	of	his	body	.
不活跃	的	他的	身体	.

只是“汤普森思想的抽象概念和他身体的无所事事的众多名称之一”。

" [ə'genst] [ðɪs] ['ɪndələns] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['nəʊbli][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	Against	this	indolence	he	struggled	nobly	all	his	life	.
"	反对	这	懒惰	他	挣扎	高贵地	全部	他的	生活	.

“他一生都在高尚地与这种懒惰作斗争。”

[nɒt] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋz] [spent] [ɪn] [bed] [kɪld] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd]

Not	**a**	**lifetime**	**of**	**mornings**	**spent**	**in**	**bed**	**killed**	**his**	**desire**	**to**	**be**	**up**	**and**
不是	一个	寿命	的	早晨	花费	在	床	被杀	他的	欲望	到	是	向上	和

['duːɪŋ] .

doing	**.**
正在做	.

即使一生中大部分时间都赖在床上，也无法磨灭他起床工作的渴望。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [mʌnθs] [hiː; hi] [rəʊt] [aʊt] [ɪn] [bɪg] ['kæpɪtlz] [ɒn]

Even	**in**	**the**	**trembling**	**hand**	**of**	**his**	**last**	**months**	**he**	**wrote**	**out**	**in**	**big**	**capitals**	**on**
甚至	在	这	发抖	手	的	他的	最后的	几个月	他	写道	出去	在	大的	首都	在

['peɪdʒɪz] [tɔːn] [frɒm; frəm] ['eksəsaɪz] [bʊks] [sʌtʃ] [teksts] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm]

pages	**torn**	**from**	**exercise**	**books**	**such**	**texts**	**as**	**were**	**calculated**	**to**	**frighten**	**him**
页面	撕裂	从	锻炼	图书	这样的	文本	作为	是	计算	到	吓唬	他

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

into	**his**	**clothes**	**.**
进入	他的	衣服	.

即使在他生命的最后几个月里，他颤抖的双手仍然在从练习本上撕下来的纸页上用大写字母写下一些文字，这些文字旨在吓得他赶紧穿上衣服。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðiːz] ,

In	**the**	**morning**	**when**	**he**	**woke**	**his**	**eyes**	**fell**	**upon**	**such**	**words**	**as**	**these**	**,**
在	这	早晨	什么时候	他	觉醒	他的	眼睛	跌倒	之上	这样的	字	作为	这些	,

清晨醒来时，他看到这样一段话：

" [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [hiː; hi] [ə'bed] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [trʌmp] [bləʊz] , "

"	**Thou**	**wilt**	**not**	**he**	**abed**	**when**	**the**	**last**	**trump**	**blows**	**,**	**"**
"	你	枯萎	不是	他	阿贝德	什么时候	这	最后的	王牌	打击	,	"

“末日号角吹响时，你必不得安眠。”

" [ðaɪ] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [wərmz] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,

"	**Thy**	**sleep**	**with**	**the**	**worms**	**will**	**be**	**long**	**enough**	**,**	**"**	**and**	**so**	**on**	**,**
"	你的	睡觉	和	这	蠕虫	将要	是	长的	足够的	,	"	和	所以	在	,

“你与蛆虫同眠的时间会足够长”，等等。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

but	**all**	**in**	**vain**	**.**
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

['tɑːmpsənz] ['ɪndələns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

Thompson's	**indolence**	**was**	**not**	**a**	**mental**	**but**	**a**	**physical**	**characteristic**	**.**
汤普森的	懒惰	曾是	不是	一个	精神的	但	一个	身体的	特征	.

汤普森的懒惰并非心理上的，而是生理上的。

[hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪs'ɔːdəd] ['bɒdi] [rɪ'fjuːzd] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː] ['slʌgɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

His	**poor**	**,**	**disordered**	**body**	**refused**	**exertion**	**and**	**was**	**too**	**sluggish**	**for**	**all**
他的	贫穷的	,	混乱	身体	拒绝	用力	和	曾是	也	迟缓	为了	全部

['tɑːmpsənz] ['spɪrɪtʃuəl] ['enədʒi] [tuː; tə] [raʊz] .

Thompson's	**spiritual**	**energy**	**to**	**rouse**	**.**
汤普森的	精神	活力	到	唤醒	.

他虚弱无力的身体无法承受任何运动，汤普森所有的精神力量也无法唤起他任何活力。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evə(r)] ,

Apparently	**,**	**however**	**,**
显然	,	然而	,

然而，显然，

[ðɪs] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] ['tɔmpsn] [tu:; tə][feɪl][ɪn]['eni]

this	indolence	and	absence	of	mind	would	have	caused	Thompson	to	fail	in	any
这	懒惰	和	缺席	的	头脑	会	有	导致	汤普森	到	失败	在	任何

['regjələ(r)] [prə'feʃn] ,

regular	profession	,
常规的	职业	,

这种懒惰和心不在焉的性格，会让汤普森在任何正规职业中都无法取得成功。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['piti] [æz; əz] [bleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	perhaps	his	father	is	as	much	to	be	pitied	as	blamed	for	his
和	也许	他的	父亲	是	作为	很多	到	是	可怜的	作为	被指责	为了	他的

[nekst] ['strenjuəs] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] ['frɑ:nsɪs]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪvlihʊd] .

next	strenuous	attempt	to	make	Francis	capable	of	earning	his	own	livelihood	.
下一个	费力的	试图	到	制作	弗朗西斯	有能力的	的	收入	他的	自己的	生计	.

或许，他的父亲应该为他接下来竭尽全力让弗朗西斯能够自食其力的努力而感到同情，而不是受到责备。

['ɑ:ftə(r)] ['tɑ:mpsənz] ['feɪljə(r)][æt; ət] ['ʊʃɔ:] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz][sʌn][fɔ:(r); fə(r)]

After	Thompson's	failure	at	Ushaw	,	his	father	decided	to	prepare	his	son	for
后	汤普森的	失败	在	乌肖	,	他的	父亲	决定	到	准备	他的	儿子	为了

[hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'feʃn] ,

his	own	profession	,
他的	自己的	职业	,

汤普森在乌肖学院失败后，他的父亲决定培养儿子从事自己的职业。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [kɔ:s] [æt; ət] ['oʊənz] ['kɒlɪdʒ] , ['mæntʃestə(r)] .

and	sent	him	to	take	a	medical	course	at	Owen's	College	,	Manchester	.
和	发送	他	到	拿	一个	医疗的	课程	在	欧文的	大学	,	曼彻斯特	.

然后送他到曼彻斯特的欧文学院学习医学课程。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɪks] [j'iəz] ['tɔmpsn] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] ['medsn; 'medɪsn] .

For	the	following	six	years	Thompson	pretended	to	study	medicine	.
为了	这	下列的	六	年	汤普森	假装	到	学习	药品	.

接下来的六年里，汤普森假装学习医学。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm] [həʊm] [tu:; tə] ['lektʃəz] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ['ʌndə(r)] [kəm'pʌlʃn] ,

He	made	the	journey	from	home	to	lectures	every	morning	under	compulsion	,
他	制成	这	旅行	从	家	到	讲座	每一个	早晨	在下面	强迫症	,

他每天早上都是迫于无奈才从家去上课。

[bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [aɪ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

but	once	out	of	sight	of	the	parental	eye	his	day	was	his	own	,
但	一次	出去	的	视线	的	这	父母	眼睛	他的	天	曾是	他的	自己的	,

但一旦离开父母的视线，他的日子就完全属于他自己了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [spent] ['eniweə(r)] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['lektʃə(r)][ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ]

and	was	spent	anywhere	rather	than	at	the	lecture	or	in	the	dissecting
和	曾是	花费	任何地方	相当	比	在	这	演讲	或者	在	这	解剖

[ru:m] .

room	.
房间	.

而这些时间却被浪费在了任何地方，而不是在课堂上或解剖室里。

[hi:; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] ['mæntʃestə(r)] , [æn; ən][ʌn'taɪdi] , [æb'stræktɪd] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['treɪlɪŋ] [ʃu:] - ['leɪsɪz]

He	wandered	about	Manchester	,	an	untidy	,	abstracted	figure	with	trailing	shoe	-	laces
他	漫步	关于	曼彻斯特	,	一个	凌乱	,	摘要	数字	和	尾随	鞋	-	鞋带

[ænd; ənd] ['keələs] [dres] , [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ,

and	careless	dress	,	indifferent	to	passers	-	by	,
和	粗心	裙子	,	冷漠	到	过路人	-	经过	,

他漫无目的地在曼彻斯特游荡，衣着邋遢，鞋带拖在地上，神情恍惚，对路人漠不关心。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sə'lɪləkwi] .

and	muttering	a	continual	soliloquy	.
和	喃喃自语	一个	持续的	独白	.

并不停地喃喃自语。

[hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ðə; ðɪ] [l'aɪbɹəɹiz] , [mjʊ'zɪəm] , [ænd; ənd] ['gælərɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

He	haunted	the	libraries	,	museums	,	and	galleries	of	the	city	,
他	闹鬼的	这	图书馆	,	博物馆	,	和	画廊	的	这	城市	,

他经常出没于这座城市的图书馆、博物馆和美术馆。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['præktɪsɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

and	while	his	father	thought	his	son	was	preparing	himself	to	earn	a	competence	as	a	respectable	practising	physician	,
和	尽管	他的	父亲	想法	他的	儿子	曾是	准备	他自己	到	赚	一个	权限	作为	一个	可敬	练习	医生	,

虽然他的父亲认为儿子正在为成为一名受人尊敬的执业医生而做准备，

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪ'kwɪpɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɪn] [hɪm] ,

the	son	was	really	equipping	himself	all	unconsciously	for	the	career	which	was	to	win	him	,
这	儿子	曾是	真的	装备	他自己	全部	不知不觉	为了	这	职业	哪个	曾是	到	赢	他	,

儿子其实是在不知不觉中为即将带给他成功的事业做准备。

[nɒt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [neɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .

not	indeed	a	competence	,	but	an	undying	name	in	English	poetry	.
不是	的确	一个	权限	,	但	一个	不朽	姓名	在	英语	诗	.

这并非一项技能，而是英语诗歌史上一个永垂不朽的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['raɪtər] ,

It	was	at	this	time	,	in	poring	over	our	sixteenth	and	seventeenth	century	writers	,
它	曾是	在	这	时间	,	在	泡	超过	我们的	第十六	和	第十七	世纪	作家	,

正是在这段时间里，我仔细研读了十六、十七世纪作家的作品，

[ðæt] ['tɔmpsn] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,

that	Thompson	acquired	his	wonderful	vocabulary	,
那	汤普森	获得	他的	精彩的	词汇	,

汤普森的词汇量就是由此而来。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [səʊ] ['meni] [fə'gɒtn] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['krɪtɪks] ['leɪtə(r)] [ə'kjuːzd] [hɪm] [ɒv; əv] ['həʊlseɪl] ['kɔɪnɪdʒ] ,

which	contains	so	many	forgotten	words	that	the	critics	later	accused	him	of	wholesale	coinage	,
哪个	包含	所以	许多	被遗忘的	字	那	这	评论家	之后	被告	他	的	批发的	铸币	,

其中包含大量已被遗忘的词汇，以至于评论家后来指责他大量创造新词。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [vɜːs] [ðæt] [rɪtʃ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [tʃɑːm] .

and	which	gives	his	verse	that	rich	flavour	of	antiquity	which	is	no	small	part	of	its	charm	.
和	哪个	给予	他的	诗	那	富有的	味道	的	古代	哪个	是	不	小的	部分	的	它是	魅力	.

这使得他的诗歌充满了浓郁的古典韵味，而这正是其魅力不可或缺的一部分。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , ['tɔmpsn] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [diː] ['kwɪnsi] , " [hɪz; ɪz] ['veri]
At **this** **time** **,** **too** **,** **Thompson** **made** **the** **acquaintance** **of** **De** **Quincey** **,** **"** **his** **very**
在 这 时间 , 也 , 汤普森 制成 这 熟人 的 德 昆西 , " 他的 非常
[əʊn] [diː] ['kwɪnsi] ,
own **De** **Quincey** **,**
自己的 德 昆西 ,

也是在这个时候，汤普森结识了德昆西，“他自己的德昆西”。

" [ə; eɪ]['raɪtə(r)][tuː; tə] [huːz] [kə'rɪə(r)] ['tɑːmpsənz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [beəz] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
" **a** **writer** **to** **whose** **career** **Thompson's** **in** **many** **respects** **bears** **an** **extraordinary**
" 一个 作家 到 谁 职业 汤普森的 在 许多 尊重 熊 一个 非凡的
[rɪ'zembləns] .
resemblance **.**
相似 .

“汤普森的职业生涯在很多方面都与一位作家有着惊人的相似之处。”

[diː] ['kwɪnsi] ['nætʃ(ə)rəli] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['əʊpiəm] , [wɪð] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] .
De **Quincey** **naturally** **drew** **his** **attention** **to** **opium** **,** **with** **disastrous** **results** **.**
德 昆西 自然 画 他的 注意力 到 鸦片 , 和 灾难性的 结果 .

德昆西自然而然地将注意力转向了鸦片，结果却酿成了灾难性的后果。

['əʊpiəm] - ['iːtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] , [ðə; ði] ['kɒtn] - ['spinəz] ['biːɪŋ] [mʌtʃ]
Opium **-** **eating** **was** **in** **the** **air** **of** **Manchester** **,** **the** **cotton** **-** **spinners** **being** **much**
鸦片 - 吃 曾是 在 这 空气 的 曼彻斯特 , 这 棉布 - 旋转器 存在 很多
[ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ɪts] [juːz] ,
addicted **to** **its** **use** **,**
上瘾 到 它是 使用 ,

曼彻斯特弥漫着鸦片的气息，棉纺工人对鸦片上瘾很严重。

[ænd; ənd] ['tɔmpsn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .
and **Thompson** **became** **a** **victim** **.**
和 汤普森 成为 一个 受害者 .

汤普森成了受害者。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['juːzə(r)][ɒv; əv]['əʊpiəm][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]
With **a** **short** **interval** **he** **was** **a** **user** **of** **opium** **to** **the** **end** **of** **his** **days**
和 一个 短的 间隔 他 曾是 一个 用户 的 鸦片 到 这 结尾 的 他的 天
.
:
.

除了短暂的间断，他一直吸食鸦片直到生命的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] ['hæbɪt][ɒn] ['tɑːmpsənz]
It **is** **difficult** **to** **estimate** **the** **effect** **of** **the** **drug** **habit** **on** **Thompson's**
它 是 难的 到 估计 这 影响 的 这 药品 习惯 在 汤普森的
['raɪtɪŋz] ; ['pɜːsənəli] ,
writings **;** **personally** **,**
著作 ; 亲自 ,

很难估计吸毒习惯对汤普森作品的影响；就我个人而言，

[ai] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt] .
I **doubt** **that** **it** **had** **any** **effect** **.**
我 怀疑 那 它 有 任何 影响 .

我怀疑它是否产生了任何效果。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ][də'rekt] [ɪ'fekt] ,
It **certainly** **had** **no** **direct** **effect** **,**
它 当然 有 不 直接的 影响 ,

它当然没有产生直接影响。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒləm] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [vɜːs] (

for	we	have	his	own	solemn	assurance	that	none	of	his	published	verse	(
为了	我们	有	他的	自己的	庄严	保证	那	没有任何	的	他的	已发布	诗	(

[ɪk'sept] [wʌn]['pəʊɪm] ,

except	one	poem	,
除了	一	诗	,

因为我们有他本人郑重的保证，他已发表的所有诗歌（除了一首诗之外）

[ðə; ði] [driːm] [trɪst]) [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] .

The	Dream	Tryst	)	was	written	under	its	influence	.
这	梦	幽会	)	曾是	书面	在下面	它是	影响	.

《梦幻幽会》就是在它的影响下创作的。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]['pəʊətri] [keɪm] [ə'pærəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəri]

his	first	outburst	of	poetry	came	apparently	as	a	result	of	his	temporary
他的	第一的	爆发	的	诗	来了	显然	作为	一个	结果	的	他的	暂时的

['breɪkɪŋ] - [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] ['hæbɪt] ,

breaking	-	off	of	the	drug	habit	,
打破	-	离开	的	这	药品	习惯	,

他第一次创作诗歌显然是由于他暂时戒掉了毒瘾。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] ;

after	he	had	been	rescued	from	the	London	streets	;
后	他	有	到过	获救	从	这	伦敦	街道	;

他从伦敦街头获救之后；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [prə'dʌktɪvnəs] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

and	during	the	few	years	of	his	poetic	productiveness	he	seems	to	have
和	期间	这	很少	年	的	他的	诗意的	生产力	他	似乎	到	有

[friːd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['əʊpiəm] .

freed	himself	from	the	influence	of	opium	.
自由	他自己	从	这	影响	的	鸦片	.

在他诗歌创作最为旺盛的几年里，他似乎摆脱了鸦片的影响。

['tɔmpsn] [θɔːt] [tuː] ['haɪli] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][tuː; tə]

Thompson	thought	too	highly	of	poetry	and	of	his	mission	as	a	poet	to
汤普森	想法	也	高度	的	诗	和	的	他的	使命	作为	一个	诗人	到

[juːz]['əʊpiəm][æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələs] [tuː; tə] [vɜːs] - ['meɪkɪŋ] .

use	opium	as	a	stimulus	to	verse	-	making	.
使用	鸦片	作为	一个	刺激	到	诗	-	制作	.

汤普森对诗歌和自己作为诗人的使命看得太重，以至于他不会使用鸦片来激发诗歌创作。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf]

In	the	latter	years	of	his	life	he	went	back	again	to	the	drug	as	a	relief
在	这	后者	年	的	他的	生活	他	去	后退	再次	到	这	药品	作为	一个	宽慰

[frɒm; frəm] [ɪn'ses(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

from	incessant	physical	weakness	and	misery	,
从	不停歇	身体的	弱点	和	苦难	,

晚年，他再次服用这种药物，以缓解持续不断的身体虚弱和痛苦。

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] ['sʌfəd] ['iːkwəli] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm] ?

and	who	that	has	not	suffered	equally	can	blame	him	?
和	WHO	那	有	不是	遭受	同样地	能	责备	他	?

那些没有遭受过同样苦难的人，又有什么资格责怪他呢?

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['əʊpiəm] [ə'fektɪd] ['tɑːmpsənz] ['dʒiːniəs]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ə'fektɪd]

But	though	opium	affected	Thompson's	genius	little	,	if	at	all	,	it	certainly	affected
但	尽管	鸦片	做作的	汤普森的	天才	小的	,	如果	在	全部	,	它	当然	做作的

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

his	character	,
他的	特点	,

虽然鸦片对汤普森的才华几乎没有影响，但它确实影响了他的性格。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [slæk] , [wiːkə] [ænd; ənd]['slækə(r)] .

and	made	whatever	was	weak	and	slack	,	weaker	and	slacker	.
和	制成	任何	曾是	虚弱的	和	松弛	,	较弱	和	懒汉	.

并使原本软弱无力的事物变得更加软弱无力。

[hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljə(r)][æt; ət] ['oʊənz] ['kɒlɪdʒ] ,

He	proved	a	complete	failure	at	Owen's	College	,
他	已证实	一个	完全的	失败	在	欧文的	大学	,

他在欧文学院彻底失败了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['traɪəl][æt; ət] ['glɑːzgəʊ] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [rɪ'zʌlts] .

and	was	given	a	trial	at	Glasgow	with	similar	results	.
和	曾是	给定	一个	审判	在	格拉斯哥	和	相似的	结果	.

在格拉斯哥进行的试验也取得了类似的结果。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

His	father	was	in	despair	.
他的	父亲	曾是	在	绝望	.

他的父亲感到绝望。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [paʊndz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['skænti] ['ɪnkʌm] [hæd; həd] [biːn] [spent] [fɔː(r); fə(r)] ['lektʃəz]

Hundreds	of	pounds	from	his	scanty	income	had	been	spent	for	lectures
数百	的	磅	从	他的	稀少	收入	有	到过	花费	为了	讲座

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] ['lɪsnd] ,

to	which	his	son	had	not	listened	,
到	哪个	他的	儿子	有	不是	听着	,

他从微薄的收入中拿出数百英镑去给儿子听讲座，而儿子根本没去听。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːz] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnər] [huː] [gɒt][nəʊ] ['peɪpəz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ,

for	the	fees	of	examiners	who	got	no	papers	to	examine	,
为了	这	费用	的	考官	WHO	得到	不	文件	到	检查	,

支付给那些没有试卷需要阅卷的阅卷员的费用，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːsɪz] [ɪn][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['frɑːnsɪs][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wʌns][tuː; tə]

and	for	courses	in	dissection	during	which	Francis	had	not	been	once	to
和	为了	课程	在	解剖	期间	哪个	弗朗西斯	有	不是	到过	一次	到

[ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

the	dissecting	table	.
这	解剖	桌子	.

以及在解剖课程中，弗朗西斯一次也没有上过解剖台。

['əʊpiəm] , [haʊ'evə(r)] , ['kænɒt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɑːmpsənz] ['feɪljə(r)] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

Opium	,	however	,	cannot	be	blamed	for	Thompson's	failure	;	he	must	have
鸦片	,	然而	,	不能	是	被指责	为了	汤普森的	失败	;	他	必须	有

[feɪld] ['eniweɪ] ;

failed	anyway	;
失败的	反正	;

然而，汤普森的失败不能归咎于鸦片；无论如何，他都注定会失败；

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .

it	only	made	his	failure	more	complete	and	hopeless	.
它	仅有的	制成	他的	失败	更多的	完全的	和	绝望	.

这只会让他的失败更加彻底、更加绝望。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

On	the	other	hand	,	it	had	undoubtedly	in	one	way	a	beneficial	physical	effect	.
在	这	其他	手	,	它	有	无疑	在	一	方式	一个	有利	身体的	影响	.

另一方面，它无疑在某种程度上产生了有益的生理效果。

[ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [rɪ'mɑːrks] : " [ˌaɪ 'tiː] [steiv] [ɒf] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv] [tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs]

On	this	subject	his	biographer	remarks	:	"	It	staved	off	the	assaults	of	tuberculosis
在	这	主题	他的	传记作家	评论	:	"	它	挨饿	离开	这	袭击	的	结核

;
;
;

关于这一点，他的传记作者评论道：“它阻止了肺结核的侵袭；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [streŋθ] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['weðə(r)]

it	gave	him	the	wavering	strength	that	made	life	just	possible	for	him	,	whether
它	给予	他	这	摇摆不定	力量	那	制成	生活	只是	可能的	为了	他	,	无论

[ɒn] [ðə; ði] [striːts] ,

on	the	streets	,
在	这	街道	,

它给了他那份摇摇欲坠的力量，让他无论身处街头还是街头，都能勉强活下去。

[ɔː(r)] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [di'stres] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)]

or	through	all	those	other	distresses	and	discomforts	that	it	was	his	character
或者	通过	全部	那些	其他	痛苦	和	不适	那	它	曾是	他的	特点

['diːpli] [tuː; tə] [rɪ'zent] ,

deeply	to	resent	,
深	到	怨恨	,

或者说，通过所有其他令他深感愤恨的痛苦和不适，

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [baɪ] ['eni] ['nɔːm(ə)l] ['kɔːsɪz] .

but	not	to	remove	by	any	normal	courses	.
但	不是	到	消除	经过	任何	普通的	课程	.

但无法通过任何常规方法去除。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['tɔmpsn] [tʊk] ['frɑːnsɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [nekst] [set] [hɪm] [tuː; tə]

"	Dr	.	Thompson	took	Francis	away	from	college	and	next	set	him	to
"	博士	.	汤普森	采取	弗朗西斯	离开	从	大学	和	下一个	放	他	到

[wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrəmənt] ['meɪkə(r)] .

work	with	a	surgical	instrument	maker	.
工作	和	一个	外科	乐器	制造商	.

“汤普森医生让弗朗西斯辍学，然后安排他到一家外科器械制造商那里工作。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː] [wiːks] .

There	he	remained	two	weeks	.
那里	他	剩余	二	周	.

他在那里待了两周。

[hɪz; ɪz] [nekst] [ə'tempt] [æt; ət] [wɜːk] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['eɪdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .

His	next	attempt	at	work	was	as	agent	for	a	new	encyclopaedia	.
他的	下一个	试图	在	工作	曾是	作为	代理人	为了	一个	新的	百科全书	.

他接下来的工作尝试是担任一部新百科全书的代理人。

[ðɪs] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [riːd] [θruː] ,

This	book	it	took	him	two	months	to	read	through	,
这	书	它	采取	他	二	几个月	到	读	通过	,

他花了两个月才读完这本书。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sel] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kɒpi] .

and	he	did	not	sell	a	single	copy	.
和	他	做过	不是	卖	一个	单身的	复制	.

但他一本也没卖出去。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðen] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'lɪst] .

His	father	then	told	him	that	he	must	enlist	.
他的	父亲	然后	讲述	他	那	他	必须	入伍	.

他父亲告诉他，他必须参军。

['tɔmpsn] [əu'bei] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Thompson	obeyed	without	a	word	.
汤普森	服从	没有	一个	单词	.

汤普森一言不发地服从了命令。

[hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd][æz; əz] ['fɪzɪkli] [ʌn'fɪt] ,

He	was	rejected	as	physically	unfit	,
他	曾是	拒绝	作为	身体	不合格	,

他因身体不合格而被淘汰。

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [drɪl]

but	not	before	he	had	gone	through	a	weary	period	of	marching	and	drill
但	不是	前	他	有	已消失	通过	一个	厌倦	时期	的	行军	和	钻头

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spænd][hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə][ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɪntʃɪz] .

in	the	endeavour	to	expand	his	chest	to	the	necessary	inches	.
在	这	努力	到	扩张	他的	胸部	到	这	必要的	英寸	.

但在此之前，他经历了一段漫长而疲惫的行军和操练时期，努力将胸膛扩张到必要的尺寸。

['tɔmpsn] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][frɒm; frəm] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['feɪljə(r)] ,

Thompson	once	more	returned	home	,	as	he	did	from	each	successive	failure	,
汤普森	一次	更多的	返回	家	,	作为	他	做过	从	每个	连续	失败	,

['seɪɪŋ] ['sɪmpli] ,

saying	simply	,
说	简单地	,

汤普森像每次失败后一样，再次回到家中，只是简单地说：

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [sək'siːdɪd] , " [ænd; ənd] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	I	have	not	succeeded	,	"	and	vouchsafing	no	explanation	.
"	我	有	不是	成功了	,	"	和	担保	不	解释	.

“我没有成功，”并且没有做出任何解释。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [nəʊ] ['kɔnfidəns] [bɪ'twiːn] ['tɔmpsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

There	were	apparently	no	confidences	between	Thompson	and	his	father	;
那里	是	显然	不	秘密	之间	汤普森	和	他的	父亲	;

汤普森和他父亲之间显然没有任何秘密；

['dɑːktər; draɪv] . ['tɔmpsn] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['lɪtərəri] [æm'bɪʃənz] .

Dr	.	Thompson	knew	nothing	of	his	son's	literary	ambitions	.
博士	.	汤普森	知道	没有什么	的	他的	儿子的	文学	抱负	.

汤普森博士对儿子的文学抱负一无所知。

[hɪz; ɪz] ['kɒment] [wen] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][wɒz; wəz] :

His	comment	when	later	he	found	his	son	welcomed	as	a	poet	was	:
他的	评论	什么时候	之后	他	成立	他的	儿子	欢迎	作为	一个	诗人	曾是	:

后来当他得知儿子被誉为诗人时，他的评论是：

" [ɪf] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd][bʌt; bət][təʊld][ˌem 'iː] !

"	If	the	lad	had	but	told	me	!
"	如果	这	小伙子	有	但	讲述	我	!

“如果那孩子告诉我就好了！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [mɪlz] [sez] ,

"	but	it	is	doubtful	,	as	Mr	.	Mills	says	,
"	但	它	是	疑	,	作为	先生	.	米尔斯	说道	,

但正如米尔斯先生所说，这令人怀疑。

" [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːði] ['dɒktə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['griːnɪst] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [l'ɔːɹəlz] [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)]
" that the worthy doctor regarded the greenest of poetic laurels as a fair
" 那 这 值得 医生 认为 这 最绿色 的 诗意的 月桂树 作为 一个 公平的
[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['medɪk(ə)l] ['præktɪs] .
exchange for a thriving medical practice .
交换 为了 一个 熙 医疗的 实践 .

“这位德高望重的医生认为，最耀眼的诗歌桂冠是对蓬勃发展的医疗事业的公平交换。”

" [ðɪs] [taɪm] ['tɑːmpsənz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tʃɪlɪŋ] ,
" This time Thompson's reception seems to have been unusually chilling ,
" 这 时间 汤普森的 接待 似乎 到 有 到过 异常地 令人不寒而栗 ,

“这一次，汤普森受到的待遇似乎异常冷淡。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [muːd] [hiː; hi] [left] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,
and in a hopeless mood he left home without saying good - bye ,
和 在 一个 绝望 情绪 他 左边 家 没有 说 好的 - 再见 ,

他心情沮丧，没有告别就离开了家。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [wɪð] [nəʊ] ['mʌni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][feə(r)] ,
and started for London with no money but his fare ,
和 开始 为了 伦敦 和 不 钱 但 他的 票价 ,

他身无分文，只有路费，便启程前往伦敦。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['bægɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [bleɪk] [ɪn][wʌn] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['iːskiləs]
and with no baggage but a volume of Blake in one pocket and Aeschylus
和 和 不 行李 但 一个 体积 的 布莱克 在 一 口袋 和 埃斯库罗斯
[ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
in another .
在 其他 .

他身上没有任何行李，只有一个口袋里装着布莱克的诗集，另一个口袋里装着埃斯库罗斯的诗集。

['frendləs] , [ɪn'kɒmpɪtənt] , ['eɪmləs] ,
Friendless , incompetent , aimless ,
没有朋友 , 不称职的 , 漫无目的 ,

没有朋友，能力不足，漫无目的

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'vaʊəd] [səʊ] ['meni]
he threw himself into the maw of the great city which has devoured so many
他 扔 他自己 进入 这 嘴 的 这 伟大的 城市 哪个 有 吞噬 所以 许多
['poʊəts] ,
poets ,
诗人 ,

他纵身跃入那座吞噬了无数诗人的伟大城市的巨口之中。

[ænd; ənd] [suːn] [plʌmd] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
and soon plumbed the very depths of poverty and despair .
和 很快 管道 这 非常 深度 的 贫困 和 绝望 .

很快便陷入了贫困和绝望的深渊。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] ['lʌndən] , ['sɪŋkɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ['ləʊə(r)] ,
For three years he drifted about London , sinking continually lower ,
为了 三 年 他 漂移 关于 伦敦 , 下沉 持续 降低 ,

他在伦敦游荡了三年，境况每况愈下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ə'laɪv] .
and the astonishing thing is that he came through the ordeal alive .
和 这 惊人 事物 是 那 他 来了 通过 这 考验 活 .

更令人惊讶的是，他竟然活着挺过了这场磨难。

[hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] " [wɜːk] " [suːn] [siːst] ,
His feeble attempts at finding and doing " work " soon ceased ,
他的 微弱 尝试 在 寻找 和 正在做 " 工作 " 很快 停止 ,

他寻找和从事“工作”的微弱尝试很快就停止了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][rægz][ænd; ənd] [hɜːd] [wɪð] [ðə; ði]

and	then	he	knew	what	it	meant	to	walk	in	rags	and	herd	with	the
和	然后	他	知道	什么	它	意思是	到	走	在	破布	和	一群	和	这

['aʊtkæsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

outcasts	of	the	street	,
被排斥者	的	这	街道	,

然后他才明白，身穿破烂衣服，与街头流浪者为伍是什么滋味。

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːpenɪ] [dɒs] - [haʊs] , [ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] , [ɒn][ðə; ði]

to	sleep	in	a	fourpenny	doss	-	house	,	or	,	if	he	had	no	money	,	on	the
到	睡觉	在	一个	四便士	工作	-	房子	,	或者	,	如果	他	有	不	钱	,	在	这

[ɪm'bæŋkmənt] ,

Embankment	,
堤	,

要么睡在四便士的廉价旅馆里，要么，如果他没钱，就睡在堤岸上。

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd][kəʊld] .

to	suffer	hunger	and	pain	and	cold	.
到	遭受	饥饿	和	疼痛	和	寒冷的	.

忍受饥饿、疼痛和寒冷。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [buːt] - [blæk] [met] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪl] -

An	attempt	to	establish	himself	as	a	boot	-	black	met	with	the	usual	ill	-
一个	试图	到	建立	他自己	作为	一个	启动	-	黑色的	遇见	和	这	通常	患病的	-

[sək'ses] [ðæt] [ə'tendɪd] [ɔːl] ['tɑːmpsənz] ['præktɪkl] ['efəts] ,

success	that	attended	all	Thompson's	practical	efforts	,
成功	那	参加	全部	汤普森的	实际的	努力	,

汤普森尝试以擦鞋匠为生，结果不出所料地以失败告终，这和他以往所有务实的尝试一样，都以失败告终。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

and	the	time	came	when	,	for	a	week	,
和	这	时间	来了	什么时候	,	为了	一个	星期	,

后来，这种情况持续了一周，

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['ɜːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [hed] .

his	only	earning	was	sixpence	for	holding	a	horse's	head	.
他的	仅有的	收入	曾是	六便士	为了	保持	一个	马匹	头	.

他唯一的收入是靠拿着马头挣了六便士。

['leɪtə(r)] [stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [striːts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [sək'sesɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn]

Later	still	,	he	was	on	the	streets	day	and	night	successively	for	fifteen
之后	仍然	,	他	曾是	在	这	街道	天	和	夜晚	依次	为了	十五

[deɪz] ,

days	,
天	,

后来，他又连续十五天日夜流落街头。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] ,

and	sank	into	a	kind	of	stupor	,
和	沉没	进入	一个	种类	的	昏迷	,

然后陷入了一种麻木的状态，

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] - ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['naɪtmeə(r)] .

moving	about	in	a	sort	of	half	-	consciousness	as	in	a	walking	nightmare	.
移动	关于	在	一个	种类	的	一半	-	意识	作为	在	一个	步行	恶梦	.

像身处噩梦之中，半梦半醒地四处游荡。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [steɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['reskjuːd] ['temprərəli] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [mək'mæstər] ,

From	this	pitiable	state	he	was	rescued	temporarily	by	a	Mr	.	McMaster	,
从	这	可怜的	状态	他	曾是	获救	暂时地	经过	一个	先生	.	麦克马斯特	,

他当时处境悲惨，幸得一位名叫麦克马斯特的先生暂时解救。

[ə; eɪ] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [buːt] - ['meɪkə(r)] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [sʌtʃ]

a	pious	and	kindly	boot	-	maker	who	made	a	practice	of	assisting	such
一个	虔诚的	和	亲切地	启动	-	制造商	WHO	制成	一个	实践	的	协助	这样的

[ʌn'fɔːtʃənət] .

unfortunates	.
不幸的	.

一位虔诚善良的制鞋匠，他经常帮助这些不幸的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] ['tɑːmpsənz] [səʊl] , [bʌt; bət] [wen] ['tɔmpsn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['destɪtjuːt]

He	had	designs	on	Thompson's	soul	,	but	when	Thompson	,	even	in	his	destitute
他	有	设计	在	汤普森的	灵魂	,	但	什么时候	汤普森	,	甚至	在	他的	贫困

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

他觊觎汤普森的灵魂，但即便汤普森身处赤贫，

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [biː; bi] ['tæmpəd] [wɪð] ,

refused	to	allow	his	soul	to	be	tampered	with	,
拒绝	到	允许	他的	灵魂	到	是	篡改	和	,

他拒绝让自己的灵魂受到玷污。

[mək'mæstər] ['waɪzli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nekst] [best] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] ['tɑːmpsənz] ['bɒdi] ;

McMaster	wisely	concluded	that	the	next	best	thing	was	to	save	Thompson's	body	;
麦克马斯特	明智地	结束	那	这	下一个	最好的	事物	曾是	到	节省	汤普森的	身体	;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .

and	he	did	so	.
和	他	做过	所以	.

麦克马斯特明智地认为，次优之举是保住汤普森的遗体；他照做了。

['tɔmpsn] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['pruːvɪŋ] ['həʊpləs] [æt; ət] [buːt] - ['meɪkɪŋ] ,

Thompson	was	taken	into	the	shop	,	and	proving	hopeless	at	boot	-	making	,
汤普森	曾是	已采取	进入	这	店铺	,	和	证明	绝望	在	启动	-	制作	,

汤普森被带进店里，结果发现他根本不会做靴子。

[wɒz; wəz] [meɪd] ['erənd] - [bɔɪ] [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

was	made	errand	-	boy	at	five	shillings	a	week	.
曾是	制成	差事	-	男生	在	五	先令	一个	星期	.

被安排做跑腿的，每周挣五先令。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [raɪt] ,

Here	he	got	a	chance	to	write	,
这里	他	得到	一个	机会	到	写	,

在这里他获得了写作的机会，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [buːtmeɪkəz] [dɪ'skɑːdɪd] [ə'kaʊnt] [bʊks] [wɪð] [prəʊz] [ænd; ənd] ['pəʊətri] ;

and	covered	the	bootmaker's	discarded	account	books	with	prose	and	poetry	;
和	涵盖	这	制靴匠	丢弃	帐户	图书	和	散文	和	诗	;

[ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mək'mæstər] ,

and	,	according	to	McMaster	,
和	,	根据	到	麦克马斯特	,

并将鞋匠丢弃的账簿用散文和诗歌覆盖起来；而且，据麦克马斯特说，

['iːv(ə)n] [səb'mɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts] [tuː; tə] ['sevrəl] ['mægəziːnz] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

even	submitted	manuscripts	to	several	magazines	,	but	apparently	without	success	.
甚至	提交	手稿	到	一些	杂志	,	但	显然	没有	成功	.

甚至还向几家杂志投稿，但显然没有成功。

['əʊpiəm] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] [baɪ] [mək'mæstər] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]

Opium	,	the	effects	of	which	were	mistaken	by	McMaster	for	those	of
鸦片	,	这	效果	的	哪个	是	错误	经过	麦克马斯特	为了	那些	的

[drɪŋk] , [lɒst] ['tɔmpsn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

drink	,	lost	Thompson	this	situation	,
喝	,	丢失的	汤普森	这	情况	,

麦克马斯特误将鸦片的效力当作酒精的作用，导致汤普森失去了这场胜利。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [θrəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [stri:ts] [tu:; tə] [sɪŋk] ['i:v(ə)n] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	he	was	again	thrown	on	the	streets	to	sink	even	lower	than	before	.
和	他	曾是	再次	抛掷	在	这	街道	到	下沉	甚至	降低	比	前	.

他再次被抛弃到街头，境遇比以前更加糟糕。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən]

It	was	at	this	time	that	he	received	the	indelible	impressions	of	the	London
它	曾是	在	这	时间	那	他	已收到	这	不可磨灭	印象	的	这	伦敦

[stri:ts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:dɪd] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vju:] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['buθs] ['dɑ:rkɪst]

streets	which	he	recorded	years	after	in	his	review	of	General	Booth's	Darkest
街道	哪个	他	记录	年	后	在	他的	审查	的	一般的	展位	最黑暗的

['ɪŋgləndˌ] :

England	:
英格兰	:

正是在这段时间里，他对伦敦街头留下了难以磨灭的印象，多年后，他在评论布斯将军的《最黑暗的英格兰》时记录了这些印象：

" [ə; eɪ] ['ri:dʒən] [hu:z] ['hedʒrəʊ] [hæv; həv] [set] [tu:; tə] [brɪk] , [hu:z] [sɔɪl] [ɪz] [tʃɪld] [tu:; tə] [stəʊn] ;

"	A	region	whose	hedgerows	have	set	to	brick	,	whose	soil	is	chilled	to	stone	;
"	一个	地区	谁	树篱	有	放	到	砖	,	谁	土壤	是	冷藏	到	石头	;

“一个篱笆变成砖块，土壤冻成石头的地区；

[weə(r)] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊld] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [weə(r)] [ðə; ði] [men] ['wɪðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:z] ;

where	flowers	are	sold	and	women	;	where	the	men	wither	and	the	stars	;
在哪里	花朵	是	卖	和	女性	;	在哪里	这	男人	枯萎	和	这	明星	;

鲜花和女人售卖的地方；男人凋零和星星闪耀的地方；

[hu:z] [stri:ts] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['glɪtərɪŋ] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [blæk] .

whose	streets	to	me	on	the	most	glittering	day	are	black	.
谁	街道	到	我	在	这	最多	闪闪发光	天	是	黑色的	.

即使在最阳光灿烂的日子里，在我看来，那里的街道也是漆黑一片。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [ˌʌn'veɪl] [ðeə(r)] ['si:krət] ['mɪnɪŋz] .

For	I	unveil	their	secret	meanings	.
为了	我	揭幕	他们的	秘密	含义	.

因为我将揭开它们的秘密含义。

[aɪ] [ri:d] [ðeə(r)] ['hju:mən] ['haɪərəglɪfs] .

I	read	their	human	hieroglyphs	.
我	读	他们的	人类	象形文字	.

我读懂了他们的人类象形文字。

[aɪ] ['daɪəgnəʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɒkʌlt] [saɪnz] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [pə'tə:b] [ðeə(r)] ['pɒpjələs] ['pʌlsɪz] .

I	diagnose	from	a	hundred	occult	signs	the	disease	which	perturbs	their	populous	pulses	.
我	诊断	从	一个	百	神秘学	标志	这	疾病	哪个	扰动	他们的	人口众多	脉冲	.

我从一百种隐秘的征兆中诊断出扰乱他们民众心绪的疾病。

['mɪzəri] [kraɪz] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊn] ; [dɪ'speə(r)] ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː][baɪ][ɪn][ðə; ði]

Misery	**cries**	**out**	**to**	**me**	**from**	**the**	**kerb**	**-**	**stone**	**;**	**despair**	**passes**	**me**	**by**	**in**	**the**
苦难	哭泣	出去	到	我	从	这	抑制	-	石头	;	绝望	通过	我	经过	在	这

[weɪz] ;

ways	**;**
方式	;

苦难在路边向我哭喊；绝望在路上与我擦肩而过；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第2/7页

[ai] [dɪˈsɜːn] [lɪmz] [ˈleɪdn] [wɪð] [ˈfetəz] [ɪmˈpælpəb(ə)l][bʌt; bət][nɒt] [ɪmˈpɒndərəbl] ; [ai][hɪə(r)][ðə; ði]

I	discern	limbs	laden	with	fetters	impalpable	but	not	imponderable	;	I	hear	the
我	辨别	四肢	满载	和	镣铐	无形的	但	不是	难以估量	;	我	听到	这

[ˈʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈlæʃɪz] ;

shaking	of	invisible	lashes	;
摇晃	的	无形的	睫毛	;

我看见四肢被无形却不可估量的镣铐束缚；我听见无形的鞭子在颤动；

[ai] [siː] [men] [ˈdæbl] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈuːzɪŋ] [laɪf] .

I	see	men	dabbled	with	their	own	oozing	life	.
我	看	男人	浅尝辄止	和	他们的	自己的	渗出	生活	.

我看到男人们沉迷于自己汩汩流淌的生命之中。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˈtɔmpsn] , [laɪk] [diː] [ˈkwɪnsi] ,

"	It	was	at	this	time	that	Thompson	,	like	De	Quincey	,
"	它	曾是	在	这	时间	那	汤普森	,	喜欢	德	昆西	,

“正是在这个时候，汤普森和德昆西一样，

[wɒz; wəz] [bi'frend] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

was	befriended	by	a	girl	of	the	streets	,
曾是	结交朋友	经过	一个	女孩	的	这	街道	,

结识了一位街头女孩，

[huː] [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [fəˈlɔːn] [kənˈdɪʃn] [ænd; ənd] [huːz] [ˈmʌðəli] [ˈɪnstɪŋkt] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [baɪ]

who	noticed	his	forlorn	condition	and	whose	motherly	instincts	were	roused	by
WHO	注意到	他的	绝望	状况	和	谁	母性	本能	是	唤醒	经过

[hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] .

his	helplessness	.
他的	无助	.

她注意到他孤苦伶仃的处境，他的无助激起了她的母性本能。

" ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] ['revərəns] , [wɜː(r); wə(r)] [gɪfts] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə]

"	Weakness	and	confidence	,	humility	and	reverence	,	were	gifts	unknown	to
"	弱点	和	信心	,	谦逊	和	尊敬	,	是	礼物	未知	到

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsept] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

her	except	at	his	hands	,
她	除了	在	他的	双手	,

“软弱与自信、谦逊与敬畏，这些品质，除了他之外，她从未体验过。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈpeɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['greɪsɪz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] , [ænd; ənd][æz; əz]

and	she	repaid	them	with	graces	as	lovely	as	a	child's	,	and	as
和	她	已偿还	他们	和	恩典	作为	迷人的	作为	一个	孩子的	,	和	作为

[ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnts] .

unhesitating	as	a	saint's	.
毫不犹豫	作为	一个	圣徒	.

她以孩童般纯真、圣徒般毫不犹豫的优雅回报了他们。

" [wen] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['reskjuːd] [baɪ] ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] , [ʃiː; ʃi] [fled] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

"	When	Thompson	was	finally	rescued	by	Wilfrid	Meynell	,	she	fled	from	him	,
"	什么时候	汤普森	曾是	最后	获救	经过	威尔弗里德	梅内尔	,	她	逃亡	从	他	,

“当汤普森最终被威尔弗里德·梅内尔救出时，她却逃离了他。”

['fɪrɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['frendʃɪp]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[mait]	['predʒədɪs]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːnsiz]	[ɒv; əv]	['betə(r)]	[θɪŋz]
fearing	**that**	**his**	**friendship**	**with**	**her**	**might**	**prejudice**	**his**	**chances**	**of**	**better**	**things**
害怕	那	他的	友谊	和	她	可能	偏见	他的	机会	的	更好的	事物

.

:

.

他担心与她的友谊会影响他获得更好机会的可能性。

"	[ðeɪ]	[wɪl]	[nɒt]	[ˌʌndə'stænd]	['aʊə(r)]	['frendʃɪp]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
"	**They**	**will**	**not**	**understand**	**our**	**friendship**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**then**	**,**
"	他们	将要	不是	理解	我们的	友谊	,	"	她	说	,	和	然后	,

“他们不会理解我们的友谊，”她说，然后，

"	[ai]	['ɔːlweɪz]	[njuː]	[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]['dʒiːniəs]	.
"	**I**	**always**	**knew**	**you**	**were**	**a**	**genius**	**.**
"	我	总是	知道	你	是	一个	天才	.

“我一直都知道你是个天才。”

"	[ʃiː; ʃi]	[tʃeɪndʒd]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɒdʒɪŋz]	[ænd; ənd]	['tɔmpsn]	[sɔːt]	[hɜː(r); hə(r)][ɪn]	[veɪn]	.
"	**She**	**changed**	**her**	**lodgings**	**and**	**Thompson**	**sought**	**her**	**in**	**vain**	**.**
"	她	已更改	她	住宿	和	汤普森	寻求	她	在	徒劳	.

她换了住处，汤普森徒劳地寻找她。

[ɪn]['sɪstə(r)]	[sɔːŋz]	,	[ɪn][ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[ə'drest]	[tuː; tə]	['sɪlviə]	(	[ðæt]	[ɪz]	,
In	**Sister**	**Songs**	**,**	**in**	**a**	**passage**	**addressed**	**to**	**Sylvia**	**(**	**that**	**is**	**,**
在	姐姐	歌曲	,	在	一个	通道	已解决	到	西尔维娅	(	那	是	,

在《姐妹之歌》中，有一段是写给西尔维娅的（也就是说，

['lɪt(ə)l]	['mædəˌlaɪn]	['mɛˌnɛl]	)	[hiː; hi]	[peɪz]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['trɪbjuːt]	[tuː; tə][ðə; ði]	['tʃaɪldɪʃnəs]	[ɒv; əv]	[ðɪs]
little	**Madeline**	**Meynell**	**)**	**he**	**pays**	**a**	**beautiful**	**tribute**	**to**	**the**	**childishness**	**of**	**this**
小的	玛德琳	梅内尔	)	他	支付	一个	美丽的	贡	到	这	童心	的	这

[gɜːl]	.
girl	**.**
女孩	.

小 Madeline Meynell）他以优美的笔触赞颂了这个女孩的童真。

[wʌns]	—	[ɪn]	[ðæt]	['naɪtmeə(r)]	-	[taɪm]	[wɪtʃ]	[stɪl]	[dʌθ]	[hɔːnt]
Once	**—**	**in**	**that**	**nightmare**	**-**	**time**	**which**	**still**	**doth**	**haunt**
一次	—	在	那	恶梦	-	时间	哪个	仍然	确实	出没

曾经——在那段至今仍萦绕心头的噩梦中。

[maɪ]	[driːmz]	,	[ə; eɪ]	[grɪm]	,	[ʌn'bɪdn]	['vɪzɪtənt]	—
My	**dreams**	**,**	**a**	**grim**	**,**	**unbidden**	**visitant**	**—**
我的	梦境	,	一个	严峻	,	未邀请的	贵宾	—

我的梦境，一个阴森、不速之客——

[ai]	['weɪtɪd]	[ðə; ði]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[lɑːst]	.
I	**waited**	**the**	**inevitable**	**last**	**.**
我	等待	这	不可避免的	最后的	.

我等到了不可避免的结局。

[ðen]	[ðeə(r)]	[keɪm]	[pɑːst]
Then	**there**	**came**	**past**
然后	那里	来了	过去的

然后就过去了。

[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	;	[laɪk]	[ðiː]	,	[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	-	['flaʊə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['flaʊə(r)]
A	**child**	**;**	**like**	**thee**	**,**	**a**	**spring**	**-**	**flower**	**;**	**but**	**a**	**flower**
一个	孩子	;	喜欢	你	,	一个	春天	-	花	;	但	一个	花

一个孩子；像你一样，一朵春花；但终究是一朵花

['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌdɪd] ['kɒrənəl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

Fallen	from	the	budded	coronal	of	Spring	,
倒下	从	这	萌芽	冠	的	春天	,

从春天含苞待放的花冠上坠落，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] - [striːts] [bləʊn] ['wɪðərɪŋ] .

And	through	the	city	-	streets	blown	withering	.
和	通过	这	城市	-	街道	吹	枯萎	.

穿过城市街道，枯萎凋零。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] , — [əʊ] [breɪv] , [sæd] , ['lʌvɪŋ] , ['tendə(r)] [θɪŋ] !

She	passed	,	—	O	brave	,	sad	,	lovingest	,	tender	thing	!
她	通过了	,	—	哦	勇敢的	,	伤心	,	最爱	,	投标	事物	!

她走了，——哦，勇敢的、悲伤的、最可爱、最温柔的事物!

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skænt] ['pɪt(ə)ns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] ,

And	of	her	own	scant	pittance	did	she	give	,
和	的	她	自己的	稀少	微不足道	做过	她	给	,

她将自己仅有的微薄收入也捐了出去。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [iːt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] :

That	I	might	eat	and	live	:
那	我	可能	吃	和	居住	:

让我能够吃饭，能够活下去:

[ðen] [fled] , [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['trækləs] ['fjuːdʒətɪv] .

Then	fled	,	a	swift	and	trackless	fugitive	.
然后	逃亡	,	一个	迅速	和	无轨	逃犯	.

然后逃走了，成了一个迅捷而又踪迹全无的逃犯。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [kɪst] [ɪn] [ðiː]

Therefore	I	kissed	in	thee
所以	我	亲吻	在	你

因此我吻了你

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [səʊ][dɪ'vaɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

The	heart	of	Childhood	,	so	divine	for	me	;
这	心	的	童年	,	所以	神圣的	为了	我	;

童年的美好，对我来说是如此神圣;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [wɒt] [sɔː(r)] [weɪz] ,

And	her	,	through	what	sore	ways	,
和	她	,	通过	什么	疮	方式	,

而她，经历了多么痛苦的历程，

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ,

And	what	unchildish	days	,
和	什么	不幼稚	天	,

多么不童真的那些日子啊!

[bɔːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ə; eɪ] ['trækləs] ['fjuːdʒətɪv] .

Borne	from	me	now	,	as	then	,	a	trackless	fugitive	.
出生	从	我	现在	,	作为	然后	,	一个	无轨	逃犯	.

如今，如同那时一样，我生下了一个无迹可寻的逃犯。

[ɪn] ['februəri] - [keɪm] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] [feɪt] .

In	February	1887	came	the	crisis	of	Thompson's	fate	.
在	二月	-	来了	这	危机	的	汤普森的	命运	.

1887年2月，汤普森的命运迎来了危机。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['tɔmpsn] [skreɪpt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

At	that	time	Thompson	scraped	together	a	few	shillings	somehow	and	began	to
在	那	时间	汤普森	刮擦	一起	一个	很少	先令	不知何故	和	开始	到

[dɪ'saɪfə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [hɑːf] - [ə'blɪtəreɪtɪd] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒn]

decipher	and	put	together	the	half	-	obliterated	manuscript	of	his	article	on
解码	和	放	一起	这	一半	-	彻底摧毁	手稿	的	他的	文章	在

['peɪgənɪzəm] ,

Paganism	,
异教	,

当时，汤普森设法凑了些钱，开始破译和整理他那篇关于异教的文章中几乎完全损毁的手稿。

[əʊld] [ænd; ənd] [njuː] , ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [æt; ət] [mək'mæstərz] .

Old	and	New	,	written	,	I	suppose	,	at	McMaster's	.
老的	和	新的	,	书面	,	我	认为	,	在	麦克马斯特	.

《新旧交融》，我猜是在麦克马斯特大学写的。

" [aɪ] [keɪm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [maɪ] [lɑːst] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] [lɑːst] ['hɑːfpeni] , " [sez] ['tɔmpsn]

"	I	came	simultaneously	to	my	last	page	and	my	last	halfpenny	,	"	says	Thompson
"	我	来了	同时地	到	我的	最后的	页	和	我的	最后的	半便士	,	"	说道	汤普森

,

,
,

汤普森说："我同时翻到了最后一页，也翻到了最后一枚半便士。"

" [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] - [bɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk]

"	and	went	forth	to	drop	the	manuscript	in	the	letter	-	box	of	the	Catholic
"	和	去	前进	到	降低	这	手稿	在	这	信	-	盒子	的	这	天主教

[ˌmægə'ziːn] , ['mɛri] ['ɪŋglənd] .

magazine	,	Merrie	England	.
杂志	,	梅里	英格兰	.

然后他把手稿投进了天主教杂志《快乐的英格兰》的信箱。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [spent] [ðə; ði] ['hɑːfpeni] [ɒn] [tuː] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

Next	day	I	spent	the	halfpenny	on	two	boxes	of	matches	and	began	the	struggle
下一个	天	我	花费	这	半便士	在	二	盒子	的	比赛	和	开始	这	斗争

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

第二天，我用那半便士买了两个火柴盒，开始了艰苦的生活。

" [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['lɛtəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['pəʊstɪd] [sɪns] [mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] -

"	Among	all	the	important	letters	that	have	been	posted	since	man	became	a	letter	-
"	之中	全部	这	重要的	信件	那	有	到过	发布	自从	男人	成为	一个	信	-

['raɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

writing	animal	,
写作	动物	,

"自人类开始写信以来，所有寄出的重要信件中，

[ðæt] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] ['mɛri] ['ɪŋglənd] [həʊldz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]

that	letter	of	Thompson's	to	the	editor	of	Merrie	England	holds	,	it	seems	to
那	信	的	汤普森的	到	这	编辑	的	梅里	英格兰	持有	,	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在我看来，汤普森写给《快乐英格兰》杂志编辑的那封信很有道理。

[ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] .

a	prominent	place	.
一个	著名的	地方	.

显眼的位置。

[wʌn] ['trembəlz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðæt] ['mænjuskrɪpt] [hæd; həd] ['nevə(r)]
One **trembles** **to** **think** **what** **might** **have** **happened** **if** **that** **manuscript** **had** **never**
一 颤抖 到 思考 什么 可能 有 发生 如果 那 手稿 有 绝不
[riːtʃt] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɔː(r)] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] [hɪm] .
reached **the** **editor** **or** **been** **overlooked** **by** **him** **.**
达到 这 编辑 或者 到过 被忽视的 经过 他 .

一想到如果那份手稿从未送到编辑手中，或者被编辑忽略了，将会发生什么，就不寒而栗。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['tɔmpsn] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən]
In **all** **probability** **Thompson** **would** **have** **died** **of** **starvation** **in** **the** **streets** **of** **London**
在 全部 可能性 汤普森 会 有 死亡 的 饥饿 在 这 街道 的 伦敦
,
,
,

汤普森很可能最终会饿死在伦敦街头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [huː] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] ['aʊə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
and **a** **poet** **who** **may** **prove** **to** **be** **one** **of** **the** **first** **in** **our** **literature**
和 一个 诗人 WHO 可能 证明 到 是 一 的 这 第一的 在 我们的 文学
[wʊd] [hæv; həv] [gɒn] " [mjuːt] [ænd; ənd] [ɪn'glɔːriəs] " [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtˌkæsts] [greɪv] .
would **have** **gone** **"** **mute** **and** **inglorious** **"** **to** **an** **outcast's** **grave** **.**
会 有 已消失 " 沉默的 和 不光彩的 " 到 一个 被排斥者的 严重 .

一位或许会成为我们文学史上最早的诗人之一的诗人，却“默默无闻、默默无闻”地走向了被遗弃者的坟墓。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['pɪdʒɪn] - [həʊld] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
But **though** **it** **lay** **pigeon** **-** **holed** **for** **six** **months** **without** **receiving** **the** **attention**
但 尽管 它 躺 鸽子 - 有孔的 为了 六 几个月 没有 接收 这 注意力
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['edɪtə(r)] ,
of **a** **busy** **editor** **,**
的 一个 忙碌的 编辑 ,

但是，尽管它被束之高阁长达六个月，没有引起繁忙编辑的注意，

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mænjuskrɪpt] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] .
in **due** **course** **the** **letter** **and** **accompanying** **manuscript** **were** **read** **.**
在 到期的 课程 这 信 和 随同 手稿 是 读 .

后来，这封信和随附的手稿被阅读了。

[tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] [mæn] [kʊd; kəd] ['tɔmpsn] [hæv; həv] [ə'piːld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] ['mɛri]
To **no** **better** **man** **could** **Thompson** **have** **appealed** **than** **the** **editor** **of** **Merrie**
到 不 更好的 男人 可以 汤普森 有 上诉 比 这 编辑 的 梅里
['ɪŋgləndˌ] , ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] ,
England **,** **Wilfrid** **Meynell** **,**
英格兰 , 威尔弗里德 梅内尔 ,

汤普森能求助的人中，没有比《快乐英格兰》杂志的编辑威尔弗里德·梅内尔更合适的了。

[ə; eɪ] [mæn] [huːz] [hænd] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] .
a **man** **whose** **hand** **was** **ever** **stretched** **out** **to** **help** **the** **unfortunate** **.**
一个 男人 谁 手 曾是 曾经 拉伸 出去 到 帮助 这 不幸 .

一个总是伸出援手帮助不幸之人的男人。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['tɔmpsn] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eseɪ]
At **present** **,** **however** **,** **he** **knew** **nothing** **of** **Thompson** **except** **that** **his** **essay**
在 展示 , 然而 , 他 知道 没有什么 的 汤普森 除了 那 他的 散文
[ʃəʊd] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] - [hænd] .
showed **a** **master** **-** **hand** **.**
显示 一个 掌握 - 手 .

然而，目前他对汤普森一无所知，只知道他的文章文笔精湛。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['mɛˌnɛl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

After	some	difficulty	Meynell	managed	to	get	into	communication	with	the	author
后	一些	困难	梅内尔	管理	到	得到	进入	沟通	和	这	作者

[θruː] [ə; eɪ] ['drʌgɪst] [tuː; tə] [huːm] ['tɔmpsn] [əud] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['əʊpiəm] ,

through	a	druggist	to	whom	Thompson	owed	money	for	opium	,
通过	一个	药剂师	到	谁	汤普森	欠款	钱	为了	鸦片	,

经过一番周折，梅内尔终于通过汤普森欠债的一位药剂师联系上了作者。

[ænd; ənd] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɛˌnɛl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] ,

and	many	days	after	,	Mr	.	Meynell	,	in	his	workroom	,
和	许多	天	后	,	先生	.	梅内尔	,	在	他的	工作室	,

几天后，梅内尔先生在他的工作室里，

[wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

was	told	that	Mr	.	Thompson	wished	to	see	him	.
曾是	讲述	那	先生	.	汤普森	希望	到	看	他	.

有人告诉他，汤普森先生想见他。

" [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

"	Show	him	up	,	"	he	said	,	and	was	left	alone	.
"	展示	他	向上	,	"	他	说	,	和	曾是	左边	独自的	.

“让他出丑，”他说，然后就被独自留下了。

[wɒt] [fˈɒləʊz] [ɪz][təʊld][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['evərɑːd] ['mɛˌnɛl] :

What	follows	is	told	in	the	words	of	Everard	Meynell	:
什么	跟随	是	讲述	在	这	字	的	埃弗拉德	梅内尔	:

以下内容由埃弗拉德·梅内尔讲述：

" [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd][wɒz; wəz] [θrʌst] [ɪn] .

"	Then	the	door	opened	and	a	strange	hand	was	thrust	in	.
"	然后	这	门	打开	和	一个	奇怪的	手	曾是	推力	在	.

“然后门开了，一只陌生的手伸了进来。”

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bʌt; bət] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [nɒt] ['entəd] .

The	door	closed	but	Thompson	had	not	entered	.
这	门	关闭	但	汤普森	有	不是	进入	.

门关上了，但汤普森并没有进去。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

Again	it	opened	,	again	it	shut	.
再次	它	打开	,	再次	它	关闭	.

它又开了，又关上了。

[æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [ə'tempt] , [ə; eɪ] ['veri] [weɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] .

At	the	third	attempt	,	a	very	waif	of	a	man	came	in	.
在	这	第三	试图	,	一个	非常	孤儿	的	一个	男人	来了	在	.

第三次尝试时，进来的是一个非常瘦弱的男人。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [biːn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ; [mɔː(r)] ['rægɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

No	such	figure	had	been	looked	for	;	more	ragged	and	unkempt	than	the
不	这样的	数字	有	到过	看起来	为了	;	更多的	破烂不堪	和	蓬头垢面	比	这

['ævərɪdʒ] ['begə(r)] ,

average	beggar	,
平均的	乞丐	,

人们并没有寻找这样的人；他比一般的乞丐更加衣衫褴褛、蓬头垢面。

[wɪð] [nəʊ] [ʃɜːt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd][beə(r)] [fiːt] [ɪn]['brəʊkən] ['ʃuːz] ,

with	no	shirt	beneath	his	coat	,	and	bare	feet	in	broken	shoes	,
和	不	衬衫	下面	他的	外套	,	和	裸	脚	在	破碎的	鞋	,

他外套里面没穿衬衫，光着脚，穿着破鞋。

[hiː; hi] [faʊnd] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

he	found	my	father	at	a	loss	for	words	.
他	成立	我的	父亲	在	一个	损失	为了	字	.

他发现我父亲哑口无言。

" ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] [ðen] , [wɪð] [ɪ'mens] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [set] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɑːsk]

"	Wilfrid	Meynell	then	,	with	immense	patience	and	kindness	,	set	about	the	task
"	威尔弗里德	梅内尔	然后	,	和	巨大	耐心	和	仁慈	,	放	关于	这	任务

[ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] ['tɔmpsn] .

of	rescuing	Thompson	.
的	救援	汤普森	.

“威尔弗里德·梅内尔随后以极大的耐心和善良，着手营救汤普森。”

['tɔmpsn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['iːzi] [mæn][tuː; tə] ['reskjuː] .

Thompson	was	not	an	easy	man	to	rescue	.
汤普森	曾是	不是	一个	简单的	男人	到	救援	.

营救汤普森并非易事。

[rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [baɪ]['hæbɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɔnfidəns] [ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ] ['feɪvəz]

Reserved	and	secretive	by	habit	,	he	made	no	confidences	and	asked	no	favours
预订的	和	神秘的	经过	习惯	,	他	制成	不	秘密	和	问	不	恩惠

.

:
.

他生性内向，不轻易透露秘密，从不向人倾诉心事，也不求人帮忙。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [sælˈveɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

He	did	not	seem	at	first	to	realize	that	salvation	for	him	was	possible	,
他	做过	不是	似乎	在	第一的	到	意识到	那	救恩	为了	他	曾是	可能的	,

他起初似乎并没有意识到自己有可能获得救赎。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['raɪtɪŋ] .

and	that	he	could	earn	his	living	by	writing	.
和	那	他	可以	赚	他的	活的	经过	写作	.

他可以靠写作谋生。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tækt][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

it	was	only	by	the	exercise	of	considerable	tact	and	patience	that	Mr	.
它	曾是	仅有的	经过	这	锻炼	的	大量	策略	和	耐心	那	先生	.

['mɛˌnɛl] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

Meynell	succeeded	in	obtaining	any	of	his	confidence	.
梅内尔	成功了	在	获得	任何	的	他的	信心	.

梅内尔先生凭借相当的技巧和耐心，才最终赢得了他的一些信任。

['fɪzɪkli] , ['tɔmpsn] [hæd; həd] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] .

Physically	,	Thompson	had	suffered	severely	in	his	long	struggle	with	starvation	.
身体	,	汤普森	有	遭受	严重	在	他的	长的	斗争	和	饥饿	.

在长期与饥饿的斗争中，汤普森的身体遭受了严重的损害。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][lɪv; laɪv] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɜːdɪkt] ,

"	He	will	not	live	,	"	was	the	doctor's	verdict	,
"	他	将要	不是	居住	,	"	曾是	这	医生的	判决	,

“他活不了了，”医生这样诊断。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] [di'naiŋ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] [ænd; ənd]['əʊpiəm] .

"	and	you	hasten	his	death	by	denying	his	whims	and	opium	.
"	和	你	趋	他的	死亡	经过	否认	他的	心血来潮	和	鸦片	.

“你拒绝他的任性和鸦片，反而加速了他的死亡。”

" ['mɛˌnɛl] , [haʊ'evə(r)] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪsk] [ænd; ənd] [sent] ['tɔmpsn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['hɒspɪt(ə)l] .

"	Meynell	,	however	,	took	the	risk	and	sent	Thompson	to	a	private	hospital	.
"	梅内尔	,	然而	,	采取	这	风险	和	发送	汤普森	到	一个	私人的	医院	.

然而，梅内尔冒着风险将汤普森送往了一家私立医院。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [sək'si:dɪd] .

The	experiment	succeeded	.
这	实验	成功了	.

实验成功了。

['tɔmpsn] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [freʃ] [li:s] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [ri'nauns] ['əʊpiəm] .

Thompson	secured	a	fresh	lease	of	life	,	and	,	for	the	time	,	renounced	opium	.
汤普森	安全	一个	新鲜的	租	的	生活	,	和	,	为了	这	时间	,	放弃	鸦片	.

汤普森重获新生，并且暂时戒掉了鸦片。

[ɔ:l] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [əʊ] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] [tu:; tə] ['mɛˌnɛl] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [tə'wɔ:dz] ['tɔmpsn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊɪts] [laɪf] .

All	lovers	of	literature	owe	a	debt	of	gratitude	to	Meynell	for	his	astonishing	kindness	and	unselfishness	towards	Thompson	at	this	time	and	to	the	end	of	the	poet's	life	.
全部	恋人	的	文学	欠	一个	债务	的	感激	到	梅内尔	为了	他的	惊人	仁慈	和	无私	向	汤普森	在	这	时间	和	到	这	结尾	的	这	诗人的	生活	.

所有热爱文学的人都应该感谢梅内尔，感谢他在这段时期以及诗人生命的最后阶段对汤普森展现出的惊人善意和无私精神。

[fju:] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] , [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] ['tɔmpsn] ,

Few	would	have	taken	the	trouble	,	amid	the	cares	of	a	busy	life	,	to	look	after	Thompson	,
很少	会	有	已采取	这	麻烦	,	之中	这	关心	的	一个	忙碌的	生活	,	到	看	后	汤普森	,

在忙碌的生活中，很少有人会抽出时间来照顾汤普森。

[hu:] [ɪn] ['meni] [weɪz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

who	in	many	ways	was	as	incapable	of	managing	his	own	affairs	as	a	child	.
WHO	在	许多	方式	曾是	作为	无法	的	管理	他的	自己的	事务	作为	一个	孩子	.

:

他在很多方面都像个孩子一样，无法处理自己的事务。

['mɛˌnɛl] [faʊnd] [hɪm] [wɜ:k] ,

Meynell	found	him	work	,
梅内尔	成立	他	工作	,

梅内尔帮他找到了工作。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['tɔmpsn] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['skænti] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pen] .

and	for	the	remaining	years	of	his	life	Thompson	secured	a	scanty	living	by	his	pen	.
和	为了	这	其余的	年	的	他的	生活	汤普森	安全	一个	稀少	活的	经过	他的	笔	.

在余生中，汤普森靠写作勉强糊口。

[hɪz; ɪz]['pəʊətri] [brɔːt] [hɪm]['lɪt(ə)l] ,

His	poetry	brought	him	little	,
他的	诗	带来	他	小的	,

他的诗歌并没有给他带来多少好处。

[bʌt; bət] [rɪ'vjuː] [wɜːk] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['mægəziːnz] [æz; əz][ðə; ði]

but	review	work	and	occasional	articles	for	such	magazines	as	the
但	审查	工作	和	偶然	文章	为了	这样的	杂志	作为	这

[ˌæθɪ'niːəm] [geɪv] [hɪm]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ,

Athenæum	gave	him	generally	enough	to	live	on	,
雅典娜神庙	给予	他	一般来说	足够的	到	居住	在	,

但是，为《雅典娜神庙》等杂志撰写的评论文章和偶尔发表的文章，通常足以让他维持生计。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['mɛˌnɛl] .

and	anything	that	was	lacking	was	supplied	by	Meynell	.
和	任何事物	那	曾是	缺乏	曾是	供应	经过	梅内尔	.

而任何缺少的东西都由梅内尔提供。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['tɑːmpsənz] ['reskjuː] ['kɒmz] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]

Soon	after	Thompson's	rescue	comes	the	extraordinary	spectacle	of	the	outburst	of
很快	后	汤普森的	救援	来	这	非凡的	奇观	的	这	爆发	的

[hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk]['tælənt] .

his	poetic	talent	.
他的	诗意的	天赋	.

汤普森获救后不久，他非凡的诗歌才华便迸发出来，这真是一场奇观。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ræŋk] [huːz] ['dʒiːniəs][hæd; həd] ['blɒsəmd]

Here	was	a	man	of	letters	of	the	first	rank	whose	genius	had	blossomed
这里	曾是	一个	男人	的	信件	的	这	第一的	秩	谁	天才	有	盛开

[freʃ] [ænd; ənd][feə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪlθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] .

fresh	and	fair	from	the	filth	of	the	London	streets	.
新鲜的	和	公平的	从	这	污秽	的	这	伦敦	街道	.

这是一位一流的文人，他的才华从伦敦街头的污秽中清新绽放。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [prɒk'sɪməti] [wɪð] [vaɪs][ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd][hæd; həd][nɒt][kɑːst]

His	long	proximity	with	vice	and	degradation	of	the	worst	kind	had	not	cast
他的	长的	邻近	和	副	和	降解	的	这	最差	种类	有	不是	投掷

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] ['spɪrɪt] ;

even	a	shadow	on	the	purity	of	Thompson's	spirit	;
甚至	一个	阴影	在	这	纯度	的	汤普森的	精神	;

尽管汤普森长期与各种罪恶和堕落接触，但他纯洁的心灵却丝毫未受影响；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pəʊətri] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [æz; əz] ['steɪnləs] [æz; əz] ['viːnəs]

and	his	poetry	rose	from	the	slums	of	London	as	stainless	as	Venus
和	他的	诗	玫瑰	从	这	贫民窟	的	伦敦	作为	防锈的	作为	金星

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

from	the	ocean	.
从	这	海洋	.

他的诗歌从伦敦的贫民窟中升起，如同金星从海洋中诞生般纯洁无瑕。

[ðə; ði] ['fɜːnɪʃt] ['tɔmpsn] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

The	Meynells	furnished	Thompson	with	much	of	his	poetic	inspiration	.
这	梅内尔斯	提供	汤普森	和	很多	的	他的	诗意的	灵感	.

梅内尔一家为汤普森提供了许多诗歌创作灵感。

['mɛˌnɛl] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] ['tɔmpsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] .

Meynell	had	introduced	Thompson	to	his	own	family	.
梅内尔	有	介绍	汤普森	到	他的	自己的	家庭	.

梅内尔把汤普森介绍给了自己的家人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] , [ðə; ði] [ˌpəʊə'tes] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [seɪnt] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

His	wife	,	Alice	Meynell	,	the	poetess	,	became	the	saint	of	Thompson's	adoration	,
他的	妻子	,	爱丽丝	梅内尔	,	这	女诗人	,	成为	这	圣	的	汤普森的	崇拜	,

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

two	of	the	children	,
二	的	这	孩子们	,

他的妻子，诗人爱丽丝·梅内尔，成了汤普森崇拜的圣人，他们的两个孩子，

['mɒnɪkə] [ænd; ənd] ['mædəˌlaɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [revl'eʃən] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] ;

Monica	and	Madeline	,	were	revelations	to	him	of	the	beauty	of	girlhood	;
莫妮卡	和	玛德琳	,	是	启示	到	他	的	这	美丽	的	少女时代	;

莫妮卡和玛德琳让他领略到少女之美；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [keə(r)] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃəʊn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] [baɪ]

and	he	repaid	the	sheltering	care	and	attention	shown	him	by	the	family	by
和	他	已偿还	这	庇护所	关心	和	注意力	所示	他	经过	这	家庭	经过

[kən'fɜːrɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] ,

conferring	on	them	all	he	had	to	give	,
授予	在	他们	全部	他	有	到	给	,

他回报了这家人对他的庇护、照顾和关爱，将自己所有的一切都给了他们。

[ðə; ði] [best] [fruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] .

the	best	fruits	of	his	genius	.
这	最好的	水果	的	他的	天才	.

这是他天才的结晶。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɛˌnɛl] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɒljuːm] , [ɪn'taɪtld]

To	Mrs	.	Meynell	he	addressed	the	beautiful	poems	of	his	first	volume	,	entitled
到	太太	.	梅内尔	他	已解决	这	美丽的	诗歌	的	他的	第一的	体积	,	标题

[lʌv] [ɪn] [daɪ'ænz] [læp] ;

Love	in	Dian's	Lap	;
爱	在	dian 的	膝	;

他将第一卷诗集中的优美诗篇献给了梅内尔夫人，该诗集名为《黛安膝上的爱》；

[tuː; tə] ['mɒnɪkə] ['mɛˌnɛl] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['poʊəmz] [ɪn] [ðæt] ['vɒljuːm] ;

to	Monica	Meynell	several	of	the	best	poems	in	that	volume	;
到	莫妮卡	梅内尔	一些	的	这	最好的	诗歌	在	那	体积	;

献给莫妮卡·梅内尔，其中几首诗是该诗集中最好的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɒnɪkə] [ænd; ənd] ['mædəˌlaɪn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] ['sɪstə(r)] [sɔːŋz] .

and	to	Monica	and	Madeline	his	second	volume	entitled	Sister	Songs	.
和	到	莫妮卡	和	玛德琳	他的	第二	体积	标题	姐姐	歌曲	.

他的第二卷作品集《姐妹之歌》献给了莫妮卡和玛德琳。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['dʌbljuː] .

His	affection	for	Wilfrid	Meynell	is	expressed	in	a	few	lines	entitled	To	W	.
他的	感情	为了	威尔弗里德	梅内尔	是	表达	在	一个	很少	线条	标题	到	W	.

[em] .

M	.
M	.

他对威尔弗里德·梅内尔的喜爱之情，在题为《致WM》的几行诗中得以表达。

[əʊ] [triː] [ɒv; əv] ['meni] ['brɑːntʃɪz] !

O	Tree	of	many	branches	!
哦	树	的	许多	分支	!

枝繁叶茂的大树啊！

[wʌn] [ðaʊ] [hæst]

One	thou	hast
一	你	哈斯特

你拥有的

[ðaʊ] [b'eəɹəst] [nɒt] , [bʌt; bət] - [ɒn] [ðiː] .

Thou	barest	not	,	but	graftedst	on	thee	.
你	最简陋	不是	,	但	-	在	你	.

你并非赤身裸体，而是嫁接在你身上。

[naʊ]

Now
现在

现在

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [menz] ['θʌndəz] [breɪk] [ɒn] [ðiː] , [ænd; ənd] [liːv]

Should	all	men's	thunders	break	on	thee	,	and	leave
应该	全部	男士	雷声	休息	在	你	,	和	离开

纵使世间所有的雷霆都倾泻在你身上，然后离去

[ðiː] [reft] [ɒv; əv] [baʊ] [ænd; ənd] ['blɒsəm] , [ðæt] [wʌn] [brɑːntʃ]

Thee	reft	of	bough	and	blossom	,	that	one	branch
汝	反射	的	买	和	开花	,	那	一	分支

你那枯枝败叶，只剩一根枝条

[ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [frend] ,

Shall	cling	to	thee	,	my	Father	,	Brother	,	Friend	,
将	黏着	到	你	,	我的	父亲	,	兄弟	,	朋友	,

我将紧紧依偎着你，我的父亲、兄弟、朋友，

[ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end][ɒv; əv][end] .

Shall	cling	to	thee	unto	the	end	of	end	.
将	黏着	到	你	到	这	结尾	的	结尾	.

必与你相伴至死。

['tɑːmpsənz] ['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -

Thompson's	verses	were	all	he	had	to	give	in	return	for	the	Meynells	'
汤普森的	诗句	是	全部	他	有	到	给	在	返回	为了	这	梅内尔斯	-

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

汤普森的诗歌是他唯一能用来回报梅内尔一家善意的礼物。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['trʌb(ə)l]

and	to	my	mind	they	were	a	rich	recompense	for	the	continual	trouble
和	到	我的	头脑	他们	是	一个	富有的	补偿	为了	这	持续的	麻烦

, [æŋ'zaɪəti] ,

,	anxiety	,
,	焦虑	,

在我看来，这是对持续不断的麻烦和焦虑的丰厚补偿。

[ænd; ənd] ['peti] [ə'nɔiəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [delt] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] ['lævɪʃ] [hændz] .

and	petty	annoyances	which	he	dealt	out	to	his	friends	with	lavish	hands	.
和	小气	烦心事	哪个	他	已处理	出去	到	他的	朋友们	和	奢华的	双手	.

以及他慷慨地给予朋友们的那些琐碎的烦恼。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntəkɔːs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] , ['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz]

In	the	ordinary	intercourse	and	business	of	daily	life	,	Francis	Thompson	was
在	这	普通的	交往	和	商业	的	日常的	生活	,	弗朗西斯	汤普森	曾是

[nɒt]['əʊnli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

not	only	deficient	,
不是	仅有的	不足	,

在日常生活的普通交往和事务中，弗朗西斯·汤普森不仅能力不足，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

he	was	impossible	.
他	曾是	不可能的	.

他简直不可理喻。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentrɪ] ['hæbɪts][ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['meθəd] ,

The	practice	of	the	elementary	habits	of	order	and	method	,
这	实践	的	这	初级	习惯	的	命令	和	方法	,

培养基本的秩序和方法习惯，

[wɪtʃ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ænd; ənd] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,

which	to	other	men	are	the	necessities	and	commonplaces	of	daily	life	,
哪个	到	其他	男人	是	这	必需品	和	俗语	的	日常的	生活	,

对其他人来说，这些都是日常生活必需品和寻常事物。

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['tɔmpsn] [æn; ən] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

was	to	Thompson	an	insurmountable	difficulty	.
曾是	到	汤普森	一个	不可逾越	困难	.

对汤普森来说，这是一个无法克服的困难。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][wʌn] [lɒŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['brəʊkən] ['prɒmɪsɪz] , [ʌn'kiːp] [ə'pɔɪntmənts] ,

His	life	is	one	long	record	of	broken	promises	,	unkept	appointments	,
他的	生活	是	一	长的	记录	的	破碎的	承诺	,	未维护	预约	,

他的一生就是一部充斥着违背承诺和爽约的记录。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['traɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tempəz] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də]

and	other	trials	of	the	patience	and	tempers	of	all	who	had	to	do
和	其他	试验	的	这	耐心	和	脾气	的	全部	WHO	有	到	做

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

以及对所有与他接触的人的耐心和脾气的其他考验。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ['eniweə(r)] [frɒm; frəm][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)]

He	would	keep	an	appointment	anywhere	from	an	hour	or	more	to	two	or
他	会	保持	一个	预约	任何地方	从	一个	小时	或者	更多的	到	二	或者

[θriː] [deɪz] [leɪt] ,

three	days	late	,
三	天	晚的	,

他赴约的时间总是迟到一小时甚至更久，也可能迟到两三天。

[ænd; ənd][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

and	be	full	of	contrition	,	excuses	,	and	explanations	.
和	是	满的	的	忏悔	,	借口	,	和	解释	.

并且充满悔恨、借口和解释。

[ðə; ði] [ɪn'herənt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['lʌvəbəlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ,

The	inherent	sweetness	and	loveableness	of	the	man	atoned	for	much	,
这	固有	甜味	和	可爱	的	这	男人	赎罪	为了	很多	,

他与生俱来的温柔和可爱弥补了许多过错。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [preɪz] [ðə; ði] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['kaɪndnəs]

but	still	we	cannot	but	praise	the	Meynells	for	their	unwavering	kindness
但	仍然	我们	不能	但	称赞	这	梅内尔斯	为了	他们的	坚定不移	仁慈

[tuː; tə] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['dʒiːniəs] .

to	this	difficult	genius	.
到	这	难的	天才	.

但我们仍然要赞扬梅内尔一家对这位才华横溢却又难以相处的天才始终如一的善意。

['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] [hæd; həd][tuː; tə][ækt] [kən'tɪnjuəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌfə(r)] [bɪ'twiːn] ['tɔmpsn] [ænd; ənd]

Wilfrid	Meynell	had	to	act	continually	as	a	buffer	between	Thompson	and
威尔弗里德	梅内尔	有	到	行为	持续	作为	一个	缓冲	之间	汤普森	和

[aɪ'reɪt] ['lænd,leidi] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['editəz] ,

irate	landladies	,	impatient	editors	,
愤怒	房东太太们	,	不耐烦	编辑	,

威尔弗里德·梅内尔不得不不断地充当汤普森和愤怒的房东太太、不耐烦的编辑之间的缓冲角色。

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['pʌblɪʃəz] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['intəvjuːəz] .

exasperated	publishers	,	and	disappointed	interviewers	.
恼怒	出版商	,	和	失望的	面试官	.

恼怒的出版商和失望的采访者。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['poʊɪts] [rent] [wɒz; wəz] [peɪd] ,

He	had	to	see	that	the	poet's	rent	was	paid	,
他	有	到	看	那	这	诗人的	租	曾是	有薪酬的	,

他必须确保诗人的房租得到支付。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [kləʊð] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm'self] .

and	that	he	had	the	wherewithal	to	clothe	and	feed	himself	.
和	那	他	有	这	所需资源	到	衣服	和	喂养	他自己	.

而且他有能力养活自己。

['tɑːmpsənz] [ɪn'kjʊərəbl] ['ʃæbinəs] [ænd; ənd] [ˌeksen'trisəti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]

Thompson's	incurable	shabbiness	and	eccentricities	made	it	difficult	to	introduce
汤普森的	不治之症	破旧	和	怪癖	制成	它	难的	到	介绍

[hɪm] ['ɪntuː] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] ,

him	into	polite	society	,
他	进入	有礼貌的	社会	,

汤普森无可救药的邋遢和古怪的性格使他很难融入上流社会。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] ;

even	if	he	had	been	capable	of	arriving	in	time	for	any	social	function	;
甚至	如果	他	有	到过	有能力的	的	抵达	在	时间	为了	任何	社会的	功能	;

即使他有能力及时参加任何社交活动；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkə(r)] [wen] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənə(r)] ,

and	though	a	brilliant	talker	when	tête	-	à	-	tête	with	a	sympathetic	listener	,
和	尽管	一个	杰出的	健谈者	什么时候	头	-	-	-	头	和	一个	交感神经	听众	,

虽然他能言善辩，但当与一位善解人意的听众私下交谈时，

[ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

in	ordinary	conversation	he	was	more	remarkable	for	the	futility	of	his
在	普通的	对话	他	曾是	更多的	卓越	为了	这	无用	的	他的

['endləs] [repɪ'tɪʃnz] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

endless	repetitions	than	for	anything	else	.
无尽的	重复	比	为了	任何事物	别的	.

在日常谈话中，他最引人注目的不是其他方面，而是他无休止的重复所带来的徒劳感。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ʌn'kuːθ] [ɔː(r)] ['ɔːkwəd] .

And	yet	he	was	never	uncouth	or	awkward	.
和	然而	他	曾是	绝不	粗野	或者	尴尬的	.

然而，他却从不粗鲁或笨拙。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒent(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ['dʒentlmən] ;

His	manners	were	gentle	;	his	speech	was	that	of	a	polished	gentleman	;
他的	礼仪	是	温和的	;	他的	演讲	曾是	那	的	一个	抛光	绅士	;

他举止温和，谈吐文雅，像一位风度翩翩的绅士。

[hɪz; ɪz] [wɔːn] [feɪs] [kʊd; kəd] [laɪt] [ʌp] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːdə(r)] ,

his	worn	face	could	light	up	with	beautiful	ardour	,
他的	磨损	脸	可以	光	向上	和	美丽的	热情	,

他饱经风霜的脸上会绽放出美丽的激情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪl] ['bɒdi] ['nevə(r)] [lɒst] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪgnəti] .

and	his	frail	body	never	lost	its	essential	dignity	.
和	他的	脆弱	身体	绝不	丢失的它是		基本的	尊严	.

他羸弱的身体也从未失去其应有的尊严。

[hɪz; ɪz] [lɑːf] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['plezntri] .

His	laugh	,	too	,	was	always	ready	at	the	slightest	pleasantry	.
他的	笑	,	也	,	曾是	总是	准备好	在	这	丝毫	玩笑	.

他也总是对最轻微的客套话哈哈大笑。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['waɪldli] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] ['lʌndən] [striːts]

He	made	a	wildly	picturesque	figure	as	he	wandered	through	the	London	streets
他	制成	一个	疯狂地	如画	数字	作为	他	漫步	通过	这	伦敦	街道

[ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] ,

in	these	latter	days	,
在	这些	后者	天	,

晚年时分，他漫步在伦敦街头，身影颇为引人注目。

['dʒen(ə)rəli] [kəm'pliːtli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl]

generally	completely	unconscious	of	his	surroundings	,	and	with	a	continual
一般来说	完全地	无意识	的	他的	周围环境	,	和	和	一个	持续的

['mʌtə] [sə'lɪləkwi] .

muttered	soliloquy	.
低声说道	独白	.

他通常完全没有意识到自己周围的环境，并且不断地喃喃自语。

[wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [braʊn] [keɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] ['weðə(r)] , " [hɪz; ɪz] [dɪ'zɑːstrəs]

With	his	old	brown	cape	,	which	he	wore	in	the	hottest	weather	,	"	his	disastrous
和	他的	老的	棕色的	岬	,	哪个	他	穿着	在	这	最热门	天气	,	"	他的	灾难性的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他那件棕色的旧斗篷，即使在最热的天气里他也穿着，还有他那顶“灾难性的帽子”，

" [hɪz; ɪz][əʊld] ['sætʃəl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vjuː] [bʊks] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld]

"	his	old	satchel	for	review	books	slung	over	his	shoulder	,	and	his	wild
"	他的	老的	书包	为了	审查	图书	吊着	超过	他的	肩膀	,	和	他的	荒野

[wɔːn] [feɪs] ,

worn	face	,
磨损	脸	,

“他肩上挎着装评论书籍的旧书包，脸上满是沧桑的神情。”

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk] ['pedlə(r)] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	looked	like	some	picturesque	pedlar	who	had	just	stepped	out	of	a
他	看起来	喜欢	一些	如画	小贩	WHO	有	只是	步	出去	的	一个

[rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

romance	of	the	Middle	Ages	.
浪漫	的	这	中间	年龄	.

他看起来就像是从中世纪浪漫小说里走出来的一位风度翩翩的小贩。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [taɪmz] [ðæt] ['evərɑːd] ['mɛˌnɛl] [met] ['tɔmpsn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən]

In	all	the	countless	times	that	Everard	Meynell	met	Thompson	in	the	streets	of	London
在	全部	这	无数	时代	那	埃弗拉德	梅内尔	遇见	汤普森	在	这	街道	的	伦敦

[hiː; hi]['nevə(r)][wʌns] [sə'praɪzd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['məʊmənt] .

he	never	once	surprised	him	in	a	conscious	moment	.
他	绝不	一次	惊讶	他	在	一个	有意识的	片刻	.

在埃弗拉德·梅内尔无数次在伦敦街头遇到汤普森之后，他从未在有意识的时刻给汤普森带来过任何惊吓。

[ðæt] ['tɔmpsn] ['evə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] ['tɜːnɪŋ] [ɔː(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] ['seɪfli] [ɪz][ə; eɪ][fækt]

That	Thompson	ever	took	the	right	turning	or	found	his	way	home	safely	is	a	fact
那	汤普森	曾经	采取	这	正确的	转弯	或者	成立	他的	方式	家	安全	是	一个	事实

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ] ['ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

for	which	his	friends	could	offer	no	adequate	explanation	.
为了	哪个	他的	朋友们	可以	提供	不	足够的	解释	.

汤普森究竟能否走对路，能否安全回家，他的朋友们对此都无法给出合理的解释。

['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [haɪnd] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [waɪl] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'trɪbjətə(r)] ,

Mr	.	Lewis	Hind	,	editor	of	The	Academy	while	Thompson	was	a	contributor	,
先生	.	刘易斯	后	,	编辑	的	这	学院	尽管	汤普森	曾是	一个	贡献者	,

[sez] :

says	:
说道	:

汤普森曾是《学院》杂志的撰稿人，当时的编辑路易斯·欣德先生说：

" [ɪn] ['meməri] [aɪ] [siː] [hɪm] [wʌn] ['mɪzrəbl] [nəʊ'vembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	In	memory	I	see	him	one	miserable	November	afternoon	,
"	在	记忆	我	看	他	一	悲惨的	十一月	下午	,

“在我的记忆中，我看到他出现在一个阴冷的十一月午后，

[kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['serəfɪm] [ænd; ənd] ['frɒlɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] - [aɪd] ['tʃerəbɪm] [ɪn]

communing	with	the	Seraphim	and	frolicking	with	the	young	-	eyed	Cherubim	in
沟通	和	这	塞拉芬	和	嬉戏	和	这	年轻的	-	眼睛	基路伯	在

['tʃɑːnsəri] [leɪn] .

Chancery	Lane	.
法院	车道	.

在 Chancery Lane 与炽天使交流，与眼神稚嫩的智天使嬉戏。

[ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [slʌʃ] ; [ə; eɪ] [θɪn] ['aɪsi] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ;

The	roads	were	ankle	-	deep	in	slush	;	a	thin	icy	rain	was	falling	;
这	道路	是	踝	-	深的	在	泥浆	;	一个	薄的	冰冷的	雨	曾是	坠落	;

路面积满了没过脚踝的泥泞；细细的冰雨正在下；

[ðə; ði] ['jeləʊ] [fɒg] [in'ræp] [ðə; ði] [pə'destriənz] [skweltʃ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

the	yellow	fog	enwrapped	the	pedestrians	squelching	down	the	lane	,
这	黄色的	多雾路段	包裹	这	行人	闷响	向下	这	车道	,

黄色的雾气笼罩着沿着小巷蹒跚而行的行人。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] , [aɪ] [sɔː] ['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] , [wet] [ænd; ənd]

and	going	through	them	in	a	narrow	path	,	I	saw	Francis	Thompson	,	wet	and
和	去	通过	他们	在	一个	狭窄的	小路	,	我	锯	弗朗西斯	汤普森	,	湿的	和

[mʌd] - ['spætə] .

mud	-	spattered	.
泥	-	溅射	.

沿着一条狭窄的小路穿过人群，我看到了弗朗西斯·汤普森，他浑身湿透，满身泥泞。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hæpi] .

But	he	was	not	unhappy	.
但	他	曾是	不是	不开心	.

但他并不感到不快乐。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['weðə(r)] [tuː; tə][wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] ?

What	is	a	day	of	unpleasant	weather	to	one	who	lives	in	eternity	?
什么	是	一个	天	的	令人不快的	天气	到	一	WHO	生活	在	永恒	?

对于生活在永恒中的人来说，糟糕的天气又算得了什么呢?

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] ,

His	lips	were	moving	,	his	head	was	raised	,
他的	嘴唇	是	移动	,	他的	头	曾是	提高	,

他的嘴唇在动，头抬起来了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] [seɪf] [dɪ'pɒzɪt] ['kʌmpəni] , [ɪn][ðə; ði] [mɜːk]

for	above	the	roof	of	the	Chancery	Lane	Safe	Deposit	Company	,	in	the	murk
为了	多于	这	屋顶	的	这	法院	车道	安全的	订金	公司	,	在	这	黑暗

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] ,

of	the	fog	,
的	这	多雾路段	,

在 Chancery Lane 保险库公司屋顶上方，在浓雾的朦胧中，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌbiːəˈtɪfɪk] [ˈvɪʒnz] .

he	**saw**	**beatific**	**visions**	**.**
他	锯	幸福的	愿景	.

他看到了神圣的景象。

" ['tɑːmpsənz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fjuː] [frendz] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [spɒt] [ɪn] [ðɪs]

"	**Thompson's**	**affection**	**for**	**his**	**few**	**friends**	**was**	**perhaps**	**the**	**brightest**	**spot**	**in**	**this**
"	汤普森的	感情	为了	他的	很少	朋友们	曾是	也许	这	最亮的	点	在	这

['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

latter	**part**	**of**	**his**	**life**	**.**
后者	部分	的	他的	生活	.

“汤普森对他为数不多的朋友的感情，或许是他晚年生活中最美好的部分。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [wʌn][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd]

For	**the**	**rest**	**,**	**the**	**record**	**of**	**it**	**is**	**mainly**	**one**	**of**	**loneliness**	**and**
为了	这	休息	,	这	记录	的	它	是	主要	一	的	孤独	和

['pɒvəti] .

poverty	**.**
贫困	.

至于其他方面，记录主要都是孤独和贫困。

[hiː; hi][et; eɪt][æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] ['teɪblz] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɔː(r)] ['restrɒnt] [feə(r)] ,

He	**ate**	**at**	**poor**	**tables**	**of**	**boarding**	**-**	**house**	**or**	**restaurant**	**fare**	**,**
他	吃	在	贫穷的	表格	的	登机	-	房子	或者	餐厅	票价	,

他只能在简陋的旅馆或餐馆里吃些饭菜。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['kʌmfətləs] [rʊmz; ruːmz] ['rendəd] [mɔː(r)] ['kʌmfətləs] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪdinəs] ,

he	**lived**	**in**	**comfortless**	**rooms**	**rendered**	**more**	**comfortless**	**still**	**by**	**his**	**untidiness**	**,**
他	居住地	在	无安慰	房间	渲染	更多的	无安慰	仍然	经过	他的	邋遢	,

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pə'zeʃənz] ,

he	**had**	**no**	**possessions**	**,**
他	有	不	财产	,

他住在简陋的房间里，由于他的邋遢，房间更加简陋；他没有任何财产。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [bʊks] .

not	**even**	**books**	**.**
不是	甚至	图书	.

甚至连书都没有。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɪn] [bɒks][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

All	**that**	**he**	**left**	**at**	**his**	**death**	**was**	**a**	**tin**	**box**	**of**	**rubbish**	**,**
全部	那	他	左边	在	他的	死亡	曾是	一个	锡	盒子	的	垃圾	,

他死后只留下一个装满垃圾的铁皮箱。

" [paɪps] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [drɔː] , [penz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [raɪt] , [ʌn'əʊpənd] ['lɛtəz] , [ə; eɪ][læmp]

"	**pipes**	**that**	**would**	**not**	**draw**	**,**	**pens**	**that**	**would**	**not**	**write**	**,**	**unopened**	**letters**	**,**	**a**	**lamp**
"	管道	那	会	不是	画	,	钢笔	那	会	不是	写	,	未开封	信件	,	一个	灯

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪk] .

without	**a**	**wick**	**.**
没有	一个	灯芯	.

“抽不出来的水管，写不出字的笔，未拆封的信件，没有灯芯的灯。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['tɔmpsn] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ʌn'hæpi] [mæn] .

"	**It**	**would**	**not**	**be**	**right**	**to**	**regard**	**Thompson**	**as**	**an**	**entirely**	**unhappy**	**man**	**.**
"	它	会	不是	是	正确的	到	看待	汤普森	作为	一个	完全	不开心	男人	.

“如果把汤普森看作一个完全不快乐的人，那就错了。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['aʊəz]

I	should	think	his	hours	of	joy	were	at	least	as	many	as	his	hours
我	应该	思考	他的	小时	的	喜悦	是	在	至少	作为	许多	作为	他的	小时

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

of	sorrow	,
的	悲哀	,

我认为他快乐的时光至少与他悲伤的时光一样多。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'tens] .

and	as	intense	.
和	作为	激烈的	.

而且同样激烈。

[wʌn] [əb'zɜːvə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][hɪm] [ðʌs] :

One	observer	speaks	of	him	thus	:
一	观察员	说话	的	他	因此	:

一位观察者这样评价他：

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [tuː] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['rezərˌvwɑːrz]

"	He	gave	me	the	impression	of	concealing	within	him	two	inexhaustible	reservoirs
"	他	给予	我	这	印象	的	隐藏	之内	他	二	取之不尽的	水库

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

of	sorrow	and	joy	;
的	悲哀	和	喜悦	;

“他给我的感觉是，他内心深处隐藏着两个取之不尽的悲伤和快乐之库；

[ˌebə'liʃən] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊətri] ;

ebullitions	from	each	appear	in	his	poetry	;
沸腾	从	每个	出现	在	他的	诗	;

他们的热情在他的诗歌中得以体现；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːks] [wɪð] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['reəli] [druː] [ɪk'sept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]

but	in	his	talks	with	me	he	rarely	drew	except	from	the	fountain	of
但	在	他的	会谈	和	我	他	很少	画	除了	从	这	喷泉	的

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

但在与我交谈时，他很少会从快乐之外汲取灵感。

" [hiː; hi] ['præktɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] " [stɑːk] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən]

"	He	practised	in	his	life	the	"	stark	doctrine	of	renunciation	"	which	alone	can
"	他	已实践	在	他的	生活	这	"	斯塔克	教义	的	放弃	"	哪个	独自的	能

[liːd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['lev(ə)lz][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

lead	man	to	the	higher	levels	of	inspiration	,
带领	男人	到	这	更高	级别	的	灵感	,

“他一生奉行‘彻底的弃绝’教义，只有这种教义才能引领人类达到更高的精神境界。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['steɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .

and	which	he	has	stated	for	us	in	The	Mistress	of	Vision	.
和	哪个	他	有	声明	为了	我们	在	这	情妇	的	想象	.

他在《视觉女王》一书中为我们阐述了这一点。

[ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm][ðə; ði] " [lænd][ɒv; əv] - " [ˌreprɪ'zents] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔmpsn] [ðə; ði]['poʊɪts]

In	this	poem	the	"	Land	of	Luthany	"	represents	for	Thompson	the	poet's
在	这	诗	这	"	土地	的	-	"	代表	为了	汤普森	这	诗人的

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['vɪʒn] .

supreme	vision	.
最高	想象	.

在这首诗中，“卢萨尼之地”代表了诗人汤普森的最高愿景。

['tɑːmpsənz] [wɜːst] ['traɪəl][wɒz; wəz][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ['pəʊətri] .

Thompson's	**worst**	**trial**	**was**	**not**	**being**	**able**	**to**	**write**	**poetry**	**.**
汤普森的	最差	审判	曾是	不是	存在	有能力的	到	写	诗	.

汤普森最痛苦的经历是无法写诗。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [j'iəz] [ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][peɪnz]

For	**the**	**last**	**six**	**years**	**the**	**consolations**	**of**	**poetry**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**pains**
为了	这	最后的	六	年	这	安慰	的	诗	,	作为	出色地	作为	这	疼痛

[ɒv; əv]['pəʊətri] ,

of	**poetry**	**,**
的	诗	,

过去六年里，诗歌带给我慰藉，也带给我痛苦。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] [hɪm] .

were	**denied**	**him**	**.**
是	否认	他	.

他被拒绝了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] - [hɪz; ɪz] [mjuːz] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sɪŋ]

After	**the**	**volume**	**of**	**1897**	**his**	**Muse**	**deserted**	**him**	**,**	**and**	**he**	**would**	**not**	**sing**
后	这	体积	的	-	他的	沉思	荒凉的	他	,	和	他	会	不是	唱歌

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

without	**inspiration**	**.**
没有	灵感	.

1897 年之后，他的缪斯女神离他而去，没有灵感他就无法歌唱。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒən(ə)l] ['piːsɪz] , [hiː; hi] [rəʊt] , [ɪn] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [j'iəz] ,

With	**the**	**exception**	**of**	**a**	**few**	**occasional**	**pieces**	**,**	**he**	**wrote**	**,**	**in**	**these**	**later**	**years**	**,**
和	这	例外	的	一个	很少	偶然	件	,	他	写道	,	在	这些	之后	年	,

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prəʊz] ,

nothing	**but**	**prose**	**,**
没有什么	但	散文	,

除了零星几篇作品外，晚年他写的全是散文。

[prəʊz] [æz; əz] [faɪn] [ɪn][ɪts] [weɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pəʊətri] .

prose	**as**	**fine**	**in**	**its**	**way**	**as**	**his**	**poetry**	**.**
散文	作为	美好的	在	它是	方式	作为	他的	诗	.

他的散文和他的诗歌一样精彩。

[ɪn][nəʊ'vembə(r)] - ['tɑːmpsənz] [reə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz][set] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	**November**	**1907**	**Thompson's**	**rare**	**spirit**	**was**	**set**	**free**	**from**	**the**	**fetters**	**of**	**his**
在	十一月	-	汤普森的	稀有的	精神	曾是	放	自由的	从	这	镣铐	的	他的

['wɜːθləs] ['bɒdi] .

worthless	**body**	**.**
毫无价值	身体	.

1907 年 11 月，汤普森的非凡精神从他那毫无价值的肉体束缚中解放出来。

" [hiː; hi] [left] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm] , " [sed] ['mɛˌnɛl] ,

"	**He**	**left**	**to**	**those**	**who**	**loved**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Meynell**	**,**
"	他	左边	到	那些	WHO	喜爱	他	,	"	说	梅内尔	,

“他把一切都留给了爱他的人，”梅内尔说。

" [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][æn; ən] [juˈniːk] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][æn; ən]

"	**the**	**memory**	**of**	**an**	**unique**	**personality**	**and**	**to**	**English**	**poetry**	**an**
"	这	记忆	的	一个	独特的	性格	和	到	英语	诗	一个

[ɪm'perɪʃəbl] [neɪm] .

imperishable	**name**	**.**
不朽的	姓名	.

“一个独特人物的记忆，以及一个英国诗歌中永垂不朽的名字。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'klu:d] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [bri:f] [rɪ'vju:] [ɒv; əv] ['tɑ:mpsənz] [wɜ:k] .

"	I	shall	conclude	with	a	very	brief	review	of	Thompson's	work	.
"	我	将	结束	和	一个	非常	简短的	审查	的	汤普森的	工作	.

“最后，我将简要回顾一下汤普森的作品。”

['frɑ:nsɪs] ['tɑ:mpsənz] ['raɪtɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bʌlk] .

Francis	Thompson's	writings	are	not	remarkable	for	their	bulk	.
弗朗西斯	汤普森的	著作	是	不是	卓越	为了	他们的	大部分	.

弗朗西斯·汤普森的著作并不以篇幅见长。

[θri:] [feə(r)] - [saɪzd] ['vɒlju:mz] [həʊld] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

Three	fair	-	sized	volumes	hold	them	all	.
三	公平的	-	尺寸	卷	抓住	他们	全部	.

全部内容都收录在三本大小适中的书中。

[wɒt] [ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði] [kən'sɪstəntli] [haɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [bəuθ] [prəʊz]

What	is	remarkable	about	them	is	the	consistently	high	quality	of	both	prose
什么	是	卓越	关于	他们	是	这	始终	高的	质量	的	两个都	散文

[ænd; ənd] ['pəʊətri] ;

and	poetry	;
和	诗	;

他们的散文和诗歌都保持着很高的水准，这一点非常值得称道；

[ðeɪ] [bəuθ] [pə'zes] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] - [tʌtʃ] , [ðə; ði] [greɪt] ['ʌtərəns]

they	both	possess	the	stamp	of	distinction	,	the	master	-	touch	,	the	great	utterance
他们	两个都	具有	这	邮票	的	区别	,	这	掌握	-	触碰	,	这	伟大的	发声

.

:
.

他们都具备卓越的才能、大师的技艺和伟大的表达能力。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [prəʊz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn] ['ʃeli] ,

Of	the	prose	perhaps	the	finest	thing	is	the	Essay	on	Shelley	,
的	这	散文	也许	这	最好的	事物	是	这	散文	在	雪莱	,

散文作品中，或许最精彩的要数《论雪莱》了。

[bʌt; bət] ['tɔmpsn] [si:md] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [faɪn] .

but	Thompson	seemed	incapable	of	writing	anything	that	was	not	fine	.
但	汤普森	似乎	无法	的	写作	任何事物	那	曾是	不是	美好的	.

但汤普森似乎写不出任何不好的东西。

[wɪ'ðɪn] ['sɜ:t(ə)n] ['lɪmɪts] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst]

Within	certain	limits	he	seems	to	me	to	be	a	critic	of	the	very	highest
之内	肯定	限制	他	似乎	到	我	到	是	一个	评论家	的	这	非常	最高

['kælɪbə(r)] .

calibre	.
口径	.

在我看来，在一定范围内，他是一位水平极高的评论家。

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [saʊnd] ['lɪtərəri] ['θɪəri] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [pʊt] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪk(ə)l]

A	complete	and	sound	literary	theory	could	be	put	together	from	his	critical
一个	完全的	和	声音	文学	理论	可以	是	放	一起	从	他的	批判的

['eseɪz; e'seɪz] .

essays	.
散文	.

从他的评论文章中可以构建出一套完整而健全的文学理论。

[ðə; ði] ['pəʊətri] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz] ['djʊərɪŋ] ['tɑ:mpsənz] ['laɪftaɪm] .

The	poetry	was	published	in	three	volumes	during	Thompson's	lifetime	.
这	诗	曾是	已发布	在	三	卷	期间	汤普森的	寿命	.

汤普森生前，他的诗集分三卷出版。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] - [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [wɜːld] [baɪ]

We	saw	that	it	was	the	first	volume	of	1893	that	took	the	literary	world	by
我们	锯	那	它	曾是	这	第一的	体积	的	-	那	采取	这	文学	世界	经过

[stɔːm] ,

storm	,
风暴	,

我们看到，1893年出版的第一卷在文坛引起了轰动。

[ænd; ənd]['dʒʌstli][səʊ] .

and	justly	so	.
和	公正地	所以	.

理应如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nɪəli] [ɔːl][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

It	is	nearly	all	magnificent	.
它	是	几乎	全部	壮丽	.

几乎一切都很壮观。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

Besides	The	Hound	of	Heaven	,
除了	这	猎犬	的	天堂	,

除了《天堂猎犬》之外，

[baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'lɪdʒəs] ['pəʊɪm][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [əʊds][ɪn]

by	general	consent	the	greatest	religious	poem	and	one	of	the	greatest	odes	in
经过	一般的	同意	这	最	宗教	诗	和	一	的	这	最	颂歌	在

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	language	,
这	语言	,

公认最伟大的宗教诗篇，也是英语中最伟大的颂歌之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['kɑːdɪn(ə)l][ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] ,

and	The	Dead	Cardinal	of	Westminster	,
和	这	死的	红衣主教	的	威斯敏斯特	,

以及《威斯敏斯特的死去的红衣主教》

[ˌaɪ ˈtiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv] [lʌv] - ['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['kwɒləti] [ə'drest] [tuː; tə]

it	contains	a	series	of	love	-	poems	of	the	very	highest	quality	addressed	to
它	包含	一个	系列	的	爱	-	诗歌	的	这	非常	最高	质量	已解决	到

['ælɪs] ['mɛˌnɛl] ,

Alice	Meynell	,
爱丽丝	梅内尔	,

它收录了一系列献给爱丽丝·梅内尔的高品质情诗。

[sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['vɜːrsəz][ɒn] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)][dʒemz] .

some	exquisite	verses	on	children	,	and	many	other	gems	.
一些	精美的	诗句	在	孩子们	,	和	许多	其他	宝石	.

其中一些关于儿童的诗句非常优美，还有许多其他佳作。

['tɑːmpsənz] [lʌv] - ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,

Thompson's	love	-	poems	are	among	the	finest	in	our	language	,	but	are	not	,
汤普森的	爱	-	诗歌	是	之中	这	最好的	在	我们的	语言	,	但	是	不是	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

汤普森的情诗是我们语言中最优秀的诗歌之一，但当然，它们并非最优秀的。

[lʌv] - ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

love	-	poems	in	the	ordinary	sense	of	the	word	.
爱	-	诗歌	在	这	普通的	感觉	的	这	单词	.

普通意义上的爱情诗。

[ðeɪ] [ɪk'spres] , [æz; əz][wʌn]['krɪtɪk] [sed] , " [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sʌblɪmeɪtɪd] [ɪn'θju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

They	express	,	as	one	critic	said	,	"	a	sort	of	sublimated	enthusiasm	for	the
他们	表达	,	作为	一	评论家	说	,	"	一个	种类	的	升华	热情	为了	这

['bju:ti] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

beauty	of	womanhood	,
美丽	的	女性	,

正如一位评论家所说，他们表达了“一种对女性之美的升华式的热情”。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn'θju:ziæzəm][wɒz; wəz] [lɪŋkt] [tu:; tə] ['tɑ:mpsənz] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

"	and	their	enthusiasm	was	linked	to	Thompson's	religion	by	being	for	him
"	和	他们的	热情	曾是	链接	到	汤普森的	宗教	经过	存在	为了	他

[æn; ən] ['ɜ:θli] [taɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] ['mʌðə(r)] ,

an	earthly	type	of	his	adoration	of	the	Virgin	Mother	,
一个	尘世的	类型	的	他的	崇拜	的	这	处女	母亲	,

“他们的热情与汤普森的宗教信仰联系在一起，因为对他来说，这是他对圣母玛利亚崇拜的一种世俗体现。”

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][aɪ'dɪəlaɪzd] ['wʊmənhʊd] .

the	crown	and	pinnacle	of	idealized	womanhood	.
这	王冠	和	巅峰	的	理想化的	女性	.

理想化女性的巅峰之作。

[ðə; ði]['sekənd] ['vɒlju:m] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [kən'sistid] [ɒv; əv][wʌn] [lɒŋ] ['pəʊɪm][ɪn] [tu:] [pɑ:ts] ,

The	second	volume	,	published	in	1895	,	consisted	of	one	long	poem	in	two	parts	,
这	第二	体积	,	已发布	在	-	,	由……组成	的	一	长的	诗	在	二	部分	,

['sɪstə(r)] [sɔ:ŋz] ,

Sister	Songs	,
姐姐	歌曲	,

第二卷出版于 1895 年，由一首分为两部分的长诗《姐妹之歌》组成。

[ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstəz] ['mɒnɪkə] [ænd; ənd]['mædəˌlaɪn] ['mɛˌnɛl] .

addressed	to	the	sisters	Monica	and	Madeline	Meynell	.
已解决	到	这	姐妹	莫妮卡	和	玛德琳	梅内尔	.

致莫妮卡和玛德琳·梅内尔姐妹。

[ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [spɔɪld] [baɪ]['əʊvə(r)] - [lʌg'ʒʊəriəns] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	first	part	seems	to	me	to	be	spoiled	by	over	-	luxuriance	,	but	the
这	第一的	部分	似乎	到	我	到	是	被宠坏了	经过	超过	-	奢华	,	但	这

['sekənd] [ɪz][grænd]['pəʊətri] .

second	is	grand	poetry	.
第二	是	盛大	诗	.

我觉得第一部分过于奢华，但第二部分却是宏伟的诗篇。

[wʌn] [ʃɔ:t] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [sə'faɪs] :

One	short	quotation	must	suffice	:
一	短的	引述	必须	足够了	:

只需引用一小段话即可：

[i:v] [nəʊ] [leɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ku:lɪŋ] [tʃi:k]

Eve	no	gentlier	lays	her	cooling	cheek
前夕	不	更温和	躺下	她	冷却	脸颊

夏娃毫不温柔地将她冰凉的脸颊贴了上去。

[pn][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ɜ:θ] ,

On	the	burning	brow	of	the	sick	earth	,
在	这	燃烧	眉头	的	这	生病的	地球	,

在病态大地的灼热额头上，

[sɪk] [wɪð] [deθ] , [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [bɜ:θ] ,

Sick	with	death	,	and	sick	with	birth	,
生病的	和	死亡	,	和	生病的	和	出生	,

厌倦了死亡，也厌倦了新生，

['i:ən; 'i:ɒn][tu:; tə]['i:ən; 'i:ɒn] , [ɪn]['sekjələ(r)]['fi:və(r)] [twə:l] ,

Aeon	to	aeon	,	in	secular	fever	twirled	,
永世	到	永世	,	在	世俗	发烧	旋转	,

亿万年，在世俗的热潮中旋转，

[ðæn; ðən][ðaɪ] ['ʃædəʊ] [su:ð] [ðɪs] [wi:k]

Than	thy	shadow	soothes	this	weak
比	你的	阴影	舒缓	这	虚弱的

你的影子抚慰着这虚弱的灵魂。

[ænd; ənd] [dɪs'tempəd] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][maɪn] .

And	distempered	being	of	mine	.
和	失控的	存在	的	矿	.

以及我那躁动不安的灵魂。

[ɪn][ɔ:l][aɪ] [wɜ:k] , [maɪ][hænd] [ðaɪn] ;

In	all	I	work	,	my	hand	includeth	thine	;
在	全部	我	工作	,	我的	手	包括	你的	;

我所做的一切，都离不开你的参与；

[ðaʊ] [daʊn] [ɪn] ['evri] [stri:m]

Thou	rushest	down	in	every	stream
你	最匆忙	向下	在	每一个	溪流

你奔涌在每一条溪流中

[hu:z] ['pæʃ(ə)n] [frets] [maɪ] ['spɪrɪts] ['di:pənɪŋ] [gɔ:dʒ] ;

Whose	passion	frets	my	spirit's	deepening	gorge	;
谁	热情	琴格	我的	精神的	加深	峡谷	;

他的激情令我灵魂深处的深渊更加难熬；

- [maɪn] ['aɪəs] - [hɑ:t] , [ænd; ənd][flaɪɪst][maɪ] [dri:m] ;

Unhood'st	mine	eyas	-	heart	,	and	fliest	my	dream	;
-	矿	埃亚斯	-	心	,	和	最飞的	我的	梦	;

Unhood'st 我的 eyas-heart，并飞翔我的梦想；

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['hæməz] [ɒv; əv][maɪ] [fɔ:dʒ] !

Thou	swing'st	the	hammers	of	my	forge	!
你	-	这	锤子	的	我的	锻造	!

你挥舞着我锻炉的铁锤！

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mu:n] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dʌz] [bʌt; bət] [ʃaɪn] ,

As	the	innocent	moon	,	that	nothing	does	but	shine	,
作为	这	清白的	月亮	,	那	没有什么	做	但	闪耀	,

如同纯洁的月亮，除了发光什么也不做

[mu:vz] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['sɜ:rdʒiz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

Moves	all	the	labouring	surges	of	the	world	.
移动	全部	这	劳动	涌动	的	这	世界	.

推动着全世界所有劳动者的涌动。

[pɪəs] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [θɔ:t] [ɪn][ˌem 'i:]

Pierce	where	thou	wilt	the	springing	thought	in	me
刺穿	在哪里	你	枯萎	这	弹簧	想法	在	我

随你意愿，刺破我心中涌起的念头。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðaɪ] ['piktʃəd] ['kaʊntənəns] [laɪz] - ,

And	there	thy	pictured	countenance	lies	enfurled	,
和	那里	你的	如图所示	面容	谎言	-	,

而你画像中的面容，就那样静静地躺在那里。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][kʌt] [fɜ:n] [laɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒd] [tri:] .

As	in	the	cut	fern	lies	the	imaged	tree	.
作为	在	这	切	蕨类	谎言	这	成像	树	.

就像被切开的蕨类植物中藏着图像中的树一样。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɒŋ] [ðæt] [sɪŋz] [ɒv; əv] [ðiː] ,
This poor song that sings of thee ,
这 贫穷的 歌曲 那 唱歌 的 你 ,

这首为你而唱的可怜的歌，

[ðɪs] ['frædʒaɪl] [sɒŋ] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːld]
This fragile song , is but a curled
这 脆弱的 歌曲 , 是 但 一个 卷曲

这首脆弱的歌，不过是一团卷曲的

[ʃel] - [frɒm; frəm][ðaɪ] [siː] ,
Shell outgathered from thy sea ,
壳 - 从 你的 海 ,

从你的海洋中采集的贝壳，

[ænd; ənd] ['mɜːmərəs] [stɪl] [ɒv; əv][ɪts] [nə'tɪvəti] .
And murmurous still of its nativity .
和 低语 仍然 的 它是 耶稣诞生 .

仍然低声吟唱着它的诞生。

['tɑːmpsənz] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [njuː]
Thompson's third and last volume was published in 1897 , under the title New
汤普森的 第三 和 最后的 体积 曾是 已发布 在 - , 在下面 这 标题 新的
['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

汤普森的第三卷也是最后一卷诗集于 1897 年出版，书名为《新诗》。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'læbərət] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
This volume contains some of his longest and most elaborate compositions .
这 体积 包含 一些 的 他的 最长 和 最多 精心制作的 作品 .

本卷收录了他一些篇幅最长、结构最复杂的作品。

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəmz][ɪn] ['vɒljuːm] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðəʊz] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] ,
Like many of the poems in Volume One outside those already noticed ,
喜欢 许多 的 这 诗歌 在 体积 一 外部 那些 已经 注意到 ,

与第一卷中许多其他已被注意到的诗歌一样，

[ðə; ðɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['poʊəmz][ɒv; əv] ['vɒljuːm] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz]
the most important poems of Volume Three are expressions of Thompson's
这 最多 重要的 诗歌 的 体积 三 是 表达式 的 汤普森的
[rɪ'lɪdʒəs] ['mɪstɪsɪzəm] ,
religious mysticism ,
宗教 神秘主义 ,

第三卷中最重要的诗篇是汤普森宗教神秘主义的表达，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪz] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ] [friː] [juːz][ɒv; əv] ['sɪmbəlɪzəm] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hiːbruː]
and with this is combined a free use of symbolism derived from the Hebrew
和 和 这 是 合并 一个 自由的 使用 的 象征意义 衍生的 从 这 希伯来语
['prɒfɪts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːstən] [mɪ'θɔlədʒiz] .
Prophets and the Eastern mythologies .
先知 和 这 东 神话 .

此外，还自由运用了源自希伯来先知和东方神话的象征符号。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊətrɪ][ɪn] [ðɪs] [θɜːd]
Although no one can fail to recognize the splendour of the poetry in this third
虽然 不 一 能 失败 到 认出 这 辉煌 的 这 诗 在 这 第三
['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ,

尽管没有人能否认这第三卷诗歌的辉煌，

[ə; eɪ] [fʊl] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪˈkwɪpmənt] .

a	full	appreciation	of	it	requires	a	somewhat	special	equipment	.
一个	满的	欣赏	的	它	需要	一个	有些	特别的	设备	.

要充分欣赏它，需要一些特殊的设备。

" [ðə; ði] [meɪn] [ˈriːdʒən][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈtɑːmpsənz] [ˈpəʊətri] , " [sez] [ˈpætˌmɔːr] ,

"	The	main	region	of	Mr	.	Thompson's	poetry	,	"	says	Patmore	,
"	这	主要的	地区	的	先生	.	汤普森的	诗	,	"	说道	帕特莫尔	,

帕特莫尔说："汤普森先生诗歌的主要领域是……"

" [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌhɪðəˈtuː] [ˈɔːlməʊst] [ʌnˈwɜːkt] [maɪn] [ɒv; əv] [ˈkæθlɪk] [fəˈlɒsəfi] .

"	is	the	inexhaustible	and	hitherto	almost	unworked	mine	of	Catholic	philosophy	.
"	是	这	取之不尽的	和	迄今为止	几乎	未加工的	矿	的	天主教	哲学	.

"是取之不尽、用之不竭的天主教哲学宝库，迄今为止几乎尚未被开发。"

" [tuː; tə][wʌn] [nɒt] [ˈspeʃəli] [vɜːst] [ɪn] [ðæt] [fəˈlɒsəfi] ,

"	To	one	not	specially	versed	in	that	philosophy	,
"	到	一	不是	特别	精通	在	那	哲学	,

对于一个不精通这种哲学的人来说，

[æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tɑːsk] ,

an	attempt	to	give	an	appreciation	of	the	poems	is	a	dangerous	task	,
一个	试图	到	给	一个	欣赏	的	这	诗歌	是	一个	危险的	任务	,

试图对这些诗歌进行鉴赏是一项危险的任务。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪtfɔːlz] .

and	one	full	of	pitfalls	.
和	一	满的	的	陷阱	.

以及一个充满陷阱的地方。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['tɑːmpsənz] ['mɪstɪsɪzəm] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [əˈpærəntli] ['eɪmləs] ['plʌndʒɪŋ]

Suffice	it	to	say	that	Thompson's	mysticism	is	not	an	apparently	aimless	plunging
足够了	它	到	说	那	汤普森的	神秘主义	是	不是	一个	显然	漫无目的	骤降

[əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['meɪtəˌlɪŋk] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɒd(ə)n]

about	in	the	darkness	of	the	void	like	that	of	Maeterlinck	and	other	modern
关于	在	这	黑暗	的	这	空白	喜欢	那	的	梅特林克	和	其他	现代的

['mɪstɪks] .

mystics	.
神秘主义者	.

可以肯定的是，汤普森的神秘主义不像梅特林克和其他现代神秘主义者那样，是在虚无的黑暗中漫无目的地乱窜。

['tɑːmpsənz] ['mɪstɪsɪzəm] [wɒz; wəz] [kept] [wɪˈðɪn] [baʊndz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['defɪnət] [dəˈrekʃ(ə)n][baɪ]

Thompson's	mysticism	was	kept	within	bounds	and	given	a	definite	direction	by
汤普森的	神秘主义	曾是	保留	之内	界限	和	给定	一个	定	方向	经过

['kɒmən] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

common	sense	and	the	authority	of	the	Church	.
常见的	感觉	和	这	权威	的	这	教会	.

汤普森的神秘主义受到常识和教会权威的约束，并被赋予了明确的方向。

" ['dænti] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Dante	,	"	he	said	,
"	但丁	,	"	他	说	,

"但丁，"他说。

" [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rɪˈbjuːk] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['dʒiːniəs][mʌst; məst][biː; bi]

"	is	a	perfect	rebuke	to	those	who	believe	that	a	mystical	genius	must	be
"	是	一个	完美的	训斥	到	那些	WHO	相信	那	一个	神秘	天才	必须	是

[dɪˈsoʊsieɪtɪd; dɪˈsoʊʃieɪtɪd][frɒm; frəm] ['kɒmən] [sens] .

dissociated	from	common	sense	.
分离	从	常见的	感觉	.

"这完美地驳斥了那些认为神秘天才必须与常识脱钩的人。"

['evri] [sʌtʃ] ['pəʊɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪk(ə)l] [prəʊz]

Every	such	poet	should	be	able	to	give	a	clear	and	logical	prose
每一个	这样的	诗人	应该	是	有能力的	到	给	一个	清除	和	逻辑	散文

['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [æz; əz] [tɜːs] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [skə'læstɪk] [fə'lɒsəfi] .

résumé	of	his	teaching	as	terse	as	a	page	of	scholastic	philosophy	.
恢复	的	他的	教学	作为	简洁	作为	一个	页	的	学术	哲学	.

每一位这样的诗人都应该能够用简洁明了、逻辑清晰的散文形式，像一页经院哲学著作那样，概括自己的教学内容。

" [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] ['præktɪs] [ɪz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ]

"	And	so	we	find	that	the	rule	of	Thompson's	practice	is	summed	up	in	the
"	和	所以	我们	寻找	那	这	规则	的	汤普森的	实践	是	总结	向上	在	这

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

因此，我们发现汤普森的实践原则可以用以下文字概括：

" [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪt] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] ['vɪʒn] .

"	To	the	Poet	life	is	full	of	visions	,	to	the	Mystic	it	is	one	vision	.
"	到	这	诗人	生活	是	满的	的	愿景	,	到	这	神秘	它	是	一	想象	.

“对诗人来说，生活充满了幻象；对神秘主义者来说，生活只有一个幻象。”

" ['hævɪŋ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪʒnz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ]

"	Having	regarded	the	visions	as	a	poet	,	and	set	them	down	as	a
"	拥有	认为	这	愿景	作为	一个	诗人	,	和	放	他们	向下	作为	一个

['mɪstɪk] ,

mystic	,
神秘	,

“他以诗人的视角看待这些幻象，并以神秘主义者的视角将它们记录下来，

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [wʌn] .

he	would	call	them	one	.
他	会	称呼	他们	一	.

他会把他们称为一体。

[ðə; ðɪ] [wʌn] [greɪt] ['vɪʒn] [in'fəuld] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

The	one	great	vision	enfolded	and	explained	them	all	.
这	一	伟大的	想象	包裹	和	解释	他们	全部	.

一个伟大的愿景涵盖并解释了这一切。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] , [ðə; ðɪ] ['ɔːrient] [əʊd] , [ðə; ðɪ] ['ænθəm] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

Such	is	the	explanation	of	his	poems	,	The	Orient	Ode	,	The	Anthem	of	Earth	,
这样的	是	这	解释	的	他的	诗歌	,	这	东方	颂	,	这	国歌	的	地球	,

这就是对他的诗作《东方颂歌》和《大地颂歌》的解释。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [əʊd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	The	Ode	to	the	Setting	Sun	.
和	这	颂	到	这	环境	太阳	.

以及《落日颂》。

[tuː; tə] [triːt] ['tɔmpsn] ['feəli] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [diːpə(r)] ['poʊəmz] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] ,

To	treat	Thompson	fairly	one	should	give	his	deeper	poems	careful	study	,
到	对待	汤普森	相当	一	应该	给	他的	更深	诗歌	小心	学习	,

要公正地评价汤普森，就应该仔细研究他那些更深奥的诗篇。

[bʌt; bət] ['tɔmpsn] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [θɪŋz] .

but	Thompson	does	not	always	write	of	deep	and	doubtful	things	.
但	汤普森	做	不是	总是	写	的	深的	和	疑	事物	.

但汤普森并非总是描写深刻而令人怀疑的事物。

[mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

More	often	indeed	his	faith	is	as	the	faith	of	a	little	child	.
更多的	经常	的确	他的	信仰	是	作为	这	信仰	的	一个	小的	孩子	.

他的信仰往往就像小孩子的信仰一样。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒn] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪf]

We	are	told	on	high	authority	that	we	must	become	as	little	children	if
我们	是	讲述	在	高的	权威	那	我们	必须	变得	作为	小的	孩子们	如果

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

we	are	to	enter	the	Kingdom	of	Heaven	.
我们	是	到	进入	这	王国	的	天堂	.

权威人士告诉我们，如果我们想要进入天国，就必须变得像小孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] ['tɔmpsn] [sɔːt] [tuː; tə]['entə(r)] [ðeə(r)] ,

It	was	as	a	little	child	that	Thompson	sought	to	enter	there	,
它	曾是	作为	一个	小的	孩子	那	汤普森	寻求	到	进入	那里	,

汤普森还是个小孩子的时候就想进入那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] ['tɔmpsn] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	it	is	among	the	children	of	Heaven	that	Thompson	would	take	his	place	.
和	它	是	之中	这	孩子们	的	天堂	那	汤普森	会	拿	他的	地方	.

汤普森将在天堂的孩子们中间占有一席之地。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɒdtʃaɪld] [hiː; hi] [raɪts] :

To	his	godchild	he	writes	:
到	他的	教子	他	写	:

他写信给他的教子：

[ænd; ənd] [wen] , [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɔːt(ə)l] , [druːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

And	when	,	immortal	mortal	,	droops	your	head	,
和	什么时候	,	不朽	凡人	,	下垂	你的	头	,

而当，不朽的凡人，低下头颅之时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['deθləs] [sɒŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ded] ;

And	you	,	the	child	of	deathless	song	,	are	dead	;
和	你	,	这	孩子	的	永生	歌曲	,	是	死的	;

而你，不朽歌谣之子，已然死去；

[ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɜːtʃ] [wɪð] [ˌʌnə'kʌstəmd] [glɑːns]

Then	,	as	you	search	with	unaccustomed	glance
然后	,	作为	你	搜索	和	不习惯	瞥一眼

然后，当你用不习惯的目光寻找时

[ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kaʊntənəns] ,

The	ranks	of	Paradise	for	my	countenance	,
这	排名	的	天堂	为了	我的	面容	,

天堂的阶梯为了我的容颜，

[tɜːn] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [tred] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌjuə'reiniən][spd]

Turn	not	your	tread	along	the	Uranian	sod
转动	不是	你的	踏	沿着	这	天王星	草皮

不要在乌拉诺斯的草地上转身

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['kaʊnsələz] [ɒv; əv][gɒd] ;

Among	the	bearded	counsellors	of	God	;
之中	这	留着胡子的	咨询师	的	上帝	;

在上帝的蓄须顾问中；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɪn] ['iːdn] [æz; əz][ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ,

For	if	in	Eden	as	on	earth	are	we	,
为了	如果	在	伊甸园	作为	在	地球	是	我们	,

如果我们在伊甸园中如同在地上一样，

[ai][ʃʊə(r)][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['kʌmpəni] :

I	sure	shall	keep	a	younger	company	:
我	当然	将	保持	一个	年轻	公司	:

我肯定会多和年轻人作伴：

[pɑːs] [weə(r)] [bɪˈniːθ] [ðeə(r)] - [ˈgɒnfələn]
Pass where beneath their rangéd gonfalons
经过 在哪里 下面 他们的 - 旗帜

从他们高耸的旗帜下穿过

[ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈkəuhɔːts] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [ˈʃiːldɪd] [sʌnz] ,
The starry cohorts shake their shielded suns ,
这 繁星 队列 摇 他们的 屏蔽 太阳 ,

繁星闪烁，仿佛在摇晃着它们被遮蔽的太阳。

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [mæs] [ɒv; əv][ðeə(r)] - [spiə] ;
The dreadful mass of their enridgèd spears ;
这 可怕 大量的 的 他们的 - 长矛 ;

他们那可怕的、布满尖刺的长矛；

[pɑːs] [weə(r)] [məˈdʒestɪkəl][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [pɪəz] ,
Pass where majestical the eternal peers ,
经过 在哪里 雄伟的 这 永恒 同龄人 ,

穿过那些雄伟永恒的同伴们，

[ðə; ði] [ˈsteɪtli] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈseɪntdəm] , [miːt] —
The stately choice of the great Saintdom , meet —
这 庄严 选择 的 这 伟大的 圣徒 , 见面 —

伟大圣徒的庄严选择，相遇——

[ə; eɪ] [ˈsɪlvən] [ˌsegrɪˈgeɪʃn] , [gləub] [kəmˈpliːt]
A silvern segregation , globed complete
一个 银 隔离 , 球形 完全的

银色的隔离，球形完整

[ɪn] [ˈsændld] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtraɪjuːn] [fiːt] ;
In sandalled shadow of the Triune feet ;
在 凉鞋 阴影 的 这 三位一体 脚 ;

在三位一体神赤足的荫蔽下；

[pɑːs] [baɪ] [weə(r)] [weɪt] , [jʌŋ] [ˈpəʊɪt] - [ˈweɪfeərə(r)] ,
Pass by where wait , young poet - wayfarer ,
经过 经过 在哪里 等待 , 年轻的 诗人 - 旅行者 ,

年轻的诗人旅人，请从等候的地方经过。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈklʌstəz] , [ˈemjʊləs] [tuː; tə] [ʃeə(r)]
Your cousined clusters , emulous to share
你的 表亲 集群 , 模仿 到 分享

你的表亲群体，渴望分享

[wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈrəʊzɪəl] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈbɜːnɪŋ] - [mɪd][ðeə(r)][heə(r)] ;
With you the roseal lightnings burning ' mid their hair ;
和 你 这 玫瑰 闪电 燃烧 - 中 他们的 头发 ;

与你同在，玫瑰色的闪电在她们的头发间燃烧；

[pɑːs] [ðə; ði] [ˈkrɪstəlaɪn] [siː] , [ðə; ði] [ˈlæmpæd] [ˈsev(ə)n] : —
Pass the crystalline sea , the Lampads seven : —
经过 这 结晶体 海 , 这 灯垫 七 : —

穿过晶莹剔透的大海，兰帕德七号：—

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːsəriz] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .
Look for me in the nurseries of Heaven .
看 为了 我 在 这 苗圃 的 天堂 .

请到天堂的育婴室里寻找我。

[ˈmɪlt(ə)n]
MILTON
米尔顿

米尔顿

[æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] ['pəʊɪm]

AN	UNDERGRADUATE	POEM
一个	本科	诗

一首本科生诗

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [j'iəz] ,

From	out	the	darkness	of	the	vanished	years	,
从	出去	这	黑暗	的	这	消失了	年	,

从逝去岁月的黑暗中，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] [pi:l] ; [hɪz; ɪz] ['maɪti] [sɒŋ]

The	voice	of	Milton	peals	;	his	mighty	song
这	嗓音	的	米尔顿	果皮	;	他的	强大的	歌曲

弥尔顿的声音响起；他雄浑的歌声

[rɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] , [ɪts] [nəʊt] [stɪl] [strɒŋ]

Rings	down	the	centuries	,	its	note	still	strong
戒指	向下	这	几个世纪	,	它是	笔记	仍然	强的

几个世纪以来，它的回响依然响亮。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - [ɪəz] .

As	when	it	burst	upon	our	fathers	'	ears	.
作为	什么时候	它	爆裂	之上	我们的	父亲们	-	耳朵	.

就像它突然闯入我们父辈的耳中一样。

[ə'mɪd] [ðə; ði] - ['hɑːməni] [ðæt] [swel]

Amid	the	unnumber'd	harmonies	that	swell
之中	这	-	和声	那	膨胀

在无数涌动的和声中

[frɒm; frəm] [bɑːrdz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [tuː; tə] [breɪk] [raʊnd] ['hɛvənz] [θrəʊn] ,

From	bards	of	earth	to	break	round	heaven's	throne	,
从	吟游诗人	的	地球	到	休息	圆形的	天	王座	,

从尘世吟游诗人到天庭宝座的征服者，

[hɪz; ɪz] [pɑːt] , [klɪə(r)] [hɜːd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [təʊn] ,

His	part	,	clear	heard	amid	the	mingled	tone	,
他的	部分	,	清除	听到	之中	这	混合	语气	,

在混杂的音调中，他的声音清晰可辨。

[rəʊlz] [fʊl] [ænd; ənd] ['sɒləm] , [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] - [vɔɪst] [bel] .

Rolls	full	and	solemn	,	like	a	deep	-	voiced	bell	.
卷	满的	和	庄严	,	喜欢	一个	深的	-	配音	钟	.

滚奏饱满而庄严，如同低沉的钟声。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [strɒŋ] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mɔːt(ə)l] [streŋθ] ,

A	spirit	strong	with	more	than	mortal	strength	,
一个	精神	强的	和	更多的	比	凡人	力量	,

拥有超越凡人力量的强大灵魂，

[wen] [ɪn] [laɪfs] ['bæt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ,

When	in	life's	battle	he	had	borne	his	share	,
什么时候	在	生活的	战斗	他	有	出生	他的	分享	,

在人生的战斗中，当他承担了自己应尽的义务之后，

[hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keə(r)] ,

He	passed	from	out	the	tumult	and	the	care	,
他	通过了	从	出去	这	骚乱	和	这	关心	,

他离开了喧嚣和忧虑，安详地离世了。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

And	climbed	upon	the	mountain	tops	at	length	.
和	攀登	之上	这	山	最高额	在	长度	.

最终，他们登上了山顶。

[ðeə(r)] , [wɪð] [blaɪnd] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] ,

There	,	with	blind	eyes	turned	to	the	Promised	Land	,
那里	,	和	瞎的	眼睛	转向	到	这	承诺	土地	,

在那里，人们双眼空洞地望着应许之地，

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [deɪ] ,

Waiting	the	dawn	of	an	unending	day	,
等待	这	黎明	的	一个	无尽的	天	,

等待着永无止境的白昼黎明，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [went] [fɔːθ] [ɪn] [ðæt] [trə'mendəs] [leɪ]

His	soul	went	forth	in	that	tremendous	lay
他的	灵魂	去	前进	在	那	巨大的	躺

他的灵魂在那首伟大的颂歌中升天了。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['haɪts] [ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd] [depθs] [wɪtʃ] [spænd] .

The	eternal	heights	and	breadths	and	depths	which	spanned	.
这	永恒	高度	和	宽度	和	深度	哪个	跨越	.

永恒的高处、宽广的疆域和深邃的疆界。

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['ləʊnli] [ænd; ənd] [fə'gɒt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd]

Poor	,	lonely	and	forgot	,	though	he	endured
贫穷的	,	孤独	和	忘了	,	尽管	他	忍受

尽管贫穷、孤独、被人遗忘，他仍然坚持了下来。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [spent] [ɪn] [veɪn] ,

The	bitter	thought	of	labour	spent	in	vain	,
这	苦的	想法	的	劳动	花费	在	徒劳	,

想到自己白费了劳动，心中充满了痛苦。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɒdləs] [treɪn]

And	saw	invaded	by	a	godless	train
和	锯	入侵	经过	一个	无神论者	火车

并目睹了被一列无神论火车入侵的景象。

[ðə; ði][lænd] [huːz] ['lɪbəti] [hiː; hi] [diːmd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ;

The	land	whose	liberty	he	deemed	assured	;
这	土地	谁	自由	他	被认为	保证	;

他认为自由有保障的这片土地；

[jet] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪd][hiː; hi] " [ə'beɪt] [wʌn][dʒɒt]

Yet	not	for	that	did	he	"	abate	one	jot
然而	不是	为了	那	做过	他	"	减弱	一	点

然而，即便如此，他也没有丝毫懈怠。

[ɒv; əv] [hɑːt] [ɔː(r)] [həʊp] " ; [skɔːn] [tuː; tə] [krɪndʒ] [ɔː(r)]['kaʊə(r)] ,

Of	heart	or	hope	"	;	scorning	to	cringe	or	cower	,
的	心	或者	希望	"	;	蔑视	到	尴尬	或者	退缩	,

心怀希望；轻蔑地表示畏缩或怯懦

['stedfɑːst] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [sʌm; səm][mə'dʒestɪk]['taʊə(r)] ,

Steadfast	he	stood	like	some	majestic	tower	,
坚定不移	他	站立	喜欢	一些	雄伟	塔	,

他巍然屹立，宛如一座雄伟的塔楼。

[ðæt] [fiːlz] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [blɑːst] , [bʌt; bət] [w'eɪvəz] [nɒt] .

That	feels	the	tempest's	blast	,	but	wavers	not	.
那	感觉	这	暴风雨的	爆炸	,	但	摇摆不定	不是	.

它感受到了暴风雨的冲击，却毫不动摇。

[frɒm; frəm]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] [greɪs] ,

From	rulers	of	the	earth	he	asked	no	grace	,
从	统治者	的	这	地球	他	问	不	优雅	,

他没有向世上的统治者祈求恩典，

[nɔː(r)] [liːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [hɑːt] ,

Nor	leaned	upon	the	love	of	human	heart	,
也不	倾斜	之上	这	爱	的	人类	心	,

也不倚仗人间的爱，

['lɒfti] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [hiː; hi] [druː] [ə'pɑːt] ,

Lofty	and	passionless	he	drew	apart	,
洛夫蒂	和	无情	他	画	除	,

他高傲而冷漠，将自己与世隔绝。

[ænd; ənd][kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

And	communed	with	the	Highest	face	to	face	.
和	公有的	和	这	最高	脸	到	脸	.

并与至高者面对面交流。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [tɔɪl] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][kaɪnd]

Far	from	the	din	and	toil	of	mortal	kind
远的	从	这	din	和	辛劳	的	凡人	种类

远离凡人的喧嚣和辛劳

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [bɑːk] [wɒz; wəz] [bɔːn] ; [sə'riːn] [ænd; ənd] [haɪ]

His	spirit's	barque	was	borne	;	serene	and	high
他的	精神的	帆船	曾是	出生	;	安详	和	高的

他的灵魂之舟已然启航；宁静而高远

[hiː; hi] [bruːd] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] ['mɪst(ə)ri]

He	brooded	on	the	unfathomed	mystery
他	沉思	在	这	深不可测	神秘

他沉思着这深不可测的谜团。

[ɒv; əv] [θɔːts] [ðæt] ['bɜːd(ə)n][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [maɪnd] .

Of	thoughts	that	burden	the	Eternal	Mind	.
的	想法	那	负担	这	永恒	头脑	.

那些令永恒心灵感到沉重的思绪。

[fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens]

For	Freedom	he	had	stood	,	in	her	defence
为了	自由	他	有	站立	,	在	她	防御

他曾为自由挺身而出，捍卫她。

[hɪz; ɪz] [best] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ; [hwən'er] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [kiːn] ,

His	best	had	given	;	where'er	the	fight	was	keen	,
他的	最好的	有	给定	;	哪里	这	斗争	曾是	敏锐的	,

他已竭尽全力；无论战斗多么激烈，

['evə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn]

Ever	amid	the	foremost	had	he	been
曾经	之中	这	首先	有	他	到过

他始终位居最前列。

[daʊn] - ['beərɪŋ] [tɪrəniːz] [bə'tæljən] [dens] .

Down	-	bearing	tyranny's	battalions	dense	.
向下	-	轴承	暴政的	营	稠密	.

压迫性的暴政军队密密麻麻。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv] [feɪm] ;

For	that	he	left	his	ease	and	hopes	of	fame	;
为了	那	他	左边	他的	舒适	和	希望	的	名声	;

为此，他放弃了安逸的生活和成名的希望；

[ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

Endured	the	heat	and	burden	of	the	day	;
忍受	这	热	和	负担	的	这	天	;

忍受了白天的酷暑和重担；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['laɪə(r)] [mjuːt] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [leɪ] ,

And	while	his	lyre	mute	and	forgotten	lay	,
和	尽管	他的	竖琴	沉默的	和	被遗忘的	躺	,

而他的竖琴却静静地躺在那里，无人问津。

['leɪbəd] [tuː; tə][klɪə(r)][frɒm; frəm] [rɒŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [neɪm] .

Laboured	to	clear	from	wrong	his	country's	name	.
辛勤劳作	到	清除	从	错误的	他的	该国的	姓名	.

他费尽心思澄清自己国家名称的错误。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [tɑːsk] [fʊl'fɪld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔː(r)]

And	now	,	that	task	fulfilled	,	his	voice	once	more
和	现在	,	那	任务	已完成	,	他的	嗓音	一次	更多的

现在，任务完成，他的声音再次响起。

[breɪks] [fɔːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fʊlə(r)] , [rɪtʃə] [sɒŋ] ,

Breaks	forth	into	a	fuller	,	richer	song	,
休息	前进	进入	一个	更丰满	,	更富有	歌曲	,

歌曲变得更加饱满、更加丰富，

" [nɒt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [hɔːs] [ɔː(r)] [mjuːt] , " [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

"	Not	changed	to	hoarse	or	mute	,	"	sublime	and	strong	,
"	不是	已更改	到	嘶哑	或者	沉默的	,	"	升华	和	强的	,

“没有变得沙哑或失声”，崇高而有力，

[ðə; ðɪ]['nəʊblɪst] [hɜːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] .

The	noblest	heard	among	the	sons	of	men	.
这	最高贵	听到	之中	这	儿子们	的	男人	.

世间最崇高的人物。

[ə; eɪ] [streɪn] [fʊl] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] [haɪ] —

A	strain	full	worthy	of	his	subject	high	—
一个	拉紧	满的	值得	的	他的	主题	高的	—

一首完全配得上他主题高尚的诗篇——

[sɪn] , [deθ] , [ænd; ənd] [hel] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wəʊ] ;

Sin	,	Death	,	and	Hell	,	and	our	eternal	woe	;
罪	,	死亡	,	和	地狱	,	和	我们的	永恒	悲哀	;

罪恶、死亡、地狱，以及我们永恒的苦难；

[ðə; ðɪ] ['gluːmi] ['mædʒəsti][ɒv; əv] ['hɛvənz] [greɪt] [fəʊ] ,

The	gloomy	majesty	of	Heaven's	great	foe	,
这	阴沉	威严	的	天	伟大的	敌人	,

天界大敌的阴森威严，

['hɜːlɪŋ] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɔːltɪd] [skaɪ] ;

Hurling	defiance	to	the	vaulted	sky	;
投掷	蔑视	到	这	拱形	天空	;

向苍穹发出蔑视；

[ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,

The	work	of	Christ	,	Immortal	Son	of	God	,
这	工作	的	基督	,	不朽	儿子	的	上帝	,

基督，上帝不朽之子，所成就的事

[ðə; ðɪ] ['wɔːrɪŋ] [hoʊsts][ɒv; əv] [fiːndz] [tuː; tə] ['dɑːknəs] ,

The	warring	hosts	of	fiends	to	darkness	hurl'd	,
这	战争	主持人	的	恶魔	到	黑暗	被扔出	,

交战的恶魔大军将黑暗吞噬，

[kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [raʊnd] [wɜːld] ,

Creation	and	the	birth	of	this	round	world	,
创建	和	这	出生	的	这	圆形的	世界	,

创世与这个圆形世界的诞生

[ænd; ənd][mæn] [brɔːt] [ləʊ] [bɪ'niːθ] ['ti 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] [rɒd] .

And	man	brought	low	beneath	th	'	Almighty	rod	.
和	男人	带来	低的	下面	th	-	全能者	杆	.

人类在全能者的权杖下屈服了。

[hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪz] [set] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrtlz] [ɑː(r); ə(r)] ,

His	throne	is	set	where	the	immortals	are	,
他的	王座	是	放	在哪里	这	不朽者	是	,

他的王座设在众神所在之处。

[weə(r)] ['dænti] , [kraʊnd] [wɪð] ['lɔrəl, 'lɔː-] , [smaɪlz] [sə'riːn] ,

Where	Dante	,	crowned	with	laurel	,	smiles	serene	,
在哪里	但丁	,	加冕	和	月桂树	,	微笑	安详	,

但丁头戴桂冠，面带宁静的微笑，

[ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] [weəz] [hɪz; ɪz] ['gɑːlənd] ['evə(r)] [griːn] ,

And	Virgil	wears	his	garland	ever	green	,
和	维吉尔	穿着	他的	花环	曾经	绿色的	,

维吉尔的花环永不凋零。

[ænd; ənd]['həʊmə(r)] [ʃaɪnz] [ʌn'dɪmd] , [ə; eɪ] ['feɪdlɪs] [stɑː(r)] .

And	Homer	shines	undimmed	,	a	fadeless	star	.
和	荷马	闪耀	未变暗	,	一个	无色	星星	.

而荷马的光芒依旧不减，如同永不褪色的明星。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [bɪgz]

TO	THE	MEMORY	OF	DR	.	BIGGS
到	这	记忆	的	博士	.	比格斯

谨以此纪念比格斯博士

[æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] ['pəʊɪm]

AN	UNDERGRADUATE	POEM
一个	本科	诗

一首本科生诗

[æn; ən][əʊld][pɔːr'tɔːrə] [bɔɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] . [bɪgz]

An	old	Portora	boy's	tribute	to	the	late	Dr	.	Biggs
一个	老的	波托拉	男孩们	贡	到	这	晚的	博士	.	比格斯

一位波托拉老男孩对已故的毕格斯博士的悼念

([ˌæksɪ'dentəli] ['draʊnd] [ɪn][lɒk; lɒx] [ɜːn] , [dʒʊ'laɪ] -)

(	accidentally	drowned	in	Lough	Erne	,	July	1904	)
(	偶然	溺水	在	湖	厄恩	,	七月	-	)

（1904年7月在厄恩湖意外溺水身亡）

[kɑːm] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [leɪk] [æz; əz][kɑːm]

Calm	was	the	evening	;	and	the	lake	as	calm
冷静的	曾是	这	晚上	;	和	这	湖	作为	冷静的

夜晚平静，湖面也平静。

[ʃəʊd] [nɒt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒn] [ɪts] ['plæsɪd] [brest] ;

Showed	not	a	ripple	on	its	placid	breast	;
显示	不是	一个	波纹	在	它是	平静	胸部	;

它平静的胸膛上没有一丝涟漪；

['piːsf(ə)l] [wɒz; wəz]['neɪtʃə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ][wʌn][wiː; wi] [lʌvd]

Peaceful	was	Nature	,	when	the	one	we	loved
和平	曾是	自然	,	什么时候	这	一	我们	喜爱

自然是宁静的，当我们爱的人.....

[pɑːst] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] .

Passed	quietly	to	his	rest	.
通过了	悄悄	到	他的	休息	.

安详地离世了。

[nɒt] ['rækt] [baɪ] [peɪn] , [nɔː(r)] ['mɑːd] [baɪ] [fel] [dɪ'ziːz] ,

Not	racked	by	pain	,	nor	marred	by	fell	disease	,
不是	架子	经过	疼痛	,	也不	受损	经过	跌倒	疾病	,

没有遭受痛苦的折磨，也没有被严重的疾病所困扰，

[hiː; hi] [baʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['tʃeɪsənɪŋ] [rɒd] — -

He	bowed	beneath	the	Almighty's	chastening	rod	—	-
他	鞠躬	下面	这	全能者的	惩戒	杆	—	-

他俯首屈服于全能者的惩戒之杖——

[wɪð] [hɑːt] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [preɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

With	heart	at	ease	,	and	praise	upon	his	lips	,
和	心	在	舒适	,	和	称赞	之上	他的	嘴唇	,

他内心平静，口中充满赞美，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gɒd] .

He	went	to	meet	his	God	.
他	去	到	见面	他的	上帝	.

他去见他的神了。

[ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [deθ]

The	tears	and	anguish	of	the	bed	of	death
这	眼泪	和	痛苦	的	这	床	的	死亡

临终前的泪水与痛苦

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] [speəd] [hɪz; ɪz] ['kləʊzɪŋ] [aɪ] —

A	loving	Father	spared	his	closing	eye	—
一个	爱	父亲	幸存	他的	结束	眼睛	—

慈爱的父亲饶恕了他即将离世的眼睛——

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['mɜːmərɪŋ] ['wɔːtəz] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [dɜːdʒ] ;

The	gentle	murmuring	waters	sang	his	dirge	;
这	温和的	淙淙	水	唱	他的	挽歌	;

潺潺的流水仿佛在吟唱他的挽歌；

[ðə; ði] [sɒft] [wɪndz; waɪndz] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] .

The	soft	winds	breathed	a	sigh	.
这	柔软的	风	呼吸	一个	叹	.

微风轻叹一声。

[nɒt] [fɑː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [hændz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] —

Not	far	were	ready	hands	and	loving	hearts	—
不是	远的	是	准备好	双手	和	爱	心	—

不远处就有伸出的援手和充满爱的心——

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðeɪ] [hɜːd] [nɒt] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['perəl] [njuː] ;

His	voice	they	heard	not	,	nor	his	peril	knew	;
他的	嗓音	他们	听到	不是	,	也不	他的	危险	知道	;

他们没有听到他的声音，也不知道他身处险境；

[ə'ləʊn] [gɒd] [met] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sɒləm] [siːn]

Alone	God	met	him	;	and	that	solemn	scene
独自的	上帝	遇见	他	;	和	那	庄严	场景

上帝独自一人遇见了他；以及那庄严的场景

[wɒz; wəz] [veɪld] [frɒm; frəm] ['hjuːmən] [vjuː] .

Was	veiled	from	human	view	.
曾是	含蓄	从	人类	看法	.

被遮蔽起来，不为人所见。

[əʊ] [reɪz] [hɪm] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [depθs] ;

O	raise	him	gently	from	the	wat'ry	depths	;
哦	增加	他	轻轻地	从	这	-	深度	;

请轻轻地将他从深水中救起；

[ænd; ənd] [geɪz] [wɪð] ['revərəns] [ɒn] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [hed]

And	gaze	with	reverence	on	that	noble	head
和	目光	和	尊敬	在	那	高贵	头

满怀敬畏地凝视着那高贵的头颅

[stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒfti] [səʊl] ,

Stamped	with	the	beauty	of	a	lofty	soul	,
盖章	和	这	美丽	的	一个	高远	灵魂	,

烙印着高尚灵魂的美丽，

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [fled] .

A	spirit	that	is	fled	.
一个	精神	那	是	逃亡	.

逃逸的灵魂。

[ɔːl] [laɪnz] [ɒv; əv] [griːf] , [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv]['hjuːmən][keə(r)]

All	lines	of	grief	,	all	trace	of	human	care
全部	线条	的	悲伤	,	全部	痕迹	的	人类	关心

所有悲伤的痕迹，所有人类关怀的印记

[dɛθs] ['kaɪndli][hænd][hæz; həz] [smuːðd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

Death's	kindly	hand	has	smoothed	from	his	brow	;
死亡人数	亲切地	手	有	平滑	从	他的	眉头	;

死神仁慈的手抚平了他额头的皱纹；

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ə'ləʊn] [ænd; ənd]['həʊli][kɑːm]

And	perfect	peace	alone	and	holy	calm
和	完美的	和平	独自的	和	圣	冷静的

唯有完美的和平与神圣的宁静

[ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [naʊ] .

Are	seen	there	now	.
是	已见	那里	现在	.

现在在那里可以看到。

[wiːp] [jiː; ji][nəʊ][mɔː(r)] , [sæd] ['mɔːnəz] ; [let] [ˌjuː 'es] [siːs]

Weep	ye	no	more	,	sad	mourners	;	let	us	cease
哭泣	是的	不	更多的	,	伤心	哀悼者	;	让	我们	停止

悲伤的哀悼者们，不要再哭泣了；让我们停止吧

[tuː; tə] [weɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [strəʊk] [wɪð] ['aɪd(ə)l] [breθ] ;

To	wail	the	sudden	stroke	with	idle	breath	;
到	哀号	这	突然	中风	和	闲置的	气息	;

用空洞的呼吸哀叹突如其来的打击；

[pjʊə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] ; [hɪz; ɪz] [səʊl] ['sev(ə)n] [taɪmz] [rɪ'faɪnd]

Pure	was	his	life	;	his	soul	seven	times	refined
纯的	曾是	他的	生活	;	他的	灵魂	七	时代	精制

他一生纯洁，灵魂七次精炼。

[ænd; ənd] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

And	ripe	for	death	.
和	成熟	为了	死亡	.

已经奄奄一息。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [strəʊv] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [taɪm]

With	eyes	that	strove	to	pierce	the	veil	of	time
和	眼睛	那	努力	到	刺穿	这	面纱	的	时间

用那双努力穿透时间面纱的眼睛

[ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] [reɪs] ;

And	view	the	Unseen	,	he	ran	his	mortal	race	;
和	看法	这	看不见	,	他	跑	他的	凡人	种族	;

他看到了那看不见的事物，他跑完了他的人生旅程；

[ðə; ði] [veɪl] [ɪz] [pɑːst] ; [wɪð] ['klɪərə(r)] ['vɪʒn] [naʊ]

The	veil	is	passed	;	with	clearer	vision	now
这	面纱	是	通过了	;	和	更清晰	想象	现在

面纱已揭开；如今视野更加清晰。

[hiː; hi] [siːz] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

He	sees	Him	face	to	face	.
他	看到	他	脸	到	脸	.

他与祂面对面相见。

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] [griːf] , [sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [dred]

Perhaps	some	coming	grief	,	some	sorrow	dread
也许	一些	未来	悲伤	,	一些	悲哀	恐惧

或许是即将到来的悲伤，某种恐惧

[ɔː(r)] ['weɪstɪŋ] ['sɪknəs] , [frɔːt] [wɪð] ['hevi] [wəʊ] ,

Or	wasting	sickness	,	fraught	with	heavy	woe	,
或者	浪费	疾病	,	充满危机	和	重的	悲哀	,

或者患有消耗性疾病，伴随着沉重的痛苦，

[ðə; ði] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [sɔː] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [ɑːm]

The	All	-	seeing	saw	,	and	stretched	His	saving	arm
这	全部	-	看到	锯	,	和	拉伸	他的	保存	手臂

全知全能的神看见了，便伸出祂拯救的手臂。

[tuː; tə] [snætʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bləʊ] .

To	snatch	him	from	the	blow	.
到	抢夺	他	从	这	吹	.

把他从打击中拉出来。

[wiːp] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [bɪ'reft]

Weep	not	for	him	,	but	for	ourselves	bereft
哭泣	不是	为了	他	,	但	为了	我们自己	失去

不要为他哭泣，而要为我们这些失去亲人的人哭泣。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['tʃæmpiən] [ɪn] [ðɪs] ['ɜːθli] [straɪf] ;

Of	a	strong	champion	in	this	earthly	strife	;
的	一个	强的	冠军	在	这	尘世的	冲突	;

一位在尘世纷争中奋勇拼搏的勇士；

[ə; eɪ] [rɒk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wiːkə] ['breðrən] [klʌŋ]

A	rock	to	which	his	weaker	brethren	clung
一个	岩石	到	哪个	他的	较弱	弟兄们	紧紧抓住

一块磐石，他的弱小兄弟们紧紧依偎着它

[ə'mɪd] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [laɪf] .

Amid	the	storms	of	life	.
之中	这	暴风雨	的	生活	.

在人生的风暴中。

[wiːp] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz]

Weep	not	for	him	,	but	mourn	for	those	young	lives
哭泣	不是	为了	他	,	但	哀悼	为了	那些	年轻的	生活

不要为他哭泣，而要为那些年轻的生命哀悼。

['ɔːf(ə)nd] [səʊ] [suːn] [ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [gaɪd] ;

Orphaned	so	soon	of	teacher	and	of	guide	;
孤儿	所以	很快	的	老师	和	的	指导	;

这么早就失去了老师和向导，成了孤儿；

[ðə; ði] [flɒk] [left] ['ʃepədlɪs] , [ðeə(r)] [lʌvd] [wʌnz] [fɔːm]

The	flock	left	shepherdless	,	their	loved	one's	form
这	群	左边	没有牧羊人的	,	他们的	喜爱	一个人的	形式

羊群失去了牧羊人，它们挚爱的羊群也离开了。

[tɔːn] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðeə(r)][saɪd] .
Torn quickly from their side .
撕裂 迅速地 从 他们的 边 .

迅速从他们侧面撕开。

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] [ə'gen]
Where , in the wide world , shall we find again
在哪里 , 在 这 宽的 世界 , 将 我们 寻找 再次

在广阔的世界里，我们究竟该在哪里才能再次找到彼此

[səʊ][waɪz][ə; eɪ]['kaʊnsələ(r)] , [ə; eɪ] [frend] [səʊ] [truː] ?
So wise a counsellor , a friend so true ?
所以 明智的 一个 顾问 , 一个 朋友 所以 真的 ?

如此睿智的顾问，如此真诚的朋友?

[neɪ] , [siːs] [rɪ'grets] , [bʌt; bət][let][juː 'es][ʌp][ænd; ənd] [straɪv] ,
Nay , cease regrets , but let us up and strive ,
不 , 停止 遗憾 , 但 让 我们 向上 和 努力 ,

不，停止后悔，让我们振作起来，努力奋斗吧!

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [tuː; tə][duː; də] .
As he has done , to do .
作为 他 有 完毕 , 到 做 .

正如他过去所做的那样，将来也会继续做下去。

[stɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [hiː; hi] [spiːks] ; [rɪ'viːld] [baɪ] [deθ] ,
Still from the grave he speaks ; revealed by death ,
仍然 从 这 严重 他 说话 ; 揭晓 经过 死亡 ,

他虽已入土，却依然发声；死亡揭示了他的存在。

[ʃaɪnz] ['klɪərə(r)] [fɔːθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
Shines clearer forth the beauty of his life ;
闪耀 更清晰 前进 这 美丽 的 他的 生活 ;

更清晰地展现了他生命的美好;

[stɪl] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [hiː; hi] [fɔːt] [gɪvz] [juː 'es] [njuː] [streŋθ]
Still the good fight he fought gives us new strength
仍然 这 好的 斗争 他 战斗 给予 我们 新的 力量

他所进行的这场英勇斗争仍然给了我们新的力量。

[tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] .
To conquer in the strife .
到 征服 在 这 冲突 .

在纷争中取得胜利。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
THE TEACHING OF ENGLISH
这 教学 的 英语

英语教学

[tuː] ['lektʃəz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
Two Lectures given to the Class in Education
二 讲座 给定 到 这 班级 在 教育

在教育课上作的两场讲座

[ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
in the University
在 这 大学

在大学里

['lektʃə(r)] [ai]
LECTURE I
演讲 我

第一讲

[ɪn] [ðɪs] ['lektʃə(r)] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [nɒt] [haʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] ,

In	this	lecture	I	propose	to	tell	you	not	how	English	ought	to	be	taught	,
在	这	演讲	我	提出	到	告诉	你	不是	如何	英语	应该	到	是	教授	,

在本次讲座中，我并不打算告诉大家英语应该如何教授，

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [haʊ] [ai] [tiːtʃ] ['ɪŋglɪʃ] .

but	simply	how	I	teach	English	.
但	简单地	如何	我	教	英语	.

但这就是我教英语的方式。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['pedəgɒdʒi] ; [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'tendɪd] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [skuːl] ;

I	know	nothing	of	pedagogy	;	I	have	never	attended	a	Normal	School	;
我	知道	没有什么	的	教育学	;	我	有	绝不	参加	一个	普通的	学校	;

我对教育学一窍不通；我从未上过师范学校；

[ai][hæv; həv] [riːd] ['veri] [fjuː] [bʊks] [ɒn] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

I	have	read	very	few	books	on	teaching	in	general	,
我	有	读	非常	很少	图书	在	教学	在	一般的	,

我读过的关于教学方面的书籍非常少。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;

and	only	one	on	the	teaching	of	English	in	particular	;
和	仅有的	一	在	这	教学	的	英语	在	特别的	;

其中只有一篇专门论述英语教学；

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔː'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə]

I	know	nothing	of	the	methods	which	you	yourselves	are	being	taught	to
我	知道	没有什么	的	这	方法	哪个	你	你们自己	是	存在	教授	到

[ɪm'plɔɪ] .

employ	.
采用	.

我对你们所学的方法一无所知。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['lektʃəz] ['sɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['dɒkjumənt] ,

I	ask	you	,	then	,	to	take	my	lectures	simply	as	a	personal	document	,
我	问	你	,	然后	,	到	拿	我的	讲座	简单地	作为	一个	个人的	文档	,

因此，我请求各位将我的讲稿仅仅视为个人资料。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['gæðəd] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] .

a	relation	of	what	I	have	gathered	from	my	own	experience	.
一个	关系	的	什么	我	有	聚集	从	我的	自己的	经验	.

这是我根据自身经验总结出来的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] , [ɪf] [sɪn'sɪə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [niːd] , [ai] [θɪŋk] ,

Such	a	document	,	if	sincere	,	must	be	valuable	,	and	I	need	,	I	think	,
这样的	一个	文档	,	如果	真诚	,	必须	是	有价值的	,	和	我	需要	,	我	思考	,

这样一份文件，如果属实，一定很有价值，我想我需要它。

[meɪk] [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] [ɪf] [ai] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , ['meθədz] [ænd; ənd]

make	no	apology	if	I	mention	as	discoveries	of	my	own	,	methods	and
制作	不	道歉	如果	我	提到	作为	发现	的	我的	自己的	,	方法	和

['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ,

principles	which	are	,
原则	哪个	是	,

如果我提及一些我自己的发现，并称它们是我的方法和原则，请不要感到抱歉。

[pə'hæps] , ['kɔmənpleis] [wɪð] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃənəlɪst] .

perhaps	,	commonplaces	with	the	educationalist	.
也许	,	俗语	和	这	教育家	.

或许，这是教育工作者常说的话。

[ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ['evri] [mæn] [mʌst; məst] [wɜ:k] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

In	the	matter	of	teaching	every	man	must	work	out	his	own	salvation	;
在	这	事情	的	教学	每一个	男人	必须	工作	出去	他的	自己的	救恩	;

在教导方面，每个人都必须努力获得救赎；

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['meθədz] ['redi] - [meɪd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

I	believe	that	he	cannot	take	his	methods	ready	-	made	from	another	.
我	相信	那	他	不能	拿	他的	方法	准备好	-	制成	从	其他	.

我认为他不能照搬别人的方法。

[ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [su:ts] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [gets] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [nɒt] [su:t] [ju:; jʊ] .

The	method	which	suits	me	and	gets	me	the	best	result	may	not	suit	you	.
这	方法	哪个	西装	我	和	获得	我	这	最好的	结果	可能	不是	套装	你	.

适合我并能给我带来最佳效果的方法可能并不适合你。

[ænd; ənd] [səʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[ðəʊ] [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] ['evri] ['ti:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ['sɜ:t(ə)n] ['dʒen(ə)rəl]

though	I	believe	that	every	teacher	of	English	ought	to	follow	certain	general
尽管	我	相信	那	每一个	老师	的	英语	应该	到	跟随	肯定	一般的

['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] ,

principles	which	I	will	try	to	lay	down	,
原则	哪个	我	将要	尝试	到	躺	向下	,

虽然我认为每位英语教师都应该遵循某些基本原则，我将尝试阐述这些原则，

[ai] [bɪ'li:v] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [mis'teik] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] ['mɒd(ə)l]

I	believe	also	that	it	is	a	fatal	mistake	for	any	man	to	attempt	to	model
我	相信	还	那	它	是	一个	致命的	错误	为了	任何	男人	到	试图	到	模型

[hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ɪg'zæktli] [ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

his	way	of	teaching	exactly	upon	that	of	another	.
他的	方式	的	教学	确切地	之上	那	的	其他	.

我也认为，任何人试图完全照搬他人的教学方式都是一个致命的错误。

[tu:; tə] - [deɪ] , [ðen] ,

To	-	day	,	then	,
到	-	天	,	然后	,

那么，今天，

[ai] [prə'pəʊz] ['sɪmpli] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'skʌvəd] [fɔ:(r); fə(r)]

I	propose	simply	to	tell	you	of	some	of	the	things	which	I	discovered	for
我	提出	简单地	到	告诉	你	的	一些	的	这	事物	哪个	我	发现	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我只想简单地告诉你们一些我自己的发现，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ai] [met] [wɪð] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:lts] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv]

some	of	the	difficulties	I	met	with	,	some	of	the	faults	which	I	have
一些	的	这	困难	我	遇见	和	,	一些	的	这	故障	哪个	我	有

[ˌəʊvə'kʌm] ,

overcome	,
克服	,

我遇到的一些困难，以及我克服的一些缺点，

[ɔ:(r)] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .

or	am	still	trying	to	overcome	.
或者	是	仍然	尝试	到	克服	.

或者仍在努力克服困难。

[ai] [siː] [bɪˈfɔː(r)] [maɪˈself] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] [rəʊd] ,

I	see	before	myself	still	a	long	and	weary	road	,
我	看	前	我	仍然	一个	长的	和	厌倦	路	,

我看到眼前依然是一条漫长而疲惫的道路，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtrævld] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [riːtʃ] [ˈeniθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [maɪ][aɪˈdiːəl] .

which	must	be	travelled	before	I	reach	anything	approaching	my	ideal	.
哪个	必须	是	旅行	前	我	抵达	任何事物	接近	我的	理想的	.

在我达到理想状态之前，我必须经历这一切。

[ɪn][fækt] , [ai] [həʊp] , [æz; əz] [ˈevri] [ˈtiːtʃə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [həʊp] ,

In	fact	,	I	hope	,	as	every	teacher	ought	to	hope	,
在	事实	,	我	希望	,	作为	每一个	老师	应该	到	希望	,

事实上，我希望，就像每一位教师都应该希望的那样，

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] ,

that	I	shall	never	reach	a	point	where	I	can	say	I	am	satisfied	,
那	我	将	绝不	抵达	一个	观点	在哪里	我	能	说	我	是	使满意	,

我永远不会达到可以称自己满足的地步。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ai][duː; də] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [meɪk]

for	as	sure	as	I	do	,	I	shall	know	that	I	have	ceased	to	make
为了	作为	当然	作为	我	做	,	我	将	知道	那	我	有	停止	到	制作

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

我确信无疑，我已经停止进步了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['strʌglz] , [hiː; hi][ɪz] [ədˈvɑːnsɪŋ] ; [wen] [hiː; hi] [siːsɪz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

As	long	as	a	man	struggles	,	he	is	advancing	;	when	he	ceases	to	struggle	,
作为	长的	作为	一个	男人	斗争	,	他	是	前进	;	什么时候	他	停止	到	斗争	,

只要一个人还在奋斗，他就在进步；当他停止奋斗时，

[hiː; hi][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːsɪz] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] ,

he	has	ceased	to	advance	;	and	when	he	ceases	to	advance	,
他	有	停止	到	进步	;	和	什么时候	他	停止	到	进步	,

他已停止前进；而当他停止前进时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'menst] [tuː; tə][gəʊ] ['bækwəd] .

it	is	almost	certain	that	he	has	commenced	to	go	backward	.
它	是	几乎	肯定	那	他	有	开始	到	去	落后	.

几乎可以肯定的是，他已经开始走下坡路了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lektʃə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə]

For	the	purposes	of	this	lecture	I	shall	take	the	teaching	of	English	to
为了	这	目的	的	这	演讲	我	将	拿	这	教学	的	英语	到

[miːn] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['əʊnli] .

mean	the	teaching	of	English	literature	only	.
意思是	这	教学	的	英语	文学	仅有的	.

就本次讲座而言，我将英语教学仅指英国文学教学。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [haɪ] [skuːl] [wɜːk] ,

I	have	had	no	experience	of	High	School	work	,
我	有	有	不	经验	的	高的	学校	工作	,

我没有高中学习经验。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [maɪ] [rɪˈmɑːrks] [rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ['stjʊdnts]

and	therefore	my	remarks	refer	to	the	teaching	of	average	University	students
和	所以	我的	评论	参考	到	这	教学	的	平均的	大学	学生

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɔː(r)] ['sekənd] [jɪə(r)] ,

of	the	first	or	second	year	,
的	这	第一的	或者	第二	年	,

因此，我的评论指的是大学一年级或二年级普通学生的教学情况。

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [haɪ]
very **much** **the** **same** **sort** **of** **students** **as** **you** **have** **to** **deal** **with** **in** **your** **High**
非常 很多 这 相同的 种类 的 学生 作为 你 有 到 交易 和 在 你的 高的
[sku:lz] .
Schools **.**
学校 .

和你在高中遇到的学生非常相似。

[ðə; ði] ['meθədz] [aɪ] [ə'dɒpt] [wɪð] [maɪ] ['ɒnə(r)] ['klɑ:sɪz] ['dɪfə(r)] ['waɪdlɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [aɪ][ju:z] [wɪð]
The **methods** **I** **adopt** **with** **my** **Honour** **Classes** **differ** **widely** **from** **those** **I** **use** **with**
这 方法 我 采纳 和 我的 荣誉 课程 不同 广泛 从 那些 我 使用 和
[pɑ:s] ['stjʊdnts] .
pass **students** **.**
经过 学生 .

我对优秀学生采用的教学方法与我对普通学生采用的教学方法截然不同。

[bɪ'fɔ:(r)] [wʌn] [ə'tempts] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ,
Before **one** **attempts** **to** **describe** **his** **method** **of** **teaching** **,**
前 一 尝试 到 描述 他的 方法 的 教学 ,

在尝试描述他的教学方法之前，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['veri] [klɪə(r)][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
he **should** **make** **very** **clear** **his** **conception** **of** **the** **object** **for** **which** **the**
他 应该 制作 非常 清除 他的 概念 的 这 目的 为了 哪个 这
['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['stʌdid] .
subject **is** **studied** **.**
主题 是 研究 .

他应该非常清楚地阐明他对所研究对象的概念。

[wʌn] [meɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [weɪz] .
One **may** **read** **a** **piece** **of** **literature** **,** **for** **example** **,** **in** **many** **different** **ways** **.**
一 可能 读 一个 片 的 文学 , 为了 例子 , 在 许多 不同的 方式 .

例如，人们可以用许多不同的方式阅读一篇文学作品。

[wʌn] [meɪ] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ɑ:t] , [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] [laɪf] ,
One **may** **treat** **it** **as** **a** **piece** **of** **art** **,** **a** **record** **of** **life** **,**
一 可能 对待 它 作为 一个 片 的 艺术 , 一个 记录 的 生活 ,

人们可以把它视为一件艺术品，一份生活记录，

[ə; eɪ] [tru:θ] [ðæt] [sʌm; səm] ['feləʊ] - [mæn][hæz; həz] [si:n] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][klɪə(r)] - ['saɪtɪdnəs] ,
a **truth** **that** **some** **fellow** **-** **man** **has** **seen** **in** **a** **moment** **of** **clear** **-** **sightedness** **,**
一个 真相 那 一些 同伴 - 男人 有 已见 在 一个 片刻 的 清除 - 视力 ,

这是某个人在清醒的瞬间所领悟到的真理。

[hæz; həz] " [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['saɪləns] , " [ænd; ənd][hæz; həz] [set] [daʊn] [ðæt] [wi:; wi]
has **"** **snatched** **from** **the** **eternal** **silence** **,** **"** **and** **has** **set** **down** **that** **we**
有 " 抢夺 从 这 永恒 沉默 , " 和 有 放 向下 那 我们
[meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .
may **see** **it** **too** **.**
可能 看 它 也 .

它“从永恒的寂静中夺取”，并记录下来，以便我们也能看见。

[ə'gen] , [wʌn] [meɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ɪts] ['strʌktʃə(r)] , [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv]
Again **,** **one** **may** **read** **it** **with** **a** **view** **to** **its** **structure** **,** **as** **an** **example** **of**
再次 , 一 可能 读 它 和 一个 看法 到 它是 结构 , 作为 一个 例子 的
['lɪtərərɪ] [tek'ni:k] ;
literary **technique** **;**
文学 技术 ;

此外，还可以从结构的角度来阅读它，将其视为文学技巧的一个例子；

[ɔː(r)][wʌn] [meɪ] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈdɒkjumənt] ,

or	one	may	treat	it	as	an	historical	document	,
或者	一	可能	对待	它	作为	一个	历史	文档	,

或者也可以将其视为历史文献。

[ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [prəˈdjuːst] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔː(r)] , [ə'gen] ,

a	reflection	of	the	spirit	of	the	age	which	produced	it	;	or	,	again	,
一个	反射	的	这	精神	的	这	年龄	哪个	生产	它	;	或者	,	再次	,

它反映了产生它的时代的精神；或者，换句话说，

[æz; əz][æn; ən] ['eksəsaɪz] [ɪn] [fɪˈlɒlədʒi] , [æz; əz] [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

as	an	exercise	in	philology	,	as	material	for	the	study	of	words	.
作为	一个	锻炼	在	语言学	,	作为	材料	为了	这	学习	的	字	.

作为语言学练习，作为词语研究的素材。

[əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [priˈdɔmineit] , [səʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv]

According	as	one	object	or	another	predominates	,	so	will	the	method	of
根据	作为	一	目的	或者	其他	占主导地位	,	所以	将要	这	方法	的

['tiːtʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] ;

teaching	change	;
教学	改变	;

根据某个对象或另一个对象占主导地位的情况，教学方法也会随之改变；

[ɪf] [wʌn]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪz] [sɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈskluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv]

if	one	object	is	sought	to	the	exclusion	of	all	others	,	the	method	of
如果	一	目的	是	寻求	到	这	排除	的	全部	其他的	,	这	方法	的

['tiːtʃɪŋ] [wɪl] ,

teaching	will	,
教学	将要	,

如果只追求一个目标而忽略其他所有目标，那么教学方法就会……

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['veəri] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn] [vjuː] .

of	course	,	vary	with	the	object	in	view	.
的	课程	,	各不相同	和	这	目的	在	看法	.

当然，具体情况会根据观察对象而变化。

[ðə; ði] [fɪˈlɒlədʒɪst] [wɪl] [səˈbɔːdɪnət] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [fɪˈlɒlədʒi] ;

The	philologist	will	subordinate	everything	to	the	study	of	philology	;
这	语言学家	将要	下属	一切	到	这	学习	的	语言学	;

语言学家会将一切都置于语言学研究之下；

[ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] [wɪl] ['fɑːs(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [deɪt] , [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]

the	historian	will	fasten	all	his	attention	on	the	evidences	of	date	,	the	local
这	历史学家	将要	系	全部	他的	注意力	在	这	证据	的	日期	,	这	当地的

['refərənsɪz] ,

references	,
参考	,

历史学家会将全部注意力集中在日期证据和地域性参考资料上，

[ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [kənˈtemp(ə)rəri] [fəˈlɒsəfi] , ['pɒlətɪks] , [rɪˈlɪdʒən] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]

the	flavour	of	contemporary	philosophy	,	politics	,	religion	,	or	whatever	it	may	be
这	味道	的	当代的	哲学	,	政治	,	宗教	,	或者	任何	它	可能	是

;

;
;

当代哲学、政治、宗教或其他任何领域的风味；

[ðə; ði] [tekˈnɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈtaɪəli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [fɔːm] , ['miːtə(r)] , ['strʌktʃə(r)] .

the	technician	will	be	entirely	occupied	with	form	,	metre	,	structure	.
这	技术员	将要	是	完全	占领	和	形式	,	仪表	,	结构	.

技术人员将完全专注于形状、尺寸和结构。

['hæmlət] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [meɪ] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

Hamlet	**,**	**for**	**example**	**,**	**may**	**be**	**treated**	**as**	**a**	**work**	**of**	**art**	**,**
村庄	,	为了	例子	,	可能	是	治疗	作为	一个	工作	的	艺术	,

例如，《哈姆雷特》可以被视为一件艺术作品。

[æz; əz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [θruː] [æn; ən] [ɪn'herənt]

as	**the**	**history**	**of**	**a**	**man**	**doomed**	**to**	**destruction**	**through**	**an**	**inherent**
作为	这	历史	的	一个	男人	注定失败	到	破坏	通过	一个	固有

[ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [flɔː] ,

and	**fatal**	**flaw**	**,**
和	致命的	缺陷	,

这是一个男人因与生俱来的致命缺陷而注定走向毁灭的历史。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [web] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [tuː; tə] [deθ] ;

a	**human**	**soul**	**caught**	**in**	**the**	**web**	**of**	**circumstance**	**and**	**tortured**	**to**	**death**	**;**
一个	人类	灵魂	捕捉	在	这	网站	的	环境	和	受折磨	到	死亡	;

一个被环境之网困住并遭受折磨致死的人类灵魂；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] ;

or	**it**	**may**	**be**	**treated**	**as**	**a**	**study**	**in**	**the**	**language**	**of**	**the**	**Elizabethans**	**;**
或者	它	可能	是	治疗	作为	一个	学习	在	这	语言	的	这	伊丽莎白时代	;

或者，也可以将其视为对伊丽莎白时代语言的研究；

[ɔː(r)][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪdʒkrɑːft][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ;

or	**as**	**an**	**example**	**of**	**the**	**stagecraft**	**of**	**Shakespeare**	**;**
或者	作为	一个	例子	的	这	舞台艺术	的	莎士比亚	;

或者作为莎士比亚舞台艺术的一个例子；

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [kən'strʌktɪŋ] [ɪn'dʒiːniəs] ['saɪfə(r)] ['mesɪdʒɪz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][fækt]

or	**even**	**as**	**material**	**for**	**constructing**	**ingenious**	**cipher**	**messages**	**revealing**	**the**	**fact**
或者	甚至	作为	材料	为了	建造	巧妙	密码	消息	揭示	这	事实

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

或者甚至可以作为构建巧妙的密码信息的素材，揭示出以下事实：

[æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , ['beɪkən]['kaɪndli]

as	**Shakespeare**	**was**	**utterly**	**unable**	**to**	**write**	**plays**	**for**	**himself**	**,**	**Bacon**	**kindly**
作为	莎士比亚	曾是	完全地	无法	到	写	演出	为了	他自己	,	熏肉	亲切地

[rəʊt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

wrote	**them**	**for**	**him**	**.**
写道	他们	为了	他	.

由于莎士比亚完全无法自己创作剧本，培根好心地为他代笔。

[ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][mʌst; məst][ɑːsk][ɪz] ,

The	**first**	**question**	**which**	**the**	**teacher**	**of**	**literature**	**must**	**ask**	**is**	**,**
这	第一的	问题	哪个	这	老师	的	文学	必须	问	是	,

文学教师首先要问的问题是：

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['relətɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [meɪ]

what	**is**	**the**	**relative**	**importance**	**of**	**all**	**these**	**objects**	**for**	**which**	**literature**	**may**
什么	是	这	相对的	重要性	的	全部	这些	对象	为了	哪个	文学	可能

[biː; bi] ['stʌdid] .

be	**studied**	**.**
是	研究	.

文学研究所涉及的所有这些对象，其相对重要性是什么？

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [meɪn] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Which	should	be	the	main	end	of	our	teaching	,	and	which	should	be
哪个	应该	是	这	主要的	结尾	的	我们的	教学	,	和	哪个	应该	是

[sə'bɔːdɪnət] ?

subordinate	?
下属	?

我们的教学主要目的是什么？次要目的是什么？

[ɒn] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [gɪvz] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪl] [dɪ'pend] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

On	the	answer	he	gives	to	that	question	will	depend	the	method	of	his
在	这	回答	他	给予	到	那	问题	将要	依赖	这	方法	的	他的

['tiːtʃɪŋ] .

teaching	.
教学	.

他如何回答这个问题，将决定他的教学方法。

['pɜːsənəli] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst]

Personally	,	I	have	no	doubt	whatever	as	to	which	of	these	things	is	the	most
亲自	,	我	有	不	怀疑	任何	作为	到	哪个	的	这些	事物	是	这	最多

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

就我个人而言，我毫不怀疑哪件事最重要。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [daut] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['relətɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

although	I	may	have	some	doubts	as	to	the	relative	importance	of	the
虽然	我	可能	有	一些	疑虑	作为	到	这	相对的	重要性	的	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

虽然我对其他因素的相对重要性可能有些怀疑。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

To	me	a	piece	of	literature	is	first	and	foremost	a	work	of	art	,
到	我	一个	片	的	文学	是	第一的	和	首先	一个	工作	的	艺术	,

在我看来，文学作品首先是一件艺术品。

[ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [fɔːmz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

a	record	of	life	in	forms	of	truth	and	beauty	,	a	spiritual	revelation	;
一个	记录	的	生活	在	表格	的	真相	和	美丽	,	一个	精神	启示	;

以真与美的形式记录生活，是一次精神启示；

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ðæt] , [θruː] [maɪ] ['ɪntəlekt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [riːtʃ]

it	speaks	to	my	intellect	,	but	only	that	,	through	my	intellect	,	it	may	reach
它	说话	到	我的	智力	,	但	仅有的	那	,	通过	我的	智力	,	它	可能	抵达

[maɪ] [hɑːt] .

my	heart	.
我的	心	.

它触动了我的理智，但只有通过我的理智，它才能触动我的心灵。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [maɪ] ['ɪntəlekt] ['əʊnli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] ,

If	it	reaches	my	intellect	only	,	if	it	penetrates	no	farther	,
如果	它	到达	我的	智力	仅有的	,	如果	它	渗透	不	更远	,

如果它仅仅触及我的理智，如果它无法深入更深层次，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] ,

if	it	does	not	become	part	of	my	being	,
如果	它	做	不是	变得	部分	的	我的	存在	,

如果它不能成为我生命的一部分，

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ˌaɪ 'tiː] ['rekɔːdz] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] ,

if	the	experience	it	records	does	not	become	my	experience	,
如果	这	经验	它	记录	做	不是	变得	我的	经验	,

如果它记录的体验不能成为我的体验，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['væljuː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [piːs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

then	it	is	of	little	value	to	me	,	it	is	not	my	piece	of	literature	,
然后	它	是	的	小的	价值	到	我	,	它	是	不是	我的	片	的	文学	,

那么它对我而言就没什么价值了，它不是我的作品。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [nəʊ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [maɪ] [əʊn] .

and	I	want	no	literature	that	I	cannot	make	my	own	.
和	我	想	不	文学	那	我	不能	制作	我的	自己的	.

我不想读任何我无法自己创作的文学作品。

[aɪ] [wɪʃ] [sɪn'sɪəli] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ruːt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [fɔːls]

I	wish	sincerely	that	we	could	root	out	for	ever	and	utterly	abolish	the	false
我	希望	真挚地	那	我们	可以	根	出去	为了	曾经	和	完全地	取消	这	错误的

['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [məʊst] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['meni] ['tiːtʃə(r)z] [hæv; həv] ,

notion	that	most	students	and	many	teachers	have	,
概念	那	最多	学生	和	许多	教师	有	,

我衷心希望我们能够永远根除并彻底消除大多数学生和许多教师所持有的这种错误观念。

[ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][nɒt][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][saɪd] - [laɪn] ,

that	Literature	is	not	an	important	subject	,	that	it	is	only	a	side	-	line	,
那	文学	是	不是	一个	重要的	主题	,	那	它	是	仅有的	一个	边	-	线	,

文学不是一门重要的学科，它只是个副业。

['veri] [naɪs] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ,

very	nice	to	know	something	about	,
非常	好的	到	知道	某物	关于	,

很高兴了解这些信息。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [wɪð] " ['juːsf(ə)l] " [ænd; ənd] ['præktɪkl] ['sʌbdʒɪkts] [laɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri]

but	not	in	the	same	class	with	"	useful	"	and	practical	subjects	like	history
但	不是	在	这	相同的	班级	和	"	有用	"	和	实际的	主题	喜欢	历史

[ænd; ənd] ['saɪəns] .

and	science	.
和	科学	.

但它与历史、科学等“有用”且实用的学科并不属于同一范畴。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .

This	is	a	tremendous	and	a	fatal	misconception	.
这	是	一个	巨大的	和	一个	致命的	误解	.

这是一个极其严重且致命的误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ɑːt] [ænd; ənd] [ɑːt] [ə'ləʊn] [ðæt] [hjuː'mænəti] [prə'gresɪz] ;

It	is	by	Art	and	Art	alone	that	Humanity	progresses	;
它	是	经过	艺术	和	艺术	独自的	那	人类	进展	;

唯有艺术才能推动人类进步；

['prəʊgres] [ɪn] ['saɪəns] [ɔː(r)][ɪn][mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [miːn] ['prəʊgres] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv]

progress	in	Science	or	in	mere	knowledge	does	not	necessarily	mean	progress	in	any	of
进步	在	科学	或者	在	仅仅	知识	做	不是	一定	意思是	进步	在	任何	的

[ðəʊz] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn][stændz][suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

those	things	in	which	Man	stands	supreme	above	the	rest	of	creation	,
那些	事物	在	哪个	男人	站立	最高	多于	这	休息	的	创建	,

科学或知识的进步并不一定意味着在人类凌驾于其他造物之上的任何领域取得进步。

[ðəʊz] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [reɪz] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

those	spiritual	qualities	which	raise	him	to	the	level	of	the	Divine	.
那些	精神	品质	哪个	增加	他	到	这	等级	的	这	神圣的	.

那些使他达到神圣境界的精神品质。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn] ['saɪəns] , [ɔː(r)] ['eni] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl]

We	know	that	a	man	may	take	a	course	in	Science	,	or	any	purely	intellectual
我们	知道	那	一个	男人	可能	拿	一个	课程	在	科学	,	或者	任何	纯粹	知识分子

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

我们知道，一个人可以学习科学课程，或者任何纯粹的智力学科，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ˌʌn'kʌltʃəd] [ænd; ənd] [kɔːs] - ['maɪndɪd] , [wɪð]

and	come	out	at	the	end	of	it	still	uncultured	and	coarse	-	minded	,	with
和	来	出去	在	这	结尾	的	它	仍然	没文化的	和	粗	-	有思想	,	和

[ləʊ] [aɪ'diəl] ,

low	ideals	,
低的	理想	,

到最后，他们依然粗鄙无知、思想落后，理想低下。

[wɪð] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ˌʌndɪ'veləpt] ; [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]

with	the	higher	instincts	undeveloped	;	he	may	go	through	a	course	of
和	这	更高	本能	未开发的	;	他	可能	去	通过	一个	课程	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Literature	,	too	,	it	is	true	,
文学	,	也	,	它	是	真的	,

由于他的高级本能尚未发展，他或许也会学习文学，这的确如此。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kən'dɪʃn] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪf] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [biːn]

and	emerge	in	a	similar	condition	,	but	not	if	the	Literature	has	been
和	出现	在	一个	相似的	状况	,	但	不是	如果	这	文学	有	到过

['prɒpəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

properly	presented	to	him	,
适当地	呈现	到	他	,

并且最终也会处于类似的状态，但前提是文学作品已经正确地呈现给他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [ə'sɪməleɪtɪd] [ðə; ði] [best] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [maɪndz] .

and	if	he	has	really	assimilated	the	best	thoughts	of	the	highest	minds	.
和	如果	他	有	真的	同化	这	最好的	想法	的	这	最高	思想	.

如果他真的吸收了最伟大思想家的精华思想的话。

[ɑːt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪɪst] ['pleʒə(r)] , [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [ˌjuː 'es]

Art	is	the	source	of	our	highest	pleasure	,	the	capacity	for	which	raises	us
艺术	是	这	来源	的	我们的	最高	乐趣	,	这	容量	为了	哪个	提高	我们

[ə'bʌv] [ðə; ði] [biːst] .

above	the	beast	.
多于	这	兽	.

艺术是我们最高层次快乐的源泉，这种快乐的能力使我们超越了野兽般的本性。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [kə'pæsəti] ,

Without	that	capacity	,
没有	那	容量	,

如果没有这种能力，

[men] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ʃiːp] [ɔː(r)] [gəʊts] " [huː] ['nʌrɪʃ] [ə; eɪ][blaɪnd][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

men	are	no	better	than	sheep	or	goats	"	who	nourish	a	blind	life	within	the
男人	是	不	更好的	比	羊	或者	山羊	"	WHO	滋养	一个	瞎的	生活	之内	这

[breɪn] .

brain	.
脑	.

男人和绵羊或山羊没什么两样，“他们滋养着头脑中盲目的生命”。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

"	A	thing	of	beauty	is	a	joy	for	ever	,
"	一个	事物	的	美丽	是	一个	喜悦	为了	曾经	,

美的事物永恒令人愉悦。

[ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)]

Its	loveliness	increases	;	it	will	never
它是	可爱	增加	;	它	将要	绝不

它的可爱与日俱增；它永远不会

[pɑːs] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [wɪl] [kiːp]

Pass	into	nothingness	;	but	still	will	keep
经过	进入	虚无	;	但	仍然	将要	保持

化为虚无；但仍将保留

[ə; eɪ]['baʊə(r)]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːp] ,

A	bower	quiet	for	us	,	and	a	sleep	,
一个	凉亭	安静的	为了	我们	,	和	一个	睡觉	,

一个安静的凉亭，让我们得以入睡。

[fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [driːmz] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] .

Full	of	sweet	dreams	,	and	health	,	and	quiet	breathing	.
满的	的	甜的	梦境	,	和	健康	,	和	安静的	呼吸	.

充满美梦、健康和平静的呼吸。

[nɒt] ['əʊnli][ɪz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪɪst] ['pleʒə(r)] ,

Not	only	is	Literature	the	source	of	our	highest	pleasure	,
不是	仅有的	是	文学	这	来源	的	我们的	最高	乐趣	,

文学不仅是我们最高乐趣的源泉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪɪst] [dɪ'veləpmənt] .

but	it	is	the	source	of	our	highest	development	.
但	它	是	这	来源	的	我们的	最高	发展	.

但它却是我们最高发展的源泉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt]['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [sləʊ] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hjuː'mænəti][tuː; tə][ə; eɪ]

It	is	the	most	potent	factor	in	the	slow	process	of	raising	Humanity	to	a
它	是	这	最多	强效	因素	在	这	慢的	过程	的	提高	人类	到	一个

['haɪə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['lev(ə)l] ;

higher	spiritual	level	;
更高	精神	等级	;

它是将人类缓慢提升到更高精神水平过程中最有力的因素；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truː] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

it	is	the	true	motive	power	of	the	world	.
它	是	这	真的	动机	力量	的	这	世界	.

它是世界真正的动力。

[wel] [mait] [ðə; ði]['pəʊɪt] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['poʊəts] :

Well	might	the	poet	say	of	himself	and	his	fellow	poets	:
出色地	可能	这	诗人	说	的	他自己	和	他的	同伴	诗人	:

诗人或许会这样评价自己和他的诗人同伴们：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [m'eɪkəz] ,

We	are	the	music	-	makers	,
我们	是	这	音乐	-	制造商	,

我们是音乐的创造者，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['driːməz] [ɒv; əv] [driːmz] ,

We	are	the	dreamers	of	dreams	,
我们	是	这	梦想家	的	梦境	,

我们是梦想的梦想家，

['wɒndərɪŋ] [baɪ] [ləʊn] [siː] - ['brekər] ,

Wandering	by	lone	sea	-	breakers	,
漫游	经过	孤独	海	-	断路器	,

漫步在孤零零的海浪边，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['desələt] [striːmz] ; —

And	sitting	by	desolate	streams	;	—
和	坐着	经过	荒凉	溪流	;	—

坐在荒凉的溪边；——

[wɜːld] - ['luːzəz] [ænd; ənd] [wɜːld] - [fɔ'seik] ,

World	-	losers	and	world	-	forsakers	,
世界	-	失败者	和	世界	-	弃绝者	,

世界失败者和世界弃儿，

[ɒn] [huːm] [ðə; ðɪ] [peɪl] [muːn] [gliːmz] :

On	whom	the	pale	moon	gleams	:
在	谁	这	苍白	月亮	闪光	:

苍白的月光照耀着谁：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['muːvəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃeɪkəz]

We	are	the	movers	and	the	shakers
我们	是	这	搬家公司	和	这	摇酒器

我们是行动者和变革者

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

Of	the	world	for	ever	it	seems	.
的	这	世界	为了	曾经	它	似乎	.

似乎永远都在这个世界上。

[wʌn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [driːm] , [æt; ət] ['pleʒə(r)] ,

One	man	with	a	dream	,	at	pleasure	,
一	男人	和	一个	梦	,	在	乐趣	,

一个怀揣梦想的人，乐在其中。

[ʃæl; ʃəl][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] :

Shall	go	forth	and	conquer	a	crown	:
将	去	前进	和	征服	一个	王冠	:

必将出征，夺取王冠：

[ænd; ənd] [θriː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sɔːŋz] ['meʒə(r)]

And	three	with	a	new	song's	measure
和	三	和	一个	新的	歌曲的	措施

还有三首新歌的节拍

[kæn; kən]['træmp(ə)l][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [daʊn] .

Can	trample	a	kingdom	down	.
能	践踏	一个	王国	向下	.

可以摧毁一个王国。

[ə'sjuːmɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [ɑːt] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

Assuming	,	then	,	that	the	appreciation	of	literature	as	art	,	as	the
假设	,	然后	,	那	这	欣赏	的	文学	作为	艺术	,	作为	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] ,

record	of	spiritual	experience	,
记录	的	精神	经验	,

因此，假设对文学作为艺术、作为精神体验记录的欣赏，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第3/7页

[ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frɒm; frəm][ɪts] ['stʌdi] ,

is	the	principal	thing	to	be	gained	from	its	study	,
是	这	主要的	事物	到	是	获得	从	它是	学习	,

这是研究它的主要收获，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] [haʊ] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə,priːʃi'eɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ?

the	question	arises	how	is	such	an	appreciation	to	be	taught	?
这	问题	出现	如何	是	这样的	一个	欣赏	到	是	教授	?

那么问题来了，这种欣赏能力该如何培养呢?

[ɪn] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ai] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

In	what	I	am	going	to	say	on	this	subject	,	I	will	speak	of	poetry	,
在	什么	我	是	去	到	说	在	这	主题	,	我	将要	说话	的	诗	,

接下来我要谈的，是关于诗歌的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [ə'plai] [ɪn][ə; eɪ]['lesə(r)] [dɪ'griː] [tuː; tə] [prəʊz] .

and	you	will	understand	my	remarks	to	apply	in	a	lesser	degree	to	prose	.
和	你	将要	理解	我的	评论	到	申请	在	一个	较少	程度	到	散文	.

你应该明白，我的话在散文中也同样适用。

['pəʊətri][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ;

Poetry	is	the	finest	flower	of	the	human	mind	;
诗	是	这	最好的	花	的	这	人类	头脑	;

诗歌是人类心灵最美好的花朵；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

and	therefore	the	most	difficult	of	all	things	to	appreciate	.
和	所以	这	最多	难的	的	全部	事物	到	欣赏	.

因此，它也是所有事物中最难欣赏的。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['biːɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [æk'tɪvəti] .

In	writing	poetry	the	whole	of	a	man's	being	is	in	a	state	of	intense	activity	.
在	写作	诗	这	所有的	的	一个	男人的	存在	是	在	一个	状态	的	激烈的	活动	.

写诗时，人的整个身心都处于高度活跃的状态。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst]

His	intellect	,	his	emotion	,	his	imagination	,	are	all	roused	to	the	highest
他的	智力	,	他的	情感	,	他的	想像力	,	是	全部	唤醒	到	这	最高

[pɪtʃ] .

pitch	.
沥青	.

他的智力、情感和想象力都被激发到了极致。

[hiː; hi][ɪz] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [mʌtʃ] ['haɪə(r)]

He	is	lifted	for	the	time	being	to	a	plane	of	experience	much	higher
他	是	抬起	为了	这	时间	存在	到	一个	飞机	的	经验	很多	更高

[ðæn; ðən][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ;

than	the	normal	;
比	这	普通的	;

他暂时被提升到一个远高于常人的体验层面；

[hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['veri] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm] .

he	is	giving	out	the	very	best	that	is	in	him	.
他	是	给予	出去	这	非常	最好的	那	是	在	他	.

他把自己最好的一面展现了出来。

['wɜːrdzwərθ] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [haʊ] [ðə; ði][pəʊ'etɪk] [muːd] [drəʊv] [hɪm] [dɪ'stræktɪd]

Wordsworth	**has**	**described**	**for**	**us**	**how**	**the**	**poetic**	**mood**	**drove**	**him**	**distracted**
华兹华斯	有	描述	为了	我们	如何	这	诗意的	情绪	驾驶	他	愣

[wɪð] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

with	**intensity**	**of**	**thought**	**over**	**hill**	**and**	**dale**	**,**
和	强度	的	想法	超过	爬坡道	和	戴尔	,

华兹华斯曾向我们描述过，诗歌的意境如何让他心神恍惚，思绪万千，跋山涉水，难以自拔。

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [ðə; ði] [muːd] [hæd; həd] [pɑːst] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [peɪl]

and	**how**	**when**	**the**	**mood**	**had**	**passed**	**he**	**would**	**return**	**to**	**his**	**friends**	**pale**
和	如何	什么时候	这	情绪	有	通过了	他	会	返回	到	他的	朋友们	苍白

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .

and	**utterly**	**exhausted**	**both**	**in**	**mind**	**and**	**body**	**.**
和	完全地	筋疲力尽的	两个都	在	头脑	和	身体	.

当情绪消退后，他会脸色苍白、身心俱疲地回到朋友们身边。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][dɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] [strɒŋ]

His	**own**	**mind**	**did**	**like**	**a**	**tempest**	**strong**
他的	自己的	头脑	做过	喜欢	一个	暴风雨	强的

他自己的心思就像一场猛烈的风暴。

[kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðʌs] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] ['wɪəri] [waɪt] [ə'lɒŋ] .

Come	**to**	**him**	**thus**	**and**	**drove**	**the**	**weary**	**wight**	**along**	**.**
来	到	他	因此	和	驾驶	这	厌倦	怀特岛	沿着	.

这样来到他面前，驱赶着疲惫的亡灵前行。

[ɔːl] ['pəʊətri] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪg'zɔːltɪd] [muːd] [æz; əz] [ðæt] ,

All	**poetry**	**worth**	**reading**	**is**	**the**	**result**	**of**	**some**	**such**	**exalted**	**mood**	**as**	**that**	**,**
全部	诗	值得	阅读	是	这	结果	的	一些	这样的	崇高	情绪	作为	那	,

所有值得一读的诗歌都是某种崇高心境的产物。

[ænd; ənd]['pəʊətri][səʊ] ['rɪt(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [riːd] [ɪn][kəʊld] [blʌd] .

and	**poetry**	**so**	**written**	**cannot**	**be**	**read**	**in**	**cold**	**blood**	**.**
和	诗	所以	书面	不能	是	读	在	寒冷的	血	.

这样写成的诗歌，不能用冷静的眼光去解读。

['pəʊətri] [wɪtʃ] [liːvz] [juː; jʊ][kəʊld] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ʌn'tʌtʃt] ,

Poetry	**which**	**leaves**	**you**	**cold**	**,**	**with**	**your**	**emotions**	**untouched**	**,**
诗	哪个	树叶	你	寒冷的	,	和	你的	情绪	未受触碰	,

有些诗歌读后令人感到冰冷，无法触动你的情感。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [lɪft][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [jɔː'self] , [ɪz]['aɪðə(r)] [nɒt]['pəʊətri][æt; ət]

which	**does**	**not**	**in**	**some**	**measure**	**lift**	**you**	**out**	**of**	**yourself**	**,**	**is**	**either**	**not**	**poetry**	**at**
哪个	做	不是	在	一些	措施	举起	你	出去	的	你自己	,	是	任何一个	不是	诗	在

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

如果一首诗不能在某种程度上让你超越自我，那它根本就不是诗。

[ɔː(r)] [els] ['pəʊətri] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

or	**else**	**poetry**	**which**	**you**	**have**	**not**	**the**	**capacity**	**to**	**appreciate**	**.**
或者	别的	诗	哪个	你	有	不是	这	容量	到	欣赏	.

或者，是你无法欣赏的诗歌。

[wʌn] [ə'priːʃieɪts] [ə; eɪ]['pəʊɪm]['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wʌn] [,riːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪn]

One	**appreciates**	**a**	**poem**	**only**	**in**	**so**	**far**	**as**	**one**	**reproduces**	**it**	**sympathetically**	**in**
一	感谢	一个	诗	仅有的	在	所以	远的	作为	一	复制	它	同情地	在

[wʌn'self] ; [ðæt] [ɪz] ,

oneself	**;**	**that**	**is**	**,**
自己	;	那	是	,

只有当一个人能够感同身受地在自己心中重现一首诗时，他才能真正欣赏这首诗；也就是说，

['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wʌn] [fiːlz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [huː] [prə'djuːst]

only	so	far	as	one	feels	over	again	the	emotions	which	the	writer	who	produced
仅有的	所以	远的	作为	一	感觉	超过	再次	这	情绪	哪个	这	作家	WHO	生产

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

it	felt	as	he	gave	them	expression	.
它	毛毡	作为	他	给予	他们	表达	.

只有当人们再次感受到作者在创作时所表达的情感时，才能真正体会到这种情感。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [baɪ][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wʌn] ['geɪnz][æt; ət] ['sekənd] - [hænd]

In	other	words	,	by	the	appreciation	of	literature	one	gains	at	second	-	hand
在	其他	字	,	经过	这	欣赏	的	文学	一	收益	在	第二	-	手

[ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] .

the	highest	spiritual	experience	.
这	最高	精神	经验	.

换句话说，通过欣赏文学，人们可以间接地获得最高的精神体验。

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] ['pəʊətri]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz]

It	follows	that	one	can	appreciate	poetry	only	to	the	extent	to	which	one	is
它	跟随	那	一	能	欣赏	诗	仅有的	到	这	程度	到	哪个	一	是

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] .

capable	of	such	experience	.
有能力的	的	这样的	经验	.

由此可见，一个人只有在具备这种体验能力的情况下，才能欣赏诗歌。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] ['fʊli] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['pəʊətri] ; [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] ,

No	one	can	appreciate	fully	all	kinds	of	poetry	;	if	any	one	could	do	so	,
不	一	能	欣赏	完全	全部	种类	的	诗	;	如果	任何	一	可以	做	所以	,

没有人能完全欣赏所有类型的诗歌；如果有人能做到这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['dʒiːniəs] ,

it	would	mean	that	he	was	a	universal	genius	,
它	会	意思是	那	他	曾是	一个	普遍的	天才	,

那意味着他是一位全能天才。

[sɪns] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

since	the	whole	range	of	emotional	experience	would	have	to	be	within	his
自从	这	所有的	范围	的	情绪	经验	会	有	到	是	之内	他的

[kən'trəʊl] .

control	.
控制	.

因为所有的情感体验都必须在他的掌控之中。

[ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mænz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['lɪmɪtɪd] ;

The	extent	of	the	average	man's	powers	of	appreciation	is	distinctly	limited	;
这	程度	的	这	平均的	男人的	权力	的	欣赏	是	明显地	有限的	;

普通人的鉴赏能力是明显有限的；

[sʌm; səm][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] [ɪ'moʊʃnz] ,

some	can	sympathize	only	with	the	more	obvious	and	elemental	emotions	,
一些	能	同情	仅有的	和	这	更多的	明显的	和	元素	情绪	,

有些人只能对比较明显和基本的情感产生共鸣。

[waɪl] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]

while	some	are	capable	of	appreciating	more	subtle	and	refined	shades	of
尽管	一些	是	有能力的	的	欣赏	更多的	微妙的	和	精制	色调	的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

而有些人则能够欣赏到更微妙、更精致的情感层次。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['nɪəli] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent][ə; eɪ]['pəʊɪt] [laɪk]

That	is	why	nearly	every	one	can	appreciate	to	some	extent	a	poet	like
那	是	为什么	几乎	每一个	一	能	欣赏	到	一些	程度	一个	诗人	喜欢

['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

这就是为什么几乎每个人都能在某种程度上欣赏像莎士比亚这样的诗人。

[huː] ['ɔːlweɪz] [diːlz] [wɪð] [bɪg] , [ˌelɪ'mentl] [ɪ'moʊʃnz] , [ɔːl'ðəʊ] ,

who	always	deals	with	big	,	elemental	emotions	,	although	,
WHO	总是	交易	和	大的	,	元素	情绪	,	虽然	,

他总是处理那些宏大而原始的情感，尽管如此，

[sɪns] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][məʊst] ['sʌt(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,

since	Shakespeare	is	at	the	same	time	able	to	express	the	most	subtle	feelings	,
自从	莎士比亚	是	在	这	相同的	时间	有能力的	到	表达	这	最多	微妙的	情怀	,

因为莎士比亚同时也能表达最微妙的情感，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [hɪm] [ɪn] [fʊl] .

there	are	few	who	can	appreciate	him	in	full	.
那里	是	很少	WHO	能	欣赏	他	在	满的	.

能真正欣赏他的人寥寥无几。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['wɜːrdzwərθ] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkspɪə(r)] —

This	is	why	it	is	more	difficult	to	appreciate	Wordsworth	than	Shakespeare	—
这	是	为什么	它	是	更多的	难的	到	欣赏	华兹华斯	比	莎士比亚	—

['wɜrdzˌwɜrθs] [ɪ'moʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪəriəns] —

Wordsworth's	emotions	are	more	out	of	the	range	of	ordinary	experience	—
华兹华斯的	情绪	是	更多的	出去	的	这	范围	的	普通的	经验	—

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['ʃeli] ,

and	still	more	difficult	to	appreciate	Shelley	,
和	仍然	更多的	难的	到	欣赏	雪莱	,

这就是为什么欣赏华兹华斯比欣赏莎士比亚更难——华兹华斯的情感更超出了普通人的经验范围——而欣赏雪莱则更难。

[huːz] [reɪndʒ][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz]['ɒf(ə)n] [ɪn'taɪəli] ['eɪliən][frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] .

whose	range	of	emotion	is	often	entirely	alien	from	experience	.
谁	范围	的	情感	是	经常	完全	外星人	从	经验	.

其情感范围往往与经验完全不同。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [kæn; kən] [tiːtʃ] ['prɒpəli] ['əʊnli]['pəʊətri] [wɪtʃ]

The	point	I	wish	to	make	is	that	a	teacher	can	teach	properly	only	poetry	which
这	观点	我	希望	到	制作	是	那	一个	老师	能	教	适当地	仅有的	诗	哪个

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] ,

he	himself	is	capable	of	appreciating	,
他	他自己	是	有能力的	的	欣赏	,

我想表达的观点是，教师只能教授自己能够欣赏的诗歌。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][ɔːl]['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [tiːtʃ] ,

and	therefore	literature	is	the	most	difficult	of	all	subjects	to	teach	,
和	所以	文学	是	这	最多	难的	的	全部	主题	到	教	,

因此，文学是所有学科中最难教的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sɜːt(ə)n] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɪəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

since	it	requires	in	the	individual	certain	qualifications	beyond	the	merely	intellectual	.
自从	它	需要	在	这	个人	肯定	资格	超过	这	仅仅	知识分子	.

因为它要求个人具备除智力之外的某些素质。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ðiːz] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] , [nəʊ] [ˈbrɪljənsi] [ɒv; əv] [ˈɪntəlekt] [kæn; kən]

For	the	lack	of	these	qualifications	,	no	brilliancy	of	intellect	can
为了	这	缺少	的	这些	资格	,	不	才华横溢	的	智力	能

[ˈkɒmpenseɪt] .

compensate	.
补偿	.

缺乏这些素质，再卓越的智力也无法弥补。

[ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] [huː] [nəʊz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˈpəʊətri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈəʊnli][kæn; kən][ˈnevə(r)] [tiːtʃ]

The	teacher	who	knows	a	piece	of	poetry	with	his	head	only	can	never	teach
这	老师	WHO	知道	一个	片	的	诗	和	他的	头	仅有的	能	绝不	教

[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .

it	as	it	ought	to	be	taught	.
它	作为	它	应该	到	是	教授	.

仅仅用头脑了解一首诗的老师，永远无法正确地教授这首诗。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ɪts]

He	may	be	able	to	repeat	it	word	for	word	,	he	may	know	all	about	its
他	可能	是	有能力的	到	重复	它	单词	为了	单词	,	他	可能	知道	全部	关于	它是

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他或许能一字不差地复述出来，或许对它的历史了如指掌。

[ɪts] [fɪˈlɒlədʒi] , [ɪts] ['strʌktʃə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

its	philology	,	its	structure	,	but	if	he	has	not	felt	it	,
它是	语言学	,	它是	结构	,	但	如果	他	有	不是	毛毡	它	,

它的语言学，它的结构，但如果他没有感受到它，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ˌriːprəˈdjuːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] , [hiː; hi] ['kænɒt] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

if	he	has	not	reproduced	it	sympathetically	within	himself	,	he	cannot	teach	it
如果	他	有	不是	复制品	它	同情地	之内	他自己	,	他	不能	教	它

.

:
.

如果他自己没有感同身受地体会到这一点，他就无法教导别人。

['sɪmələli] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪˈmoʊʃnz]

Similarly	the	student	,	unless	he	is	capable	of	sympathizing	with	such	emotions
相似地	这	学生	,	除非	他	是	有能力的	的	同情的	和	这样的	情绪

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn]['pəʊətri] ,

as	are	recorded	in	poetry	,
作为	是	记录	在	诗	,

同样，除非学生能够体会诗歌中所记录的情感，否则他也无法理解诗歌中表达的情感。

[wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hed] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

will	be	unable	to	get	more	than	a	head	knowledge	of	it	.
将要	是	无法	到	得到	更多的	比	一个	头	知识	的	它	.

只能对它略知一二。

[ɪf] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [ɪz]['prez(ə)nt][ɪn]['evə(r)][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] ,

If	this	power	of	sympathizing	is	present	in	ever	so	small	a	degree	,
如果	这	力量	的	同情的	是	展示	在	曾经	所以	小的	一个	程度	,

如果这种同情心哪怕只存在一丝一毫，

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈdefɪnətli] [dɪˈveləpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃə(r)] .

it	can	be	indefinitely	developed	under	the	inspiration	of	a	good	teacher	.
它	能	是	无限期	发达	在下面	这	灵感	的	一个	好的	老师	.

在一位优秀教师的指导下，它可以无限发展。

[wɒt] [fˈɒləʊz] [ðen] ?
What follows then ?
什么 跟随 然后 ?

接下来会发生什么?

[fɜːst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] [huː] [læk] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][kæn; kən] [ˈsɜːt(ə)nli]
that a teacher who lacks the higher appreciation of literature can certainly
那 一个 老师 WHO 缺乏 这 更高 欣赏 的 文学 能 当然
[ˈnevə(r)] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] ,
never teach it to others ,
绝不 教 它 到 其他的 ,

一个缺乏对文学更高鉴赏力的教师，当然永远无法将文学传授给他人。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈprɒbəbli] [ˈθɜːti] [ɔː(r)] [ˈfɔːti] [pə(r)] [sent] .
although probably thirty or forty per cent .
虽然 大概 三十 或者 四十 每 中心 .

虽然可能有百分之三十或百分之四十。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] , [mɔː(r)] [ˈgɪftɪd] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,
of his pupils , more gifted than himself by Nature in this respect ,
的 他的 学生 , 更多的 天才 比 他自己 经过 自然 在 这 尊重 ,

他的学生中，有些人在这方面比他更有天赋。

[wɪl] [get] [æn; ən] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .
will get an appreciation in spite of him .
将要 得到 一个 欣赏 在 尽管如此 的 他 .

尽管他有失偏颇，但他仍会得到赞赏。

[ˈsekəndli] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] [hæz; həz] [ðɪs] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv]
Secondly , that even supposing a teacher has this appreciation , it will be of
第二 , 那 甚至 假如 一个 老师 有 这 欣赏 , 它 将要 是 的
[ˈlɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə] [hɪm] ,
little use to him ,
小的 使用 到 他 ,

其次，即使一位教师具备这种鉴赏力，对他来说也用处不大。

[ənˈles] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] , [ðæt] [ɪz] ,
unless he has the power of communicating it to others , that is ,
除非 他 有 这 力量 的 沟通 它 到 其他的 , 那 是 ,

除非他有能力将这种信息传达给其他人，也就是说，

[ɒv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [fiːlz] .
of awakening in them sympathy with what he himself feels .
的 唤醒 在 他们 同情 和 什么 他 他自己 感觉 .

唤醒他们对自身感受的同情。

[əˈsjuːmɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] [hæz; həz] [ðɪs] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv]
Assuming , then , that the teacher has this appreciation , what is the best way of
假设 , 然后 , 那 这 老师 有 这 欣赏 , 什么 是 这 最好的 方式 的
[kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
communicating it ?
沟通 它 ?

那么，假设老师确实有这种欣赏之情，最好的表达方式是什么呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [pəˈhæps] , [ˈəʊnli] [tuː] [ˈpɒsəb(ə)l] [weɪz] .
There are , perhaps , only two possible ways .
那里 是 , 也许 , 仅有的 二 可能的 方式 .

或许只有两种可能的方法。

[wʌn] [ɪz][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['pəʊɪm] , [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [wʌn] ;

One	is	by	talking	about	the	poem	,	by	trying	to	describe	its	effect	upon	one	;
一	是	经过	说	关于	这	诗	,	经过	尝试	到	描述	它是	影响	之上	一	;

一种方法是通过谈论这首诗，试图描述它对人的影响；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [weɪ] [ɪz][baɪ] ['riːdɪŋ] , [baɪ]['vəʊk(ə)l] [ɪn,tɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

but	the	better	and	more	effective	way	is	by	reading	,	by	vocal	interpretation	.
但	这	更好的	和	更多的	有效的	方式	是	经过	阅读	,	经过	声乐	解释	.

但更好、更有效的方式是通过朗读或口述。

[ɔːl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ['pəʊətri] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [aɪ] , [bʌt; bət]

All	literature	,	but	especially	poetry	,	is	written	not	for	the	eye	,	but
全部	文学	,	但	尤其	诗	,	是	书面	不是	为了	这	眼睛	,	但

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ɪə(r)] .

for	the	ear	.
为了	这	耳朵	.

所有的文学作品，尤其是诗歌，都不是为了视觉而写的，而是为了听觉而写的。

[ɪts] [ə'piːl] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] , [nɒt] [θruː] [ðə; ðɪ] [aɪ] [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ðɪ][ɪə(r)] .

Its	appeal	,	then	,	should	be	made	,	not	through	the	eye	but	through	the	ear	.
它是	上诉	,	然后	,	应该	是	制成	,	不是	通过	这	眼睛	但	通过	这	耳朵	.

因此，它的吸引力应该不是通过视觉，而是通过听觉。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːdz] , [nɒt] ['sɪŋgli] , [bʌt; bət][ɪn] [gruːps] , [ðə; ðɪ] ['rɪðəm] , [ðə; ðɪ][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]

The	sound	of	the	words	,	not	singly	,	but	in	groups	,	the	rhythm	,	the	intonation
这	声音	的	这	字	,	不是	单独	,	但	在	团体	,	这	韵律	,	这	语调

,

,

,

词语的发音，不是单个词语的发音，而是词语组合在一起的发音，节奏，语调，

[ɔːl] [ðiːz] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] .

all	these	give	the	atmosphere	of	a	poem	.
全部	这些	给	这	气氛	的	一个	诗	.

所有这些都营造出诗歌的氛围。

[saʊnd] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪm] [wɒt] ['kʌlə(r)] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

Sound	is	to	a	poem	what	colour	is	to	a	picture	.
声音	是	到	一个	诗	什么	颜色	是	到	一个	图片	.

声音之于诗歌，犹如色彩之于绘画。

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɪntɪd] [wɜːd] , [ðə; ðɪ][mɪə(r)]['sɪmb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Get	away	from	the	printed	word	,	the	mere	symbol	;	it	means	something	for
得到	离开	从	这	打印	单词	,	这	仅仅	象征	;	它	方法	某物	为了

[ðə; ðɪ] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

抛开印刷文字和单纯的符号；它们对头脑而言意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] [saʊnd] .

it	is	true	,	but	nothing	for	the	heart	until	it	is	translated	into	sound	.
它	是	真的	,	但	没有什么	为了	这	心	直到	它	是	翻译	进入	声音	.

没错，但只有把它转化为声音，才能触动人心。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][mʌst; məst][duː; də] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə]

The	first	thing	a	teacher	of	literature	must	do	,	then	,	is	to	learn	to
这	第一的	事物	一个	老师	的	文学	必须	做	,	然后	,	是	到	学习	到

[riːd] .

read	.
读	.

因此，文学教师首先要做的事情就是学会阅读。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] ; ['stæmpɪŋ] , [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

He	need	not	take	a	course	in	elocution	;	stamping	,	gesticulating	,	waving	his	arms	,
他	需要	不是	拿	一个	课程	在	演讲	;	冲压	,	做手势	,	挥手	他的	武器	,

['ʃaʊtɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] ,

shouting	,	whispering	,
喊叫	,	耳语	,

他无需参加演讲课程；跺脚、比划手势、挥舞手臂、喊叫、低语，

['hɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [trɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [eləˈkjuːʃ(ə)nɪst] [wɪl] ['benɪfɪt] [hɪm] ['lɪt(ə)l] ;

hissing	,	and	other	tricks	of	the	professional	elocutionist	will	benefit	him	little	;
嘶嘶声	,	和	其他	技巧	的	这	专业的	演说家	将要	益处	他	小的	;

发出嘶嘶声和其他专业演说家的伎俩对他几乎没有任何好处；

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

all	that	is	necessary	is	that	he	should	be	able	,	by	the	intonation	of	his	voice	,
全部	那	是	必要的	是	那	他	应该	是	有能力的	,	经过	这	语调	的	他的	嗓音	,

他只需要能够通过语调来表达.....

[tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [hæz; həz] [meɪd] [əˈpɒn] [hɪmˈself] .

to	convey	to	his	students	the	effect	which	a	poem	has	made	upon	himself	.
到	传达	到	他的	学生	这	影响	哪个	一个	诗	有	制成	之上	他自己	.

向学生们传达一首诗对他自身产生的影响。

['dɪlɪdʒənt] ['præktɪs] , [ðə; ði] [səbˈdʒekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt]

Diligent	practice	,	the	subjection	of	the	voice	to	the	will	—	these	are	what
勤奋	实践	,	这	隶属	的	这	嗓音	到	这	将要	—	这些	是	什么

[hiː; hi] [niːdz] .

he	needs	.
他	需求	.

勤奋练习，意志服从声音——这些正是他所需要的。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] ['veri] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	average	man	cannot	hope	to	reach	any	very	high	degree	of	efficiency	as	a
这	平均的	男人	不能	希望	到	抵达	任何	非常	高的	程度	的	效率	作为	一个

['riːdə(r)] ,

reader	,
读者	,

普通人很难达到很高的阅读效率。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [niːdz] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] ['klɪəli] ,

but	all	that	the	teacher	needs	is	to	be	able	to	read	clearly	,
但	全部	那	这	老师	需求	是	到	是	有能力的	到	读	清楚地	,

但教师只需要具备清晰的阅读能力即可。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wel] [kənˈtrəʊld] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] ['veərɪəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]

with	a	voice	well	controlled	and	capable	of	expressing	various	shades	of
和	一个	嗓音	出色地	受控	和	有能力的	的	表达	各种各样的	色调	的

[ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

声音控制力强，能够表达各种不同的情感。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [sens] [ɒv; əv] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ɒv; əv] ['vaʊəl] [saʊndz] .

with	a	good	sense	of	rhythm	and	the	grouping	of	vowel	sounds	.
和	一个	好的	感觉	的	韵律	和	这	分组	的	元音	声音	.

具有良好的节奏感和元音组合能力。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] , [ðen] ,

The	first	thing	,	then	,
这	第一的	事物	,	然后	,

那么，第一件事是.....

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [wʊd] [tiːtʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [æt; ət] [liːst] [ðæt]

for	one	who	would	teach	literature	is	to	endeavour	to	reach	at	least	that
为了	一	WHO	会	教	文学	是	到	努力	到	抵达	在	至少	那

[steɪdʒ][ɒv; əv]['vəʊk(ə)l]['kʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

stage	of	vocal	culture	which	I	have	described	.
阶段	的	声乐	文化	哪个	我	有	描述	.

对于一个想教文学的人来说，至少要努力达到我所描述的那种语言修养水平。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm][baɪ]

a	good	deal	may	be	done	in	the	way	of	conveying	appreciation	of	a	poem	by
一个	好的	交易	可能	是	完毕	在	这	方式	的	传递	欣赏	的	一个	诗	经过

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

talking	about	it	,
说	关于	它	,

通过谈论一首诗来表达对它的欣赏，可以起到很好的效果。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [wel] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

but	to	talk	about	a	poem	well	is	almost	as	difficult	as	to	read	it	well	,
但	到	讲话	关于	一个	诗	出色地	是	几乎	作为	难的	作为	到	读	它	出色地	,

但是，要恰当地谈论一首诗几乎和恰当地阅读一首诗一样难。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][best][ɪz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [ɪ'fektɪv] .

and	at	the	best	is	not	nearly	so	effective	.
和	在	这	最好的	是	不是	几乎	所以	有效的	.

即使效果最好，也远没有那么好。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ðiːz] [ɪ'senʃ(ə)lz] ,

Assuming	that	a	man	is	equipped	with	these	essentials	,
假设	那	一个	男人	是	配备	和	这些	必需品	,

假设一个人具备了这些必需品，

[ə; eɪ] [truː] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

a	true	appreciation	of	literature	and	the	power	of	communicating	his
一个	真的	欣赏	的	文学	和	这	力量	的	沟通	他的

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

appreciation	to	others	,
欣赏	到	其他的	,

对文学的真正鉴赏力以及将这种鉴赏力传递给他人的能力，

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?

how	is	he	to	approach	the	teaching	of	a	piece	of	literature	?
如何	是	他	到	方法	这	教学	的	一个	片	的	文学	?

他将如何教授一部文学作品?

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ɪz][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] [hɪm'self] ,

The	first	thing	he	must	do	is	to	assimilate	it	thoroughly	himself	,
这	第一的	事物	他	必须	做	是	到	吸收	它	彻底	他自己	,

他首先要做的是自己彻底吸收这些信息。

[tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə] ['præktɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['vəʊk(ə)l]

to	go	over	it	again	and	again	,	to	practise	again	and	again	the	vocal
到	去	超过	它	再次	和	再次	,	到	实践	再次	和	再次	这	声乐

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

interpretation	of	it	,
解释	的	它	,

一遍又一遍地复习，一遍又一遍地练习它的演唱演绎，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,

to	be	sure	that	he	has	caught	the	spirit	not	only	of	the	whole	,
到	是	当然	那	他	有	捕捉	这	精神	不是	仅有的	的	这	所有的	,

为了确保他不仅领会了整体的精神，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːt] , [ðæt] [nəʊ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ['sʌt(ə)l] , [hæz; həz]

but	of	the	smallest	part	,	that	no	shade	of	meaning	,	however	subtle	,	has
但	的	这	最小	部分	,	那	不	阴影	的	意义	,	然而	微妙的	,	有

[ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

escaped	him	.
逃脱	他	.

但最细微之处，莫过于任何细微的含义都逃不过他的眼睛。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [lɒŋ] [ɪn'heɪl] , " [sez] ['kɔːrsən] ,

"	We	must	long	inhale	,	"	says	Corson	,
"	我们	必须	长的	吸入	,	"	说道	科尔森	,

“我们必须深吸一口气，”科尔森说。

" [ðə; ði] ['kɔːrəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ə'tempt] , [ɪf] [wiː; wi]

"	the	choral	atmosphere	of	a	work	of	genius	before	we	attempt	,	if	we
"	这	合唱	气氛	的	一个	工作	的	天才	前	我们	试图	,	如果	我们

[ə'tempt] [æt; ət][ɔːl] ,

attempt	at	all	,
试图	在	全部	,

“在我们尝试之前，或者如果我们真的要尝试的话，天才作品所营造的合唱氛围，

['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]

any	intellectual	formulation	of	it	;	which	formulation	must	necessarily	be
任何	知识分子	配方	的	它	;	哪个	配方	必须	一定	是

[kəm'pærətɪvli] ['lɪmɪtɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒiːniəs] , [æz; əz]['dʒiːniəs] ,

comparatively	limited	,	because	genius	,	as	genius	,
比较	有限的	,	因为	天才	,	作为	天才	,

任何对天才的理性阐释；这种阐释必然是相对有限的，因为天才，作为天才，

[ɪz] [ˌtrænsen'dentl] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

is	transcendental	,	and	therefore	outside	the	domain	of	the	intellect	.
是	超验的	,	和	所以	外部	这	领域	的	这	智力	.

它是超越性的，因此超出了理智的范畴。

" [ðen] , ['hævɪŋ] [ə'sɪməleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [hɪm] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

"	Then	,	having	assimilated	it	,	let	him	go	further	and	get	a	background	for
"	然后	,	拥有	同化	它	,	让	他	去	更远	和	得到	一个	背景	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“然后，在吸收了它之后，让他进一步学习，获得相关的背景知识。”

[let] [hɪm] [nəʊ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɒt] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndə(r)] [wɒt]

Let	him	know	,	if	possible	,	its	history	,	what	suggested	it	,	under	what
让	他	知道	,	如果	可能的	,	它是	历史	,	什么	建议	它	,	在下面	什么

['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] ,

circumstances	it	was	composed	,
情况	它	曾是	由	,

如果可能，请告诉他这首曲子的创作背景、创作灵感以及创作时的具体情况。

[ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

its	relation	to	other	writings	of	the	poet	and	of	the	age	,
它是	关系	到	其他	著作	的	这	诗人	和	的	这	年龄	,

它与诗人及同时代其他作品的关系，

[wɒt] [ðə; ðɪ] [best] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

what	the	best	critics	have	said	about	it	,	and	so	on	.
什么	这	最好的	评论家	有	说	关于	它	,	和	所以	在	.

最好的评论家们对它有何评价，等等。

[let] [hɪm] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [nəʊ] [skræp] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Let	him	endeavour	to	neglect	no	scrap	of	information	which	will	increase	his	own
让	他	努力	到	忽视	不	废料	的	信息	哪个	将要	增加	他的	自己的

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪm] .

appreciation	and	understanding	of	the	poem	.
欣赏	和	理解	的	这	诗	.

让他努力不放过任何有助于增进他对这首诗的欣赏和理解的信息。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] , [ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] , [ɪz] [hiː; hi] ['redi] [tuː; tə] [tiːtʃ]

When	he	has	done	all	this	,	then	,	and	not	till	then	,	is	he	ready	to	teach
什么时候	他	有	完毕	全部	这	,	然后	,	和	不是	直到	然后	,	是	他	准备好	到	教

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

只有当他完成这一切之后，也只有到那时，他才准备好去教它。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [klɑːs] ,

If	he	has	plenty	of	time	and	a	small	class	,
如果	他	有	很多	的	时间	和	一个	小的	班级	,

如果他时间充裕，而且班级人数不多，

[hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [fɑː(r)] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] [hæv; həv]

he	will	probably	begin	by	trying	to	find	out	how	far	his	pupils	have
他	将要	大概	开始	经过	尝试	到	寻找	出去	如何	远的	他的	学生	有

[ə'sɪməleɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪm] .

assimilated	the	spirit	of	the	poem	.
同化	这	精神	的	这	诗	.

他可能会先试着了解他的学生们对这首诗的精神理解了多少。

[hɪz; ɪz] [tɑːsk] [ɪz] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

His	task	is	then	to	interpret	the	piece	of	literature	,
他的	任务	是	然后	到	解释	这	片	的	文学	,

他的任务就是解读这部文学作品。

[tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [ɒn] [hɪm] ,

to	try	to	give	the	student	the	impression	it	has	made	on	him	,
到	尝试	到	给	这	学生	这	印象	它	有	制成	在	他	,

试图让学生感受到这件事给他留下的印象，

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [hɪm] , [wɒt] [ɪ'moʊʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzɪz] [ɪn] [hɪm] .

what	it	means	to	him	,	what	emotions	it	arouses	in	him	.
什么	它	方法	到	他	,	什么	情绪	它	唤起	在	他	.

这对他意味着什么，这会唤起他怎样的情感。

[ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɪz] [lɒŋ] ,

This	is	to	be	done	by	reading	it	,	or	,	if	the	piece	is	long	,
这	是	到	是	完毕	经过	阅读	它	,	或者	,	如果	这	片	是	长的	,

这可以通过阅读文章来完成，或者，如果文章很长，

[baɪ] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wɪl] [fɔːm] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] [həʊl] , ['fɪlɪŋ] [ɪn] [wɪð]

by	reading	such	parts	of	it	as	will	form	a	connected	whole	,	filling	in	with
经过	阅读	这样的	部分	的	它	作为	将要	形式	一个	连接	所有的	,	填充	在	和

[dɪ'skrɪptɪv] ['nærətɪv] .

descriptive	narrative	.
描述性的	叙述	.

通过阅读其中能够构成一个完整整体的部分，并用描述性叙述将其补充完整。

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [bɪ'fɔː(r)] [ə'tempt] [æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

In	many	cases	it	will	be	necessary	before	attempting	an	interpretation	to	say	a
在	许多	案例	它	将要	是	必要的	前	尝试	一个	解释	到	说	一个

[fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)]

few	words	which	will	enable	the	pupil	to	listen	to	the	reading	in	the	proper
很少	字	哪个	将要	使能够	这	瞳孔	到	听	到	这	阅读	在	这	恰当的

[freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

frame	of	mind	,
框架	的	头脑	,

在许多情况下，在进行解读之前，有必要说几句话，使学生能够以正确的心态聆听朗读。

[ænd; ənd] [wɪl] [kri'eɪt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	will	create	the	proper	atmosphere	for	him	.
和	将要	创造	这	恰当的	气氛	为了	他	.

并将为他创造合适的氛围。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] , [ðə; ði] [wɜːk] [hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

When	the	first	impression	has	been	made	,	the	work	has	only	just	begun	.
什么时候	这	第一的	印象	有	到过	制成	,	这	工作	有	仅有的	只是	开始	.

第一印象形成之后，工作才刚刚开始。

[sə'pəʊz] [wʌn][hæz; həz][hɪt][ðə; ði] [raɪt] ['kiːnəʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [klɑːs] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

Suppose	one	has	hit	the	right	keynote	,	that	the	class	has	caught	the	spirit	of
认为	一	有	打	这	正确的	基调	,	那	这	班级	有	捕捉	这	精神	的

[ðə; ði]['pəʊɪm] ;

the	poem	;
这	诗	;

假设你已经抓住了重点，全班同学都领会了这首诗的精神；

[ðeə(r)] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɔː(r)] ['mɪsti] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

there	will	still	be	much	of	it	which	is	unintelligible	or	misty	to	them	.
那里	将要	仍然	是	很多	的	它	哪个	是	无法理解	或者	蒙蒙	到	他们	.

其中仍有很多内容对他们来说是难以理解或模糊不清的。

[nɒt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wen] [aɪ] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

Not	realizing	this	,	I	used	to	make	a	mistake	when	I	first	began	to	teach	.
不是	意识到	这	,	我	用过的	到	制作	一个	错误	什么时候	我	第一的	开始	到	教	.

由于没有意识到这一点，我刚开始教书的时候经常犯错。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn] ['diːteɪl]

I	thought	it	was	necessary	that	the	pupils	should	understand	the	poem	in	detail
我	想法	它	曾是	必要的	那	这	学生	应该	理解	这	诗	在	细节

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .

before	they	could	get	the	general	effect	.
前	他们	可以	得到	这	一般的	影响	.

我认为，学生们必须先详细理解这首诗，才能体会到它的整体效果。

[aɪ] [juːst] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ][ə'næləsɪs] , [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] , ['ʃəʊɪŋ]

I	used	,	therefore	,	to	begin	by	analysis	,	by	pulling	the	poem	to	pieces	,	showing
我	用过的	,	所以	,	到	开始	经过	分析	,	经过	拉	这	诗	到	件	,	显示

[ɪts] ['strʌktʃə(r)] ,

its	structure	,
它是	结构	,

因此，我过去常常先进行分析，将诗歌拆解开来，展现其结构。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][aɪ'diəz] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

the	order	of	ideas	,	the	meaning	of	words	,
这	命令	的	想法	,	这	意义	的	字	,

思路的顺序，词语的含义，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][ai] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
and **when** **I** **thought** **everything** **was** **perfectly** **clear** **I** **would** **give** **the** **general**
和 什么时候 我 想法 一切 曾是 完美 清除 我 会 给 这 一般的
[ɪ'fekt] ,
effect **,**
影响 ,

当我以为一切都完全清楚的时候，我会给出总体效果。

[ɔː(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wʊd] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ðəm'selvz] .
or **very** **often** **would** **leave** **that** **to** **the** **students** **themselves** **.**
或者 非常 经常 会 离开 那 到 这 学生 他们自己 .

或者很多时候会把这件事留给学生自己去做。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] .
This **was** **a** **fatal** **mistake** **.**
这 曾是 一个 致命的 错误 .

这是一个致命的错误。

[baɪ]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ə'næləsɪs][fɜːst] ,
By **going** **through** **the** **process** **of** **analysis** **first** **,**
经过 去 通过 这 过程 的 分析 第一的 ,

首先要经过分析过程，

[ai][hæd; həd] ['rendəd] [æn; ən] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ]
I **had** **rendered** **an** **appreciation** **of** **the** **piece** **as** **a** **whole** **ever** **so** **much**
我 有 渲染 一个 欣赏 的 这 片 作为 一个 所有的 曾经 所以 很多
[mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ;
more **difficult** **;**
更多的 难的 ;

这让我更难对整部作品进行整体欣赏；

[waɪl] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
while **if** **I** **had** **begun** **by** **trying** **to** **get** **the** **general** **effect** **,** **and** **had**
尽管 如果 我 有 开始 经过 尝试 到 得到 这 一般的 影响 , 和 有
[sək'siːdɪd] ,
succeeded **,**
成功了 ,

而如果我一开始就尝试达到大致效果，并且成功了，

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ə'næləsɪs][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
no **amount** **of** **analysis** **could** **have** **destroyed** **that** **first** **impression** **.**
不 数量 的 分析 可以 有 损毁 那 第一的 印象 .

再多的分析也无法抹去那第一印象。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [prə'fesə(r)] ['kɔːrsən] [sez] : " [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'piːlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [baɪ] ['evri]
On **this** **point** **Professor** **Corson** **says** **:** **"** **The** **spiritual** **appeals** **which** **are** **made** **by** **every**
在 这 观点 教授 科尔森 说道 : " 这 精神 上诉 哪个 是 制成 经过 每一个
[fɔːm] [ɒv; əv][ɑːt] ,
form **of** **art** **,**
形式 的 艺术 ,

科尔森教授对此说道：“每一种艺术形式所表达的精神诉求，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kʌlə(r)] , [ɪn] [saʊnd] , [ɪn] [stəʊn] , [ɪn]['pəʊətri] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['miːdiəm]
be **it** **in** **colour** **,** **in** **sound** **,** **in** **stone** **,** **in** **poetry** **,** **or** **whatever** **may** **be** **the** **medium**
是 它 在 颜色 , 在 声音 , 在 石头 , 在 诗 , 或者 任何 可能 是 这 中等的
[ɪm'plɔɪd] ,
employed **,**
受雇 ,

无论是色彩、声音、石头、诗歌，还是任何其他媒介，

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [də'rektli] , [ɪ'miːdiətli] ([ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]

must	be	responded	to	directly	,	immediately	(	in	the	literal	sense	of	the	word
必须	是	回应	到	直接地	,	立即地	(	在	这	文字	感觉	的	这	单词

) , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

)	,	or	not	at	all	.
)	,	或者	不是	在	全部	.

必须立即直接回应（字面意义上的立即回应），否则就不要回应。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [ɪn'kriːst] .

Of	course	,	the	extent	of	the	response	may	be	indefinitely	increased	.
的	课程	,	这	程度	的	这	回复	可能	是	无限期	增加	.

当然，这种反应的程度可能会无限扩大。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ə; eɪ][də'rekt] , [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɒns] , [haʊ'evə(r)]

But	there	must	be	,	to	begin	with	,	a	direct	,	immediate	response	,	however
但	那里	必须	是	,	到	开始	和	,	一个	直接的	,	即时	回复	,	然而

['lɪmɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

limited	it	may	be	.
有限的	它	可能	是	.

但首先必须要有直接、立即的回应，无论这种回应多么有限。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'piːlz] .

There	is	no	roundabout	way	to	such	appeals	.
那里	是	不	迂回	方式	到	这样的	上诉	.

此类上诉没有迂回途径。

[ðə; ði] [ɪn'dʌktɪv] ['meθəd] [ɪz][nɒt] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz] .

The	inductive	method	is	not	applicable	to	spiritual	matters	.
这	归纳法	方法	是	不是	适用的	到	精神	事情	.

归纳法不适用于精神领域。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːd] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [ɪz] [əb'sɜːd] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] .

The	very	word	induction	,	is	absurd	,	in	connection	with	the	spiritual	.
这	非常	单词	就职	,	是	荒诞	,	在	联系	和	这	精神	.

“归纳”这个词本身，与精神层面联系起来就是荒谬的。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [də'meɪn] .

It	belongs	exclusively	to	the	intellectual	domain	.
它	属于	只	到	这	知识分子	领域	.

它完全属于知识产权领域。

" [wen] [ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] , [ðen] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði][ə'næləsɪs] ,

"	When	the	first	impression	has	been	made	,	then	will	come	the	analysis	,
"	什么时候	这	第一的	印象	有	到过	制成	,	然后	将要	来	这	分析	,

“第一印象形成之后，才会进行分析。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] ['ænəlaɪzɪŋ] ['prəʊses][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,

and	I	am	convinced	that	this	analysing	process	is	one	which	the	student	,
和	我	是	确信	那	这	分析	过程	是	一	哪个	这	学生	,

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] ,

especially	the	young	student	,
尤其	这	年轻的	学生	,

我确信，这种分析过程对于学生，尤其是年轻学生来说，至关重要。

['kænɒt] [dɪ'spens] [wɪð] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['væljuəb(ə)l]['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

cannot	dispense	with	,	and	which	is	an	exceedingly	valuable	mental	training	.
不能	分配	和	,	和	哪个	是	一个	非常	有价值的	精神的	训练	.

不可或缺，而且是一种极其宝贵的心理训练。

[ðə; ði][ə'næləsɪs] [wɪl] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['triːtmənt] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

The	analysis	will	include	a	treatment	not	only	of	the	literary	form	of	the	poem	,
这	分析	将要	包括	一个	治疗	不是	仅有的	的	这	文学	形式	的	这	诗	,

分析不仅包括对诗歌文学形式的处理，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θʌrə] ['stʌdi] [ɒv; əv][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] , [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] [ə'luːʒnz]

but	a	thorough	study	of	its	language	,	of	the	historical	and	literary	allusions
但	一个	彻底	学习	的	它是	语言	,	的	这	历史	和	文学	暗示

[kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

contained	in	it	,
包含	在	它	,

但是，要对其语言以及其中包含的历史和文学典故进行深入研究，

[ɒv; əv] ['eni] ['ɪmɪdʒɪz] [ɔː(r)] [m'ɛtəfˌɔːz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

of	any	images	or	metaphors	which	may	be	obscure	,	and	,	in	fact	,
的	任何	图片	或者	隐喻	哪个	可能	是	朦胧	,	和	,	在	事实	,

任何可能晦涩难懂的图像或隐喻，事实上，

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][æz; əz][ə; eɪ]

anything	which	will	contribute	to	a	better	understanding	of	the	poem	as	a
任何事物	哪个	将要	贡献	到	一个	更好的	理解	的	这	诗	作为	一个

[həʊl] .

whole	.
所有的	.

任何有助于更好地理解整首诗的内容。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wɪl] [naʊ] ['prɒbəbli] [ɑːsk] : " [haʊ] [fɑː(r)][ɪz] [ðɪs] ['prəʊses] [ɒv; əv][ə'næləsɪs][tuː; tə][gəʊ] ?

The	teacher	will	now	probably	ask	:	"	How	far	is	this	process	of	analysis	to	go	?
这	老师	将要	现在	大概	问	:	"	如何	远的	是	这	过程	的	分析	到	去	?

老师现在可能会问：“这个分析过程要进行到什么程度？”

[mʌst; məst][wʌn] ['stʌdi] [ðə; ði] [fɪ'lɒlədʒi] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] , [mʌst; məst][wʌn] ['ænəlaɪz] [ðə; ði]['miːtə(r)]

Must	one	study	the	philology	of	every	word	,	must	one	analyse	the	metre
必须	一	学习	这	语言学	的	每一个	单词	,	必须	一	分析	这	仪表

[ɒv; əv] ['evri] ['pəʊɪm] ?

of	every	poem	?
的	每一个	诗	?

难道要研究每个词的词源学，分析每首诗的韵律吗?

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

"	I	have	already	given	the	answer	to	these	questions	.
"	我	有	已经	给定	这	回答	到	这些	问题	.

我已经回答过这些问题了。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ə'næləsɪs] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]

I	said	that	the	analysis	would	include	a	study	of	anything	which	will	contribute	to
我	说	那	这	分析	会	包括	一个	学习	的	任何事物	哪个	将要	贡献	到

[ðə; ði]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

the	better	understanding	of	the	poem	as	a	whole	.
这	更好的	理解	的	这	诗	作为	一个	所有的	.

我说过，分析将包括对任何有助于更好地理解这首诗整体内容的研究。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] .

There	is	the	secret	.
那里	是	这	秘密	.

这就是秘密所在。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ɪ'fekt] [mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] .

The	total	effect	must	never	be	lost	sight	of	.
这	全部的	影响	必须	绝不	是	丢失的	视线	的	.

绝不能忽视整体影响。

[ðə; ði]['miːtə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] ['əʊnli][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt]

The	metre	is	to	be	studied	only	to	an	extent	which	will	enable	the	student
这	仪表	是	到	是	研究	仅有的	到	一个	程度	哪个	将要	使能够	这	学生

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['pəʊɪm] [kə'rektli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

to	catch	the	rhythm	and	read	the	poem	correctly	for	himself	.
到	抓住	这	韵律	和	读	这	诗	正确	为了	他自己	.

韵律的研究只需达到能够把握节奏并正确朗读诗歌的程度即可。

[nems] [ænd; ənd] [ˌteknɪ'kæləti] ['mætə(r)][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] .

Names	and	technicalities	matter	not	a	whit	.
姓名	和	技术细节	事情	不是	一个	白色	.

名称和技术细节根本无关紧要。

[hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'æmbɪk][pen'tæmɪtə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən]['ænəpiːst; 'ænəpest] ,

He	may	never	have	heard	of	an	iambic	pentameter	,	or	an	anapaest	,
他	可能	绝不	有	听到	的	一个	抑扬格	五音步	,	或者	一个	anapaest	,

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['trəʊkiː] ,

or	a	trochee	,
或者	一个	扬子	,

他可能从未听说过抑扬格五音步、重抑扬格或扬抑格。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

but	as	long	as	he	grasps	the	rhythm	and	sees	the	relations	of
但	作为	长的	作为	他	抓住	这	韵律	和	看到	这	关系	的

[ðə; ði] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['strʌktʃə(r)] ,

the	various	parts	of	the	literary	structure	,
这	各种各样的	部分	的	这	文学	结构	,

但只要他能把握住节奏，看清文学结构各个部分之间的关系，

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][æz; əz]

he	knows	all	that	is	necessary	for	a	thorough	appreciation	of	the	poem	as
他	知道	全部	那	是	必要的	为了	一个	彻底	欣赏	的	这	诗	作为

[ə; eɪ] [həʊl] .

a	whole	.
一个	所有的	.

他掌握了全面欣赏这首诗所需的一切知识。

['sɪmələli] ,

Similarly	,
相似地	,

相似地，

[ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [tuː; tə][ðə; ði]['betə(r)]

the	derivation	of	a	word	should	never	be	given	unless	it	helps	to	the	better
这	推导	的	一个	单词	应该	绝不	是	给定	除非	它	帮助	到	这	更好的

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz] [ðæt] [wɜːd] [ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)]

understanding	of	the	sense	of	the	word	as	that	word	is	used	in	the	particular
理解	的	这	感觉	的	这	单词	作为	那	单词	是	用过的	在	这	特别的

['pæsɪdʒ] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

passage	under	discussion	;
通道	在下面	讨论	;

除非有助于更好地理解某个词在所讨论的特定段落中的含义，否则绝不应给出该词的词源；

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [əb'truːʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

otherwise	the	obtrusion	of	the	etymology	is	simply	an	impertinence	.
否则	这	妨碍	的	这	词源	是	简单地	一个	无礼	.

否则，强行提及词源就纯粹是无礼之举。

[sʌm; səm] ['ti:tʃə(r)z] [meɪk] [ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pærəfreɪz] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [,ænə'lɪtɪk(ə)l]
Some **teachers** **make** **interpretation** **by** **paraphrase** **a** **prominent** **part** **of** **this** **analytical**
一些 教师 制作 解释 经过 释义 一个 著名的 部分 的 这 分析
['prəʊses] ; [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
process **;** **this** **should** **be** **avoided** **.**
过程 ; 这 应该 是 避免 .

有些教师将释义作为分析过程中的一个重要组成部分；应该避免这样做。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəsəri] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] ['pærəfreɪz] ['dɪfɪkəlt] [p'æsɪdʒɪz] ,
It **may** **be** **necessary** **sometimes** **to** **paraphrase** **difficult** **passages** **,**
它 可能 是 必要的 有时 到 释义 难的 段落 ,

有时可能需要用自己的话来解释晦涩难懂的段落。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] - [tenθ] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [məʊst] ['ti:tʃə(r)z] [ænd; ənd] ['editəz] [kən'sɪdə(r)] [,aɪ 'ti:]
but **not** **one** **-** **tenth** **as** **often** **as** **most** **teachers** **and** **editors** **consider** **it**
但 不是 一 - 第十 作为 经常 作为 最多 教师 和 编辑 考虑 它
['nesəsəri] .
necessary **.**
必要的 .

但频率远不及大多数教师和编辑认为的必要频率的十分之一。

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɪz] [æt; ət] [best] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] ['rendərɪŋ] , [ə; eɪ] [,sʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]
A **paraphrase** **is** **at** **best** **an** **inferior** **rendering** **,** **a** **substitution** **of** **something**
一个 释义 是 在 最好的 一个 下 渲染 , 一个 替代 的 某物
['sɪmələ(r)] ,
similar **,**
相似的 ,

释义充其量只是一种较差的表达方式，一种对类似内容的替代。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [kaɪnd] , ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [,sʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:ldɪst] [prəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
but **of** **a** **lower** **kind** **,** **often** **a** **substitution** **of** **the** **baldest** **prose** **for** **the**
但 的 一个 降低 种类 , 经常 一个 替代 的 这 最秃的 散文 为了 这
[haɪɪst] ['pəʊətri] .
highest **poetry** **.**
最高 诗 .

但却是低级的，常常用最平庸的散文代替最高尚的诗歌。

" [aɪ] [preɪ] [ði:] [ə'vɔɪd] [,aɪ 'ti:] .
" **I** **pray** **thee** **avoid** **it** **.**
" 我 祈祷 你 避免 它 .

我求你避免这样做。

" [sʌm; səm] ['editəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] - [fɒnd] [ɒv; əv] [ə'næləsɪs] ;
" **Some** **editors** **are** **over** **-** **fond** **of** **analysis** **;**
" 一些 编辑 是 超过 - 喜爱 的 分析 ;

“有些编辑过于热衷于分析；

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [get] [fɔ:(r); fə(r)]
probably **because** **they** **wish** **to** **show** **they** **are** **earning** **the** **money** **they** **get** **for**
大概 因为 他们 希望 到 展示 他们 是 收入 这 钱 他们 得到 为了
['edɪtɪŋ] .
editing **.**
编辑 .

可能是因为他们想证明自己能挣到剪辑工作的收入。

[let] [ðə; ði] ['pəʊɪm] , [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [tel] [ɪts] [əʊn] ['stɔ:ri] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [wɜ:dz] .
Let **the** **poem** **,** **as** **far** **as** **possible** **,** **tell** **its** **own** **story** **in** **its** **own** **words** **.**
让 这 诗 , 作为 远的 作为 可能的 , 告诉 它是自己的 故事 在 它是自己的 字 .

让诗歌尽可能地用它自己的语言讲述它自己的故事。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌænə'lɪtɪk] [ɔː(r)] [dɪ'skɜːsɪv] ['prəʊses] [hæz; həz] [biːn] [kəm'plitɪd] , [wɒt] [rɪ'meɪnz] ?

When	the	analytic	or	discursive	process	has	been	completed	,	what	remains	?
什么时候	这	分析	或者	论述性的	过程	有	到过	完全的	,	什么	遗迹	?

当分析或论述过程完成后，剩下的是什么?

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] .

A	return	to	the	general	.
一个	返回	到	这	一般的	.

回归一般状态。

['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪm] [ɪn] [ɪts] [pɑːts] ,

Having	considered	the	poem	in	its	parts	,
拥有	经过考虑的	这	诗	在	它是	部分	,

在仔细研读了这首诗的各个部分之后，

[wʌn] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] , [bʌt; bət]

one	now	endeavours	to	reproduce	the	effect	of	the	poem	as	a	whole	,	but
一	现在	努力	到	复制	这	影响	的	这	诗	作为	一个	所有的	,	但

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

现在，人们试图重现这首诗的整体效果，但这一次，

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ə'næləsɪs] [hæz; həz] [biːn] [wel] [dʌn] , [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtli] ['haɪt(ə)nd] .

if	the	analysis	has	been	well	done	,	the	effect	ought	to	be	greatly	heightened	.
如果	这	分析	有	到过	出色地	完毕	,	这	影响	应该	到	是	非常	增强	.

如果分析得当，效果应该会大大增强。

[ðə; ðɪ] ['stjuːd(ə)nt] [wɪl] [naʊ] [siː] , [nɒt] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] ['dɑːkli] ,

The	student	will	now	see	,	not	through	a	glass	darkly	,
这	学生	将要	现在	看	,	不是	通过	一个	玻璃	黑暗	,

学生现在将不再隔着玻璃模糊地看到东西，

[bʌt; bət] [wɪl] [miːt] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

but	will	meet	the	poet	face	to	face	.
但	将要	见面	这	诗人	脸	到	脸	.

但将会与诗人面对面交流。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['prəʊses] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

There	are	two	things	to	be	observed	with	regard	to	this	process	from	the
那里	是	二	事物	到	是	观察到	和	看待	到	这	过程	从	这

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

从总体上看，关于这个过程有两点需要注意：

[θruː] [ðə; ðɪ] [dɪ'skɜːsɪv] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'gen] .

through	the	discursive	,	back	to	the	general	again	.
通过	这	论述性的	,	后退	到	这	一般的	再次	.

通过论述，最终又回到一般性问题。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prəʊsesɪz] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [biː; bi] [kept] ['seprət] ; [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp]

One	is	that	the	processes	should	,	if	possible	,	be	kept	separate	;	that	one	should	keep
一	是	那	这	流程	应该	,	如果	可能的	,	是	保留	分离	;	那	一	应该	保持

,

,

,

其一是这些流程应尽可能保持分离；其二是应保持，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lev(ə)l] [θruː'aʊt] ['eni] [wʌn] ['les(ə)n] .

if	possible	,	at	the	same	level	throughout	any	one	lesson	.
如果	可能的	,	在	这	相同的	等级	自始至终	任何	一	课	.

如果可能的话，尽量在每一节课中保持水平一致。

[ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [wʌn] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [tuː; tə][ə'næləsɪs][ænd; ənd] [bæk]

This	cannot	be	done	if	one	changes	from	appreciation	to	analysis	and	back
这	不能	是	完毕	如果	一	变化	从	欣赏	到	分析	和	后退

[ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

again	on	the	same	day	.
再次	在	这	相同的	天	.

如果一天之内在欣赏和分析之间来回切换，这是不可能做到的。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌænə'lɪtɪk] ['prəʊses] [ɪz] [best] [left] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

The	second	is	that	the	analytic	process	is	best	left	as	far	as	possible	to	the
这	第二	是	那	这	分析	过程	是	最好的	左边	作为	远的	作为	可能的	到	这

['stjuːd(ə)nt] [hɪm'self] .

student	himself	.
学生	他自己	.

第二点是，分析过程最好尽可能地留给学生自己。

[ai][maɪ'self] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ;

I	myself	used	to	make	the	mistake	of	doing	too	much	for	the	student	;
我	我	用过的	到	制作	这	错误	的	正在做	也	很多	为了	这	学生	;

我以前也犯过同样的错误，那就是为学生做得太多；

[ai] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði]['pəʊɪm] ['θʌrəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪn] [klɑːs] .

I	used	to	try	to	analyse	the	poem	thoroughly	for	him	in	class	.
我	用过的	到	尝试	到	分析	这	诗	彻底	为了	他	在	班级	.

我以前常常在课堂上为他详细分析这首诗。

[ai] [naʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ['sɪmpli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

I	now	think	it	better	simply	to	point	out	difficulties	and	leave	them	to	the
我	现在	思考	它	更好的	简单地	到	观点	出去	困难	和	离开	他们	到	这

['stjuːd(ə)nt][tuː; tə] [sɒlv] ,

student	to	solve	,
学生	到	解决	,

我现在认为，最好是直接指出难点，让学生自己去解决。

[tuː; tə] [sə'dʒest] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

to	suggest	questions	and	leave	them	to	the	student	to	answer	.
到	建议	问题	和	离开	他们	到	这	学生	到	回答	.

提出问题，让学生回答。

[ðə; ði] [wɜːk] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['θʌrəli] [dʌn] ,

The	work	may	not	be	so	thoroughly	done	,
这	工作	可能	不是	是	所以	彻底	完毕	,

这项工作可能做得不够彻底，

[bʌt; bət][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['stɪmjələs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [mɪs] .

but	the	student	receives	a	valuable	stimulus	which	he	would	otherwise	miss	.
但	这	学生	接收	一个	有价值的	刺激	哪个	他	会	否则	错过	.

但学生从中获得了宝贵的启发，否则他就会错过这种启发。

[ai] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l]

I	always	give	an	opportunity	for	any	difficulties	which	the	student	is	unable
我	总是	给	一个	机会	为了	任何	困难	哪个	这	学生	是	无法

[tuː; tə] [sɒlv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	solve	for	himself	to	be	brought	to	me	.
到	解决	为了	他自己	到	是	带来	到	我	.

我总是会给学生机会，让他们把无法自行解决的任何困难带到我这里来。

['lektʃə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

LECTURE	II
演讲	二

第二讲

[ɪn] [maɪ] [lɑːst] ['lektʃə(r)] [ai] [traɪd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wɒt] [ai] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst]

In	my	last	lecture	I	tried	to	emphasize	what	I	considered	to	be	the	most
在	我的	最后的	演讲	我	尝试	到	强调	什么	我	经过考虑的	到	是	这	最多

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['stʌdi] ,

important	objects	of	literary	study	,
重要的	对象	的	文学	学习	,

在上一次讲座中，我试图强调我认为文学研究最重要的对象。

[ai] . [iː] . , [ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [æz; əz] [ɑːt] .

i	.	e	.	,	the	appreciation	of	literature	as	art	.
我	.	e	.	,	这	欣赏	的	文学	作为	艺术	.

即，将文学视为艺术来欣赏。

[ai] [sed] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bəuθ]

I	said	that	I	thought	it	necessary	that	the	teacher	of	English	should	have	both
我	说	那	我	想法	它	必要的	那	这	老师	的	英语	应该	有	两个都

[ə; eɪ] [truː] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'raʊzɪŋ]

a	true	appreciation	of	literature	himself	and	the	capacity	for	arousing
一个	真的	欣赏	的	文学	他自己	和	这	容量	为了	唤起

[ə,priːʃi'eɪʃn] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

appreciation	in	others	.
欣赏	在	其他的	.

我认为，英语教师既要有真正的文学鉴赏力，又要有能力激发他人的文学鉴赏力。

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [fɜːst] ['djuːti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ə; eɪ]

I	pointed	out	that	the	teacher's	first	duty	was	to	awaken	in	his	students	a
我	尖	出去	那	这	老师的	第一的	责任	曾是	到	觉醒	在	他的	学生	一个

[rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪð] [wɪtʃ]

response	to	the	inner	life	or	soul	of	the	piece	of	literature	with	which
回复	到	这	内	生活	或者	灵魂	的	这	片	的	文学	和	哪个

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] ,

he	was	dealing	,
他	曾是	处理	,

我指出，教师的首要职责是唤起学生对所讲授文学作品的内在生命或灵魂的共鸣。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] [wɒz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['vəʊk(ə)l] [ɪn,tɜːprə'teɪʃ(ə)n] ;

that	the	best	way	of	doing	so	was	by	a	good	vocal	interpretation	;
那	这	最好的	方式	的	正在做	所以	曾是	经过	一个	好的	声乐	解释	;

最好的方法是通过良好的嗓音演绎；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] ['evri] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [lɜːn]

and	that	it	was	therefore	the	duty	of	every	teacher	of	English	to	learn
和	那	它	曾是	所以	这	责任	的	每一个	老师	的	英语	到	学习

[tuː; tə] [riːd] [wel] .

to	read	well	.
到	读	出色地	.

因此，每个英语教师都有责任学会良好阅读。

[ai] [sə'dʒestid] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'spɒns] [hæd; həd] [biːn] [geɪnd] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ]

I	suggested	that	after	the	first	response	had	been	gained	,	there	should	come	a
我	建议	那	后	这	第一的	回复	有	到过	获得	,	那里	应该	来	一个

['θʌrə] [ə'næləsɪs] ,

thorough	analysis	,
彻底	分析	,

我建议在获得初步反馈后，应该进行全面分析。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [fɔːm] , ['strʌktʃə(r)] , [fɪ'lɒlədʒi] , [ænd; ənd] [ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] ,

a	study	of	form	,	structure	,	philology	,	and	exact	meaning	,
一个	学习	的	形式	,	结构	,	语言学	,	和	精确的	意义	,

对形式、结构、语源和确切含义的研究，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ə'næləsɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] ['əʊnli] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz]

but	that	this	process	of	analysis	should	be	carried	only	so	far	as	was
但	那	这	过程	的	分析	应该	是	携带	仅有的	所以	远的	作为	曾是

['nesəsəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌəpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] .

necessary	to	a	thorough	appreciation	of	the	work	as	a	whole	.
必要的	到	一个	彻底	欣赏	的	这	工作	作为	一个	所有的	.

但这种分析过程应该只进行到足以全面理解作品整体的程度。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [fɑː(r)] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv]

I	now	come	to	the	question	of	how	far	a	study	of	the	history	of
我	现在	来	到	这	问题	的	如何	远的	一个	学习	的	这	历史	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stjuːd(ə)nt] ,

literature	is	desirable	for	the	ordinary	student	,
文学	是	理想	为了	这	普通的	学生	,

现在我要探讨的问题是，对于普通学生来说，学习文学史究竟有多必要。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [huː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['speʃəlaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

I	mean	the	student	who	does	not	desire	to	specialize	in	the	subject	.
我	意思是	这	学生	WHO	做	不是	欲望	到	专业化	在	这	主题	.

我指的是那些不想专攻该学科的学生。

['pɜːsənəli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fɜːm] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð]

Personally	,	I	am	a	firm	believer	in	the	historical	method	of	dealing	with
亲自	,	我	是	一个	公司	信徒	在	这	历史	方法	的	处理	和

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

我个人坚信应该采用历史研究方法来研究文学。

[nɒt] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

not	only	because	I	think	that	a	knowledge	of	the	history	of	literature
不是	仅有的	因为	我	思考	那	一个	知识	的	这	历史	的	文学

['greɪtli] ['haɪt(ə)n] [wʌnz] [ˌəpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [wɜːks] ,

greatly	heightens	one's	appreciation	of	literary	works	,
非常	增强	一个人的	欣赏	的	文学	作品	,

不仅因为我认为了解文学史能极大地提高人们对文学作品的鉴赏能力，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meni] ['stjʊdnts] , [huː] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] ['nevə(r)] [duː; də] [səʊ] ,

but	because	I	believe	that	many	students	,	who	would	otherwise	never	do	so	,
但	因为	我	相信	那	许多	学生	,	WHO	会	否则	绝不	做	所以	,

但因为我相信，很多学生，否则他们永远不会这样做，

[ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [led] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] , [ænd; ənd] [səʊ] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪə(r)] [ə; eɪ]

are	by	this	method	led	to	take	an	interest	in	,	and	so	gradually	acquire	a
是	经过	这	方法	引领	到	拿	一个	兴趣	在	,	和	所以	逐步地	获得	一个

[teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ,

taste	for	,
品尝	为了	,

通过这种方法，人们会逐渐对……产生兴趣，并最终培养出对……的喜爱。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

文学。

[sʌm; səm] [bʊks] (['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪtərəri] [wɜːk]) [ɑː(r); ə(r)]

Some	books	(	using	the	word	book	in	the	sense	of	any	literary	work	)	are
一些	图书	(	使用	这	单词	书	在	这	感觉	的	任何	文学	工作	)	是

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] — ['həʊmə(r)] ,

for	all	time	—	Homer	,
为了	全部	时间	—	荷马	,

有些书（这里"书"一词指的是任何文学作品）是永恒的——例如荷马史诗，

['vɜːdʒɪl] , ['dænti] , ['mɪlt(ə)n] , ['ʃeɪkspɪə(r)] ; [sʌm; səm] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [taɪm] ['əʊnli] ;

Virgil	,	Dante	,	Milton	,	Shakespeare	;	some	books	are	for	their	own	time	only	;
维吉尔	,	但丁	,	米尔顿	,	莎士比亚	;	一些	图书	是	为了	他们的	自己的	时间	仅有的	;

维吉尔、但丁、弥尔顿、莎士比亚；有些书只属于它们所处的时代；

[sʌm; səm] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['pɪəriəd] ['ɑːftəwədz] .

some	books	are	for	their	own	time	and	a	limited	period	afterwards	.
一些	图书	是	为了	他们的	自己的	时间	和	一个	有限的	时期	然后	.

有些书只属于它们所处的时代，其后也只在有限的时间内流传。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði][vaɪ'tælətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz]

But	whatever	be	the	vitality	of	a	book	,	no	matter	to	which	of	these
但	任何	是	这	活力	的	一个	书	,	不	事情	到	哪个	的	这些

['klɑːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɒŋz] ,

classes	it	belongs	,
课程	它	属于	,

但是，无论一本书的生命力如何，无论它属于哪一类，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɒŋz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [taɪm] ,

there	is	no	doubt	that	it	belongs	in	the	first	instance	to	its	own	time	,
那里	是	不	怀疑	那	它	属于	在	这	第一的	实例	到	它是	自己的	时间	,

毫无疑问，它首先属于它所处的时代。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	cannot	help	being	to	some	degree	a	reflection	of	the	spirit	of	the
和	不能	帮助	存在	到	一些	程度	一个	反射	的	这	精神	的	这

[eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'djuːst] .

age	in	which	it	was	produced	.
年龄	在	哪个	它	曾是	生产	.

在某种程度上，它不可避免地反映了它所诞生的时代的精神。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [nɒt]['əʊnli] [meɪ] [ðə; ði] [bʊk] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['dɒkjumənt] ,

This	means	that	not	only	may	the	book	be	used	as	an	historical	document	,
这	方法	那	不是	仅有的	可能	这	书	是	用过的	作为	一个	历史	文档	,

这意味着这本书不仅可以作为历史文献使用，

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪts][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] , ['kɒnvɜːsli] ,

as	a	means	of	catching	the	spirit	of	its	age	,	but	that	,	conversely	,
作为	一个	方法	的	捕捉	这	精神	的	它是	年龄	,	但	那	,	反过来	,

作为捕捉时代精神的一种手段，但反过来，

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːpɒk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'djuːst] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt]

a	study	of	the	epoch	at	which	it	was	produced	cannot	fail	to	illuminate
一个	学习	的	这	时代	在	哪个	它	曾是	生产	不能	失败	到	照亮

[tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

to	a	greater	or	less	degree	the	meaning	of	the	book	.
到	一个	更大的	或者	较少的	程度	这	意义	的	这	书	.

对书籍创作年代的研究必然会或多或少地阐明书籍的意义。

['krɪtɪks] [laɪk] [teɪn] [ænd; ənd] ['seɪntiː] - [bɜːrv] [lʊkt] [ɒn] [bʊks] [æz; əz][praɪ'merəli][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

Critics	like	Taine	and	Sainte	-	Beuve	looked	on	books	as	primarily	historical
评论家	喜欢	泰恩	和	圣特	-	博维	看起来	在	图书	作为	主要	历史

['dɒkjumənts] .

documents	.
文件	.

像泰纳和圣伯夫这样的评论家将书籍主要视为历史文献。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊk] [wʌn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ,

Behind	the	book	one	looked	for	the	man	,
在后面	这	书	一	看起来	为了	这	男人	,

人们在书的后面寻找那个人。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][wʌn] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [went] [tu:; tə] [məʊld] [hɪz; ɪz]

behind	**the**	**man**	**one**	**found**	**the**	**innumerable**	**circumstances**	**which**	**went**	**to**	**mould**	**his**
在后面	这	男人	一	成立	这	无数	情况	哪个	去	到	模具	他的

[ˌpɜ:sə'næləti] .

personality	**.**
性格	.

在这个人背后，人们发现了塑造他性格的无数际遇。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l]

In	**this**	**way**	**of**	**looking**	**at**	**things**	**the**	**individual**	**becomes**	**of**	**comparatively**	**small**
在	这	方式	的	寻找	在	事物	这	个人	变成	的	比较	小的

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ;

importance	**;**
重要性	;

在这种看待事物的方式下，个人的重要性就显得相对较小了；

[hi:; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['meɪnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

he	**is**	**interesting**	**mainly**	**because**	**he**	**is**	**a**	**type**	**of**	**his**	**age**	**;**
他	是	有趣的	主要	因为	他	是	一个	类型	的	他的	年龄	;

他之所以有趣，主要是因为他是他这个年龄段的典型人物；

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði] [taɪp] .

his	**book**	**is**	**interesting**	**because**	**it**	**reveals**	**the**	**type**	**.**
他的	书	是	有趣的	因为	它	揭示	这	类型	.

这本书很有意思，因为它揭示了这种类型。

[mʌtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪˌtɜ:mɪ'nɪstɪk] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Much	**can**	**be**	**said**	**for**	**this**	**deterministic**	**way**	**of**	**looking**	**at**	**literature**	**,**
很多	能	是	说	为了	这	确定性	方式	的	寻找	在	文学	,

这种决定论式的文学研究方法有很多值得称道之处。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['eksələnt] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bi:n] [prə'dju:st] [baɪ] - [staɪl] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

and	**some**	**excellent**	**results**	**have**	**been**	**produced**	**by**	**Taine's**	**style**	**of**	**criticism**	**,**
和	一些	出色的	结果	有	到过	生产	经过	-	风格	的	批评	,

泰纳的批评风格已经取得了一些非常优秀的成果。

[bʌt; bət] [fju:] ['krɪtɪks] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [wʊd] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['feɪvə(r)] .

but	**few**	**critics**	**of**	**to**	**-**	**day**	**would**	**look**	**on**	**it**	**with**	**favour**	**.**
但	很少	评论家	的	到	-	天	会	看	在	它	和	偏爱	.

但如今很少有评论家会对此表示赞赏。

[tu:; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɒv; əv]['praɪmərɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ;

To	**-**	**day**	**,**	**the**	**book**	**is**	**of**	**primary**	**importance**	**;**
到	-	天	,	这	书	是	的	基本的	重要性	;

如今，书籍至关重要；

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ɑ:(r); ə(r)] ['stʌdid] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [θrəʊ] [lait] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] .

the	**man**	**and**	**the**	**age**	**are**	**studied**	**that**	**they**	**may**	**throw**	**light**	**on**	**the**	**book**	**.**
这	男人	和	这	年龄	是	研究	那	他们	可能	扔	光	在	这	书	.

研究此人和其年龄，或许能为本书提供一些线索。

[haʊ'evə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['meθəd] , [æz; əz] ['kærid] [aʊt][baɪ] [tein] , [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,

However	**exaggerated**	**the**	**historical**	**method**	**,**	**as**	**carried**	**out**	**by**	**Taine**	**,**	**may**	**appear**	**,**
然而	夸张的	这	历史	方法	,	作为	携带	出去	经过	泰恩	,	可能	出现	,

然而，泰纳所采用的历史研究方法虽然可能显得夸张，

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪfaɪd] [fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv] ['veri] [greɪt]

I	**think**	**we**	**must**	**admit**	**that**	**in**	**a**	**modified**	**form**	**it**	**may**	**be**	**of**	**very**	**great**
我	思考	我们	必须	承认	那	在	一个	修改的	形式	它	可能	是	的	非常	伟大的

['vælju:] .

value	**.**
价值	.

我认为我们必须承认，经过修改后，它可能具有非常大的价值。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wɜːk] [ɪz] ['fleɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] .

We	all	know	that	a	literary	work	is	flavoured	by	the	personality	of	the	writer	.
我们	全部	知道	那	一个	文学	工作	是	调味	经过	这	性格	的	这	作家	.

我们都知道，文学作品带有作者的个性色彩。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] ['tiːtʃə(r)z] [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]

From	our	experience	as	teachers	we	learn	that	we	can	read	a	personal
从	我们的	经验	作为	教师	我们	学习	那	我们	能	读	一个	个人的

['dɒkjumənt] [mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪf] [wiː; wi] [nəʊ] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

document	more	sympathetically	if	we	know	who	wrote	it	.
文档	更多的	同情地	如果	我们	知道	WHO	写道	它	.

根据我们作为教师的经验，我们知道，如果我们知道是谁写的，我们就能更同情地阅读个人文件。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [kə'menst] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['eseɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	sometimes	commenced	to	read	an	essay	under	the	impression	that	it
我	有	有时	开始	到	读	一个	散文	在下面	这	印象	那	它

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ə; eɪ] ,

was	written	by	a	student	A	,
曾是	书面	经过	一个	学生	一个	,

我有时会开始阅读一篇文章，却误以为它是学生A写的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ə'nɔɪd] [æt; ət]['sɜːt(ə)n] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv]

and	have	been	annoyed	at	certain	ways	of	thinking	and	methods	of
和	有	到过	恼怒	在	肯定	方式	的	思维	和	方法	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fɔːst] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ;

expression	that	seemed	to	me	forced	and	unnatural	;
表达	那	似乎	到	我	强制	和	不自然	;

我对某些在我看来生硬、不自然的思维方式和表达方式感到恼火；

[aɪ][hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] , [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

I	have	turned	to	the	back	of	the	essay	,	seen	the	name	of	the	writer	,
我	有	转向	到	这	后退	的	这	散文	,	已见	这	姓名	的	这	作家	,

我翻到文章背面，看到了作者的名字。

[dɪ'skʌvəd] [maɪ] [mɪs'teɪk] ,

discovered	my	mistake	,
发现	我的	错误	,

我发现自己的错误了，

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['eseɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][biː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][æt; ət][ðə; ði]

and	re	-	read	the	essay	with	the	personality	of	B	instead	of	A	at	the
和	关于	-	读	这	散文	和	这	性格	的	B	反而	的	一个	在	这

[bæk] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

back	of	my	mind	,
后退	的	我的	头脑	,

然后我带着B的性格而不是A的性格重新阅读了这篇文章。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eseɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['smuːðli] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

and	then	the	essay	seemed	to	me	to	go	smoothly	,	and	to	be
和	然后	这	散文	似乎	到	我	到	去	顺利	,	和	到	是

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] .

characteristic	of	the	writer	.
特征	的	这	作家	.

然后，我觉得这篇文章写得很流畅，也很有作者的风格。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðə; ði] [bʊk] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] [tɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Undoubtedly	,	the	book	takes	a	distinct	and	peculiar	tinge	from	the
无疑	,	这	书	需要	一个	清楚的	和	奇特	色调	从	这

[ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

personality	of	the	author	,
性格	的	这	作者	,

毫无疑问，这本书带有鲜明而独特的作者个性色彩。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə][get][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] , [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] ['θʌrə]

and	therefore	to	get	the	proper	atmosphere	,	to	read	a	book	with	thorough
和	所以	到	得到	这	恰当的	气氛	,	到	读	一个	书	和	彻底

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

因此，为了营造合适的氛围，要全心全意地阅读一本书，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] ['pɒsəbli] [kæn; kən] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

we	should	find	out	all	that	we	possibly	can	about	the	man	who	wrote	it	.
我们	应该	寻找	出去	全部	那	我们	可能	能	关于	这	男人	WHO	写道	它	.

我们应该尽可能多地了解这本书的作者。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜ:ks] [bəuθ] [weɪz] .

Of	course	,	the	thing	works	both	ways	.
的	课程	,	这	事物	作品	两个都	方式	.

当然，这种事是双向的。

[wi:; wi] ['stʌdi] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['betə(r)] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪz; ɪz] [bʊk] ;

We	study	the	man	that	we	may	better	appreciate	his	book	;
我们	学习	这	男人	那	我们	可能	更好的	欣赏	他的	书	;

我们研究这个人，是为了更好地欣赏他的作品；

[wi:; wi] ['stʌdi] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] .

we	study	the	book	to	find	the	man	.
我们	学习	这	书	到	寻找	这	男人	.

我们研读这本书是为了找到这个人。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] [tə'wɔ:dz] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'næləti] [ɒv; əv]

How	little	can	be	done	in	some	cases	towards	determining	the	personality	of
如何	小的	能	是	完毕	在	一些	案例	向	确定	这	性格	的

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

the	man	from	his	book	is	shown	by	the	outstanding	instance	of	Shakespeare	.
这	男人	从	他的	书	是	所示	经过	这	杰出的	实例	的	莎士比亚	.

莎士比亚就是一个杰出的例子，这表明在某些情况下，仅凭一本书很难确定作者的性格。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] - ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑ:vələs] [bʊk] [hæz; həz] [ɪn'taɪəli] [feɪld]

More	than	three	hundred	years	'	study	of	that	marvellous	book	has	entirely	failed
更多的	比	三	百	年	-	学习	的	那	奇妙	书	有	完全	失败的

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'næləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ;

to	reveal	the	personality	of	the	author	;
到	揭示	这	性格	的	这	作者	;

三百多年来对这本奇妙著作的研究，始终未能揭示作者的个性；

[ə'pɒn] [ðæt] ['kwestʃən] ['krɪtɪks] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] ['həʊpləs] ['kɒnflɪkt] .

upon	that	question	critics	are	still	in	hopeless	conflict	.
之上	那	问题	评论家	是	仍然	在	绝望	冲突	.

关于这个问题，批评家们仍然陷入无解的争论中。

[ə'gen] , [sɪns] [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'næləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['məʊldɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

Again	,	since	the	personality	of	a	man	is	undoubtedly	moulded	,	to	a	large
再次	,	自从	这	性格	的	一个	男人	是	无疑	模制	,	到	一个	大的

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

再者，由于一个人的性格无疑在很大程度上是后天塑造的，

[baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]['fɑːðə(r)] [bæk] [stɪl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

by	his	age	and	environment	,	we	should	go	farther	back	still	,	and	having
经过	他的	年龄	和	环境	,	我们	应该	去	更远	后退	仍然	,	和	拥有

['stʌdid] ['aʊə(r)][mæn] ,

studied	our	man	,
研究	我们的	男人	,

根据他的年龄和生活环境，我们应该追溯得更远，在研究了这个人之后，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

we	should	relate	him	to	his	age	.
我们	应该	涉及	他	到	他的	年龄	.

我们应该把他和他的年龄联系起来。

[nəʊ]['raɪtə(r)][ɪz][səʊ][ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['həʊlli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːpɒk]

No	writer	is	so	individualistic	that	he	can	wholly	escape	the	tinge	of	his	epoch
不	作家	是	所以	个人主义	那	他	能	完全	逃脱	这	色调	的	他的	时代

.

:
.

没有哪个作家能够完全摆脱他所处时代的烙印，成为如此特立独行的人。

[aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['stʌdi]

I	will	venture	to	say	that	no	one	who	has	been	accustomed	to	study
我	将要	风险投资	到	说	那	不	一	WHO	有	到过	习惯	到	学习

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][baɪ][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['meθəd] ,

literature	by	the	historical	method	,
文学	经过	这	历史	方法	,

我敢说，凡是习惯于用历史方法研究文学的人，都不会……

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [bʊks] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['fleɪvə(r)] , [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] ,

and	to	recognize	in	books	the	contemporary	flavour	,	would	be	likely	to	take	,
和	到	认出	在	图书	这	当代的	味道	,	会	是	可能	到	拿	,

[seɪ] ,

say	,
说	,

而要辨别书籍中的当代风味，可能需要，比如说，

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [prəʊz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

a	piece	of	prose	written	in	the	first	half	of	the	seventeenth	century	for	the
一个	片	的	散文	书面	在	这	第一的	一半	的	这	第十七	世纪	为了	这

['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ɔː(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

product	of	the	eighteenth	or	nineteenth	century	,
产品	的	这	第十八	或者	第十九	世纪	,

一篇写于十七世纪上半叶，却针对十八或十九世纪产品的散文作品。

[ɔː(r)][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [mis'teik] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lɪrɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]

or	could	possibly	mistake	a	typical	sixteenth	-	century	lyric	for	a	typical
或者	可以	可能	错误	一个	典型的	第十六	-	世纪	歌词	为了	一个	典型的

[ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wʌn] .

nineteenth	-	century	one	.
第十九	-	世纪	一	.

或者有可能将典型的十六世纪抒情诗误认为典型的十九世纪抒情诗。

[ɪf] [wiː; wi] ['stʌdi] ['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðen] , [hɪ'stɒrɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑː'tɪstɪkli] ,

If	we	study	our	literature	,	then	,	historically	as	well	as	artistically	,
如果	我们	学习	我们的	文学	,	然后	,	历史	作为	出色地	作为	艺术上	,

如果我们从历史和艺术两个角度研究我们的文学作品，那么

['aʊə(r)] [bʊks] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː 'es][nɒt]['əʊnli] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ;

our	books	will	be	to	us	not	only	works	of	art	,	but	something	more	;
我们的	图书	将要	是	到	我们	不是	仅有的	作品	的	艺术	,	但	某物	更多的	;

我们的书对我们而言不仅是艺术品，而且还有更深远的意义；

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [lɪŋkt] [tuː; tə] [lɒŋ] [treɪnz] [ɒv; əv] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

they	will	become	linked	to	long	trains	of	association	,
他们	将要	变得	链接	到	长的	火车	的	协会	,

它们将与长长的关联链联系起来，

[wɪtʃ] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

which	will	carry	us	out	into	the	life	and	happiness	and	suffering	of	our
哪个	将要	携带	我们	出去	进入	这	生活	和	幸福	和	痛苦	的	我们的

['feləʊ] - [men] ,

fellow	-	men	,
同伴	-	男人	,

这将带领我们走进同胞的生活、幸福和苦难之中。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [stɪl] , [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [sweɪ] [ɒv; əv] [greɪt] [wɜːld] - ['muːvmənts] ,

and	further	still	,	out	into	the	shock	and	sway	of	great	world	-	movements	,
和	更远	仍然	,	出去	进入	这	震惊	和	摇摆	的	伟大的	世界	-	移动	,

更进一步，融入到世界重大运动的冲击和影响之中。

['ɪntuː] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [taɪm] - ['spɪrɪt] [wiːvz] [ʌn'siːsɪŋli] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [laɪf] .

into	the	sphere	where	the	Time	-	spirit	weaves	unceasingly	the	web	of	life	.
进入	这	领域	在哪里	这	时间	-	精神	编织	不停地	这	网站	的	生活	.

进入时间之灵不停编织生命之网的领域。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [haʊ] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [kæn; kən]

Let	me	give	you	an	example	of	how	this	way	of	treating	literature	can
让	我	给	你	一个	例子	的	如何	这	方式	的	治疗	文学	能

[biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪð] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒuːniə(r)] [klɑːs] .

be	carried	out	with	even	a	junior	class	.
是	携带	出去	和	甚至	一个	初级	班级	.

让我举个例子，说明这种文学教学方法甚至可以应用于低年级学生。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['freʃmən] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] ['pəʊətri] , [ðə; ði]

I	have	been	studying	with	the	Freshmen	some	of	Goldsmith's	poetry	,	The
我	有	到过	学习	和	这	大一新生	一些	的	金匠的	诗	,	这

['trævələ(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] .

Traveller	and	The	Deserted	Village	.
游客	和	这	荒凉的	村庄	.

我一直在和大一新生一起学习戈德史密斯的一些诗歌，比如《旅行者》和《荒凉的村庄》。

[wiː; wi] [fɜːst] [tʊk] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɪn] [ðəm'selvz] , ['stʌdid] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] , [riːd]

We	first	took	the	poems	in	themselves	,	studied	them	as	works	of	art	,	read
我们	第一的	采取	这	诗歌	在	他们自己	,	研究	他们	作为	作品	的	艺术	,	读

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们首先将诗歌本身作为艺术作品来研究和阅读，

[traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ðen] ['ænəlaɪzd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [ɪn] ['diːteɪl] .

tried	to	get	the	spirit	,	then	analysed	and	studied	them	in	detail	.
尝试	到	得到	这	精神	,	然后	分析	和	研究	他们	在	细节	.

试图捕捉其精神内核，然后对其进行详细分析和研究。

[wiː; wi] [nekst] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] .

We	next	went	on	to	a	study	of	the	life	of	Goldsmith	.
我们	下一个	去	在	到	一个	学习	的	这	生活	的	金匠	.

接下来，我们开始研究戈德史密斯的一生。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] [kə'rɪə(r)] , ['fɒləʊd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz]

We	followed	his	strange	and	romantic	career	,	followed	him	in	his	sufferings
我们	随后	他的	奇怪的	和	浪漫的	职业	,	随后	他	在	他的	苦难

[ænd; ənd] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['traɪʌmfs] ,

and	struggles	and	triumphs	,
和	斗争	和	胜利	,

我们见证了他奇特而浪漫的人生历程，见证了他的苦难、奋斗和胜利。

[sɔː] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

saw	him	in	his	weakness	and	in	his	strength	.
锯	他	在	他的	弱点	和	在	他的	力量	.

我看到了他的软弱，也看到了他的坚强。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərəriz] .

Further	than	that	,	we	saw	him	in	relation	to	his	contemporaries	.
更远	比	那	,	我们	锯	他	在	关系	到	他的	同时代人	.

除此之外，我们还考察了他与同时代人的关系。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [θruː] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

We	became	acquainted	through	him	with	the	famous	circle	of	which	he	was
我们	成为	熟人	通过	他	和	这	著名的	圆圈	的	哪个	他	曾是

[ə; eɪ] ['membə(r)] ,

a	member	,
一个	成员	,

我们通过他结识了他所在的那个著名圈子。

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [wɪts] [ænd; ənd] ['skɑːləz] [ðæt] ['gæðəd] [raʊnd] ['dʒɒnsn] — [bɜːk] , ['ren(ə)ldz] ,

the	circle	of	wits	and	scholars	that	gathered	round	Johnson	—	Burke	,	Reynolds	,
这	圆圈	的	智慧	和	学者们	那	聚集	圆形的	约翰逊	—	伯克	,	雷诺兹	,

[gærɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] .

Garrick	,	and	the	rest	.
加里克	,	和	这	休息	.

聚集在约翰逊周围的才子学者圈子——伯克、雷诺兹、加里克等人。

[wiː; wi] [ðen] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] [ðæt] [skuːl] ,

We	then	learned	something	of	the	literary	ideals	of	that	school	,
我们	然后	学习	某物	的	这	文学	理想	的	那	学校	,

然后我们了解了一些该学派的文学理念。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] [wɜːk] .

and	how	they	determined	the	form	of	Goldsmith's	work	.
和	如何	他们	决定	这	形式	的	金匠的	工作	.

以及他们如何确定戈德史密斯作品的形式。

[wiː; wi] [sɔː] , [tuː] , [haʊ] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] ['gəʊldsmɪθ] [helpt] [tuː; tə] [set] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [friː]

We	saw	,	too	,	how	Johnson	and	Goldsmith	helped	to	set	literature	free
我们	锯	,	也	,	如何	约翰逊	和	金匠	帮助	到	放	文学	自由的

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] .

from	the	bonds	of	patronage	.
从	这	债券	的	赞助	.

我们还看到，约翰逊和戈德史密斯是如何帮助文学摆脱赞助人的束缚的。

[wiː; wi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .

We	saw	something	of	the	politics	and	the	social	conditions	of	the	age	.
我们	锯	某物	的	这	政治	和	这	社会的	状况	的	这	年龄	.

我们看到了那个时代的政治和社会状况。

[maɪ] [kleɪm] [ɪz] [ðæt] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['stʌdi] , [ðəʊz] ['stjʊdnts] ,

My	claim	is	that	,	in	consequence	of	that	study	,	those	students	,
我的	宣称	是	那	,	在	结果	的	那	学习	,	那些	学生	,

我的论点是，由于那项研究，那些学生，

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['trævələ(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm]

when	they	return	to	The	Traveller	and	The	Deserted	Village	to	read	them
什么时候	他们	返回	到	这	游客	和	这	荒凉的	村庄	到	读	他们

[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

again	for	their	own	pleasure	or	to	review	them	for	their	examination	,
再次	为了	他们的	自己的	乐趣	或者	到	审查	他们	为了	他们的	考试	,

当他们重新翻阅《旅行者》和《荒村》这两部作品，无论是为了个人阅读的乐趣，还是为了复习备考时，

[wɪl] [faɪnd][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] ['greɪtli] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðeə(r)]

will	find	their	pleasure	in	them	greatly	enhanced	by	having	at	the	back	of	their
将要	寻找	他们的	乐趣	在	他们	非常	增强型	经过	拥有	在	这	后退	的	他们的

[maɪndz][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

minds	the	personality	of	the	author	and	the	spirit	of	his	time	.
思想	这	性格	的	这	作者	和	这	精神	的	他的	时间	.

如果读者在阅读时心中怀有作者的个性和他所处时代的精神，那么他们阅读时的乐趣将会大大增加。

[θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [stɪf] [ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɪvn] [ɔː(r)]

Things	that	seemed	stiff	and	pedantic	to	them	before	will	be	forgiven	or
事物	那	似乎	僵硬的	和	迂腐的	到	他们	前	将要	是	已原谅	或者

[pɑːst] ['əʊvə(r)] [naʊ] ,

passed	over	now	,
通过了	超过	现在	,

以前在他们看来僵化刻板的事情，现在都会被原谅或忽略。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['gəʊldsmɪθ] [hɪm'self] ,

because	they	will	know	that	they	do	not	belong	to	Goldsmith	himself	,
因为	他们	将要	知道	那	他们	做	不是	属于	到	金匠	他自己	,

因为他们会知道，他们并不属于戈德史密斯本人。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

but	are	only	a	condition	of	his	writing	imposed	on	him	by	his	age	;
但	是	仅有的	一个	状况	的	他的	写作	强加	在	他	经过	他的	年龄	;

但这只是他因年龄而受到的写作限制；

[ðeɪ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] ['betə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]

they	will	appreciate	better	all	those	passages	in	which	the	kindliness	and	sympathy
他们	将要	欣赏	更好的	全部	那些	段落	在	哪个	这	善良	和	同情

[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['strɒŋli] [mɑːkt] ,

and	generosity	of	the	author	are	strongly	marked	,
和	慷慨	的	这	作者	是	强烈	标记	,

他们会更加欣赏那些作者充满善意、同情和慷慨的段落。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] ['hɒvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['lɪvɪŋ] ['dɒkjumənts] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði]['spɪrɪt]

and	finally	they	will	feel	hovering	around	these	living	documents	not	only	the	spirit
和	最后	他们	将要	感觉	悬停	大约	这些	活的	文件	不是	仅有的	这	精神

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['ɔːθə(r)] ,

of	the	dead	author	,
的	这	死的	作者	,

最后，他们会觉得萦绕在这些鲜活的文献周围的，不仅仅是已故作者的灵魂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əʊld]['dɒktə(r)] ['dʒɒnsn] ,

but	the	spirit	of	the	great	old	Doctor	Johnson	,
但	这	精神	的	这	伟大的	老的	医生	约翰逊	,

但伟大的约翰逊博士的精神，

[wɪð] [ðə; ði] [spuːk] [ɒv; əv] ['bɔzwəl] ['prɒbəbli] [stɪl] [ɪn] [ə'tendəns] ,

with	the	spook	of	Boswell	probably	still	in	attendance	,
和	这	幽灵	的	博斯韦尔	大概	仍然	在	出席	,

博斯韦尔的幽灵可能仍然在场，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪti] ['kʌmpəni] [huː] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒn] [ɜːθ] [səʊ]

and	all	that	noble	and	witty	company	who	walked	and	talked	on	earth	so
和	全部	那	高贵	和	机智	公司	WHO	步行	和	谈话	在	地球	所以

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

many	years	ago	.
许多	年	前	.

还有那些多年前在地球上行走和交谈的杰出而睿智的人们。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] ['piːp(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv]

I	have	heard	people	object	to	the	study	of	the	history	of
我	有	听到	人们	目的	到	这	学习	的	这	历史	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [baɪ] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [ɒn] [ðɪs] [graʊnd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə] [ə; eɪ]

literature	by	young	students	on	this	ground	—	that	it	must	mean	to	a
文学	经过	年轻的	学生	在	这	地面	—	那	它	必须	意思是	到	一个

[lɑːdʒ] [ɪk'stent] [ə; eɪ] ['meməraɪzɪŋ] [ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd] [deɪts] ,

large	extent	a	memorizing	of	names	and	dates	,
大的	程度	一个	记忆	的	姓名	和	日期	,

我曾听人以这样的理由反对年轻学生学习文学史——认为这在很大程度上意味着死记硬背人名和日期。

[ə; eɪ] [mɪə(r)] ['empti] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fækts] [ə'baʊt] [wɜːks] [ðæt] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [riːd] .

a	mere	empty	repetition	of	facts	about	works	that	have	never	been	read	.
一个	仅仅	空的	重复	的	事实	关于	作品	那	有	绝不	到过	读	.

仅仅是对从未读过的作品的事实进行空洞的重复。

[tuː; tə] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [naʊ] [ə'tætʃ] ['veri] [mʌtʃ] [weɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ]

To	that	objection	I	do	not	now	attach	very	much	weight	,	although	at	one	time	I
到	那	异议	我	做	不是	现在	附	非常	很多	重量	,	虽然	在	一	时间	我

[dɪd] .

did	.
做过	.

我现在并不太重视那个反对意见，尽管我曾经很重视。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['stʌdi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['empti] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

In	the	first	place	,	the	study	need	not	be	a	mere	empty	repetition	.
在	这	第一的	地方	,	这	学习	需要	不是	是	一个	仅仅	空的	重复	.

首先，这项研究不必只是空洞的重复。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ə; eɪ] ['veri]

A	skilful	description	of	the	contents	of	a	work	will	give	a	student	a	very
一个	熟练	描述	的	这	内容	的	一个	工作	将要	给	一个	学生	一个	非常

[feə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪts] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ,

fair	idea	of	its	spirit	and	meaning	,
公平的	主意	的	它是	精神	和	意义	,

对作品内容的巧妙描述能够让学生对作品的精神和意义有一个非常清晰的了解。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ə'raʊz] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	often	arouse	in	him	a	desire	to	read	it	for	himself	.
和	经常	引起	在	他	一个	欲望	到	读	它	为了	他自己	.

常常激起他自己阅读的欲望。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	second	place	,
在	这	第二	地方	,

其次，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]

it	is	good	for	him	that	he	should	have	the	benefit	of	the	experience	of
它	是	好的	为了	他	那	他	应该	有	这	益处	的	这	经验	的

[ðə; ði] [məʊst] ['kɒmpɪtənt] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['krɪtɪks] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

the	most	competent	students	and	critics	of	English	literature	,
这	最多	胜任的	学生	和	评论家	的	英语	文学	,

对他来说，能够受益于最优秀的英国文学学生和评论家的经验，是一件好事。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [best] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] ,

so	that	he	may	know	what	is	best	worth	reading	,
所以	那	他	可能	知道	什么	是	最好的	值得	阅读	,

以便他知道哪些书最值得一读。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuːt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi]

and	so	that	when	he	comes	to	continue	his	studies	for	himself	,	if	he
和	所以	那	什么时候	他	来	到	继续	他的	研究	为了	他自己	,	如果	他

['evə(r)] [dʌz] ,

ever	does	,
曾经	做	,

所以，当他将来决定继续深造的时候，如果他真的会这么做的话，

[hiː; hi] [meɪ] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

he	may	spend	his	time	to	the	best	advantage	.
他	可能	花费	他的	时间	到	这	最好的	优势	.

他可以充分利用时间。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [mæp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ,

One	does	not	object	to	studying	the	map	of	a	country	,
一	做	不是	目的	到	学习	这	地图	的	一个	国家	,

人们并不反对研究一个国家的地图。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['pleɪsɪz] [mɑːkt] [ˌðeər'ɒn] .

even	if	there	is	no	intention	of	visiting	all	the	places	marked	thereon	.
甚至	如果	那里	是	不	意图	的	访问	全部	这	地方	标记	其上	.

即使没有打算参观上面标记的所有地方。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ðen] ,

I	would	say	,	then	,
我	会	说	,	然后	,

那么，我会说：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [plæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri]

that	the	best	plan	with	the	young	student	who	has	had	some	elementary
那	这	最好的	计划	和	这	年轻的	学生	WHO	有	有	一些	初级

['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɜːks]

training	in	the	appreciation	of	literature	is	to	take	some	representative	works
训练	在	这	欣赏	的	文学	是	到	拿	一些	代表	作品

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɪəriəd] ,

of	a	particular	period	,
的	一个	特别的	时期	,

对于已经接受过一些文学鉴赏基础训练的年轻学生来说，最好的方法是选择某一特定时期的一些代表性作品进行学习。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

and	through	a	careful	study	of	them	in	the	way	I	have	described	,
和	通过	一个	小心	学习	的	他们	在	这	方式	我	有	描述	,

通过我所描述的方式对它们进行仔细研究，

[riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [grɑːsp] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['pɪəriəd] [ɪn] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃəz] .

reach	out	and	grasp	the	whole	period	in	its	essential	features	.
抵达	出去	和	抓牢	这	所有的	时期	在	它是	基本的	特征	.

深入理解并把握整个时期的基本特征。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

So	much	for	the	history	of	literature	.
所以	很多	为了	这	历史	的	文学	.

文学史就此结束。

[naʊ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] ['aʊə(r)] [steps] ,

Now	to	retrace	our	steps	,
现在	到	回溯	我们的	步骤	,

现在让我们回顾一下我们的步骤，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][fɜːst] ['lektʃə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ]

and	return	to	what	I	said	in	my	first	lecture	about	the	method	of	attacking	a
和	返回	到	什么	我	说	在	我的	第一的	演讲	关于	这	方法	的	攻击	一个

[pə'tɪkjələ(r)] ['lɪtərərɪ] [wɜːk] .

particular	literary	work	.
特别的	文学	工作	.

回到我在第一讲中提到的，关于如何分析特定文学作品的方法。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [fɜːst] [get] [jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ,

I	daresay	it	sounded	simple	and	easy	enough	;	first	get	your	general	effect	,
我	敢说	它	听起来	简单的	和	简单的	足够的	;	第一的	得到	你的	一般的	影响	,

我敢说这听起来很简单易行；首先要达到大致效果，

[let] [ðə; ði]['pəʊɪm] [meɪk] [ɪts] [əʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ;

let	the	poem	make	its	own	impression	as	a	unit	,	as	a	work	of	art	;
让	这	诗	制作	它是自己的		印象	作为	一个	单元	,	作为	一个	工作	的	艺术	;

让这首诗作为一个整体，作为一件艺术作品，展现它自身的魅力；

[ðen] [wɪl] [kʌm] [jɔː(r); jə(r)][ə'næləsɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

then	will	come	your	analysis	,	and	then	a	return	to	the	general	.
然后	将要	来	你的	分析	,	和	然后	一个	返回	到	这	一般的	.

接下来是你的分析，然后回到总体情况。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv]

But	it	is	in	the	application	of	this	simple	principle	to	different	kinds	of
但	它	是	在	这	应用	的	这	简单的	原则	到	不同的	种类	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['prɔːbləmz] .

literature	that	the	teacher	will	find	his	greatest	problems	.
文学	那	这	老师	将要	寻找	他的	最	问题	.

但是，教师在将这一简单原则应用于不同类型的文学作品时，将会遇到最大的问题。

['evri] [njuː] [wɜːk] [wɪl] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['pʌz(ə)l] .

Every	new	work	will	provide	a	new	puzzle	.
每一个	新的	工作	将要	提供	一个	新的	谜	.

每一部新作品都会带来一个新的谜题。

[haʊ] [mʌtʃ] [niːd] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ?

How	much	need	I	say	about	this	by	way	of	introduction	?
如何	很多	需要	我	说	关于	这	经过	方式	的	介绍	?

关于这一点，我还需要多说吗?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðɪs] ?

What	is	the	best	way	to	present	this	?
什么	是	这	最好的	方式	到	展示	这	?

呈现这个内容的最佳方式是什么?

[wɒt] ['ɪləstrətɪv] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [meɪk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ?

What	illustrative	extracts	should	I	make	from	this	?
什么	举例说明	提取物	应该	我	制作	从	这	?

我应该从中摘录哪些例子?

[haʊ] [mʌtʃ] [help] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [wɪð] [ðɪs] ?

How	much	help	should	I	give	the	student	with	this	?
如何	很多	帮助	应该	我	给	这	学生	和	这	?

我应该给学生提供多少帮助?

[ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [hæz; həz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [lɒst] .

A	teacher	has	to	teach	the	First	Book	of	Paradise	Lost	.
一个	老师	有	到	教	这	第一的	书	的	天堂	丢失的	.

一位老师要教授《失乐园》第一卷。

[hiː; hi][hæz; həz] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːst]

He	has	three	quarters	of	an	hour	or	an	hour	to	make	his	first
他	有	三	四分之一	的	一个	小时	或者	一个	小时	到	制作	他的	第一的

[ɪm'preʃ(ə)n] ;

impression	;
印象	;

他有四十五分钟到一小时的时间来给人留下第一印象；

[ɒn] [ðæt] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪ] [dɪ'pend] [ðə; ði] [həʊl] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] .

on	that	first	impression	may	depend	the	whole	success	of	his	teaching	.
在	那	第一的	印象	可能	依赖	这	所有的	成功	的	他的	教学	.

他教学的成败可能就取决于这第一印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [wɪð] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [plʌndʒ] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

It	is	obvious	that	with	young	students	it	will	not	do	to	plunge	straight	into	a
它	是	明显的	那	和	年轻的	学生	它	将要	不是	做	到	暴跌	直的	进入	一个

['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ;

reading	of	the	poem	;
阅读	的	这	诗	;

很显然，对于年纪较小的学生来说，直接让他们阅读这首诗是不合适的；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ; [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]

they	must	be	prepared	for	the	reading	;	an	atmosphere	must	be
他们	必须	是	准备	为了	这	阅读	;	一个	气氛	必须	是

[kri'eɪtɪd] ;

created	;
创建	;

他们必须做好阅读准备；必须营造一种氛围；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] , [rɪ'septɪv] ['ætɪtjuːd] .

they	must	come	to	the	reading	in	a	proper	,	receptive	attitude	.
他们	必须	来	到	这	阅读	在	一个	恰当的	,	接受	态度	.

他们必须以正确的、接受的态度来阅读。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪz] ['nesəsəri] ?

How	much	introduction	is	necessary	?
如何	很多	介绍	是	必要的	?

需要多少介绍?

['pɜːsənəli] , [aɪ] [spend] [wʌn] [həʊl] ['aʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pəʊɪm] .

Personally	,	I	spend	one	whole	hour	talking	about	the	poem	.
亲自	,	我	花费	一	所有的	小时	说	关于	这	诗	.

我个人会花整整一个小时来谈论这首诗。

[aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pəʊɪm] ,

I	point	out	as	well	as	I	can	the	plan	of	the	whole	poem	,
我	观点	出去	作为	出色地	作为	我	能	这	计划	的	这	所有的	诗	,

我尽我所能地指出整首诗的结构，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [plæn][ɪz] ['kærid] [aʊt] ,

and	how	that	plan	is	carried	out	,
和	如何	那	计划	是	携带	出去	,

以及该计划如何执行，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ;

so	as	to	get	the	relation	of	the	First	Book	to	the	whole	;
所以	作为	到	得到	这	关系	的	这	第一的	书	到	这	所有的	;

以便了解第一卷与整部作品的关系；

[ai] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['epɪk] ['pəʊətri] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [wɒt] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frɒm; frəm]

I	talk	a	little	about	epic	poetry	in	general	and	what	one	is	to	expect	from
我	讲话	一个	小的	关于	史诗	诗	在	一般的	和	什么	一	是	到	预计	从

[æn; ən] ['epɪk] ['pəʊɪm] ;

an	epic	poem	;
一个	史诗	诗	;

我简要地谈了谈史诗的一般情况以及人们对史诗的期待；

[ai] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] ['mɪltənz] [tɑːsk] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz]

I	point	out	the	magnitude	of	Milton's	task	,	the	spirit	in	which	he	approached	his
我	观点	出去	这	震级	的	米尔顿的	任务	,	这	精神	在	哪个	他	接近	他的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

我指出弥尔顿任务的艰巨性，以及他对待这项工作的精神。

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːk] ,

the	purpose	and	meaning	of	that	work	,
这	目的	和	意义	的	那	工作	,

该作品的目的和意义，

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [wei] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .

and	in	every	way	I	try	to	arouse	an	attitude	of	interest	and	expectancy	.
和	在	每一个	方式	我	尝试	到	引起	一个	态度	的	兴趣	和	预期	.

我竭尽所能地激发人们的兴趣和期待。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [bʊk] [ai] [ɪn] ['frægmənts] ,

The	next	day	,	I	do	not	begin	to	take	up	Book	I	in	fragments	,
这	下一个	天	,	我	做	不是	开始	到	拿	向上	书	我	在	片段	,

第二天，我并没有开始断断续续地阅读第一卷。

[bʌt; bət] [ai] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [ɪn] [ə; eɪ]

but	I	give	a	reading	designed	to	give	the	story	of	the	whole	book	in	a
但	我	给	一个	阅读	设计	到	给	这	故事	的	这	所有的	书	在	一个

['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] ,

series	of	the	most	striking	passages	,
系列	的	这	最多	引人注目	段落	,

但我会采用一种朗读方式，通过一系列最引人入胜的段落来讲述整本书的故事。

[strʌŋ] [tə'geðə(r)] [baɪ] [kə'nektɪŋ] ['nærətɪv] .

strung	together	by	connecting	narrative	.
串	一起	经过	连接	叙述	.

通过相互关联的叙事手法串联起来。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ˌænə'lɪtɪkli] ,

We	are	now	ready	to	study	the	poem	analytically	,
我们	是	现在	准备好	到	学习	这	诗	分析	,

现在我们可以开始对这首诗进行分析研究了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp] [iːtʃ] [pɑːt] [ænd; ənd] [dɪ'sekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	we	take	up	each	part	and	dissect	it	,
和	作为	我们	拿	向上	每个	部分	和	解剖	它	,

当我们逐一分析每个部分时，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] [pɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] ,

the	students	always	have	in	view	the	relation	of	each	part	to	the	whole	book	,
这	学生	总是	有	在	看法	这	关系	的	每个	部分	到	这	所有的	书	,

学生们始终关注每一部分与整本书的关系。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['lektʃə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['pəʊɪm] .

and	,	from	the	first	lecture	,	to	the	whole	poem	.
和	,	从	这	第一的	演讲	,	到	这	所有的	诗	.

从第一讲到整首诗。

[haʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [maɪt] [wel] [dɪ'mɑːnd][ə; eɪ]

How	to	teach	a	play	of	Shakespeare	is	a	subject	that	might	well	demand	a
如何	到	教	一个	玩	的	莎士比亚	是	一个	主题	那	可能	出色地	要求	一个

[həʊl] ['lektʃə(r)] [tuː; tə] [ɪt'self] .

whole	lecture	to	itself	.
所有的	演讲	到	本身	.

如何教授莎士比亚戏剧，这本身就是一个值得专门讲一整堂课的课题。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [best] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [wiː; wi]

Shakespeare	is	undoubtedly	the	best	material	for	teaching	literature	that	we
莎士比亚	是	无疑	这	最好的	材料	为了	教学	文学	那	我们

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

莎士比亚无疑是我们拥有的最好的文学教学素材。

[ænd; ənd][ɪz]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [g'reɪdz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] .

and	is	suitable	for	all	grades	,	from	the	lowest	to	the	highest	.
和	是	合适的	为了	全部	成绩	,	从	这	最低	到	这	最高	.

适用于所有年级，从最低年级到最高年级。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ai] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [ænd; ənd][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)]

I	need	scarcely	say	that	the	method	of	treatment	and	presentation	for	honour
我	需要	几乎	说	那	这	方法	的	治疗	和	推介会	为了	荣誉

['stjʊdnts] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli]['dɪfə(r)] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [bɪ'gɪnəz] .

students	will	naturally	differ	entirely	from	that	appropriate	to	beginners	.
学生	将要	自然	不同	完全	从	那	合适的	到	初学者	.

我几乎无需赘言，对优秀学生的教学方法和授课方式自然会与对初学者的教学方法和授课方式完全不同。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

But	there	is	one	thing	certain	,	that	a	play	of	Shakespeare	,
但	那里	是	一	事物	肯定	,	那	一个	玩	的	莎士比亚	,

但有一件事是肯定的，那就是莎士比亚的戏剧，

['weðə(r)] [wʌn] ['tiːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'gɪnəz] [ɔː(r)][tuː; tə] [əd'vɑːnst] ['stjʊdnts] ,

whether	one	teaches	it	to	beginners	or	to	advanced	students	,
无论	一	教导	它	到	初学者	或者	到	先进的	学生	,

无论教给初学者还是高级学生，

[dɪ'mɑːndz] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'tens] ['stʌdi] .

demands	on	the	part	of	the	teacher	a	most	intense	study	.
需求	在	这	部分	的	这	老师	一个	最多	激烈的	学习	.

对教师而言，这是一项极其严谨的学习要求。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [səʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

He	must	be	soaked	in	it	;
他	必须	是	浸泡过	在	它	;

他一定被浸透了；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['θʌrəli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] ;

he	must	be	thoroughly	familiar	with	it	down	to	the	smallest	detail	;
他	必须	是	彻底	熟悉的	和	它	向下	到	这	最小	细节	;

他必须对它了如指掌，甚至连最小的细节都不放过；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [siːn] ;

he	must	have	thought	out	the	setting	of	every	scene	;
他	必须	有	想法	出去	这	环境	的	每一个	场景	;

他一定对每个场景的设置都经过了精心构思；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['kærəktə(r)] ;

he	must	have	formed	a	clear	conception	of	every	character	;
他	必须	有	形成	一个	清除	概念	的	每一个	特点	;

他一定对每个角色都有了清晰的认识；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ['defɪnətli] [ðə; ði][ɪg'zækt][təʊn][ænd; ənd] ['emfəsɪs] [wɪð] [wɪtʃ]

he	must	have	decided	definitely	the	exact	tone	and	emphasis	with	which
他	必须	有	决定	确实	这	精确的	语气	和	强调	和	哪个

['evri] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ;

every	speech	should	be	delivered	;
每一个	演讲	应该	是	发表	;

他一定事先就确定了每次演讲的具体语气和重点；

[ænd; ənd]['lɑːstli] , [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [məʊst] [ɪ'fektɪvli] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	lastly	,	he	must	decide	how	he	may	most	effectively	present	it	to
和	最后	,	他	必须	决定	如何	他	可能	最多	有效地	展示	它	到

[hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] .

his	students	.
他的	学生	.

最后，他必须决定如何才能最有效地将其呈现给学生。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪz] ['pʊtɪŋ] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][ə'pɒn][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .

But	this	,	you	will	say	,	is	putting	too	big	a	demand	upon	the	teacher	.
但	这	,	你	将要	说	,	是	推杆	也	大的	一个	要求	之上	这	老师	.

但你会说，这对老师的要求太高了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'mɑːnd] [wɪtʃ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,

It	is	a	demand	which	few	of	us	are	able	to	fulfil	,
它	是	一个	要求	哪个	很少	的	我们	是	有能力的	到	实现	,

这是我们当中很少有人能够满足的要求。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] ['evri] ['tiːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəl][ɪn] [vjuː] ,

but	I	am	convinced	myself	that	every	teacher	should	keep	such	an	ideal	in	view	,
但	我	是	确信	我	那	每一个	老师	应该	保持	这样的	一个	理想的	在	看法	,

但我深信，每位教师都应该牢记这样的理想。

[ænd; ənd] [wɜːk] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] .

and	work	toward	it	patiently	.
和	工作	朝向	它	耐心	.

并耐心地朝着这个目标努力。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] ['hæmlət] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ,

I	have	been	studying	Hamlet	off	and	on	myself	for	ten	years	,
我	有	到过	学习	村庄	离开	和	在	我	为了	十	年	,

我本人断断续续地研究《哈姆雷特》已经十年了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ,

I	have	been	teaching	it	for	four	,
我	有	到过	教学	它	为了	四	,

我教这门课已经四年了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['kɒnfɪdəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	I	am	only	just	beginning	to	get	some	confidence	about	it	now	.
和	我	是	仅有的	只是	开始	到	得到	一些	信心	关于	它	现在	.

我现在才开始对此产生一些信心。

[aɪ] [həʊp] [pə'hæps] [ɪf] [aɪ] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

I	hope	perhaps	if	I	study	it	for	ten	years	more	to	be	able	to	teach	it
我	希望	也许	如果	我	学习	它	为了	十	年	更多的	到	是	有能力的	到	教	它

[wɪð] [sʌm; səm] [sək'ses] .

with	some	success	.
和	一些	成功	.

我希望如果我再学习十年，或许能够成功地教授这门课程。

[ðə; ði] [greɪt] ['æktə(r)][sæl'viːniː] ['stʌdid] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['lɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

The	great	actor	Salvini	studied	the	part	of	Lear	for	eight	years	before	he
这	伟大的	演员	萨尔维尼	研究	这	部分	的	李尔王	为了	八	年	前	他

[meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meməri] .

made	any	attempt	to	commit	it	to	memory	.
制成	任何	试图	到	犯罪	它	到	记忆	.

伟大的演员萨尔维尼花了八年时间研究李尔王的角色，才开始尝试将其背诵下来。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

Shakespeare	is	thus	,	in	a	sense	,	the	most	difficult	of	all	authors	to	teach	,
莎士比亚	是	因此	,	在	一个	感觉	,	这	最多	难的	的	全部	作者	到	教	,

因此，从某种意义上说，莎士比亚是所有作家中最难教授的。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][kæn; kən]['nevə(r)] [ɪg'zɔːst] [hɪm] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ,

for	one	can	never	exhaust	him	;	in	another	sense	he	is	the	easiest	,
为了	一	能	绝不	排气	他	;	在	其他	感觉	他	是	这	最容易	,

因为没有人能耗尽他的精力；从另一个意义上说，他是最容易对付的。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['tiːtʃə(r)] ['kænɒt] [help] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [wɪð] [hɪm] .

for	even	the	poorest	teacher	cannot	help	making	some	effect	with	him	.
为了	甚至	这	最贫困	老师	不能	帮助	制作	一些	影响	和	他	.

即使最差的老师也无法不对他产生一些影响。

[ðə; ði]['lætə(r)][fækt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [ˌjuː 'es]['kɒntent] [wɪð] ['slʌv(ə)nli] [wɜːk] .

The	latter	fact	,	however	,	should	not	make	us	content	with	slovenly	work	.
这	后者	事实	,	然而	,	应该	不是	制作	我们	内容	和	邋遢的	工作	.

然而，后一个事实不应使我们满足于马虎的工作态度。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [eɪd][tuː; tə] [sək'ses]

In	this	connection	I	may	say	that	I	am	convinced	that	the	greatest	aid	to	success
在	这	联系	我	可能	说	那	我	是	确信	那	这	最	援助	到	成功

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zækt]

on	the	part	of	the	teacher	of	English	literature	is	painstaking	and	exact
在	这	部分	的	这	老师	的	英语	文学	是	费尽心力	和	精确的

['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [duː; də] ,

study	for	himself	—	not	to	be	content	with	something	that	will	do	,
学习	为了	他自己	—	不是	到	是	内容	和	某物	那	将要	做	,

就此而言，我认为，英语文学教师取得成功的最大助力在于自身进行艰苦而严谨的研究——不要满足于仅仅达到及格标准。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əb'zɔːb] [ænd; ənd][ˌriːəb'zɔːb; -'sɔːb][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [wɜːks] ,

but	to	absorb	and	reabsorb	the	spirit	of	the	best	works	,
但	到	吸收	和	重新吸收	这	精神	的	这	最好的	作品	,

但要吸收并不断吸收优秀作品的精神，

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] .

and	never	to	be	satisfied	that	he	knows	them	well	enough	.
和	绝不	到	是	使满意	那	他	知道	他们	出色地	足够的	.

而且他永远不会满足于自己已经足够了解他们。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːks] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [nəʊ] [ðʌs] ['θʌrəli] [wɪl] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [æt; ət]

The	number	of	works	that	he	can	know	thus	thoroughly	will	be	limited	at
这	数字	的	作品	那	他	能	知道	因此	彻底	将要	是	有限的	在

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

他起初能够如此透彻了解的作品数量是有限的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][reɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] ['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ;

but	their	range	will	be	constantly	increasing	;
但	他们的	范围	将要	是	不断地	增加	;

但它们的范围将不断扩大；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:k] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)][ɔ:(r)]

and	therefore	the	work	that	he	will	be	compelled	to	do	in	a	more	or
和	所以	这	工作	那	他	将要	是	被迫	到	做	在	一个	更多的	或者

[les] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['fæʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ['kɒnstəntli] [dɪ'kri:sɪŋ] .

less	imperfect	fashion	will	be	constantly	decreasing	.
较少的	不完善	时尚	将要	是	不断地	递减	.

因此，他被迫以或多或少不完美的方式完成的工作量将会不断减少。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pəʊɪm][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə]

As	an	example	of	how	a	single	poem	can	be	made	sometimes	to
作为	一个	例子	的	如何	一个	单身的	诗	能	是	制成	有时	到

[sɜ:v] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:θərz] [wɜ:k] [ɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ]

serve	as	an	introduction	to	the	whole	of	an	author's	work	or	to	a
服务	作为	一个	介绍	到	这	所有的	的	一个	作者的	工作	或者	到	一个

[lɑ:dʒ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

large	portion	of	it	,
大的	部分	的	它	,

例如，有时一首诗可以作为作者整部作品或其中很大一部分的引子，

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['pəʊɪm][ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] [si:] [wɒt]

let	us	take	a	very	short	and	simple	poem	of	Browning	and	see	what
让	我们	拿	一个	非常	短的	和	简单的	诗	的	勃朗宁	和	看	什么

[kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

can	be	made	of	it	.
能	是	制成	的	它	.

让我们选取勃朗宁一首非常短小简单的诗歌，看看我们能从中解读出什么。

[let] [ˌem 'i:] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɑ:st] [wɜ:d] .

Let	me	read	to	you	A	Woman's	Last	Word	.
让	我	读	到	你	一个	女性的	最后的	单词	.

让我来朗读一篇关于女人的遗言。

['prɒbəbli] [ðɪs] ['pəʊɪm] , [laɪk] ['meni] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] ,

Probably	this	poem	,	like	many	of	Browning's	,
大概	这	诗	,	喜欢	许多	的	勃朗宁	,

或许这首诗，就像勃朗宁的许多其他诗作一样，

[pɹədj'u:sɪz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ['ri:dɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [sɔ:t]

produces	at	the	first	reading	only	a	vague	and	indefinite	impression	,	a	sort
产	在	这	第一的	阅读	仅有的	一个	模糊的	和	不定	印象	,	一个	种类

[ɒv; əv] ['grəʊpɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

of	groping	sensation	,
的	摸索	感觉	,

初读之下，只给人一种模糊不清的印象，一种摸索的感觉。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ə; eɪ]['wʌndə(r)][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] .

in	short	,	a	wonder	as	to	what	it	is	all	about	.
在	短的	,	一个	想知道	作为	到	什么	它	是	全部	关于	.

总之，这究竟是怎么回事，令人费解。

[let] [ˌju: 'es] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

Let	us	analyse	it	.
让	我们	分析	它	.

让我们来分析一下。

[wens] [dɪd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪz] ?

Whence	did	the	difficulty	arise	?
何处	做过	这	困难	出现	?

困难究竟出在哪里?

['evɪdəntli] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

Evidently	not	from	the	language	.
显然	不是	从	这	语言	.

显然不是从语言学角度来看的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [went] [bɪ'fɔː(r)] ;

It	was	from	the	fact	that	we	did	not	know	what	went	before	;
它	曾是	从	这	事实	那	我们	做过	不是	知道	什么	去	前	;

这是因为我们不知道之前发生了什么；

[ðæt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [ə; eɪ][mɪə(r)][skræp][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ,

that	from	what	is	given	us	here	,	a	mere	scrap	of	experience	,
那	从	什么	是	给定	我们	这里	,	一个	仅仅	废料	的	经验	,

就我们目前所掌握的而言，这不过是些许经验而已。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] [həʊl] ;

we	had	to	construct	the	whole	;
我们	有	到	构造	这	所有的	;

我们必须构建整个系统；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [θɔːts]

and	from	the	fact	that	we	had	to	follow	a	sequence	of	thoughts
和	从	这	事实	那	我们	有	到	跟随	一个	顺序	的	想法

[sə'dʒestɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

suggested	by	circumstances	unknown	to	us	,
建议	经过	情况	未知	到	我们	,

而且，我们不得不遵循一系列由我们未知的情况所引导的思路，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn]['pəʊətri] ,

instead	of	,	as	is	usual	in	poetry	,
反而	的	,	作为	是	通常	在	诗	,

相反，就像诗歌中通常那样，

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ækʃ(ə)nz][ɔː(r)] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækbəʊn] [ɔː(r)] ['sʌbstrʌktʃə(r)]

a	series	of	actions	or	events	which	serve	as	a	backbone	or	substructure
一个	系列	的	行动	或者	活动	哪个	服务	作为	一个	骨干	或者	下部结构

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] .

for	the	thought	.
为了	这	想法	.

一系列行动或事件，它们构成思想的骨架或基础。

[ˌhɪər'ɪn] [laɪ][ðə; ði] [tuː] [meɪn] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðæt] [lɑːdʒ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] ['pəʊətri]

Herein	lie	the	two	main	difficulties	of	appreciating	that	large	class	of	Browning	poetry
在此处	说谎	这	二	主要的	困难	的	欣赏	那	大的	班级	的	勃朗宁	诗

[nəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] ,

known	under	the	heading	,
已知	在下面	这	标题	,

这就是欣赏勃朗宁诗歌中被称为“诗歌”这一大类作品的两个主要难点所在。

[drə'mætɪk] ['mɔnəlɔgz] .

dramatic	monologues	.
戏剧性	独白	.

戏剧独白。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][drə'mætɪk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən][nɒt][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

They	are	dramatic	because	they	are	spoken	not	in	the	person	of	the	author	,
他们	是	戏剧性	因为	他们	是	说	不是	在	这	人	的	这	作者	,

它们之所以引人入胜，是因为它们并非以作者的第一人称叙述。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] ['kærəktə(r)] , [huːz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'sjuːmz] ,

but	in	that	of	some	imaginary	character	,	whose	personality	the	author	assumes	,
但	在	那	的	一些	假想	特点	,	谁	性格	这	作者	假设	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm]['drɑːmə] ,

but	they	differ	from	drama	,
但	他们	不同	从	戏剧	,

但这与戏剧不同，它指的是作者塑造的某个虚构人物，其性格由作者赋予。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] , [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɔnəlɔgz] , [nɒt]

as	it	is	generally	understood	,	first	,	because	they	are	monologues	,	not
作为	它	是	一般来说	理解	,	第一的	,	因为	他们	是	独白	,	不是

['daɪəlɒgz] ; ['sekəndlɪ] , [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

dialogues	;	secondly	,	the	circumstances	,
对话	;	第二	,	这	情况	,

人们普遍认为，首先，因为它们是独白，而不是对话；其次，是情境使然。

[ə'keɪʒnz] , [ænd; ənd] ['setɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔnəlɔgz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'dʒestɪd] [æt; ət]

occasions	,	and	settings	of	the	monologues	,	instead	of	being	suggested	at
场合	,	和	设置	的	这	独白	,	反而	的	存在	建议	在

[ðə; ði] ['aʊtset] ,

the	outset	,
这	开端	,

独白的场合和背景，不是在开头就暗示出来的，

[ɑː(r); ə(r)]['əʊnlɪ]['ɪndəˌkeɪtɪd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp]

are	only	indicated	from	time	to	time	,	and	have	to	be	picked	up
是	仅有的	表明的	从	时间	到	时间	,	和	有	到	是	挑选	向上

[æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] ;

as	we	go	along	;
作为	我们	去	沿着	;

这些事项只是偶尔会提到，我们需要边做边学；

['θɜːdlɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [frɒm; frəm]

thirdly	,	we	have	to	follow	a	sequence	of	thoughts	without	any	help	from
第三	,	我们	有	到	跟随	一个	顺序	的	想法	没有	任何	帮助	从

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ɪ'vents] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)nz] ;

accompanying	events	or	actions	;
随同	活动	或者	行动	;

第三，我们必须遵循一系列的思路，而不能借助任何伴随的事件或行动；

[ænd; ənd] ['lɑːstlɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ˌɪnsɪ'dent(ə)lɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [wɒt]

and	lastly	,	we	are	given	no	information	,	except	incidentally	,	as	to	what
和	最后	,	我们	是	给定	不	信息	,	除了	顺便	,	作为	到	什么

[gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] .

goes	before	and	comes	after	.
去	前	和	来	后	.

最后，除了偶尔提及之外，我们没有得到任何关于前面和后面发生的事情的信息。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [drə'mætɪk] ['mɔnəlɔgz] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ,

In	other	dramatic	monologues	of	Browning	the	problem	becomes	more	complicated	,
在	其他	戏剧性	独白	的	勃朗宁	这	问题	变成	更多的	复杂的	,

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

在勃朗宁的其他戏剧独白中，问题变得更加复杂，首先，

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ,

from	the	fact	that	in	most	of	them	he	attempts	to	reveal	a	character	,
从	这	事实	那	在	最多	的	他们	他	尝试	到	揭示	一个	特点	,

因为他在大多数作品中都试图塑造一个人物形象，

[nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɑːst] [wɜːd] ; ['sekəndli] ,

not	merely	a	psychological	situation	,	as	in	A	Woman's	Last	Word	;	secondly	,
不是	仅仅	一个	心理	情况	,	作为	在	一个	女性的	最后的	单词	;	第二	,

不仅仅是像《女人的遗言》中那样的心理情境；其次，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [və'raɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə]['prez(ə)nt] .

from	the	extraordinary	variety	of	the	characters	he	attempts	to	present	.
从	这	非凡的	种类	的	这	人物	他	尝试	到	展示	.

他试图塑造的人物形象极其丰富多样。

[ðə; ði] ['kærəktəz] ['ɪntuː] [huːz] [maʊðz] ['braʊnɪŋ] [pʊts] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['veərid]

The	characters	into	whose	mouths	Browning	puts	his	poems	are	a	very	varied
这	人物	进入	谁	嘴	勃朗宁	放置	他的	诗歌	是	一个	非常	多种多样

[ə'sɔːtmənt] .

assortment	.
品种	.

勃朗宁笔下的诗歌所借由的人物形形色色，不一而足。

[ɪn][wʌn]['pəʊɪm] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [griːk] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [spiːks] ,

In	one	poem	,	perhaps	,	it	is	a	Greek	philosopher	who	speaks	,
在	一	诗	,	也许	,	它	是	一个	希腊语	哲学家	WHO	说话	,

或许在一首诗中，是一位希腊哲学家在说话，

[ɪn][ðə; ði][nekst][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'vaɪn] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən] [djuːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	next	a	modern	English	divine	;	now	it	is	an	Italian	duke	of	the
在	这	下一个	一个	现代的	英语	神圣的	;	现在	它	是	一个	意大利语	公爵	的	这

[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

sixteenth	century	,
第十六	世纪	,

接下来是一位现代英国神学家；现在是一位十六世纪的意大利公爵。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['pætriət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

and	now	an	Italian	patriot	of	the	nineteenth	century	.
和	现在	一个	意大利语	爱国者	的	这	第十九	世纪	.

现在，他是一位十九世纪的意大利爱国者。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]

Each	of	these	personages	has	a	definite	atmosphere	and	a	typical
每个	的	这些	人物	有	一个	定	气氛	和	一个	典型的

[ɪn'vaɪrənmənt] ,

environment	,
环境	,

这些人物各自具有鲜明的个性特征和典型的生活环境。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'strʌkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz]

and	that	atmosphere	and	environment	we	must	construct	for	ourselves
和	那	气氛	和	环境	我们	必须	构造	为了	我们自己

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['pəʊɪm] ['prɒpəli] .

before	we	can	appreciate	the	poem	properly	.
前	我们	能	欣赏	这	诗	适当地	.

我们必须为自己营造那种氛围和环境，才能真正欣赏这首诗。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz] , [frɑː] ['lɪpoʊ] ['lɪpi] [ænd; ənd] ['ændriə] [del]['sɑːrtoʊ] .

Take	,	for	example	,	the	two	poems	,	Fra	Lippo	Lippi	and	Andrea	del	Sarto	.
拿	,	为了	例子	,	这	二	诗歌	,	弗拉	力宝	利皮	和	安德烈亚	del	萨托	.

以弗拉·利波·利皮和安德烈亚·德尔·萨尔托这两首诗为例。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [diːlz] [nɒt] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Each	of	these	deals	not	only	with	the	character	and	some	of	the	history
每个	的	这些	交易	不是	仅有的	和	这	特点	和	一些	的	这	历史

[ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪ'tæliən] ['peɪntə(r)] ,

of	an	individual	Italian	painter	,
的	一个	个人	意大利语	画家	,

这些作品不仅涉及意大利画家的个性和部分生平，

[bʌt; bət] [sets] [fɔːθ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [feɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [ɑːt] ,

but	sets	forth	in	addition	a	particular	phase	in	the	development	of	Italian	art	,
但	套	前进	在	添加	一个	特别的	阶段	在	这	发展	的	意大利语	艺术	,

此外，它还阐述了意大利艺术发展的一个特定阶段，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['braʊnɪŋz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ɑːt] .

and	at	the	same	time	gives	us	an	insight	into	Browning's	theory	of	art	.
和	在	这	相同的	时间	给予	我们	一个	洞察力	进入	勃朗宁	理论	的	艺术	.

同时，也让我们深入了解勃朗宁的艺术理论。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðiːz] ['poʊəmz] , [ðen] ,

To	appreciate	these	poems	,	then	,
到	欣赏	这些	诗歌	,	然后	,

那么，为了欣赏这些诗歌，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['pɜːsənɪdʒz] [huː]

we	must	know	something	of	the	history	of	the	historic	personages	who
我们	必须	知道	某物	的	这	历史	的	这	历史性	人物	WHO

[ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['spiːkɪŋ] ,

are	represented	as	speaking	,
是	代表	作为	请讲	,

我们必须了解一些被描绘成说话的历史人物的生平事迹。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪtəli] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] ;

something	of	the	Italy	of	their	time	;
某物	的	这	意大利	的	他们的	时间	;

某种程度上反映了他们那个时代的意大利；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nəʊ] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [ɑːt]

we	must	know	in	outline	at	least	something	of	the	history	of	Italian	art
我们	必须	知道	在	大纲	在	至少	某物	的	这	历史	的	意大利语	艺术

,

,

,

我们至少应该对意大利艺术史有一个大致的了解。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌteknɪ'kælәti] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] .

and	have	some	knowledge	of	the	technicalities	of	painting	.
和	有	一些	知识	的	这	技术细节	的	绘画	.

并且具备一定的绘画技术知识。

['veri] ['meni] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [pɪərɪədz] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz]

Very	many	of	Browning's	poems	are	concerned	with	periods	and	personages
非常	许多	的	勃朗宁	诗歌	是	担心的	和	时期	和	人物

[ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['riːdə(r)] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] ,

about	whom	the	ordinary	reader	knows	nothing	,
关于	谁	这	普通的	读者	知道	没有什么	,

勃朗宁的许多诗歌都关注普通读者一无所知的时代和人物。

[hens] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [niːd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] ,

hence	the	absolute	need	of	some	sort	of	a	commentary	,
因此	这	绝对	需要	的	一些	种类	的	一个	评论	,

因此，绝对需要某种形式的评注。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['kɒnstənt] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪm] .

or	of	constant	recourse	to	an	encyclopaedia	in	reading	him	.
或者	的	持续的	追索权	到	一个	百科全书	在	阅读	他	.

或者在阅读他的作品时需要不断查阅百科全书。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] [kə'nektɪd] [wɪð] ['braʊnɪŋz] ['feɪvərɪt] [fɔːm] , [ðə; ði] [drə'mætɪk]

There	is	another	difficulty	connected	with	Browning's	favourite	form	,	the	dramatic
那里	是	其他	困难	连接	和	勃朗宁	最喜欢的	形式	,	这	戏剧性

['mɒnəlɒg] .

monologue	.
独白	.

还有另一个与勃朗宁最喜欢的戏剧独白形式有关的难题。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][skræps][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ; [wiː; wi][get][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

Most	of	these	poems	are	only	scraps	of	experience	;	we	get	no	information	,
最多	的	这些	诗歌	是	仅有的	碎屑	的	经验	;	我们	得到	不	信息	,

[ɪk'sept] [baɪ] [hɪnts] ,

except	by	hints	,
除了	经过	提示	,

这些诗歌大多只是零碎的经验片段；除了暗示之外，我们无法获得任何信息。

[ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [left] [tuː; tə] [ges] [wɒt] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] .

of	what	has	gone	before	;	we	are	equally	left	to	guess	what	comes	after	.
的	什么	有	已消失	前	;	我们	是	同样地	左边	到	猜测	什么	来	后	.

对于过去发生的事情，我们同样只能猜测未来会发生什么。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl]

The	problem	before	us	is	something	like	that	of	reconstructing	a	whole
这	问题	前	我们	是	某物	喜欢	那	的	重建	一个	所有的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] .

conversation	of	which	we	have	overheard	only	a	small	part	.
对话	的	哪个	我们	有	无意中听到	仅有的	一个	小的	部分	.

我们面临的问题类似于，我们只听到了对话的一小部分，却要重建整个对话。

[ə'gen] , ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][duː; də] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

Again	,	many	of	the	poems	do	not	describe	a	series	of	events	,
再次	,	许多	的	这	诗歌	做	不是	描述	一个	系列	的	活动	,

此外，许多诗歌并非描述一系列事件，

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [θɔːts] [ɔː(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

but	only	a	series	of	thoughts	or	reflections	.
但	仅有的	一个	系列	的	想法	或者	反思	.

但仅仅是一系列想法或思考。

[hens] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɔː(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn]

Hence	there	is	nothing	or	very	little	to	guide	us	in	grasping	the	connection	between
因此	那里	是	没有什么	或者	非常	小的	到	指导	我们	在	抓握	这	联系	之间

[ðə; ði] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

the	various	parts	of	the	poem	,
这	各种各样的	部分	的	这	诗	,

因此，几乎没有任何线索可以帮助我们理解这首诗各个部分之间的联系。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] ['meni] [taɪmz]

and	many	of	the	poems	have	to	be	read	and	re	-	read	many	times
和	许多	的	这	诗歌	有	到	是	读	和	关于	-	读	许多	时代

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɔːn] [ɒn][juː 'es] .

before	the	meaning	begins	to	dawn	on	us	.
前	这	意义	开始	到	黎明	在	我们	.

许多诗歌需要反复阅读很多遍，才能逐渐领悟其中的含义。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɑːst] [wɜːd] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [freɪz] .

In	A	Woman's	Last	Word	there	is	not	a	single	difficult	phrase	.
在	一个	女性的	最后的	单词	那里	是	不是	一个	单身的	难的	短语	.

《女人的遗言》中没有一句难懂的词句。

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][skræp] ,

The	whole	difficulty	arises	from	the	fact	that	it	is	a	scrap	,
这	所有的	困难	出现	从	这	事实	那	它	是	一个	废料	,

所有的困难都源于它只是一块废料。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə]

and	from	the	fact	that	it	is	a	series	of	thoughts	without	any	action	to
和	从	这	事实	那	它	是	一个	系列	的	想法	没有	任何	行动	到

[θred] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['defɪnət] .

thread	them	together	and	to	make	them	definite	.
线	他们	一起	和	到	制作	他们	定	.

因为它是一系列想法，却没有任何行动将它们串联起来，使之明确。

['braʊnɪŋz] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

Browning's	poems	are	sometimes	difficult	to	read	because	the	ideas	which	he	is
勃朗宁	诗歌	是	有时	难的	到	读	因为	这	想法	哪个	他	是

[ɪk'spresɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][grɑːsp] ;

expressing	are	profound	and	difficult	to	grasp	;
表达	是	深刻的	和	难的	到	抓牢	;

勃朗宁的诗歌有时难以理解，因为他所表达的思想深刻而难以掌握；

[bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] [ɒv; əv]

but	far	more	often	they	are	difficult	because	of	his	extraordinary	way	of
但	远的	更多的	经常	他们	是	难的	因为	的	他的	非凡的	方式	的

[ɪk'spresɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] [aɪ'diəz] .

expressing	perfectly	simple	and	easy	ideas	.
表达	完美	简单的	和	简单的	想法	.

但更多时候，它们之所以难以理解，是因为他表达简单易懂的想法的方式非同寻常。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] [θɔːt] — [ðæt] ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [siː] [men] ['wɪnɪŋ]

here	is	a	perfectly	easy	and	obvious	thought	—	that	every	day	we	see	men	winning
这里	是	一个	完美	简单的	和	明显的	想法	—	那	每一个	天	我们	看	男人	获胜

['mʌni] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][mɪə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [staɪl] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ðɪ]

money	and	reputation	by	mere	imitation	of	some	style	that	has	caught	the
钱	和	名声	经过	仅仅	模仿	的	一些	风格	那	有	捕捉	这

['pʌblɪk] [teɪst] ,

public	taste	,
民众	品尝	,

这是一个非常简单且显而易见的想法——我们每天都能看到有人仅仅通过模仿某种迎合大众口味的风格来赢得金钱和名誉。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'ventə(r)][ɔː(r)][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [staɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][əb'skjʊərəti][ænd; ənd]

while	the	original	inventor	or	discoverer	of	that	style	lives	in	obscurity	and
尽管	这	原来的	发明者	或者	发现者	的	那	风格	生活	在	朦胧	和

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

而该风格的原创发明者或发现者却默默无闻，无人问津。

[haʊ] [dʌz] ['braʊnɪŋ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ?
How does Browning express it ?
如何 做 勃朗宁 表达 它 ?

勃朗宁是如何表达的?

[hɒbz] [hɪnts] [bluː] — [streɪt] [hiː; hi]['tɜːt(ə)l] [iːts] ,
Hobbs hints blue — straight he turtle eats ,
霍布斯 提示 蓝色的 — 直的 他 龟 吃 ,

霍布斯暗示蓝色——他直接吃乌龟，

[nɑːbz] [prɪnts] [bluː] — ['klærət] [kraʊnz] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,
Nobbs prints blue — claret crowns his cup ,
诺布斯 印刷 蓝色的 — 红酒 皇冠 他的 杯子 ,

诺布斯印着蓝色——酒红色的杯子盛满了酒红，

[noʊks] [ˌaʊt'deə] [stəʊks] [ɪn]['æʒə(r)] [fiːts] —
Nokes outdares Stokes in azure feats —
诺克斯 大胆 斯托克斯 在 蔚蓝 壮举 —

诺克斯在蔚蓝的壮举中胜过斯托克斯——

[bəuθ] [gɔːdʒ] .
Both gorge .
两个都 峡谷 .

两个峡谷。

[huː] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['mjʊəreks] [ʌp] ?
Who finished the murex up ?
WHO 完成的 这 骨螺 向上 ?

谁把骨螺吃掉了?

[wɒt] ['pɒrɪdʒ] [hæd; həd][dʒɒn] [kiːts] ?
What porridge had John Keats ?
什么 稀饭 有 约翰 济慈 ?

约翰·济慈喝的是什么粥?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjʊəreks][ɪn] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['ɪləstreɪts] [ə'nʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] [wɪð]
The point about the murex in this extract illustrates another difficulty with
这 观点 关于 这 骨螺 在 这 提炼 图示 其他 困难 和
['braʊnɪŋ] ,
Browning ,
勃朗宁 ,

这段摘录中关于骨螺的论述说明了布朗宁的另一个难题。

[hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]
his assumption of knowledge on the part of his reader of all sorts of
['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
curious and out - of - the - way information .
好奇的 和 出去 - 的 - 这 - 方式 信息 .

他假定读者了解各种奇特和冷门的信息。

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['teknɪk(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['peɪntɪŋ] , ['mjuːzɪk] ,
He is full of allusions to technical points in such things as painting , music ,
他 是 满的 的 暗示 到 技术的 积分 在 这样的 事物 作为 绘画 , 音乐 ,
['medsn; 'medɪsn] ,
medicine ,
药品 ,

他经常引用绘画、音乐、医学等领域的技术要点。

[ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] ['skɒləʃɪp] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [nəʊn] [tuː; tə]['əʊnli] ['speʃəlɪsts] [ɪn]

and	classical	scholarship	which	are	as	a	rule	known	to	only	specialists	in
和	古典	奖学金	哪个	是	作为	一个	规则	已知	到	仅有的	专家	在

[ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌbdʒɪkts] .

these	particular	subjects	.
这些	特别的	主题	.

以及通常只有这些特定领域的专家才了解的古典学术著作。

[aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] ['lɑːstli] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] [θɔːt] , ['neɪmli]

I	might	mention	lastly	in	this	connection	a	peculiarity	of	Browning's	thought	,	namely
我	可能	提到	最后	在	这	联系	一个	特点	的	勃朗宁	想法	,	即

, [ɪts] [trə'mendəs] [rə'pɪdəti] .

,	its	tremendous	rapidity	.
,	它是	巨大的	快速	.

最后，我还要提一下勃朗宁思想的一个特点，那就是它惊人的速度。

[let] [ˌem 'iː] ['ɪləstreɪt] .

Let	me	illustrate	.
让	我	阐明	.

让我举例说明。

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] [wɜːks] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ; [hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [wei] [step] [baɪ] [step] ;

A	beginner	works	out	a	problem	in	mathematics	;	he	feels	his	way	step	by	step	;
一个	初学者	作品	出去	一个	问题	在	数学	;	他	感觉	他的	方式	步	经过	步	;

数学初学者解决数学问题时，会一步一步地摸索前进；

[hiː; hi] [pʊts] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

he	puts	down	everything	in	order	,
他	放置	向下	一切	在	命令	,

他把所有东西都整理好了。

[ænd; ənd][ɪn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɒləʊ] ['iːzəli] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	in	going	over	the	question	we	can	follow	easily	every	detail	of	the
和	在	去	超过	这	问题	我们	能	跟随	容易地	每一个	细节	的	这

['riːzənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

在仔细分析这个问题时，我们可以轻松地理解推理的每一个细节。

[ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɒbləm] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [wei]

A	master	mathematician	confronted	with	the	same	problem	would	see	his	way
一个	掌握	数学家	面对	和	这	相同的	问题	会	看	他的	方式

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ;

from	the	beginning	right	through	to	the	end	;
从	这	开始	正确的	通过	到	这	结尾	;

一位数学大师如果遇到同样的问题，会从头到尾找到解决办法；

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [aʊt] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'miːdiət] [steps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

he	would	leave	out	half	of	the	intermediate	steps	because	to	him	they	were
他	会	离开	出去	一半	的	这	中间的	步骤	因为	到	他	他们	是

[kwaɪt] ['ɒbviəs] [ænd; ənd][nɒt] [wɜːθ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] ,

quite	obvious	and	not	worth	putting	down	,
相当	明显的	和	不是	值得	推杆	向下	,

他会省略一半的中间步骤，因为在他看来这些步骤显而易见，没有必要写下来。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wiː; wi] [maɪt] [kəm'pliːtli] [feɪl][tuː; tə] [siː]

and	when	we	came	to	look	over	his	work	we	might	completely	fail	to	see
和	什么时候	我们	来了	到	看	超过	他的	工作	我们	可能	完全地	失败	到	看

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] .

how	he	had	reached	his	conclusion	.
如何	他	有	达到	他的	结论	.

当我们仔细审视他的作品时，我们可能完全无法理解他是如何得出结论的。

[səʊ] [wɪð] ['braʊnɪŋ] .
So with Browning .
所以 和 勃朗宁 .

勃朗宁也是如此。

['braʊnɪŋ] [skɪps] [frɒm; frəm] [θɔːt] [tuː; tə] [θɔːt] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] ,
Browning skips from thought to thought with great rapidity ,
勃朗宁 跳过 从 想法 到 想法 和 伟大的 快速 ,

勃朗宁的思路转换非常迅速，从一个想法跳到另一个想法。

['liːvɪŋ] [ˌɪntə'miːdiət] [steps] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .
leaving intermediate steps to be filled in by the intelligence of the reader .
离开 中间的 步骤 到 是 已填 在 经过 这 智力 的 这 读者 .

中间步骤留给读者自行思考和补充。

[æz; əz] ['tʃestətən] [sez] ,
As Chesterton says ,
作为 切斯特顿 说道 ,

正如切斯特顿所说，

[ɪf] ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] [wɪtʃ] ['kʌlmineit] [ɪn] [wʌn]
if Browning had to describe a quarrel between two men which culminated in one
如果 勃朗宁 有 到 描述 一个 争吵 之间 二 男人 哪个 达到顶峰 在 一
['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] ,
calling the other a liar and knocking him downstairs ,
呼叫 这 其他 一个 说谎者 和 敲门 他 楼下 ,

如果勃朗宁要描述两个男人之间的一场争吵，最终以其中一人指责另一人撒谎并将其推下楼梯而告终，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
he would probably do it something like this :
他 会 大概 做 它 某物 喜欢 这 :

他可能会这样做：

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[juː; jʊ] [laɪ] — [ænd; ənd] ['dɔːmæt] [bɪ'ləʊ] [steəz]
You lie — and doormat below stairs
你 说谎 — 和 门垫 以下 楼梯

你撒谎——而且是楼下的门垫。

[teɪks] [bʌmp] [frɒm; frəm] [bæk] .
Takes bump from back .
需要 撞 从 后退 .

背部受到撞击。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz]
he would be in such a hurry to get his man to the bottom of the stairs
他 会 是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 他的 男人 到 这 底部 的 这 楼梯
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [aʊt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [steps] .
that he would leave out half of the intermediate steps .
那 他 会 离开 出去 一半 的 这 中间的 步骤 .

他急于把人送到楼梯底部，以至于会忽略中间一半的台阶。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] ['feəli] [fʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

I	have	given	you	this	fairly	full	discussion	as	an	example	of	how	a	rather
我	有	给定	你	这	相当	满的	讨论	作为	一个	例子	的	如何	一个	相当

['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ,

difficult	thing	may	be	done	,
难的	事物	可能	是	完毕	,

我已向你们详细阐述了这一观点，以此为例说明如何完成一件相当困难的事情。

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

具体而言，

[haʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pəʊɪm] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]

how	a	single	poem	may	sometimes	be	used	to	give	an	introduction	to	a
如何	一个	单身的	诗	可能	有时	是	用过的	到	给	一个	介绍	到	一个

['pəʊɪt][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

poet	and	prepare	a	class	for	reading	the	remainder	of	his	work	.
诗人	和	准备	一个	班级	为了	阅读	这	余	的	他的	工作	.

有时可以用一首诗来介绍一位诗人，并为学生阅读他的其他作品做好准备。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kləʊz] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə'baʊt]

Before	I	close	let	me	give	you	a	couple	of	things	I	have	discovered	about
前	我	关闭	让	我	给	你	一个	夫妻	的	事物	我	有	发现	关于

['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

teaching	which	may	be	useful	to	you	.
教学	哪个	可能	是	有用	到	你	.

在结束之前，我想和大家分享一些我在教学方面发现的可能对你们有用的经验。

[fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪzɪkli] [fɪt][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wel] [prɪ'peəd] .

First	,	it	is	more	important	to	be	physically	fit	than	to	be	well	prepared	.
第一的	,	它	是	更多的	重要的	到	是	身体	合身	比	到	是	出色地	准备	.

首先，身体健康比做好充分准备更重要。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	feel	well	and	look	it	,
如果	你	感觉	出色地	和	看	它	,

如果你感觉良好，看起来也很好，

[jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] [prɪ'peəd] .

your	class	will	be	in	good	humour	even	if	you	are	not	well	prepared	.
你的	班级	将要	是	在	好的	幽默	甚至	如果	你	是	不是	出色地	准备	.

即使你准备不足，你的班级也会保持轻松愉快的氛围。

[biː; bi] ['wʌrid] [ænd; ənd]['taɪəd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] [wɪl] [suːn] [brɪ'kʌm] ['wʌrid] [ænd; ənd]['taɪəd]

Be	worried	and	tired	,	and	your	class	will	soon	become	worried	and	tired
是	担心	和	疲劳的	,	和	你的	班级	将要	很快	变得	担心	和	疲劳的

[tuː] .

too	.
也	.

如果你忧心忡忡、疲惫不堪，你的同学们很快也会变得忧心忡忡、疲惫不堪。

['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [tuː] ['lɪt(ə)l][ðæn; ðən] [tuː] [mʌtʃ] .

Secondly	,	it	is	better	to	teach	too	little	than	too	much	.
第二	,	它	是	更好的	到	教	也	小的	比	也	很多	.

其次，宁可少教也不要教太多。

[duː; də] [nɒt] ['sʌbdʒɪkt][jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] [tuː; tə]['ment(ə)l][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

Do	not	subject	your	class	to	mental	indigestion	.
做	不是	主题	你的	班级	到	精神的	消化不良	.

不要让你的学生遭受精神上的折磨。

['θɜːdli] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['ɪntrəstɪd] .

Thirdly	,	one	should	always	try	to	appear	interested	.
第三	,	一	应该	总是	尝试	到	出现	感兴趣的	.

第三，要始终努力表现得感兴趣。

['lɑːstli] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

Lastly	,	one	should	never	appear	to	be	in	a	hurry	.
最后	,	一	应该	绝不	出现	到	是	在	一个	匆忙	.

最后，千万不要显得很匆忙。

['nʌθɪŋ] [ə'nɔi] [ə; eɪ] [klɑːs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌʃt] ['mædli] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt]

Nothing	annoys	a	class	more	than	to	be	rushed	madly	from	point	to	point
没有什么	令人恼火	一个	班级	更多的	比	到	是	匆忙	疯狂地	从	观点	到	观点

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] .

without	a	breathing	space	.
没有	一个	呼吸	空间	.

没有什么比被催促着从一个地点赶到另一个地点，不给学生喘息的机会更让人恼火的了。

[maɪ] [lɑːst] ['dʌtʃəs]

MY	LAST	DUCHESS
我的	最后的	公爵夫人

我的最后一位公爵夫人

[ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [sə'saɪəti] [ðæt] [wɪʃt]

A	paper	given	in	1911	to	a	Church	Society	that	wished
一个	纸	给定	在	-	到	一个	教会	社会	那	希望

1911年提交给一个教会团体的文件，该团体希望

['gaɪd(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] ['stʌdi]

guidance	for	literary	study
指导	为了	文学	学习

文学研究指导

[ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm] ['braʊnɪŋ] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns]

In	this	poem	Browning	takes	his	subject	from	the	midst	of	the	Renaissance
在	这	诗	勃朗宁	需要	他的	主题	从	这	中间	的	这	复兴

['pɪəriəd] [ɪn] ['ɪtəli] ,

period	in	Italy	,
时期	在	意大利	,

在这首诗中，勃朗宁以意大利文艺复兴时期为主题。

[ə; eɪ] ['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['klæsɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ]

a	period	when	the	revival	of	classical	learning	was	accompanied	by	a
一个	时期	什么时候	这	复兴	的	古典	学习	曾是	伴随	经过	一个

['breɪkdaʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

breakdown	in	the	authority	of	the	Church	.
分解	在	这	权威	的	这	教会	.

这是一个古典学术复兴与教会权威衰落同时发生的时期。

[ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

The	conventions	of	ages	were	swept	away	in	a	few	years	,
这	惯例	的	年龄	是	扫荡	离开	在	一个	很少	年	,

多年来的传统习俗在短短几年内就被彻底颠覆了。

[ænd; ənd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['kʌltʃə(r)] , ['skeptɪsɪzəm] , ['sɪnɪsɪzəm] , ['rɒbəri] , [lʌst] ,

and	side	by	side	with	the	new	culture	,	scepticism	,	cynicism	,	robbery	,	lust	,
和	边	经过	边	和	这	新的	文化	,	怀疑论	,	玩世不恭	,	抢劫	,	欲望	,

与新文化并存的，还有怀疑主义、愤世嫉俗、抢劫和欲望。

[ænd; ənd]['mɜːdə(r)] [prɪ'veɪld] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊps] [ðəm'selvz]

and	murder	prevailed	in	high	places	,	even	in	the	palaces	of	the	Popes	themselves
和	谋杀	最终获胜	在	高的	地方	,	甚至	在	这	宫殿	的	这	教皇	他们自己

.

:

.

谋杀在高层盛行，甚至在教皇的宫殿里也屡见不鲜。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θɪn] [və'nɪə(r)][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] , [sə'saɪəti] [bɪ'keɪm] ['rɒt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .

Under	a	thin	veneer	of	culture	,	society	became	rotten	to	the	core	.
在下面	一个	薄的	单板	的	文化	,	社会	成为	烂	到	这	核	.

在一层薄薄的文化外衣下，社会已经腐烂到了根部。

[ðə; ði] [wɜːd] [fə'rɑːrə] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd]

The	word	Ferrara	at	the	head	of	the	poem	gives	us	the	clue	to	the	period
这	单词	费拉拉	在	这	头	的	这	诗	给予	我们	这	线索	到	这	时期

.

:

.

诗歌开头出现的“费拉拉”一词为我们提供了判断时代背景的线索。

[fə'rɑːrə] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɪ'tæliən] [taʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Ferrara	is	an	ancient	Italian	town	,	and	was	at	one	time	the	seat	of	a
费拉拉	是	一个	古老的	意大利语	镇	,	和	曾是	在	一	时间	这	座位	的	一个

['paʊəf(ə)l] ['dʌtʃi] .

powerful	duchy	.
强大的	公国	.

费拉拉是意大利一座古老的城市，曾是强大的公国的都城。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['djuːkl] ['pæləs] [stɪl] [fraun] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] ['emɪnəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌntri]

The	ancient	ducal	palace	still	frowns	down	from	its	eminence	upon	the	country
这	古老的	公爵	宫殿	仍然	皱眉	向下	从	它是	卓越	之上	这	国家

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

古老的公爵宫殿依然巍然屹立，俯瞰着周围的国家。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [fə'rɑːrə] [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['pəʊɪm][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

The	Duke	of	Ferrara	at	the	period	of	our	poem	was	one	of	the	most
这	公爵	的	费拉拉	在	这	时期	的	我们的	诗	曾是	一	的	这	最多

['paʊəf(ə)l] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

powerful	noblemen	of	Italy	.
强大的	贵族	的	意大利	.

我们这首诗所描绘的时代，费拉拉公爵是意大利最有权势的贵族之一。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mɒnəlɒg] [ɪz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [fə'rɑːrə] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['prɒdʌkt]

The	speaker	in	this	monologue	is	the	Duke	of	Ferrara	,	a	typical	Renaissance	product
这	扬声器	在	这	独白	是	这	公爵	的	费拉拉	,	一个	典型的	复兴	产品

,

,

,

这段独白的说话者是费拉拉公爵，一个典型的文艺复兴时期人物。

['kʌltʃəd] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd]['kruːəl] .

cultured	and	cold	and	cruel	.
有文化的	和	寒冷的	和	残忍的	.

有教养却冷漠残忍。

[hiː; hi][ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf][tuː; tə][æn; ən] ['envɔɪ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [kaʊnt]

He	is	showing	the	picture	of	his	late	wife	to	an	envoy	from	some	Count
他	是	显示	这	图片	的	他的	晚的	妻子	到	一个	使者	从	一些	数数

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] [huː] [hæz; həz][sent][tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

or	other	who	has	sent	to	negotiate	a	marriage	for	his	daughter	with	the
或者	其他	WHO	有	发送	到	谈判	一个	婚姻	为了	他的	女儿	和	这

['wɪdəʊd] [djuːk] .

widowed	Duke	.
寡	公爵	.

他正在向某位伯爵的使者展示他已故妻子的照片，这位使者奉命为他的女儿与那位丧偶的公爵商谈婚事。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] .

The	first	thing	to	do	with	a	poem	like	this	is	to	make	it	live	.
这	第一的	事物	到	做	和	一个	诗	喜欢	这	是	到	制作	它	居住	.

面对这样一首诗，首先要做的就是让它鲜活起来。

[wiː; wi] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	will	read	it	.
我们	将要	读	它	.

我们会读的。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪə(r)][ɪz][wʌn] ['prɒbəbli] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [æt; ət][ðə; ði]

The	character	we	have	represented	here	is	one	probably	not	uncommon	at	the
这	特点	我们	有	代表	这里	是	一	大概	不是	罕见	在	这

['pɪəriəd] .

period	.
时期	.

我们在这里描绘的这个人物在那个时期可能并不罕见。

[ðə; ði] [djuːk] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [im'bjuː] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['kʌltʃə(r)] ,

The	Duke	is	a	man	of	intellect	,	imbued	with	the	new	culture	,
这	公爵	是	一个	男人	的	智力	,	注入	和	这	新的	文化	,

公爵是一位博学之士，深受新文化熏陶。

[ə; eɪ]['krɪtɪk][ænd; ənd][kə'lektə(r)][ɒv; əv][ɑːt] ['treʒəz] .

a	critic	and	collector	of	art	treasures	.
一个	评论家	和	集电极	的	艺术	宝藏	.

艺术珍品的评论家和收藏家。

[hiː; hi] [kəm'bain] [wɪð] [ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɑːt] , [æn; ən]['ʌtə(r)] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm] .

He	combines	with	this	appreciation	of	art	,	an	utter	selfishness	and	cynicism	.
他	组合	和	这	欣赏	的	艺术	,	一个	说出	自私	和	玩世不恭	.

他对艺术的欣赏，与他极度的自私和愤世嫉俗结合起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

His	heart	is	incapable	of	tenderness	or	emotion	.
他的	心	是	无法	的	压痛	或者	情感	.

他的内心没有丝毫温柔或情感。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [neɪm] ,

He	has	an	immense	pride	in	his	rank	and	in	his	ancient	name	,
他	有	一个	巨大	自豪	在	他的	秩	和	在	他的	古老的	姓名	,

他对自己的地位和古老的名字感到无比自豪。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['derəgeɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

and	an	impatience	of	anything	that	would	derogate	from	his	dignity	.
和	一个	不耐烦	的	任何事物	那	会	贬损	从	他的	尊严	.

他对任何有损其尊严的事情都感到极度不耐烦。

[kæn; kən][juː; jʊ]['pɪktʃə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [əʊld] ['vɪlən] ,

Can	you	picture	him	,	the	polished	old	villain	,
能	你	图片	他	,	这	抛光	老的	恶棍	,

你能想象他吗？那个老练世故的恶棍？

[æz; əz][hiː; hi][stændz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæz; həz] [ˈkruːəli] [dʌn] [tuː; tə] [deθ]

as	he	stands	before	the	picture	of	the	girl	he	has	cruelly	done	to	death
作为	他	站立	前	这	图片	的	这	女孩	他	有	残酷地	完毕	到	死亡

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt] [ɪts] [bjˈuːtɪz] [wɪð] [ˈdelɪkət] [ˈdʒuːəld] [ˈfɪŋgə(r)] ?

and	points	out	its	beauties	with	delicate	jewelled	finger	?
和	积分	出去	它是	美女	和	精美的	珠宝	手指	?

他站在被他残忍杀害的女孩的照片前，用戴着精致珠宝的手指指着照片上的美丽之处?

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌltʃəd] [bʌt; bət] [ˈsenʃuəl] [ˈfiːtʃəz] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ə˛priːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [˛kɒnəˈsɜː(r)]

On	his	cultured	but	sensual	features	the	critical	appreciation	of	a	connoisseur
在	他的	有文化的	但	感性的	特征	这	批判的	欣赏	的	一个	行家

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːtɪst] ['miŋgl] [wɪð] [sʌm; səm] [˛rekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ænd; ənd] [praɪd] [ɪn]

for	the	skill	of	the	artist	mingles	with	some	recollection	of	and	pride	in
为了	这	技能	的	这	艺术家	混合	和	一些	回忆	的	和	自豪	在

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [ˈdʌtʃəs] ;

the	beauty	of	his	former	duchess	;
这	美丽	的	他的	以前的	公爵夫人	;

在他那既有教养又充满感性的面容上，既有鉴赏家对艺术家技艺的批判性欣赏，又夹杂着对他前任公爵夫人的美貌的回忆和自豪；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [əˈfekʃn] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][saɪn] , [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] [nɒt][ə; eɪ] [treɪs] .

but	of	affection	there	is	not	a	sign	,	of	remorse	not	a	trace	.
但	的	感情	那里	是	不是	一个	符号	,	的	悔恨	不是	一个	痕迹	.

但丝毫没有爱意，也没有一丝悔意。

[hiː; hi] [ˈmærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [ˈprɒbəbli] [wɒz; wəz] [kənˈtræktɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

He	married	a	young	girl	who	probably	was	contracted	to	him	by	her
他	已婚	一个	年轻的	女孩	WHO	大概	曾是	合同	到	他	经过	她

['peərənts] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

parents	without	having	any	voice	in	the	matter	.
父母	没有	拥有	任何	嗓音	在	这	事情	.

他娶了一个年轻女孩，这个女孩很可能是被父母安排嫁给他的，她对此事没有任何发言权。

[hiː; hi] [bi'stəu] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtɜːn] [dɪˈmɑːndz] —

He	bestows	on	her	his	name	and	rank	,	and	in	return	demands	—
他	授予	在	她	他的	姓名	和	秩	,	和	在	返回	需求	—

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

他赐予她自己的姓氏和地位，作为回报，他要求——一切。

[hɜː(r); hə(r)][ˈæbdʒekt] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] [wɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpliːt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə]

her	abject	submission	to	his	every	whim	,	her	complete	indifference	to
她	卑贱	提交	到	他的	每一个	一时兴起	,	她	完全的	漠不关心	到

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [bʌt; bət] [hɪmˈself] .

everything	and	everybody	but	himself	.
一切	和	大家	但	他自己	.

她对他百依百顺，对他的一切异想天开都毫不在意，对除了他以外的任何人和事都漠不关心。

[˛aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [krʌʃ] [ɔːl][ðə; ði][hjuːˈmænəti][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

The	poor	girl	could	not	crush	all	the	humanity	out	of	her	heart	,
这	贫穷的	女孩	可以	不是	压碎	全部	这	人类	出去	的	她	心	,

这个可怜的女孩无法彻底泯灭心中所有的人性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第4/7页

[nɔː(r)][ðə; ði][vaɪˈtæləti][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] .

nor	the	vitality	out	of	her	body	.
也不	这	活力	出去	的	她	身体	.

她体内的活力也丝毫未减。

[ðə; ði][djuːk][sɔː] , [wɪð][kəʊld][ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)][freʃ] ['ɪntrəst][ænd; ənd]['pleʒə(r)][ɪn][ɔːl]

The	Duke	saw	,	with	cold	disapproval	,	her	fresh	interest	and	pleasure	in	all
这	公爵	锯	,	和	寒冷的	不赞成	,	她	新鲜的	兴趣	和	乐趣	在	全部

[əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)] ,

around	her	,
大约	她	,

公爵冷冷地、不赞同地看着她对周围的一切重新燃起的兴趣和喜悦。

[hɜː(r); hə(r)][dɪˈlaɪt][ɪn]['evri][əˈtenʃ(ə)n][ðæt][wɒz; wəz]['ɒfəd][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] - ['redi]

her	delight	in	every	attention	that	was	offered	her	,	her	ever	-	ready
她	喜	在	每一个	注意力	那	曾是	提供	她	,	她	曾经	-	准备好

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她对得到的每一份关注都感到欣喜，脸上总是挂着笑容。

[hiː; hi]['wɒntɪd][ɔːl][ðiːz][θɪŋz][fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][els] .

He	wanted	all	these	things	for	himself	,	and	for	nobody	else	.
他	通缉	全部	这些	事物	为了	他自己	,	和	为了	无人	别的	.

他想把所有这些东西都据为己有，而不是留给别人。

[ðæt][smaɪl][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm][əˈləʊn] .

That	smile	must	be	for	him	alone	.
那	微笑	必须	是	为了	他	独自的	.

那笑容一定是只属于他一个人的。

[bʌt; bət][ʌnˈfɔːtʃənətli][ðə; ði]['dʌtʃəs][laɪkt][wɒtˈevə(r)] " [ʃiː; ʃi][lʊkt][ɒn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lʊks]

But	unfortunately	the	Duchess	liked	whatever	"	she	looked	on	,	and	her	looks
但	很遗憾	这	公爵夫人	喜欢	任何	"	她	看起来	在	,	和	她	看起来

[went]['evriweə(r)] ,

went	everywhere	,
去	到处	,

但不幸的是，公爵夫人喜欢"她所看到的一切"，而她的目光也无处不在。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːd][ænd; ənd][glɑːns][fɔː(r); fə(r)]['evribɒdi] .

"	she	had	a	kind	word	and	glance	for	everybody	.
"	她	有	一个	种类	单词	和	瞥一眼	为了	大家	.

她对每个人都和蔼可亲，眼神温柔。

[ðɪs][gruː] ; [aɪ][geɪv][kəˈmændz] ;

This	grew	;	I	gave	commands	;
这	生长	;	我	给予	命令	;

这事愈演愈烈；我下达了命令；

[ðen][ɔːl][smaɪlz][stɒpt][təˈgeðə(r)] .

Then	all	smiles	stopped	together	.
然后	全部	微笑	停止	一起	.

然后，所有的笑容都同时消失了。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi][dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['məːdə] ,

In	other	words	,	he	did	away	with	her	,	had	her	murdered	,
在	其他	字	,	他	做过	离开	和	她	,	有	她	被谋杀	,

换句话说，他除掉了她，指使人谋杀了她。

[æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['iːpɒk] .

an	easy	thing	for	a	man	of	his	power	at	this	epoch	.
一个	简单的	事物	为了	一个	男人	的	他的	力量	在	这	时代	.

对于他这样位高权重的人来说，在当今时代，这轻而易举。

[fɜːst] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ['peɪntɪd] .

First	,	however	,	he	had	her	portrait	painted	.
第一的	,	然而	,	他	有	她	肖像	绘	.

不过，他首先请人给她画了一幅肖像。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ,

If	he	could	not	have	the	Duchess	all	to	himself	,
如果	他	可以	不是	有	这	公爵夫人	全部	到	他自己	,

如果他不能独占公爵夫人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

he	could	at	least	have	her	picture	entirely	his	own	,
他	可以	在	至少	有	她	图片	完全	他的	自己的	,

他至少可以把她的照片完全据为己有。

. . . [sɪns] [nʌn] [pʊts] [baɪ]

.	.	.	since	none	puts	by
.	.	.	自从	没有任何	放置	经过

.....因为没有人.....

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] .

The	curtain	I	have	drawn	for	you	,	but	I	.
这	窗帘	我	有	绘制	为了	你	,	但	我	.

我已为你拉下帷幕，但我。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [ə'gen] .

He	is	thinking	now	of	marrying	again	.
他	是	思维	现在	的	结婚	再次	.

他现在正在考虑再婚。

[sʌm; səm] [kaʊnt] [snæps][æt; ət][ðə; ði][beɪt] , [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'laɪəns] [fɔː(r); fə(r)]

Some	Count	snaps	at	the	bait	,	the	chance	of	this	magnificent	alliance	for
一些	数数	快照	在	这	饵	,	这	机会	的	这	壮丽	联盟	为了

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

某个伯爵上钩了，他看到了为女儿促成这桩美满姻缘的机会。

['betə(r)][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ðæn; ðən][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][pɑːs]['ɪntuː][ðə; ði]

Better	to	kill	her	with	his	own	hand	than	to	let	her	pass	into	the
更好的	到	杀	她	和	他的	自己的	手	比	到	让	她	经过	进入	这

['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] .

clutches	of	the	Duke	.
离合器	的	这	公爵	.

与其让她落入公爵之手，不如亲手杀了她。

[ðə; ði] [duːks] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['envɔɪ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz] ['prɒbəbli] ['pɑːtli] [tuː; tə][get]

The	Duke's	object	in	showing	the	envoy	the	picture	is	probably	partly	to	get
这	公爵的	目的	在	显示	这	使者	这	图片	是	大概	部分	到	得到

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [naʊ] [ɪn] [taɪm] [wɒt] [hiː; hi][ɪk'spekt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	opportunity	of	letting	him	know	in	time	what	he	expects	from	his	wife	,
这	机会	的	出租	他	知道	在	时间	什么	他	预期	从	他的	妻子	,

公爵向使者展示这幅画的目的，很可能部分是为了有机会及时让他知道自己对妻子的期望。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [rɪ'tɜːnz] [hiː; hi] [meɪ] [wɔːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [kiːp]

so	that	when	the	messenger	returns	he	may	warn	his	young	lady	to	keep
所以	那	什么时候	这	信使	返回	他	可能	警告	他的	年轻的	女士	到	保持

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] ['ʌndə(r)] [strɪkt] [kən'trəʊl] .

her	smiles	under	strict	control	.
她	微笑	在下面	严格的	控制	.

这样，当信使回来时，他就可以告诫他的小姐要严格控制自己的笑容。

['nəʊtɪs] [haʊ] ['braʊnɪŋ] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['envɔɪ] .

Notice	how	Browning	indicates	the	attitude	of	the	envoy	.
注意	如何	勃朗宁	表示	这	态度	的	这	使者	.

注意勃朗宁是如何描述使节的态度的。

[fɜːst] [hiː; hi][ɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːvələs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] —

First	he	is	struck	by	the	marvellous	face	of	the	Duchess	—
第一的	他	是	击	经过	这	奇妙	脸	的	这	公爵夫人	—

首先，他被公爵夫人那张绝世美貌深深吸引——

[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['ɜːnɪst] [glɑːns] .

The	depth	and	passion	of	its	earnest	glance	.
这	深度	和	热情	的	它是	认真	瞥一眼	.

它那深邃而真挚的眼神。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi]['eseɪz; e'seɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] ,

At	last	he	essays	a	word	in	her	defence	,
在	最后的	他	散文	一个	单词	在	她	防御	,

他最终还是开口为她辩护了一番。

[huːd] [stuːp] [tuː; tə] [bleɪm]

Who'd	stoop	to	blame
谁会	哈腰	到	责备

谁会屈尊去责备别人

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] ?

This	sort	of	trifling	?
这	种类	的	琐事	?

这种琐事?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [djuːk] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ,

and	when	the	Duke	has	finished	,
和	什么时候	这	公爵	有	完成的	,

当公爵说完之后，

[hiː; hi] [sɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stjuːpɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ,

he	sits	a	little	stupefied	at	the	revelation	that	has	been	made	,
他	坐着	一个	小的	目瞪口呆	在	这	启示	那	有	到过	制成	,

他呆呆地坐在那里，对刚刚得知的消息感到有些茫然。

[ænd; ənd] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

and	still	gazing	at	the	picture	.
和	仍然	凝视	在	这	图片	.

仍然凝视着那幅画。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [djuːk] ['raɪzɪz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt][stɜː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz][tuː; tə] [raʊz]

Even	when	the	Duke	rises	he	does	not	stir	,	and	the	latter	has	to	rouse
甚至	什么时候	这	公爵	上升	他	做	不是	搅拌	,	和	这	后者	有	到	唤醒

[hɪm] ,

him	,
他	,

即使公爵起身，他也纹丝不动，需要别人去叫醒他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] , " - [pliːz] [juː; jʊ][raɪz] ?

a	little	impatiently	,	"	Will't	please	you	rise	?
一个	小的	不耐烦地	,	"	-	请	你	上升	?

他有些不耐烦地问道："请您起来好吗？"

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz][ɪts] [sədʒ'ɛstɪvnəs] .

"	To	me	the	most	striking	thing	about	this	poem	is	its	suggestiveness	.
"	到	我	这	最多	引人注目	事物	关于	这	诗	是	它是	暗示性	.

"在我看来，这首诗最引人注目的地方在于它的暗示性。"

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪz] .

It	suggests	infinitely	more	than	it	expresses	.
它	建议	无限地	更多的	比	它	表达	.

它所暗示的远比它所表达的要多得多。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ə; eɪ] [həʊl]

It	expresses	merely	a	fragment	of	a	conversation	;	it	suggests	a	whole
它	表达	仅仅	一个	分段	的	一个	对话	;	它	建议	一个	所有的

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

它仅仅表达了一段对话的片段；它暗示了一整场悲剧。

['braʊnɪŋ] [hæz; həz] , [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] , [wɪð] ['delɪkət] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] [skɪl] , ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][fɜːst]

Browning	has	,	in	these	few	lines	,	with	delicate	and	curious	skill	,	given	us	first
勃朗宁	有	,	在	这些	很少	线条	,	和	精美的	和	好奇的	技能	,	给定	我们	第一的

[ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['ætməsfɪə(r)] ,

the	Renaissance	atmosphere	,
这	复兴	气氛	,

勃朗宁仅用寥寥数行，便以精妙绝伦的技巧，首先为我们展现了文艺复兴时期的氛围。

[ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɑːt] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [wɪð]

a	mixture	of	culture	and	refinement	,	delight	in	art	and	beauty	,	with
一个	混合物	的	文化	和	精炼	,	喜	在	艺术	和	美丽	,	和

[ˌɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd] [kraɪm] ;

immorality	and	crime	;
不道德	和	犯罪	;

文化修养与优雅，对艺术和美的欣赏，与不道德和犯罪的交织在一起；

[hiː; hi][hæz; həz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə]

he	has	suggested	to	us	the	characters	of	the	two	actors	in	the	drama
他	有	建议	到	我们	这	人物	的	这	二	演员	在	这	戏剧

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['frægmənt] ,

from	which	this	poem	is	but	a	fragment	,
从	哪个	这	诗	是	但	一个	分段	,

他向我们揭示了这部戏剧中两位演员的性格特征，而这首诗只是该戏剧的一个片段。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [djuːk] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [huː] [ɪz] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

the	polished	and	cynical	Duke	and	the	girl	who	is	sacrificed	to	his	position
这	抛光	和	愤世嫉俗	公爵	和	这	女孩	WHO	是	牺牲	到	他的	位置

[ænd; ənd] [welθ] ;

and	wealth	;
和	财富	;

风度翩翩却又愤世嫉俗的公爵，以及为了他的地位和财富而被牺牲的少女；

[hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['defərəns] , ['ləʊðɪŋ] ,

he	has	even	suggested	the	mixture	of	deference	,	loathing	,
他	有	甚至	建议	这	混合物	的	尊重	,	厌恶	,

他甚至暗示过一种敬畏与憎恶交织的情感，

[ænd; ənd][fɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['envɔɪ] ['lisən] [tu:; tə][ðə; ði] [du:ks] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	fear	with	which	the	envoy	listens	to	the	Duke's	description	.
和	害怕	和	哪个	这	使者	听着	到	这	公爵的	描述	.

使者听着公爵的描述，心中充满了恐惧。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'nætəmɪst] [hu:] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bəʊn] [ɒv; əv] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [wɪl] [kən'strʌkt]

There	are	anatomists	who	from	a	single	bone	of	any	animal	will	construct
那里	是	解剖学家	WHO	从	一个	单身的	骨	的	任何	动物	将要	构造

[ðə; ði] [həʊl] ['skelɪt(ə)n] ;

the	whole	skeleton	;
这	所有的	骨骼	;

有些解剖学家能够根据任何动物的单根骨头构建出整个骨骼；

[ænd; ənd][səʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [skræp] [wɪtʃ] ['braʊnɪŋ] [hæz; həz][hɪə(r)]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][wi:; wi][kæn; kən]

and	so	from	this	scrap	which	Browning	has	here	given	us	we	can
和	所以	从	这	废料	哪个	勃朗宁	有	这里	给定	我们	我们	能

[kən'strʌkt] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['drɑ:mə] .

construct	the	complete	drama	.
构造	这	完全的	戏剧	.

因此，我们可以从勃朗宁给我们提供的这些零碎信息中构建出完整的戏剧。

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ri'mɑ:k] , ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz]

The	poem	is	,	as	I	have	remarked	,	typical	of	a	whole	class	of	Browning's
这	诗	是	,	作为	我	有	评论	,	典型的	的	一个	所有的	班级	的	勃朗宁

['pəʊətri] .

poetry	.
诗	.

正如我之前所说，这首诗是勃朗宁一整类诗歌的典型代表。

[ði:z] ['poʊəmz][ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] [drə'mætɪk] ['mɔnəlɔgz] ,

These	poems	are	usually	called	dramatic	monologues	,
这些	诗歌	是	通常	称为	戏剧性	独白	,

这些诗歌通常被称为戏剧独白，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ]['stɑ:pˌfɔ:rd] [brʊk] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [mɔ:(r)]

but	perhaps	the	title	given	to	them	by	Stopford	Brooke	is	on	the	whole	more
但	也许	这	标题	给定	到	他们	经过	斯托普福德	布鲁克	是	在	这	所有的	更多的

[sə'dʒestɪv] .

suggestive	.
暗示性的	.

但或许斯托普福德·布鲁克给它们起的标题更具启发性。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ðem; ðəm] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] .

He	calls	them	imaginative	representations	.
他	呼叫	他们	富有想象力的	表现形式	.

他称它们为富有想象力的描绘。

[ði:z] ['poʊəmz][ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][wʌn]['pɜ:s(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ]

These	poems	are	,	in	the	first	place	,	the	utterance	of	one	person	,	at	a
这些	诗歌	是	,	在	这	第一的	地方	,	这	发声	的	一	人	,	在	一个

['sɪŋg(ə)l] [taɪm] ,

single	time	,
单身的	时间	,

首先，这些诗歌是一个人在某一特定时间所表达的，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] .

and	in	one	place	.
和	在	一	地方	.

而且都在同一个地方。

[sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['ɪnfluənst] [ɔ:(r)] [ɪn'dju:st] [baɪ][sʌm; səm][ʌn'ju:ʒuəl] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɔ:(r)]

Some	individual	is	influenced	or	induced	by	some	unusual	opportunity	or
一些	个人	是	影响	或者	诱导	经过	一些	异常	机会	或者

['sɜ:kəmstəns] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪm'self] .

circumstance	to	reveal	himself	.
环境	到	揭示	他自己	.

某些人受到某种特殊机会或情况的影响或诱使而暴露自己。

[ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['ɪnməʊst] [hɑ:t] [ɪz] ['lɪftɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [wi:; wi] [get]

The	veil	which	conceals	his	inmost	heart	is	lifted	for	a	moment	and	we	get
这	面纱	哪个	隐藏	他的	最	心	是	抬起	为了	一个	片刻	和	我们	得到

[ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntu:] [ɪts] [depθs] .

a	glimpse	into	its	depths	.
一个	一瞥	进入	它是	深度	.

遮蔽他内心深处的面纱被揭开片刻，我们得以窥见其深处。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [drə'mætɪk] ['elɪmənt] .

They	have	a	certain	dramatic	element	.
他们	有	一个	肯定	戏剧性	元素	.

它们具有一定的戏剧性元素。

['braʊnɪŋ] [hɪm'self] [staɪld] [ðɪs] ['pəʊɪm] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [rəʊ'mæns] .

Browning	himself	styled	this	poem	a	dramatic	romance	.
勃朗宁	他自己	风格	这	诗	一个	戏剧性	浪漫	.

勃朗宁本人将这首诗定义为一部充满戏剧性的爱情诗。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [drə'mætɪk] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [əb'dʒektɪv] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ;

They	are	dramatic	in	that	they	are	objective	as	regards	the	author	;
他们	是	戏剧性	在	那	他们	是	客观的	作为	问候	这	作者	;

它们之所以引人注目，是因为它们对作者持客观态度；

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɪz] [nɒt] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] .

the	poet	is	not	uttering	his	own	thoughts	.
这	诗人	是	不是	发出声音	他的	自己的	想法	.

诗人表达的并非自己的想法。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒnəlɒg] [ɪz] ['spəʊkən] [ɑ:(r); ə(r)] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [drə'mætɪk] (

The	circumstances	under	which	the	monologue	is	spoken	are	usually	dramatic	(
这	情况	在下面	哪个	这	独白	是	说	是	通常	戏剧性	(

[ai] . [i:] . ,

i	.	e	.	,
我	.	e	.	,

独白发生的背景通常是戏剧性的（即，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [treɪt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)]) ,

such	as	a	playwright	might	choose	to	bring	out	some	trait	of	character	)	,
这样的	作为	一个	剧作家	可能	选择	到	带来	出去	一些	特征	的	特点	)	,

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

the	background	,
这	背景	,

例如，剧作家可能会选择突出人物的某些特质），背景，

['si:nəri] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] ['vɪvɪdli] [sə'dʒestid] ,

scenery	,	and	even	the	action	is	vividly	suggested	,
风景	,	和	甚至	这	行动	是	生动地	建议	,

风景，甚至动作场面都描绘得栩栩如生。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səb'sɪdiəri] ['fɪgəz] [huːz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sentrəl]
and **there** **are** **usually** **subsidiary** **figures** **whose** **attitude** **towards** **the** **central**
和 那里 是 通常 子公司 数据 谁 态度 向 这 中央
['æktə(r)] [ɪz] ['keəfəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
actor **is** **carefully** **indicated** **.**
演员 是 小心 表明的 .

通常还会有一些配角，他们对主角的态度会得到精心的暗示。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ə'baʊt] [ðiːz] ['poʊəmz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['stʌdiz] [nɒt] ['mɪəli] [æn; ən]
The **chief** **point** **to** **notice** **about** **these** **poems** **is** **that** **the** **poet** **studies** **not** **merely** **an**
这 首席 观点 到 注意 关于 这些 诗歌 是 那 这 诗人 研究 不是 仅仅 一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
individual **as** **such** **,**
个人 作为 这样的 ,

这些诗歌最值得注意的一点是，诗人研究的不仅仅是某个个体本身，

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [səʊl] ,
the **working** **out** **of** **passion** **in** **a** **single** **soul** **,**
这 在职的 出去 的 热情 在 一个 单身的 灵魂 ,

激情在一个人心中迸发，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [teɪks] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['pɪəriəd] , [sʌm; səm]
but **he** **takes** **that** **individual** **as** **a** **type** **of** **some** **special** **period** **,** **some**
但 他 需要 那 个人 作为 一个 类型 的 一些 特别的 时期 , 一些
[feɪz] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,
phase **of** **historical** **development** **,**
阶段 的 历史 发展 ,

但他把这个人视为某个特殊时期、某个历史发展阶段的代表人物。

[sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['ɪərə] [ɒv; əv] [θɔːt] .
some **special** **era** **of** **thought** **.**
一些 特别的 时代 的 想法 .

某种特殊的思想时期。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['braʊnɪŋz] [weɪ] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔː(r); fə(r)] [pəʊ'etɪkəl] [p'ɜːpəsɪz] , [ænd; ənd]
It **was** **Browning's** **way** **of** **using** **history** **for** **poetical** **purposes** **,** **and**
它 曾是 勃朗宁 方式 的 使用 历史 为了 诗意的 目的 , 和
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
it **was** **completely** **his** **own** **.**
它 曾是 完全地 他的 自己的 .

这是勃朗宁运用历史进行诗歌创作的方式，完全是他独创的。

[ðɪs] ['pəʊɪm] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
This **poem** **is** **not** **a** **very** **good** **example** **,**
这 诗 是 不是 一个 非常 好的 例子 ,

这首诗并不是一个很好的例子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
because **the** **personages** **and** **events** **described** **are** **not** **peculiar** **to** **any** **one**
因为 这 人物 和 活动 描述 是 不是 奇特 到 任何 一
['iːpɒk] ,
epoch **,**
时代 ,

因为所描述的人物和事件并非某个特定时代所独有，

[bʌt; bət] [meɪ] [ə'kɜː(r)] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpɪli] ['mærid] .
but **may** **occur** **wherever** **there** **are** **two** **people** **unhappily** **married** **.**
但 可能 发生 无论 那里 是 二 人们 不幸地 已婚 .

但只要有两个婚姻不幸的人，就可能发生这种情况。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɪə(r)][wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [dju:k] [nɒt]['əʊnli][æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪf]

But	even	here	we	have	in	the	Duke	not	only	an	intensely	interesting	,	even	if
但	甚至	这里	我们	有	在	这	公爵	不是	仅有的	一个	强烈地	有趣的	,	甚至	如果

[əb'dʒekʃənəbl] ,

objectionable	,
令人反感的	,

但即便如此，我们在这位公爵身上也看到了一个非常有趣，即便令人反感的……

[taɪp] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

type	of	human	being	,	but	the	concentrated	essence	of	a	certain	side	of	the
类型	的	人类	存在	,	但	这	集中	本质	的	一个	肯定	边	的	这

[ɪ'tæliən] [rɪ'neɪs(ə)ns] .

Italian	Renaissance	.
意大利语	复兴	.

某种类型的人，但却是意大利文艺复兴时期某一方面的浓缩精华。

['braʊnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [hæz; həz] ['kʌvəd] [ə; eɪ][bɪg] [fi:ld] .

Browning	,	in	his	series	of	imaginative	representations	has	covered	a	big	field	.
勃朗宁	,	在	他的	系列	的	富有想象力的	表现形式	有	涵盖	一个	大的	场地	.

勃朗宁在他的一系列充满想象力的作品中涵盖了广阔的领域。

['ɑ:təmɪs] ['prɒʊləˌgaɪzər] , ['kælɪˌbæn][ɒn][sɛtəbɒʊs] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔ:dərs] [hɪz; ɪz] [tu:m] , [frɑ:] ['lɪpɒʊ] ['lɪpi] ,

Artemis	Prologuizer	,	Caliban	on	Setebos	,	The	Bishop	Orders	his	Tomb	,	Fra	Lippo	Lippi	,
阿尔忒弥斯	序言	,	卡利班	在	塞特博斯	,	这	主教	订单	他的	墓	,	弗拉	力宝	利皮	,

《阿尔忒弥斯序言》、《卡利班论塞特博斯》、《主教下令建造陵墓》、《弗拉·利波·利皮》

[ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , ['kli:ɔn] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z]['kʌvə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] [reɪndʒ] ,

A	Death	in	the	Desert	,	Cleon	,	and	many	others	cover	an	immense	range	,
一个	死亡	在	这	沙漠	,	克里昂	,	和	许多	其他的	覆盖	一个	巨大	范围	,

《沙漠之死》、《克里昂》以及其他许多作品涵盖了极其广泛的主题。

[frɒm; frəm] [gri:k] [mɪ'θɒlədʒi] [θru:] ['ɜ:li] [ænd; ənd] [leɪt] [rɪ'neɪs(ə)ns] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

from	Greek	mythology	through	early	and	late	Renaissance	down	to	the	modern
从	希腊语	神话	通过	早期的	和	晚的	复兴	向下	到	这	现代的

[laɪf][ɒv; əv] ['jʊərəp] .

life	of	Europe	.
生活	的	欧洲	.

从希腊神话到文艺复兴早期和晚期，直至欧洲的现代生活。

" [ðə; ði]['pəʊɪt][kæn; kən] [pleɪs] [ˌju: 'es] [wɪð] [i:z] [ænd; ənd] [tru:θ] [æt; ət] ['kɔrɪnθ] , ['æθənz] [ɔ:(r)] [rəʊm] ,

"	The	poet	can	place	us	with	ease	and	truth	at	Corinth	,	Athens	or	Rome	,
"	这	诗人	能	地方	我们	和	舒适	和	真相	在	科林斯	,	雅典	或者	罗马	,

[ɪn]['pærɪs] ,

in	Paris	,
在	巴黎	,

诗人可以毫不费力地将我们带到科林斯、雅典或罗马，甚至是巴黎。

[vi'enə] [ɔ:(r)] ['lʌndən] , [ænd; ənd][weər'evə(r)][wi:; wi][gəʊ] [wɪð] [hɪm][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][həʊm] .

Vienna	or	London	,	and	wherever	we	go	with	him	we	are	at	home	.
维也纳	或者	伦敦	,	和	无论	我们	去	和	他	我们	是	在	家	.

无论是在维也纳还是伦敦，只要有他在，我们就感觉像在家一样。

" ['si:nəri] , ['kærəktə(r)] , [taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]['su:təbli; 'sju:təbli][ænd; ənd]

"	Scenery	,	character	,	time	,	place	,	and	action	are	all	suitably	and
"	风景	,	特点	,	时间	,	地方	,	和	行动	是	全部	适当地	和

[hɑ:'məʊniəsli] ['blendɪd] , [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv] .

harmoniously	blended	,	the	characters	are	vividly	alive	.
和谐地	混合	,	这	人物	是	生动地	活	.

“风景、人物、时间、地点和情节都恰到好处、和谐地融合在一起，人物形象栩栩如生。”

[ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] ['braʊnɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['poʊəmz][wɜ:(r); wə(r)] , [fɜ:st] , [ə; eɪ] [waɪd]

The 这 **qualifications** 资格 **which** 哪个 **Browning** 勃朗宁 **brought** 带来 **to** 到 **these** 这些 **poems** 诗歌 **were** 是 **,** , **first** 第一的 **,** , **a** 一个 **wide** 宽的

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,

historical 历史 **knowledge** 知识 **,** ,

勃朗宁创作这些诗歌的先天条件是，他拥有广博的历史知识；

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['seprət] [ɪ'vents] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [trend] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

not 不是 **so** 所以 **much** 很多 **of** 的 **separate** 分离 **events** 活动 **as** 作为 **of** 的 **the** 这 **main** 主要的 **trend** 趋势 **of** 的 **thought** 想法 **in** 在 **a** 一个 **given** 给定

['pɪərɪəd] ;

period 时期 **;** ;

与其说是个别事件，不如说是特定时期的主要思想趋势；

[æn; ən] [ɪn'tens] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊə(r)] ; [ə; eɪ] [waɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd][lɑ:st] ,

an 一个 **intense** 激烈的 **imaginative** 富有想象力的 **power** 力量 **;** ; **a** 一个 **wide** 宽的 **knowledge** 知识 **of** 的 **human** 人类 **nature** 自然 **;** ; **and** 和 **last** 最后的 **,** ,

[bʌt; bət] [nɒt] [li:st] ,

but 但 **not** 不是 **least** 至少 **,** ,

丰富的想象力；对人性的深刻理解；以及最后但同样重要的是，

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tælɪən]['poʊəmz] , [ə; eɪ][fə'mɪlɪə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] " [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['ɪntɪmət]

in 在 **his** 他的 **Italian** 意大利语 **poems** 诗歌 **,** , **a** 一个 **familiar** 熟悉的 **acquaintance** 熟人 **with** 和 **"** " **a** 一个 **multitude** 民众 **of** 的 **small** 小的 **intimate** 亲密的

['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] ,

details 细节 **of** 的 **the** 这 **customs** 海关 **,** ,

在他的意大利诗歌中，他对"风俗习惯的众多细小细节"有着熟悉的了解，

['kləʊðɪŋ] , ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , ['pɒpjələ(r)] [dres] ,

clothing 衣服 **,** , **architecture** 建筑学 **,** , **popular** 受欢迎的 **dress** 裙子 **,** ,

服装、建筑、流行服饰

[tɔ:k] [ænd; ənd] ['si:nəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ]

talk 讲话 **and** 和 **scenery** 风景 **of** 的 **the** 这 **towns** 城镇 **and** 和 **country** 国家 **of** 的 **Italy** 意大利 **from** 从 **the** 这 **thirteenth** 第十三

['sentʃəri] [tu:; tə]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

century 世纪 **to** 到 **modern** 现代的 **times** 时代 **.** .

从十三世纪到现代，意大利城镇和乡村的谈话和风景。

" [ðə; ði]['pəʊɪm]['ʌndə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [gɪvz] [ˌju: 'es]['əʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ]

" " **The** 这 **poem** 诗 **under** 在下面 **consideration** 考虑 **gives** 给予 **us** 我们 **only** 仅有的 **a** 一个 **glimpse** 一瞥 **of** 的 **the** 这 **skill** 技能 **with** 和 **which** 哪个

['braʊnɪŋ] ['hænd(ə)lz] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪp] ;

Browning 勃朗宁 **handles** 把手 **this** 这 **particular** 特别的 **type** 类型 **;** ;

"这首诗只是让我们瞥见勃朗宁处理这种特定类型诗歌的技巧；

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪn'dju:s] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

but 但 **I** 我 **hope** 希望 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **sufficient** 充足的 **to** 到 **induce** 诱导 **those** 那些 **who** WHO **are** 是 **not** 不是 **acquainted** 熟人 **with** 和

['braʊnɪŋz] ['ʌðə(r)] [wɜ:k] [tu:; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:ðə(r)] .

Browning's 勃朗宁 **other** 其他 **work** 工作 **to** 到 **study** 学习 **it** 它 **further** 更远 **.** .

但我希望这足以促使那些不熟悉勃朗宁其他作品的人进一步研究他的作品。

['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ]
CHRISTMAS SHOPPING
圣诞节 购物

圣诞购物

" [əʊ] ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ,
" O whither are you going ,
" 哦 往哪里去 是 你 去 ,

你要去哪里?

[maɪ] [frend] , [aɪ'd][feɪn][biː; bi] ['nəʊɪŋ] ,
My friend , I'd fain be knowing ,
我的 朋友 , ID 欣然 是 会心 ,

我的朋友，我很想知道，

[əʊ] ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ]
O whither are you going
哦 往哪里去 是 你 去

你要去哪里?

[wɪð] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv][duː; də] - [ænd; ənd] - [deə(r)] ?
With that air of do - and - dare ?
和 那 空气 的 做 - 和 - 敢 ?

带着那种敢于冒险的劲头?

[əʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn]
O what the destination
哦 什么 这 目的地

目的地是什么?

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][grɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Of your grim determination ,
的 你的 严峻 决心 ,

你那坚定的决心，

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['blʌdi] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
Of your bloody resolution
的 你的 血腥 解决

你那该死的决心

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fɪəs] [dɪ'faɪənt][steə(r)] ? "
And your fierce defiant stare ? "
和 你的 凶猛的 桀骜不驯 盯 ? "

你那充满挑衅的眼神呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] ,
" I am going Christmas shopping ,
" 我 是 去 圣诞节 购物 ,

我要去买圣诞礼物，

" [sed] [ðə; ði]['hɪərəʊ] , ['friːli] [mɔp]
" Said the hero , freely mopping
" 说 这 英雄 , 自由 拖地

英雄一边说着，一边随意地拖着地。

[biːdz] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ˌpɜːspə'reɪʃn]
Beads of nervous perspiration
珠子 的 紧张的 汗

紧张地冒出汗珠

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['gælənt] [braʊ] ,
From his broad and gallant brow ,
从 他的 广阔 和 英勇 眉头 ,

从他宽阔而英勇的额头上，

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] - [deɪ]

"	I	am	going	forth	to	-	day
"	我	是	去	前进	到	-	天

我今天要出发了。

[ɪn] [ðɪs] ['belɪkəʊs] [ə'reɪ]

In	this	bellicose	array
在	这	好战的	大批

在这支好战的队伍中

[tuː; tə][duː; də][maɪ] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] ,

To	do	my	Christmas	shopping	,
到	做	我的	圣诞节	购物	,

为了去买我的圣诞礼物，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] . "

Or	to	perish	in	the	fray	.	"
或者	到	沦	在	这	磨损	.	"

或者战死沙场。

" [əʊ] [wens] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

"	O	whence	are	you	returning	,
"	哦	何处	是	你	返回	,

你要从哪里回来?

[maɪ] [frend] , [aɪ'd][feɪn][biː; bi] ['lɜːnɪŋ] ,

My	friend	,	I'd	fain	be	learning	,
我的	朋友	,	ID	欣然	是	学习	,

我的朋友，我很想学习，

[əʊ] [wens] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ]

O	whence	are	you	returning
哦	何处	是	你	返回

你要从哪里回来?

[wɪð] [ðæt] ['blʌdsteɪnd] ['wɪəri] [eə(r)] ?

With	that	bloodstained	weary	air	?
和	那	血迹斑斑	厌倦	空气	?

空气中弥漫着血腥味，令人疲惫不堪?

[wɪð] [ðæt] ['bætəd] [ʃɜːt] [ænd; ənd]['kɒlə(r)]

With	that	battered	shirt	and	collar
和	那	伤痕累累	衬衫	和	衣领

那件破旧的衬衫和领子

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɒlə(r)] ,

And	without	a	single	dollar	,
和	没有	一个	单身的	美元	,

而且一分钱都没花，

[ænd; ənd] [wɪð] [paɪlz][ɒv; əv] ['juːsləs] ['lʌmbə(r)]

And	with	piles	of	useless	lumber
和	和	堆	的	无用	木材

还有成堆的无用木材

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʌstmən] [steə(r)] ? "

That	would	make	a	dustman	stare	?	"
那	会	制作	一个	清洁工	盯	?	"

那会让清洁工目瞪口呆吗?

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] ,

"	I	have	done	my	Christmas	shopping	,
"	我	有	完毕	我的	圣诞节	购物	,

我已经买好圣诞礼物了。

" [sed] [ðə; ði]['hɪərəʊ] , ['ɔːlməʊst] ['drɒpɪŋ] ,
" Said the hero , almost dropping ,
" 说 这 英雄 , 几乎 下降 ,

“英雄说着，差点摔倒在地，”

" [juː; jʊ] [meɪ] [send] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" You may send to fetch the doctor ,
" 你 可能 发送 到 拿来 这 医生 ,

您可以派人去请医生，

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fiː] ;
Though I cannot pay his fee ;
尽管 我 不能 支付 他的 费用 ;

虽然我无法支付他的费用；

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [rəʊ'mæntɪk] ,
My story is romantic ,
我的 故事 是 浪漫的 ,

我的故事很浪漫，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['fræntɪk] ,
For the fight was fierce and frantic ,
为了 这 斗争 曾是 凶猛的 和 疯狂的 ,

因为战斗异常激烈，场面混乱。

[ænd; ənd] [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)lz]
And I bought a lot of articles
和 我 买 一个 很多 的 文章

我买了很多文章

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [siː] ;
I didn't even see ;
我 没有 甚至 看 ;

我根本没看见；

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [maɪ] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ]
But I've done my Christmas shopping
但 我已经 完毕 我的 圣诞节 购物

但我已经完成圣诞购物了。

([fɔː(r); fə(r)] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ]) ,
(For I take a lot of stopping) ,
(为了 我 拿 一个 很多 的 停止) ,

（因为我经常停下来）

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] ,
I have done my Christmas shopping ,
我 有 完毕 我的 圣诞节 购物 ,

我已经完成圣诞节购物了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
And that's enough for me .
和 那就是 足够的 为了 我 .

对我来说这就足够了。

" ['riːəlɪzəm] [ɪn] ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ]
" REALISM IN WORDSWORTH AND BROWNING
" 现实主义 在 华兹华斯 和 褐变

华兹华斯和勃朗宁的现实主义

[ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [riːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [klʌb] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
A paper read to the Faculty Club during the
一个 纸 读 到 这 学院 俱乐部 期间 这

在教职工俱乐部期间宣读的一篇论文

['seʃ(ə)n] - - -
session **1911** **-** **12**
会议 - - -

1911-1912年会议

[wɒt] [ɪz]['riːəlɪzəm] ?
What **is** **Realism** **?**
什么 是 现实主义 ?

什么是现实主义?

['riːəlɪzəm] [miːnz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] — [truːθ] [tuː; tə] [ri'æləti] [ænd; ənd][fækt] .
Realism **means** **what** **it** **says** **—** **truth** **to** **reality** **and** **fact** **.**
现实主义 方法 什么 它 说道 — 真相 到 现实 和 事实 .

现实主义的含义正如其字面意思——忠于现实和事实。

[ðə; ði]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] [ɪk'spresɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [kən'sepʃnz] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːld] [ə'raʊnd]
The **realist** **expresses** **imaginative** **conceptions** **in** **terms** **of** **the** **actual** **world** **around**
这 现实主义者 表达 富有想象力的 概念 在 条款 的 这 实际的 世界 大约
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

现实主义者用他周围的现实世界来表达想象的概念。

[ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] ['ækjərətli] ;
in **terms** **of** **the** **objects** **which** **he** **can** **see** **and** **describe** **accurately** **;**
在 条款 的 这 对象 哪个 他 能 看 和 描述 准确 ;

就他能够看到并准确描述的物体而言;

[ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] [gets] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][fækt] , [ænd; ənd] [kriː'eɪts] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜːld] [wɪtʃ]
the **idealist** **gets** **away** **from** **fact** **,** **and** **creates** **an** **imaginative** **world** **which**
这 理想主义者 获得 离开 从 事实 , 和 创建 一个 富有想象力的 世界 哪个
['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːəl] .
differs **from** **the** **real** **.**
不同 从 这 真实的 .

理想主义者脱离事实，创造出一个与现实不同的想象世界。

[ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] [huː] [raɪts] [ɒv; əv] [lʌv] , [tɔːks] [ə'baʊt] ['ræptʃə; 'ræptʃər][ænd; ənd] [blɪs] [ænd; ənd] ['geɪts]
The **idealist** **who** **writes** **of** **love** **,** **talks** **about** **raptures** **and** **bliss** **and** **gates**
这 理想主义者 WHO 写 的 爱 , 会谈 关于 狂喜 和 极乐 和 大门
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
of **heaven** **;**
的 天堂 ;

描写爱情的理想主义者，谈论狂喜、幸福和天堂之门;

[ðə; ði]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][heə(r)] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
the **realist** **describes** **the** **wave** **of** **the** **girl's** **hair** **,** **the** **colour** **of** **her**
这 现实主义者 描述 这 海浪 的 这 女孩们 头发 , 这 颜色 的 她
[dres] ,
dress **,**
裙子 ,

现实主义者描写了女孩头发的波浪形、裙子的颜色，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][stændz][ænd; ənd] [lʊks] ,
the **way** **in** **which** **the** **man** **stands** **and** **looks** **,**
这 方式 在 哪个 这 男人 站立 和 看起来 ,

男人站立和凝视的方式，

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['bækgraʊnd] .
and **leaves** **the** **reader** **to** **supply** **the** **emotional** **background** **.**
和 树叶 这 读者 到 供应 这 情绪 背景 .

让读者自行补充情感背景。

[ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] [huː] [raɪts] [ɒv; əv] [deθ] [tɔːks] [ə'baʊt] ['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] ,

The	idealist	who	writes	of	death	talks	about	ashes	to	ashes	,	dust	to	dust	,
这	理想主义者	WHO	写	的	死亡	会谈	关于	灰烬	到	灰烬	,	灰尘	到	灰尘	,

理想主义者在谈论死亡时，总是说尘归尘，土归土。

[ðə; ði] ['kɒmən] [gəʊl] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] , [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ;

the	common	goal	of	mortality	,	the	gate	of	everlasting	life	;
这	常见的	目标	的	死亡	,	这	门	的	永恒	生活	;

凡人共同的目标，通往永生之门；

[ðə; ði]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] ['gɑːstli] ['pælə(r)] , [hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [pʌls] , [hɪz; ɪz] ['gɑːspɪŋ] [breθ] ,

the	realist	describes	the	sick	man's	ghastly	pallor	,	his	wavering	pulse	,	his	gasping	breath	,
这	现实主义者	描述	这	生病的	男人的	阴森	苍白	,	他的	摇摆不定	脉冲	,	他的	喘息	气息	,

现实主义者描写了病人惨白的脸色、微弱的脉搏和急促的呼吸。

[ðə; ði] [klɒk] ['tɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .

the	clock	ticking	out	the	minutes	in	the	silence	of	the	chamber	of	death	.
这	钟	滴答	出去	这	分钟	在	这	沉默	的	这	房间	的	死亡	.

死亡之室一片寂静，时钟滴答作响，时间一分一秒地流逝。

[ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst][ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [laɪk] ['bælzæk][ɔː(r)] ['fləʊbeə] [ɔː(r)][ðeə(r)]['ɪmɪteɪtə(r)] , ['ɑːnəld] ['benət] ,

A	realist	in	fiction	like	Balzac	or	Flaubert	or	their	imitator	,	Arnold	Bennett	,
一个	现实主义者	在	小说	喜欢	巴尔扎克	或者	福楼拜	或者	他们的	模仿者	,	阿诺德	贝内特	,

像巴尔扎克、福楼拜或他们的模仿者阿诺德·贝内特那样的现实主义小说家

[siːm] ['ɔːlməʊst] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ;

seems	almost	photographic	in	the	accuracy	of	his	descriptions	;
似乎	几乎	摄影	在	这	准确性	的	他的	描述	;

他的描述几乎如同照片般精准；

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ɑː'tɪstɪk] [ɪz] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] [ðəʊ] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [ri'ælәti] ,

and	yet	so	artistic	is	the	selection	of	the	details	described	that	though	we	get	the	impression	of	absolute	reality	,
和	然而	所以	艺术	是	这	选择	的	这	细节	描述	那	尽管	我们	得到	这	印象	的	绝对	现实	,

然而，对细节的选择如此精妙，以至于尽管我们感受到的是绝对的真实感，

[ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ɪn'tens] .

the	emotional	atmosphere	is	often	intense	.
这	情绪	气氛	是	经常	激烈的	.

气氛往往十分紧张。

['riːəlɪzəm] , [wen] [wel] [dʌn] , [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['lɪtərəri] ['meθəd] ,

Realism	,	when	well	done	,	is	an	admirable	literary	method	,
现实主义	,	什么时候	出色地	完毕	,	是	一个	令人钦佩的	文学	方法	,

现实主义如果运用得当，是一种令人钦佩的文学手法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [dʌz] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vaɪs] .

but	it	may	and	often	does	degenerate	into	a	vice	.
但	它	可能	和	经常	做	退化	进入	一个	副	.

但它可能会而且常常会演变成一种恶习。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['zəulə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ɒv; əv] ['sɪkənɪŋ] , ['sɔːdɪd] ,

In	the	hands	of	Zola	it	becomes	a	medium	for	the	conveyance	of	sickening	,	sordid	,
在	这	双手	的	佐拉	它	变成	一个	中等的	为了	这	输送	的	令人作呕	,	肮脏的	,

在左拉手中，它变成了传递令人作呕、肮脏不堪的内容的媒介。

[ɔː(r)] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈdiːteɪl] .

or	disgusting	detail	.
或者	令人作呕	细节	.

或者令人作呕的细节。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['riːəlɪzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [diːl] [ɪz]['riːəlɪzəm][ɪn]['pəʊətri] — [ðə; ði] [freɪz]

The	kind	of	realism	with	which	I	wish	to	deal	is	realism	in	poetry	—	the	phrase
这	种类	的	现实主义	和	哪个	我	希望	到	交易	是	现实主义	在	诗	—	这	短语

[siːm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs]

seems	almost	a	contradiction	in	terms	—	and	I	am	taking	for	my	purpose
似乎	几乎	一个	矛盾	在	条款	—	和	我	是	采取	为了	我的	目的

['sɜːt(ə)n] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] .

certain	phases	of	the	work	of	Wordsworth	and	Browning	.
肯定	阶段	的	这	工作	的	华兹华斯	和	勃朗宁	.

我想探讨的现实主义是诗歌中的现实主义——这个短语似乎几乎是自相矛盾的——我选取了华兹华斯和勃朗宁作品中的某些方面作为我的目的。

['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [tuː] ['pɒʊəts][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [də'rekt] [æn'tɪθɪsiːz] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

Wordsworth	and	Browning	,	two	poets	in	many	respects	direct	antitheses	of	one	another	,
华兹华斯	和	勃朗宁	,	二	诗人	在	许多	尊重	直接的	对立面	的	一	其他	,

华兹华斯和勃朗宁，两位在许多方面截然相反的诗人。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [klˈɑːst] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

are	not	usually	classed	together	in	any	way	.
是	不是	通常	分类	一起	在	任何	方式	.

它们通常不会被归为任何一类。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊˈevə(r)] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] [klɑːs] [ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪtʃ] ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [dɪ'veləp] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent] ,

one	class	of	poetry	which	Browning	was	the	first	to	develop	to	a	large	extent	,
一	班级	的	诗	哪个	勃朗宁	曾是	这	第一的	到	发展	到	一个	大的	程度	,

勃朗宁是第一个大规模发展起来的诗歌类型之一。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɜːrdzwərθ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] ; [ɪn][fækt] ,

in	which	Wordsworth	may	be	said	to	have	been	a	pioneer	;	in	fact	,
在	哪个	华兹华斯	可能	是	说	到	有	到过	一个	先锋	;	在	事实	,

可以说，华兹华斯是这一领域的先驱；事实上，

['braʊnɪŋ] ['æktʃuəli] [sək'siːdɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pəʊətri][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wɜːrdzwərθ] ['beəli] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] .

Browning	actually	succeeded	in	a	kind	of	poetry	of	which	Wordsworth	barely	saw	the	possibility	.
勃朗宁	实际上	成功了	在	一个	种类	的	诗	的	哪个	华兹华斯	仅仅	锯	这	可能性	.

勃朗宁实际上成功地创作出了一种华兹华斯几乎看不到可能性的诗歌。

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['eni] [wei] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɔː(r)]

I	do	not	mean	to	suggest	that	Browning	was	in	any	way	a	disciple	or
我	做	不是	意思是	到	建议	那	勃朗宁	曾是	在	任何	方式	一个	弟子	或者

['kɒnʃəs] ['ɪmɪteɪtə(r)][ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] ;

conscious	imitator	of	Wordsworth	;
有意识的	模仿者	的	华兹华斯	;

我并非暗示勃朗宁在任何方面是华兹华斯的门徒或自觉的模仿者；

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [fʊl] ['flaʊə(r)][ɪn] ['braʊnɪŋz] ['pəʊətri][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɑː'tɪstɪk] ['meθəd] [ɒv; əv]

but	that	we	see	in	full	flower	in	Browning's	poetry	a	certain	artistic	method	of
但	那	我们	看	在	满的	花	在	勃朗宁	诗	一个	肯定	艺术	方法	的

[wɪtʃ] [ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['pəʊətri][wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst] [pə'siːv] [ðə; ði][dʒɜːm] .

which	in	Wordsworth's	poetry	we	can	just	perceive	the	germ	.
哪个	在	华兹华斯的	诗	我们	能	只是	感知	这	细菌	.

但在勃朗宁的诗歌中，我们看到了一种艺术方法的充分展现，而这种艺术方法在华兹华斯的诗歌中只能感受到萌芽。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['pəʊətri][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪ'fɜː(r)][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['friːkwənt] [ɪn] ['braʊnɪŋ] ,

The	kind	of	poetry	to	which	I	refer	is	one	which	is	frequent	in	Browning	,
这	种类	的	诗	到	哪个	我	参考	是	一	哪个	是	频繁	在	勃朗宁	,

我所指的这种诗歌类型，在勃朗宁的作品中很常见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][nɒt]['pəʊətri][æt; ət][ɔːl] — [ai] [miːn]

and	which	,	in	fact	,	has	often	been	regarded	as	not	poetry	at	all	—	I	mean
和	哪个	,	在	事实	,	有	经常	到过	认为	作为	不是	诗	在	全部	—	我	意思是

[sʌtʃ] ['ʌtəli] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ,

such	utterly	unpretentious	,
这样的	完全地	朴实无华	,

事实上，它常常被认为根本不是诗——我的意思是，如此朴实无华的诗。

[prə'zeɪɪk] , [ʌn'kuːθ] , [rʌf] ,

prosaic	,	uncouth	,	rough	,
平淡无奇	,	粗野	,	粗糙的	,

平淡无奇的，粗俗的，粗糙的

[ɔː(r)][æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [grəʊ'tesk] [vɜːs] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn]['poʊəmz] [laɪk] ['bɪʃəp] -

or	at	times	even	grotesque	verse	as	we	find	in	poems	like	Bishop	Blougram's
或者	在	时代	甚至	怪诞	诗	作为	我们	寻找	在	诗歌	喜欢	主教	-

[ə'pɒlədʒi] ,

Apology	,
道歉	,

有时甚至会出现怪诞的诗句，例如我们在布鲁格拉姆主教的《辩护》一诗中看到的诗句。

['mɪstə(r)] . [slʌdʒ] [ðə; ði] ['miːdiəm] , [əʊld] ['pɪktʃəz] [ɪn] ['flɒrəns] , ['mɑːstə(r)] [hjuːz] [ɒv; əv][sæks] - ['gəʊθə]

Mr	.	Sludge	the	Medium	,	Old	Pictures	in	Florence	,	Master	Hugues	of	Saxe	-	Gotha
先生	.	污泥	这	中等的	,	老的	图片	在	佛罗伦萨	,	掌握	休斯	的	萨克斯	-	哥达

,

,
,

灵媒斯莱奇先生，佛罗伦萨的老照片，萨克森-哥达的休斯大师

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['braʊnɪŋz] ['leɪtə(r)] [wɜːk] ['dʒen(ə)rəli] .

much	of	The	Ring	and	the	Book	,	and	Browning's	later	work	generally	.
很多	的	这	戒指	和	这	书	,	和	勃朗宁	之后	工作	一般来说	.

《指环》和《书》的大部分内容，以及勃朗宁后期的作品。

[sʌtʃ] [vɜːs] [pɹədjˈuːsɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] .

Such	verse	produces	the	effect	of	an	exact	reproduction	of	the	actual	.
这样的	诗	产	这	影响	的	一个	精确的	生殖	的	这	实际的	.

这样的诗歌能产生与现实完全一致的效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ˌriːə'lɪstɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æt; ət] [taɪmz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɑːt] .

It	is	so	realistic	that	it	seems	at	times	lacking	in	art	.
它	是	所以	实际的	那	它	似乎	在	时代	缺乏	在	艺术	.

它太过逼真，以至于有时显得缺乏艺术性。

[nəʊ] [wɜːk] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [ɪg'zækt] ,

No	work	which	is	an	exact	,	or	nearly	exact	,
不	工作	哪个	是	一个	精确的	,	或者	几乎	精确的	,

没有一项工作是精确的，或者接近精确的，

[ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] .

reproduction	of	the	actual	can	be	a	work	of	art	.
生殖	的	这	实际的	能	是	一个	工作	的	艺术	.

对实物的复制本身也可以成为一件艺术品。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪz] [beɪst] [ɒn] [mænz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ,

A	work	of	art	is	based	on	man's	experience	of	what	is	,
一个	工作	的	艺术	是	基于	在	男人的	经验	的	什么	是	,

艺术作品是基于人类对事物的体验而创作的。

[bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['mɒdɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

but	is	always	modified	and	altered	by	his	conception	of	what	ought	to	be	.
但	是	总是	修改的	和	已修改	经过	他的	概念	的	什么	应该	到	是	.

但总是会根据他对“应该是什么”的理解进行修改和改变。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['wɜːrdzwərθ] [feɪld] .

It	was	here	that	Wordsworth	failed	.
它	曾是	这里	那	华兹华斯	失败的	.

正是在这里，华兹华斯失败了。

[hɪz; ɪz] [ˌriːə'lɪstɪk] ['pəʊətri][ɪz] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] .

His	realistic	poetry	is	too	close	to	the	actual	.
他的	实际的	诗	是	也	关闭	到	这	实际的	.

他的现实主义诗歌太接近现实了。

[ðə; ði] [ɪn'tensli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz][ɪz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ;

The	intensely	realistic	effect	of	Browning's	poems	is	an	illusion	;
这	强烈地	实际的	影响	的	勃朗宁	诗歌	是	一个	错觉	;

勃朗宁诗歌中那种强烈的现实感是一种错觉；

['ʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] ['ɑːtɪst] [ˌdisə'piə] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðiːz] ['poʊəmz]

otherwise	his	claim	to	be	a	poetic	artist	disappears	in	so	far	as	these	poems
否则	他的	宣称	到	是	一个	诗意的	艺术家	消失	在	所以	远的	作为	这些	诗歌

[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

are	concerned	.
是	担心的	.

否则，就这些诗歌而言，他作为诗歌艺术家的身份就站不住脚了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'fekts] ,

I	wish	to	indicate	the	nature	of	these	effects	,
我	希望	到	表明	这	自然	的	这些	效果	,

我想指出这些影响的性质，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [fɑː(r)] ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] ['wɜːrdzwərθ] .

and	to	inquire	how	far	Browning	was	anticipated	by	Wordsworth	.
和	到	查询	如何	远的	勃朗宁	曾是	预期	经过	华兹华斯	.

并探究华兹华斯在多大程度上预见了勃朗宁的思想。

['wɜːrdzwərθ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [skuːl] — [ðə; ði]

Wordsworth	**was**	**perhaps**	**the**	**chief**	**representative**	**of**	**the**	**Romantic**	**School**	**—**	**the**
华兹华斯	曾是	也许	这	首席	代表	的	这	浪漫的	学校	—	这

['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['poʊəts] [huː] ['dɒmɪneɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət][ðə; ði]

title	**given**	**to**	**the**	**group**	**of**	**poets**	**who**	**dominated**	**English**	**Literature**	**at**	**the**
标题	给定	到	这	团体	的	诗人	WHO	占主导地位	英语	文学	在	这

[kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

commencement	**of**	**the**	**nineteenth**	**century**	**.**
开始	的	这	第十九	世纪	.

华兹华斯或许是浪漫主义诗派的主要代表人物——浪漫主义诗派指的是十九世纪初主导英国文学的那群诗人。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜːk] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

The	**spirit**	**of**	**the**	**age**	**to**	**which**	**their**	**work**	**gave**	**expression**	**was**	**one**	**of**
这	精神	的	这	年龄	到	哪个	他们的	工作	给予	表达	曾是	一	的

['kwestʃən] [ænd; ənd][rɪ'vəʊlt] ,

question	**and**	**revolt**	**,**
问题	和	反叛	,

他们的作品所表达的时代精神是质疑和反抗的精神。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

the	**spirit**	**which**	**found**	**its**	**most**	**remarkable**	**political**	**expression**	**in**	**the**	**French**	**Revolution**	**.**
这	精神	哪个	成立	它是	最多	卓越	政治的	表达	在	这	法语	革命	.

这种精神在法国大革命中得到了最显著的政治体现。

['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'liːfs] , [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ɪ'stæblɪʃt] [ruːlz] [ænd; ənd] [kən'venʃnz] ,

Question	**of**	**established**	**beliefs**	**,**	**revolt**	**against**	**established**	**rules**	**and**	**conventions**	**,**
问题	的	已确立的	信仰	,	反叛	反对	已确立的	规则	和	惯例	,

对既定信仰的质疑，对既定规则和习俗的反抗，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] .

was	**the**	**keynote**	**of**	**literary**	**as**	**well**	**as**	**of**	**social**	**and**	**political**	**life**	**.**
曾是	这	基调	的	文学	作为	出色地	作为	的	社会的	和	政治的	生活	.

是文学、社会和政治生活的基调。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [skuːl] [ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ɪts] [neɪm] .

The	**attitude**	**of**	**the**	**Romantic**	**School**	**is**	**indicated**	**by**	**its**	**name**	**.**
这	态度	的	这	浪漫的	学校	是	表明的	经过	它是	姓名	.

浪漫主义学派的态度从其名称中就可以看出。

[rəʊ'mæns] [ɪz] [ðæt] ['elɪmənt] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

Romance	**is**	**that**	**element**	**in**	**literature**	**which**	**appeals**	**to**	**the**	**sense**	**of**	**the**
浪漫	是	那	元素	在	文学	哪个	上诉	到	这	感觉	的	这

['mɑːvələs] [ɪn][mæn] ,

marvellous	**in**	**man**	**,**
奇妙	在	男人	,

浪漫主义是文学中唤起人类对美好事物感知的一种元素。

[wɪtʃ] [ə'weikən][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)] .

which	**awakens**	**his**	**capacity**	**for**	**wonder**	**.**
哪个	觉醒	他的	容量	为了	想知道	.

这唤醒了他好奇的本能。

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪ'ʒiːm] [ɒv; əv] [pəʊp] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [skuːl] ,

In	**the**	**eighteenth**	**century**	**,**	**under**	**the**	**régime**	**of**	**Pope**	**and**	**the**	**Classical**	**School**	**,**
在	这	第十八	世纪	,	在下面	这	政权	的	教皇	和	这	古典	学校	,

['wʌndə(r)][hæd; həd] [biːn] [ded] .

wonder	**had**	**been**	**dead**	**.**
想知道	有	到过	死的	.

在十八世纪，在教皇和古典学派的统治下，惊奇感已经消亡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [ək'septəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] ; [ək'septəns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]

It	was	an	age	of	acceptance	and	submission	;	acceptance	of	certain
它	曾是	一个	年龄	的	验收	和	提交	;	验收	的	肯定

['defɪnət] [kən'venʃnz] ,

definite	conventions	,
定	惯例	,

那是一个接受和顺从的时代；接受某些既定的习俗。

[səb'mɪʃn] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [fɪkst] [ruːlz] .

submission	to	certain	fixed	rules	.
提交	到	肯定	固定的	规则	.

遵守某些既定规则。

[kə'rektnəs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ðæn; ðən][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

Correctness	was	more	desired	than	imagination	,	and	polish	than	originality	.
正确性	曾是	更多的	想要的	比	想像力	,	和	抛光	比	独创性	.

人们更看重正确性而非想象力，更看重精雕细琢而非独创性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bærən] [kən'venʃnz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['aʊtlʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['klæsɪk(ə)l]

It	was	against	the	barren	conventions	and	narrow	outlook	of	the	Classical
它	曾是	反对	这	荒芜	惯例	和	狭窄的	前景	的	这	古典

[skuːl] [ðæt] ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [rɪ'vəʊltɪd] .

School	that	Wordsworth	and	his	fellows	revolted	.
学校	那	华兹华斯	和	他的	伙伴们	反抗	.

正是对古典学派枯燥乏味的传统和狭隘的视野的反抗，促使华兹华斯和他的同伴们奋起反抗。

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [tə'wɔːd] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [tə'wɔːd] [mæn] [spræŋ] ['ɪntuː] [njuː] [laɪf] .

The	spirit	of	wonder	toward	Nature	and	toward	Man	sprang	into	new	life	.
这	精神	的	想知道	朝向	自然	和	朝向	男人	弹簧	进入	新的	生活	.

对自然和对人类的惊奇之情重新焕发了活力。

[maɪ] ['miːnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] :

My	meaning	will	be	illustrated	by	the	following	lines	:
我的	意义	将要	是	插图	经过	这	下列的	线条	:

以下几句话将阐明我的意思：

[ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪvərz] [brɪm]

A	primrose	by	a	river's	brim
一个	报春花	经过	一个	河流的	帽檐

河岸边的一朵报春花

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ,

A	yellow	primrose	was	to	him	,
一个	黄色的	报春花	曾是	到	他	,

对他来说，那是一朵黄色的报春花。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

And	it	was	nothing	more	.
和	它	曾是	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [pəʊp] .

They	might	have	been	written	of	Pope	.
他们	可能	有	到过	书面	的	教皇	.

这些文字可能与教皇有关。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['prɪmrəʊz] [tuː; tə] ['wɜːrdzwərθ] ?

What	was	the	primrose	to	Wordsworth	?
什么	曾是	这	报春花	到	华兹华斯	?

对华兹华斯而言，报春花意味着什么?

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['miːnɪst] ['flaʊə(r)] [ðæt] [bləʊz] [kæn; kən] [gɪv]

To	me	the	meanest	flower	that	blows	can	give
到	我	这	最卑鄙的	花	那	打击	能	给

对我来说，最卑微的花朵也能带来

[θɔːts] [ðæt] [duː; də]['ɒf(ə)n] [laɪ] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .

Thoughts	that	do	often	lie	too	deep	for	tears	.
想法	那	做	经常	说谎	也	深的	为了	眼泪	.

有些思绪深藏心底，泪水都无法触动。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz]

I	do	not	wish	,	however	,	to	talk	to	-	night	of	Wordsworth's	attitude	towards
我	做	不是	希望	,	然而	,	到	讲话	到	-	夜晚	的	华兹华斯的	态度	向

['neɪtʃə(r)] .

Nature	.
自然	.

但我今晚不想谈论华兹华斯对自然的态度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [dʒʌst] [tuː] ['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][rɪ'vəʊlt] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] ,

It	is	with	just	two	aspects	of	the	Romantic	Revolt	that	I	have	to	deal	,
它	是	和	只是	二	方面	的	这	浪漫的	反叛	那	我	有	到	交易	,

我只需要处理浪漫主义反叛的两个方面，

[wʌn] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [fɔːm] .

one	relating	to	subject	matter	,	the	other	to	form	.
一	相关	到	主题	事情	,	这	其他	到	形式	.

一个与主题内容有关，另一个与形式有关。

[ðə; ði]['poʊɪts] [aɪ] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [taɪm]

The	poet's	eye	in	Shakespeare's	time
这	诗人的	眼睛	在	莎士比亚的	时间

莎士比亚时代的诗人眼光

[dʌθ] [glɑːns] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] , [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

Doth	glance	from	heaven	to	earth	,	from	earth	to	heaven	;
确实	瞥一眼	从	天堂	到	地球	,	从	地球	到	天堂	;

祂从天上瞥向地上，又从地上瞥向天上；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɒdɪz] [fɔːθ]

And	as	imagination	bodies	forth
和	作为	想像力	身体	前进

而想象力则具象化

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'nəʊn] , [ðə; ði]['poʊɪts] [pen]

The	forms	of	things	unknown	,	the	poet's	pen
这	表格	的	事物	未知	,	这	诗人的	笔

未知事物的形态，诗人的笔

[tɜːnz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [gɪvz] [tuː; tə]['eəri] ['nʌθɪŋ]

Turns	them	to	shapes	and	gives	to	airy	nothing
转弯	他们	到	形状	和	给予	到	轻盈的	没有什么

将它们变成形状，赋予它们虚无

[ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .

A	local	habitation	and	a	name	.
一个	当地的	居住地	和	一个	姓名	.

当地居民的住所和名称。

[wɪð] [pəʊp] , ['pəʊətri][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] ['meɪnli] [tuː; tə][mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪg'zɪsts][ɪn][sə'saɪəti] ,

With	Pope	,	poetry	was	confined	mainly	to	man	as	he	exists	in	society	,
和	教皇	,	诗	曾是	受限	主要	到	男人	作为	他	存在	在	社会	,

在蒲柏看来，诗歌主要局限于人类在社会中的存在状态。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['sætəraiz] ['səʊʃ(ə)l] [dɪ'fekts] ; ['wɜːrdzwərθ] [delt] [wɪð]

and	was	largely	concerned	with	satirizing	social	defects	;	Wordsworth	dealt	with
和	曾是	很大程度上	担心的	和	讽刺	社会的	缺陷	;	华兹华斯	已处理	和

[men][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

men	as	human	beings	,
男人	作为	人类	生物	,

他主要关注讽刺社会弊病；华兹华斯则将人视为人来描写。

[æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] [ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , ['kriːtʃəz] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,

as	mysterious	manifestations	of	the	infinite	,	creatures	trailing	clouds	of	glory	,
作为	神秘	表现	的	这	无限	,	生物	尾随	云	的	荣耀	,

['kʌmɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wens] ,

coming	we	know	not	whence	,
未来	我们	知道	不是	何处	,

作为无限的神秘显现，拖着荣耀云雾的生物，我们不知其从何而来。

['gəʊɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ['wɪðə(r)] .

going	we	know	not	whither	.
去	我们	知道	不是	往哪里去	.

我们不知将去往何方。

[tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][tuː; tə] [bɜːnz] , [ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] .

To	him	,	as	to	Burns	,	rank	and	station	were	nothing	.
到	他	,	作为	到	烧伤	,	秩	和	车站	是	没有什么	.

对他来说，就像对伯恩斯一样，等级和地位都无关紧要。

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ['hʌmb(ə)l] , [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['poʊɪts] [θiːm] .

Any	human	being	,	however	humble	,	was	worthy	to	be	the	poet's	theme	.
任何	人类	存在	,	然而	谦逊的	,	曾是	值得	到	是	这	诗人的	主题	.

任何一个人，无论多么卑微，都值得成为诗人笔下的题材。

[hiː; hi] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['luːsi] [greɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['mʌðə(r)] ,

He	claimed	for	the	misfortunes	of	Lucy	Gray	or	the	miserable	mother	,
他	声称	为了	这	不幸	的	露西	灰色的	或者	这	悲惨的	母亲	,

他声称自己对露西·格雷的不幸遭遇或那位可怜的母亲负有责任。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] [ɔː(r)]['piːtə(r)] [bel] ,

the	Idiot	Boy	or	Peter	Bell	,
这	笨蛋	男生	或者	彼得	钟	,

傻小子彼得·贝尔

[ðə; ði] [seɪm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sɔfəkliːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['iːdɪpəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	same	consideration	as	Sophocles	for	the	sorrows	of	OEdipus	and	the
这	相同的	考虑	作为	索福克勒斯	为了	这	悲伤	的	俄狄浦斯	和	这

['lɒfti] [laɪn] [ɒv; əv] [θiːbz] .

lofty	line	of	Thebes	.
高远	线	的	底比斯	.

与索福克勒斯对俄狄浦斯的悲伤和底比斯高贵血统的考量相同。

[greɪ] , [æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['pəʊɪt][ɪn] [huːm] [rəʊ'mæntɪk] ['tendənsiz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ,

Gray	,	an	eighteenth	century	poet	in	whom	romantic	tendencies	are	found	,
灰色的	,	一个	第十八	世纪	诗人	在	谁	浪漫的	倾向	是	成立	,

格雷，一位具有浪漫主义倾向的十八世纪诗人，

[ʃəʊz] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['elədʒi] [wen] [hiː; hi] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ded] [huː] [laɪ]

shows	the	same	spirit	in	the	Elegy	when	he	writes	of	the	humble	dead	who	lie
演出	这	相同的	精神	在	这	挽歌	什么时候	他	写	的	这	谦逊的	死的	WHO	说谎

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɔɪl] :

beneath	the	soil	:
下面	这	土壤	:

在《挽歌》中，当他描写长眠于地下的卑微亡灵时，也展现了同样的精神：

[let] [nɒt] [æm'bɪʃ(ə)n] [mɒk] [ðeə(r)]['juːsf(ə)l] [tɔɪl] ,

Let	not	Ambition	mock	their	useful	toil	,
让	不是	志向	嘲笑	他们的	有用	辛劳	,

不要让野心嘲笑他们辛勤的劳动，

[ðeə(r)] ['həʊmli] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] ['destəni] [əb'skjʊə(r)] ;

Their	homely	joys	,	and	destiny	obscure	;
他们的	家常的	喜悦	,	和	命运	朦胧	;

他们的家庭快乐，以及未知的命运；

[nɔː(r)]['grændʒə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [smaɪl]

Nor	Grandeur	hear	with	a	disdainful	smile
也不	宏伟	听到	和	一个	轻蔑的	微笑

Nor Grandeur 带着轻蔑的微笑听见了

[ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

The	short	and	simple	annals	of	the	poor	.
这	短的	和	简单的	志	的	这	贫穷的	.

穷人的简短简史。

['wɜːrdzwərθ] , [ðen] , [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv]['pəʊətri][tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['eni] ['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] ,

Wordsworth	,	then	,	enlarged	the	scope	of	poetry	to	include	any	human	experience	,
华兹华斯	,	然后	,	放大	这	范围	的	诗	到	包括	任何	人类	经验	,

[haʊ'evə(r)] ['hʌmb(ə)l] .

however	humble	.
然而	谦逊的	.

因此，华兹华斯扩大了诗歌的范围，使其涵盖任何人类经验，无论多么卑微。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] ['wɜrdzˌwɜrθs] [rɪ'vəʊlt] .

There	was	another	side	to	Wordsworth's	revolt	.
那里	曾是	其他	边	到	华兹华斯的	反叛	.

华兹华斯的反抗还有另一面。

[hiː; hi] [rɪ'vəʊltɪd] [nɒt] ['əʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ðə; ði]['poʊəts][baɪ]

He	revolted	not	only	against	the	limitations	of	subject	imposed	on	the	poets	by
他	反抗	不是	仅有的	反对	这	限制	的	主题	强加	在	这	诗人	经过

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [aɪ'diəl] ,

eighteenth	-	century	ideals	,
第十八	-	世纪	理想	,

他不仅反抗十八世纪理想强加给诗人的题材限制，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [fɔːm] .

but	also	against	the	limitations	of	form	.
但	还	反对	这	限制	的	形式	.

但也要克服形式的局限性。

[pəʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [hæd; həd] [biːn] ['poʊəts][ɒv; əv] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['miːtə(r)] , [ðə; ði]

Pope	and	his	followers	had	been	poets	of	practically	a	single	metre	,	the
教皇	和	他的	追随者	有	到过	诗人	的	几乎	一个	单身的	仪表	,	这

[hə'rəʊɪk] ['kʌplət] .

heroic	couplet	.
英勇	对联	.

蒲柏和他的追随者们几乎都使用同一种韵律——英雄双韵体——来创作诗歌。

[ðeə(r)] [trɪks] , ['mænərɪzəm] , [ænd; ənd] [ˌfreɪzi'blədʒi] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɔːltɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][pəʊ'etɪk]

Their	tricks	,	mannerisms	,	and	phraseology	had	been	exalted	into	a	poetic
他们的	技巧	,	举止	,	和	用语	有	到过	崇高	进入	一个	诗意的

['dɪkʃ(ə)n] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['dʒɑːgən] ,

diction	,	or	,	rather	,	jargon	,
措辞	,	或者	,	相当	,	行话	,

他们的伎俩、举止和措辞被提升为一种诗意的语言，或者更确切地说，是一种行话。

[baɪ] ['kaʊntləs] ['ɪmɪtəɪtəz] ,

by	countless	imitators	,
经过	无数	模仿者	,

被无数模仿者模仿

[ænd; ənd]['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [staɪl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best]

and	poems	written	in	any	other	style	were	not	allowed	admission	to	the	best
和	诗歌	书面	在	任何	其他	风格	是	不是	允许	入学	到	这	最好的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

其他任何风格的诗歌都无缘进入上流社会。

[ə; eɪ] [fiːld] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['vɜːd(ə)nt] [miːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['grɑːsi]

A	field	,	for	example	,	had	to	be	either	a	verdant	mead	or	a	grassy
一个	场地	,	为了	例子	,	有	到	是	任何一个	一个	葱茏	蜂蜜酒	或者	一个	草丛

[swɔːd] ,

sward	,
草	,

例如，一块田地要么是绿草茵茵的草地，要么是长满青草的草坪。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['diːsntli] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn]['pəʊətri] .

or	it	could	not	decently	make	its	appearance	in	poetry	.
或者	它	可以	不是	体面地	制作	它是	外貌	在	诗	.

否则它就无法体面地出现在诗歌中。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɪz][tuː; tə] ['kæmb(ə)l]

As	late	as	the	beginning	of	the	nineteenth	century	a	rainbow	is	to	Campbell
作为	晚的	作为	这	开始	的	这	第十九	世纪	一个	彩虹	是	到	坎贝尔

['hɛvənz] [ɪ'θɪəriəl] [baʊ; bəʊ] ,

Heaven's	ethereal	bow	,
天	空灵的	弓	,

直到十九世纪初，彩虹在坎贝尔眼中仍是天堂缥缈的弓弦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [bɪ'kʌmz] , [ɪn][pəʊ'etɪkəl] [dres] , [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [tjuːb] .

and	a	musket	becomes	,	in	poetical	dress	,	a	glittering	tube	.
和	一个	滑膛枪	变成	,	在	诗意的	裙子	,	一个	闪闪发光	管子	.

而一支滑膛枪，在诗意的装扮下，变成了一支闪闪发光的管子。

['wɜːrdzwərθ] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pəʊɪt][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['evrideɪ]

Wordsworth	claimed	for	the	poet	the	right	of	using	the	language	of	everyday
华兹华斯	声称	为了	这	诗人	这	正确的	的	使用	这	语言	的	每天

[laɪf] , [pleɪn] ,

life	,	plain	,
生活	,	清楚的	,

华兹华斯主张诗人有权使用日常生活中朴实无华的语言。

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːnd] .

simple	,	and	unadorned	.
简单的	,	和	缦	.

素朴。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [meɪn] [pɔɪnts] [ɪn]

Such	is	a	very	brief	and	insufficient	outline	of	the	two	main	points	in
这样的	是	一个	非常	简短的	和	不足的	大纲	的	这	二	主要的	积分	在

['wɜrdzˌwɜrθs] [pəʊ'etɪk] ['θɪəri] ,

Wordsworth's	poetic	theory	,
华兹华斯的	诗意的	理论	,

以上是对华兹华斯诗歌理论两大要点的非常简短且不够全面的概述。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpt] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['wɜːrdzwərθ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəsɪz]

which	were	developed	at	great	length	by	Wordsworth	himself	in	his	prefaces
哪个	是	发达	在	伟大的	长度	经过	华兹华斯	他自己	在	他的	序言

[ænd; ənd][baɪ] ['kəʊlərɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌbaɪə'græfiə] [ˌlɪtə'rɛəriə] .

and	by	Coleridge	in	the	Biographia	Literaria	.
和	经过	柯尔律治	在	这	传记	文学	.

华兹华斯本人在他的序言中对此进行了详尽的阐述，柯勒律治在《文学传记》中也对此进行了深入探讨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][dʒʌst][wʌn] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [pəʊ'etɪk] ['præktɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː]

It	is	to	just	one	small	part	of	Wordsworth's	poetic	practice	that	I	wish	to	draw
它	是	到	只是	一	小的	部分	的	华兹华斯的	诗意的	实践	那	我	希望	到	画

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

your	attention	.
你的	注意力	.

我只想提请大家注意华兹华斯诗歌创作实践中的一个小部分。

[aɪ] [miːn] ['sɜːt(ə)n] ['stjuːdiəsli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [dɪ'lɪbərət] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

I	mean	certain	studiously	simple	and	realistic	poems	written	in	deliberate	illustration
我	意思是	肯定	认真地	简单的	和	实际的	诗歌	书面	在	商榷	插图

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

of	his	theories	.
的	他的	理论	.

我指的是他刻意创作的一些风格简洁写实的诗歌，这些诗歌是为了阐释他的理论。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['lɪrɪkl] ['bæləʊdz] [ɒv; əv] - ,

The	first	of	them	were	published	in	the	famous	Lyrical	Ballads	of	1798	,
这	第一的	的	他们	是	已发布	在	这	著名的	抒情的	民谣	的	-	,

第一首发表于1798年著名的《抒情歌谣集》中。

[ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [bɜːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒmʃel] [ə'pɒn] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] ['lɪtərəri] [wɜːld] , [ænd; ənd]

a	work	which	burst	like	a	bombshell	upon	an	astonished	literary	world	,	and
一个	工作	哪个	爆裂	喜欢	一个	重磅炸弹	之上	一个	惊讶	文学	世界	,	和

[ə'raʊzd] [mɔː(r)] [skɔːn] ,

aroused	more	scorn	,
被唤醒	更多的	轻蔑	,

这部作品如同重磅炸弹般震撼了文坛，同时也招致了更多的嘲讽。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɒntrəvɜːsi] [ðæn; ðən] [pə'hæps] ['eni] ['ʌðə(r)] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['pəʊətri]['evə(r)]

indignation	,	and	controversy	than	perhaps	any	other	volume	of	poetry	ever
愤慨	,	和	争议	比	也许	任何	其他	体积	的	诗	曾经

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

它所引起的愤慨和争议，或许超过了以往出版的任何其他诗集。

[ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['bæləʊdz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

The	Lyrical	Ballads	was	in	the	nature	of	a	challenge	.
这	抒情的	民谣	曾是	在	这	自然	的	一个	挑战	.

《抒情歌谣集》本身就是一种挑战。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [njuː] ['θɪərɪz] , [tə'geðə(r)] [wɪð]

It	contained	an	announcement	of	Wordsworth's	new	theories	,	together	with
它	包含	一个	公告	的	华兹华斯的	新的	理论	,	一起	和

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kəʊlərɪdʒ] .

illustrations	of	them	by	himself	and	Coleridge	.
插图	的	他们	经过	他自己	和	柯尔律治	.

其中包含了华兹华斯新理论的声明，以及他本人和柯勒律治对这些理论的插图。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][wɜ:(r); wə(r)]['ædmərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)z] ['wɜ:rdzwərθ] [ɪz][æt; ət]

Many	of	the	poems	were	admirable	,	but	in	many	others	Wordsworth	is	at
许多	的	这	诗歌	是	令人钦佩的	,	但	在	许多	其他的	华兹华斯	是	在

[hɪz; ɪz] [wɜ:st] .

his	worst	.
他的	最差	.

许多诗作都很精彩，但也有许多诗作是华兹华斯最糟糕的作品。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [pəʊp] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ɒn] [sʌtʃ] [vɜ:s]

A	generation	brought	up	in	the	principles	of	Pope	and	nourished	on	such	verse
一个	一代	带来	向上	在	这	原则	的	教皇	和	营养	在	这样的	诗

[æz; əz][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [həʊp] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'weɪ] [wɪð] ['poʊəmz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] ,

as	The	Pleasures	of	Hope	could	not	away	with	poems	like	The	Idiot	Boy	,
作为	这	快乐	的	希望	可以	不是	离开	和	诗歌	喜欢	这	笨蛋	男生	,

一代人从小接受蒲柏的思想熏陶，并以《希望的乐趣》等诗歌为食粮，是无法接受像《白痴男孩》这样的诗篇的。

[ɔ:(r)] ['ælɪs] [fel] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['sev(ə)n] .

or	Alice	Fell	,	or	even	We	Are	Seven	.
或者	爱丽丝	费尔	,	或者	甚至	我们	是	七	.

或者《爱丽丝坠落》，甚至是《我们是七个》。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['wɜ:rdzwərθ] [went] [mʌtʃ] [tu:] [fɑ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:]

There	is	no	doubt	that	Wordsworth	went	much	too	far	in	his	zeal	for	the	new
那里	是	不	怀疑	那	华兹华斯	去	很多	也	远的	在	他的	热情	为了	这	新的

['θɪərɪz] ,

theories	,
理论	,

毫无疑问，华兹华斯对新理论的热情走得太远了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd]

and	was	unfortunately	without	a	sense	of	humour	which	might	have	saved
和	曾是	很遗憾	没有	一个	感觉	的	幽默	哪个	可能	有	已保存

[hɪm] [frɒm; frəm] [əb'sə:dəti] .

him	from	absurdities	.
他	从	荒谬之处	.

可惜他缺乏幽默感，否则他或许就能避免陷入荒谬的境地。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɜ:rdzwərθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:st] , [let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] ,

As	an	illustration	of	Wordsworth	at	his	worst	,	let	us	take	The	Idiot	Boy	,
作为	一个	插图	的	华兹华斯	在	他的	最差	,	让	我们	拿	这	笨蛋	男生	,

为了说明华兹华斯最糟糕的作品，我们不妨以《傻小子》为例。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['bælədz] .

one	of	the	poems	in	the	Lyrical	Ballads	.
一	的	这	诗歌	在	这	抒情的	民谣	.

《抒情歌谣集》中的一首诗。

[ðə; ði] ['veri] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [pəʊp] [raɪz] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

The	very	outline	of	the	plot	would	make	the	ghost	of	Pope	rise	in	indignation
这	非常	大纲	的	这	阴谋	会	制作	这	鬼	的	教皇	上升	在	愤慨

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

from	the	grave	.
从	这	严重	.

光是情节梗概就足以让教皇的亡灵从坟墓里愤怒地复活。

[əʊld] ['su:zn] [geɪl] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [ɪz] ['veri] [ɪl] .

Old	Susan	Gale	,	a	peasant	woman	,	is	very	ill	.
老的	苏珊	大风	,	一个	农民	女士	,	是	非常	患病的	.

老苏珊·盖尔是一位农妇，她病得很重。

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , ['betɪ] [fɔɪ] , ['kɒmz] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

Her	neighbour	,	Betty	Foy	,	comes	to	attend	on	her	,	accompanied	by
她	邻居	,	贝蒂	福伊	,	来	到	出席	在	她	,	伴随	经过

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌn] , ['dʒɒni] , [æn; ən]['ɪdiət] .

her	only	son	,	Johnny	,	an	idiot	.
她	仅有的	儿子	,	约翰尼	,	一个	笨蛋	.

她的邻居贝蒂·福伊带着她唯一的儿子约翰尼（一个白痴）来看望她。

['suːzn] [gets] [wɜːs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sent][fɔː(r); fə(r)] .

Susan	gets	worse	,	and	the	doctor	must	be	sent	for	.
苏珊	获得	更糟	,	和	这	医生	必须	是	发送	为了	.

苏珊的病情恶化，必须请医生来。

['betɪ] [deə(r)][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Betty	dare	not	leave	her	,
贝蒂	敢	不是	离开	她	,

贝蒂不敢离开她。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ]['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɪz][tuː; tə][send][ðə; ðɪ]['ɪdiət] [bɔɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] .

and	so	the	only	alternative	is	to	send	the	idiot	boy	to	fetch	him	.
和	所以	这	仅有的	选择	是	到	发送	这	笨蛋	男生	到	拿来	他	.

因此，唯一的办法就是派那个笨小子去把他接过来。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ]['stɔːri] , [bʌt; bət] [wɪl] [kwəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['pəʊɪm] :

I	need	not	complete	the	story	,	but	will	quote	a	few	stanzas	from	the	poem	:
我	需要	不是	完全的	这	故事	,	但	将要	引用	一个	很少	诗节	从	这	诗	:

我无需把故事讲完，但会引用这首诗中的几节：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['pəʊni] [muːvd] [hɪz; ɪz][legz] ,

But	when	the	pony	moved	his	legs	,
但	什么时候	这	小马	已搬	他的	腿	,

但当小马动了动腿之后，

[əʊ] ! [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ɪdiət] [bɔɪ] !

Oh	!	then	for	the	poor	idiot	boy	!
哦	!	然后	为了	这	贫穷的	笨蛋	男生	!

哦！那真是可怜的傻小子！

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][hiː; hi] ['kænɒt] [həʊld][ðə; ðɪ]['breɪd(ə)l] ,

For	joy	he	cannot	hold	the	bridle	,
为了	喜悦	他	不能	抓住	这	辔	,

他无法控制自己的喜悦，

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hiːlz] [ɑː(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] ,

For	joy	his	head	and	heels	are	idle	,
为了	喜悦	他的	头	和	高跟鞋	是	闲置的	,

他高兴得头晕目眩，不知所措。

[hiːz] ['aɪd(ə)l][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] .

He's	idle	all	for	very	joy	.
他是	闲置的	全部	为了	非常	喜悦	.

他闲来无事，只为享受快乐。

[ænd; ənd]['suːzənz] ['grəʊɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ,

And	Susan's	growing	worse	and	worse	,
和	苏珊的	生长	更糟	和	更糟	,

苏珊的病情越来越严重。

[ænd; ənd] ['bɛtiz] [ɪn][ə; eɪ][sæd] ['kwɒndəri] ;

And	Betty's	in	a	sad	quandary	;
和	贝蒂的	在	一个	伤心	困惑	;

贝蒂陷入了进退两难的境地；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [seɪ]

And	then	there's	nobody	to	say
和	然后	有	无人	到	说

然后就没人说话了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] !

If	she	must	go	,	or	she	must	stay	!
如果	她	必须	去	,	或者	她	必须	停留	!

她要么走，要么留下!

[ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ][sæd] ['kwɒndəri] .

She's	in	a	sad	quandary	.
她是	在	一个	伤心	困惑	.

她陷入了进退两难的境地。

" [əʊ] ['dɒktə(r)] ! ['dɒktə(r)] !

"	Oh	Doctor	!	Doctor	!
"	哦	医生	!	医生	!

“哦，医生！医生！”

[wɛrz] [maɪ] ['dʒɒni] ? "

where's	my	Johnny	?	"
在哪里?	我的	约翰尼	?	"

我的约翰尼在哪儿?

" [aɪm][hɪə(r)] , [wɒt] [ɪznt][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	I'm	here	,	what	is't	you	want	with	me	?	"
"	我是	这里	,	什么	不是	你	想	和	我	?	"

“我在这儿，你们到底想要什么？”

" [əʊ] [sɜː(r)] !

"	Oh	sir	!
"	哦	先生	!

“哦，先生！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['betɪ] [fɔɪ]

you	know	I'm	Betty	Foy
你	知道	我是	贝蒂	福伊

你知道我是贝蒂·福伊

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ]

And	I	have	lost	my	poor	dear	boy
和	我	有	丢失的	我的	贫穷的	亲爱的	男生

我失去了我可怜的孩子

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] — [hɪm][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [siː] ;

You	know	him	—	him	you	often	see	;
你	知道	他	—	他	你	经常	看	;

你认识他——你经常见到的那个人;

" [hiːz] [nɒt] [səʊ] [waɪz] [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks][biː; bi] . "

"	He's	not	so	wise	as	some	folks	be	.	"
"	他是	不是	所以	明智的	作为	一些	各位	是	.	"

“他不像有些人那么睿智。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ! " [sed]

"	The	Devil	take	his	wisdom	!	"	said
"	这	魔鬼	拿	他的	智慧	!	"	说

“魔鬼夺走了他的智慧！”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] [grɪm] ,

The	Doctor	looking	somewhat	grim	,
这	医生	寻找	有些	严峻	,

博士的表情有些严肃。

" [wɒt] , ['wʊmən] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] ?

"	What	,	woman	,	should	I	know	of	him	?
"	什么	,	女士	,	应该	我	知道	的	他	?

“女人，我怎么会认识他呢？”

" [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] .

"	And	grumbling	,	he	went	back	to	bed	.
"	和	抱怨	,	他	去	后退	到	床	.

他一边嘟囔着，一边回到床上。

[ðɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] ['splətri] ['riːpə(r)] [ɔː(r)] ['mɪlt(ə)n] ,

This	from	a	poet	who	could	write	The	Solitary	Reaper	or	Milton	,
这	从	一个	诗人	WHO	可以	写	这	孤	死神	或者	米尔顿	,

这出自一位能写出《孤独的收割者》或弥尔顿作品的诗人之口。

[ðaʊ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

thou	should'st	be	living	at	this	hour	,
你	不应该	是	活的	在	这	小时	,

你本该活在这个时代，

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['pəʊətri] [æz; əz] [wiː; wi] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['prelјuːd] , ['tɪntərn] ['æbi] ,

or	such	magnificent	philosophical	poetry	as	we	find	in	The	Prelude	,	Tintern	Abbey	,
或者	这样的	壮丽	哲学	诗	作为	我们	寻找	在	这	序幕	,	丁特恩	修道院	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] ,

and	The	Excursion	,
和	这	短途旅行	,

或者像《序曲》、《丁登寺》和《远足》中那样宏伟的哲学诗歌，

[weə(r)] ['wɜːrdzwərθ] [triːts] [ɒv; əv]

where	Wordsworth	treats	of
在哪里	华兹华斯	款待	的

华兹华斯论述的地方

[ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn] ,

the	mind	of	man	,
这	头脑	的	男人	,

人的思想，

[ðə; ði] [hɔːnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [maɪ] [sɒŋ] ;

The	haunt	and	the	main	region	of	my	song	;
这	出没	和	这	主要的	地区	的	我的	歌曲	;

我歌声中萦绕不去的旋律和主要旋律；

[ɔː(r)] [sʌtʃ] ['splendɪd] [dɪ'skrɪptɪv] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['evriweə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːks] ,

or	such	splendid	descriptive	passages	as	are	scattered	everywhere	through	his	works	,
或者	这样的	灿烂	描述性的	段落	作为	是	疏散	到处	通过	他的	作品	,

或者像他作品中随处可见的那些精彩的描写段落，

['vɪʒnz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [ræŋk] [wɪð] ['ʃeɪkˌspɪərz]

visions	worthy	to	rank	with	Shakespeare's
愿景	值得	到	秩	和	莎士比亚的

堪与莎士比亚的愿景相媲美

[klaʊd] - [kæpt] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] ['pæləs] .

Cloud	-	capped	towers	and	gorgeous	palaces	.
云	-	封顶	塔楼	和	华丽的	宫殿	.

云雾缭绕的塔楼和华丽的宫殿。

['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['sɪmp(ə)l] [staɪl] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tuː] ['njuːmərəs] ,

Other	**examples**	**of**	**Wordsworth's**	**simple**	**style**	**are**	**all**	**too**	**numerous**	**,**
其他	示例	的	华兹华斯的	简单的	风格	是	全部	也	很多的	,

华兹华斯这种简洁风格的例子不胜枚举。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz]['piːtə(r)] [bel] ,

and	**may**	**be**	**found**	**in**	**such**	**poems**	**as**	**Peter**	**Bell**	**,**
和	可能	是	成立	在	这样的	诗歌	作为	彼得	钟	,

例如，在彼得·贝尔的诗歌中就能找到这种说法。

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪŋkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɒŋki] ([ɪn] [pɑːts] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

which	**relates**	**the**	**story**	**of**	**a**	**tinker**	**and**	**a**	**donkey**	**(**	**in**	**parts**	**an**	**admirable**
哪个	相关	这	故事	的	一个	修补匠	和	一个	驴	(	在	部分	一个	令人钦佩的

['pəʊɪm]) ,

poem	**)**	**,**
诗	)	,

它讲述了一个补锅匠和一头驴的故事（部分内容是一首令人赞叹的诗），

['ælɪs] [fel] , [wɪtʃ] [telz] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tætəd] [kləʊk] ,

Alice	**Fell**	**,**	**which**	**tells**	**the**	**sorrow**	**of**	**a**	**little**	**girl**	**for**	**her**	**tattered**	**cloak**	**,**
爱丽丝	费尔	,	哪个	讲述	这	悲哀	的	一个	小的	女孩	为了	她	破烂	披风	,

[ðə; ði] ['brʌðəz] ,

The	**Brothers**	**,**
这	兄弟	,

《爱丽丝·费尔》讲述了一个小女孩因破烂斗篷而悲伤的故事，《兄弟》

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] .

and	**Michael**	**.**
和	迈克尔	.

还有迈克尔。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [ɔːl] [bæd] ; [ɪn] [fækt] ,

These	**are**	**not**	**,**	**by**	**any**	**means**	**,**	**all**	**bad**	**;**	**in**	**fact**	**,**
这些	是	不是	,	经过	任何	方法	,	全部	坏的	;	在	事实	,

这些并非全是坏事；事实上，

[wen] ['wɜːrdzwərθ] [kæn; kən] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ]

when	**Wordsworth**	**can**	**forget**	**for**	**a**	**while**	**that**	**he**	**is**	**writing**	**to**	**illustrate**	**a**
什么时候	华兹华斯	能	忘记	为了	一个	尽管	那	他	是	写作	到	阐明	一个

['θɪəri] ,

theory	**,**
理论	,

当华兹华斯能够暂时忘记他写作是为了阐释某种理论时，

['flæʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] [breɪk] [aʊt] , [prə'djuːsɪŋ] [ɒd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'gruːəti] .

flashes	**of**	**his**	**natural**	**style**	**break**	**out**	**,**	**producing**	**odd**	**effects**	**of**	**incongruity**	**.**
闪光灯	的	他的	自然的	风格	休息	出去	,	生产	奇怪的	效果	的	不协调	.

他自然风格的闪光点偶尔会显露出来，产生一种奇特的不协调效果。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['bælədz] [ɑː(r); ə(r)]['ædmərəb(ə)l] ,

Some	**of**	**the**	**poems**	**which**	**appeared**	**in**	**the**	**Lyrical**	**Ballads**	**are**	**admirable**	**,**
一些	的	这	诗歌	哪个	出现	在	这	抒情的	民谣	是	令人钦佩的	,

《抒情歌谣集》中有些诗歌非常出色。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] .

such	**as**	**Her**	**Eyes**	**are**	**Wild**	**and**	**The**	**Affliction**	**of**	**Margaret**	**.**
这样的	作为	她	眼睛	是	荒野	和	这	痛苦	的	玛格丽特	.

例如《她的眼睛狂野》和《玛格丽特的苦难》。

[tuː; tə][juː 'es] [huː] [hæv; həv] , [sɪns] ['wɜrdzˌwɜrθs] [taɪm] , [biːn] [treɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [skəʊp]

To	us	who	have	,	since	Wordsworth's	time	,	been	trained	to	a	wider	scope
到	我们	WHO	有	,	自从	华兹华斯的	时间	,	到过	受过训练	到	一个	更广泛	范围

[ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪn]['pəʊətri] ,

of	appreciation	in	poetry	,
的	欣赏	在	诗	,

对于我们这些自华兹华斯时代以来就接受了更广泛的诗歌鉴赏训练的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [sʌtʃ]

it	will	seem	strange	that	even	the	worst	of	them	should	have	aroused	such
它	将要	似乎	奇怪的	那	甚至	这	最差	的	他们	应该	有	被唤醒	这样的

['ædvɜːs] ['krɪtɪsɪzəm] ,

adverse	criticism	,
不利	批评	,

令人费解的是，即使是其中最糟糕的例子也引起了如此强烈的负面批评。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][juː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['wɜːrdzwərθ] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz][nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ,

but	even	to	us	it	is	evident	that	Wordsworth	in	them	is	not	at	his	best	,
但	甚至	到	我们	它	是	明显	那	华兹华斯	在	他们	是	不是	在	他的	最好的	,

但即使是我们也能明显看出，华兹华斯在这些作品中并非发挥出最佳水平。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] .

that	he	is	writing	a	style	which	is	not	natural	to	him	.
那	他	是	写作	一个	风格	哪个	是	不是	自然的	到	他	.

他正在使用一种他并不擅长的写作风格。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðiːz] ['poʊəmz] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ə'træktɪd] [məʊst] [ə'tenʃ(ə)n]

And	yet	it	was	these	poems	which	,	for	a	time	,	attracted	most	attention
和	然而	它	曾是	这些	诗歌	哪个	,	为了	一个	时间	,	吸引	最多	注意力

[frɒm; frəm] ['wɜrdzˌwɜrθs] [kənt'ɛmpərəɹɪz] ,

from	Wordsworth's	contemporaries	,
从	华兹华斯的	同时代人	,

然而，正是这些诗歌，一度吸引了华兹华斯同时代人最多的关注。

[ænd; ənd] ['predʒədɪst] ['baɪrən] , ['hɒrəs] [smɪθ] , ['piːkɒk] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	prejudiced	Byron	,	Horace	Smith	,	Peacock	,	and	many	others	against	his
和	有偏见的	拜伦	,	贺拉斯	史密斯	,	孔雀	,	和	许多	其他的	反对	他的

['greɪtə(r)] ['pəʊətri] .

greater	poetry	.
更大的	诗	.

并使拜伦、霍勒斯·史密斯、皮科克以及许多其他人对他的伟大诗作产生了偏见。

['wɜːrdzwərθ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] ,

Wordsworth	,	though	he	failed	in	his	attempt	,
华兹华斯	,	尽管	他	失败的	在	他的	试图	,

尽管华兹华斯的尝试失败了，

[hæd; həd] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [aɪ'dɪə] — [ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst] ['kɒmən] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)]

had	got	hold	of	a	true	idea	—	that	the	most	common	things	in	life	are
有	得到	抓住	的	一个	真的	主意	—	那	这	最多	常见的	事物	在	生活	是

['pregnənt] [wɪð] ['pəʊətri] ,

pregnant	with	poetry	,
孕	和	诗	,

他领悟到了一个真谛——生活中最平凡的事物都蕴含着诗意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] , [nɒt] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][pəʊ'etɪkəl] ['triːtmənt]

and	that	there	are	many	subjects	,	not	susceptible	of	ordinary	poetical	treatment
和	那	那里	是	许多	主题	,	不是	易受影响的	的	普通的	诗意的	治疗

,

,

,

而且还有许多主题，无法用普通的诗歌手法来处理。

[wɪtʃ] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['hændld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'teɪn]

which	may	yet	be	handled	in	such	a	simple	,	unpretentious	way	as	to	retain
哪个	可能	然而	是	处理	在	这样的	一个	简单的	,	朴实无华	方式	作为	到	保持

[ðeə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['aʊtlaɪnz] ,

their	essential	outlines	,
他们的	基本的	概述	,

但它们或许可以用一种简单朴素的方式来处理，从而保留其基本轮廓。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['elɪmənt] [ɪz] ['sʌtəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['æktʃuəli] [ɪk'sprest] .

while	the	emotional	element	is	subtly	indicated	rather	than	actually	expressed	.
尽管	这	情绪	元素	是	微妙地	表明的	相当	比	实际上	表达	.

情感因素是通过微妙的方式暗示，而不是直接表达出来的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lændskeɪp] [wɪl] [biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['ʌndə(r)]

As	a	very	ordinary	landscape	will	be	transformed	into	a	thing	of	beauty	under
作为	一个	非常	普通的	景观	将要	是	转变	进入	一个	事物	的	美丽	在下面

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

the	rays	of	the	setting	sun	,
这	射线	的	这	环境	太阳	,

夕阳西下，原本普通的景色也会变成美丽的景象。

[səʊ] ['kɒmənpleɪs] ['sʌbdʒɪkts] [meɪ] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [ə'pɪərəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

so	commonplace	subjects	may	take	on	a	new	appearance	under	the	influence	of
所以	平凡	主题	可能	拿	在	一个	新的	外貌	在下面	这	影响	的

[ðə; ði] ['poʊɪts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	poet's	imagination	.
这	诗人的	想像力	.

因此，在诗人的想象力影响下，平凡的事物可以呈现出新的面貌。

[keə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

Care	must	be	taken	,	however	,	not	to	idealize	too	much	.
关心	必须	是	已采取	,	然而	,	不是	到	理想化	也	很多	.

但是，必须注意不要过度理想化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

It	would	be	impossible	,	for	example	,
它	会	是	不可能的	,	为了	例子	,

例如，这是不可能的。

[tuː; tə] [lɪft] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][æz; əz][ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

to	lift	such	a	subject	as	The	Idiot	Boy	into	the	realm	of	the	ideal	.
到	举起	这样的	一个	主题	作为	这	笨蛋	男生	进入	这	领域	的	这	理想的	.

将《白痴男孩》这样的题材提升到理想的境界。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə] ['braʊnɪŋ] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [diːlz] [wɪð] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ðɪs]

Now	if	we	turn	to	Browning	,	we	find	that	he	also	deals	with	subjects	of	this
现在	如果	我们	转动	到	勃朗宁	,	我们	寻找	那	他	还	交易	和	主题	的	这

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

现在，如果我们转向勃朗宁，我们会发现他也处理过这类题材。

[let] [juː 'es][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Let	us	consider	his	treatment	of	one	or	two	of	them	.
让	我们	考虑	他的	治疗	的	一	或者	二	的	他们	.

让我们来看看他对其中一两个人的处理方式。

[ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] ['klɔɪstə(r)][hiː; hi] [teɪks] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['peti] ['dʒeləsi]

In	The	Spanish	Cloister	he	takes	as	his	subject	the	mean	and	petty	jealousy
在	这	西班牙语	修道院	他	需要	作为	他的	主题	这	意思是	和	小气	妒忌

[ɒv; əv][wʌn] ['kɒmənpleɪs] [mʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

of	one	commonplace	monk	for	another	.
的	一	平凡	僧	为了	其他	.

在《西班牙修道院》中，他以一个普通修士对另一个修士的卑鄙小人的嫉妒为主题。

[ɔː(r)] , [ə'gen] , [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [stretʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

Or	,	again	,	he	takes	a	sick	man	,	stretched	on	his	death	-	bed	,
或者	,	再次	,	他	需要	一个	生病的	男人	,	拉伸	在	他的	死亡	-	床	,

或者，他又会拍一个病危的男人，躺在临终的病床上，

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] ,

putting	aside	impatiently	the	ministrations	of	the	parson	,
推杆	旁边	不耐烦地	这	服事	的	这	牧师	,

他不耐烦地将牧师的讲解抛诸脑后。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hɑːf] - [deɪzd] [θɔːts] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɔːdɪd] [lʌv] [ə'feə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

as	his	half	-	dazed	thoughts	go	back	to	a	rather	sordid	love	affair	which	was
作为	他的	一半	-	茫然	想法	去	后退	到	一个	相当	肮脏的	爱	事务	哪个	曾是

[jet] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [spɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːst] .

yet	the	brightest	spot	in	his	past	.
然而	这	最亮的	点	在	他的	过去的	.

他半梦半醒的思绪回到了那段不堪回首的恋情，而那段恋情却是他过去最美好的回忆。

['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɑː(r); ə(r)] [slʌdʒ] [ðə; ði] ['miːdiəm] ,

Other	examples	are	Sludge	the	Medium	,
其他	示例	是	污泥	这	中等的	,

其他例子包括《污泥介质》

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːldli] ['bɪʃəp] - [ɪn'devə(r)] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['əʊvə(r)]

and	the	cynical	and	worldly	Bishop	Blougram	endeavouring	after	dinner	over
和	这	愤世嫉俗	和	世俗	主教	-	努力	后	晚餐	超过

[ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] [tuː; tə] - ,

the	nuts	and	wine	to	justify	his	appearance	of	orthodoxy	to	Gigadibs	,
这	坚果	和	葡萄酒	到	证明合法	他的	外貌	的	正统	到	-	,

而愤世嫉俗、见多识广的布劳格拉姆主教，在晚餐后一边吃着坚果喝着葡萄酒，一边努力向吉加迪布斯证明自己是正统派信徒。

[ðə; ði] ['skrɪblə(r)] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ['ræʃ(ə)nəlɪst] :

the	scribbler	and	shallow	rationalist	:
这	涂鸦者	和	浅的	理性主义者	:

涂鸦者和肤浅的理性主义者：

[səʊ] , [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - .

So	,	you	despise	me	,	Mr	.	Gigadibs	.
所以	,	你	鄙视	我	,	先生	.	-	.

所以，你很讨厌我，吉加迪布斯先生。

[nəʊ][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] — [neɪ] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

No	deprecation	—	nay	,	I	beg	you	,	sir	!
不	弃用	—	不	,	我	求	你	,	先生	!

别贬低我——不，我求求您了，先生！

[bɪ'saɪd] - [tɪz]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] : [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ,

Beside	'	tis	our	engagement	:	don't	you	know	,
旁	-	的	我们的	订婚	:	不	你	知道	,

而且这是我们的订婚约：你难道不知道吗？

[ai] ['prɒmɪst] , [ɪf] [jʊd] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [aʊt] ,

I	promised	,	if	you'd	watch	a	dinner	out	,
我	承诺	,	如果	你会	手表	一个	晚餐	出去	,

我答应过你，如果你愿意陪我出去吃顿饭的话，

[wɪd] [siː] [truːθ] [dɔːn] [tə'geðə(r)] ? — [truːθ] [ðæt] [piːps]

We'd	see	truth	dawn	together	?	—	truth	that	peeps
我们会	看	真相	黎明	一起	?	—	真相	那	人群

我们能否一起见证真相的曙光？——真相揭晓

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glæsɪz] [edʒ] [wen] ['dɪnərz] [dʌn] ,

Over	the	glass's	edge	when	dinner's	done	,
超过	这	玻璃的	边缘	什么时候	晚餐的	完毕	,

晚餐结束后，从杯沿往下看。

[ænd; ənd] ['bɒdi] [gets] [ɪts] [sɒp] [ænd; ənd] [həʊldz] [ɪts] [nɔɪz]

And	body	gets	its	sop	and	holds	its	noise
和	身体	获得	它是	肥皂	和	持有	它是	噪音

身体得到了满足，也抑制了噪音。

[ænd; ənd] [liːvz] [səʊl] [friː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

And	leaves	soul	free	a	little	.
和	树叶	灵魂	自由的	一个	小的	.

让灵魂得到些许解脱。

[naʊz] [ðə; ði] [taɪm] —

Now's	the	time	—
现在是	这	时间	—

现在正是时候——

- [tɪz] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] !

'	Tis	break	of	day	!
-	的	休息	的	天	!

天亮了！

[juː; jʊ] [duː; də] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [ðen] .

You	do	despise	me	then	.
你	做	鄙视	我	然后	.

看来你确实很鄙视我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [seɪ] , " [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , " — ['nevə(r)][fɪə(r)] —

And	if	I	say	,	"	despise	me	,	"	—	never	fear	—
和	如果	我	说	,	"	鄙视	我	,	"	—	绝不	害怕	—

如果我说"鄙视我"，——别担心——

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] —

I	know	you	do	not	in	a	certain	sense	—
我	知道	你	做	不是	在	一个	肯定	感觉	—

我知道在某种意义上你并不这么认为——

[nɒt] [ɪn] [maɪ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] : [hɪə(r)] ,

Not	in	my	arm	-	chair	for	example	:	here	,
不是	在	我的	手臂	-	椅子	为了	例子	:	这里	,

例如，不是在我的扶手椅上：而是在这里，

[ai] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [maɪ] [pleɪs]

I	well	imagine	you	respect	my	place
我	出色地	想象	你	尊重	我的	地方

我想你一定尊重我的地位。

(['steɪtəs] , ['ɒnturɑːʒ] , ['wɜːldli] ['sɜːkəmstəns])

(	Status	,	entourage	,	worldly	circumstance	)
(	地位	,	随行人员	,	世俗	环境	)

（地位、随从、世俗境遇）

[kwaɪt] [tuː; tə] [ɪts] ['vælјuː] — - ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd]
Quite to its value — - very much indeed
相当 到 它是 价值 — - 非常 很多 的确

非常值钱——确实非常值钱。

— [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəʊ'testɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
— Are up to the protesting eyes of you
— 是 向上 到 这 抗议 眼睛 的 你

——这取决于你们抗议的目光

[ɪn] [praɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] —
In pride at being seated here for once —
在 自豪 在 存在 坐着 这里 为了 一次 —

能有幸坐在这里，我感到无比自豪——

[jʊl] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] !
You'll turn it to such capital account !
你会 转动 它 到 这样的 首都 帐户 !

你会把它变成一个如此庞大的资本账户！

[wen] ['sʌmbədi] , [θruː] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,
When somebody , through years and years to come ,
什么时候 某人 , 通过 年 和 年 到 来 ,

当某人，在未来的岁月里，

[hɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] — [nems] [ˌem 'iː] — [ðæts] [ɪ'nʌf] —
Hints of the bishop — names me — that's enough —
提示 的 这 主教 — 姓名 我 — 那就是 足够的 —

主教的暗示——指着我——这就足够了——

" - ?
" Blougram ?
" - ?

“布鲁格拉姆？”

[aɪ] [njuː] [hɪm] " — (['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː]
I knew him " — (into it
我 知道 他 " — (进入 它

我认识他”——（进入其中）

[juː; jʊ] [slaɪd])
you slide)
你 滑动)

你滑行）

" [daɪnd] [wɪð] [hɪm] [wʌns] , [ə; eɪ] ['kɔːpəs] ['krɪsti] [deɪ] ,
" Dined with him once , a Corpus Christi Day ,
" 用餐 和 他 一次 , 一个 语料库 克里斯蒂 天 ,

“我曾与他共进过一次晚餐，那是在圣体节那天，

[ɔːl] [ə'ləʊn] , [wiː; wi] [tuː] — [hiːz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [mæn] —
All alone , we two — he's a clever man —
全部 独自的 , 我们 二 — 他是 一个 聪明的 男人 —

就我们俩——他是个聪明人——

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] — [waɪ] , [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [nəʊ] —
And after dinner — why , the wine you know —
和 后 晚餐 — 为什么 , 这 葡萄酒 你 知道 —

晚餐后——当然，少不了葡萄酒——

[əʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [waɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] ! — [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] . . .
Oh , there was wine , and good ! — what with the wine . . .
哦 , 那里 曾是 葡萄酒 , 和 好的 ! — 什么 和 这 葡萄酒 . . .

哦，有酒，而且很好喝！——这酒真不错.....

- [feɪθ] , [wiː; wi] [bɪ'gæn] [ə'pɒn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [tɔːk] !
' Faith , we began upon all sorts of talk !
- 信仰 , 我们 开始 之上 全部 排序 的 讲话 !

“Faith，我们一开始就聊了各种各样的话题！”

[hiːz] [nəʊ] [bæd] ['feləʊ] , - — [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]
He's no bad fellow , Blougram — he had seen
他是 不 坏的 同伴 , - — 他 有 已见

他不是坏人，布鲁格拉姆——他见过

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [hiː; hi] ['reliʃ] — [sʌm; səm] [rɪ'vjuː] —
Something of mine he relished — some review —
某物 的 矿 他 津津有味 — 一些 审查 —

他很喜欢我的一些东西——一些评论——

[hiːz] [kwaɪt] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['hʌmbʌg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
He's quite above their humbug in his heart ,
他是 相当 多于 他们的 骗子 在 他的 心 ,

他内心深处对他们的虚伪做作毫不在意。

[hɑːf] - [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] — [ðə; ði] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [treɪd] —
Half - said as much , indeed — the thing's his trade —
一半 - 说 作为 很多 , 的确 — 这 事物 他的 贸易 —

他其实已经说得差不多了——这正是他的专长——

[aɪ] ['wɒrənt] , - - [es] ['skeptɪk(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] —
I warrant , Blougram ' s sceptical at times —
我 保证 , - - s 怀疑论者 在 时代 —

我敢肯定，布鲁格拉姆有时也会持怀疑态度——

[haʊ] ['ʌðəwaɪz] ?
How otherwise ?
如何 否则 ?

还能怎么办?

[aɪ] [laɪkt] [hɪm] , [aɪ] [kən'fes] !
I liked him , I confess !
我 喜欢 他 , 我 承认 !

我承认，我喜欢他!

" [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] [æt; ət] [rəʊm] ,
" Che ch'è , my dear sir , as we say at Rome ,
" 切 - , 我的 亲爱的 先生 , 作为 我们 说 在 罗马 ,

“Che ch'è, my dear sir, as we man at Rome,

[doʊnt] [juː; jʊ] ['prəʊtest] [naʊ] !
Don't you protest now !
不 你 反对 现在 !

现在不要抗议!

[ɪts] [feə(r)] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ;
It's fair give and take ;
它是 公平的 给 和 拿 ;

这是公平的互惠互利;

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [ænd; ənd] ['spəʊkən] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [truːðz] —
You have had your turn and spoken your home truths —
你 有 有 你的 转动 和 说 你的 家 真相 —

你已经发言完毕，也说出了你的真心话——

[ðə; ði] ['hændz] [maɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [suːt] .
The hand's mine now , and here you follow suit .
这 手的 矿 现在 , 和 这里 你 跟随 套装 .

现在这只手是我的了，你也跟着做。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] ['iːzi] , [ˌkɒnvə'seɪʃənl] , [ˌriːə'lɪstɪk] ?

Could	anything	be	more	easy	,	conversational	,	realistic	?
可以	任何事物	是	更多的	简单的	,	对话	,	实际的	?

还有什么比这更简单、更口语化、更贴近现实的吗?

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][faɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['pəʊɪm] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	yet	every	now	and	then	we	find	throughout	the	poem	touches	of	the
和	然而	每一个	现在	和	然后	我们	寻找	自始至终	这	诗	触摸	的	这

['nəʊblɪst] ['pəʊətri] [ˌɪntrə'djuːst] [səʊ] ['skɪlfəli] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'gruːəti] .

noblest	poetry	introduced	so	skilfully	that	there	is	no	sense	of	incongruity	.
最高贵	诗	介绍	所以	巧妙地	那	那里	是	不	感觉	的	不协调	.

然而，我们时不时会在诗中发现最高尚的诗意，这些诗意被巧妙地融入其中，丝毫没有不协调之感。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [sez] [ðæt] ['æbsəluːt] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]

the	Bishop	in	the	course	of	his	argument	says	that	absolute	unbelief	is	just	as
这	主教	在	这	课程	的	他的	争论	说道	那	绝对	不信	是	只是	作为

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [æz; əz] ['æbsəluːt] [feɪθ] .

impossible	as	absolute	faith	.
不可能的	作为	绝对	信仰	.

主教在论证过程中指出，绝对的不信与绝对的信仰一样不可能。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

And	now	what	are	we	?
和	现在	什么	是	我们	?

那么我们现在是什么呢?

[ˌʌnbi'liːvə] [bəuθ] ,

unbelievers	both	,
不信者	两个都	,

无论是无信仰者，

[kɑːm] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [dɪ'tɜːrmənɪtli] [fɪkst]

Calm	and	complete	,	determinately	fixed
冷静的	和	完全的	,	坚定地	固定的

平静而完整，坚定地固定

[tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [preɪ] ?

To	-	day	,	to	-	morrow	,	and	for	ever	,	pray	?
到	-	天	,	到	-	明天	,	和	为了	曾经	,	祈祷	?

今天、明天、直到永远，都要祈祷吗?

[jʊl] [ˌgærən'tiː] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

You'll	guarantee	me	that	?
你会	保证	我	那	?

你能向我保证吗?

[nɒt] [səʊ] , [ai] [θɪŋk] .

Not	so	,	I	think	.
不是	所以	,	我	思考	.

我觉得并非如此。

[ɪn][nəʊ] - [waɪz] !

In	no	-	wise	!
在	不	-	明智的	!

绝不!

[ɔːl] [wɪv] [geɪnd] [ɪz] , [ðæt] [bɪ'liːf] ,
all we've gained is , that belief ,
全部我们已经 获得 是 , 那 信仰 ,

我们所获得的只有这种信念。

[æz; əz] [ˌʌnbɪ'liːf] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃeɪks] [ˌjuː 'es][baɪ][fɪts] ,
As unbelief before , shakes us by fits ,
作为 不信 前 , 奶昔 我们 经过 适合 ,

如同以往的不信，时而让我们心惊胆战，

[kən'faund] [ˌjuː 'es][laɪk][ɪts] ['priːdəsesə(r)] .
Confounds us like its predecessor .
混淆因素 我们 喜欢 它是 前任 .

它和它的前身一样，让我们感到困惑。

[wɛrz]
Where's
在哪里?

在哪里?

[ðə; ði][geɪn] ?
The gain ?
这 获得 ?

收益是什么?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [gɑːd] ['aʊə(r)] [ˌʌnbɪ'liːf] ?
how can we guard our unbelief ?
如何 能 我们 警卫 我们的 不信 ?

我们如何才能守住我们的不信?

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][beə(r)] [fruːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? — [ðə; ði] ['prɒbləm] [hɪə(r)] .
Make it bear fruit to us ? — the problem here .
制作 它 熊 水果 到 我们 ? — 这 问题 这里 .

它能给我们带来成果吗? ——问题就在这里。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seɪfɪst] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌnset] - [tʌtʃ] ,
Just when we are safest , there's a sunset - touch ,
只是 什么时候 我们 是 最安全 , 有 一个 日落 - 触碰 ,

正当我们感到最安全的时候，夕阳却带来了一丝凉意。

[ə; eɪ] ['fænsi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [bel] , [sʌm; səm] [wʌnz] [deθ] ,
A fancy from a flower - bell , some one's death ,
一个 想要 从 一个 花 - 钟 , 一些 一个人的 死亡 ,

一朵花铃的奇思妙想，某人的死亡，

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] - ['endɪŋ] [frɒm; frəm][juː'rɪpədiːz] —
A chorus - ending from Euripides —
一个 合唱 - 结束 从 欧里庇得斯 —

欧里庇得斯的一首合唱结尾曲——

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz]
And that's enough for fifty hopes and fears
和 那就是 足够的 为了 五十 希望 和 恐惧

这就足以构成五十种希望和恐惧了。

[æz; əz][əʊld][ænd; ənd] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] ['neɪtʃərz] [self] ,
As old and new at once as Nature's self ,
作为 老的 和 新的 在 一次 作为 自然的 自己 ,

如同大自然本身一样，既古老又崭新。

[tuː; tə][ræp][ænd; ənd] [nɒk] [ænd; ənd]['entə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [səʊl] ,
To rap and knock and enter in our soul ,
到 说唱 和 敲 和 进入 在 我们的 灵魂 ,

敲击、叩击，进入我们的灵魂，

[teɪk] [hændz][ænd; ənd] [dɑːns] [ðeə(r)] , [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [rɪŋ] ,
Take hands and dance there , a fantastic ring ,
拿 双手 和 舞蹈 那里 , 一个 极好的 戒指 ,

牵着手在那里跳舞吧，多么美妙的一枚戒指！

[raʊnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪdl] , [ɒn][hɪz; ɪz] [beɪs] [ə'gen] —
Round the ancient idol , on his base again —
圆形的 这 古老的 偶像 , 在 他的 根据 再次 —

绕着古老的偶像，回到它的底座上——

[ðə; ði][grænd] [pə'hæps] !
The grand Perhaps !
这 盛大 也许 !

宏伟的或许！

[wiː; wi] [lʊk] [ɒn] ['helpləsli] —
we look on helplessly —
我们 看 在 无助地 —

我们只能无助地看着——

[ðeə(r)] [ðə; ði][əʊld] [mɪs'gɪvɪŋz] , ['krʊkɪd] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] —
There the old misgivings , crooked questions are —
那里 这 老的 疑虑 , 歪 问题 是 —

那里藏着旧日的疑虑和棘手的问题——

[ðɪs] [gʊd] [gɒd] — [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,
This good God — what he could do , if he would ,
这 好的 上帝 — 什么 他 可以 做 , 如果 他 会 ,

这位仁慈的上帝——如果他愿意，他能做到什么呢?

[wʊd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [ðen] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [lɒŋ] [sɪns] :
Would , if he could — then must have done long since :
会 , 如果 他 可以 — 然后 必须 有 完毕 长的 自从 :

如果可以，他肯定会这么做——那么他肯定早就这么做了:

[ɪf] [səʊ] , [wen] , [weə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ?
If so , when , where , and how ?
如果 所以 , 什么时候 , 在哪里 , 和 如何 ?

如果属实，请问何时、何地、如何进行?

[sʌm; səm] [weɪ] [mʌst; məst][biː; bi] —
some way must be —
一些 方式 必须 是 —

总会有办法的——

[wʌns] [fiːl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] [juː; jʊ][hɪt]
Once feel about , and soon or late you hit
一次 感觉 关于 , 和 很快 或者 晚的 你 打

一旦你有所感觉，迟早你会遇到

[sʌm; səm] [sens] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Some sense , in which it might be , after all .
一些 感觉 , 在 哪个 它 可能 是 , 后 全部 .

从某种意义上说，或许的确如此。

[waɪ] [nɒt] , " [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [laɪf] ?
Why not , " The Way , the Truth , the Life ?
为什么 不是 , " 这 方式 , 这 真相 , 这 生活 ?

为什么不叫"道路、真理、生命"呢?

" ['braʊnɪŋz] [lʌv] ['pəʊətri] [dʌz] [nɒt] ['prɒpəli] ['entə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" Browning's love poetry does not properly enter into this discussion ,
" 勃朗宁 爱 诗 做 不是 适当地 进入 进入 这 讨论 ,

"勃朗宁的爱情诗并不适合纳入此次讨论的范畴。"

[sɪns] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [θiːm] [ɒv; əv]['poʊəts] ,

since	love	is	a	common	theme	of	poets	,
自从	爱	是	一个	常见的	主题	的	诗人	,

因为爱情是诗人经常探讨的主题，

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [diːlz] [wɪð] ['braʊnɪŋz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ə'pærəntli] ['ʌnpəu'etikəl] [θiːmz] ;

and	this	discussion	deals	with	Browning's	treatment	of	apparently	unpoetical	themes	;
和	这	讨论	交易	和	勃朗宁	治疗	的	显然	不诗意的	主题	;

而这一讨论涉及勃朗宁对看似不具诗意的主题的处理；

[bʌt; bət] ['braʊnɪŋz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

but	Browning's	choice	and	treatment	of	situation	in	his	love	poems	are	so
但	勃朗宁	选择	和	治疗	的	情况	在	他的	爱	诗歌	是	所以

[ʌn'juːʒuəl][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ˌriːə'lɪstɪk] ['poʊəmz] .

unusual	as	to	bring	them	into	the	same	class	as	his	other	realistic	poems	.
异常	作为	到	带来	他们	进入	这	相同的	班级	作为	他的	其他	实际的	诗歌	.

但勃朗宁在其爱情诗中对情境的选择和处理方式非常独特，以至于这些诗歌与他的其他现实主义诗歌属于同一类。

[teɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] :

Take	as	an	example	:
拿	作为	一个	例子	:

举例来说：

[siː] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [naʊ] , [drest]

See	,	how	she	looks	now	,	drest
看	,	如何	她	看起来	现在	,	睡衣

瞧，她现在这副模样，打扮得真漂亮。

[ɪn][ə; eɪ] ['sledʒɪŋ] - [kæp][ænd; ənd] [vest] .

In	a	sledging	-	cap	and	vest	.
在	一个	滑雪橇	-	帽	和	背心	.

戴着滑雪帽，穿着滑雪背心。

- [tɪz] [ə; eɪ][hjuːdʒ][fɜː(r)] [kləʊk] —

'	Tis	a	huge	fur	cloak	—
-	的	一个	巨大的	毛皮	披风	—

这是一件巨大的皮毛斗篷——

[laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnˌdɪrz] [jəʊk]

Like	a	reindeer's	yoke
喜欢	一个	驯鹿的	轭

就像驯鹿的轭一样

[fɔːls] [ðə; ði] ['læpɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brest] :

Falls	the	lappet	along	the	breast	:
瀑布	这	垂片	沿着	这	胸部	:

衣襟垂落至胸前：

[sliːvz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [rest] ,

Sleeves	for	her	arms	to	rest	,
袖子	为了	她	武器	到	休息	,

袖子让她的手臂可以休息，

[ɔː(r)][tuː; tə] [hæŋ] , [æz; əz][maɪ] [lʌv] [laɪks] [best] .

Or	to	hang	,	as	my	love	likes	best	.
或者	到	悬挂	,	作为	我的	爱	点赞	最好的	.

或者像我爱人最喜欢的那样，被吊死。

[ðiːz] [fjuː] [ɪgˈzæmpl] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˈbraʊnɪŋz]

These	few	examples	will	serve	to	show	that	the	essential	principles	of	Browning's
这些	很少	示例	将要	服务	到	展示	那	这	基本的	原则	的	勃朗宁

[ˈriːəlɪzəm][ænd; ənd] [ˈwɜrdzˌwɜrθs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

realism	and	Wordsworth's	are	the	same	.
现实主义	和	华兹华斯的	是	这	相同的	.

以下几个例子可以说明，勃朗宁的现实主义和华兹华斯的现实主义的基本原则是相同的。

[ˈbraʊnɪŋ] , [laɪk] [ˈwɜːrdzwərθ] , [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ˈpəʊətri][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)][ˈlaɪs(ə)ns][bəuθ][ɪn][ˈsʌbdʒɪkt]

Browning	,	like	Wordsworth	,	claimed	for	poetry	a	greater	licence	both	in	subject
勃朗宁	,	喜欢	华兹华斯	,	声称	为了	诗	一个	更大的	执照	两个都	在	主题

[ˈmætə(r)][ænd; ənd][ɪn] [fɔːm] ,

matter	and	in	form	,
事情	和	在	形式	,

勃朗宁和华兹华斯一样，主张诗歌在题材和形式上都应享有更大的创作自由。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈwɜːrdzwərθ] [ɪn][bəuθ] .

but	he	went	farther	than	Wordsworth	in	both	.
但	他	去	更远	比	华兹华斯	在	两个都	.

但他在这两方面都比华兹华斯走得更远。

[ˈwɜːrdzwərθ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] [ˈsʌbdʒɪkts][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈspɹəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Wordsworth	took	for	his	new	subjects	the	humble	joys	and	sorrows	of	the
华兹华斯	采取	为了	他的	新的	主题	这	谦逊的	喜悦	和	悲伤	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] — [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [fɪʃ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbraʊnɪŋz] [net] .

poor	—	but	all	was	fish	that	came	to	Browning's	net	.
贫穷的	—	但	全部	曾是	鱼	那	来了	到	勃朗宁	网	.

华兹华斯以穷人的卑微喜乐和悲伤为他的新主题——但勃朗宁却把一切都当成了鱼。

[ˈeni] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ˈeni] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ɪkˈspɪəriəns] ,

Any	psychological	situation	,	any	out	-	of	-	the	-	way	corner	of	human	experience	,
任何	心理	情况	,	任何	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	的	人类	经验	,

[bɪˈkeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] .

became	in	his	hands	matter	for	poetry	.
成为	在	他的	双手	事情	为了	诗	.

任何心理状态，任何偏僻的人类经验角落，在他手中都成了诗歌的素材。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] , ['wɜːrdzwərθ] ['mɪəli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ]

Then	as	to	form	,	Wordsworth	merely	refrained	from	the	conventional	language
然后	作为	到	形式	,	华兹华斯	仅仅	克制	从	这	传统的	语言

[ɒv; əv]['pəʊətri] ,

of	poetry	,
的	诗	,

至于形式，华兹华斯只是没有采用诗歌的传统语言。

[bʌt; bət] ['braʊnɪŋ] ['bəʊldli] [juːst] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['frænkli] ['ʌnpəu'etikəl] — [ʌn'kuːθ] , [ˌʌn'mjuːzɪkl]

but	Browning	boldly	used	language	that	was	frankly	unpoetical	—	uncouth	,	unmusical
但	勃朗宁	大胆地	用过的	语言	那	曾是	坦率地说	不诗意的	—	粗野	,	不音乐的

, [rʌf] , ['raɪmɪŋ] [grəʊ'teskli] , ['æksentɪd] [aʊt'reɪdʒəsli] .

,	rough	,	rhyming	grotesquely	,	accented	outrageously	.
,	粗糙的	,	押韵	怪诞地	,	重音	令人愤慨地	.

但勃朗宁大胆地使用了坦率地说毫无诗意的语言——粗俗、不悦耳、生硬、押韵怪诞、口音怪异。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [əd'vɑ:ns] [ɒn] ['wɜ:rdzwərθ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði]

Perhaps	his	most	important	advance	on	Wordsworth	was	in	the	use	of	the
也许	他的	最多	重要的	进步	在	华兹华斯	曾是	在	这	使用	的	这

[drə'mætɪk] [fɔ:m] — ['nɪəli] [ɔ:l] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [dɪ'skraɪbd] [ɑ:(r); ə(r)][drə'mætɪk]

dramatic	form	—	nearly	all	Browning's	poems	of	the	sort	described	are	dramatic
戏剧性	形式	—	几乎	全部	勃朗宁	诗歌	的	这	种类	描述	是	戏剧性

['mɔnəlɔgz] — [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [ɪz] [prə'fesɪdli] [nɒt][ðə; ði]['pəʊɪt] ,

monologues	—	for	when	the	speaker	is	professedly	not	the	poet	,
独白	—	为了	什么时候	这	扬声器	是	公开地	不是	这	诗人	,

或许他对华兹华斯最重要的进步在于戏剧形式的运用——勃朗宁几乎所有这类诗歌都是戏剧独白——因为当说话者并非诗人本人时，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [les] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌɪnkən'gru:əti] [ɪn]['ʌnpəu'etikəl] ['læŋgwɪdʒ] .

we	are	less	inclined	to	find	an	incongruity	in	unpoetical	language	.
我们	是	较少的	倾斜	到	寻找	一个	不协调	在	不诗意的	语言	.

我们不太容易在缺乏诗意的语言中发现不协调之处。

['braʊnɪŋ] , [baɪ] [ə'dɔpt] [ðə; ði][drə'mætɪk] [fɔ:m] , [gets] [æt; ət] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səb'dʒektɪv]

Browning	,	by	adopting	the	dramatic	form	,	gets	at	things	from	the	subjective
勃朗宁	,	经过	收养	这	戏剧性	形式	,	获得	在	事物	从	这	主观

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

勃朗宁采用戏剧形式，从主观视角来探讨问题。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

from	the	inside	.
从	这	里面	.

从内部。

['wɜ:rdzwərθ] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] [əb'dʒektɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ɒv; əv]

Wordsworth	tried	to	describe	them	objectively	from	the	point	of	view	of
华兹华斯	尝试	到	描述	他们	客观地	从	这	观点	的	看法	的

[ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] .

a	spectator	.
一个	旁观者	.

华兹华斯试图以旁观者的身份客观地描述它们。

['braʊnɪŋ] , [ðen] ,

Browning	,	then	,
勃朗宁	,	然后	,

那么，勃朗宁

['præktɪkli] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [nju:] [pəʊ'etɪkəl] [fɔ:m] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

practically	discovered	a	new	poetical	form	which	enabled	him	to	bring	within	the
几乎	发现	一个	新的	诗意的	形式	哪个	已启用	他	到	带来	之内	这

[skəʊp] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl] ['tri:tmənt] ['sʌbdʒɪkts]['nevə(r)][səʊ] ['tri:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] .

scope	of	poetical	treatment	subjects	never	so	treated	before	.
范围	的	诗意的	治疗	主题	绝不	所以	治疗	前	.

他实际上发现了一种新的诗歌形式，使他能够将以前从未被如此处理过的主题纳入诗歌处理的范围。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nju:] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)]['pəʊətri][ænd; ənd] [faʊnd] [nju:] [fɔ:mz] [tu:; tə][su:t][ˌaɪ 'ti:] .

He	found	a	new	field	for	poetry	and	found	new	forms	to	suit	it	.
他	成立	一个	新的	场地	为了	诗	和	成立	新的	表格	到	套装	它	.

他为诗歌开辟了新的领域，并找到了适合它的新形式。

[hiː; hi] ['entəd] [lænd] [wɪtʃ] ['wɜːrdzwərθ] [hæd; həd]['əʊnli] [bɪ'held] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

He	entered	land	which	Wordsworth	had	only	beheld	from	afar	,	and	which	,
他	进入	土地	哪个	华兹华斯	有	仅有的	观看	从	远方	,	和	哪个	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他进入了华兹华斯只能远远眺望的土地，而事实上，

['wɜːrdzwərθ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entəd] .

Wordsworth	never	could	have	entered	.
华兹华斯	绝不	可以	有	进入	.

华兹华斯永远不可能进入。

['braʊnɪŋ] [sɔː] [ðæt] [fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] , ['evrideɪ] [' duː ɪŋz][ænd; ənd] ['seɪɪŋz] ,

Browning	saw	that	familiar	objects	,	everyday	doings	and	sayings	,
勃朗宁	锯	那	熟悉的	对象	,	每天	行为	和	谚语	,

勃朗宁发现，熟悉的物品、日常行为和言语，

['kɒmənpleɪs] ['hæpəniŋz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][əb'zɜːvə(r)][prə'zeɪɪk][ænd; ənd] ['bærən] ,

commonplace	happenings	which	seem	to	the	ordinary	observer	prosaic	and	barren	,
平凡	事件	哪个	似乎	到	这	普通的	观察员	平淡无奇	和	荒芜	,

[ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pəʊɪt] ,

are	,	to	the	poet	,
是	,	到	这	诗人	,

在普通观察者看来平淡乏味、毫无生气的寻常事件，在诗人眼中却蕴含着丰富的意义。

['pregnənt] [wɪð] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

pregnant	with	underlying	emotion	.
孕	和	潜在的	情感	.

孕育着深藏的情感。

['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pəʊətri] [diːlz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɒbviəsli] [pəʊ'etɪkəl] [θɪŋz] ,

Ordinary	poetry	deals	with	the	obviously	poetical	things	,
普通的	诗	交易	和	这	明显地	诗意的	事物	,

普通诗歌描写的是显而易见的诗意事物，

[ɔː(r)] [kən'vəːt] [ðə; ðɪ] ['evrideɪ] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf]['ɪntuː]['pəʊətri][baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][sʌm; səm]

or	converts	the	everyday	things	of	life	into	poetry	by	depriving	them	of	some
或者	转换	这	每天	事物	的	生活	进入	诗	经过	剥夺	他们	的	一些

[ɒv; əv][ðeə(r)][ˌæktʃu'æləti] .

of	their	actuality	.
的	他们的	现实	.

或者说，通过剥夺日常生活中某些事物的真实性，将它们转化为诗歌。

['braʊnɪŋ] [kən'traiv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Browning	contrives	to	give	us	things	as	they	are	,
勃朗宁	精心策划	到	给	我们	事物	作为	他们	是	,

勃朗宁巧妙地将事物如实呈现给我们。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɑːʃnəs] [ænd; ənd] ['kruːdnəs] [ɒv; əv]['riːəl] [laɪf] ,

with	all	the	harshness	and	crudeness	of	real	life	,
和	全部	这	严厉	和	粗俗	的	真实的	生活	,

带着现实生活的所有残酷和粗粝，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

and	yet	to	make	us	feel	the	underlying	element	of	poetry	.
和	然而	到	制作	我们	感觉	这	潜在的	元素	的	诗	.

然而，它却能让我们感受到诗歌中蕴含的深层含义。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][məʊst] ['bruːtəli] [ˌriːə'lɪstɪk]['pəʊɪm] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

About	his	most	brutally	realistic	poem	,	there	is	a	subtle	atmosphere	of	emotion	.
关于	他的	最多	残酷地	实际的	诗	,	那里	是	一个	微妙的	气氛	的	情感	.

在他最残酷写实的诗作中，蕴含着一种微妙的情感氛围。

['braʊnɪŋ] , [laɪk] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [dɛəz] [tu:; tə] [pleɪs] [saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] [grəʊ'tesk] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

Browning	,	like	Shakespeare	,	dares	to	place	side	by	side	the	grotesque	,	the	beautiful
勃朗宁	,	喜欢	莎士比亚	,	敢于	到	地方	边	经过	边	这	怪诞	,	这	美丽的

, [ðə; ði]['trædʒɪk] , [ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] .

,	the	tragic	,	the	ludicrous	.
,	这	悲惨	,	这	荒谬	.

勃朗宁和莎士比亚一样，敢于将怪诞、美丽、悲剧、滑稽并置在一起。

[hi:; hi][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'sju:mɪŋ] [fɔ:m] .

He	can	do	it	by	virtue	of	his	unassuming	form	.
他	能	做	它	经过	美德	的	他的	谦逊	形式	.

他凭借其朴素的外表就能做到这一点。

[teɪk] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [əʊld] ['pɪktʃəz] [ɪn] ['flɒrəns] .

Take	,	for	example	,	Old	Pictures	in	Florence	.
拿	,	为了	例子	,	老的	图片	在	佛罗伦萨	.

以佛罗伦萨的老照片为例。

[ðeə(r)] [wi:; wi] [get] [ðə; ði] [dɜ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [stri:ts] ,

There	we	get	the	dirt	of	the	old	streets	,
那里	我们	得到	这	污垢	的	这	老的	街道	,

那里沾满了老街道的尘土。

[ðə; ði] ['veri] [mʌst; məst][ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] ['di:lərz] [stɔ:z] , [ðə; ði] ['fɪlθi]

the	very	must	and	smell	of	the	second	-	hand	dealer's	stores	,	the	filthy
这	非常	必须	和	闻	的	这	第二	-	手	经销商	商店	,	这	污秽

['kænvəs][ænd; ənd] ['pi:lɪŋ] ['freskəʊ] ,

canvas	and	peeling	fresco	,
帆布	和	剥落	壁画	,

二手商店里弥漫着浓重的霉味，肮脏的帆布和剥落的壁画，

[bʌt; bət][wi:; wi] [get] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋd] [əʊld] ['mɑ:stəz] ,

but	we	get	also	the	tragedy	of	the	wronged	Old	Masters	,
但	我们	得到	还	这	悲剧	的	这	冤枉	老的	大师	,

但我们也看到了那些蒙冤的古典大师们的悲剧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ɑ:t] .

and	a	noble	conception	of	the	development	of	art	.
和	一个	高贵	概念	的	这	发展	的	艺术	.

以及对艺术发展的崇高理念。

[ɪn] ['bɪʃəp] - [wi:; wi] [get] [ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði] [nʌts] , [ðə; ði]['plɔ:zəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

In	Bishop	Blougram	we	get	the	wine	,	the	nuts	,	the	plausible	conversation	,
在	主教	-	我们	得到	这	葡萄酒	,	这	坚果	,	这	合情合理	对话	,

在《主教布鲁格拉姆》这本书里，我们能品尝到美酒、坚果，还能听到合情合理的对话。

[bʌt; bət][wi:; wi] [get] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['spektək(ə)l] , ['pregnənt] [wɪð] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

but	we	get	also	the	spectacle	,	pregnant	with	emotional	possibilities	,
但	我们	得到	还	这	奇观	,	孕	和	情绪	可能性	,

但我们也看到了这场盛大的场面，其中蕴含着丰富的情感可能性。

[ɒv; əv] [tu:] ['hju:mən] ['midʒit] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ,

of	two	human	midgets	in	the	presence	of	the	Almighty	,
的	二	人类	侏儒	在	这	在场	的	这	全能者	,

两个侏儒在全能的上帝面前，

[ðə; ði][wʌn] ['deərɪŋ] ['laɪtli] [tu:; tə] ['kɒmpaʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['laɪtli] [tu:; tə][dɪ'naɪ]

the	one	daring	lightly	to	compound	with	his	Maker	,	the	other	lightly	to	deny
这	一	大胆	轻轻	到	化合物	和	他的	制造商	,	这	其他	轻轻	到	否定

[hɪm] .

Him	.
他	.

一个胆敢轻率地与造物主和好，另一个胆敢轻率地否认造物主。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] ['eni] ['vælju:] ,

The	value	of	this	inquiry	,	if	it	have	any	value	,
这	价值	的	这	询问	,	如果	它	有	任何	价值	,

这项调查的价值（如果有的话）

[ɪz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðəʊz] [pəʊ'etɪkəl] [fɔ:mz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ə'sju:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dju:] [tu:; tə]

is	to	show	that	those	poetical	forms	which	are	often	assumed	to	be	due	to
是	到	展示	那	那些	诗意的	表格	哪个	是	经常	假定	到	是	到期的	到

[ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['di:fekt] [ɪn] ['braʊnɪŋz] [wɜ:k] [æz; əz]['pəʊətri] ,

a	radical	defect	in	Browning's	work	as	poetry	,
一个	激进的	缺点	在	勃朗宁	工作	作为	诗	,

目的是表明，那些通常被认为是由于勃朗宁诗歌作品的根本缺陷而产生的诗歌形式，

[wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ɑ:'tɪstɪk] ['meθəd] , [dɪ'lɪbərət] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['kɑ:rlaɪlz] [staɪl]

were	really	a	deliberate	artistic	method	,	deliberate	in	the	sense	that	Carlyle's	style
是	真的	一个	商榷	艺术	方法	,	商榷	在	这	感觉	那	凯雷集团	风格

[ɪz] [dɪ'lɪbərət] .

is	deliberate	.
是	商榷	.

这实际上是一种刻意的艺术手法，刻意之处在于卡莱尔的风格本身就是一种刻意的艺术方法。

[ðə; ði] [staɪl] , [wɪð] [bəuθ] [kɑ:'laɪl] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði][mæn] ,

The	style	,	with	both	Carlyle	and	Browning	,	is	indeed	the	man	,
这	风格	,	和	两个都	凯雷集团	和	勃朗宁	,	是	的确	这	男人	,

卡莱尔和勃朗宁的风格，确实体现了人物的特质。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [staɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'spres] [hɪm] [best] .

but	each	had	to	find	the	style	which	would	express	him	best	.
但	每个	有	到	寻找	这	风格	哪个	会	表达	他	最好的	.

但每个人都必须找到最能表达自己个性的风格。

[kɑ:'laɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [wɜ:k] , [rəʊt] [laɪk] [mə'kɔ:li] ; ['braʊnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [wɜ:k] , [rəʊt]

Carlyle	,	in	his	early	work	,	wrote	like	Macaulay	;	Browning	,	in	his	early	work	,	wrote
凯雷集团	,	在	他的	早期的	工作	,	写道	喜欢	麦考利	;	勃朗宁	,	在	他的	早期的	工作	,	写道

[laɪk] ['ʃeli] .

like	Shelley	.
喜欢	雪莱	.

卡莱尔早期的作品风格像麦考利；勃朗宁早期的作品风格像雪莱。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['braʊnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)]['poʊəmz] , [met] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

And	whenever	Browning	,	in	his	later	poems	,	met	with	a	subject	capable	of
和	每当	勃朗宁	,	在	他的	之后	诗歌	,	遇见	和	一个	主题	有能力的	的

[kən'venʃən(ə)l] [pəʊ'etɪkəl] ['tri:tmənt] ,

conventional	poetical	treatment	,
传统的	诗意的	治疗	,

而每当勃朗宁在他后期的诗歌中遇到可以用传统诗歌手法处理的主题时，

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [səʊ][tu:; tə] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:] .

he	did	not	hesitate	so	to	treat	it	.
他	做过	不是	犹豫	所以	到	对待	它	.

他毫不犹豫地采取了这样的治疗措施。

[aɪ] [ni:d] ['əʊnli] ['ɪnstəns] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz] [sɔ:l] , [ə'baʊt]['voʊglər] , [ðə; ði] ['gɑ:diən] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd]

I	need	only	instance	such	poems	as	Saul	,	Abt	Vogler	,	The	Guardian	Angel	,	and
我	需要	仅有的	实例	这样的	诗歌	作为	扫罗	,	关于	沃格勒	,	这	监护人	天使	,	和

['prɑ:ˌspaɪs] .

Prospice	.
展望	.

我只需要举几个例子，比如《扫罗》、《阿布特·沃格勒》、《守护天使》和《展望》这几首诗。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kwəʊt] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] :

I	shall	quote	the	last	of	these	poems	:
我	将	引用	这	最后的	的	这些	诗歌	:

我将引用这些诗歌中的最后一首：

[fɪə(r)] [deθ] ? — [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fɒg] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] ,

Fear	death	?	—	to	feel	the	fog	in	my	throat	,
害怕	死亡	?	—	到	感觉	这	多雾路段	在	我的	喉	,

害怕死亡？——感觉喉咙里像堵着雾气。

[ðə; ði] [mɪst] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

The	mist	in	my	face	,
这	薄雾	在	我的	脸	,

脸上的雾气，

[wen] [ðə; ði] [snoʊz] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][blɑːsts] [dɪ'nəʊt]

When	the	snows	begin	,	and	the	blasts	denote
什么时候	这	雪	开始	,	和	这	爆炸	表示

当雪开始飘落，狂风呼啸时，就预示着什么。

[ai][ˌeɪ 'em] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

I	am	nearing	the	place	,
我	是	临近	这	地方	,

我快到目的地了，

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

The	power	of	the	night	,	the	press	of	the	storm	,
这	力量	的	这	夜晚	,	这	按	的	这	风暴	,

黑夜的力量，暴风雨的压迫，

[ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] ;

The	post	of	the	foe	;
这	邮政	的	这	敌人	;

敌方阵地；

[weə(r)] [hiː; hi][stændz] , [ðə; ði] [ɑːʧ] [fɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [fɔːm] ,

Where	he	stands	,	the	Arch	Fear	in	a	visible	form	,
在哪里	他	站立	,	这	拱	害怕	在	一个	可见的	形式	,

在他站立的地方，恐惧之源以可见的形态显现出来。

[jet] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][mʌst; məst][gəʊ] ;

Yet	the	strong	man	must	go	;
然而	这	强的	男人	必须	去	;

然而，强者终究要离开；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ə'teɪnd] ,

For	the	journey	is	done	and	the	summit	attained	,
为了	这	旅行	是	完毕	和	这	首脑	已达到	,

因为旅程已结束，山顶已登顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriəz] [fɔːl] ,

And	the	barriers	fall	,
和	这	障碍	落下	,

障碍消失了，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['bætəlz] [tuː; tə] [faɪt] [eə(r)][ðə; ði] ['gɜːdən] [biː; bi] [geɪnd] ,

Though	a	battle's	to	fight	ere	the	guerdon	be	gained	,
尽管	一个	战斗的	到	斗争	埃雷	这	格尔登	是	获得	,

虽然必须先打一场仗才能获得奖赏，

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	reward	of	it	all	.
这	报酬	的	它	全部	.

这一切的回报。

[ai][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] , [səʊ] — [wʌn] [faɪt] [mɔː(r)] ,

I	was	ever	a	fighter	,	so	—	one	fight	more	,
我	曾是	曾经	一个	战斗机	,	所以	—	一	斗争	更多的	,

我一直是个斗士，所以——再打一场！

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] !

The	best	and	the	last	!
这	最好的	和	这	最后的	!

最好也是最后的！

[ai] [wʊd] [heɪt] [ðæt] [deθ] ['bændɪdʒd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɔː'bɔː(r)] ,

I	would	hate	that	death	bandaged	my	eyes	,	and	forbore	,
我	会	恨	那	死亡	包扎	我的	眼睛	,	和	前钻孔	,

我恨死神蒙住我的双眼，让我痛苦不堪。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [kriːp] [pɑːst] .

And	bade	me	creep	past	.
和	巴德	我	潜行者	过去的	.

然后示意我悄悄溜过去。

[nəʊ] ! [let] [ˌem 'iː] [teɪst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [feə(r)] [laɪk] [maɪ] [pɪəz] ,

No	!	let	me	taste	the	whole	of	it	,	fare	like	my	peers	,
不	!	让	我	品尝	这	所有的	的	它	,	票价	喜欢	我的	同龄人	,

不！让我尝尝全部，像我的同伴们一样品尝美食。

[ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][əʊld] ,

The	heroes	of	old	,
这	英雄	的	老的	,

古代的英雄们，

[beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [peɪ] [glæd] [laɪfs] [ə'rɪəz]

Bear	the	brunt	,	in	a	minute	pay	glad	life's	arrears
熊	这	冲击	,	在	一个	分钟	支付	高兴的	生活的	欠款

承受冲击，瞬间偿还人生欠下的债

[ɒv; əv][peɪn] , ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][kəʊld] .

Of	pain	,	darkness	,	and	cold	.
的	疼痛	,	黑暗	,	和	寒冷的	.

痛苦、黑暗和寒冷。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [wɜːst] [tɜːnz] [ðə; ði] [best] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ,

For	sudden	the	worst	turns	the	best	to	the	brave	,
为了	突然	这	最差	转弯	这	最好的	到	这	勇敢的	,

突然间，最坏的情况反而让勇敢者变得最好。

[ðə; ði] [blæk] ['mɪnɪts] [æt; ət] [end] ,

The	black	minute's	at	end	,
这	黑色的	分钟	在	结尾	,

黑暗的一分钟结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] - [reɪdʒ] , [ðə; ði] [fiːnd] - ['vɔɪsɪz] [ðæt] [reɪv] ,

And	the	elements	'	rage	,	the	fiend	-	voices	that	rave	,
和	这	元素	-	愤怒	,	这	恶魔	-	声音	那	锐舞	,

还有元素的愤怒，以及恶魔的咆哮，

[ʃæl; ʃəl]['dwɪnd(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [blend] ,

Shall	dwindle	,	shall	blend	,
将	减少	,	将	混合	,

将会减少，将会融合，

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv] [peɪn] ,

Shall	change	,	shall	become	a	peace	out	of	pain	,
将	改变	,	将	变得	一个	和平	出去	的	疼痛	,

将会改变，将会从痛苦中得到平静。

[ðen] [ə; eɪ] [lait] , [ðen] [ðaɪ] [brest] ,

Then	a	light	,	then	thy	breast	,
然后	一个	光	,	然后	你的	胸部	,

然后是一道光，然后是你的胸膛，

[əʊ] [ðaʊ] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] !

O	thou	soul	of	my	soul	!
哦	你	灵魂	的	我的	灵魂	!

我灵魂的灵魂啊!

[ai] [ʃæl; ʃəl] [klɑːsp] [ðiː] [ə'gen] ,

I	shall	clasp	thee	again	,
我	将	搭扣	你	再次	,

我将再次拥抱你，

[ænd; ənd] [wɪð] [gɒd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] !

And	with	God	be	at	rest	!
和	和	上帝	是	在	休息	!

愿你在上帝那里安息!

[kæn; kən] ['eniwʌn] ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['pəʊɪm] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] , [wen]

Can	anyone	after	hearing	that	poem	maintain	that	Browning	was	incapable	,	when
能	任何人	后	听力	那	诗	维持	那	勃朗宁	曾是	无法	,	什么时候

[hiː; hi] [wɪʃt] ,

he	wished	,
他	希望	,

听过这首诗之后，还有谁会认为勃朗宁在他想写诗的时候却写不出来呢?

[ɒv; əv] [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [,eksen'trisəti] ?

of	dispensing	with	eccentricities	?
的	分发	和	怪癖	?

摒弃怪癖?

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['triːtɪŋ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

I	should	like	to	say	that	the	subject	I	have	been	treating	has	nothing	to
我	应该	喜欢	到	说	那	这	主题	我	有	到过	治疗	有	没有什么	到

[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] ['pəʊətri] .

do	with	the	obscurity	of	Browning's	poetry	.
做	和	这	朦胧	的	勃朗宁	诗	.

我想说明的是，我所探讨的主题与勃朗宁诗歌的晦涩难懂无关。

[hɪz; ɪz] [əb'skjʊərəti] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['riːəlɪzəm] .

His	obscurity	has	nothing	to	do	with	his	realism	.
他的	朦胧	有	没有什么	到	做	和	他的	现实主义	.

他的默默无闻与他的现实主义无关。

[sɪŋ]

SYNGE
辛格

辛格

[ˌɪnkəm'pliːt] [nəʊts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stʌdi] [klʌb]

Incomplete	notes	of	an	Address	to	a	Study	Club
未完成	笔记	的	一个	地址	到	一个	学习	俱乐部

致学习俱乐部演讲的不完整笔记

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][dʒʊ'laɪ] - , [daɪd][dʒɒn] ['mɪlɪŋtən] [sɪŋ] , ['aɪrɪʃ] ['dræmətɪst] ,

Three	years	ago	,	in	July	1910	,	died	John	Millington	Synge	,	Irish	dramatist	,
三	年	前	,	在	七月	-	,	死亡	约翰	米灵顿	辛格	,	爱尔兰	剧作家	,

三年前，即1910年7月，爱尔兰剧作家约翰·米灵顿·辛格去世。

[huːz] [neɪm] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['betə(r)] [nəʊn] ['twenti] [j'iəz] [hens] , [pə'hæps] [wʌn] ['hʌndrəd]

whose	name	will	probably	be	better	known	twenty	years	hence	,	perhaps	one	hundred
谁	姓名	将要	大概	是	更好的	已知	二十	年	因此	,	也许	一	百

[ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [hens] ,

and	twenty	years	hence	,
和	二十	年	因此	,

他的名字或许在二十年后，或许在一百二十年后会更加为人所知。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

than	it	is	to	-	day	.
比	它	是	到	-	天	.

比现在更甚。

[ðəʊz] [huː] [nəʊ] ['aɪələnd]['əʊnli][baɪ] ['hɪəseɪ] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] [bʊks] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]

Those	who	know	Ireland	only	by	hearsay	,	or	from	books	,	or	even	from	the
那些	WHO	知道	爱尔兰	仅有的	经过	传闻	,	或者	从	图书	,	或者	甚至	从	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

那些只通过道听途说、书籍甚至舞台表演了解爱尔兰的人

[wɪl] [biː; bi] [sləʊ] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ;

will	be	slow	at	first	to	appreciate	his	work	;
将要	是	慢的	在	第一的	到	欣赏	他的	工作	;

起初可能不会很快欣赏他的作品；

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['riːəl] ['aɪələnd] , [wiː; wi] ,

but	we	who	know	and	love	the	real	Ireland	,	we	,
但	我们	WHO	知道	和	爱	这	真实的	爱尔兰	,	我们	,

但我们这些了解并热爱真正爱尔兰的人，我们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第5/7页

[huː] [hæv; həv] [ˈwɔndə] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [glen] [ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [striːmz] , [ænd; ənd]
who **have** **wandered** **through** **her** **glens** **and** **by** **her** **streams** **,** **and**
WHO 有 漫步 通过 她 格伦斯 和 经过 她 溪流 , 和
[lʊkt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [skaɪz] ,
looked **upon** **her** **wonderful** **skies** **,**
看起来 之上 她 精彩的 天空 ,

他们曾漫步于她的山谷，徜徉于她的溪流，仰望过她奇妙的天空，

[huː] [hæv; həv] [felt] [wɪˈðɪn] [ɑːˈselvz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsædnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
who **have** **felt** **within** **ourselves** **her** **sadness** **,** **her** **mirth** **,** **and** **her**
WHO 有 毛毡 之内 我们自己 她 悲伤 , 她 欢笑 , 和 她
[ˈpəʊətri] ,
poetry **,**
诗 ,

我们曾感受到她内心的悲伤、她的欢乐和她的诗意，

[mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [sɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd]
must **at** **once** **acknowledge** **that** **in** **the** **work** **of** **Synge** **the** **soul** **of** **Ireland**
必须 在 一次 承认 那 在 这 工作 的 辛格 这 灵魂 的 爱尔兰
[hæz; həz] ,
has **,**
有 ,

必须立即承认，在辛格的作品中，爱尔兰的灵魂得以体现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [rɪˈsiːvd] [ˈædɪkwət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
for **the** **first** **time** **,** **received** **adequate** **expression** **.**
为了 这 第一的 时间 , 已收到 足够的 表达 .

第一次得到了充分的表达。

[ɪn] [ðæt] [smɔːl] [ˈaɪlənd] , [ə; eɪ] [griːn] [spek] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈbiləu] [ɒv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ,
In **that** **small** **island** **,** **a** **green** **speck** **in** **the** **tumbling** **billows** **of** **the** **Atlantic** **,**
在 那 小的 岛 , 一个 绿色的 斑点 在 这 翻滚 波澜 的 这 大西洋 ,

在那座小岛上，大西洋翻滚的波涛中点缀着一抹绿色，

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbærən] [kənˈvenʃənəˌlɪzəm] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] , [ðeə(r)] [stɪl]
right **in** **the** **heart** **of** **the** **barren** **conventionalism** **of** **modern** **civilization** **,** **there** **still**
正确的 在 这 心 的 这 荒芜 约定俗成主义 的 现代的 文明 , 那里 仍然
[rɪˈmeɪnz] ,
remains **,**
遗迹 ,

即便在现代文明贫瘠的传统主义核心，依然存在着：

[ɪf] [wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈkeltɪk] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpjʊərəti] ;
if **one** **knows** **where** **to** **look** **for** **it** **,** **the** **Celtic** **spirit** **in** **all** **its** **original** **purity** **;**
如果 一 知道 在哪里 到 看 为了 它 , 这 凯尔特人 精神 在 全部它是 原来的 纯度 ;

只要知道去哪里寻找，就能找到凯尔特精神的纯粹原貌；

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈglæmə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ˈeni] [ðæt]
there **is** **still** **to** **be** **found** **a** **glamour** **and** **a** **mystery** **as** **fine** **as** **any** **that**
那里 是 仍然 到 是 成立 一个 魅力 和 一个 神秘 作为 美好的 作为 任何 那
[ˈliŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][əʊld] [rəʊˈmæns] .
lingers **on** **the** **shores** **of** **old** **Romance** **.**
徘徊不去 在 这 海岸 的 老的 浪漫 .

它依然散发着与古老浪漫情怀一样迷人的魅力和神秘感。

['meni] [hæv; həv] [faʊnd] [ænd; ənd] [felt] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['saɪlənt] ,

Many	have	found	and	felt	these	things	,	but	they	have	been	silent	,
许多	有	成立	和	毛毡	这些	事物	,	但	他们	有	到过	沉默的	,

许多人已经发现并感受到了这些，但他们保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] [spiːtʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz]

for	they	have	been	restrained	from	speech	by	a	sense	that	such	things
为了	他们	有	到过	克制	从	演讲	经过	一个	感觉	那	这样的	事物

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ɪn] [wɜːdz] .

could	not	be	interpreted	in	words	.
可以	不是	是	翻译	在	字	.

因为他们觉得这类事情无法用语言来解释，所以一直不敢开口说话。

[sɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['miːdiəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'sprest] .

Synge	was	the	first	to	find	the	medium	by	which	they	might	be	expressed	.
辛格	曾是	这	第一的	到	寻找	这	中等的	经过	哪个	他们	可能	是	表达	.

辛格是第一个找到表达这些思想的媒介的人。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒlətri] , [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [mæn] , " [sez] [hɪz; ɪz] [frend] [jeɪts] , " ['nevə(r)]

"	He	was	a	solitary	,	undemonstrative	man	,	"	says	his	friend	Yeats	,	"	never
"	他	曾是	一个	孤	,	不善于表达的	男人	,	"	说道	他的	朋友	叶芝	,	"	绝不

['ɑːskɪŋ] ['pɪti] , [nɔː(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

asking	pity	,	nor	complaining	,
问	遗憾	,	也不	抱怨	,

他的朋友叶芝说："他是一个孤僻、不善表达的人，从不寻求怜悯，也不抱怨。"

[nɔː(r)] [siːkɪŋ] ['sɪmpəθi] ; [ɔːl] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ɪn] ['bruːdɪŋ] ['ɪntəlekt] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [njuː]

nor	seeking	sympathy	;	all	folded	up	in	brooding	intellect	,	knowing	nothing	of	new
也不	寻求	同情	;	全部	折叠	向上	在	沉思	智力	,	会心	没有什么	的	新的

[bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

books	and	newspapers	,
图书	和	报纸	,

他既不寻求同情，而是把自己封闭在沉思的思绪中，对新书和报纸一无所知。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ə'ləʊn] ;

reading	the	great	masters	alone	;
阅读	这	伟大的	大师	独自的	;

独自研读大师著作；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [heit] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	was	but	the	more	hated	because	he	gave	his	country	what	it
和	他	曾是	但	这	更多的	憎恨	因为	他	给予	他的	国家	什么	它

['niːdɪd] ,

needed	,
需要	,

他越是给予国家所需，就越是遭人憎恨。

[æn; ən] [ˌʌn'muːvd] [maɪnd] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [lɑːst] [deɪ] , [ə; eɪ] ['trʌmpit] [ænd; ənd]

an	unmoved	mind	,	where	there	is	a	perpetual	last	day	,	a	trumpeting	and
一个	不动	头脑	,	在哪里	那里	是	一个	永久	最后的	天	,	一个	吹号	和

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt] .

coming	up	to	judgment	.
未来	向上	到	判断	.

一颗麻木不仁的心，心中永远萦绕着末日，号角声响起，审判即将到来。

" [ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	Thus	,	it	seems	to	me	,
"	因此	,	它	似乎	到	我	,

因此，在我看来，

[sɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [sləʊ] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

Synge	**will**	**be**	**slow**	**in**	**winning**	**recognition**	**from**	**the**	**masses**	**of**	**his**	**countrymen**	**.**
辛格	将要	是	慢的	在	获胜	认出	从	这	群众	的	他的	同胞们	.

辛格要赢得广大同胞的认可，还需要很长时间。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tuː] ['klɪəli] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [tuː] ['ækjərət] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

He	**saw**	**them**	**too**	**clearly**	**,**	**and**	**painted**	**too**	**accurate**	**a**	**portrait**	**of**	**them**
他	锯	他们	也	清楚地	,	和	绘	也	准确的	一个	肖像	的	他们

[tuː; tə][biː; bi] ['flætərɪŋ] ;

to	**be**	**flattering**	**;**
到	是	奉承	;

他看得太清楚了，对他们的描述也太过准确，以至于显得不够恭维。

[ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪgnənt] ,

they	**recognize**	**their**	**weaknesses**	**and**	**are**	**indignant**	**,**
他们	认出	他们的	弱点	和	是	愤怒	,

他们认识到自身的弱点，并对此感到愤慨。

[waɪl] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] ['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] [faɪn] [pəʊ'etɪkəl] ['kwɒlətiz] , [ðeə(r)]

while	**they**	**fail**	**to**	**see**	**that**	**he**	**has**	**painted**	**also**	**their**	**fine**	**poetical**	**qualities**	**,**	**their**
尽管	他们	失败	到	看	那	他	有	绘	还	他们的	美好的	诗意的	品质	,	他们的

[rəʊ'mæns] ,

romance	**,**
浪漫	,

然而，他们却看不到他也描绘了他们美好的诗意品质和浪漫情怀。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tendənəs] .

and	**their**	**tenderness**	**.**
和	他们的	压痛	.

以及他们的温柔。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtə(r)] : " [ɪn] ['aɪələnd] ,

Again	**the**	**same**	**writer**	**:**	**"**	**In**	**Ireland**	**,**
再次	这	相同的	作家	:	"	在	爱尔兰	,

还是同一位作者："在爱尔兰，

[hiː; hi] [lʌvd] ['əʊnli] [wɒt] [wɒz; wəz][waɪld][ɪn][ɪts] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['wɪntri] [saɪdz] [ɒv; əv]

he	**loved**	**only**	**what**	**was**	**wild**	**in**	**its**	**people**	**and**	**in**	**the**	**grey**	**wintry**	**sides**	**of**
他	喜爱	仅有的	什么	曾是	荒野	在	它是	人们	和	在	这	灰色的	冬季	侧面	的

['meni] [glen] .

many	**glens**	**.**
许多	格伦斯	.

他只热爱那里人民身上那种野性，以及许多山谷灰蒙蒙的冬日山坡。

" [ɔːl][ðə; ði][rest] , [ɔːl] [ðæt] [wʌn] ['riːzənd] ['əʊvə(r)] , [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , [riːd] [ɒv; əv][ɪn] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz]

"	**All**	**the**	**rest**	**,**	**all**	**that**	**one**	**reasoned**	**over**	**,**	**fought**	**for**	**,**	**read**	**of**	**in**	**leading**	**articles**
"	全部	这	休息	,	全部	那	一	有理智的	超过	,	战斗	为了	,	读	的	在	领导	文章

,

,
,

"其余的一切，所有那些人们思考过、争取过、在社论中读到的东西，

[ɔːl] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [jʌŋ] ['aɪələnd] — [ə'raʊzd]

all	**that**	**came**	**from**	**Education**	**,**	**all**	**that**	**came**	**down**	**from**	**young**	**Ireland**	**—**	**aroused**
全部	那	来了	从	教育	,	全部	那	来了	向下	从	年轻的	爱尔兰	—	被唤醒

[ɪn][hɪm]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

in	**him**	**little**	**interest**	**.**
在	他	小的	兴趣	.

所有来自教育的，所有来自年轻的爱尔兰的——都没能引起他多少兴趣。

[pə'hæps] [ɪts]['əʊnli] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [ɪn] [hɪm] [fɜ:st] [ðæt] ['aɪrəni] [wɪtʃ] ,

Perhaps	its	only	effect	on	him	was	to	awaken	in	him	first	that	irony	which	,
也许	它是	仅有的	影响	在	他	曾是	到	觉醒	在	他	第一的	那	讽刺	哪个	,

或许它对他唯一的影响就是首先唤醒了他心中的那种讽刺感，

[wʌns] [ə'weɪkənd] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [laɪf] .

once	awakened	,	he	turned	upon	the	whole	of	life	.
一次	觉醒	,	他	转向	之上	这	所有的	的	生活	.

醒来后，他转向了整个生活。

[ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [sɪndʒɪz] ['leɪtə(r)] ['lɪtərəri] [wɜ:k] — [ðə; ði] [wɜ:k] [wɪtʃ] [kaʊnts] — [wɒz; wəz] [ðə; ði]

The	scene	of	Synge's	later	literary	work	—	the	work	which	counts	—	was	the
这	场景	的	辛格的	之后	文学	工作	—	这	工作	哪个	计数	—	曾是	这

['æbi] ['θɪətə(r)] ,

Abbey	Theatre	,
修道院	剧院	,

辛格后期文学作品——也就是真正重要的作品——的背景设定在阿比剧院。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['bɪldɪŋ] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['dʌblɪn]

a	small	and	unpretentious	building	,	hidden	away	in	a	side	street	near	the	Dublin
一个	小的	和	朴实无华	建筑	,	隐	离开	在	一个	边	街道	靠近	这	都柏林

[ki:z] .

quays	.
码头	.

一座小巧朴素的建筑，隐藏在都柏林码头附近的一条小巷里。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sentrəl] [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [drə'mætɪk] ['mu:vmənt] ,

Here	is	a	central	point	for	the	Irish	Dramatic	Movement	,
这里	是	一个	中央	观点	为了	这	爱尔兰	戏剧性	移动	,

这里是爱尔兰戏剧运动的中心点，

[ə; eɪ] ['mu:vmənt] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ɔ:l] ['kɒmpɪtənt] ['krɪtɪks] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

a	movement	recognized	by	all	competent	critics	as	being	one	of	the	most
一个	移动	认可	经过	全部	胜任的	评论家	作为	存在	一	的	这	最多

[sɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

significant	things	in	modern	literature	.
重要的	事物	在	现代的	文学	.

这场运动被所有有识之士公认为现代文学中最重要的事情之一。

['lʌvəz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

Lovers	of	literature	of	the	present	generation	who	have	been	walking	in	a
恋人	的	文学	的	这	展示	一代	WHO	有	到过	步行	在	一个

[veɪn] ['ʃædəʊ] ,

vain	shadow	,
徒劳	阴影	,

当代文学爱好者，那些一直活在虚幻阴影中的人，

['grəʊpɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ʌn'i:zɪli] [ə'mɪd] [ˌri:ə'lɪstɪk] ['nɒv(ə)lz] , [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] ['prɒbləm] [pleɪz] , [peɪl] ['poʊəmz] ,

groping	their	way	uneasily	amid	realistic	novels	,	paradoxical	problem	plays	,	pale	poems	,
摸索	他们的	方式	不安地	之中	实际的	小说	,	矛盾的	问题	演出	,	苍白	诗歌	,

[ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['eseɪz; e'seɪz] ,

and	epigrammatic	essays	,
和	警句	散文	,

他们不安地摸索着，游走于现实主义小说、充满悖论的问题剧、苍白的诗歌和警句散文之间。

[tɜ:n] [wɪð] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌri:ə'lɪstɪk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

turn	with	relief	to	a	literature	which	is	realistic	,	and	at	the	same	time
转动	和	宽慰	到	一个	文学	哪个	是	实际的	,	和	在	这	相同的	时间

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pəʊ'etɪkəl] ,

rich	and	poetical	,
富有的	和	诗意的	,

欣慰地转向现实主义文学，它既丰富又富有诗意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ɒv; əv] ['riːəl] [vaɪ'tæləti] .

and	which	shows	unmistakable	signs	of	real	vitality	.
和	哪个	演出	毋庸置疑	标志	的	真实的	活力	.

并展现出明显的活力迹象。

[æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ['θɪətə(r)] [wʌn] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [laɪf] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['aɪələnd] [ænd; ənd][hɪə(r)]

At	the	Abbey	Theatre	one	may	see	the	peasant	life	of	modern	Ireland	and	hear
在	这	修道院	剧院	一	可能	看	这	农民	生活	的	现代的	爱尔兰	和	听到

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [pɔː'trei, pəu-] [baɪ] ['neɪtɪv] ['æktəz] ,

the	beautiful	legends	of	her	past	portrayed	by	native	actors	,
这	美丽的	传说	的	她	过去的	描绘	经过	本国的	演员	,

在阿比剧院，人们可以看到现代爱尔兰的农民生活，并聆听由本土演员演绎的爱尔兰古代美丽的传说。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [sə'pɑːst] [ɒn] ['eni] [steɪdʒ] .

with	a	fidelity	and	a	force	which	have	never	been	surpassed	on	any	stage	.
和	一个	忠诚	和	一个	力量	哪个	有	绝不	到过	超越	在	任何	阶段	.

其忠实度和力量，在任何舞台上都无人能及。

[ðeə(r)] ['æktɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] " ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] " — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ]

Their	acting	is	a	true	"	holding	of	the	mirror	up	to	Nature	"	—	there	are	no
他们的	表演	是	一个	真的	"	保持	的	这	镜子	向上	到	自然	"	—	那里	是	不

[steɪdʒ] [trɪks] ,

stage	tricks	,
阶段	技巧	,

他们的表演是真正意义上的"将镜子呈现在世人面前"——没有任何舞台技巧。

[nəʊ] [ˌdekləˈmeɪʃn] , [nəʊ] [pəʊzɪz] ,

no	declamations	,	no	poses	,
不	演说	,	不	姿势	,

没有慷慨激昂的演讲，没有摆拍，

[nəʊ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['fjʊəri] — [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [ruːd] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt]

no	sound	and	fury	—	the	scene	is	perhaps	the	rude	interior	of	a	peasant
不	声音	和	愤怒	—	这	场景	是	也许	这	粗鲁的	内部的	的	一个	农民

['kɒtɪdʒ] [ɪn] [sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ,

cottage	in	some	Irish	village	,
小屋	在	一些	爱尔兰	村庄	,

没有喧嚣和骚动——这场景或许是爱尔兰某个村庄里简陋的农舍内部。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hʌt] [ɪn] [sʌm; səm] ['ləʊnli] [glen] ,

or	of	a	hut	in	some	lonely	glen	,
或者	的	一个	小屋	在	一些	孤独	格伦	,

或者某个偏僻山谷里的小屋，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndi] [hɪl] [ɔː(r)] ['əʊpən] [fiːld] ,

or	the	side	of	a	windy	hill	or	open	field	,
或者	这	边	的	一个	刮风	爬坡道	或者	打开	场地	,

或者风大的山坡或开阔的田野的一侧，

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [maɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] [freʃ] [ænd; ənd] ['kaɪndli] .

where	the	sun	shines	and	the	air	is	mild	and	the	breeze	fresh	and	kindly	.
在哪里	这	太阳	闪耀	和	这	空气	是	温和的	和	这	微风	新鲜的	和	亲切地	.

阳光明媚，空气清新，微风和煦。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [siːn] [beə(r)] [nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [bə'fuːn] , [huː] ,

The	figures	that	fill	the	scene	bear	no	resemblance	to	the	traditional	buffoon	,	who	,
这	数据	那	充满	这	场景	熊	不	相似	到	这	传统的	丑角	,	WHO	,

[ɒn] [məʊst] [steɪdʒɪz] ,

on	most	stages	,
在	最多	阶段	,

舞台上的人物与大多数舞台上常见的传统小丑形象截然不同。

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə][duː; də]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ;

is	made	to	do	duty	for	an	Irishman	;
是	制成	到	做	责任	为了	一个	爱尔兰人	;

被派去为爱尔兰人效力；

[ðeə(r)] [spiːtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [brəʊg] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

their	speech	is	quite	unlike	the	traditional	brogue	which	is	commonly	supposed	to
他们的	演讲	是	相当	与此不同	这	传统的	布洛克鞋	哪个	是	通常	据称	到

[biː; bi][ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['aɪrɪʃ] ['peznts] ;

be	the	medium	of	communication	between	Irish	peasants	;
是	这	中等的	的	沟通	之间	爱尔兰	农民	;

他们的口音与通常被认为是爱尔兰农民之间交流媒介的传统爱尔兰口音截然不同；

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪmətɪv] [bʌt; bət][pəʊ'etɪkəl] , [waɪld][bʌt; bət]['nəʊb(ə)l] ;

the	characters	represented	are	primitive	but	poetical	,	wild	but	noble	;
这	人物	代表	是	原始	但	诗意的	,	荒野	但	高贵	;

所描绘的人物形象原始而富有诗意，狂野而高贵；

[ðeə(r)] ['daɪəlɒg] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz]['spəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ]

their	dialogue	is	rich	with	humour	and	imagination	,	and	is	spoken	with	a
他们的	对话	是	富有的	和	幽默	和	想像力	,	和	是	说	和	一个

['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

charming	and	musical	intonation	.
迷人	和	音乐	语调	.

他们的对话充满幽默和想象力，而且语调优美动听。

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [siː] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

In	the	movements	and	words	of	the	people	we	see	on	the	stage	,
在	这	移动	和	字	的	这	人们	我们	看	在	这	阶段	,

从我们在舞台上看到的人们的动作和言语中，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ; [ðeɪ] [tɔːk] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

there	is	no	appearance	of	acting	;	they	talk	easily	and	naturally	,
那里	是	不	外貌	的	表演	;	他们	讲话	容易地	和	自然	,

他们谈吐自然流畅，丝毫没有表演的痕迹。

[ðeə(r)] ['dʒestʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)]

their	gestures	are	few	and	altogether	free	from	exaggeration	or	striving	after
他们的	手势	是	很少	和	共	自由的	从	夸张	或者	努力	后

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

他们的举止很少，而且完全不夸张，也不刻意追求效果。

[ðeə(r)] [həʊl] [pə'fɔːməns] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['efət] ;

Their	whole	performance	is	simple	and	apparently	without	effort	;
他们的	所有的	表现	是	简单的	和	显然	没有	努力	;

他们的整个表演都很简单，而且看起来毫不费力；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [biːn] [fɑː(r)][mɔː(r)] [prə'faʊndli] [stɜːd] [baɪ] [ðɪs]

and	yet	I	have	again	and	again	been	far	more	profoundly	stirred	by	this
和	然而	我	有	再次	和	再次	到过	远的	更多的	深刻地	搅拌	经过	这

[ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['æktɪŋ] ,

unpretentious	acting	,
朴实无华	表演	,

然而，这种朴实无华的表演却一次又一次地深深打动了我。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɑː(r)] [diːpə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd] ['kɒmədi] [ænd; ənd]

I	have	had	a	far	deeper	sense	of	the	tragedy	and	comedy	and
我	有	有	一个	远的	更深	感觉	的	这	悲剧	和	喜剧	和

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['æbi] ['θɪətə(r)] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

mystery	of	life	in	this	little	Abbey	Theatre	than	I	have	ever	received	from
神秘	的	生活	在	这	小的	修道院	剧院	比	我	有	曾经	已收到	从

[ðə; ði] [ɪ'læbərət] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] .

the	elaborate	productions	of	the	London	stage	.
这	精心制作的	作品	的	这	伦敦	阶段	.

在这座小小的修道院剧院里，我对人生的悲剧、喜剧和神秘有了比在伦敦舞台上那些精心制作的演出中更深刻的体会。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts] [ænd; ənd] ['leɪdi]

The	Irish	National	Theatre	was	founded	in	1899	by	W	.	B	.	Yeats	and	Lady
这	爱尔兰	国家的	剧院	曾是	创立	在	-	经过	W	.	B	.	叶芝	和	女士

['gregəri] ,

Gregory	,
格雷戈里	,

爱尔兰国家剧院由叶芝和格雷戈里夫人于1899年创立。

[huː] , ['evə(r)] [sɪns] [ɪts] [ɪn'sepʃ(ə)n] ,

who	,	ever	since	its	inception	,
WHO	,	曾经	自从	它是	盗梦空间	,

自其创立以来，

[hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [ðeə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːk] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]

have	devoted	their	time	and	thought	and	work	almost	exclusively	to
有	奉献	他们的	时间	和	想法	和	工作	几乎	只	到

[pə'fektɪŋ] [ðɪs] [njuː] ['drɑːmə] .

perfecting	this	new	drama	.
完善	这	新的	戏剧	.

他们投入了大量的时间、精力和心血，几乎完全致力于完善这部新剧。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðeə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['leɪbə(r)] .

The	result	has	amply	justified	their	faithful	labour	.
这	结果	有	充足的	合理的	他们的	忠实	劳动	.

最终的结果充分证明了他们辛勤付出的价值。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['θɪətə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒən(ə)l]

The	Irish	National	Theatre	has	already	given	to	the	world	an	entirely	original
这	爱尔兰	国家的	剧院	有	已经	给定	到	这	世界	一个	完全	原来的

[staɪl] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ,

style	of	acting	,
风格	的	表演	,

爱尔兰国家剧院已经为世界带来了一种完全原创的表演风格。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['æktəz] " [ʌn'raɪvld] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fes] ,

a	company	of	actors	"	unrivalled	in	the	quality	which	they	profess	,
一个	公司	的	演员	"	无与伦比	在	这	质量	哪个	他们	宣称	,

一个演员团体，其演员的素质“无与伦比”，

" [ænd; ənd] [naʊ] [nəʊn] [nɒt]['əʊnli][ɪn]['aɪələnd] , [bʌt; bət][ɔːl]['əʊvə(r)]['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

"	and	now	known	not	only	in	Ireland	,	but	all	over	Britain	and	America	,
"	和	现在	已知	不是	仅有的	在	爱尔兰	,	但	全部	超过	英国	和	美国	,

“现在不仅在爱尔兰，而且在整个英国和美国都广为人知。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] ['dræmətɪst] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['merɪt] .

and	also	several	dramatists	of	extraordinary	merit	.
和	还	一些	剧作家	的	非凡的	优点	.

以及几位才华横溢的剧作家。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['dræmətɪst] [sɪŋ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

Of	**these**	**dramatists**	**Synge**	**is**	**undoubtedly**	**the**	**most**	**remarkable**	**.**
的	这些	剧作家	辛格	是	无疑	这	最多	卓越	.

在这些剧作家中，辛格无疑是最杰出的。

[hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪk'stendz; ek-]['əʊvə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

His	**production**	**is**	**small**	**and**	**extends**	**over**	**only**	**a**	**few**	**years**	**,**
他的	生产	是	小的	和	扩展	超过	仅有的	一个	很少	年	,

他的作品数量不多，而且只持续了几年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒləti] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [sɪns] [ɪˌlɪzə'biːθn] [taɪmz] .

but	**it**	**is**	**of**	**a**	**quality**	**unknown**	**in**	**English**	**literature**	**since**	**Elizabethan**	**times**	**.**
但	它	是	的	一个	质量	未知	在	英语	文学	自从	伊丽莎白时代	时代	.

但它的品质是自伊丽莎白时代以来英国文学中前所未有的。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['bɪkli] ,

"	**It**	**has**	**been**	**claimed**	**for**	**him**	**,**	**"**	**says**	**Mr**	**.**	**Bickley**	**,**
"	它	有	到过	声称	为了	他	,	"	说道	先生	.	比克利	,

“有人声称这块地归他所有，”比克利先生说。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['dræmətɪst] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [sɪns]

"	**that**	**he**	**is**	**the**	**greatest**	**imaginative**	**dramatist**	**who**	**has**	**written**	**English**	**since**
"	那	他	是	这	最	富有想象力的	剧作家	WHO	有	书面	英语	自从

['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Shakespeare	**,**
莎士比亚	,

“他是自莎士比亚以来最具想象力的英语剧作家”，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [sɪns] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [kləʊzd] [ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ɪn] - .

or	**at**	**least**	**since**	**the**	**Puritans**	**closed**	**the**	**theatres**	**in**	**1642**	**.**
或者	在	至少	自从	这	清教徒	关闭	这	剧院	在	-	.

或者至少自从清教徒在 1642 年关闭剧院以来就是如此。

" [ðɪs] [kleɪm] [meɪ] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [siːm] [ɪk'strævəgənt] ,

"	**This**	**claim**	**may**	**at**	**first**	**sight**	**seem**	**extravagant**	**,**
"	这	宣称	可能	在	第一的	视线	似乎	靡	,

“这种说法乍一看似乎有些夸张，

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [reɪndʒ][ænd; ənd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [sɪndʒɪz]

especially	**to**	**those**	**who**	**know**	**the**	**very**	**limited**	**range**	**and**	**quantity**	**of**	**Synge's**
尤其	到	那些	WHO	知道	这	非常	有限的	范围	和	数量	的	辛格的

[wɜːk] ,

work	**,**
工作	,

尤其是对于那些了解辛格作品数量和范围非常有限的人来说，

[bʌt; bət][ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [əd'mit] [ðæt] [sɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dræmətɪst] ,

but	**on**	**reflection**	**it**	**is**	**clear**	**that**	**if**	**one**	**admits**	**that**	**Synge**	**is**	**a**	**great**	**dramatist**	**,**
但	在	反射	它	是	清除	那	如果	一	承认	那	辛格	是	一个	伟大的	剧作家	,

但仔细想想，如果承认辛格是一位伟大的剧作家，那么很明显，

[wʌn][ɪz] [fɔːst] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [sɪns] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

one	**is**	**forced**	**also**	**to**	**admit**	**that**	**he**	**is**	**the**	**first**	**since**	**Shakespeare**	**.**
一	是	强制	还	到	承认	那	他	是	这	第一的	自从	莎士比亚	.

人们不得不承认，他是自莎士比亚以来第一位这样的人物。

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['drɑːmə] [sɪns] ['ʃeɪkspɪə(r)] ?

What	**have**	**we**	**had**	**in**	**drama**	**since**	**Shakespeare**	**?**
什么	有	我们	有	在	戏剧	自从	莎士比亚	?

自莎士比亚以来，戏剧界出现了哪些新事物?

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l][ɔ:(r)]['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - [ʃeɪk'spɪəriən] [vɜ:s] [pleɪz] , [məʊst][ɒv; əv]

A	number	of	classical	or	pseudo	-	Shakespearean	verse	plays	,	most	of
一个	数字	的	古典	或者	伪	-	莎士比亚式	诗	演出	,	最多	的

[ðem; ðəm] [ɪk'stri:mli] ['drɪəri] , [frɒm; frəm] ['ædɪsən] [tu:; tə] ['swɪnˌbɜ:rn] ,

them	extremely	dreary	,	from	Addison	to	Swinburne	,
他们	极其	凄凉	,	从	艾迪生	到	斯威本	,

从艾迪生到斯温伯恩，有许多古典或伪莎士比亚风格的诗剧，其中大多数都非常沉闷乏味。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['tɔ:dri] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [ɪn'tri:g] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,

the	brilliant	but	tawdry	comedy	of	intrigue	of	the	Restoration	,
这	杰出的	但	庸俗的	喜剧	的	阴谋	的	这	恢复	,

复辟时期精彩绝伦却又庸俗不堪的阴谋喜剧

[ðə; ði]['leɪtə(r)] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [sə'saɪəti] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd] ['ʃəridən] ,

the	later	eighteenth	-	century	society	comedy	of	Goldsmith	and	Sheridan	,
这	之后	第十八	-	世纪	社会	喜剧	的	金匠	和	谢里丹	,

戈德史密斯和谢里丹创作的十八世纪后期社会喜剧

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɻ'ɑ:məz][ɒv; əv] [ʃɔ:] [ænd; ənd] [waɪld] — [tu:; tə] [nʌn] [ɒv; əv]

and	the	modern	drawing	-	room	dramas	of	Shaw	and	Wilde	—	to	none	of
和	这	现代的	绘画	-	房间	电视剧	的	肖	和	王尔德	—	到	没有任何	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tɜ:m] [greɪt] [kæn; kən] ['prɒpəli] [bi:; bi] [ə'plaɪd] .

which	the	term	great	can	properly	be	applied	.
哪个	这	学期	伟大的	能	适当地	是	应用	.

还有萧伯纳和王尔德的现代客厅剧——这些作品都不能恰当地被称为伟大。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][məʊst]

A	study	of	the	causes	of	the	decay	of	the	drama	would	be	a	most
一个	学习	的	这	原因	的	这	衰变	的	这	戏剧	会	是	一个	最多

['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] ,

interesting	one	,
有趣的	一	,

对戏剧衰落原因的研究将是一件非常有趣的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɒpɪk][ɪz] [tu:] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'temptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['peɪpə(r)]

but	the	topic	is	too	large	and	too	difficult	to	be	attempted	in	a	short	paper
但	这	话题	是	也	大的	和	也	难的	到	是	尝试过	在	一个	短的	纸

.

:

.

但是这个话题太大太难，无法在一篇短文中探讨。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] ,

Suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [sɪŋ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['drɑ:mə] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [tu:] [meɪn]

that	Synge	appeared	to	believe	that	the	modern	drama	suffered	from	two	main
那	辛格	出现	到	相信	那	这	现代的	戏剧	遭受	从	二	主要的

[dɪ'fekts] .

defects	.
缺陷	.

辛格似乎认为现代戏剧存在两个主要缺陷。

['aɪðə(r)][ˌaɪ 'ti:] [lækt] [ri'æləti] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [lækt] ['pəʊətri] .

Either	it	lacked	reality	,	or	it	lacked	poetry	.
任何一个	它	缺乏	现实	,	或者	它	缺乏	诗	.

它要么缺乏真实感，要么缺乏诗意。

[ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl][wɒz; wəz]['eɪlɪən][frɒm; frəm]['riːəl] [laɪf] ,

The	drama	which	was	imaginative	and	poetical	was	alien	from	real	life	,
这	戏剧	哪个	曾是	富有想象力的	和	诗意的	曾是	外星人	从	真实的	生活	,

这部充满想象力和诗意的戏剧与现实生活格格不入。

[ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs]

the	drama	which	attempted	a	realistic	picture	of	life	was	flat	and	joyless
这	戏剧	哪个	尝试过	一个	实际的	图片	的	生活	曾是	平坦的	和	悄

[ænd; ənd] [ə'niːmɪk] .

and	anaemic	.
和	贫血	.

这部试图展现生活现实的戏剧平淡乏味，毫无乐趣，令人感到苍白无力。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [tuː] [meɪn] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [kriˈeɪʃ(ə)n]

According	to	this	idea	two	main	things	were	necessary	to	a	re	-	creation
根据	到	这	主意	二	主要的	事物	是	必要的	到	一个	关于	-	创建

[ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

of	the	drama	.
的	这	戏剧	.

根据这种观点，要重现这场戏剧，需要两件主要事情。

[fɜːst] , [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['vɪgə(r)] , ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd]

First	,	the	type	of	life	in	which	there	still	remained	some	vigour	,	colour	,	and
第一的	,	这	类型	的	生活	在	哪个	那里	仍然	剩余	一些	活力	,	颜色	,	和

['pəʊətri] ;

poetry	;
诗	;

首先，那种生活中仍然保留着活力、色彩和诗意的生活方式；

[weə(r)] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [krʌʃt] [aʊt] [ɔːl] [ˌelɪ'mentl] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]

where	convention	had	not	crushed	out	all	elemental	emotions	and	produced	a
在哪里	习俗	有	不是	碎	出去	全部	元素	情绪	和	生产	一个

['bærən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] ;

barren	artificial	uniformity	;
荒芜	人造的	均匀性	;

在传统习俗尚未扼杀所有基本情感，并产生贫瘠的人工统一性的地方；

['sekəndli] , [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'sprest] .

secondly	,	an	artistic	language	by	which	that	life	might	be	expressed	.
第二	,	一个	艺术	语言	经过	哪个	那	生活	可能	是	表达	.

其次，一种可以用来表达这种生活的艺术语言。

[sɪŋ] [faʊnd] [bəuθ] [ðiːz] ['rekwɪzɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] [ɒv; əv] [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] [ænd; ənd]

Synge	found	both	these	requisites	among	the	Irish	peasantry	of	Connemara	and
辛格	成立	两个都	这些	必备条件	之中	这	爱尔兰	农民	的	康尼马拉	和

[ðə; ði]['ærən] ['aɪlənds] .

the	Aran	Islands	.
这	阿兰	岛屿	.

辛格在康尼马拉和阿伦群岛的爱尔兰农民中发现了这两个必要条件。

[ɪn]['mɪstə(r)] . - [bʊks] [wiː; wi] [lɜːn] [haʊ] ['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts] [faʊnd] [sɪŋ] .

In	Mr	.	Bickley's	books	we	learn	how	W	.	B	.	Yeats	found	Synge	.
在	先生	.	-	图书	我们	学习	如何	W	.	B	.	叶芝	成立	辛格	.

在比克利先生的书中，我们了解到叶芝是如何发现辛格的。

[sɪŋ] [wɒz; wəz] [ðen] ['twenti] - [sɪks] .

Synge	was	then	twenty	-	six	.
辛格	曾是	然后	二十	-	六	.

当时辛格26岁。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɔndə] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [laɪf][ɪz][æz; əz] [ˌpɪktʃəˈresk] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

"	He	had	wandered	among	people	whose	life	is	as	picturesque	as	that	of
"	他	有	漫步	之中	人们	谁	生活	是	作为	如画	作为	那	的

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ,

the	Middle	Ages	,
这	中间	年龄	,

“他曾游历于那些生活方式如同中世纪般如诗如画的人们中间，

[ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] [tuː; tə] [ɪˈtæliən] [ˈseɪləz] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˈstɔːriz] [ɪn][bəˈveərɪən] [wʊdz] ,

playing	his	fiddle	to	Italian	sailors	and	listening	to	stories	in	Bavarian	woods	,
玩耍	他的	小提琴	到	意大利语	水手们	和	聆听	到	故事	在	巴伐利亚	树林	,

他为意大利水手们演奏小提琴，并在巴伐利亚的森林里聆听他们的故事。

[bʌt; bət] [laɪf] [hæd; həd] [kɑːst] [nəʊ] [laɪt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] .

but	life	had	cast	no	light	into	his	writings	.
但	生活	有	投掷	不	光	进入	他的	著作	.

但生活并没有为他的作品带来任何启示。

" [ˈfɒləʊɪŋ] [jeɪts] - [ədˈvaɪs] , [sɪŋ] [left] [frɑːns] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ˈærən] ,

"	Following	Yeats	'	advice	,	Synge	left	France	and	went	to	live	at	Aran	,
"	下列的	叶芝	-	建议	,	辛格	左边	法国	和	去	到	居住	在	阿兰	,

“听从叶芝的建议，辛格离开法国，前往阿兰岛居住。”

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈstəʊni] [ˈaɪləndz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv] [ˈgɔːlweɪ] [beɪ] .

a	group	of	stony	islands	at	the	entrance	of	Galway	Bay	.
一个	团体	的	石质的	岛屿	在	这	入口	的	戈尔韦	湾	.

戈尔韦湾入口处的一组石岛。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ðə; ði] [ˈpeznts] - [laɪf] , [ˈlɜːnɪd] [ðeə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz]

"	There	he	lived	the	peasants	'	life	,	learned	their	language	and	discovered	his
"	那里	他	居住地	这	农民	-	生活	,	学习	他们的	语言	和	发现	他的

[əʊn] [ˌpɔsəˈbilitiz] .

own	possibilities	.
自己的	可能性	.

“在那里，他过着农民的生活，学习了他们的语言，并发现了自己的潜能。”

" [ɪn][ðə; ði]['ærən] ['peznts] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð] " [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['faɪəri][ænd; ənd]

"	In	the	Aran	peasants	he	found	a	people	with	"	an	imagination	,	fiery	and
"	在	这	阿兰	农民	他	成立	一个	人们	和	"	一个	想像力	,	火热	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]['tendə(r)] ,

magnificent	and	tender	,
壮丽	和	投标	,

在阿兰群岛的农民身上，他发现了一个“充满想象力、热情奔放、宏伟壮丽又温柔细腻”的民族。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [ɪ'moʊʃnz] ['strɒŋli] [ɪn] ['evɪdəns] ,

"	and	at	the	same	time	with	the	elemental	emotions	strongly	in	evidence	,
"	和	在	这	相同的	时间	和	这	元素	情绪	强烈	在	证据	,

与此同时，最原始的情感也强烈地显现出来。

[ə; eɪ][dʒʌst]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [bruːt] .

a	just	mixture	of	God	and	brute	.
一个	只是	混合物	的	上帝	和	蛮力	.

神与兽的完美结合。

[sɪŋ] [faʊnd] ['splendɪd] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['drɑːmə][æt; ət] [wʌns] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ɪn]

Synge	found	splendid	material	for	a	drama	at	once	human	and	beautiful	;	in
辛格	成立	灿烂	材料	为了	一个	戏剧	在	一次	人类	和	美丽的	;	在

[ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

their	language	,
他们的	语言	,

辛格在他们的语言中找到了绝佳的素材，创作了一部既有人情味又优美的戏剧；

['ɪŋglɪʃ] ['spəʊkən][baɪ][men] [huː] [θɔːt] [ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk] , [ðæt][ɪz] , ['ɪŋglɪʃ] ['kʌləd] [baɪ]['keltɪk]

English	spoken	by	men	who	thought	in	Gaelic	,	that	is	,	English	coloured	by	Celtic
英语	说	经过	男人	WHO	想法	在	盖尔语	,	那	是	,	英语	有色	经过	凯尔特人

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

用盖尔语思考的人说的英语，也就是说，带有凯尔特想象力的英语。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

he	found	his	medium	of	expression	.
他	成立	他的	中等的	的	表达	.

他找到了自己的表达方式。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [pleɪz] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [sə'vaɪv] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

The	result	was	the	half	-	dozen	plays	which	will	probably	survive	most	of	the
这	结果	曾是	这	一半	-	打	演出	哪个	将要	大概	存活	最多	的	这

['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

other	writing	of	this	generation	.
其他	写作	的	这	一代	.

最终的成果是六部戏剧作品，它们很可能比这一代人的其他大部分作品都更长久地流传下去。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['aɪələnd][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [sɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə]['ærən] ,

To	find	the	Ireland	of	romance	,	Synge	returned	again	and	again	to	Aran	,
到	寻找	这	爱尔兰	的	浪漫	,	辛格	返回	再次	和	再次	到	阿兰	,

为了寻找浪漫的爱尔兰，辛格一次又一次地回到阿兰群岛。

[tuː; tə] ['keri] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] - .

to	Kerry	and	to	the	Blaskets	.
到	克里	和	到	这	-	.

致克里郡和布拉斯凯特群岛。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] , ['saɪlənt][mæn] , [fʊl] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌvd] [waɪld]

"	He	was	a	drifting	,	silent	man	,	full	of	hidden	passion	,	and	loved	wild
"	他	曾是	一个	漂流	,	沉默的	男人	,	满的	的	隐	热情	,	和	喜爱	荒野

['aɪləndz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ,

islands	,	because	there	,
岛屿	,	因为	那里	,

“他是一个漂泊不定、沉默寡言的人，内心充满隐秘的激情，热爱荒凉的岛屿，因为在那里，

[set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪm'self] .

set	out	in	the	light	of	day	,	he	saw	what	lay	hidden	in	himself	.
放	出去	在	这	光	的	天	,	他	锯	什么	躺	隐	在	他自己	.

在白昼的阳光下出发，他看到了自己内心深处隐藏的东西。

" [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][sɪt]['kwaɪətli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

"	He	liked	to	enter	the	houses	of	the	people	and	sit	quietly	listening	to
"	他	喜欢	到	进入	这	房屋	的	这	人们	和	坐	悄悄	聆听	到

[ðeə(r)] [tɔːk] .

their	talk	.
他们的	讲话	.

他喜欢到人们家中，静静地坐着听他们说话。

[ɪn][ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv]['ærən] " [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['medɪtətɪv] [æz; əz] [biˈfit] [ðə; ði]

In	the	dialect	of	Aran	"	the	cadence	is	long	and	meditative	as	befits	the
在	这	方言	的	阿兰	"	这	节奏	是	长的	和	冥想	作为	适合	这

[θɔːt] [ɒv; əv] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ,

thought	of	men	who	are	much	alone	,
想法	的	男人	WHO	是	很多	独自的	,

阿兰方言的“语调悠长而沉思，正如那些孤独的人的思绪一样”。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [ðeɪ] [miːt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['haʊzɪz] — [æz; əz][ɪz][ðeə(r)] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [deɪz]

and	who	,	when	they	meet	in	each	other's	houses	—	as	is	their	way	at	the	day's
和	WHO	,	什么时候	他们	见面	在	每个	其他的	房屋	—	作为	是	他们的	方式	在	这	天

[end] — ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] ,

end	—	listen	patiently	,
结尾	—	听	耐心	,

他们每天结束时都会在彼此家中聚会，耐心地倾听。

[iːtʃ] [mæn] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

each	man	speaking	in	turn	for	some	little	time	,
每个	男人	请讲	在	转动	为了	一些	小的	时间	,

每人轮流发言一小会儿，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['veɪgə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [saʊndz] .

and	taking	pleasure	in	the	vaguer	meaning	of	the	words	and	in	their	sounds	.
和	采取	乐趣	在	这	模糊	意义	的	这	字	和	在	他们的	声音	.

并乐于欣赏词语模糊的含义和发音。

[ðeə(r)] [θɔːt] , [wen] [nɒt] ['mɪəli] ['præktɪkl] ,

Their	thought	,	when	not	merely	practical	,
他们的	想法	,	什么时候	不是	仅仅	实际的	,

他们的想法，如果不是仅仅出于实际考虑的话，

[ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['pɪktʃəz] [æz; əz][sʌm; səm] [ˌiːski'liːən]

is	as	full	of	traditional	wisdom	and	extravagant	pictures	as	some	Aeschylean
是	作为	满的	的	传统的	智慧	和	靡	图片	作为	一些	埃斯库罗斯

['kɔːrəs] .

chorus	.
合唱	.

它充满了传统智慧和华丽的画面，就像埃斯库罗斯的歌剧合唱一样。

" [sɪŋ] [rəʊt] [daʊn] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [weər'evə(r)][hiː; hi] [went] ,

"	Synge	wrote	down	words	and	phrases	wherever	he	went	,
"	辛格	写道	向下	字	和	短语	无论	他	去	,

“辛格无论走到哪里都会记下一些词语和短语。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['daɪəlekt][səʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [trænz'leɪtɪŋ]

and	found	the	Irish	dialect	so	rich	a	thing	that	he	had	begun	translating
和	成立	这	爱尔兰	方言	所以	富有的	一个	事物	那	他	有	开始	翻译

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hæd; həd] [plænd]

into	it	fragments	of	the	great	literatures	of	the	world	and	had	planned
进入	它	片段	的	这	伟大的	文学	的	这	世界	和	有	计划

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] .

a	complete	version	of	the	Imitation	of	Christ	.
一个	完全的	版本	的	这	模仿	的	基督	.

他发现爱尔兰方言非常丰富，于是开始将世界伟大文学作品的片段翻译成爱尔兰方言，并计划翻译《效法基督》的完整版本。

[hiː; hi] [ə'tætʃt] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [drə'mætɪk]['daɪəlekt] .

He	attached	great	importance	to	the	discovery	of	this	dramatic	dialect	.
他	随附的	伟大的	重要性	到	这	发现	的	这	戏剧性	方言	.

他非常重视这一戏剧方言的发现。

[ɪn] [sɪndʒɪz] [pleɪz] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eni] ['defɪnət] [fə'lɒsəfi] ;

In	Synge's	plays	is	not	to	be	found	any	definite	philosophy	;
在	辛格的	演出	是	不是	到	是	成立	任何	定	哲学	;

在辛格的戏剧中找不到任何明确的哲学思想；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [rer] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ə; eɪ][pjʊə(r)] ['ɑːtɪst] .

he	was	that	rarest	of	things	—	a	pure	artist	.
他	曾是	那	最稀有	的	事物	—	一个	纯的	艺术家	.

他是那种极其罕见的——纯粹的艺术家。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [edʒ] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz][sɔːlt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

"	He	loves	all	that	has	edge	,	all	that	is	salt	in	the	mouth	,
"	他	爱	全部	那	有	边缘	,	全部	那	是	盐	在	这	嘴	,

他喜欢一切有刺激感的东西，一切让人感到刺激的东西。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rʌf] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] , [ɔːl] [ðæt] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [baɪ]['kɒntrɑːst] ,

all	that	is	rough	to	the	hand	,	all	that	heightens	the	emotions	by	contrast	,
全部	那	是	粗糙的	到	这	手	,	全部	那	增强	这	情绪	经过	对比	,

所有手感粗糙的东西，所有通过对比增强情绪的东西。

[ɔːl] [ðæt] [stɪŋz] ['ɪntuː][laɪf][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['trædʒədi] .

all	that	stings	into	life	the	sense	of	tragedy	.
全部	那	刺痛	进入	生活	这	感觉	的	悲剧	.

所有这些都给生活增添了悲剧感。

" [ɔːl][hɪz; ɪz] [pleɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪrdrə; 'dɪrdri] ,

"	All	his	plays	,	except	the	beautiful	Deirdre	,
"	全部	他的	演出	,	除了	这	美丽的	迪尔德丽	,

“他所有的剧作，除了美丽的《迪尔德丽》之外，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['ledʒənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [plɒt] ,

in	which	he	goes	back	to	Irish	legend	for	his	plot	,
在	哪个	他	去	后退	到	爱尔兰	传奇	为了	他的	阴谋	,

他的故事情节取材于爱尔兰传说。

[diːl] [wɪð] ['mɒd(ə)n] ['pez(ə)nt] [laɪf] [ɪn] ['aɪələnd] , [ænd; ənd] [reɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] ['kɒmədi]

deal	with	modern	peasant	life	in	Ireland	,	and	range	from	the	rollicking	comedy
交易	和	现代的	农民	生活	在	爱尔兰	,	和	范围	从	这	欢快的	喜剧

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪŋkərz] ['wedɪŋ] ,

of	the	Tinker's	Wedding	,
的	这	修补匠的	婚礼	,

剧作描写了爱尔兰现代农民的生活，题材涵盖了从热闹的喜剧《补锅匠的婚礼》到其他各种类型。

[θruː] [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

through	the	irony	of	the	Playboy	of	the	Western	World	,	and	the	Shadow
通过	这	讽刺	的	这	花花公子	的	这	西	世界	,	和	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] [glen] ,

of	the	Glen	,
的	这	格伦	,

通过西方世界花花公子的讽刺意味，以及格伦的阴影，

[tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['trædʒədi][ɒv; əv] ['raɪdəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

to	the	pure	and	magnificent	tragedy	of	Riders	to	the	Sea	.
到	这	纯的	和	壮丽	悲剧	的	骑手	到	这	海	.

至于《骑马入海》这部纯粹而壮丽的悲剧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] [pleɪ] [wen] [aɪ] [sɔː]

I	shall	never	forget	the	impression	made	upon	me	by	the	latter	play	when	I	saw
我	将	绝不	忘记	这	印象	制成	之上	我	经过	这	后者	玩	什么时候	我	锯

[ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['θɪətə(r)] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

it	acted	for	the	first	time	in	the	Abbey	Theatre	in	Dublin	,
它	行动	为了	这	第一的	时间	在	这	修道院	剧院	在	都柏林	,

我永远不会忘记这部剧给我留下的深刻印象，我第一次在都柏林修道院剧院观看这部剧时，它给我留下了多么深刻的印象。

['æktɪd][æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pleər] [kæn; kən][ækt][ˌaɪ 'tiː] .

acted	as	only	the	Irish	players	can	act	it	.
行动	作为	仅有的	这	爱尔兰	玩家	能	行为	它	.

只有爱尔兰球员才能演绎出这样的角色。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɒf(ə)n] [sɪns] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈdiːpli] [stɜːd] ,

I	have	seen	it	often	since	,	and	never	without	being	deeply	stirred	,
我	有	已见	它	经常	自从	,	和	绝不	没有	存在	深	搅拌	,

此后我多次看到它，每次都深受感动。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːst] [pəˈfɔːməns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv]

but	that	first	performance	was	a	revelation	and	opened	up	a	new	world	of
但	那	第一的	表现	曾是	一个	启示	和	打开	向上	一个	新的	世界	的

[θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .

thought	and	feeling	.
想法	和	感觉	.

但那次首演却令人耳目一新，开启了一个全新的思想和情感世界。

[ˈraɪdəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ˈsɪmp(ə)l] , [wʌn] - [ækt] [pleɪ] , [ˈteɪkɪŋ] , [pəˈhæps] , [ˈtwenti]

Riders	to	the	Sea	is	a	short	,	simple	,	one	-	act	play	,	taking	,	perhaps	,	twenty
骑手	到	这	海	是	一个	短的	,	简单的	,	一	-	行为	玩	,	采取	,	也许	,	二十

[ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ækt] ;

minutes	to	act	;
分钟	到	行为	;

《骑马入海》是一部简短、简单的独幕剧，演出时间可能只有二十分钟；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][spekˈteɪtə(r)] [plʌndʒ] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ænd; ənd]

but	in	that	twenty	minutes	the	spectator	plunges	deep	into	the	mystery	and
但	在	那	二十	分钟	这	旁观者	暴跌	深的	进入	这	神秘	和

[ˈtrædʒədi][ɒv; əv][laɪf] ,

tragedy	of	life	,
悲剧	的	生活	,

但在这二十分钟里，观众会深深沉浸在人生的奥秘和悲剧之中。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbɒtəmləs] [depθs] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ; [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [əˈweə(r)][ɒv; əv]

before	him	black	and	bottomless	depths	of	suffering	;	he	becomes	aware	of
前	他	黑色的	和	无底	深度	的	痛苦	;	他	变成	意识到的	的

[ˈdestəni] [ˈhɒvərɪŋ] ,

Destiny	hovering	,
命运	悬停	,

在他面前是无底深渊般的痛苦；他意识到命运正笼罩着他。

[ə; eɪ] [grɪm] [ˌʌnˈsiːn] [ˈprez(ə)ns] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [men] .

a	grim	unseen	presence	,	over	the	little	lives	of	men	.
一个	严峻	看不见	在场	,	超过	这	小的	生活	的	男人	.

一种阴森可怖、看不见的存在，笼罩着男人们渺小的生命。

[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði][vɑːst] [rɪˈmɔːsləs] [siː] , [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

The	background	of	the	little	play	is	the	vast	remorseless	sea	,	and	over	it
这	背景	的	这	小的	玩	是	这	广阔的	冷酷无情	海	,	和	超过	它

[bruːd] [ɪˈtɜːnəti] .

broods	Eternity	.
幼崽	永恒	.

这部小剧的背景是浩瀚无情的大海，而永恒则笼罩着它。

[ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈθækəri]

DICKENS	AND	THACKERAY
狄更斯	和	萨克雷

狄更斯和萨克雷

[æn; ən] [ˈeseɪ] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [prəˈfesə(r)] [ˈbeɪtmənz] [ˈɜːli] [ˈpeɪpəz]

An	Essay	found	among	Professor	Bateman's	early	papers
一个	散文	成立	之中	教授	贝特曼的	早期的	文件

在贝特曼教授早期论文中发现的一篇论文

[tuː; tə] [əˈtempt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [ˈlɪtərəri] [ˈdʒaɪənts] [laɪk] [ˈdɪkɪnz]

To	attempt	anything	like	an	adequate	discussion	of	two	literary	giants	like	Dickens
到	试图	任何事物	喜欢	一个	足够的	讨论	的	二	文学	巨人	喜欢	狄更斯

[ænd; ənd] [ˈθækəri] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈpeɪpə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [laɪk] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˈempti]

and	Thackeray	in	a	short	paper	of	this	kind	is	like	undertaking	to	empty
和	萨克雷	在	一个	短的	纸	的	这	种类	是	喜欢	承诺	到	空的

[naɪˌægrə] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɔːt] [pɒt] .

Niagara	with	a	quart	pot	.
尼亚加拉	和	一个	夸脱	锅	.

想在一篇短文中对狄更斯和萨克雷这两位文学巨匠进行充分的讨论，就好比试图用一夸脱的锅来清空尼亚加拉大瀑布。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [ai][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈɪndɪkeɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)]

It	is	obvious	that	I	can	hope	to	do	no	more	than	indicate	in	a	rather
它	是	明显的	那	我	能	希望	到	做	不	更多的	比	表明	在	一个	相当

[ˈsketʃi] [wei] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [rɪˈzembləns] [ɪn][ˈaʊə(r)]

sketchy	way	some	of	the	main	points	of	difference	and	resemblance	in	our
粗糙的	方式	一些	的	这	主要的	积分	的	不同之处	和	相似	在	我们的

[tuː] [ˈɔːθəz] .

two	authors	.
二	作者	.

显然，我只能以相当粗略的方式指出我们两位作者的一些主要异同点。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][ˈnætʃ(ə)rəli] [peɪ] [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdɪkɪnz] [ðæn; ðən][tuː; tə]

In	doing	so	I	shall	naturally	pay	somewhat	more	attention	to	Dickens	than	to
在	正在做	所以	我	将	自然	支付	有些	更多的	注意力	到	狄更斯	比	到

[ˈθækəri] .

Thackeray	.
萨克雷	.

这样一来，我自然会对狄更斯比对萨克雷给予更多的关注。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈezmənd] , [ˈθækəˌreɪz] [wɜːk] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]

With	the	exception	of	Esmond	,	Thackeray's	work	is	all	very	much	of	the	same	kind
和	这	例外	的	埃斯蒙德	,	萨克雷的	工作	是	全部	非常	很多	的	这	相同的	种类

,

,
,

除了《埃斯蒙德》之外，萨克雷的其他作品都非常相似。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪz] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəbli] [smɔːlə(r)] [dɪˈgriː] [ɒv; əv][vəˈraɪəti][ænd; ənd] [ˌvɜːsəˈtɪləti] [ðæn; ðən]

and	displays	a	considerably	smaller	degree	of	variety	and	versatility	than
和	显示器	一个	相当	较小的	程度	的	种类	和	多功能性	比

[ðæt] [ɒv; əv] [ˈdɪkɪnz] .

that	of	Dickens	.
那	的	狄更斯	.

与狄更斯相比，他的作品在多样性和多才多艺方面都逊色不少。

[wʌn] [rɪˈkwaɪəz] [les] [ˈgaɪd(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈθækəri] [ðæn; ðən]

One	requires	less	guidance	for	an	intelligent	appreciation	of	Thackeray	than
一	需要	较少的	指导	为了	一个	聪明的	欣赏	的	萨克雷	比

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈdɪkɪnz] .

for	an	intelligent	appreciation	of	Dickens	.
为了	一个	聪明的	欣赏	的	狄更斯	.

要真正理解萨克雷的作品，需要的指导比理解狄更斯的作品要少得多。

[ðə; ði] [ˈmerɪts] [ɒv; əv] [ˈθækəˌreɪz] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)] [ˈiːzəli] [siːn] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [dɪˈfaɪnd] ;

The	merits	of	Thackeray's	work	are	easily	seen	and	easily	defined	;
这	优点	的	萨克雷的	工作	是	容易地	已见	和	容易地	定义	;

萨克雷作品的优点显而易见，也易于界定；

[ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

a	recognition	of	them	is	largely	a	matter	of	reason	,
一个	认出	的	他们	是	很大程度上	一个	事情	的	原因	,

对它们的认知很大程度上取决于理性。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['kɒnfɪdəntli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] .

and	can	confidently	be	expected	from	any	intelligent	reader	.
和	能	自信地	是	预期的	从	任何	聪明的	读者	.

任何一位有见识的读者都可以对此抱有信心。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [ɪz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

But	Dickens	is	an	author	much	more	difficult	to	understand	.
但	狄更斯	是	一个	作者	很多	更多的	难的	到	理解	.

但狄更斯的作品更难理解。

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['merɪts] [ɑː(r); ə(r)][dʒaɪ'gæntɪk] ;

His	faults	as	well	as	his	merits	are	gigantic	;
他的	故障	作为	出色地	作为	他的	优点	是	巨大	;

他的缺点和优点都非常巨大；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [gets] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] ,

but	then	he	frequently	gets	credit	for	faults	which	are	not	there	,
但	然后	他	频繁地	获得	信用	为了	故障	哪个	是	不是	那里	,

但他却经常因为一些根本不存在的错误而受到表扬。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['merɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kən'struːd] [æz; əz] [fɔːlts] .

and	sometimes	even	some	of	his	greatest	merits	are	construed	as	faults	.
和	有时	甚至	一些	的	他的	最	优点	是	解释	作为	故障	.

有时甚至他的一些最大优点也被解读为缺点。

[ðə; ðiː] [truː] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

The	true	appreciation	of	Dickens	requires	a	larger	exercise	of	the	imagination
这	真的	欣赏	的	狄更斯	需要	一个	更大的	锻炼	的	这	想像力

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðiː] [keɪs] [ɒv; əv] ['θækəri] .

than	in	the	case	of	Thackeray	.
比	在	这	案件	的	萨克雷	.

真正欣赏狄更斯的作品需要比欣赏萨克雷的作品更丰富的想象力。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

In	other	words	,	it	is	more	a	matter	of	feeling	than	of	reason	.
在	其他	字	,	它	是	更多的	一个	事情	的	感觉	比	的	原因	.

换句话说，这更多的是一种感觉，而不是理性。

[ɑːsk] ['meni] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [feɪθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm] ,

Ask	many	a	lover	of	Dickens	to	give	a	reason	for	the	faith	that	is	in	him	,
问	许多	一个	情人	的	狄更斯	到	给	一个	原因	为了	这	信仰	那	是	在	他	,

问问许多狄更斯爱好者，他们为何如此信赖他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .

and	he	may	find	it	difficult	to	satisfy	you	.
和	他	可能	寻找	它	难的	到	满足	你	.

他可能很难让你满意。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['dɪkənzɪz] ['hjuːmərəs] ['kærəktəz] .

Take	,	for	example	,	Dickens's	humorous	characters	.
拿	,	为了	例子	,	狄更斯的	幽默	人物	.

以狄更斯笔下的幽默人物为例。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [hu:] ['kænɒt] [bi:; bi][gɒt][tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tu:ts] , [sɪm] - ,

There	are	some	who	cannot	be	got	to	admit	that	Mr	.	Toots	,	Sim	Tappertit	,
那里	是	一些	WHO	不能	是	得到	到	承认	那	先生	.	嘟嘟	,	西姆	-	,

- [gæmp] ,

Sairey	Gamp	,
-	甘普	,

有些人就是不肯承认图茨先生、西姆·塔珀蒂特、赛瑞·甘普等人的事。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'vaɪnli] ['hju:mərəs] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] [krɪ'eʃən] ;

and	others	of	that	ilk	are	divinely	humorous	and	inspired	creations	;
和	其他的	的	那	牛奶	是	神圣地	幽默	和	灵感	作品	;

而其他一些同类作品则是极富幽默感和灵感的杰作；

[sʌm; səm] [wɪl] ['əʊnli] [əd'mɪt] [ðæt] [æt; ət] [best] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] " ['eksələnt] ['fu:lɪŋ] " ;

some	will	only	admit	that	at	best	they	are	but	"	excellent	fooling	"	;
一些	将要	仅有的	承认	那	在	最好的	他们	是	但	"	出色的	愚弄	"	;

有些人只会承认，它们充其量只是"高明的愚弄"而已；

['ʌðə(r)z] [wɪl] ['i:v(ə)n] ['kærəktəraɪz] [ðem; ðəm][æz; əz][mɪə(r)] [bə'fu:nəri] .

others	will	even	characterize	them	as	mere	buffoonery	.
其他的	将要	甚至	描述	他们	作为	仅仅	滑稽	.

甚至有人会将它们斥为纯粹的滑稽表演。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [klɑ:s] [ɒv; əv][maɪnd] , [haʊ'evə(r)] ,

It	is	an	inferior	class	of	mind	,	however	,
它	是	一个	下	班级	的	头脑	,	然而	,

这是一种低等的思维模式。

[wɪtʃ] [rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts][ðə; ði][æb'nɔ:m(ə)l] ['mɪəli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [ˌæbnɔ:'mæləti] , [ænd; ənd]

which	rejects	the	abnormal	merely	on	account	of	its	abnormality	,	and
哪个	拒绝	这	异常	仅仅	在	帐户	的	它是	紊乱 etc.	,	和

[vəʊts] [ðə; ði] [ɪm'prɒbəbl] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

votes	the	improbable	impossible	,
投票	这	不太可能	不可能的	,

它仅仅因为某事物异常就将其拒之门外，并将不太可能发生的事情判定为不可能。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [feɪlz] [tu:; tə] [fɪt] [ɪn] [wɪð] ['pri:viəsli] [kən'si:vd] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

because	it	fails	to	fit	in	with	previously	conceived	ideas	of	right	and	wrong	.
因为	它	失败	到	合身	在	和	之前	构思	想法	的	正确的	和	错误的	.

因为它与先前形成的对错观念不符。

['krɪtɪsɪzəm][ɪz] ['ju:sləs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [həʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vju:] .

Criticism	is	useless	in	the	case	of	people	who	hold	such	a	view	.
批评	是	无用	在	这	案件	的	人们	WHO	抓住	这样的	一个	看法	.

对于持有这种观点的人来说，批评是无济于事的。

[aɪ] [meɪ] [ə'sɜ:t] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l] ,

I	may	assert	,	with	all	the	force	of	which	I	am	capable	,
我	可能	断言	,	和	全部	这	力量	的	哪个	我	是	有能力的	,

我可以以我所能发挥的一切力量断言：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [tu:ts] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn] ['dɑ:mbi] ;

that	Mr	.	Toots	is	the	best	thing	in	Dombey	;
那	先生	.	嘟嘟	是	这	最好的	事物	在	多姆贝	;

图茨先生是董贝镇最棒的人；

[ðæt] [eɪdʒ] ['kænɒt] ['wɪðə(r)] - [gæmp] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌkli:ə'pætrə] ,

that	age	cannot	wither	Sairey	Gamp	any	more	than	Cleopatra	,
那	年龄	不能	枯萎	-	甘普	任何	更多的	比	克利奥帕特拉	,

岁月无法使赛瑞·甘普衰老，就像无法使克利奥帕特拉衰老一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['blɒsəm] [ɪn] [pə'reniəl] ['freʃnəs] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [in'djuə] ;

and	that	she	will	blossom	in	perennial	freshness	while	the	language	endures	;
和	那	她	将要	开花	在	多年生	新鲜	尽管	这	语言	持续	;

并且，只要语言长存，她就会永远保持清新之美；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [ai][kæn; kən] [gɪv] [nʌn] .

but	if	you	ask	me	for	a	reason	,	I	can	give	none	.
但	如果	你	问	我	为了	一个	原因	,	我	能	给	没有任何	.

但如果你问我原因，我却说不出个所以然。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['laɪkɪŋ] - [gæmp][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)]

It	is	no	more	possible	to	give	a	reason	for	liking	Sairey	Gamp	than	for
它	是	不	更多的	可能的	到	给	一个	原因	为了	喜欢	-	甘普	比	为了

[dis'laik] ['dɑ:ktər; draɪv] . [fel] .

disliking	Dr	.	Fell	.
不喜欢	博士	.	费尔	.

就像我们无法解释为什么会喜欢赛瑞·甘普一样，我们也找不到不喜欢费尔博士的理由。

[wi:; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] ['θækəri] [ðə; ðɪ] ['skɪlfl] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [laɪk] [ðæt]

We	can	enjoy	with	Thackeray	the	skilful	dissection	of	a	character	like	that
我们	能	享受	和	萨克雷	这	熟练	解剖	的	一个	特点	喜欢	那

[ɒv; əv] ['beki] [ʃɑ:p] ,

of	Becky	Sharp	,
的	贝基	锋利的	,

我们可以和萨克雷一起欣赏他对贝基·夏普这类人物的精妙剖析。

[ænd; ənd] ['penətreɪt] [wɪð] [hɪm][ðə; ðɪ] ['ɪnəməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [səʊl] ;

and	penetrate	with	him	the	innermost	recesses	of	her	mighty	little	soul	;
和	穿透	和	他	这	最内层	凹陷处	的	她	强大的	小的	灵魂	;

与他一起深入她强大而渺小的灵魂的最深处；

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['si:krət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

but	Dickens	himself	could	not	have	penetrated	the	secret	of	the	composition
但	狄更斯	他自己	可以	不是	有	渗透	这	秘密	的	这	作品

[ɒv; əv] - [gæmp] .

of	Sairey	Gamp	.
的	-	甘普	.

但狄更斯本人也不可能洞悉《赛瑞·甘普》的创作秘密。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [dʌm] .

In	her	presence	criticism	is	dumb	.
在	她	在场	批评	是	哑的	.

在她面前，批评是愚蠢的。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['kɒntent][tu:; tə][stænd][ɪn]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['revərənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

We	must	be	content	to	stand	in	humble	and	reverent	admiration	and
我们	必须	是	内容	到	站立	在	谦逊的	和	虔诚的	钦佩	和

['sætɪsfaɪ] [ɑ:'selvz] [wɪð] [ik'skleim] ,

satisfy	ourselves	with	exclaiming	,
满足	我们自己	和	惊呼	,

我们应该心甘情愿地以谦卑和敬畏的心情肃然起敬，并满足于发出这样的感叹：

" [bɪ'həʊld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] .

"	Behold	,	it	is	very	good	.
"	看哪	,	它	是	非常	好的	.

“看，这非常好。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

"	I	shall	return	again	to	this	point	of	characterization	,
"	我	将	返回	再次	到	这	观点	的	特征描述	,

“我还会再次回到这个性格特征描述点，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [held] [baɪ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd]

but	I	must	now	say	something	of	the	position	held	by	Dickens	and
但	我	必须	现在	说	某物	的	这	位置	握住	经过	狄更斯	和

['θækəri] [ɪn][ðə; ðɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l] .

Thackeray	in	the	historical	development	of	the	novel	.
萨克雷	在	这	历史	发展	的	这	小说	.

但我现在必须谈谈狄更斯和萨克雷在小说历史发展中所占据的地位。

[ðəʊ] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['greɪtɪst] ['nɑːvəlɪsts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪ] [vɪk'tɔːrɪən] [skuːl] ,

Though	undoubtedly	the	two	greatest	novelists	of	the	Early	Victorian	school	,
尽管	无疑	这	二	最	小说家	的	这	早期的	维多利亚时代	学校	,

尽管他们无疑是早期维多利亚时代最伟大的两位小说家，

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ðɪ]

Dickens	and	Thackeray	are	alike	in	exercising	very	little	apparent	influence	on	the
狄更斯	和	萨克雷	是	同样	在	锻炼	非常	小的	明显	影响	在	这

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'temp(ə)rərɪ] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['mænəz] .

development	of	the	contemporary	novel	of	manners	.
发展	的	这	当代的	小说	的	礼仪	.

狄更斯和萨克雷的共同之处在于，他们对当代风俗小说的发展几乎没有产生任何明显的影响。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] [bæk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fɔːwəd] .

They	both	look	back	rather	than	forward	.
他们	两个都	看	后退	相当	比	向前	.

他们都更倾向于回顾过去，而不是展望未来。

[ðeɪ] [set][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] -

They	set	the	crown	and	consummation	on	the	work	of	the	early	eighteenth	-
他们	放	这	王冠	和	圆房	在	这	工作	的	这	早期的	第十八	-

['sentʃəri] [gruːp] [ɒv; əv] ['raɪtər] .

century	group	of	writers	.
世纪	团体	的	作家	.

他们为十八世纪早期作家群体的作品画上了圆满的句号。

['dɪkɪnz] [dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm] ['smɑːlɪt] , [ænd; ənd] ['θækəri] [frɒm; frəm] ['fiːldɪŋ] .

Dickens	derives	from	Smollett	,	and	Thackeray	from	Fielding	.
狄更斯	衍生	从	斯莫利特	,	和	萨克雷	从	菲尔丁	.

狄更斯的名字来源于斯莫利特，萨克雷的名字来源于菲尔丁。

[wen] ['dɪkɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['gærət] [ðæt] ['preʃəs] [paɪl][ɒv; əv] ['dʌsti]

When	Dickens	as	a	boy	discovered	in	an	old	garret	that	precious	pile	of	dusty
什么时候	狄更斯	作为	一个	男生	发现	在	一个	老的	阁楼	那	宝贵的	桩	的	尘土飞扬

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [bʊks] ,

eighteenth	-	century	books	,
第十八	-	世纪	图书	,

狄更斯小时候在一间旧阁楼里发现了那堆珍贵的、布满灰尘的十八世纪书籍。

['perɪgrɪn] ['pɪkl] , ['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɔːbd] [wɪð] [sʌtʃ]

Peregrine	Pickle	,	Humphrey	Clinker	and	the	rest	,	which	he	absorbed	with	such
游隼	泡菜	,	汉弗莱	熟料	和	这	休息	,	哪个	他	吸收	和	这样的

['lʌvɪŋ] ['iːgənəs] ,

loving	eagerness	,
爱	渴望	,

佩雷格林·皮克尔、汉弗莱·克林克以及其他所有人，他都以如此充满爱意的热情吸收着。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

he	little	thought	that	he	was	destined	to	be	a	second	and	a	greater
他	小的	想法	那	他	曾是	注定	到	是	一个	第二	和	一个	更大的

['smɑːlɪt] .

Smollett	.
斯莫利特	.

他当时丝毫没有想到，自己注定要成为第二个，甚至更伟大的斯莫利特。

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [taɪp] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'faɪnd] [baɪ] ['rɪtʃədsən] , ['fiːldɪŋ] ,

The	characteristic	type	of	English	novel	was	defined	by	Richardson	,	Fielding	,
这	特征	类型	的	英语	小说	曾是	定义	经过	理查森	,	菲尔丁	,

英国小说的典型类型是由理查森、菲尔丁等人定义的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

and	their	school	at	the	beginning	of	the	eighteenth	century	.
和	他们的	学校	在	这	开始	的	这	第十八	世纪	.

以及他们在十八世纪初的学校。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ][drə'mætɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [laɪf][ænd; ənd] ['mænəz] ;

It	aimed	at	a	dramatic	representation	of	contemporary	life	and	manners	;
它	旨在	在	一个	戏剧性	表示	的	当代的	生活	和	礼仪	;

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] , [ɪn][fækt] ,

it	took	,	in	fact	,
它	采取	,	在	事实	,

它旨在戏剧性地展现当代生活和风俗；事实上，它花费了……

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][æz; əz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

the	place	of	the	drama	as	the	popular	form	of	literature	.
这	地方	的	这	戏剧	作为	这	受欢迎的	形式	的	文学	.

戏剧作为通俗文学形式的地位。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] ['nɒv(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] ,

With	the	decay	of	the	Fielding	novel	came	a	reaction	,
和	这	衰变	的	这	菲尔丁	小说	来了	一个	反应	,

随着菲尔丁小说的衰落，出现了一种反弹。

[ænd; ənd] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌsti] [ænd; ənd]['vɪvɪd]['riːəlɪzəm][ɒv; əv] [tɒm] [dʒəunz][ænd; ənd] ['hʌmfri]

and	opposed	to	the	lusty	and	vivid	realism	of	Tom	Jones	and	Humphrey
和	反对	到	这	好色的	和	生动	现实主义	的	汤姆	琼斯	和	汉弗莱

['klɪŋkə(r)][wiː; wi][get][ðə; ði] [ʃæm] [ˌmedɪ'iːvəlɪzəm] ,

Clinker	we	get	the	sham	mediaevalism	,
熟料	我们	得到	这	假	中世纪主义	,

与汤姆·琼斯和汉弗莱·克林克笔下那种充满激情、生动鲜活的现实主义风格相反，我们看到的却是虚假的中世纪主义。

[ðə; ði] ['dʌndʒən] - [kiːps] , [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['tʃeɪmbəz] , [ðə; ði] ['hɒləʊ] - [vɔɪst] ['spektəz] ,

the	dungeon	-	keeps	,	the	echoing	chambers	,	the	hollow	-	voiced	spectres	,
这	地牢	-	保持	,	这	回声	房间	,	这	空洞的	-	配音	幽灵	,

地牢要塞、回音室、空洞的幽灵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɜːd] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['hɒrəs] [wɔːlpoʊlz] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] , [ænd; ənd][ɪts]

and	the	absurd	sentiment	of	Horace	Walpole's	Castle	of	Otranto	,	and	its
和	这	荒诞	情绪	的	贺拉斯	沃尔波尔的	城堡	的	奥特朗托	,	和	它是

['ɪmɪtəɪtəz] .

imitators	.
模仿者	.

还有霍勒斯·沃波尔的《奥特朗托城堡》及其模仿者所表达的荒谬情感。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][saɪd] [striːm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,

This	was	a	sort	of	side	stream	in	the	history	of	the	novel	,
这	曾是	一个	种类	的	边	溪流	在	这	历史	的	这	小说	,

这算是小说发展史上的一个支线。

[wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l][rəʊ'mæns] , [fed] ['leɪtə(r)][baɪ][ðə; ði]

which	nevertheless	created	the	taste	for	historical	romance	,	fed	later	by	the
哪个	尽管如此	创建	这	品尝	为了	历史	浪漫	,	美联储	之后	经过	这

['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] [skɒt] .

novels	of	Scott	.
小说	的	斯科特	.

尽管如此，它还是培养了人们对历史爱情小说的喜爱，后来斯科特的小说又进一步助长了这种喜爱。

[skɒt] [stændz] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [striːm] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

Scott	**stands**	**apart**	**from**	**the**	**main**	**stream**	**of**	**English**	**fiction**	**,**
斯科特	站立	除	从	这	主要的	溪流	的	英语	小说	,

斯科特的作品与英国主流小说截然不同。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [staɪl] ['eksəd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['leɪtə(r)] ['nɑːvəlɪsts] .

though	**his**	**style**	**exercised**	**an**	**immense**	**influence**	**on**	**later**	**novelists**	**.**
尽管	他的	风格	锻炼	一个	巨大	影响	在	之后	小说家	.

尽管他的风格对后世小说家产生了巨大的影响。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌmediˈiːvl] [rɪ'læps; 'riːlæps] ,

After	**the**	**mediaeval**	**relapse**	**,**
后	这	中世纪	复发	,

中世纪复兴之后，

[ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] ['mænəz] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	**contemporary**	**novel**	**of**	**manners**	**was**	**continued**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
这	当代的	小说	的	礼仪	曾是	持续	在	这	结尾	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ] ['fæni] ['bɜːni] [ænd; ənd]

eighteenth	**and**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**nineteenth**	**century**	**by**	**Fanny**	**Burney**	**and**
第十八	和	这	开始	的	这	第十九	世纪	经过	舢	伯尼	和

[dʒeɪn] ['ɒstɪn] .

Jane	**Austen**	**.**
简	奥斯汀	.

十八世纪末十九世纪初，范妮·伯尼和简·奥斯汀延续了当代风俗小说的创作。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [daɪd] [ɪn] - ; [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [skɑːts] ['nɒv(ə)lz] [fɪl] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]

The	**latter**	**died**	**in**	**1817**	**;**	**between**	**1814**	**and**	**1832**	**Scott's**	**novels**	**fill**	**the**	**field**	**of**
这	后者	死亡	在	-	;	之间	-	和	-	斯科特的	小说	充满	这	场地	的

['fɪkʃ(ə)n] ;

fiction	**;**
小说	;

后者于 1817 年去世；1814 年至 1832 年间，斯科特的小说占据了小说领域的大部分篇幅；

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'twiːn] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] - , [kʌm] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [wɪð]

and	**then**	**,**	**between**	**about**	**1835**	**and**	**1860**	**,**	**come**	**Dickens**	**and**	**Thackeray**	**with**
和	然后	,	之间	关于	-	和	-	,	来	狄更斯	和	萨克雷	和

[ðeə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,

their	**contemporaries**	**,**
他们的	同时代人	,

然后，大约在1835年至1860年间，狄更斯、萨克雷及其同时代作家相继出现。

[ɒv; əv] [huːm] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtən] [ænd; ənd] [dɪz'reɪli] .

of	**whom**	**perhaps**	**the**	**most**	**remarkable**	**were**	**Lytton**	**and**	**Disraeli**	**.**
的	谁	也许	这	最多	卓越	是	利顿	和	迪斯雷利	.

其中最杰出的或许要数利顿和迪斯雷利了。

[ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['raɪtər] , [haʊ'evə(r)] ,

In	**none**	**of**	**these**	**writers**	**,**	**however**	**,**
在	没有任何	的	这些	作家	,	然而	,

然而，在这些作家中，没有一位是这样的：

[mʌst; məst] [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [vɪk'tɔːriən] ['nɒv(ə)l] —

must	**we**	**look**	**for**	**the**	**foundation**	**of**	**the**	**characteristic**	**Victorian**	**novel**	**—**
必须	我们	看	为了	这	基础	的	这	特征	维多利亚时代	小说	—

[ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] .

the	**novel**	**of**	**George**	**Eliot**	**and**	**George**	**Meredith**	**.**
这	小说	的	乔治	艾略特	和	乔治	梅雷迪思	.

我们是否应该去探寻维多利亚时代典型小说的根基——乔治·艾略特和乔治·梅瑞狄斯的小说？

[ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['nɒv(ə)l][wɒz; wəz] ['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] .

The	founder	of	that	novel	was	Charlotte	Brontë	.
这	创始人	的	那	小说	曾是	夏洛特	勃朗特	.

那部小说的创始人是夏洛蒂·勃朗特。

[hɜː(r); hə(r)][dʒeɪn] [eə] [ænd; ənd] ['θækəˌreɪz] ['vænəti][feə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ,

Her	Jane	Eyre	and	Thackeray's	Vanity	Fair	were	published	in	the	same	year	,
她	简	艾尔	和	萨克雷的	虚荣	公平的	是	已发布	在	这	相同的	年	,

- ,

1848	,
-	,

她的《简·爱》和萨克雷的《名利场》都是在同一年，即1848年出版的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vjuːd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːtəli] .

and	were	reviewed	together	in	a	famous	number	of	the	Quarterly	.
和	是	已审核	一起	在	一个	著名的	数字	的	这	季刊	.

并曾在该季刊的著名期刊上进行过共同评述。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːks] [ˌreprɪ'zent] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [skuːlz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

The	two	works	represent	two	distinct	schools	of	fiction	.
这	二	作品	代表	二	清楚的	学校	的	小说	.

这两部作品代表了两种截然不同的小说流派。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] - ['θækəri] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɹɒn.ti] - ['eliət] ['nɒv(ə)l][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]

Between	the	Dickens	-	Thackeray	novel	and	the	Brontë	-	Eliot	novel	there	is	a
之间	这	狄更斯	-	萨克雷	小说	和	这	勃朗特	-	艾略特	小说	那里	是	一个

[greɪt] [gʌlf] [fɪkst] .

great	gulf	fixed	.
伟大的	海湾	固定的	.

狄更斯-萨克雷的小说与勃朗特-艾略特的小说之间存在着一道巨大的鸿沟。

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [stænd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [taɪm] [laɪk] [tuː] ['sɒlətri] ['dʒaɪənts] .

Dickens	and	Thackeray	stand	out	from	their	time	like	two	solitary	giants	.
狄更斯	和	萨克雷	站立	出去	从	他们的	时间	喜欢	二	孤	巨人	.

狄更斯和萨克雷如同两位孤独的巨人，在他们所处的时代中显得格外突出。

[pə'hæps] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ['briːfli] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [fækts][ɪn][ðə; ði]

Perhaps	now	it	might	be	well	to	remind	you	briefly	of	the	main	facts	in	the
也许	现在	它	可能	是	出色地	到	提醒	你	简要地	的	这	主要的	事实	在	这

['lɪtərərɪ] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

literary	history	of	the	two	men	.
文学	历史	的	这	二	男人	.

现在或许应该简要地提醒大家一下这两位作家的文学史上的主要事实。

['dɪkənzɪz] [fɜːst] [greɪt] [wɜːk] , ['pikwik] , [ə'pɪəd] [ɪn] - , [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

Dickens's	first	great	work	,	Pickwick	,	appeared	in	1837	,	five	years	after	the	death	of
狄更斯的	第一的	伟大的	工作	,	匹克威克	,	出现	在	-	,	五	年	后	这	死亡	的

[skɒt] .

Scott	.
斯科特	.

狄更斯的第一部伟大作品《匹克威克外传》于 1837 年出版，比斯科特去世晚了五年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ˌæklə'meɪʃn] .

It	was	at	once	received	with	acclamation	.
它	曾是	在	一次	已收到	和	欢呼	.

它立即受到了热烈欢迎。

[hɪz; ɪz][nekst] [bʊk] , ['ɒlɪvə] [twɪst] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

His	next	book	,	Oliver	Twist	,	though	it	must	have	come	as	a	sort	of
他的	下一个	书	,	奥利弗	捻	,	尽管	它	必须	有	来	作为	一个	种类	的

[ʃɒk] ['ɑːftə(r)] ['pikwik] ,

shock	after	Pickwick	,
震惊	后	匹克威克	,

他的下一本书是《雾都孤儿》，虽然在《匹克威克外传》之后出版，想必会让人感到有些意外。

[dɪd] [nɒt] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

did	not	stem	the	tide	of	appreciation	.
做过	不是	干	这	潮	的	欣赏	.

并未阻止赞赏的浪潮。

[laɪk] ['ɒlɪvə] [hɪm'self] , ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

Like	Oliver	himself	,	every	one	was	soon	asking	for	more	.
喜欢	奥利弗	他自己	,	每一个	一	曾是	很快	问	为了	更多的	.

就像奥利弗本人一样，每个人很快都想要更多。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk][ɪn] [veɪn] .

They	did	not	ask	in	vain	.
他们	做过	不是	问	在	徒劳	.

他们的请求没有白费。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['dekeɪdz] , [ðə; ði] ['fɔːtiːz] [ænd; ənd] ['fifti] ,

During	the	next	two	decades	,	the	forties	and	fifties	,
期间	这	下一个	二	几十年	,	这	四十年代	和	五十年代	,

在接下来的二十年里，也就是四五十年代，

['dɪkɪnz] [pɔː] [fɔːθ] ['nɒv(ə)l]['ɑːftə(r)]['nɒv(ə)l] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .

Dickens	poured	forth	novel	after	novel	with	surprising	rapidity	.
狄更斯	倾倒	前进	小说	后	小说	和	奇怪	快速	.

狄更斯以惊人的速度创作了一部又一部小说。

['pikwik] , [sæm] ['welə] , ['feɪgɪn] , [skwɪrz] , [mi'kɔːbə] [suːn] [bɪ'keɪm] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] .

Pickwick	,	Sam	Weller	,	Fagin	,	Squeers	,	Micawber	soon	became	household	words	.
匹克威克	,	山姆	韦勒	,	费金	,	吱吱叫	,	米考伯	很快	成为	家庭	字	.

皮克威克、萨姆·韦勒、费金、斯奎尔斯、米考伯很快就成了家喻户晓的人物。

['dɪkɪnz] [wʌn] [ə; eɪ][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ] [truː] [kən'sepʃ(ə)n] .

Dickens	won	a	popularity	of	which	we	can	form	no	true	conception	.
狄更斯	韩元	一个	人气	的	哪个	我们	能	形式	不	真的	概念	.

狄更斯所获得的声望，我们至今仍难以真正理解。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] .

There	has	been	nothing	like	it	in	our	time	.
那里	有	到过	没有什么	喜欢	它	在	我们的	时间	.

我们这个时代从未发生过类似的事情。

['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ] [stɔːm] ; ['iːv(ə)n] [frɑːns] [wɒz; wəz] [ɪn'fektɪd] [wɪð]

England	and	America	were	taken	by	storm	;	even	France	was	infected	with
英格兰	和	美国	是	已采取	经过	风暴	;	甚至	法国	曾是	已感染	和

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] .

the	prevailing	enthusiasm	.
这	盛行	热情	.

英国和美国都为之倾倒；就连法国也受到了这股热潮的影响。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪz][ɒv; əv]['dɪkɪnz] - ['ɜːli][ˌpɒpju'lærəti][ə; eɪ]['klevə(r)][jʌŋ][mæn][hæd; həd][biːn]

During	the	days	of	Dickens	'	early	popularity	a	clever	young	man	had	been
期间	这	天	的	狄更斯	-	早期的	人气	一个	聪明的	年轻的	男人	有	到过

['meɪkɪŋ][ə; eɪ][neɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst][ænd; ənd]['sætərɪst][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

making	a	name	for	himself	as	a	humorist	and	satirist	in	the	pages	of
制作	一个	姓名	为了	他自己	作为	一个	幽默家	和	讽刺作家	在	这	页面	的

['freɪzərz][ˌmægə'ziːn] ,

Fraser's	Magazine	,
弗雷泽的	杂志	,

在狄更斯早期作品风靡一时的时候，一位才华横溢的年轻人已经在《弗雷泽杂志》上以幽默作家和讽刺作家的身份崭露头角。

[pʌntʃ] , [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]['dʒɜːrnl] .

Punch	,	and	similar	journals	.
冲床	,	和	相似的	期刊	.

Punch 和类似的期刊。

[ðɪs][wɒz; wəz]['wɪljəm][meɪkpiːs]['θækəri] .

This	was	William	Makepeace	Thackeray	.
这	曾是	威廉	缔造和平	萨克雷	.

这是威廉·梅克比斯·萨克雷。

[ɪn] - , [ðə; ði][jɪə(r)]['ɑːftə(r)]['pikwik] , ['θækəri][bɪ'gæn][ə; eɪ]['sɪəriːz][nəʊn][æz; əz][ðə; ði]['jeləʊ]

In	1838	,	the	year	after	Pickwick	,	Thackeray	began	a	series	known	as	the	Yellow
在	-	,	这	年	后	匹克威克	,	萨克雷	开始	一个	系列	已知	作为	这	黄色的

[plʌʃ]['peɪpəz] ;

Plush	Papers	;
豪华的	文件	;

1838年，也就是《匹克威克外传》出版的第二年，萨克雷开始创作一系列被称为《黄色绒布论文》的作品；

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][ten][j'iəz][hiː; hi][prə'djuːst][ə; eɪ][greɪt][və'raɪəti][ɒv; əv][ˌdʒɜːnə'lɪstɪk][wɜːk] , [ʃɔːt]

during	the	next	ten	years	he	produced	a	great	variety	of	journalistic	work	,	short
期间	这	下一个	十	年	他	生产	一个	伟大的	种类	的	新闻	工作	,	短的

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

在接下来的十年里，他创作了大量新闻作品、短篇小说等。

['sketʃɪz][ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] , [ænd; ənd][rəʊt] , [ɪn][ə'dɪʃ(ə)n] , [tuː][sə'tɪrɪkl]['nɒv(ə)lz] , ['kæθ(ə)rɪn]

sketches	and	essays	,	and	wrote	,	in	addition	,	two	satirical	novels	,	Catherine
草图	和	散文	,	和	写道	,	在	添加	,	二	讽刺	小说	,	凯瑟琳

[ænd; ənd]['beri]['lɪndən] .

and	Barry	Lyndon	.
和	巴里	林登	.

他还创作了素描和散文，此外还写了两部讽刺小说《凯瑟琳》和《巴里·林登》。

[ɪn] - [hiː; hi][bɜːst][ɒn][ðə; ði][wɜːld][æz; əz][ə; eɪ][greɪt]['nɒvəlɪst][wɪð]['vænəti][feə(r)] ,

In	1848	he	burst	on	the	world	as	a	great	novelist	with	Vanity	Fair	,
在	-	他	爆裂	在	这	世界	作为	一个	伟大的	小说家	和	虚荣	公平的	,

1848年，他凭借小说《名利场》一举成名，成为世界知名的伟大作家。

[ænd; ənd][wɪ'ðɪn][ten][j'iəz][mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['pʌblɪʃt][pɛn'dɛnɪs] , ['ezmənd] , [ðə; ði]

and	within	ten	years	more	he	had	published	Pendennis	,	Esmond	,	The
和	之内	十	年	更多的	他	有	已发布	彭登尼斯	,	埃斯蒙德	,	这

[nuːkəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][vər'dʒɪniən] .

Newcomes	,	and	The	Virginians	.
纽科姆斯	,	和	这	弗吉尼亚人	.

十年之内，他又出版了《彭德尼斯》、《埃斯蒙德》、《纽科姆一家》和《弗吉尼亚人》。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] - .

This	brings	us	up	to	1859	.
这	带来	我们	向上	到	-	.

这就把时间线拉回到了1859年。

[baɪ] [ðæt] [jɪə(r)] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] [best] [wɜːk] ; ['θækəri] [hæd; həd] ['əʊnli] [fɔː(r)] [mɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ;

By	that	year	Dickens	had	produced	his	best	work	;	Thackeray	had	only	four	more	years	to	live	;
经过	那	年	狄更斯	有	生产	他的	最好的	工作	;	萨克雷	有	仅有的	四	更多的	年	到	居住	;

那一年，狄更斯创作了他最好的作品；萨克雷只剩下四年的寿命了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .

and	he	was	followed	to	the	grave	by	Dickens	in	1870	.
和	他	曾是	随后	到	这	严重	经过	狄更斯	在	-	.

1870 年，狄更斯也去世了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] ['dɪkɪnz] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [stɜː(r)] [ðæn; ðən] ['θækəri] [ɪn] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['lɪtərəri] [wɜːld] .

From	this	account	it	is	apparent	that	Dickens	made	a	much	bigger	stir	than	Thackeray	in	the	contemporary	literary	world	.
从	这	帐户	它	是	明显	那	狄更斯	制成	一个	很多	大	搅拌	比	萨克雷	在	这	当代的	文学	世界	.

从这个描述可以看出，狄更斯在当时的文坛引起的轰动比萨克雷要大得多。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lə'vaɪəθən] [huː] ['frɔlɪkt] [æt; ət] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

He	was	the	leviathan	who	frolicked	at	will	in	the	sea	of	popular	appreciation	.
他	曾是	这	利维坦	WHO	嬉戏	在	将要	在	这	海	的	受欢迎的	欣赏	.

他就像一头巨兽，在万众瞩目的赞誉中肆意嬉戏。

['θækəri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] [fɪʃ] .

Thackeray	was	a	much	smaller	fish	.
萨克雷	曾是	一个	很多	较小的	鱼	.

萨克雷只是个小角色。

[kən'sɪdərɪŋ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [fɜːst] ['strɪktli] [æz; əz] ['nɑːvəlɪsts] ,

Considering	Dickens	and	Thackeray	first	strictly	as	novelists	,
考虑	狄更斯	和	萨克雷	第一的	严格	作为	小说家	,

首先严格意义上讲，将狄更斯和萨克雷视为小说家。

[wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

we	find	a	point	of	resemblance	in	the	fact	that	,	from	the	point	of	view	of	form	,
我们	寻找	一个	观点	的	相似	在	这	事实	那	,	从	这	观点	的	看法	的	形式	,

我们发现，从形式上看，它们的相似之处在于：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ʌn'kɒmənli] [bæd] ['nɑːvəlɪsts] .

they	are	both	uncommonly	bad	novelists	.
他们	是	两个都	不寻常地	坏的	小说家	.

他们俩都是水平极差的小说家。

[ə; eɪ] [gʊd] ['nɒv(ə)l] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['juːnəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	good	novel	,	like	any	other	work	of	art	,	must	have	some	unity	about	it	.
一个	好的	小说	,	喜欢	任何	其他	工作	的	艺术	,	必须	有	一些	统一	关于	它	.

.

一部好的小说，就像其他任何艺术作品一样，必须具有一定的统一性。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['bʌndld] [ɪn] [pel] - ['mel] ,

The	incidents	must	not	be	bundled	in	pell	-	mell	,
这	事件	必须	不是	是	捆绑式	在	佩尔	-	梅尔	,

这些事件不能混杂在一起处理。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [ɔːl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sentrəl] [aɪ'dɪə] [ɔː(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	must	all	contribute	to	the	working	out	of	some	central	idea	or	situation	.
但	必须	全部	贡献	到	这	在职的	出去	的	一些	中央	主意	或者	情况	.

但所有这些都必须为实现某个中心思想或情境做出贡献。

[ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,

Then	we	must	have	an	element	of	romance	,
然后	我们	必须	有	一个	元素	的	浪漫	,

那么，其中就必须包含浪漫元素。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] .

and	this	ought	to	regulate	the	subordination	of	the	characters	.
和	这	应该	到	调节	这	从属关系	的	这	人物	.

这应该能规范人物之间的等级关系。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn] ['evri] [rəʊ'mæns] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] [θriː] , [æz; əz] ['tʃestətən] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

The	characters	in	every	romance	are	essentially	three	,	as	Chesterton	puts	it	,	St	.	George	,	the	Princess	,
这	人物	在	每一个	浪漫	是	本质上	三	,	作为	切斯特顿	放置	它	,	英石	.	乔治	,	这	公主	,

正如切斯特顿所说，每部爱情小说中的人物本质上都是三个：圣乔治、公主、

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægən] ; [ðæt] [ɪz] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʌvz] [ænd; ənd] [faɪts] ; [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

and	the	Dragon	;	that	is	,	St	.	George	,	something	that	loves	and	fights	;	the	Princess	,
和	这	龙	;	那	是	,	英石	.	乔治	,	某物	那	爱	和	战斗	;	这	公主	,

还有龙；也就是圣乔治，一个既爱又战斗的神；公主，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ; [waɪl] [ðə; ði] ['drægən] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

something	that	is	loved	and	fought	for	;	while	the	Dragon	represents	the	opposition	.
某物	那	是	喜爱	和	战斗	为了	;	尽管	这	龙	代表	这	反对	.

代表被热爱和为之奋斗的事物；而龙则代表对立面。

['ʌðə(r)] ['kærəktəz] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [θriː] [ðeə(r)] [meɪ] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

Other	characters	besides	these	three	there	may	and	must	be	,
其他	人物	除了	这些	三	那里	可能	和	必须	是	,

除了这三个角色之外，可能还存在其他角色，而且必须存在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːv] [æz; əz] [mɪə(r)] [mə'ʃiːnəri] [ɔː(r)] ['siːnəri] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

but	they	serve	as	mere	machinery	or	scenery	as	far	as	the	romance	is	concerned	.
但	他们	服务	作为	仅仅	机械	或者	风景	作为	远的	作为	这	浪漫	是	担心的	.

但就爱情而言，它们只不过是机器或布景而已。

[naʊ] [let] [juː 'es] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [frɒm; frəm] [ðiːz] [pɔɪnts]

Now	let	us	consider	the	novels	of	Dickens	and	Thackeray	from	these	points
现在	让	我们	考虑	这	小说	的	狄更斯	和	萨克雷	从	这些	积分

[ɒv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

现在让我们从这些角度来探讨狄更斯和萨克雷的小说。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['ɪnsɪdənt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['juːnəti] .

As	regards	incident	they	are	almost	wholly	lacking	in	unity	.
作为	问候	事件	他们	是	几乎	完全	缺乏	在	统一	.

就事件而言，他们几乎完全缺乏统一性。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪg'zæktli] [dɪ'naɪ] [ðem; ðəm] [plɒts] .

We	cannot	exactly	deny	them	plots	.
我们	不能	确切地	否定	他们	图表	.

我们不能完全否认他们有阴谋。

[ðeɪ] [dɪ'veləp] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɔːdəli]

They	develop	stories	and	interesting	stories	,	but	it	is	not	an	orderly
他们	发展	故事	和	有趣的	故事	,	但	它	是	不是	一个	秩序

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

他们创作故事，而且是引人入胜的故事，但这种创作过程并不有序。

['dɪkɪnz] [strɪŋz] [hɪz; ɪz] ['ɪnsɪdənts] [tə'geðə(r)] ['ɔːlməʊst] [hæp'hæzəd] , [ænd; ənd] [səʊ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Dickens	strings	his	incidents	together	almost	haphazard	,	and	so	,	to	a	large
狄更斯	字符串	他的	事件	一起	几乎	偶然	,	和	所以	,	到	一个	大的

[ɪk'stent] , [dʌz] ['θækəri] .

extent	,	does	Thackeray	.
程度	,	做	萨克雷	.

狄更斯将事件串联起来的方式近乎随意，萨克雷在很大程度上也是如此。

([baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪn] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] ['θækəri] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪn'kluːd] ['ezmənd] , [wɪtʃ] [ɪz]

(	By	the	way	,	in	these	remarks	on	Thackeray	I	do	not	include	Esmond	,	which	is
(	经过	这	方式	,	在	这些	评论	在	萨克雷	我	做	不是	包括	埃斯蒙德	,	哪个	是

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

magnificent	,
壮丽	,

（顺便说一句，我在这里对萨克雷的评价中不包括埃斯蒙德，他的作品非常精彩。）

[bʌt; bət] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] ['θækəri] .)

but	is	not	really	Thackeray	.	)
但	是	不是	真的	萨克雷	.	)

但实际上他并非萨克雷。）

[ɪn] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [nəʊ] ['sentrəl] [eɪm] [ɔː(r)] ['məʊtɪv] [ɪn] [vjuː]

In	the	greater	part	of	his	writing	Dickens	had	no	central	aim	or	motive	in	view
在	这	更大的	部分	的	他的	写作	狄更斯	有	不	中央	目的	或者	动机	在	看法

;

;

;

狄更斯的大部分作品都没有中心目的或动机；

[hiː; hi] [rəʊt] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [frɒm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [maʊθ] .

he	wrote	,	so	to	speak	,	from	hand	to	mouth	.
他	写道	,	所以	到	说话	,	从	手	到	嘴	.

他可以说是靠着自己的努力，一点一点地写出来的。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn][fækt][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ɪn] ['mʌnθli] [pɑːts] ,

Most	of	his	books	in	fact	were	written	for	periodicals	in	monthly	parts	,
最多	的	他的	图书	在	事实	是	书面	为了	期刊	在	月度	部分	,

事实上，他的大部分著作都是以月刊连载的形式发表的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nəʊbədi] , [ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] ,

and	it	is	safe	to	say	that	nobody	,	and	least	of	all	Dickens	himself	,
和	它	是	安全的	到	说	那	无人	,	和	至少	的	全部	狄更斯	他自己	,

可以肯定地说，没有人，尤其是狄更斯本人，会这么认为。

[njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːθ] .

knew	exactly	what	a	month	would	bring	forth	.
知道	确切地	什么	一个	月	会	带来	前进	.

他清楚地知道一个月后会发生什么。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ɪk'sepʃnz] ,

I	am	here	again	speaking	generally	;	there	are	some	exceptions	,
我	是	这里	再次	请讲	一般来说	;	那里	是	一些	例外情况	,

我再次在此发表一般性意见；也有一些例外情况。

['nəʊtəbli][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtɪz] — [wɪtʃ] [stændz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]

notably	the	Tale	of	Two	Cities	—	which	stands	almost	as	much	apart	from	the
尤其	这	故事	的	二	城市	—	哪个	站立	几乎	作为	很多	除	从	这

[rest] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [wɜːk] [æz; əz] ['ezmənd] [dʌz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] — [ænd; ənd]

rest	of	Dickens's	work	as	Esmond	does	from	the	rest	of	Thackeray's	—	and
休息	的	狄更斯的	工作	作为	埃斯蒙德	做	从	这	休息	的	萨克雷的	—	和

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['edwɪn] [druːd] .

the	unfinished	Edwin	Drood	.
这	未完成	埃德温	德鲁德	.

尤其值得一提的是《双城记》——它与狄更斯的其他作品几乎就像《埃斯蒙德》与萨克雷的其他作品一样截然不同——以及未完成的《艾德温·德鲁德》。

[ɒv; əv] ['θækəri] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['sentrəl] [eɪm] [ɔː(r)]

Of	Thackeray	we	may	say	that	he	may	have	had	some	central	aim	or
的	萨克雷	我们	可能	说	那	他	可能	有	有	一些	中央	目的	或者

['məʊtɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] ,

motive	in	his	novels	,
动机	在	他的	小说	,

就萨克雷而言，我们可以说他的小说可能具有某种中心目的或动机。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	so	,	he	paid	little	attention	to	it	,
但	如果	所以	,	他	有薪酬的	小的	注意力	到	它	,

但如果真是这样，他也没太在意。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋ] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] .

and	did	not	allow	it	to	impede	his	rambling	progress	in	the	smallest	degree	.
和	做过	不是	允许	它	到	阻碍	他的	漫无边际	进步	在	这	最小	程度	.

而且丝毫没有让它阻碍他漫无目的地游荡。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,

We	may	take	it	,	then	,
我们	可能	拿	它	,	然后	,

那么我们可以接受它。

[æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [ɑː(r); ə(r)] [rʌf] - [hjuːn]

as	generally	true	that	the	novels	of	Dickens	and	Thackeray	are	rough	-	hewn
作为	一般来说	真的	那	这	小说	的	狄更斯	和	萨克雷	是	粗糙的	-	凿

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʃeɪpləs] .

and	sometimes	shapeless	.
和	有时	无形	.

狄更斯和萨克雷的小说通常都是粗犷的，有时甚至缺乏结构。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['seldəm] [ə'nɔi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌðəwaɪz] [wɪð]

In	the	case	of	Dickens	this	characteristic	seldom	annoys	,	but	it	is	otherwise	with
在	这	案件	的	狄更斯	这	特征	很少	令人恼火	,	但	它	是	否则	和

['θækəri] .

Thackeray	.
萨克雷	.

狄更斯的这种特点很少会让人反感，但萨克雷的这种特点却并非如此。

[ai] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

I	doubt	,	for	example	,
我	怀疑	,	为了	例子	,

例如，我怀疑……

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniwʌn] [hɪə(r)] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪəfəli]

if	there	is	anyone	here	who	has	read	and	enjoyed	every	word	of	that	fearfully
如果	那里	是	任何人	这里	WHO	有	读	和	享受	每一个	单词	的	那	恐惧地

[daɪ'gresɪv] [ænd; ənd] ['drɒpsɪk(ə)l] ['nɒv(ə)l] ,

digressive	and	dropsical	novel	,
离题的	和	臆	小说	,

如果这里有人读过并且喜欢那部离题万里、文笔浮夸的小说，

[ðə; ði] [nuːkəmz] .

The	Newcomes	.
这	纽科姆斯	.

纽科姆一家。

[ə'gen] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['kærəktəz] , [ɪn] ['naɪðə(r)] ['nɒvəlɪst] [duː; də] [wiː; wi] [get] [æn; ən] ['ɔːdəli]

Again	,	as	regards	characters	,	in	neither	novelist	do	we	get	an	orderly
再次	,	作为	问候	人物	,	在	两者都不	小说家	做	我们	得到	一个	秩序

[səˌbɔːdɪ'neɪʃn] .

subordination	.
从属关系	.

再说，就人物而言，这两位小说家的作品中都没有出现有序的从属关系。

['dɪkɪnz] , [pə'hæps] , [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [ə'fendə(r)] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Dickens	,	perhaps	,	is	the	worst	offender	in	this	respect	.
狄更斯	,	也许	,	是	这	最差	罪犯	在	这	尊重	.

在这方面，狄更斯或许是最严重的罪魁祸首。

[ɪn] ['θækəri] , [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] ['herəʊɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [məʊst]

In	Thackeray	,	the	hero	and	heroine	are	usually	in	a	sense	the	most
在	萨克雷	,	这	英雄	和	女英雄	是	通常	在	一个	感觉	这	最多

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] ,

important	personages	,
重要的	人物	,

在萨克雷的作品中，主人公和女主人公通常在某种意义上是最重要的人物。

[ðəʊ] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [hæv; həv] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [bʌlk]

though	crowds	of	personages	who	have	really	nothing	to	do	with	the	story	bulk
尽管	人群	的	人物	WHO	有	真的	没有什么	到	做	和	这	故事	大部分

['veri] ['lɑːdʒli] ,

very	largely	,
非常	很大程度上	,

尽管有大量与故事主线无关的人物占据了很大一部分篇幅，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] ['vænəti] [feə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hɪərəʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

and	though	in	Vanity	Fair	there	is	no	hero	at	all	.
和	尽管	在	虚荣	公平的	那里	是	不	英雄	在	全部	.

然而，《名利场》中根本没有英雄。

[bʌt; bət][ɪn] ['dɪkɪnz] ,

But	in	Dickens	,
但	在	狄更斯	,

但在狄更斯的作品中，

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][hæv; həv] ['friːkwəntli] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

the	personages	who	ought	to	be	most	important	have	frequently	very	little	to
这	人物	WHO	应该	到	是	最多	重要的	有	频繁地	非常	小的	到

[duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] .

do	with	the	novel	.
做	和	这	小说	.

那些本应是最重要的人物，往往与小说本身关系不大。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['kærəktəz] , ['hɪərəʊ] , ['herəʊɪn] , [ænd; ənd] ['vɪlən] , [ɑː(r); ə(r)] ['laɪfləs]

As	a	rule	,	the	leading	characters	,	hero	,	heroine	,	and	villain	,	are	lifeless
作为	一个	规则	,	这	领导	人物	,	英雄	,	女英雄	,	和	恶棍	,	是	无生命

[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

and	uninteresting	,
和	无聊	,

通常来说，主角，包括英雄、女主角和反派，都缺乏生气，令人乏味。

[ænd; ənd]['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [kə'nekt] ['luːsli] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['strɪktli] ['sekənd(ə)ri] ['mætə(r)] .

and	only	serve	to	connect	loosely	a	great	amount	of	strictly	secondary	matter	.
和	仅有的	服务	到	连接	松散地	一个	伟大的	数量	的	严格	次要	事情	.

它们的作用仅仅是将大量次要内容松散地联系起来。

[ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kærəktəz] [ɪn] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌnz] , [ðəʊz] [huː]

The	really	important	characters	in	Dickens	are	the	unimportant	ones	,	those	who
这	真的	重要的	人物	在	狄更斯	是	这	不重要	一个	,	那些	WHO

[ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn] ['pæsɒ̃] ,

are	introduced	en	passant	,
是	介绍	英文	过路人	,

狄更斯作品中真正重要的人物往往是那些无关紧要的人物，那些只是被顺带提及的人物。

[ænd; ənd] [huː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['eniweə(r)] [els] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [kən'sɜːnd] .

and	who	might	as	well	be	anywhere	else	as	far	as	the	story	is	concerned	.
和	WHO	可能	作为	出色地	是	任何地方	别的	作为	远的	作为	这	故事	是	担心的	.

就故事而言，他完全可以出现在任何其他地方。

[ɪn] ['nɪkələs] ['nɪklbiː] ['nɪkələs] [hɪm'self] [dʌz] [nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , ['naɪðə(r)] [dʌz] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

In	Nicholas	Nickleby	Nicholas	himself	does	not	interest	me	,	neither	does	his	sister	,
在	尼古拉斯	尼克尔比	尼古拉斯	他自己	做	不是	兴趣	我	,	两者都不	做	他的	姐姐	,

在《尼古拉斯·尼克尔贝》中，尼古拉斯本人不让我感兴趣，他的妹妹也不让我感兴趣。

['naɪðə(r)][duː; də]['mædəˌlaɪn] [breɪ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [breɪ] , ['naɪðə(r)] [dʌz] [rælf] ['nɪklbiː] .

neither	do	Madeline	Bray	and	Mr	.	Bray	,	neither	does	Ralph	Nickleby	.
两者都不	做	玛德琳	嘶叫	和	先生	.	嘶叫	,	两者都不	做	拉尔夫	尼克尔比	.

Madeline Bray 和 Bray 先生都不喜欢，Ralph Nickleby 也不喜欢。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['nɪklbiː] , - , [ðə; ði]

The	people	who	do	interest	me	are	people	like	Mrs	.	Nickleby	,	Mantalini	,	the
这	人们	WHO	做	兴趣	我	是	人们	喜欢	太太	.	尼克尔比	,	-	,	这

[skwɪrz] ['fæməli] ,

Squeers	family	,
吱吱叫	家庭	,

我感兴趣的人是像尼克尔比夫人、曼塔利尼、斯奎尔斯一家这样的人。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['vɪnsnt] ['krʌmi] .

the	Kenwigs	,	and	Vincent	Crummies	.
这	-	,	和	文森特	碎屑	.

肯维格一家和文森特·克鲁米一家。

[ɪn] ['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['mɑːtɪn] [hɪm'self] ,

In	Martin	Chuzzlewit	the	least	important	character	is	Martin	himself	,
在	马丁	丘泽尔维特	这	至少	重要的	特点	是	马丁	他自己	,

在《马丁·丘泽尔维特》中，最不重要的角色就是马丁本人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] ['peksnɪf] ,

but	his	life	serves	as	a	string	upon	which	are	hung	Pecksniff	,
但	他的	生活	服务	作为	一个	细绳	之上	哪个	是	悬挂	啄食	,

但他的生命就像一根绳子，把佩克斯尼夫吊了起来。

- ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌðeər'ɪn] [wɒz; wəz] , ['ʃevi; 'tʃevi] [slaɪm] , [ˌiː es 'kjuː] . , -

Todger's	Boarding	House	and	all	that	therein	was	,	Chevy	Slime	,	Esq	.	,	Sairey	-
-	登机	房子	和	全部	那	其中	曾是	,	雪佛兰	粘液	,	先生	.	,	-	

[gæmp] , ['betsi] [prɪg] ,

Gamp	,	Betsy	Prigg	,
甘普	,	贝齐	普里格	,

托杰寄宿公寓及其所有设施，切维·斯莱姆先生，赛瑞·甘普，贝齐·普里格，

['mɪstə(r)] . [məʊld] , [ɪ'laɪdʒə][pəgræm] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [ðeə(r)] [ɪz] ['endləs]

Mr	.	Mould	,	Elijah	Pogram	,	and	many	others	in	whose	company	there	is	endless
先生	.	模具	,	以利亚	计划	,	和	许多	其他的	在	谁	公司	那里	是	无尽的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

莫尔德先生、伊莱贾·波格拉姆以及其他许多人，与他们在一起总是充满无尽的快乐。

[ɔːl] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] ,

All	these	,	however	,
全部	这些	,	然而	,

然而，所有这些

[maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['nɪkələs] ['nɪklbiː] [ɔː(r)]['deɪvɪd]

might	just	as	well	have	been	hung	on	the	string	of	Nicholas	Nickleby	or	David
可能	只是	作为	出色地	有	到过	悬挂	在	这	细绳	的	尼古拉斯	尼克尔比	或者	大卫

['kɔpəfiːld] [ɔː(r)] [bliːk] [haʊs] [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [bʊks] .

Copperfield	or	Bleak	House	or	almost	any	of	the	other	books	.
科波菲尔	或者	苍凉	房子	或者	几乎	任何	的	这	其他	图书	.

完全可以把它挂在《尼古拉斯·尼克尔贝》、《大卫·科波菲尔》、《荒凉山庄》或者几乎任何其他书籍的绳子上。

['sɪmələli] [ɔːl] [θruː] .

Similarly	all	through	.
相似地	全部	通过	.

始终如此。

[ɪn] ['dɑːmbi] ['flɒrəns] [ɪz][ə; eɪ] [nɒn'entəti] , ['wɔːltə] [geɪ] [ɪz][ə; eɪ] [nɒn'entəti] , ['dɑːmbi] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ]

In	Dombey	Florence	is	a	nonentity	,	Walter	Gay	is	a	nonentity	,	Dombey	himself	is	a
在	多姆贝	佛罗伦萨	是	一个	非实体	,	沃尔特	同性恋	是	一个	非实体	,	多姆贝	他自己	是	一个

" [meɪd] ['kærəktə(r)] ,

"	made	character	,
"	制成	特点	,

在《董贝传奇》中，弗洛伦斯是个无关紧要的角色，沃尔特·盖伊也是个无关紧要的角色，董贝本人也是个“虚构人物”。

" [wel] - [meɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [krɪ'eɪtɪd] .

"	well	-	made	,	but	not	created	.
"	出色地	-	制成	,	但	不是	创建	.

制作精良，但并非原创。

[ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ['deɪvɪd] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ri'ælәti] , [bʌt; bət] [teɪlz] [ɒf] ['ɪntuː][æn; ən]

In	David	Copperfield	David	begins	by	being	a	reality	,	but	tails	off	into	an
在	大卫	科波菲尔	大卫	开始	经过	存在	一个	现实	,	但	尾巴	离开	进入	一个

[æb'strækʃn] .

abstraction	.
抽象	.

在《大卫·科波菲尔》中，大卫一开始是一个真实的人物，但后来逐渐变成了一个抽象的角色。

[ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtɪz] ['dɑːrneɪ] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] ['luːsi] [mə'nɛt] ['əʊnli] ['beəli]

In	A	Tale	of	Two	Cities	Darnay	does	not	exist	,	and	Lucie	Manette	only	barely
在	一个	故事	的	二	城市	达内	做	不是	存在	,	和	露西	马内特	仅有的	仅仅

[ɪg'zɪsts] .

exists	.
存在	.

在《双城记》中，达内并不存在，露西·马内特也只是个微不足道的存在。

[ɪn][bəuθ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['elɪmənt] [ɪz] ['riːəli] [sə'bɔːdɪnət] ,

In	both	Dickens	and	Thackeray	,	in	fact	,	the	romantic	element	is	really	subordinate	,
在	两个都	狄更斯	和	萨克雷	,	在	事实	,	这	浪漫的	元素	是	真的	下属	,

事实上，在狄更斯和萨克雷的作品中，浪漫元素都处于次要地位。

[ɪn] ['dɪkɪnz] ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] ['naɪðə(r)] ['raɪtə(r)][duː; də][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

in	Dickens	very	much	so	;	and	in	neither	writer	do	St	.	George	,	the	Princess	,
在	狄更斯	非常	很多	所以	;	和	在	两者都不	作家	做	英石	.	乔治	,	这	公主	,

在狄更斯的作品中确实如此；而在这两位作家的作品中，圣乔治公主都没有出现。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən]['evə(r)] [bɪ'kʌm] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

and	the	Dragon	ever	become	all	-	important	.
和	这	龙	曾经	变得	全部	-	重要的	.

而龙也变得至关重要。

[bəuθ] ['raɪtər] , [ɪn][fækt] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [piːs] - [miːl] , [æz; əz] [kɹiː'eɪtəz] [ɒv; əv]

Both	writers	,	in	fact	,	are	to	be	judged	piece	-	meal	,	as	creators	of
两个都	作家	,	在	事实	,	是	到	是	评判	片	-	一顿饭	,	作为	创造者	的

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] ,

situations	and	characters	,
情况	和	人物	,

事实上，应该将这两位作家作为情境和人物的创造者进行逐一评判。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [æz; əz] [kɹiː'eɪtəz] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] .

rather	than	in	the	bulk	as	creators	of	novels	.
相当	比	在	这	大部分	作为	创造者	的	小说	.

而不是像小说创作者那样的大多数人。

[ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][bəuθ]['aʊə(r)] ['ɔːθəz] [wɒz; wəz] [strʌk] [ɪn] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	keynote	of	the	work	of	both	our	authors	was	struck	in	two	of	their
这	基调	的	这	工作	的	两个都	我们的	作者	曾是	击	在	二	的	他们的

[fɜːst] [wɜːks] [ɒv; əv] ['eni] [nəʊt] .

first	works	of	any	note	.
第一的	作品	的	任何	笔记	.

两位作者作品的主旨在他们最早的两部重要作品中就已显露出来。

[ɪn] - ['θækəri] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] [ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]

In	1848	Thackeray	published	in	Punch	the	series	of	papers	entitled	the	Book	of
在	-	萨克雷	已发布	在	冲床	这	系列	的	文件	标题	这	书	的

[snɔb] ,

Snobs	,
势利眼	,

1848年，萨克雷在《笨拙》杂志上发表了一系列题为《势利眼之书》的文章。

[wɪtʃ] [mɑːrks] [hɪz; ɪz] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'tens]

which	marks	his	dedication	to	the	especial	task	of	unmasking	the	pretence
哪个	标记	他的	奉献	到	这	特别的	任务	的	揭露真相	这	虚伪

[ænd; ənd] [ʃæm] [wɪtʃ] ['ʌndəleɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf] .

and	sham	which	underlay	the	whole	of	English	public	and	private	life	.
和	假	哪个	衬垫	这	所有的	的	英语	民众	和	私人的	生活	.

这标志着他致力于揭露英国公共和私人生活中存在的虚伪和欺骗这一特殊任务。

[hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [snɒb] [wɒz; wəz] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] .

His	definition	of	the	word	snob	was	comprehensive	.
他的	定义	的	这	单词	势利眼	曾是	综合的	.

他对“势利眼”一词的定义非常全面。

" [ðə; ði] [snɒb] , " [sez] ['θækəri] , " [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌæristə'krætik; əˌristə'k- ;-kəl] [sə'saɪətiz] .

"	The	snob	,	"	says	Thackeray	,	"	is	a	child	of	aristocratical	societies	.
"	这	势利眼	,	"	说道	萨克雷	,	"	是	一个	孩子	的	贵族	社会	.

萨克雷说：“势利眼是贵族社会的产物。”

[pɜːtʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['səʊʃ(ə)l] ['lædə(r)] ,

Perched	on	his	step	of	the	long	social	ladder	,
栖息	在	他的	步	的	这	长的	社会的	梯子	,

他站在漫长社会阶梯的台阶上，

[hiː; hi] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [step] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [step] [bɪ'ləʊ]

he	respects	the	man	on	the	step	above	and	despises	the	man	on	the	step	below
他	尊重	这	男人	在	这	步	多于	和	鄙视	这	男人	在	这	步	以下

,

,

,

他尊敬站在上一级台阶上的人，鄙视站在下一级台阶上的人。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] , ['səʊlli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

without	enquiring	what	they	are	worth	,	solely	on	account	of	their	position	;
没有	查询	什么	他们	是	值得	,	仅	在	帐户	的	他们的	位置	;

不去探究他们的价值，仅仅因为他们的地位；

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəməʊst] [hɑːt] [hiː; hi] [faɪndz] [ˌaɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ,

in	his	innermost	heart	he	finds	it	natural	to	kiss	the	boots	of	the	first	,
在	他的	最内层	心	他	发现	它	自然的	到	吻	这	靴子	的	这	第一的	,

他内心深处觉得亲吻第一位主人的靴子是理所当然的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['sekənd] .

and	to	kick	the	second	.
和	到	踢	这	第二	.

然后踢第二个。

" ['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , ['θækəri] [læʃt] [ʌn'speərɪŋli] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti]

"	Starting	with	this	definition	,	Thackeray	lashed	unsparingly	all	classes	of	society
"	开始	和	这	定义	,	萨克雷	鞭打	毫不留情	全部	课程	的	社会

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] .

from	the	highest	to	the	lowest	.
从	这	最高	到	这	最低	.

“以此定义为出发点，萨克雷毫不留情地抨击了社会各阶层，从最高阶层到最低阶层。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] [snɔb] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , [tʃɜːtʃ] [snɔb] , ['mɪlətri]

He	discovered	and	unmasked	snobs	of	all	descriptions	,	church	snobs	,	military
他	发现	和	揭开面纱	势利眼	的	全部	描述	,	教会	势利眼	,	军队

[snɔb] , ['lɪtərəri] [snɔb] , ['kʌntri] [snɔb] ,

snobs	,	literary	snobs	,	country	snobs	,
势利眼	,	文学	势利眼	,	国家	势利眼	,

他揭露了各种各样的势利眼，包括教会势利眼、军人势利眼、文学势利眼、乡村势利眼等等。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [snɔb] , [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [snɔb] .

political	**snobs**	**,**	**Continental**	**snobs**	**.**
政治的	势利眼	,	大陆	势利眼	.

政治上的势利眼，大陆上的势利眼。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['θækərɪ] [ə'pɪəz] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːstɪk] ['sætərɪst][ɒv; əv] ['evrɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]

In	**this**	**book**	**Thackeray**	**appears**	**as**	**the**	**caustic**	**satirist**	**of**	**every**	**sort**	**of**	**social**
在	这	书	萨克雷	出现	作为	这	腐蚀性物质	讽刺作家	的	每一个	种类	的	社会的

[hɪ'pɒkrəsɪ] ,

hypocrisy	**,**
虚伪	,

在这本书中，萨克雷以尖刻讽刺的笔触，抨击了各种社会虚伪现象。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [hiː; hi] [mein'tein] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] .

and	**this**	**character**	**he**	**maintains**	**in**	**his**	**novels**	**.**
和	这	特点	他	保持	在	他的	小说	.

他在小说中也保持着这种性格。

[pɛn'dɛnɪs] , ['vænəti][feə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːkəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːdʒli] [bʊks] [ɒv; əv] [snɔb] [wɜːkt]

Pendennis	**,**	**Vanity**	**Fair**	**,**	**and**	**The**	**Newcomes**	**are**	**largely**	**Books**	**of**	**Snobs**	**worked**
彭登尼斯	,	虚荣	公平的	,	和	这	纽科姆斯	是	很大程度上	图书	的	势利眼	工作

['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] .

into	**the**	**form**	**of**	**novels**	**.**
进入	这	形式	的	小说	.

《彭德尼斯》、《名利场》和《纽科姆一家》基本上都是以小说形式呈现的势利眼之书。

['dɪkənzɪz] [fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [baɪ][buz] ,

Dickens's	**first**	**important**	**work**	**was**	**his**	**Sketches**	**by**	**Boz**	**,**
狄更斯的	第一的	重要的	工作	曾是	他的	草图	经过	博兹	,

狄更斯的第一部重要作品是他的《博兹素描集》。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ['veəriəs] ['æspekts][ænd; ənd] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	**series**	**of**	**papers**	**in**	**which**	**he**	**describes**	**various**	**aspects**	**and**	**phases**	**of**	**the**
一个	系列	的	文件	在	哪个	他	描述	各种各样的	方面	和	阶段	的	这

[laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ləʊə(r)] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] .

life	**of**	**the**	**English**	**lower**	**middle**	**class**	**.**
生活	的	这	英语	降低	中间	班级	.

他在一系列论文中描述了英国下层中产阶级生活的各个方面和阶段。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [kruːd] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['iːv(ə)n]['vʌlgə(r)][ɪn] [təʊn] , [ðiːz] ['peɪpəz]

Though	**somewhat**	**crude**	**in**	**style**	**and**	**occasionally**	**even**	**vulgar**	**in**	**tone**	**,**	**these**	**papers**
尽管	有些	原油	在	风格	和	偶尔	甚至	庸俗	在	语气	,	这些	文件

[ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [kəm'pliːtli] ['kɒmənpleɪs] ,

are	**seldom**	**completely**	**commonplace**	**,**
是	很少	完全地	平凡	,

虽然这些文章的风格有些粗糙，有时甚至语气粗俗，但它们很少完全平庸。

[ænd; ənd] ['menɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)] ['dɪkɪnz] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'səːnd]

and	**many**	**of**	**the**	**characteristics**	**of**	**the**	**mature**	**Dickens**	**can**	**be**	**discerned**
和	许多	的	这	特征	的	这	成熟	狄更斯	能	是	辨别

[ðeə(r)] [ɪn] ['embrɪəʊ] .

there	**in**	**embryo**	**.**
那里	在	胚胎	.

狄更斯成熟作品的许多特征，从早期作品中就已初露端倪。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['mænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [krɪ'eɪtɪv] ['paʊə(r)]

They	**have**	**a**	**distinction**	**of**	**manner**	**and**	**a**	**suggestion**	**of**	**creative**	**power**
他们	有	一个	区别	的	方式	和	一个	建议	的	有创造力的	力量

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

which	**is**	**unmistakable**	**,**
哪个	是	毋庸置疑	,

他们举止独特，并展现出不容置疑的创造力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɑːk] [ðə; ðɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [tɑːsk] ,

and	they	mark	the	dedication	of	Dickens	to	his	especial	task	,
和	他们	标记	这	奉献	的	狄更斯	到	他的	特别的	任务	,

它们标志着狄更斯对他的特殊使命的奉献。

[ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðəʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʊrər] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] .

the	sympathetic	though	exaggerated	painting	of	the	poorer	middle	classes	.
这	交感神经	尽管	夸张的	绘画	的	这	贫穷	中间	课程	.

对贫困中产阶级的同情，尽管有些夸张。

[waɪl] ['θækəri] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ʃæm] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

While	Thackeray	took	his	stand	on	the	universal	sham	and	corruption	of	our
尽管	萨克雷	采取	他的	站立	在	这	普遍的	假	和	腐败	的	我们的

['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,

social	system	,
社会的	系统	,

当萨克雷公开谴责我们社会制度普遍存在的虚伪和腐败时，

['læʃɪŋ] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['rɒtnnəs] [wɪtʃ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]

lashing	hypocrisy	and	showing	up	the	rottenness	which	lay	hidden	beneath	the
鞭打	虚伪	和	显示	向上	这	腐烂	哪个	躺	隐	下面	这

['hwaɪtɪd] ['sepəlkə] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

whited	sepulchres	of	society	,
漂白	墓穴	的	社会	,

揭露虚伪，曝光隐藏在社会粉饰太平之下的腐败。

['dɪkɪnz] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] ['treʒəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['rʌbɪʃ] - [hiːp]

Dickens	revealed	the	treasures	which	were	buried	beneath	the	rubbish	-	heap
狄更斯	揭晓	这	宝藏	哪个	是	埋葬	下面	这	垃圾	-	堆

['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] " ['pʊrər] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] .

designated	as	the	"	poorer	middle	classes	.
指定的	作为	这	"	贫穷	中间	课程	.

狄更斯揭示了埋藏在被称作"贫困中产阶级"的垃圾堆下的宝藏。

" [dʒʌst][æz; əz] ['θækəˌreɪz] ['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]['glɔːrɪfaɪd] [bʊks] [ɒv; əv] [snɔb] , [səʊ] ['dɪkənzɪz] ['nɒv(ə)lz]

"	Just	as	Thackeray's	novels	are	glorified	Books	of	Snobs	,	so	Dickens's	novels
"	只是	作为	萨克雷的	小说	是	光荣的	图书	的	势利眼	,	所以	狄更斯的	小说

[ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑːt] ,

are	,	for	the	most	part	,
是	,	为了	这	最多	部分	,

"正如萨克雷的小说是装腔作势者的书籍一样，狄更斯的小说在很大程度上也是如此，

['glɔːrɪfaɪd] ['sketʃɪz] [baɪ][buz] .

glorified	Sketches	by	Boz	.
光荣的	草图	经过	博兹	.

Boz 的精美素描。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] [wɜːks] , [ðəʊ] [kɔːld] ['nɒv(ə)lz] , [ɑː(r); ə(r)] [-zidli] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['sketʃɪz]

His	early	works	,	though	called	novels	,	are	undisguisedly	a	series	of	sketches
他的	早期的	作品	,	尽管	称为	小说	,	是	毫不掩饰地	一个	系列	的	草图

['luːsli] [strʌŋ] [tə'geðə(r)] .

loosely	strung	together	.
松散地	串	一起	.

他的早期作品虽然被称为小说，但实际上是一系列松散地串联在一起的短篇故事。

['pikwik] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['æbsəluːtli] [ˌepɪ'sɒdɪk] .

Pickwick	,	of	course	,	is	absolutely	episodic	.
匹克威克	,	的	课程	,	是	绝对地	剧集式	.

当然，《匹克威克外传》完全是单元剧式的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['letəpres] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] [baɪ][ə; eɪ]

It	was	begun	to	supply	the	letterpress	to	a	series	of	drawings	by	a
它	曾是	开始	到	供应	这	活版印刷	到	一个	系列	的	图画	经过	一个

['pɒpjələ(r)] ['ɑːtɪst] ,

popular	artist	,
受欢迎的	艺术家	,

它最初是为一位知名艺术家的一系列画作提供活版印刷服务的。

[ænd; ənd] [wen] ['dɪkɪnz] [kə'menst] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][eɪm] [ɪk'sept] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['kærəktəz]

and	when	Dickens	commenced	he	had	no	aim	except	to	get	his	characters
和	什么时候	狄更斯	开始	他	有	不	目的	除了	到	得到	他的	人物

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [æz; əz] [wʊd] [ə'fɔːd] [skəʊp][tuː; tə][ðə; ði]['ɪləstreɪtə(r)] .

into	such	amusing	situations	as	would	afford	scope	to	the	illustrator	.
进入	这样的	有趣	情况	作为	会	买得起	范围	到	这	插画家	.

狄更斯开始创作时，他的目标只有一个，那就是让他的人物陷入一些有趣的境地，以便为插画家提供发挥的空间。

[æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [gəʊz][ɒn] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ,

As	the	book	goes	on	,	however	,	it	begins	to	get	hold	of	Dickens	,
作为	这	书	去	在	,	然而	,	它	开始	到	得到	抓住	的	狄更斯	,

然而，随着故事的展开，这本书开始逐渐抓住狄更斯的精髓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [siːn] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['pikwik] ,

and	the	change	is	seen	especially	in	the	character	of	Pickwick	,
和	这	改变	是	已见	尤其	在	这	特点	的	匹克威克	,

这种变化尤其体现在匹克威克这个角色身上。

[huː] [bɪ'gɪnz] [æz; əz][æn; ən] ['eldəli] [kræŋk] [ə'baʊt] [huːm] ['dɪkɪnz] [dʌz] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ][dʒɒt] ,

who	begins	as	an	elderly	crank	about	whom	Dickens	does	not	care	a	jot	,
WHO	开始	作为	一个	老年	曲柄	关于	谁	狄更斯	做	不是	关心	一个	点	,

一开始他是个古怪的老头，狄更斯对他毫不在意。

[bʌt; bət] [dɪ'veləps] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lʌvəbl] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

but	develops	into	one	of	the	most	lovable	old	gentlemen	of	fiction	.
但	发展	进入	一	的	这	最多	可爱的	老的	先生们	的	小说	.

但他却成长为小说中最受人喜爱的老绅士之一。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['pikwik] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɒt]

However	,	the	fact	remains	that	Pickwick	has	not	the	remotest	vestige	of	a	plot
然而	,	这	事实	遗迹	那	匹克威克	有	不是	这	最远	痕迹	的	一个	阴谋

,

,

,

然而，事实仍然是，《匹克威克外传》根本没有丝毫情节可言。

[ænd; ənd][kæn; kən][baɪ][nəʊ] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

and	can	by	no	stretch	of	the	imagination	be	called	a	novel	.
和	能	经过	不	拉紧	的	这	想像力	是	称为	一个	小说	.

无论如何都不能称之为小说。

[ə'gen] , ['ɒlɪvə] [twɪst] , [æz; əz] ['tʃestətən] [rɪ'mɑːrks] , [ɪz] ['riːəli] [nɒt][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪt] ,

Again	,	Oliver	Twist	,	as	Chesterton	remarks	,	is	really	not	a	novel	,	and	might	,
再次	,	奥利弗	捻	,	作为	切斯特顿	评论	,	是	真的	不是	一个	小说	,	和	可能	,

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [mʌtʃ] ,

without	losing	much	,
没有	输	很多	,

正如切斯特顿所言，《雾都孤儿》实际上并非一部小说，而且即便如此，它也可能并不逊色于其他作品。

[hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['peɪpəz] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , [ə; eɪ] [θiːvz]

have	been	published	as	a	series	of	papers	entitled	The	Workhouse	,	A	Thieves
有	到过	已发布	作为	一个	系列	的	文件	标题	这	济贫	,	一个	窃贼

- [den] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

'	Den	,	and	so	on	.
-	丹	,	和	所以	在	.

已以《济贫院》、《盗贼窝》等一系列论文的形式发表。

['nɪkələs] ['nɪklbiː] [mait] ['sɪmələli] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['peɪpəz]

Nicholas	Nickleby	might	similarly	have	been	published	as	a	series	of	papers
尼古拉斯	尼克尔比	可能	相似地	有	到过	已发布	作为	一个	系列	的	文件

[ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] ['jɔːrkʃər] [skuːl] ,

entitled	A	Yorkshire	School	,
标题	一个	约克郡	学校	,

同样，《尼古拉斯·尼克尔贝》也可能以一系列论文的形式出版，题为《约克郡学校》。

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

A	Provincial	Theatre	,	and	so	on	.
一个	省级	剧院	,	和	所以	在	.

省级剧院等等。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['sketʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [strʌŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz]

The	fact	that	all	these	sketches	are	strung	together	on	the	lives	of	those
这	事实	那	全部	这些	草图	是	串	一起	在	这	生活	的	那些

['ʃædəʊi] ['pɜːsənɪdʒz] ['ɒlɪvə] [twɪst] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['nɪklbiː] [dʌz] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'fekt] [ðeə(r)]

shadowy	personages	Oliver	Twist	and	Nicholas	Nickleby	does	not	at	all	affect	their
阴暗的	人物	奥利弗	捻	和	尼古拉斯	尼克尔比	做	不是	在	全部	影响	他们的

['riːəl] ['kærəktə(r)] .

real	character	.
真实的	特点	.

所有这些小品都围绕着奥利弗·特威斯特和尼古拉斯·尼克尔贝这两个神秘人物的生活展开，但这丝毫没有影响他们的真实性格。

['ɑːftə(r)] ['nɪkələs] ['nɪklbiː] [ðə; ði] [bʊks] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ðɪs]

After	Nicholas	Nickleby	the	books	begin	to	lose	,	to	some	extent	,	this
后	尼古拉斯	尼克尔比	这	图书	开始	到	失去	,	到	一些	程度	,	这

['sketʃɪnəs] , [ðæt] [ɪz] ,

sketchiness	,	that	is	,
粗略	,	那	是	,

在《尼古拉斯·尼克尔贝》之后，这些书在某种程度上开始失去这种粗略的风格，也就是说，

[ðə; ði] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [ˌɪntə'wəʊvən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [həʊl] ,

the	episodes	are	more	closely	and	skilfully	interwoven	into	a	connected	whole	,
这	剧集	是	更多的	密切	和	巧妙地	交织	进入	一个	连接	所有的	,

[bʌt; bət] [stɪl] ['dɪkɪnz] ,

but	still	Dickens	,
但	仍然	狄更斯	,

各个章节之间的联系更加紧密巧妙，交织成一个整体，但仍然是狄更斯的作品。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , ['nevə(r)] [kwaɪt] [i'mə:dʒ] [frɒm; frəm][buz] , [ðə; ði] ['eseɪɪst] .

the	novelist	,	never	quite	emerges	from	Boz	,	the	essayist	.
这	小说家	,	绝不	相当	出现	从	博兹	,	这	散文家	.

小说家始终无法完全摆脱散文家博兹的身份。

[ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] ['dɪkɪnz] ['nætʃ(ə)rəli] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

These	remarks	about	Dickens	naturally	lead	me	to	say	something	about	the
这些	评论	关于	狄更斯	自然	带领	我	到	说	某物	关于	这

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] ['ɔːθəz] .

development	of	our	two	authors	.
发展	的	我们的	二	作者	.

关于狄更斯的这些评论自然而然地让我开始谈论我们这两位作家的发展历程。

[ə'baʊt] ['θækəri] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] .

About	Thackeray	I	cannot	say	very	much	.
关于	萨克雷	我	不能	说	非常	很多	.

关于萨克雷，我了解不多。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [i'mə:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [wɜːk] ,

By	the	time	he	emerges	from	the	undercurrent	of	journalistic	work	,
经过	这	时间	他	出现	从	这	暗流	的	新闻	工作	,

当他从新闻工作的暗流中抽身而出时，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)] ['θækəri] [siːm] ['ɔːlməʊst] ['fʊli] [dɪ'veləpt] .

all	the	essentials	of	the	mature	Thackeray	seem	almost	fully	developed	.
全部	这	必需品	的	这	成熟	萨克雷	似乎	几乎	完全	发达	.

成熟的萨克雷的所有基本要素似乎都已基本完全发展成熟。

['beri] ['lɪndən] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz][mə'tʃʊə(r)][ɪn] [staɪl] [æz; əz]['vænəti][feə(r)] .

Barry	Lyndon	is	almost	as	mature	in	style	as	Vanity	Fair	.
巴里	林登	是	几乎	作为	成熟	在	风格	作为	虚荣	公平的	.

《巴里·林登》的风格几乎和《名利场》一样成熟。

['vænəti][feə(r)][ɪt'self] , ['θækəˌreɪz] [fɜːst] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ɪz]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [wɜːk] .

Vanity	Fair	itself	,	Thackeray's	first	work	of	importance	,	is	also	his	greatest	work	.
虚荣	公平的	本身	,	萨克雷的	第一的	工作	的	重要性	,	是	还	他的	最	工作	.

《名利场》本身是萨克雷的第一部重要作品，也是他最伟大的作品。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] ,

That	is	,	instead	of	working	up	to	a	climax	as	a	novelist	,
那	是	,	反而	的	在职的	向上	到	一个	高潮	作为	一个	小说家	,

也就是说，与其像小说家那样逐步推进到高潮，

['θækəri] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [wɜːkt] ['daʊnwədz] .

Thackeray	began	at	the	top	and	worked	downwards	.
萨克雷	开始	在	这	顶部	和	工作	向下	.

萨克雷从最高层开始，向下分析。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt]

Of	course	,	we	must	remember	that	when	he	wrote	it	he	had	reached
的	课程	,	我们	必须	记住	那	什么时候	他	写道	它	他	有	达到

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] .

the	age	of	thirty	-	seven	.
这	年龄	的	三十	-	七	.

当然，我们必须记住，他写这篇文章时已经37岁了。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['nɒv(ə)lz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ezmənd] , [mɑːk] [ə; eɪ] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] ,

The	subsequent	novels	,	with	the	exception	of	Esmond	,	mark	a	deterioration	,
这	随后的	小说	,	和	这	例外	的	埃斯蒙德	,	标记	一个	恶化	,

[ænd; ənd][nɒt][æn; ən] [əd'vɑːns] .

and	not	an	advance	.
和	不是	一个	进步	.

除了《埃斯蒙德》之外，后来的几部小说都标志着一种退步，而不是进步。

[ai][mʌst; məst][hɪə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [daɪ'greʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['ezmənd] .

I	must	here	make	a	slight	digression	to	speak	of	Esmond	.
我	必须	这里	制作	一个	轻微	题外话	到	说话	的	埃斯蒙德	.

我在这里必须稍微岔开一下话题，谈谈埃斯蒙德。

['ɪntuː] [ðɪs] ['brɪlɪənt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pætʃ] ['θækəri] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] , [ænd; ənd]

Into	this	brilliant	historical	patch	Thackeray	threw	all	his	great	knowledge	of	,	and
进入	这	杰出的	历史	修补	萨克雷	扔	全部	他的	伟大的	知识	的	,	和

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ,

love	for	,
爱	为了	,

萨克雷将他渊博的知识和对历史的热爱倾注于这片辉煌的历史画卷之中。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	eighteenth	century	.
这	第十八	世纪	.

十八世纪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səʊkt] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['wɪtnəs]

He	was	soaked	in	eighteenth	-	century	literature	and	history	—	witness
他	曾是	浸泡过	在	第十八	-	世纪	文学	和	历史	—	证人

[hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [hjuːmɝəsts] ;

his	Four	Georges	and	English	Humourists	;
他的	四	乔治	和	英语	幽默家	;

他深受十八世纪文学和历史的影响——看看他的《四个乔治》和《英国幽默作家》就知道了；

[ænd; ənd][ɪn] ['ezmənd] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [wɪð] [kən'sʌmət] [skɪl] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['mænə(r)] .

and	in	Esmond	he	assumed	with	consummate	skill	the	eighteenth	-	century	manner	.
和	在	埃斯蒙德	他	假定	和	完善	技能	这	第十八	-	世纪	方式	.

在《埃斯蒙德》中，他以精湛的技艺模仿了十八世纪的风格。

[ɪn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] ['θækəri] [kɑːsts] [ɒf] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz][mɑːsk][ɒv; əv]['sɪnɪsɪzəm] ,

In	this	novel	Thackeray	casts	off	completely	his	mask	of	cynicism	,
在	这	小说	萨克雷	演员	离开	完全地	他的	面具	的	玩世不恭	,

在这部小说中，萨克雷彻底抛弃了他愤世嫉俗的面具。

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] ['sɪmpəθi] , [huː] [kʊd; kəd]

and	appears	as	a	man	of	noble	feeling	and	deep	sympathy	,	who	could
和	出现	作为	一个	男人	的	高贵	感觉	和	深的	同情	,	WHO	可以

[raɪt] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ,

write	a	polished	,
写	一个	抛光	,

他展现出高尚的情操和深切的同情心，并且能够写出优美流畅的文章。

[pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .

pure	,	and	straightforward	English	style	.
纯的	,	和	直截了当	英语	风格	.

纯正、直白的英文风格。

[wiː; wi] [fiːl] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl]['əʊnli][ə; eɪ] ['brɪliənt] [friːk] ,

We	feel	,	however	,	that	the	book	is	after	all	only	a	brilliant	freak	,
我们	感觉	,	然而	,	那	这	书	是	后	全部	仅有的	一个	杰出的	怪物	,

然而，我们觉得这本书终究只是一个才华横溢的怪胎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['θækəri] [ɪz][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] , [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːstɪk]

and	that	the	real	Thackeray	is	the	cynical	,	the	satirical	,	and	the	caustic
和	那	这	真实的	萨克雷	是	这	愤世嫉俗	,	这	讽刺	,	和	这	腐蚀性物质

['θækəri] [ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] .

Thackeray	of	Vanity	Fair	.
萨克雷	的	虚荣	公平的	.

而真正的萨克雷是《名利场》杂志上那个愤世嫉俗、讽刺挖苦的萨克雷。

['ezmənd] [stændz][tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] [wɜːk] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Esmond	stands	to	the	rest	of	Thackeray's	work	somewhat	in	the	relation	of
埃斯蒙德	站立	到	这	休息	的	萨克雷的	工作	有些	在	这	关系	的

[rə'məulə][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['ɛliəts] ['ʌðə(r)]['nɒv(ə)lz] .

Romola	to	George	Eliot's	other	novels	.
罗莫拉	到	乔治	艾略特的	其他	小说	.

《埃斯蒙德》在萨克雷的其他作品中的地位，有点像《罗莫拉》在乔治·艾略特的其他小说中的地位。

[ɪn][bəuθ][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] ['stʌdi] ,

In	both	the	atmosphere	is	artificial	,	the	result	of	long	and	careful	study	,
在	两个都	这	气氛	是	人造的	,	这	结果	的	长的	和	小心	学习	,

两者的氛围都是人工营造的，是长期仔细研究的结果。

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [ɪz][səʊ] ['pɜ:fɪkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:tɪˌfɪʃi'æləti] [ɪz]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l]

and	in	both	the	deception	is	so	perfect	that	the	artificiality	is	almost	impossible
和	在	两个都	这	欺骗	是	所以	完美的	那	这	人工性	是	几乎	不可能的

[tu:; tə] [dɪ'tekt] .

to	detect	.
到	探测	.

而且这两种欺骗手段都非常完美，以至于几乎无法察觉其中的虚假之处。

[ɪn] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] ['dɪkɪnz] [tʊk] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['sʌbdʒɪkts] ,

In	two	of	his	novels	Dickens	took	historical	subjects	,
在	二	的	他的	小说	狄更斯	采取	历史	主题	,

狄更斯的两部小说都取材于历史题材。

['neɪmli] [ɪn] ['bɑ:rnəbi] ['rʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [tu:] ['sɪtɪz] .

namely	in	Barnaby	Rudge	and	the	Tale	of	Two	Cities	.
即	在	巴纳比	拉奇	和	这	故事	的	二	城市	.

具体来说，就是《巴纳比·拉奇与双城记》。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [ə'teɪnmənts] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [staɪl] ,

The	latter	is	the	acme	of	Dickens's	attainments	in	the	descriptive	style	,
这	后者	是	这	巅峰	的	狄更斯的	成就	在	这	描述性的	风格	,

后者是狄更斯描写风格成就的巅峰之作。

[ænd; ənd][ɪz] [pə'hæps] [mɔ:(r)] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [wɜ:ks] .

and	is	perhaps	more	restrained	and	artistic	than	any	of	his	other	works	.
和	是	也许	更多的	克制	和	艺术	比	任何	的	他的	其他	作品	.

而且，这件作品或许比他的其他任何作品都更具克制性和艺术性。

[ɪn] ['brɪlɪənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['vɪvɪd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [feɪz] [hi:; hi][mɔ:(r)]

In	brilliant	imagination	and	vivid	representation	of	an	historical	phase	he	more
在	杰出的	想像力	和	生动	表示	的	一个	历史	阶段	他	更多的

[ðæn; ðən] ['i:kwəlz] ['θækəri] ,

than	equals	Thackeray	,
比	等于	萨克雷	,

就其卓越的想象力和对历史时期的生动描绘而言，他完全可以与萨克雷相媲美。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] [fɔ:ls] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['ezmənd] [ɪn] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] .

though	his	novel	falls	short	of	Esmond	in	characterization	.
尽管	他的	小说	瀑布	短的	的	埃斯蒙德	在	特征描述	.

虽然他的小说在人物塑造方面不如埃斯蒙德的作品。

['ezmənd] , ['bi:ətrɪks] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['dɑ:rneɪ] , ['lu:si] ,

Esmond	,	Beatrix	,	and	Lady	Castlewood	are	much	better	than	Darnay	,	Lucie	,
埃斯蒙德	,	比阿特丽克斯	,	和	女士	卡斯尔伍德	是	很多	更好的	比	达内	,	露西	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ðəʊ] ['sɪdni] ['kɑ:tn] ,

and	the	Doctor	,	though	Sidney	Carton	,
和	这	医生	,	尽管	西德尼	纸盒	,

埃斯蒙德、比阿特丽克斯和卡斯尔伍德夫人比达内、露西和博士要好得多，尽管西德尼·卡顿也.....

[pə'hæps] , [ɪz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['θækəri] .

perhaps	,	is	as	fine	as	anything	in	Thackeray	.
也许	,	是	作为	美好的	作为	任何事物	在	萨克雷	.

或许，它和萨克雷的任何作品一样出色。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

To	return	to	the	question	of	development	,
到	返回	到	这	问题	的	发展	,

回到发展问题上来，

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['θækəˌreɪz] [staɪl] [wɒz; wəz] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]

we	may	say	that	Thackeray's	style	was	fully	developed	during	his	career	as	a
我们	可能	说	那	萨克雷的	风格	曾是	完全	发达	期间	他的	职业	作为	一个

['dʒɜːnəlɪst] ,

journalist	,
记者	,

我们可以说，萨克雷的写作风格是在他的记者生涯中完全形成的。

['eseɪɪst] , [ænd; ənd] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [faɪnd] [ɪts] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt]

essayist	,	and	writer	of	short	stories	,	and	that	we	find	its	culminating	point
散文家	,	和	作家	的	短的	故事	,	和	那	我们	寻找	它是	高潮	观点

[ɪn] ['vænəti] [feə(r)] .

in	Vanity	Fair	.
在	虚荣	公平的	.

散文家、短篇小说作家，而我们在《名利场》杂志上看到了他作品的巅峰之作。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [kæn; kən] [treɪs] [ə; eɪ] [wel] - [mɑːkt] , [ɪf] ['ræpɪd] ,

In	the	case	of	Dickens	,	however	,	we	can	trace	a	well	-	marked	,	if	rapid	,
在	这	案件	的	狄更斯	,	然而	,	我们	能	痕迹	一个	出色地	-	标记	,	如果	迅速的	,

[əd'vɑːns] .

advance	.
进步	.

但就狄更斯而言，我们可以追溯到一个明显而迅速的进步。

['sketʃɪz] [baɪ] [buz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [kruːd] .

Sketches	by	Boz	are	distinctly	crude	.
草图	经过	博兹	是	明显地	原油	.

博兹的素描作品明显粗糙。

['pikwik] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [əd'vɑːns] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [ɑːt] .

Pickwick	Papers	are	a	startling	advance	on	one	side	of	Dickens's	art	.
匹克威克	文件	是	一个	令人震惊	进步	在	一	边	的	狄更斯的	艺术	.

《匹克威克外传》是狄更斯艺术的一大进步。

[wiː; wi] [faɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] , [ˌvɜːsə'tɪləti] , [ænd; ənd] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['juːθfl]

We	find	in	them	the	vigour	,	versatility	,	and	exuberance	of	a	youthful
我们	寻找	在	他们	这	活力	,	多功能性	,	和	热情洋溢	的	一个	青春

[ænd; ənd] [trə'mendəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	tremendous	imagination	.
和	巨大的	想像力	.

我们从中看到了年轻人的活力、多才多艺和无限的想象力。

[ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [rɪ'sɔːs] [ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] ['hjuːmə(r)] .

They	display	inexhaustible	resource	and	gigantic	humour	.
他们	展示	取之不尽的	资源	和	巨大	幽默	.

他们展现了无穷的资源和巨大的幽默感。

['dɪkɪnz] ['lævɪʃ] [ɪ'nʌf] ['dʒiːniəs] [ɒn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [ten] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Dickens	lavished	enough	genius	on	them	to	do	ten	ordinary	men	for	a
狄更斯	慷慨的	足够的	天才	在	他们	到	做	十	普通的	男人	为了	一个

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

狄更斯倾注在他们身上的才华，足以让他用一生去描写十个普通人。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [iːz] .

and	yet	he	did	it	with	perfect	ease	.
和	然而	他	做过	它	和	完美的	舒适	.

但他却轻而易举地做到了。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi] ['revld] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk] .

We	feel	that	he	enjoyed	himself	in	writing	them	,	that	he	revelled	in	the	task	.
我们	感觉	那	他	享受	他自己	在	写作	他们	,	那	他	尽情狂欢	在	这	任务	.

我们觉得他很享受写作的过程，他乐在其中。

['evri] ['kærəktə(r)] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] , [laɪvz; lɪvz] .

Every	character	,	down	to	the	smallest	,	lives	.
每一个	特点	,	向下	到	这	最小	,	生活	.

每个角色，哪怕是最小的角色，都是鲜活的。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['swæŋkə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['saɪrəs]['bæntəm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Mr	.	John	Swanker	and	Mr	.	Cyrus	Bantam	,	for	example	,
先生	.	约翰	装腔作势者	和	先生	.	赛勒斯	矮脚鸡	,	为了	例子	,

例如，约翰·斯旺克先生和赛勒斯·班塔姆先生

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['riːəl][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]['mɪstə(r)] . [sæm] ['welə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

are	as	real	to	us	as	Mr	.	Sam	Weller	and	Mr	.	Pickwick	.
是	作为	真实的	到	我们	作为	先生	.	山姆	韦勒	和	先生	.	匹克威克	.

对我们来说，他们就像萨姆·韦勒先生和匹克威克先生一样真实存在。

['pikwik] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['hjuːmərəs] ['pɔːrtrəts] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Pickwick	is	one	of	the	greatest	of	humorous	portraits	in	literature	.
匹克威克	是	一	的	这	最	的	幽默	肖像	在	文学	.

《匹克威克外传》是文学史上最伟大的幽默人物传记之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

It	is	as	great	as	the	Canterbury	Tales	.
它	是	作为	伟大的	作为	这	坎特伯雷	故事	.

它和《坎特伯雷故事集》一样伟大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtə(r)] [huː] [ɪn] ['sketʃɪz] [baɪ][buz][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['fiːlɪŋ]

It	is	wonderful	that	a	young	writer	who	in	Sketches	by	Boz	had	only	been	feeling
它	是	精彩的	那	一个	年轻的	作家	WHO	在	草图	经过	博兹	有	仅有的	到过	感觉

[hɪz; ɪz] [wei] [ʃʊd; ʃəd] ,

his	way	should	,
他的	方式	应该	,

一位年轻作家，在《博兹素描集》中还只是摸索着前进，如今能有这样的成就，真是太棒了。

[æt; ət][wʌn] [baʊnd] , [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['eksələns] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['pikwik] .

at	one	bound	,	reach	the	height	of	excellence	which	we	find	in	Pickwick	.
在	一	边界	,	抵达	这	高度	的	卓越	哪个	我们	寻找	在	匹克威克	.

一举达到我们在匹克威克身上看到的卓越高度。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənpleɪs] [ɪ'nʌf] .

The	incidents	are	commonplace	enough	.
这	事件	是	平凡	足够的	.

这些事件十分常见。

[ðə; ði][dʒəʊks][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒəʊks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ɒv; əv]

The	jokes	are	the	sort	of	jokes	which	are	still	the	stock	-	in	-	trade	of
这	笑话	是	这	种类	的	笑话	哪个	是	仍然	这	库存	-	在	-	贸易	的

[ðə; ði] ['heɪpnɪ] ['kɒmɪk] — [dʒəʊks] [ə'baʊt] ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] ,

the	ha'penny	comic	—	jokes	about	mothers	-	in	-	law	,
这	半便士	漫画	—	笑话	关于	母亲们	-	在	-	法律	,

这些笑话仍然是廉价漫画的惯用伎俩——关于婆婆的笑话。

[red] - [nəʊzd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][aɪs] , [ə'baʊt] ['getɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd]

red	-	nosed	curates	,	and	falling	on	the	ice	,	about	getting	drunk	,	and
红色的	-	鼻子	策展人	,	和	坠落	在	这	冰	,	关于	获得	醉	,	和

['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['fætnəs] ,

fighting	,	and	fatness	,
斗争	,	和	肥胖	,

红鼻子牧师、在冰上摔倒、喝醉、打架和肥胖，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [wʌnz] [hæt] .

and	sitting	upon	one's	hat	.
和	坐着	之上	一个人的	帽子	.

坐在帽子上。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

But	what	a	difference	between	the	treatment	of	Dickens	and	that	of	the
但	什么	一个	不同之处	之间	这	治疗	的	狄更斯	和	那	的	这

[ˌʌnɪn'spaɪəd] ['hju:mərɪst] .

uninspired	humorists	.
缺乏灵感	幽默家	.

但狄更斯受到的待遇与那些平庸的幽默作家截然不同。

['pikwik] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ˌreprɪ'zents] ['əʊnli][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [ɑ:t] ,

Pickwick	,	however	,	as	I	have	said	,	represents	only	one	side	of	Dickens's	art	,
匹克威克	,	然而	,	作为	我	有	说	,	代表	仅有的	一	边	的	狄更斯的	艺术	,

然而，正如我所说，《匹克威克外传》仅仅代表了狄更斯艺术的一个方面。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [saɪd] , [ðə; ðɪ] ['hju:mərəs] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

but	perhaps	the	greatest	side	,	the	humorous	delineation	of	character	.
但	也许	这	最	边	,	这	幽默	界定	的	特点	.

但或许它最大的亮点在于对人物的幽默刻画。

[ðeə(r)] [ɪz][æz; əz] [jet] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ðə; ðɪ] ['nɒvəlɪst] ([fɔ:(r); fə(r)][baɪ][nəʊ] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

There	is	as	yet	no	trace	of	Dickens	the	novelist	(	for	by	no	stretch	of	the
那里	是	作为	然而	不	痕迹	的	狄更斯	这	小说家	(	为了	经过	不	拉紧	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['pikwik] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l]) ,

imagination	can	Pickwick	be	called	a	novel	)	,
想像力	能	匹克威克	是	称为	一个	小说	)	,

目前还没有任何狄更斯作为小说家的痕迹（因为无论如何也算不上小说，《匹克威克外传》）。

[ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['peɪθɒs] , [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑ:tɪst] .

of	Dickens	the	master	of	pathos	,	of	Dickens	the	descriptive	artist	.
的	狄更斯	这	掌握	的	感伤	,	的	狄更斯	这	描述性的	艺术家	.

狄更斯，悲情大师；狄更斯，描写艺术家。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['pikwik] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ju:θfl] [feɪz] [ɪn]

There	is	,	however	,	to	be	found	in	Pickwick	traces	of	a	youthful	phase	in
那里	是	,	然而	,	到	是	成立	在	匹克威克	痕迹	的	一个	青春	阶段	在

['dɪkənzɪz] ['kærəktə(r)] ,

Dickens's	character	,
狄更斯的	特点	,

然而，在《匹克威克外传》中，我们仍然可以找到狄更斯笔下人物青年时期的痕迹。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['mɔ:bɪd] ['li:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ,

a	somewhat	morbid	leaning	towards	the	horrible	and	criminal	,
一个	有些	病态的	倾斜	向	这	可怕	和	刑事	,

一种略带病态的倾向，偏爱可怕和犯罪的事物。

['ɑ:ftəwədz] [təʊnd] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['kɒmən] [sens] , [bʌt; bət]['nevə(r)]

afterwards	toned	down	and	corrected	by	his	strong	common	sense	,	but	never
然后	色调	向下	和	已更正	经过	他的	强的	常见的	感觉	,	但	绝不

['həʊlli] ['æbsənt] .

wholly	absent	.
完全	缺席的	.

后来，他凭借敏锐的常识缓和并纠正了这种行为，但从未完全消失。

[ðɪs] [treɪt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn] ['pikwik] ,

This	trait	is	to	be	found	in	some	of	the	short	stories	inserted	in	Pickwick	,
这	特征	是	到	是	成立	在	一些	的	这	短的	故事	插入	在	匹克威克	,

这种特点在《匹克威克外传》中收录的一些短篇小说中也能找到。

['nəʊtəbli] [ðə; ði]['mæd,mænz] [teɪl] .
notably The Madman's Tale .
尤其 这 疯子的 故事 .

尤其是《疯子的故事》。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['stɔ:ri] [mait] [hæv; həv] [sɜ:vd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['veri] [dɪ'sɜ:nɪŋ]
The latter story might have served as a warning to some very discerning
这 后者 故事 可能 有 服务 作为 一个 警告 到 一些 非常 有洞察力
['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['dɪkənzɪz] [nekst] [bʊk] ,
critic of the startling change to be found in Dickens's next book ,
评论家 的 这 令人震惊 改变 到 是 成立 在 狄更斯的 下一个 书 ,

后一个故事或许可以作为对一些眼光敏锐的评论家的警示，提醒他们狄更斯下一本书中将会出现惊人的变化。

['ɒlɪvə] [twɪst] .
Oliver Twist .
奥利弗 捻 .

雾都孤儿。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:k] [ðə; ði] ['lævɪʃ] ['hju:mə(r)][ɒv; əv] ['pikwik] ['dwindl] [daʊn] [tu:; tə] ['veri] [smɔ:l] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,
In this work the lavish humour of Pickwick dwindles down to very small proportions ,
在 这 工作 这 奢华的 幽默 的 匹克威克 逐渐减少 向下 到 非常 小的 比例 ,

在这部作品中，《匹克威克外传》中那种丰富的幽默感大大减少了。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['oʊvər'weɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɔ:bɪd] .
and is decidedly overweighed by the horrible and morbid .
和 是 绝对地 超重 经过 这 可怕 和 病态的 .

而且，恐怖和病态的成分明显过多。

[ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv] ['nænsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [bɪl] [saɪks] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] ['i:kwəld] [fɔ:(r); fə(r)]
The murder of Nancy and the death of Bill Sykes are only equalled for
这 谋杀 的 南希 和 这 死亡 的 账单 赛克斯 是 仅有的 等于 为了
['vɪvɪd] ['ɔ:flnəs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [ɪn] ['dɪkənzɪz] ['leɪtə(r)] [bʊks] ,
vivid awfulness a couple of times in Dickens's later books ,
生动 糟糕 一个 夫妻 的 时代 在 狄更斯的 之后 图书 ,

狄更斯后期的作品中，只有少数几处情节的残酷程度能与南希被谋杀和比尔·赛克斯之死相提并论。

['nəʊtəbli] [ɪn] [bli:k] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn] ['mɑ:tɪn] ['tʃʌzəlwɪt] .
notably in Bleak House and in Martin Chuzzlewit .
尤其 在 苍凉 房子 和 在 马丁 丘泽尔维特 .

尤其在《荒凉山庄》和《马丁·丘泽尔维特》中。

[ɪn] ['ɒlɪvə] [twɪst] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] [nju:] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ɪn]
In Oliver Twist appears a new element which was to take a prominent place in
在 奥利弗 捻 出现 一个 新的 元素 哪个 曾是 到 拿 一个 著名的 地方 在
['dɪkənzɪz] ['fju:tʃə(r)] [wɜ:k] ,
Dickens's future work ,
狄更斯的 未来 工作 ,

《雾都孤儿》中出现了一个新元素，这个元素将在狄更斯未来的作品中占据重要地位。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔ:m] .
the element of social reform .
这 元素 的 社会的 改革 .

社会改革的要素。

['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔ:m] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [prə'dju:st] [ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] .
Social reform had already produced the workhouse .
社会的 改革 有 已经 生产 这 济贫 .

社会改革已经催生了济贫院。

['dɪkɪnz] ['stɑ:tɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'fɔ:m] [baɪ] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] .
Dickens started his reform by attacking the workhouse .
狄更斯 开始 他的 改革 经过 攻击 这 济贫 .

狄更斯首先通过抨击济贫院开始了改革。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [ɪz] [nɒt] [jet] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] .

But	Dickens	is	not	yet	a	novelist	.
但	狄更斯	是	不是	然而	一个	小说家	.

但狄更斯还不是小说家。

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['elɪmənt] [ɪz]['æbsənt][ɪn] ['ɒlɪvə] [twɪst] ; [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .

The	romantic	element	is	absent	in	Oliver	Twist	;	the	hero	is	only	a	child	.
这	浪漫的	元素	是	缺席的	在	奥利弗	捻	;	这	英雄	是	仅有的	一个	孩子	.

《雾都孤儿》中没有浪漫元素；主人公只是个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːθ] [bʊk] , ['nɪkələs] ['nɪklbiː] , [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] ['dɪkɪnz] ['defɪnətli]

It	was	in	his	fourth	book	,	Nicholas	Nickleby	,	that	we	find	Dickens	definitely
它	曾是	在	他的	第四	书	,	尼古拉斯	尼克尔比	,	那	我们	寻找	狄更斯	确实

[dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [rəʊ'mæns] .

deciding	to	write	romance	.
决定	到	写	浪漫	.

在狄更斯的第四部小说《尼古拉斯·尼克尔贝》中，我们终于发现他明确决定要创作浪漫爱情小说。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːsɪs] [æn; ən] [ɪm'pɒsəbli] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ,

Accordingly	he	introduces	an	impossibly	good	St	.	George	,
因此	他	介绍	一个	不可能	好的	英石	.	乔治	,

因此，他塑造了一个无比优秀的圣乔治形象。

[θrəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ə; eɪ]['drægən] [haːf] - [wei] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,

throws	in	a	Princess	and	a	Dragon	half	-	way	through	for	his	benefit	,
投掷	在	一个	公主	和	一个	龙	一半	-	方式	通过	为了	他的	益处	,

为了让他高兴，中途又加入了一位公主和一条龙。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːθədɒks] ['nɒv(ə)l] .

and	tries	to	make	an	orthodox	novel	.
和	尝试	到	制作	一个	正统	小说	.

并试图创作一部正统小说。

[hiː; hi] [sək'siːdz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][wʌn] .

He	succeeds	,	however	,	in	making	only	a	very	poor	imitation	of	one	.
他	成功	,	然而	,	在	制作	仅有的	一个	非常	贫穷的	模仿	的	一	.

然而，他成功地模仿了一个非常拙劣的人。

['nɪkələs] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] ['həʊpləsli] ['bædli] - [drɔːn] ['kærəktə(r)] ;

Nicholas	himself	is	a	hopelessly	badly	-	drawn	character	;
尼古拉斯	他自己	是	一个	绝望地	糟糕	-	绘制	特点	;

尼古拉斯这个角色本身塑造得非常糟糕；

[ænd; ənd][ɪn][fækt] ['nɪəli] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] ['dɪkɪnz] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['defɪnətli]

and	in	fact	nearly	everywhere	in	the	story	that	Dickens	tries	to	be	definitely
和	在	事实	几乎	到处	在	这	故事	那	狄更斯	尝试	到	是	确实

[rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['ɔːθədɒks] [hiː; hi] [sɪŋks] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪpnɪ] [ˌnɒvl'et] .

romantic	and	orthodox	he	sinks	below	the	level	of	the	ha'penny	novelette	.
浪漫的	和	正统	他	水槽	以下	这	等级	的	这	半便士	小说	.

事实上，狄更斯在故事中几乎处处试图展现浪漫和正统的一面，结果却都沦为了廉价小说的水平。

[ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [bʊk] , [ðə; ði][əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] (-) ,

In	his	next	book	,	The	Old	Curiosity	Shop	(	1840	)	,
在	他的	下一个	书	,	这	老的	好奇心	店铺	(	-	)	,

在他的下一本书《老古玩店》（1840年）中，

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][ə'bændən][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [fɔːmd] [wɪð] ['nɪkələs] ['nɪklbiː] ,

he	almost	abandons	his	good	intentions	formed	with	Nicholas	Nickleby	,
他	几乎	放弃	他的	好的	意图	形成	和	尼古拉斯	尼克尔比	,

他几乎放弃了与尼古拉斯·尼克尔贝共同建立的美好愿望。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['sketʃɪz] [ænd; ənd] ['sketʃɪnəs] .

and	we	return	to	the	realm	of	sketches	and	sketchiness	.
和	我们	返回	到	这	领域	的	草图	和	粗略	.

于是我们又回到了草图和粗略草图的领域。

[hiː; hi][ɪz]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['fɔːsəbl] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd]

He	is	progressing	,	however	,	in	the	use	of	forcible	and	restrained
他	是	进展	,	然而	,	在	这	使用	的	强制的	和	克制

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

然而，他在运用有力且克制的语言方面正在取得进步。

['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] (-) [ɪz] ['splendɪd] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

Barnaby	Rudge	(	1841	)	is	splendid	of	its	kind	,
巴纳比	拉奇	(	-	)	是	灿烂	的	它是	种类	,

《巴纳比·拉奇》（1841年）是同类作品中的杰作。

[ðə; ði] [best] [bɪt][ɒv; əv]['æktʃuəl] ['raɪtɪŋ] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [jet] [dʌn] ,

the	best	bit	of	actual	writing	Dickens	had	yet	done	,
这	最好的	少量	的	实际的	写作	狄更斯	有	然而	完毕	,

这是狄更斯当时写得最好的一篇作品。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['brɪliənt] ['pɪktʃəz] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːθədɒks] ['nɒv(ə)l] .

though	it	is	rather	a	series	of	brilliant	pictures	than	an	orthodox	novel	.
尽管	它	是	相当	一个	系列	的	杰出的	图片	比	一个	正统	小说	.

虽然它更像是一系列精彩的画作，而不是一部正统的小说。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz][æn; ən]['ɪdiət] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [nɒt][səʊ][ˌɪdi'ɒtɪk][æz; əz][wɒz; wəz] ['nɪkələs]

The	hero	is	an	idiot	,	but	nevertheless	not	so	idiotic	as	was	Nicholas
这	英雄	是	一个	笨蛋	,	但	尽管如此	不是	所以	愚蠢的	作为	曾是	尼古拉斯

['nɪklbiː] .

Nickleby	.
尼克尔比	.

主人公是个傻瓜，但即便如此，他也没有尼古拉斯·尼克尔贝那么傻。

[ɪn] ['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] (-) [wiː; wi][get][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][rəʊ'mæns] .

In	Martin	Chuzzlewit	(	1844	)	we	get	an	attempt	at	romance	.
在	马丁	丘泽尔维特	(	-	)	我们	得到	一个	试图	在	浪漫	.

在《马丁·丘泽尔维特》（1844）中，我们看到了一段浪漫故事的尝试。

['mɑːtɪn][ɪz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][laɪf] - [laɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd] ['nɪkələs] .

Martin	is	a	hero	a	little	more	life	-	like	than	the	much	-	abused	Nicholas	.
马丁	是	一个	英雄	一个	小的	更多的	生活	-	喜欢	比	这	很多	-	受虐	尼古拉斯	.

马丁这个英雄比饱受虐待的尼古拉斯更像个活生生的人。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['dɪkənzɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ðeə(r)][best][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]

In	this	book	Dickens's	powers	of	satire	come	out	at	their	best	in	his	pictures	of
在	这	书	狄更斯的	权力	的	讽刺	来	出去	在	他们的	最好的	在	他的	图片	的

[ə'merɪkən] [sə'saɪəti] ,

American	society	,
美国人	社会	,

在这本书中，狄更斯对美国社会的讽刺笔法展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['hjuːmərəs] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːlsəʊ][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ɪn] ['peksnɪf] ,

and	his	power	of	humorous	characterization	is	also	at	its	height	in	Pecksniff	,
和	他的	力量	的	幽默	特征描述	是	还	在	它是	高度	在	啄食	,

- [gæmp] ,

Sairey	Gamp	,
-	甘普	,

他在《佩克斯尼夫》和《赛瑞·甘普》中展现的幽默人物刻画能力也达到了巅峰。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['kærəktəz] .

and	many	of	the	minor	characters	.
和	许多	的	这	次要的	人物	.

以及许多次要角色。

[ðə; ði] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [saɪd][ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [ɑːt] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['kɒmz] [aʊt] [ʌn'plezntli] [strɒŋ] [ɪn]

The	melodramatic	side	of	Dickens's	art	unfortunately	comes	out	unpleasantly	strong	in
这	戏剧性的	边	的	狄更斯的	艺术	很遗憾	来	出去	令人不快的	强的	在

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][əʊld] ['tʃʌzəlwɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['həʊpf(ə)l] [sʌn] ,

the	description	of	old	Chuzzlewit	and	his	hopeful	son	,
这	描述	的	老的	丘泽尔维特	和	他的	充满希望	儿子	,

不幸的是，狄更斯作品中戏剧化的一面在对老丘泽尔维特和他满怀希望的儿子的描写中表现得过于强烈，令人不快。

['dʒəʊnəs] .

Jonas	.
乔纳斯	.

乔纳斯。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɔːl] ['dɪkənzɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [treɪts] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [dɪ'veləpt] .

At	this	point	all	Dickens's	characteristic	traits	may	be	said	to	be	fully	developed	.
在	这	观点	全部	狄更斯的	特征	特征	可能	是	说	到	是	完全	发达	.

至此，狄更斯的所有性格特征可以说都已完全展现出来。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ɪk'sept] [ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [wɪtʃ] [mɑːrks][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

From	this	time	,	except	in	David	Copperfield	,	which	marks	the	culmination	of	his
从	这	时间	,	除了	在	大卫	科波菲尔	,	哪个	标记	这	高潮	的	他的

[p'aʊəz] ,

powers	,
权力	,

从此以后，除了《大卫·科波菲尔》之外，这部作品标志着他才华的巅峰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtɪz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'klaɪn] .

and	in	the	Tale	of	Two	Cities	,	there	is	a	distinct	decline	.
和	在	这	故事	的	二	城市	,	那里	是	一个	清楚的	衰退	.

在《双城记》中，衰落的趋势十分明显。

['dɑːmbi] [ɪz][ɪn] [pɑːts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gluːm] [hæŋz] ['əʊvə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

Dombey	is	in	parts	magnificent	,	but	a	sort	of	gloom	hangs	over	most	of	the
多姆贝	是	在	部分	壮丽	,	但	一个	种类	的	愁云	悬挂	超过	最多	的	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

《董贝传奇》有些部分非常精彩，但整本书却笼罩着一种阴郁的气氛。

[rɪ'liːvd] ['əʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [braɪt] ['pætʃɪz] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [tuːts] , - , [ænd; ənd] ['suːzn] ['nɪpə(r)] .

relieved	only	by	such	bright	patches	as	Mr	.	Toots	,	Bunsby	,	and	Susan	Nipper	.
松了口气	仅有的	经过	这样的	明亮的	补丁	作为	先生	.	嘟嘟	,	-	,	和	苏珊	尼珀	.

只有像图茨先生、邦斯比和苏珊·尼珀这样的人物才能带来一丝慰藉。

['meɪdʒə(r)] - [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] ['hjuːmərəs] ['kærəktəz] .

Major	Bagstock	is	the	most	unpleasant	of	Dickens's	humorous	characters	.
主要的	-	是	这	最多	令人不快的	的	狄更斯的	幽默	人物	.

巴格斯托克少校是狄更斯笔下最令人讨厌的幽默人物。

[ɪn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] ['dɪkɪnz] ['trespəs, -pæs][ɒn] ['θækəˌreɪz] [prɪ'zɜːvz] [wɪð] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] .

In	this	novel	Dickens	trespassed	on	Thackeray's	preserves	with	disastrous	results	.
在	这	小说	狄更斯	擅闯	在	萨克雷的	果酱	和	灾难性的	结果	.

在这部小说中，狄更斯侵犯了萨克雷的领地，结果造成了灾难性的后果。

[hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] ['sætaɪə(r)][ɒn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mærɪdʒz] , [ɪn][ðə; ði]

His	attempted	satire	on	fashionable	society	and	fashionable	marriages	,	in	the
他的	尝试过	讽刺	在	时髦	社会	和	时髦	婚姻	,	在	这

[ˌkliːə'pætrə] - ['iːdɪθ] - - ['ɛpɪsˌəʊdz] ,

Cleopatra	-	Edith	-	Carker	episodes	,
克利奥帕特拉	-	伊迪丝	-	-	剧集	,

在克利奥帕特拉-伊迪丝-卡克尔的故事中，他试图讽刺上流社会和上流婚姻。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] ['θækəˌreɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði]

should	be	compared	with	Thackeray's	treatment	of	a	similar	subject	in	The
应该	是	比较的	和	萨克雷的	治疗	的	一个	相似的	主题	在	这

[nuːkəmz] .

Newcomes	.
纽科姆斯	.

应该与萨克雷在《纽科姆一家》中对类似主题的处理进行比较。

[stɪl] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kruːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['dɑːmbi] ;

Still	,	there	is	nothing	crude	about	the	style	of	Dombey	;
仍然	,	那里	是	没有什么	原油	关于	这	风格	的	多姆贝	;

然而，《董贝》的风格一点也不粗糙；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv][mə'tʃʊərəti] .

it	has	the	strength	and	force	of	maturity	.
它	有	这	力量	和	力量	的	到期	.

它具有成熟的力量和气魄。

['ɑːftə(r)]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ] ['evri] [wʌn] ,

After	David	Copperfield	,	which	is	known	and	loved	by	every	one	,
后	大卫	科波菲尔	,	哪个	是	已知	和	喜爱	经过	每一个	一	,

在人人都熟知和喜爱的《大卫·科波菲尔》之后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['pjʊəli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['həʊlli] ['lʌvəbl] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [bʊks] ,

and	which	is	the	most	purely	natural	and	wholly	lovable	of	Dickens's	books	,
和	哪个	是	这	最多	纯粹	自然的	和	完全	可爱的	的	狄更斯的	图书	,

而狄更斯的所有作品中，哪一部最自然、最令人喜爱?

[wiː; wi][get][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['splendɪd] ['feljər] [ɪn] [bliːk] [haʊs] , ['lɪt(ə)l]

we	get	a	series	of	what	may	be	called	splendid	failures	in	Bleak	House	,	Little
我们	得到	一个	系列	的	什么	可能	是	称为	灿烂	失败	在	苍凉	房子	,	小的

['dɔːrɪt] ,

Dorrit	,
多丽特	,

在《荒凉山庄》、《小多丽》等作品中，我们看到了一系列堪称精彩失败的案例。

[hɑːd] [taɪmz] , ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [frend] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

Hard	Times	,	Our	Mutual	Friend	,	and	Great	Expectations	.
难的	《时代周刊》	,	我们的	相互的	朋友	,	和	伟大的	期望	.

《艰难时世》、《我们共同的朋友》和《远大前程》。

[ðeɪ] [ɔːl] [kən'teɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pætʃɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] [wʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]

They	all	contain	magnificent	patches	,	but	they	fail	to	impress	one	like	the	earlier
他们	全部	包含	壮丽	补丁	,	但	他们	失败	到	令人印象深刻	一	喜欢	这	早些时候

[bʊks] .

books	.
图书	.

它们都包含精美的图案，但却不像早期的作品那样令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] [sɪns] [aɪ] [riːd] [bliːk] [haʊs] ,

It	is	some	time	now	since	I	read	Bleak	House	,
它	是	一些	时间	现在	自从	我	读	苍凉	房子	,

距离我读《荒凉山庄》已经有一段时间了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][seɪ][ai][hæv; həv]['veri][feɪnt][ˌrekə'lekʃnz][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	I	must	say	I	have	very	faint	recollections	of	the	greater	part	of	it
和	我	必须	说	我	有	非常	头晕的	回忆	的	这	更大的	部分	的	它
,														
,														
,														

我必须说，我对其中大部分内容都只有非常模糊的记忆。

[ˌweər'æz][ðə; ði]['ɜːlɪə(r)][wɜːks][ɑː(r); ə(r)][ˌʌnfə'getəb(ə)l] .

whereas	the	earlier	works	are	unforgettable	.
然而	这	早些时候	作品	是	难忘	.

而早期的作品则令人难忘。

[prə'siːdɪŋ][naʊ][tuː; tə][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dɪkɪnz][ænd; ənd]['θækəri][æz; əz]['hjuːmərɪst] ,

Proceeding	now	to	a	consideration	of	Dickens	and	Thackeray	as	humorists	,
进行中	现在	到	一个	考虑	的	狄更斯	和	萨克雷	作为	幽默家	,

[wiː; wi][meɪ][seɪ] ,

we	may	say	,
我们	可能	说	,

现在来探讨狄更斯和萨克雷作为幽默作家的地位，我们可以说：

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wei] , [ðæt] ['θækəˌreɪz]['hjuːmə(r)][ɪz]['lɑːdʒli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][staɪl] ,

in	a	general	way	,	that	Thackeray's	humour	is	largely	incidental	to	his	style	,
在	一个	一般的	方式	,	那	萨克雷的	幽默	是	很大程度上	偶然的	到	他的	风格	,

总的来说，萨克雷的幽默在很大程度上是他文风的附带元素。

[ˌweər'æz][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɪz][ðə; ði]['veri][ruːt][ænd; ənd]['graʊndwɜːk][ɒv; əv]['dɪkənzɪz][best][ænd; ənd]

whereas	the	humour	is	the	very	root	and	groundwork	of	Dickens's	best	and
然而	这	幽默	是	这	非常	根	和	基础工作	的	狄更斯的	最好的	和

[məʊst][ˌkærəktə'rɪstɪk]['raɪtɪŋ] .

most	characteristic	writing	.
最多	特征	写作	.

而幽默正是狄更斯最优秀、最具特色的作品的根基和基础。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɪfɪkəlt][tuː; tə][dɪ'faɪn]['hjuːmə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt][ˌaɪ 'tiː][kən'sɪsts] ,

It	is	difficult	to	define	humour	,	but	it	seems	to	me	that	it	consists	,
它	是	难的	到	定义	幽默	,	但	它	似乎	到	我	那	它	由	,

幽默很难定义，但我觉得它由以下几个方面构成：

[tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪktli] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

to	a	considerable	extent	,	in	an	unexpected	overthrow	of	the	strictly	logical	.
到	一个	大量	程度	,	在	一个	意外	推翻	的	这	严格	逻辑	.

在很大程度上，这出乎意料地颠覆了严格的逻辑。

['mɪstə(r)] . [miˈkɔːbə] , [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [ðə; ði] ['ɒbviəs]['feɪljə(r)][ɪn][laɪf] ,

Mr	.	Micawber	,	the	weak	and	foolish	,	the	obvious	failure	in	life	,
先生	.	米考伯	,	这	虚弱的	和	愚蠢	,	这	明显的	失败	在	生活	,

米考伯先生，一个软弱愚蠢的人，一个显而易见的失败者，

['lɒdʒɪkli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [dɪ'speərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ɒv; əv][men] .

logically	ought	to	be	the	most	despairing	and	miserable	of	men	.
逻辑上	应该	到	是	这	最多	绝望	和	悲惨的	的	男人	.

从逻辑上讲，他应该是最绝望、最痛苦的人。

[ðə; ði][fækt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hɑːbərɪŋ] [self] - [kən'tempt] ,

The	fact	,	however	,	that	so	far	from	harbouring	self	-	contempt	,
这	事实	,	然而	,	那	所以	远的	从	窝藏	自己	-	鄙视	,

然而，事实是，他非但没有怀有自卑之心，

['mɪstə(r)] . [miˈkɔːbə] [hæz; həz][ə; eɪ][self] - ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] ,

Mr	.	Micawber	has	a	self	-	confidence	which	nothing	can	destroy	,
先生	.	米考伯	有	一个	自己	-	信心	哪个	没有什么	能	破坏	,

米考伯先生拥有无可撼动的自信。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][rɪ'taɪərɪŋ] [wɪð] [dɪs'gʌst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] ['ɒfəz] [hɪm]

and	that	so	far	from	retiring	with	disgust	from	a	world	which	offers	him
和	那	所以	远的	从	退休	和	厌恶	从	一个	世界	哪个	优惠	他

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɪks] ,

nothing	but	kicks	,
没有什么	但	踢	,

而且，他非但没有厌恶这个除了刺激之外什么也提供不的世界而选择退出，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd]

he	has	the	most	childlike	faith	in	his	ultimate	acquirement	of	unlimited
他	有	这	最多	孩子气	信仰	在	他的	最终的	取得	的	无限

[hɑːf'pens] ,

halfpence	,
半便士	,

他怀着孩童般纯真的信念，坚信自己最终会获得无限的半便士。

[straɪks] [juː 'es][æz; əz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]

strikes	us	as	being	such	a	curious	and	blessed	reversal	of	the	logical
罢工	我们	作为	存在	这样的	一个	好奇的	和	蒙福	逆转	的	这	逻辑

['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mi'kɔːbə] .

order	of	things	that	we	are	pleased	with	Mr	.	Micawber	.
命令	的	事物	那	我们	是	高兴	和	先生	.	米考伯	.

在我们看来，这真是对事物逻辑顺序的一种奇妙而幸运的颠覆，我们对米考伯先生感到非常满意。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [di'spaiz] [hɪm] , [wiː; wi] [lʌv] [hɪm] .

Instead	of	despising	him	,	we	love	him	.
反而	的	鄙视	他	,	我们	爱	他	.

我们非但不鄙视他，反而爱他。

[mi'kɔːbə] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [fuːl] .

Micawber	is	undoubtedly	a	fool	.
米考伯	是	无疑	一个	傻子	.

米考伯无疑是个傻瓜。

['nɪəli] [ɔːl] ['dɪkənzɪz] [greɪt] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] .

Nearly	all	Dickens's	great	characters	are	fools	.
几乎	全部	狄更斯的	伟大的	人物	是	傻瓜	.

狄更斯笔下几乎所有伟大的人物都是傻瓜。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]

They	are	persons	whom	we	should	avoid	in	real	life	;	but	the	gospel	of
他们	是	人	谁	我们	应该	避免	在	真实的	生活	;	但	这	福音	的

['dɪkɪnz] ,

Dickens	,
狄更斯	,

在现实生活中，我们应该远离这些人；但狄更斯笔下的福音却是.....

[æz; əz] ['tʃestətən] [sez] , " [ɪz][tuː; tə]['sʌfə(r)] [fuːlz] ['glædli] . "

as	Chesterton	says	,	"	is	to	suffer	fools	gladly	.	"
作为	切斯特顿	说道	,	"	是	到	遭受	傻瓜	乐意	.	"

正如切斯特顿所说，“就是欣然容忍傻瓜”。

" ['evri] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [nɪ'glekt] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['fuːlɪʃ] .

"	Every	instant	we	neglect	a	great	fool	merely	because	he	is	foolish	.
"	每一个	立即的	我们	忽视	一个	伟大的	傻子	仅仅	因为	他	是	愚蠢	.

“我们每时每刻都忽略一个大傻瓜，仅仅因为他愚蠢。”

['evri] [deɪ] [wiː; wi] [nɪ'glekt] [tuːts] [ænd; ənd] - , [gʌpiːz] [ænd; ənd] - .

Every	day	we	neglect	Tootses	and	Swivellers	,	Guppys	and	Joblings	.
每一个	天	我们	忽视	图茨	和	-	,	孔雀鱼	和	-	.

我们每天都忽略了图茨和斯威弗勒斯、孔雀鱼和乔布林斯。

['evri] [deɪ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [huːm] [wiː; wi] [maɪt] [lʌv] ,

Every	day	we	are	missing	a	monster	whom	we	might	love	,
每一个	天	我们	是	丢失的	一个	怪物	谁	我们	可能	爱	,

我们每天都在错过一个我们可能会爱上的怪物。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [əd'maɪə(r)] .

and	an	imbecile	whom	we	should	certainly	admire	.
和	一个	白痴	谁	我们	应该	当然	钦佩	.

以及一个我们绝对应该钦佩的白痴。

" [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [tʊk] [ðə; ði] ['feljər] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

"	The	humour	of	Dickens	took	the	failures	of	life	and	turned	them	into
"	这	幽默	的	狄更斯	采取	这	失败	的	生活	和	转向	他们	进入

[sək'sesɪz] .

successes	.
成功	.

“狄更斯的幽默将生活中的失败转化为成功。”

[truː] ['hjuːmə(r)][ɪz] ['seldəm] [fɑː(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['peɪθɒs] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪkɪnz] , ['iːv(ə)n] [waɪl]

True	humour	is	seldom	far	separated	from	pathos	,	and	with	Dickens	,	even	while
真的	幽默	是	很少	远的	分开	从	感伤	,	和	和	狄更斯	,	甚至	尽管

[wiː; wi] [lɑːf] ,

we	laugh	,
我们	笑	,

真正的幽默很少与悲情分离，而对于狄更斯的作品，即使我们在大笑的同时，

[wiː; wi] ['pɪti] [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] .

we	pity	and	we	love	.
我们	遗憾	和	我们	爱	.

我们怜悯，我们也爱。

[wɪð] ['θækəri] [wiː; wi] [lɑːf] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [lʌv] [nɔː(r)] ['pɪti] , [wiː; wi]

With	Thackeray	we	laugh	,	but	as	a	rule	we	do	not	love	nor	pity	,	we
和	萨克雷	我们	笑	,	但	作为	一个	规则	我们	做	不是	爱	也不	遗憾	,	我们

[dɪ'spaɪz] .

despise	.
鄙视	.

我们嘲笑萨克雷，但通常我们既不爱他，也不怜悯他，我们鄙视他。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['æbsənt][frɒm; frəm] ['θækəˌreɪz] ['hjuːmə(r)] ;

The	element	of	pathos	is	in	general	absent	from	Thackeray's	humour	;
这	元素	的	感伤	是	在	一般的	缺席的	从	萨克雷的	幽默	;

萨克雷的幽默作品中通常缺乏悲情元素；

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['riːəli] [truː] ['hjuːmə(r)][æt; ət][ɔːl] ;

hence	it	is	not	really	true	humour	at	all	;
因此	它	是	不是	真的	真的	幽默	在	全部	;

因此，这根本就不是真正的幽默；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [straɪks] [juː 'es][æz; əz] ['biːɪŋ] ['fʌni] .

it	is	an	inverted	way	of	looking	at	things	which	strikes	us	as	being	funny	.
它	是	一个	倒	方式	的	寻找	在	事物	哪个	罢工	我们	作为	存在	有趣的	.

这是一种颠倒的看待事物的方式，我们觉得很有趣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪk][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] ['θækəri] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['hjuːmərɪst] .

But	the	critic	is	always	with	Thackeray	,	hidden	beneath	the	humorist	.
但	这	评论家	是	总是	和	萨克雷	,	隐	下面	这	幽默家	.

但批评家的本性始终伴随着萨克雷，隐藏在他幽默的表象之下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] [fuːl] ,

It	is	impossible	for	him	to	produce	a	lovable	fool	,
它	是	不可能的	为了	他	到	生产	一个	可爱的	傻子	,

他不可能创造出一个讨人喜欢的傻瓜。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz]

for	it	is	impossible	for	him	to	conceal	the	fact	that	he	knows	his
为了	它	是	不可能的	为了	他	到	隐藏	这	事实	那	他	知道	他的

['kærəktə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ,

character	is	a	fool	,
特点	是	一个	傻子	,

因为他不可能掩饰自己是个傻瓜的事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第6/7页

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	despises	him	accordingly	.
和	鄙视	他	因此	.

因此他鄙视他。

[teɪk] [dʒɑːs] .

Take	Jos	.
拿	乔斯	.

以乔斯为例。

['sɛdli] [ɪn] ['vænəti] [feə(r)] .

Sedley	in	Vanity	Fair	.
塞德利	在	虚荣	公平的	.

塞德利登上《名利场》。

[ðə; ði] [bɪg] ['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪkənzɪz] ['kærəktə(r)] [ɪz] [meɪd] .

The	big	Anglo	-	Indian	was	just	the	stuff	of	which	a	good	Dickens's	character	is	made	.
这	大的	盎格鲁	-	印度	曾是	只是	这	东西	的	哪个	一个	好的	狄更斯的	特点	是	制成	.

这位身材魁梧的英印混血儿正是狄更斯笔下优秀人物的典型形象。

[hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [fuːl] .

He	is	just	the	right	sort	of	fool	.
他	是	只是	这	正确的	种类	的	傻子	.

他正是那种合适的傻瓜。

[bʌt; bət] ['θækəri] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [æz; əz] [kən'temptəbl] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['lɑːfəbl] ,

But	Thackeray	goes	out	of	his	way	to	make	him	as	contemptible	as	he	is	laughable	,
但	萨克雷	去	出去	的	他的	方式	到	制作	他	作为	可鄙	作为	他	是	可笑	,

但萨克雷不遗余力地将他塑造得既令人鄙夷又滑稽可笑。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒɑːs] .

and	in	the	end	we	are	extremely	glad	to	be	rid	of	Mr	.	Jos	.
和	在	这	结尾	我们	是	极其	高兴的	到	是	摆脱	的	先生	.	乔斯	.

最后，我们非常高兴摆脱了乔斯先生。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wɪð] ['θækəri] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɪz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər'weɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sætaɪə(r)] .

In	other	words	,	with	Thackeray	the	humour	is	nearly	always	overweighed	by	the	satire	.
在	其他	字	,	和	萨克雷	这	幽默	是	几乎	总是	超重	经过	这	讽刺	.

:

.

换句话说，在萨克雷的作品中，幽默几乎总是被讽刺所掩盖。

['θækəri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sætərɪst] [pɑː(r)] ['eksələns] .

Thackeray	is	always	considered	as	a	satirist	par	excellence	.
萨克雷	是	总是	经过考虑的	作为	一个	讽刺作家	帕	卓越	.

萨克雷一直被认为是杰出的讽刺作家。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] ['ɔːlsəʊ][ɪz][ə; eɪ]['sætərɪst][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [kaɪnd] .

But	Dickens	also	is	a	satirist	of	another	and	perhaps	a	more	effective	kind	.
但	狄更斯	还	是	一个	讽刺作家	的	其他	和	也许	一个	更多的	有效的	种类	.

但狄更斯也是一位讽刺作家，他的讽刺手法或许更加有效。

['θækəˌreɪz] ['sætaɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiːn] , [kəʊld] , ['pɪtiləs] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

Thackeray's	satire	is	the	keen	,	cold	,	pitiless	dissection	of	a	surgeon	.
萨克雷的	讽刺	是	这	敏锐的	,	寒冷的	,	无情	解剖	的	一个	外科医生	.

萨克雷的讽刺作品就像外科医生一样，犀利、冷酷、无情地进行解剖。

[hiː; hi] [leɪz] [beə(r)] ['evri] ['məʊtɪv] , ['evri] [kən'temptəbl] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

He	lays	bare	every	motive	,	every	contemptible	little	spring	of	action	.
他	躺下	裸	每一个	动机	,	每一个	可鄙	小的	春天	的	行动	.

他将每一个动机，每一个卑鄙的小行动动机都暴露无遗。

[hiː; hi] [traɪz] , [ɪn'diːd] ,

He	tries	,	indeed	,
他	尝试	,	的确	,

他确实尝试过了。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] ['mænə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['despərətli]

by	his	humorous	manner	to	convince	us	that	he	is	not	all	the	time	desperately
经过	他的	幽默	方式	到	说服	我们	那	他	是	不是	全部	这	时间	绝望地

[ɪn] ['ɜːnɪst] ,

in	earnest	,
在	认真	,

他用幽默的方式让我们相信他并非总是那么认真，

[bʌt; bət]

but
但

但

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ɪg'zæmpl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

behind	it	all	we	feel	the	preacher	warning	us	,	holding	up	examples	for	us	,
在后面	它	全部	我们	感觉	这	牧师	警告	我们	,	保持	向上	示例	为了	我们	,

这一切背后，我们都能感受到传道者的警告，他正在为我们举例子。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌjuː 'es] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔː(r)] [duː; də] ['laɪkwaɪz] .

imploring	us	not	to	be	or	do	likewise	.
恳求	我们	不是	到	是	或者	做	同样地	.

恳求我们不要效仿或做同样的事。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːzbɔːrn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪti]

In	the	character	of	Mr	.	Osborne	,	for	example	,	we	have	the	city
在	这	特点	的	先生	.	奥斯本	,	为了	例子	,	我们	有	这	城市

['mægneɪt] , [self] - [meɪd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,

magnate	,	self	-	made	and	able	,
巨头	,	自己	-	制成	和	有能力的	,

例如，奥斯本先生这个角色，是一位白手起家、能力出众的城市巨头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] ['mʌni] .

but	the	slave	of	money	.
但	这	奴隶	的	钱	.

但他却是金钱的奴隶。

[hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd]

He	is	under	the	impression	that	money	can	make	up	for	the	vulgarity	and
他	是	在下面	这	印象	那	钱	能	制作	向上	为了	这	粗俗	和

['kɔːsnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] .

coarseness	of	which	he	is	vaguely	conscious	.
粗糙度	的	哪个	他	是	依稀	有意识的	.

他认为金钱可以弥补他隐约意识到的粗俗和庸俗。

[wen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɛdli] , [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , [ɪz]['brəʊkən] , [hiː; hi][kɑːsts][hɪm] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] ;

When	poor	Sedley	,	his	old	friend	,	is	broken	,	he	casts	him	off	without	pity	;
什么时候	贫穷的	塞德利	,	他的	老的	朋友	,	是	破碎的	,	他	演员	他	离开	没有	遗憾	;

当可怜的老朋友塞德利伤心欲绝时，他毫不留情地抛弃了他；

[ə'lɒŋ] [wɪð] [sɛdliːz] ['mʌni] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['væljuː][ɪn] ['ɑːzbɔːrnz] [aɪz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

along	with	Sedley's	money	,	all	his	value	in	Osborne's	eyes	had	disappeared	.
沿着	和	塞德利	钱	,	全部	他的	价值	在	奥斯本的	眼睛	有	消失	.

随着塞德利的钱财也一并消失，他在奥斯本眼中的价值也随之消失了。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['lævɪʃ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

The	latter	lavished	his	wealth	in	trying	to	make	his	son	a	gentleman	,
这	后者	慷慨的	他的	财富	在	尝试	到	制作	他的	儿子	一个	绅士	,

后者倾尽所有财富，试图将儿子培养成一位绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] ['mɪzrəbl] [kæd] , [dʒɔːdʒ] ['ɑːzbɔːrn] , [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

and	the	result	is	that	miserable	cad	,	George	Osborne	,	who	despises	his	father	,
和	这	结果	是	那	悲惨的	CAD	,	乔治	奥斯本	,	WHO	鄙视	他的	父亲	,

结果就造就了那个卑鄙无耻的家伙乔治·奥斯本，他鄙视自己的父亲。

[ˌdisə'pɔint] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [aʊt][ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] , ['mæriz] [ə'miːliə] [aʊt][ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] ,

disappoints	his	wishes	out	of	obstinacy	,	marries	Amelia	out	of	bravado	,
令人失望	他的	愿望	出去	的	固执	,	结婚	阿米莉亚	出去	的	虚张声势	,

他固执己见，违背了自己的意愿；他出于虚张声势娶了阿米莉亚。

['taɪə(r)z][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [flɜːt] [wɪð] ['beki] [ʃɑːp] ,

tires	of	her	and	proceeds	to	flirt	with	Becky	Sharp	,
轮胎	的	她	和	收益	到	调情	和	贝基	锋利的	,

他厌倦了她，转而与贝基·夏普调情。

[ænd; ənd][daɪz][ə; eɪ]['hɪəroʊz] [deθ] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kænɒt] [help] [hɪm'self] .

and	dies	a	hero's	death	at	Waterloo	because	he	cannot	help	himself	.
和	死亡	一个	英雄们	死亡	在	滑铁卢	因为	他	不能	帮助	他自己	.

他在滑铁卢战役中英勇牺牲，因为他无力自救。

['θækəri] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] ,

Thackeray	shows	it	all	up	without	mercy	,
萨克雷	演出	它	全部向上		没有	怜悯	,

萨克雷毫不留情地揭露了一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] ['sɪmələ(r)] [θɪŋz] [ɪn] [greɪt] [prə'fjuːʒn] .

and	he	is	always	showing	up	similar	things	in	great	profusion	.
和	他	是	总是	显示	向上	相似的	事物	在	伟大的	丰富	.

他总是大量地展示类似的事物。

[hɪz; ɪz]['sætaɪə(r)] [dɪ'pendz] ['lɑːdʒli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

His	satire	depends	largely	for	its	effect	on	his	manner	.
他的	讽刺	取决于	很大程度上	为了	它是	影响	在	他的	方式	.

他的讽刺效果很大程度上取决于他的言行举止。

[hiː; hi] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][v'aɪsɪz][hiː; hi]

He	conceals	from	us	his	indignation	and	contempt	for	the	vices	he
他	隐藏	从	我们	他的	愤慨	和	鄙视	为了	这	恶习	他

[dɪ'skraɪbz] ,

describes	,
描述	,

他向我们掩饰了他对所描述的种种恶习的愤慨和鄙夷。

[ænd; ənd] [raɪts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['keələsli] , ['ɔːlməʊst] ['flɪpəntli] ,

and	writes	of	them	carelessly	,	almost	flippantly	,
和	写	的	他们	粗心大意	,	几乎	轻率地	,

他漫不经心地、几乎是轻率地描写了它们。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

as	if	they	were	the	most	natural	things	in	the	world	.
作为	如果	他们	是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

仿佛它们是世界上最自然的事情一样。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'fekt] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] .

This	is	another	effect	gained	by	the	reversal	of	the	logical	.
这	是	其他	影响	获得	经过	这	逆转	的	这	逻辑	.

这是逻辑反转带来的另一个效果。

[bʌt; bət][ɪz] [sʌtʃ] ['sætaɪə(r)] [ɪ'fektɪv] ?

But	is	such	satire	effective	?
但	是	这样的	讽刺	有效的	?

但这种讽刺方式有效吗?

[ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	doubt	it	.
我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ai] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] ['θækəˌreɪz] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪs] [ænd; ənd] ['rɒtnnəs] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

I	doubt	that	all	Thackeray's	analysis	of	the	vice	and	rottenness	of	fashionable
我	怀疑	那	全部	萨克雷的	分析	的	这	副	和	腐烂	的	时髦

[sə'saɪəti]['evə(r)] [tɜːnd] [wʌn] ['sɪnə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .

society	ever	turned	one	sinner	from	the	evil	of	his	ways	.
社会	曾经	转向	一	罪人	从	这	邪恶的	的	他的	方式	.

我怀疑萨克雷对上流社会的恶习和腐败的分析是否真的能让一个罪人改邪归正。

['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [ʌp] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] .

People	do	not	mind	being	shown	up	,	although	they	hate	to	be	made	ridiculous	.
人们	做	不是	头脑	存在	所示	向上	,	虽然	他们	恨	到	是	制成	荒谬的	.

人们并不介意被人出丑，尽管他们讨厌被人嘲笑。

[naʊ] ['dɪkənzɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['sætəraiz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tækt]

Now	Dickens's	method	of	satirizing	was	to	make	the	objects	which	he	attacked
现在	狄更斯的	方法	的	讽刺	曾是	到	制作	这	对象	哪个	他	遭到攻击

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

狄更斯讽刺的方法是将他抨击的对象变得荒谬可笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

He	took	the	weak	points	of	a	man	or	an	institution	,
他	采取	这	虚弱的	积分	的	一个	男人	或者	一个	机构	,

他利用了个人或机构的弱点，

['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðeə(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] [əb'sɜːdəti] .

carried	them	to	extremes	and	showed	their	logical	absurdity	.
携带	他们	到	极端情况	和	显示	他们的	逻辑	荒谬	.

将它们推向极端，并揭示其逻辑上的荒谬性。

[wen] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['bʌmb(ə)l] [wɒt] ['wɜːkhaʊs] ['biːd(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] — [nɒt]

When	people	saw	in	the	person	of	Bumble	what	workhouse	beadles	were	—	not
什么时候	人们	锯	在	这	人	的	大黄蜂	什么	济贫	珠子	是	—	不是

[bæd] , [nɒt] ['vɪʃəs] — [bʌt; bət] [əb'sɜːd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

bad	,	not	vicious	—	but	absurd	institutions	,
坏的	,	不是	恶毒	—	但	荒诞	机构	,

当人们从邦布尔身上看到济贫院执事的真面目时——并非邪恶，也并非残暴——而是荒谬的制度，

[ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

they	desired	to	get	rid	of	them	.
他们	想要的	到	得到	摆脱	的	他们	.

他们想摆脱他们。

['dɪkɪnz] [mait] [hæv; həv] [ə'bju:zd] ['jɔ:rkʃər] [sku:lz] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Dickens	**might**	**have**	**abused**	**Yorkshire**	**schools**	**till**	**he**	**was**	**blue**	**in**	**the**	**face**	**,**
狄更斯	可能	有	受虐	约克郡	学校	直到	他	曾是	蓝色的	在	这	脸	,

狄更斯或许会把约克郡的学校骂得面红耳赤，

[hæv; həv] ['ænəlaɪzd] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [ʌp] [ðeə(r)] [wi:k] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

have	**analysed**	**and**	**shown**	**up**	**their**	**weak**	**points**	**,**	**and**	**written**	**to**	**the**	**papers**	**,**
有	分析	和	所示	向上	他们的	虚弱的	积分	,	和	书面	到	这	文件	,

已经分析并指出了他们的弱点，并向报社投稿。

[ænd; ənd] [jet] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .

and	**yet**	**might**	**have**	**done**	**little**	**good**	**.**
和	然而	可能	有	完毕	小的	好的	.

然而，这样做可能收效甚微。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [dru:] [skwɪrz] , [ænd; ənd] [waɪl] ['pi:p(ə)l] [lɑ:ft] [kən'sju:mɪdli] ,

Instead	**,**	**he**	**drew**	**Squeers**	**,**	**and**	**while**	**people**	**laughed**	**consumedly**	**,**
反而	,	他	画	吱吱叫	,	和	尽管	人们	笑了	消耗	,

相反，他画的是斯奎尔斯，人们都捧腹大笑，

[ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [p'ɜ:sənz] [æz; əz] [skwɪrz] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [əb'sɜ:d]

they	**also**	**made**	**a**	**mental**	**note**	**that**	**such**	**persons**	**as**	**Squeers**	**were**	**an**	**absurd**
他们	还	制成	一个	精神的	笔记	那	这样的	人	作为	吱吱叫	是	一个	荒诞

[blɒt] [ɒn]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][bi:; bi] [ə'bɒlɪʃt] .

blot	**on**	**our**	**social**	**system**	**and**	**should**	**forthwith**	**be**	**abolished**	**.**
印迹	在	我们的	社会的	系统	和	应该	立即	是	废除	.

他们还暗暗记下，像斯奎尔斯这样的人是我们社会制度上的荒谬污点，应该立即予以废除。

[wen] ['dɪkɪnz] [wɪʃt] [tu:; tə]['sætəraɪz] [ə'merɪkə] , [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] [ə'næləsɪs]

When	**Dickens**	**wished**	**to**	**satirize**	**America**	**,**	**he**	**did**	**not**	**make**	**an**	**exhaustive**	**analysis**
什么时候	狄更斯	希望	到	讽刺	美国	,	他	做过	不是	制作	一个	详尽的	分析

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪstəm] .

of	**the**	**American**	**system**	**.**
的	这	美国人	系统	.

当狄更斯想要讽刺美国时，他并没有对美国体制进行详尽的分析。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [ək'septɪd] [ɪts] [əb'sə:dəti] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]['lɪmɪt] ,

He	**simply**	**accepted**	**its**	**absurdities**	**,**	**exaggerated**	**them**	**to**	**the**	**utmost**	**limit**	**,**
他	简单地	公认	它是	荒谬之处	,	夸张的	他们	到	这	极致	限制	,

[ɪm'bɒdid] [ðem; ðəm][ɪn][ɪ'laɪdʒə][pəgræm] ,

embodied	**them**	**in**	**Elijah**	**Pogram**	**,**
具身化的	他们	在	以利亚	计划	,

他欣然接受了其中的荒谬之处，并将其夸大到极致，最终体现在伊利亚·波格拉姆身上。

['dʒefəs(ə)n] [brɪk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['feloʊz] ,

Jefferson	**Brick**	**,**	**and**	**their**	**fellows**	**,**
杰斐逊	砖	,	和	他们的	伙伴们	,

杰斐逊·布里克及其同伴们

[ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [sə'tɪrɪkl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ['i:t(ə)n] [ʌp] [wɪð] [self] -

and	**drew**	**a**	**crushing**	**satirical**	**picture**	**of**	**a**	**state**	**of**	**society**	**eaten**	**up**	**with**	**self**	**-**
和	画	一个	压碎	讽刺	图片	的	一个	状态	的	社会	吃	向上	和	自己	-

[kən'sɪ:t] .

conceit	**.**
自负	.

并描绘了一幅被自负吞噬的社会状态的辛辣讽刺画。

[wen] [ə; eɪ][mæn][bi'həuld][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dis'tɔ:tɪŋ] ['mɪrə(r)] ,

When	**a**	**man**	**beholds**	**his**	**natural**	**face**	**in**	**a**	**distorting**	**mirror**	**,**
什么时候	一个	男人	凝视	他的	自然的	脸	在	一个	扭曲	镜子	,

当一个人在一面会扭曲的镜子中看到自己原本的面容时，

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ;

he	is	not	quite	so	pleased	with	himself	as	before	;
他	是	不是	相当	所以	高兴	和	他自己	作为	前	;

他不像以前那样对自己感到满意了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'held] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt]

and	when	the	Americans	beheld	themselves	in	the	mirror	of	Martin	Chuzzlewit
和	什么时候	这	美国人	观看	他们自己	在	这	镜子	的	马丁	丘泽尔维特

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pliːzd] ['aɪðə(r)] .

they	were	not	pleased	either	.
他们	是	不是	高兴	任何一个	.

当美国人从马丁·丘泽尔维特的镜子中看到自己时，他们也不满意。

[ɪf] ['θækəri] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊz] [ðeə(r)] ['mɒrəl] [kə'rʌpʃ(ə)n]

If	Thackeray	had	taken	on	himself	to	analyse	and	expose	their	moral	corruption
如果	萨克雷	有	已采取	在	他自己	到	分析	和	暴露	他们的	道德	腐败

,

,

,

如果萨克雷当初决定亲自分析并揭露他们的道德败坏，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [felt] ['flætəd] .

they	would	probably	have	felt	flattered	.
他们	会	大概	有	毛毡	受宠若惊	.

他们可能会感到受宠若惊。

['dɪkənzɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['sætaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'dʌk.ʃiˌoʊ] [æd] [əb'sɜːd.m̩] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə]

Dickens's	method	of	satire	was	the	reductio	ad	absurdum	,	and	appealed	to
狄更斯的	方法	的	讽刺	曾是	这	还原	广告	荒谬	,	和	上诉	到

[ðə; ðɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	imagination	.
这	想像力	.

狄更斯的讽刺手法是归谬法，诉诸于人们的想象力。

['fɜːðə(r)] , ['θækəˌreɪz] ['sætaɪə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [eɪmd] [æt; ət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ænd; ənd] [hæd; həd]

Further	,	Thackeray's	satire	was	generally	aimed	at	individuals	and	had
更远	,	萨克雷的	讽刺	曾是	一般来说	旨在	在	个人	和	有

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['mɒrəl] [rɪ'fɔːm] .

for	its	object	moral	reform	.
为了	它是	目的	道德	改革	.

此外，萨克雷的讽刺作品通常针对个人，其目的是为了进行道德改革。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [əd'mɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['meθəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst]

We	must	admit	,	however	,	in	favour	of	Thackeray's	method	that	it	produced
我们	必须	承认	,	然而	,	在	偏爱	的	萨克雷的	方法	那	它	生产

['brɪlɪənt] , [kən'sɪstənt] ,

brilliant	,	consistent	,
杰出的	,	持续的	,

然而，我们必须承认，萨克雷的方法确实产生了出色、连贯的作品。

[ænd; ənd] [laɪf] - [laɪk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [sʌtʃ] [æz; əz] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]

and	life	-	like	pictures	of	society	such	as	Dickens	was	wholly	incapable	of
和	生活	-	喜欢	图片	的	社会	这样的	作为	狄更斯	曾是	完全	无法	的

['drɔːɪŋ] .

drawing	.
绘画	.

以及狄更斯完全无法描绘的栩栩如生的社会图景。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['riːəl] [laɪf] , [gəʊ] [tuː; tə] ['θækəri] ;

If	you	want	real	life	,	go	to	Thackeray	;
如果	你	想	真实的	生活	,	去	到	萨克雷	;

如果你想了解真实的生活，那就去读萨克雷的作品；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

but	if	you	wish	to	get	out	of	this	world	for	a	while	,
但	如果	你	希望	到	得到	出去	的	这	世界	为了	一个	尽管	,

但如果你想暂时逃离这个世界，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hɒlədeɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [wɜːld] , [gəʊ] [tuː; tə]

and	take	a	short	holiday	in	another	and	a	more	pleasant	world	,	go	to
和	拿	一个	短的	假期	在	其他	和	一个	更多的	令人愉快的	世界	,	去	到

['dɪkɪnz] .

Dickens	.
狄更斯	.

去另一个更美好的世界短暂度假，去狄更斯的世界看看吧。

[aɪ] [həʊp] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [bɪ'lɪtlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] ['θækəri] .

I	hope	no	one	will	think	that	I	am	here	belittling	the	genius	of	Thackeray	.
我	希望	不	一	将要	思考	那	我	是	这里	贬低	这	天才	的	萨克雷	.

我希望没有人会认为我是在贬低萨克雷的才华。

['vænəti] [feə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [stænd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['brɪliənt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Vanity	Fair	will	ever	stand	as	one	of	the	most	brilliant	works	of	fiction	in	the
虚荣	公平的	将要	曾经	站立	作为	一	的	这	最多	杰出的	作品	的	小说	在	这

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

《名利场》将永远是英语文学中最杰出的虚构作品之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [kən'sɪstəntli] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['dɪkɪnz] ['evə(r)] [dɪd] .

It	is	more	consistently	good	than	anything	Dickens	ever	did	.
它	是	更多的	始终	好的	比	任何事物	狄更斯	曾经	做过	.

它比狄更斯的所有作品都更加出色。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , ['dredfəli] ['kɔːstɪk] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti]

As	a	humorous	and	,	at	the	same	time	,	dreadfully	caustic	picture	of	society
作为	一个	幽默	和	,	在	这	相同的	时间	,	极其糟糕	腐蚀性物质	图片	的	社会

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'kɒmprəbl] .

it	is	incomparable	.
它	是	无与伦比	.

它以幽默而又辛辣的方式描绘了社会，是无与伦比的。

[ɪn] [bredθ] [ɒv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪvlz] [tɒm] [dʒəunz] ;

In	breadth	of	view	and	variety	of	incident	it	rivals	Tom	Jones	;
在	宽度	的	看法	和	种类	的	事件	它	竞争对手	汤姆	琼斯	;

就其视野之广和事件之丰富而言，它足以与《汤姆·琼斯》相媲美；

[ɪn] ['mɪnɪt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [wʌn] [ɒv; əv] [dʒeɪn] ['ɒstɪn] .

in	minute	observation	of	detail	it	reminds	one	of	Jane	Austen	.
在	分钟	观察	的	细节	它	提醒	一	的	简	奥斯汀	.

对细节的细致观察让人想起简·奥斯汀。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kri'eɪtə(r)] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæt] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

It	is	as	a	creator	of	character	that	,	in	my	opinion	,
它	是	作为	一个	创作者	的	特点	那	,	在	我的	观点	,

在我看来，他作为角色塑造者的作用在于……

['dɪkɪnz] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['θækəri] .

Dickens	has	his	greatest	advantage	over	Thackeray	.
狄更斯	有	他的	最	优势	超过	萨克雷	.

狄更斯比萨克雷更有优势。

[ðə; ði][mæn] [huː] [mein'tein] [ðæt] ['dɪkɪnz] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)][mʌst; məst][biː; bi]

The	man	who	maintains	that	Dickens	is	a	genius	of	the	first	order	must	be
这	男人	WHO	保持	那	狄更斯	是	一个	天才	的	这	第一的	命令	必须	是

['faɪnəli] ['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn] ['dɪkənzɪz] ['kærəktəz] .

finally	driven	to	take	his	stand	on	Dickens's	characters	.
最后	驱动	到	拿	他的	站立	在	狄更斯的	人物	.

认为狄更斯是一流天才的人，最终必须对狄更斯笔下的人物表明自己的立场。

['θækəˌreɪz] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfəʊtə'græfɪk] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ['kɒpiz] [ɒv; əv][laɪf] .

Thackeray's	characters	are	photographic	;	they	are	excellent	copies	of	life	.
萨克雷的	人物	是	摄影	;	他们	是	出色的	副本	的	生活	.

萨克雷笔下的人物栩栩如生，是生活的绝佳写照。

[jet] , ['ædmərəb(ə)l][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ,

Yet	,	admirable	as	many	of	them	are	,
然而	,	令人钦佩的	作为	许多	的	他们	是	,

然而，尽管他们中的许多人都很令人钦佩，

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [kwaɪt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]

we	can	never	quite	get	away	from	the	suspicion	that	they	were	made
我们	能	绝不	相当	得到	离开	从	这	怀疑	那	他们	是	制成

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

for	a	purpose	.
为了	一个	目的	.

我们始终无法摆脱这样的怀疑：它们的出现是有目的的。

['θækəri] [teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [skɪl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

Thackeray	takes	them	to	pieces	with	such	skill	that	we	are	half	inclined	to
萨克雷	需要	他们	到	件	和	这样的	技能	那	我们	是	一半	倾斜	到

[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [pʊts] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

think	that	he	also	puts	them	together	.
思考	那	他	还	放置	他们	一起	.

萨克雷以如此精湛的技巧将它们拆解开来，以至于我们几乎都倾向于认为他也能将它们重新组合起来。

[bʌt; bət] ['dɪkənzɪz] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	Dickens's	characters	are	pure	creatures	of	the	imagination	.
但	狄更斯的	人物	是	纯的	生物	的	这	想像力	.

但狄更斯笔下的人物纯粹是虚构的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['stʌdiz] [ɒv; əv] , [bʌt; bət]['splendɪd] [ə'dɪʃən] [tuː; tə] , [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

They	are	not	studies	of	,	but	splendid	additions	to	,	the	human	race	.
他们	是	不是	研究	的	,	但	灿烂	新增内容	到	,	这	人类	种族	.

它们不是对人类的研究，而是对人类的精彩补充。

['dɪkɪnz] [dʌz] [nɒt] ['ænəlaɪz] [ðeə(r)] ['moʊtɪvz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

Dickens	does	not	analyse	their	motives	,	and	could	not	if	he	would	.
狄更斯	做	不是	分析	他们的	动机	,	和	可以	不是	如果	他	会	.

狄更斯没有分析他们的动机，即使他想分析也做不到。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] .

He	describes	them	,	and	we	feel	that	they	are	alive	.
他	描述	他们	,	和	我们	感觉	那	他们	是	活	.

他描述了他们，我们感觉他们栩栩如生。

[ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ɒn]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	very	smallest	of	them	is	indelibly	impressed	on	our	imagination	.
这	非常	最小	的	他们	是	不可磨灭地	印象深刻	在	我们的	想像力	.

即使是最小的事物，也深深地印刻在我们的想象中。

['dɪkɪnz] ['kɔŋkə] ['θækəri] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪnə(r)] ['kærəktəz] .

Dickens	conquered	Thackeray	completely	in	his	minor	characters	.
狄更斯	征服	萨克雷	完全地	在	他的	次要的	人物	.

狄更斯笔下的次要人物完全胜过了萨克雷。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [nuːkəmz] ['riːs(ə)ntli] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

I	have	read	The	Newcomes	recently	,	for	example	,
我	有	读	这	纽科姆斯	最近	,	为了	例子	,

例如，我最近读了《纽科姆一家》。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['braɪən] ['njʊˌkʌm]

but	I	have	no	clear	idea	of	the	distinction	between	Mrs	.	Brian	Newcome
但	我	有	不	清除	主意	的	这	区别	之间	太太	.	布莱恩	纽科姆

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌhɒbsən] ['njʊˌkʌm] ;

and	Mrs	.	Hobson	Newcome	;
和	太太	.	霍布森	纽科姆	;

但我并不清楚布莱恩·纽科姆夫人和霍布森·纽科姆夫人之间的区别；

[ai][hæv; həv] [riːd] ['tʃʌzəlwɪt] [les] ['riːs(ə)ntli] ,

I	have	read	Chuzzlewit	less	recently	,
我	有	读	丘泽尔维特	较少的	最近	,

我最近没怎么读过《丘泽尔维特》。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['ʃevi; 'tʃevi] [slaɪm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tɪg] .

but	I	am	quite	clear	about	Mr	.	Chevy	Slime	and	Mr	.	Tigg	.
但	我	是	相当	清除	关于	先生	.	雪佛兰	粘液	和	先生	.	虎	.

但我对 Chevy Slime 先生和 Tigg 先生的情况非常清楚。

['θækəri] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['kærəktəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti]

Thackeray	produced	a	tremendous	variety	of	characters	,	but	the	large	majority
萨克雷	生产	一个	巨大的	种类	的	人物	,	但	这	大的	多数

[ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

of	them	,	I	should	say	,
的	他们	,	我	应该	说	,

萨克雷塑造了形形色色的人物，但其中绝大多数，应该说，

[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] .

are	unpleasant	.
是	令人不快的	.

令人不快。

['θækəri] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [wɒz; wəz][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][ə; eɪ] ['mɒrəlɪst] ;

Thackeray	,	when	all	is	said	and	done	,	was	first	and	last	a	moralist	;
萨克雷	,	什么时候	全部	是	说	和	完毕	,	曾是	第一的	和	最后的	一个	道德家	;

归根结底，萨克雷首先是一位道德家，其次也是一位道德家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɒrəlɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ʌn'plez(ə)nt] .

and	it	was	his	aim	as	a	moralist	to	make	his	characters	unpleasant	.
和	它	曾是	他的	目的	作为	一个	道德家	到	制作	他的	人物	令人不快的	.

作为一名道德家，他的目标是使他笔下的人物令人厌恶。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['lʌvəbl] ['kærəktəz] [ɪn] [pɛn'dɛnɪs] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɪn]['vænəti][feə(r)] .

There	are	few	lovable	characters	in	Pendennis	;	there	are	none	in	Vanity	Fair	.
那里	是	很少	可爱的	人物	在	彭登尼斯	;	那里	是	没有任何	在	虚荣	公平的	.

《潘德尼斯》中鲜有讨人喜欢的角色；《名利场》中则一个也没有。

[ðə; ði] [fjuː] [rɪ'spektəbl] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['fɪgə(r)] - [hedz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	few	respectable	characters	are	all	figure	-	heads	,	and	as	for	the
这	很少	可敬	人物	是	全部	数字	-	头部	,	和	作为	为了	这

[rɪ'meɪndə(r)] ,

remainder	,
余	,

少数几个值得尊敬的人物都只是傀儡，至于其余的人，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][drə'mætɪk] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

if	it	were	not	for	the	humour	and	dramatic	force	with	which	they	are
如果	它	是	不是	为了	这	幽默	和	戏剧性	力量	和	哪个	他们	是

['piktʃəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

pictured	to	us	,
如图所示	到	我们	,

如果不是因为影片中展现出的幽默和戏剧张力，

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['beki] [ʃɑːp] , [sɜː(r)] [pɪt] ['krɔːli] , [lɔːd] [steɪn] ,

the	description	of	such	people	as	Becky	Sharp	,	Sir	Pitt	Crawley	,	Lord	Steyne	,
这	描述	的	这样的	人们	作为	贝基	锋利的	,	先生	匹兹堡	克劳利	,	主	斯泰恩	,

[ænd; ənd][dʒɑːs] .

and	Jos	.
和	乔斯	.

对贝基·夏普、皮特·克劳利爵士、斯泰恩勋爵和约瑟夫等人的描述。

['sɛdli] [kʊd; kəd] [gɪv] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] .

Sedley	could	give	little	pleasure	.
塞德利	可以	给	小的	乐趣	.

塞德利几乎无法给人带来快乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['θækəri] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə]

one	feels	that	outside	the	pages	of	Thackeray	one	would	give	a	good	deal	to
一	感觉	那	外部	这	页面	的	萨克雷	一	会	给	一个	好的	交易	到

[ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

avoid	meeting	them	.
避免	会议	他们	.

人们感觉，在萨克雷的作品之外，人们会不惜一切代价避免遇到他们。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ]

But	who	would	not	give	his	dearest	possession	for	the	privilege	of	beholding
但	WHO	会	不是	给	他的	亲爱的	拥有	为了	这	特权	的	凝视

[ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [sæm] ['welə] ,

in	the	flesh	Sam	Weller	,
在	这	肉	山姆	韦勒	,

但谁不愿用自己最珍贵的财产来换取亲眼见到萨姆·韦勒的殊荣呢？

['mɪstə(r)] . [mi'kɔːbə] , - [gæmp] , ['mɪstə(r)] . [dɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['skaundrəl]

Mr	.	Micawber	,	Sairey	Gamp	,	Mr	.	Dick	,	and	even	such	unmitigated	scoundrels
先生	.	米考伯	,	-	甘普	,	先生	.	迪克	,	和	甚至	这样的	未加缓解的	无赖

[æz; əz]['dʒɪŋgl][ænd; ənd] [skwɪrz] .

as	Jingle	and	Squeers	.
作为	叮当	和	吱吱叫	.

米考伯先生、赛瑞·甘普、迪克先生，甚至还有像金格尔和斯奎尔斯这样无耻的恶棍。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['dɪkɪnz] ['meni] [sɔːrts][ɒv; əv] ['kærəktəz] ,

There	are	in	Dickens	many	sorts	of	characters	,
那里	是	在	狄更斯	许多	排序	的	人物	,

狄更斯笔下有许多不同类型的人物，

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] [sɔːt] [ɪz] [greɪt] — [ðə; ði] ['kærəktəz] [huːm] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] [faʊnd] [ə'mjuːzɪŋ] .

but	only	one	sort	is	great	—	the	characters	whom	Dickens	himself	found	amusing	.
但	仅有的	一	种类	是	伟大的	—	这	人物	谁	狄更斯	他自己	成立	有趣	.

但只有一种类型的人物是伟大的——狄更斯本人觉得有趣的人物。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [hi:; hi] [əd'maɪəd] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['nɪkələs] , [ɑ:(r); ə(r)] ['wʊdn] ; [ðə; ði] ['kærəktəz] [hi:; hi]

The	characters	he	admired	,	such	as	Nicholas	,	are	wooden	;	the	characters	he
这	人物	他	钦佩	,	这样的	作为	尼古拉斯	,	是	木制的	;	这	人物	他

[heit] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['heɪtfl] ;

hated	are	too	hateful	;
憎恨	是	也	可恶	;

他所欣赏的角色，如尼古拉斯，性格僵硬；他所憎恨的角色，则过于令人憎恨；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktəz] , ['weðə(r)] ['plez(ə)nt] [ɔ:(r)] [ʌn'plez(ə)nt] ,

but	the	characters	,	whether	pleasant	or	unpleasant	,
但	这	人物	,	无论	令人愉快的	或者	令人不快的	,

但这些角色，无论讨人喜欢还是令人讨厌，

[ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][æt; ət] [li:st] ['ɪntrəstɪŋ] .

in	whom	he	found	something	amusing	are	all	at	least	interesting	.
在	谁	他	成立	某物	有趣	是	全部	在	至少	有趣的	.

他觉得有趣的人，至少都很有趣。

[ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lʌvəbl] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz]

Those	whom	he	found	amusing	and	at	the	same	time	lovable	are	his
那些	谁	他	成立	有趣	和	在	这	相同的	时间	可爱的	是	他的

['greɪtɪst] ['kærəktəz] .

greatest	characters	.
最	人物	.

他笔下最伟大的人物，是那些他觉得有趣又可爱的人。

[ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ɪn] ['dɪkənzɪz] ['peɪdʒɪz] [hu:m] [ai][kɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fri:kwəntli]

The	persons	in	Dickens's	pages	whom	I	call	his	great	characters	are	frequently
这	人	在	狄更斯的	页面	谁	我	称呼	他的	伟大的	人物	是	频繁地

[ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

accused	of	being	impossible	.
被告	的	存在	不可能的	.

狄更斯笔下的人物，我称之为他笔下的伟大人物，经常被指责为不切实际。

[ju:; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [dʌk] - [bɪld] ['plætɪpəs] [ɪz]

You	might	as	well	say	that	a	hippopotamus	or	a	duck	-	billed	platypus	is
你	可能	作为	出色地	说	那	一个	河马	或者	一个	鸭子	-	账单	鸭嘴兽	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [su:t][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] .

impossible	because	it	does	not	suit	your	ideas	of	what	is	right	and	proper	.
不可能的	因为	它	做	不是	套装	你的	想法	的	什么	是	正确的	和	恰当的	.

你完全可以说河马或鸭嘴兽是不可能的，因为它们不符合你对正确和恰当的看法。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [ɪz][ɪts][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ]['ɔ:lsəʊ] [wɪð]

The	existence	of	the	hippopotamus	is	its	justification	,	and	it	is	so	also	with
这	存在	的	这	河马	是	它是	理由	,	和	它	是	所以	还	和

[ə; eɪ] ['dɪkɪnz] ['kærəktə(r)] .

a	Dickens	character	.
一个	狄更斯	特点	.

河马的存在就是它存在的理由，狄更斯笔下的人物也是如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒbviəsli] [nɒt] ['kɒpid] , [nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][mɪə(r)] [æb'strækʃn] .

It	is	obviously	not	copied	,	nor	is	it	a	mere	abstraction	.
它	是	明显地	不是	复制	,	也不	是	它	一个	仅仅	抽象	.

它显然不是复制品，也不是简单的抽象概念。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv] .

It	is	vividly	alive	.
它	是	生动地	活	.

它生机勃勃。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][kri'eɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] [els] [bʌt; bət] ['dɪkɪnz]

You	could	not	have	created	it	,	and	you	know	that	nobody	else	but	Dickens
你	可以	不是	有	创建	它	,	和	你	知道	那	无人	别的	但	狄更斯

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

你不可能创作出这样的作品，而且你也知道除了狄更斯之外，没有人能创作出这样的作品。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l][ðæt][ə; eɪ]['veri]['klevə(r)][mæn] [mait] [prə'djuːs][ə; eɪ]['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] ,

I	think	it	quite	possible	that	a	very	clever	man	might	produce	a	Colonel	Newcome	,
我	思考	它	相当	可能的	那	一个	非常	聪明的	男人	可能	生产	一个	上校	纽科姆	,

我认为，一个非常聪明的人完全有可能创造出一个像纽科姆上校那样的人。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [blɑːntʃ] ['eiməri] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['beki] [ʃɑːp] ;

or	a	Blanche	Amory	,	or	even	a	Becky	Sharp	;
或者	一个	布兰奇	阿莫里	,	或者	甚至	一个	贝基	锋利的	;

或者布兰奇·阿莫里，甚至是贝基·夏普；

[bʌt; bət][ai] [ə'sɜːt] [ðæt][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [kʊd; kəd][prə'djuːs][ə; eɪ] - [gæmp][ɔː(r)][ə; eɪ]

but	I	assert	that	no	one	but	Dickens	could	produce	a	Sairey	Gamp	or	a
但	我	断言	那	不	一	但	狄更斯	可以	生产	一个	-	甘普	或者	一个

['mɪstə(r)] . [tuːts] ,

Mr	.	Toots	,
先生	.	嘟嘟	,

但我认为，除了狄更斯之外，没有人能创作出赛瑞·甘普或图茨先生这样的人物。

[ænd; ənd][ðæt]['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] .

and	that	nobody	would	be	mad	enough	to	try	.
和	那	无人	会	是	疯狂的	足够的	到	尝试	.

而且没人会疯狂到去尝试。

['dɪkənzɪz] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prɒbəbl] , [ðæt][ai][grɑːnt][juː; jʊ] .

Dickens's	characters	are	improbable	,	that	I	grant	you	.
狄更斯的	人物	是	不太可能	,	那	我	授予	你	.

狄更斯笔下的人物确实不太可信，这一点我承认。

[bʌt; bət]['eni][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪz] [ɪm'prɒbəbl] .

But	any	man	with	a	marked	individuality	is	improbable	.
但	任何	男人	和	一个	标记	个性	是	不太可能	.

但任何具有鲜明个性的人都不太可能出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .

It	is	all	the	people	in	the	world	to	one	against	his	being	what	he	is	.
它	是	全部	这	人们	在	这	世界	到	一	反对	他的	存在	什么	他	是	.

全世界的人都反对他做他现在做的事。

['dɪkənzɪz] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɪm'prɒbəbl] , [ðæt][ɪz][ɔːl] .

Dickens's	characters	are	just	a	little	more	improbable	,	that	is	all	.
狄更斯的	人物	是	只是	一个	小的	更多的	不太可能	,	那	是	全部	.

狄更斯笔下的人物只是稍微不太可信一些，仅此而已。

['dɪkənzɪz] [wɜːk] [ɪz] [kɔːld] [baɪ] ['tʃestətən] ['rɑːðə(r)] [mɪ'θɒlədʒi] [ðæn; ðən]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)]['fɪkʃ(ə)n] ,

Dickens's	work	is	called	by	Chesterton	rather	mythology	than	history	or	fiction	,
狄更斯的	工作	是	称为	经过	切斯特顿	相当	神话	比	历史	或者	小说	,

切斯特顿称狄更斯的作品与其说是历史或虚构作品，不如说是神话。

[ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['mɪd(ə)l] [klɑːs] .

the	mythology	of	the	lower	middle	class	.
这	神话	的	这	降低	中间	班级	.

中下阶层的神话。

[mi'kɔ:bə] [ænd; ənd] ['peksnɪf] , [laɪk] ['fɔ:lstɑ:f] [ænd; ənd]['lɪə(r)] , ['hektə(r)][ænd; ənd] [ə'kɪli:z] , [ɑ:(r); ə(r)]

Micawber	and	Pecksniff	,	like	Falstaff	and	Lear	,	Hector	and	Achilles	,	are
米考伯	和	啄食	,	喜欢	福斯塔夫	和	李尔王	,	赫克托	和	阿喀琉斯	,	是

[ɪ'mɔ:t(ə)l] [ri'ælitiz] ,

immortal	realities	,
不朽	现实	,

米考伯和佩克斯尼夫，就像福斯塔夫和李尔王、赫克托耳和阿喀琉斯一样，是不朽的现实。

[æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .

an	undying	possession	of	humanity	.
一个	不朽	拥有	的	人类	.

这是人类永恒的财富。

[ðeə(r)] [ə'ledʒd] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðeə(r)] ['pɑ:spɔ:t] [tu:; tə] [ˌɪmɔ:'tælətɪ] .

Their	alleged	impossibility	is	,	in	fact	,	their	passport	to	immortality	.
他们的	据称	不可能	是	,	在	事实	,	他们的	护照	到	不朽	.

他们所谓的不可能，实际上却是他们通往永生的通行证。

['θækəˌreɪz] [ɪg'zækt] ['kɒpiz] [ɒv; əv][laɪf] [meɪ] [grəʊ] ['feɪdɪd][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [deɪt] ;

Thackeray's	exact	copies	of	life	may	grow	faded	and	out	of	date	;
萨克雷的	精确的	副本	的	生活	可能	生长	褪色	和	出去	的	日期	;

萨克雷对生活的精确描绘可能会褪色并过时；

[bʌt; bət] ['dɪkənzɪz] [krɪ'eʃən] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] ['eni] [mɔ:(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd]

but	Dickens's	creations	will	never	be	any	more	impossible	than	when	he	created
但	狄更斯的	作品	将要	绝不	是	任何	更多的	不可能的	比	什么时候	他	创建

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但狄更斯笔下的人物和他创作时一样，永远不会变得更加不可能。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [tu:] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ək'septəns] .

They	will	never	be	too	impossible	for	our	acceptance	.
他们	将要	绝不	是	也	不可能的	为了	我们的	验收	.

它们永远不会超出我们的接受范围。

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tu:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [wɜ:(r); wə(r)] [veɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

The	glories	of	a	Toots	and	a	Swiveller	were	veiled	from	the	eyes	of
这	荣耀	的	一个	嘟嘟	和	一个	-	是	含蓄	从	这	眼睛	的

['θækəri] .

Thackeray	.
萨克雷	.

Toots 和 Swiveller 的辉煌成就，萨克雷却无缘得见。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'si:vd] [sʌtʃ] ['kærəktəz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spəʊzd][ðeə(r)]

If	he	could	have	conceived	such	characters	,	he	would	have	exposed	their
如果	他	可以	有	构思	这样的	人物	,	他	会	有	裸露	他们的

['wi:knəsɪz] ([æn; ən] ['i:zi] [tɑ:sk]) ,

weaknesses	(	an	easy	task	)	,
弱点	(	一个	简单的	任务	)	,

如果他能构思出这样的人物，他就会揭露他们的弱点（这很容易）。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['rɪdɪkju:l] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

and	covered	them	with	ridicule	and	contempt	.
和	涵盖	他们	和	嘲笑	和	鄙视	.

并用嘲笑和蔑视来掩盖他们。

[bʌt; bət][æz; əz] [di'pikt] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli][hænd][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ,

But	as	depicted	by	the	kindly	hand	of	Dickens	,
但	作为	描绘	经过	这	亲切地	手	的	狄更斯	,

但正如狄更斯笔下所描绘的那样，

[huː] [ɪz] [nɒt] ['redi] [tuː; tə] [əʊn] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

who	is	not	ready	to	own	them	as	fellow	creatures	and	admit	that	they	are
WHO	是	不是	准备好	到	自己的	他们	作为	同伴	生物	和	承认	那	他们	是

['lʌvəbl] ?

lovable	?
可爱的	?

谁不愿将它们视为同类，并承认它们可爱呢?

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peksnɪf] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɪkɪnz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['mɪəli]

The	mention	of	Pecksniff	reminds	me	that	Dickens	is	sometimes	accused	of	merely
这	提到	的	啄食	提醒	我	那	狄更斯	是	有时	被告	的	仅仅

[ə'tætʃɪŋ] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ,

attaching	a	label	to	his	characters	,
连接	一个	标签	到	他的	人物	,

提到佩克斯尼夫，让我想起狄更斯有时被指责只是给他的人物贴上标签。

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [ɛmb'ɒdɪmənts] [ɒv; əv][sʌm; səm] [treɪt] [ɔː(r)][pɪˌkjuːli'ærəti] ; [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz]

of	making	them	living	embodiments	of	some	trait	or	peculiarity	;	in	other	words
的	制作	他们	活的	实施例	的	一些	特征	或者	特点	;	在	其他	字

, [ðæt] ['dɪkɪnz] ,

,	that	Dickens	,
,	那	狄更斯	,

使他们成为某种特征或怪癖的活生生的化身；换句话说，狄更斯，

[laɪk] [ben] ['dʒɒnsən] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [mɪə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['hjuːmə(r)] .

like	Ben	Jonson	,	made	his	characters	mere	illustrations	of	some	particular	humour	.
喜欢	本	约翰逊	,	制成	他的	人物	仅仅	插图	的	一些	特别的	幽默	.

就像本·琼森一样，他笔下的人物仅仅是某种特定幽默的例证。

[ðʌs] [mɑːk] ['tæpli] [meɪ] [biː; bi] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] " ['dʒɒli] ,

Thus	Mark	Tapley	may	be	designated	by	the	word	"	jolly	,
因此	标记	塔普利	可能	是	指定的	经过	这	单词	"	快乐的	,

因此，马克·塔普利可以用“快乐的”一词来形容。

" [mi'kɔːbə] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] " ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] ,

"	Micawber	will	always	be	"	hoping	for	something	to	turn	up	,
"	米考伯	将要	总是	是	"	希望	为了	某物	到	转动	向上	,

米考伯总是“希望会有转机出现”，

" ['peksnɪf] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .

"	Pecksniff	will	always	be	playing	the	hypocrite	.
"	啄食	将要	总是	是	玩耍	这	伪君子	.

佩克斯尼夫永远都会扮演伪君子的角色。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['peksnɪf] [ɪz] [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

But	though	Pecksniff	is	first	and	foremost	a	hypocrite	,
但	尽管	啄食	是	第一的	和	首先	一个	伪君子	,

但尽管佩克斯尼夫首先是一个伪君子，

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['dɪkənzɪz] ['pɜːpəs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɒn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

and	though	Dickens's	purpose	is	undoubtedly	to	impress	on	us	and
和	尽管	狄更斯的	目的	是	无疑	到	令人印象深刻	在	我们	和

[ɪg'zædʒəreɪt] [hɪz; ɪz] [hɪ'pɒkrəsi] ,

exaggerate	his	hypocrisy	,
夸大	他的	虚伪	,

尽管狄更斯的目的无疑是要让我们印象深刻并夸大他的虚伪，

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

he	has	all	the	other	essentials	of	a	human	being	.
他	有	全部	这	其他	必需品	的	一个	人类	存在	.

他具备一个人应有的其他所有基本素质。

[hiː; hi][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [get] [drʌŋk] .

He	can	,	for	example	,	get	drunk	.
他	能	,	为了	例子	,	得到	醉	.

例如，他可能会喝醉。

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] [ðæt] ['mɑːvələs] [siːn] [frɒm; frəm] ['mɑːtɪn]

Let	me	read	a	few	extracts	from	that	marvellous	scene	from	Martin
让	我	读	一个	很少	提取物	从	那	奇妙	场景	从	马丁

['tʃʌzəlwɪt] [wen] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] [gets] ['tɪpsi] [æt; ət] [tɑːdʒɝz] - ['bɔːdɪŋ] [haʊs] .

Chuzzlewit	when	Mr	.	Pecksniff	gets	tipsy	at	Todgers	'	Boarding	House	.
丘泽尔维特	什么时候	先生	.	啄食	获得	微醺	在	托杰斯	-	登机	房子	.

让我朗读一下《马丁·丘泽尔维特》中佩克斯尼夫先生在托杰斯寄宿公寓喝醉的那段精彩场景的节选。

[ɪf] ['eni] [wʌn] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] [stɪl] [ə'sɜːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [æb'strækʃn] [ɔː(r)]

If	any	one	,	after	reading	it	,	can	still	assert	that	it	is	an	abstraction	or
如果	任何	一	,	后	阅读	它	,	能	仍然	断言	那	它	是	一个	抽象	或者

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

如果有人读完之后仍然认为它是一种抽象概念或是不可能的，

[aɪ] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

I	give	him	up	in	despair	.
我	给	他	向上	在	绝望	.

我绝望地放弃了他。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [təʊst] [hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] , [ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] :

The	gentlemen	,	after	the	toasts	have	been	drunk	,	rejoin	the	ladies	:
这	先生们	,	后	这	祝酒	有	到过	醉	,	重新加入	这	女士们	:

祝酒结束后，男士们回到女士们身边：

['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [frendz] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]

Mr	.	Pecksniff	had	followed	his	younger	friends	up	-	stairs	and	taken	a
先生	.	啄食	有	随后	他的	年轻	朋友们	向上	-	楼梯	和	已采取	一个

[tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .

chair	at	the	side	of	Mrs	.	Todgers	.
椅子	在	这	边	的	太太	.	托杰斯	.

佩克斯尼夫先生跟着他的年轻朋友们上了楼，在托杰斯太太旁边坐了一把椅子。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][spɪlt][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][legz] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi]

He	had	also	spilt	a	cup	of	coffee	over	his	legs	without	appearing	to	be
他	有	还	洒了	一个	杯子	的	咖啡	超过	他的	腿	没有	出现	到	是

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ;

aware	of	the	circumstance	;
意识到的	的	这	环境	;

他还把一杯咖啡洒在了腿上，似乎并没有意识到发生了什么；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mʌfɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

nor	did	he	seem	to	know	that	there	was	muffin	on	his	knee	.
也不	做过	他	似乎	到	知道	那	那里	曾是	松饼	在	他的	膝盖	.

他似乎也不知道膝盖上放着一块松饼。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [juːst] [juː; jʊ] [daʊn] - [steəz] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['həʊstəs] .

"	And	how	have	they	used	you	down	-	stairs	,	sir	?	"	asked	the	hostess	.
"	和	如何	有	他们	用过的	你	向下	-	楼梯	,	先生	?	"	问	这	女主人	.

“先生，楼下的人是怎么对待您的？”女主人问道。

" [ðeə(r)] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] ,

"	Their	conduct	has	been	such	,	my	dear	madam	,	"	said	Mr	.	Pecksniff	,
"	他们的	执行	有	到过	这样的	,	我的	亲爱的	女士	,	"	说	先生	.	啄食	,

“他们的行为就是这样，夫人，”佩克斯尼夫先生说道。

" [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [rɪ'membə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

"	as	I	can	never	think	of	without	emotion	,	or	remember	without	a	tear	.
"	作为	我	能	绝不	思考	的	没有	情感	,	或者	记住	没有	一个	撕	.

“每当我想起这件事，都会情不自禁地流泪；每当我回忆起这件事，都会忍不住流泪。”

[əʊ] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] ! "

Oh	,	Mrs	.	Todgers	!	"
哦	,	太太	.	托杰斯	!	"

哦，托杰斯太太！

" [maɪ] ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	My	goodness	!	"	exclaimed	the	lady	.
"	我的	善良	!	"	惊呼	这	女士	.

“我的天哪！”那位女士惊呼道。

" [haʊ] [ləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [sɜː(r)] ! "

"	How	low	you	are	in	your	spirits	,	sir	!	"
"	如何	低的	你	是	在	你的	烈酒	,	先生	!	"

“先生，您情绪低落啊！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] , ['ʃedɪŋ] [tɪəz] ,

"	I	am	a	man	,	my	dear	madam	,	"	said	Mr	.	Pecksniff	,	shedding	tears	,
"	我	是	一个	男人	,	我的	亲爱的	女士	,	"	说	先生	.	啄食	,	脱落	眼泪	,

“我是个男人，夫人，”佩克斯尼夫先生说着，流下了眼泪。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

and	speaking	with	an	imperfect	articulation	,	"	but	I	am	also	a	father	.
和	请讲	和	一个	不完善	关节	,	"	但	我	是	还	一个	父亲	.

他用不太流利的口齿说道：“但我也是一位父亲。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

I	am	also	a	widower	.
我	是	还	一个	鳏夫	.

我也是一名鳏夫。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] , [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['smʌðə] ,

My	feelings	,	Mrs	.	Todgers	,	will	not	consent	to	be	entirely	smothered	,
我的	情怀	,	太太	.	托杰斯	,	将要	不是	同意	到	是	完全	窒息	,

托杰斯夫人，我的感受绝不会甘愿被完全压制。

[laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

like	the	young	children	in	the	Tower	.
喜欢	这	年轻的	孩子们	在	这	塔	.

就像塔里的那些小孩一样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [pres] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)][ɒn][ðem; ðəm] ,

They	are	grown	up	,	and	the	more	I	press	the	bolster	on	them	,
他们	是	生长	向上	,	和	这	更多的	我	按	这	支撑	在	他们	,

他们已经长大了，我越是把枕头压在他们身上，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	more	they	look	round	the	corner	of	it	.
这	更多的	他们	看	圆形的	这	角落	的	它	.

他们越是仔细观察，就越会发现问题所在。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['mʌfɪn] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

"	He	suddenly	became	conscious	of	the	bit	of	muffin	,	and	stared	at	it
"	他	突然	成为	有意识的	的	这	少量	的	松饼	,	和	凝视	在	它

[ɪn'tentli] :

intently	:
专注地	:

他突然注意到那块松饼，便目不转睛地盯着它：

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [fə'lɔ:n] [ænd; ənd] ['ɪmbəsi:l] ['mænə(r)] ,

shaking	**his**	**head**	**the**	**while**	**,**	**in**	**a**	**forlorn**	**and**	**imbecile**	**manner**	**,**
摇晃	他的	头	这	尽管	,	在	一个	绝望	和	白痴	方式	,

他一边摇头，一边以一种沮丧而愚蠢的姿态说道：

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd]['maɪldli] [ri'prəutʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

as	**if**	**he**	**regarded**	**it**	**as**	**his**	**evil**	**genius**	**,**	**and**	**mildly**	**reproached**	**it**	**.**
作为	如果	他	认为	它	作为	他的	邪恶的	天才	,	和	轻微地	受责备	它	.

仿佛他把这视为自己的邪恶天赋，并略带责备地加以谴责。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , ['mɪsɪz] . [tɑ:dʒɘz] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪ] [ə'gen] [ə'pɒn]

"	**She**	**was**	**beautiful**	**,**	**Mrs**	**.**	**Todgers**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**turning**	**his**	**glazed**	**eye**	**again**	**upon**
"	她	曾是	美丽的	,	太太	.	托杰斯	,	"	他	说	,	转弯	他的	釉面	眼睛	再次	之上

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

“她很漂亮，托杰斯太太，”他说道，目光再次迷离地落在她身上。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [prɪ'lɪmɪnəri] ['nəʊtɪs] .

without	**the**	**least**	**preliminary**	**notice**	**.**
没有	这	至少	初步的	注意	.

没有任何事先通知。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['prɒpəti] . "

"	**She**	**had**	**a**	**small**	**property**	**.**	**"**
"	她	有	一个	小的	财产	.	"

她拥有一小块房产。

" [səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɑ:dʒɘz] [wɪð] [greɪt] ['sɪmpəθi] .

"	**So**	**I**	**have**	**heard**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Todgers**	**with**	**great**	**sympathy**	**.**
"	所以	我	有	听到	,	"	说	太太	.	托杰斯	和	伟大的	同情	.

“我也听说了，”托杰斯太太深表同情地说。

" [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	**Those**	**are**	**her**	**daughters**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Pecksniff**	**,**	**pointing**	**out**	**the**	**young**
"	那些	是	她	女儿们	,	"	说	先生	.	啄食	,	指向	出去	这	年轻的

['leɪdɪz] , [wɪð] [ɪn'kri:st] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

ladies	**,**	**with**	**increased**	**emotion**	**.**
女士们	,	和	增加	情感	.

“那是她的女儿们，”佩克斯尼夫先生指着那两位年轻女士说道，语气中带着一丝激动。

['mɪsɪz] . [tɑ:dʒɘz] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Mrs	**.**	**Todgers**	**had**	**no**	**doubt**	**about**	**it**	**.**
太太	.	托杰斯	有	不	怀疑	关于	它	.

托杰斯太太对此毫不怀疑。

" ['mɜ:si] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] , " ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['mɜ:si] .

"	**Mercy**	**and**	**Charity**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Pecksniff**	**,**	**"**	**Charity**	**and**	**Mercy**	**.**
"	怜悯	和	慈善	,	"	说	先生	.	啄食	,	"	慈善	和	怜悯	.

“仁慈和慈善，”佩克斯尼夫先生说，“慈善和仁慈。”

[nɒt] [ʌn'həʊli] [nems] , [aɪ] [həʊp] ? "

Not	**unholy**	**names**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**"**
不是	不圣洁的	姓名	,	我	希望	?	"

希望不是不祥之名吧?

" ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [tɑ:dʒɘz] .

"	**Mr**	**.**	**Pecksniff**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Todgers**	**.**
"	先生	.	啄食	!	"	哭	太太	.	托杰斯	.

“佩克斯尼夫先生！”托杰斯太太喊道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] !
" What a ghastly smile !
" 什么 一个 阴森 微笑 !

“多么可怕的笑容啊！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] , [sɜː(r)] ?
Are you ill , sir ?
是 你 患病的 , 先生 ?

先生，您生病了吗?

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] ['mænə(r)] ,
" He pressed his hand upon her arm , and answered in a solemn manner ,
" 他 按下 他的 手 之上 她 手臂 , 和 回答 在 一个 庄严 方式 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,
and a faint voice ,
和 一个 头晕的 嗓音 ,

他将手按在她的手臂上，用严肃而微弱的声音回答道：

" ['krɒnɪk] . "
" Chronic . "
" 慢性的 . "

“慢性的。”

" ['krɒnɪk] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .
" Chronic ? " cried the frightened Mrs . Todgers .
" 慢性的 ? " 哭 这 害怕 太太 . 托杰斯 .

“慢性病？”惊恐的托杰斯太太喊道。

" [krəʊn] - [ˌaɪ 'siː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
" Chron - ic , " he repeated with some difficulty .
" 克朗 - 我知道了 , " 他 重复 和 一些 困难 .

“慢性病，”他有些吃力地重复道。

" ['krɒnɪk] .
" Chronic .
" 慢性的 .

“慢性的。

[ə; eɪ] ['krɒnɪk] [dɪs'ɔːdə(r)] .
A chronic disorder .
一个 慢性的 紊乱 .

一种慢性疾病。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪts] ['vɪktɪm] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
I have been its victim from childhood .
我 有 到过 它是 受害者 从 童年 .

我从小就是它的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] . "
It is carrying me to my grave . "
它 是 携带 我 到 我的 严重 . "

它正载着我走向坟墓。

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“天哪!

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .
" cried Mrs . Todgers .
" 哭 太太 . 托杰斯 .

“托杰斯太太喊道。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] , ['rekləs] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

"	Yes	,	it	is	,	"	said	Mr	.	Pecksniff	,	reckless	with	despair	.
"	是的	,	它	是	,	"	说	先生	.	啄食	,	鲁莽	和	绝望	.

“是的，的确如此，”佩克斯尼夫先生绝望地说道，语气中充满了不顾一切。

" [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] .

"	I	am	rather	glad	of	it	,	upon	the	whole	.
"	我	是	相当	高兴的	的	它	,	之上	这	所有的	.

总的来说，我对此感到相当高兴。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] . "

You	are	like	her	,	Mrs	.	Todgers	.	"
你	是	喜欢	她	,	太太	.	托杰斯	.	"

托杰斯太太，你和她很像。

" [doʊnt] [skwiːz] [ˌem 'iː][səʊ] [taɪt] , [preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] .

"	Don't	squeeze	me	so	tight	,	pray	,	Mr	.	Pecksniff	.
"	不	挤	我	所以	紧的	,	祈祷	,	先生	.	啄食	.

“请不要把我捏得那么紧，佩克斯尼夫先生。”

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] ['nəʊtɪs] [ˌjuː 'es] . "

If	any	of	the	gentlemen	should	notice	us	.	"
如果	任何	的	这	先生们	应该	注意	我们	.	"

如果哪位先生注意到我们的话。”

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] .

"	For	her	sake	,	"	said	Mr	.	Pecksniff	.
"	为了	她	清酒	,	"	说	先生	.	啄食	.

“为了她好，”佩克斯尼夫先生说。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] .

"	Permit	me	.
"	允许	我	.

请允许我。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

In	honour	of	her	memory	.
在	荣誉	的	她	记忆	.

谨以此纪念她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] .

For	the	sake	of	a	voice	from	the	tomb	.
为了	这	清酒	的	一个	嗓音	从	这	墓	.

为了聆听来自坟墓的声音。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] !

You	are	very	like	her	,	Mrs	.	Todgers	!
你	是	非常	喜欢	她	,	太太	.	托杰斯	!

托杰斯太太，你和她很像！

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðɪs] [ɪz] ! "

What	a	world	this	is	!	"
什么	一个	世界	这	是	!	"

这世界真是太奇怪了！

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] !

Indeed	you	may	say	that	!
的确	你	可能	说	那	!

你说的没错！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .
" cried Mrs . Todgers .
" 哭 太太 . 托杰斯 .

“托杰斯太太喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [wɜːld] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] ,
" I am afraid it is a vain and thoughtless world , " said Mr . Pecksniff ,
" 我 是 害怕的 它 是 一个 徒劳 和 轻率 世界 , " 说 先生 . 啄食 ,
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [dɪ'spɒndənsi] .
overflowing with despondency .
溢出 和 沮丧 .

“恐怕这是一个虚荣而轻率的世界，”佩克斯尼夫先生沮丧地说。

" [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
" These young people about us .
" 这些 年轻的 人们 关于 我们 .

“我们周围的这些年轻人。”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wɒt] [sens] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ?
what sense have they of their responsibilities ?
什么 感觉 有 他们 的 他们的 职责 ?

他们对自己的责任有何认识?

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .
Give me your other hand , Mrs . Todgers .
给 我 你的 其他 手 , 太太 . 托杰斯 .

托杰斯太太，请把另一只手给我。

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] " [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] . "
" The lady hesitated , and said " she didn't like . "
" 这 女士 犹豫了一下 , 和 说 " 她 没有 喜欢 . "

这位女士犹豫了一下，然后说：“她不喜欢。”

" [hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [nəʊ] ['ɪnfluəns] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] [wɪð]
" Has a voice from the grave no influence ? " said Mr . Pecksniff with
" 有 一个 嗓音 从 这 严重 不 影响 ? " 说 先生 . 啄食 和
['dɪzməl] ['tendənəs] .
dismal tenderness .
惨淡 压痛 .

“难道来自坟墓的声音就没有影响力吗？”佩克斯尼夫先生带着悲伤的温柔说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] !
" This is irreligious !
" 这 是 无宗教信仰者 !

“这是不信教的！”

[maɪ][dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] . "
My dear creature . "
我的 亲爱的 生物 . "

我亲爱的宝贝。

" [hʌʃ] ! " [ɜːrdʒd] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .
" Hush ! " urged Mrs . Todgers .
" 嘘 ! " 敦促 太太 . 托杰斯 .

“嘘！”托杰斯太太催促道。

" ['riːəli] [juː; jʊ] ['mʌsnt] . "
" Really you mustn't . "
" 真的 你 不得 . "

“真的，你千万不能这样做。”

" [ɪts] [nɒt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] .
" It's not me , " said Mr . Pecksniff .
" 它是 不是 我 , " 说 先生 . 啄食 .

“不是我，”佩克斯尼夫先生说。

" [doʊnt] [sə'pəʊz] [ɪts] [ˌem 'iː] : [ɪts] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Don't suppose it's me : it's the voice ; it's her voice .
" 不 认为 它是 我 : 它是 这 嗓音 ; 它是 她 嗓音 .

“别以为是我的声音：是声音；是她的声音。”

" ['mɪsɪz] . ['peksnɪf] , [dɪ'siːst] , [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [θɪk]
" Mrs . Pecksniff , deceased , must have had an unusually thick
" 太太 . 啄食 , 死者 , 必须 有 有 一个 异常地 厚的
[ænd; ənd] ['hʌski] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ,
and husky voice for a lady ,
和 沙哑 嗓音 为了 一个 女士 ,

“已故的佩克斯尼夫夫人，作为一位女士，她的嗓音一定异常低沉沙哑。”

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['stʌtərɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and rather a stuttering voice , and to say the truth somewhat of a
和 相当 一个 口吃 嗓音 , 和 到 说 这 真相 有些 的 一个
['drʌŋkən] [vɔɪs] ,
drunken voice ,
醉 嗓音 ,

而且声音有些结巴，说实话，还有点醉醺醺的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [bɔːn] [mʌtʃ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] [spəʊk]
if it had ever borne much resemblance to that in which Mr . Pecksniff spoke
如果 它 有 曾经 出生 很多 相似 到 那 在 哪个 先生 . 啄食 辐
[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 .

如果它曾经与佩克斯尼夫先生刚才所说的内容有过多少相似之处的话。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'luːʒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .
But perhaps this was delusion on his part .
但 也许 这 曾是 错觉 在 他的 部分 .

但或许这只是他的一厢情愿。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] ,
" It has been a day of enjoyment , Mrs . Todgers ,
" 它 有 到过 一个 天 的 享受 , 太太 . 托杰斯 ,

“托杰斯太太，今天过得很愉快。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .
but still it has been a day of torture .
但 仍然 它 有 到过 一个 天 的 酷刑 .

但即便如此，今天仍然是煎熬的一天。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['ləʊnlinəs] .
It has reminded me of my loneliness .
它 有 提醒 我 的 我的 孤独 .

它让我再次感受到我的孤独。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? "
What am I in the world ? "
什么 是 我 在 这 世界 ? "

我在这世上算什么?

" [æn; ən] ['eksələnt] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .
" An excellent gentleman , Mr . Pecksniff , " said Mrs . Todgers .
" 一个 出色的 绅士 , 先生 . 啄食 , " 说 太太 . 托杰斯 .

“佩克斯尼夫先生是一位非常优秀的绅士,”托杰斯太太说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [tuː] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] .
" There is consolation in that too , " cried Mr . Pecksniff .
" 那里 是 安慰 在 那 也 , " 哭 先生 . 啄食 .

“这也算是一种安慰吧,”佩克斯尼夫先生喊道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
" Am I ? "
" 是 我 ? "

是吗?

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][mæn] ['lɪvɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
" There is no better man living , " said Mrs . Todgers , " I am sure .
" 那里 是 不 更好的 男人 活的 , " 说 太太 . 托杰斯 , " 我 是 当然 .

“世上再也没有比他更好的人了,”托杰斯太太说,“我确信。”

" ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] [smaɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . . . .
" Mr . Pecksniff smiled through his tears , and slightly shook his head . . . .
" 先生 . 啄食 微笑 通过 他的 眼泪 , 和 轻微地 摇晃 他的 头 . . . .

佩克斯尼夫先生含着泪笑了笑,轻轻摇了摇头.....

" ['krɒnɪk] — ['krɒnɪk] !
" Chronic — chronic !
" 慢性的 — 慢性的 !

“慢性——慢性的!”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɒp][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] . "
Let's have a little drop of something to drink . "
我们来吧 有 一个 小的 降低 的 某物 到 喝 . "

咱们喝一小口吧。

" [bles] [maɪ][laɪf] , [mɪs] ['peksnif] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] , [ə'laʊd] , " [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][pɑː] - [es]
" Bless my life , Miss Pecksniffs ! " cried Mrs . Todgers , aloud , " your dear pa ' s
" 保佑 我的 生活 , 错过 啄食者 ! " 哭 太太 . 托杰斯 , 大声 , " 你的 亲爱的 帕 - s
[tʊk] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] !
took very poorly !
采取 非常 差 !

“佩克斯尼夫斯小姐,我的天哪!”托杰斯太太大声喊道,“你亲爱的爸爸病情非常严重!”

" ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['efət] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [tɜːnd]
" Mr . Pecksniff straightened himself by a surprising effort , as every one turned
" 先生 . 啄食 拉直 他自己 经过 一个 奇怪 努力 , 作为 每一个 一 转向
['heɪstɪli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;
hastily towards him ;
草草 向 他 ;

“佩克斯尼夫先生用出人意料的力气挺直了身子,所有人都急忙转向他;

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ə'sembli] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l]
and standing on his feet , regarded the assembly with a look of ineffable
和 常设 在 他的 脚 , 认为 这 集会 和 一个 看 的 难以言喻的
['wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

他站起身来,用一种充满智慧的目光注视着众人。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , ['helpləs] , ['meləŋkəli] [smaɪl] ; [blænd]

Gradually	**it**	**gave**	**place**	**to**	**a**	**smile**	**;**	**a**	**feeble**	**,**	**helpless**	**,**	**melancholy**	**smile**	**;**	**bland**
逐步地	它	给予	地方	到	一个	微笑	;	一个	微弱	,	无助	,	忧郁	微笑	;	平淡

['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['siklinis] .

almost	**to**	**sickliness**	**.**
几乎	到	疾病	.

渐渐地，笑容消失了；那笑容虚弱、无助、忧郁；淡漠得近乎病态。

" [duː; də][nɒt] [rɪ'paɪn] , [maɪ] [frendz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] , ['tendəli] .

"	**Do**	**not**	**repine**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Pecksniff**	**,**	**tenderly**	**.**
"	做	不是	抱怨	,	我的	朋友们	,	"	说	先生	.	啄食	,	温柔地	.

“我的朋友们，不要抱怨，”佩克斯尼夫先生温柔地说。

" [duː; də][nɒt] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	**Do**	**not**	**weep**	**for**	**me**	**.**
"	做	不是	哭泣	为了	我	.

不要为我哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɒnɪk] .

It	**is**	**chronic**	**.**
它	是	慢性的	.

这是慢性病。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

"	**And**	**with**	**these**	**words**	**,**	**after**	**making**	**a**	**futile**	**attempt**	**to**	**pull**	**off**	**his**	**shoes**	**,**
"	和	和	这些	字	,	后	制作	一个	徒劳	试图	到	拉	离开	他的	鞋	,

“说完这些话，他徒劳地试图脱掉鞋子，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

he	**fell**	**into**	**the**	**fireplace**	**.**
他	跌倒	进入	这	壁炉	.

他掉进了壁炉里。

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,

In	**conclusion**	**,**
在	结论	,

综上所述，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['æktʃuəl] [staɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː]

I	**am**	**sorry**	**that**	**I**	**have**	**not**	**time**	**to**	**discuss**	**the**	**actual**	**style**	**of**	**our**	**two**
我	是	对不起	那	我	有	不是	时间	到	讨论	这	实际的	风格	的	我们的	二

['raɪtər] .

writers	**.**
作家	.

很抱歉我没有时间讨论我们两位作者的实际写作风格。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [dwel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] ['dɪkənzɪz] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɑː(r)]

I	**had**	**hoped**	**to**	**dwell**	**a**	**little**	**on**	**Dickens's**	**descriptive**	**power**	**,**	**in**	**which**	**he**	**far**
我	有	希望	到	住	一个	小的	在	狄更斯的	描述性的	力量	,	在	哪个	他	远的

[ik'selz] ['θækəri] ;

excels	**Thackeray**	**;**
卓越	萨克雷	;

我原本希望稍微探讨一下狄更斯的描写能力，在这方面他远远胜过萨克雷；

[ɒn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [im'pres, 'impres][ɒn]['aʊə(r)][maɪndz]

on	that	wonderful	photographic	imagination	of	his	which	impresses	on	our	minds
在	那	精彩的	摄影	想像力	的	他的	哪个	令人印象深刻	在	我们的	思想

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	scenery	of	his	novels	down	to	the	smallest	details	as	vividly	as	it
这	风景	的	他的	小说	向下	到	这	最小	细节	作为	生动地	作为	它

[wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

was	impressed	on	his	own	,
曾是	印象深刻	在	他的	自己的	,

他那奇妙的摄影般的想象力，将他小说中的场景，甚至最小的细节，都生动地印刻在我们的脑海中，就像他自己亲身感受到的那样。

[ɒn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [kraʊdz] [ænd; ənd][bɪg][steɪdʒ] [ɪ'fekts] .

on	his	splendid	handling	of	crowds	and	big	stage	effects	.
在	他的	灿烂	处理	的	人群	和	大的	阶段	效果	.

称赞他出色地掌控了人群和大型舞台效果。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [aɪ][hæv; həv] [dwelt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] ['dɪkənzɪz] [strɒŋ]

I	am	afraid	that	in	the	foregoing	remarks	I	have	dwelt	too	much	on	Dickens's	strong
我	是	害怕的	那	在	这	前文	评论	我	有	居住	也	很多	在	狄更斯的	强的

[pɔɪnts] ;

points	;
积分	;

恐怕我在前面的评论中过多地强调了狄更斯的优点；

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːp] ['melədrɑːmə] , [hɪz; ɪz] ['mɔːdlɪn] ['peɪθɒs] , [hɪz; ɪz] ['friːkwənt]

I	have	said	nothing	of	his	cheap	melodrama	,	his	maudlin	pathos	,	his	frequent
我	有	说	没有什么	的	他的	便宜的	情节剧	,	他的	感伤	感伤	,	他的	频繁

[bæd] [teɪst] ;

bad	taste	;
坏的	品尝	;

我没有提及他低俗的情节剧、矫揉造作的悲情、以及他经常表现出的低劣品味；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [blɔt] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs] ,

but	after	all	,	these	are	but	comparatively	small	blots	on	a	great	genius	,
但	后	全部	,	这些	是	但	比较	小的	印迹	在	一个	伟大的	天才	,

但归根结底，这些不过是一位伟大天才身上相对较小的污点而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜː(r)] [weə(r)] ['dɪkɪnz] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

and	they	nearly	always	occur	where	Dickens	is	trying	to	impress	us	in	a	way
和	他们	几乎	总是	发生	在哪里	狄更斯	是	尝试	到	令人印象深刻	我们	在	一个	方式

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm] .

that	does	not	come	naturally	to	him	.
那	做	不是	来	自然	到	他	.

而且，这些情况几乎总是发生在狄更斯试图用一种对他来说并不自然的方式来打动我们的时候。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['emfəsaɪzd] ['meɪnli] ['θækəˌreɪz] [wiːk] [pɔɪnts] [ænd; ənd]

I	am	afraid	,	also	,	that	I	have	emphasized	mainly	Thackeray's	weak	points	and
我	是	害怕的	,	还	,	那	我	有	强调	主要	萨克雷的	虚弱的	积分	和

[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [wʌnz] .

neglected	his	strong	ones	.
被忽视的	他的	强的	一个	.

恐怕我也主要强调了萨克雷的缺点，而忽略了他的优点。

[aɪ] [set] [ɒf] , [haʊ'evə(r)] , [ə'vaʊɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ,

I	set	off	,	however	,	avowedly	as	a	champion	of	Dickens	,
我	放	离开	,	然而	,	公开地	作为	一个	冠军	的	狄更斯	,

然而，我出发时却公开宣称自己是狄更斯的拥护者。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə][pəʊz][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑːʃ(ə)l][dʒʌdʒ] ,

and	I	should	find	it	hard	to	pose	as	an	impartial	judge	,
和	我	应该	寻找	它	难的	到	姿势	作为	一个	公正	法官	,

我很难扮演公正的法官角色。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ai]['əʊnli][əd'maɪə(r)] ['θækəri] , [ai] [lʌv] ['dɪkɪnz] .

for	while	I	only	admire	Thackeray	,	I	love	Dickens	.
为了	尽管	我	仅有的	钦佩	萨克雷	,	我	爱	狄更斯	.

虽然我只欣赏萨克雷，但我热爱狄更斯。

['pesɪmɪzəm]

PESSIMISM

悲观主义

悲观主义

[ðɪs] ['pəʊɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪm] [ɪn'taɪtld] " [ɪ'tɜːn(ə)l] ['saɪləns] " [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [prə'fesə(r)]

This	poem	and	the	poem	entitled	"	Eternal	Silence	"	were	found	among	Professor
这	诗	和	这	诗	标题	"	永恒	沉默	"	是	成立	之中	教授

['beɪtmənz] ['peɪpəz] .

Bateman's	papers	.
贝特曼的	文件	.

这首诗和题为《永恒的沉默》的诗是在贝特曼教授的遗稿中发现的。

[waɪl] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɔːθəʃɪp] ,

While	there	is	some	doubt	as	to	their	authorship	,
尽管	那里	是	一些	怀疑	作为	到	他们的	作者身份	,

虽然对于它们的作者身份存在一些疑问，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['wɜːkmənʃɪp] .

there	are	indications	that	they	are	probably	his	workmanship	.
那里	是	症状	那	他们	是	大概	他的	做工	.

有迹象表明，这些很可能是他的作品。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [end] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] ['prəʊgres] ?

WHAT	IS	THE	END	TO	WHICH	ALL	THINGS	PROGRESS	?
什么	是	这	结尾	到	哪个	全部	事物	进步	?

万物发展的终点是什么?

[nəʊ][mæn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] ;

No	man	will	ever	know	;
不	男人	将要	曾经	知道	;

谁也不会知道;

[nɒt] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntləs] [j'iəz]

Not	though	for	countless	years
不是	尽管	为了	无数	年

然而，多年来并非如此

[nɒt] [ðəʊ] [wɪð] [tɔɪl] [ænd; ənd] [tɪəz]

Not	though	with	toil	and	tears
不是	尽管	和	辛劳	和	眼泪

然而，并非历经艰辛与泪水

[m'ɪliənz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [breɪnz]

Millions	of	human	brains
百万	的	人类	大脑

数百万个人类大脑

['evə(r)][mɔː(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

Ever	more	strong	and	clear	,
曾经	更多的	强的	和	清除	,

越来越清晰有力

[raɪz] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] [hɪə(r)] ;
Rise on this planet here ;
上升 在 这 行星 这里 ;

在这个星球上崛起;

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [skɪl] ,
And with more perfect skill ,
和 和 更多的 完美的 技能 ,

并且拥有更加完美的技巧,

[wɪð] ['kʌnɪŋ] ['greɪtə(r)] [stɪl]
With cunning greater still
和 狡猾 更大的 仍然

狡猾程度更甚

[ðæn; ðən] ['eni] [jet] [ə'tein] ,
Than any yet attains ,
比 任何 然而 达到 ,

比任何人都更甚,

[prəʊb] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
Probe for the mystery .
探测 为了 这 神秘 .

探寻谜团。

[waɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['bɜːnɪŋ] [sʌnz]
Why all these burning suns
为什么 全部 这些 燃烧 太阳

为什么会有这么多灼热的太阳?

[rɪŋd] [wɪð] [ðeə(r)] ['plænɪts]
Ringed with their planets
环状 和 他们的 行星

被它们的行星环绕

['draɪvɪŋ] [θruː] ['endləs] [speɪs] ?
Driving through endless space ?
驾驶 通过 无尽的 空间 ?

驾车穿越无尽的太空?

[baɪ] [wɒt] [streɪndʒ] ['æksɪdənt]
By what strange accident
经过 什么 奇怪的 事故

究竟是怎样的意外

[rəʊz] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs]
Rose there to consciousness
玫瑰 那里 到 意识

意识觉醒

[ɒn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔːl] [ɒv; əv] [ɜːθ]
On this poor ball of earth
在 这 贫穷的 球 的 地球

在这颗可怜的地球上

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)] ,
A being aware ,
一个 存在 意识到的 ,

有意识的

[huː] [kæn; kən] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] ['kwestʃən] ?
Who can wonder and question ?
WHO 能 想知道 和 问题 ?

谁会好奇和质疑呢?

[ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
A **speck** **in** **the** **Universe** **,**
一个 斑点 在 这 宇宙 ,

宇宙中的一粒尘埃

[huː] [lʊks] [ʌp] [ə'gɑːst]
Who **looks** **up** **aghast**
WHO 看起来 向上 惊愕

谁惊恐地抬头望去

[æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['rɪd(ə)l]
At **the** **glittering** **riddle**
在 这 闪闪发光 谜语

在闪闪发光的谜语中

[ðæt] [naɪt] ['evə(r)] [brɪŋz] [hɪm] ?
That **night** **ever** **brings** **him** **?**
那 夜晚 曾经 带来 他 ?

那晚他会来吗?

[wʌn] [spek] [ðæt] [di'sent]
One **speck** **that** **dissents**
一 斑点 那 异议

一个持不同意见的微粒

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,
From **the** **law** **of** **the** **Whole** **,**
从 这 法律 的 这 所有的 ,

从整体法则出发,

[ðə; ði][wʌn] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
The **one** **interruption**
这 一 中断

唯一一次打断

[tuː; tə][ðə; ði] ['bæləns t] [pə'fekʃ(ə)n] ,
To **the** **balanced** **perfection** **,**
到 这 均衡 完美 ,

达到平衡的完美状态,

[ðə; ði] ['vɔɪsləs] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [laɪf]
The **voiceless** **and** **passionless** **life**
这 无声 和 无情 生活

无声无情的生活

[ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [həʊl] ?
Of **the** **meaningless** **Whole** **?**
的 这 无意义的 所有的 ?

属于那毫无意义的整体吗?

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] ['kaʊntləs] [j'iəz] ,
And **when** **,** **in** **countless** **years** **,**
和 什么时候 , 在 无数 年 ,

而当,在无数个岁月中,

[æt; ət][lɑːst] ['kɒmz] [ðə; ði]['məʊmənt]
At **last** **comes** **the** **moment**
在 最后的 来 这 片刻

终于到了那一刻。

[wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəm] ,
When **this** **little** **system** **,**
什么时候 这 小的 系统 ,

当这个小系统

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] ,

The	sun	and	the	moon	and	the	stars	that	are	seven	,
这	太阳	和	这	月亮	和	这	明星	那	是	七	,

太阳、月亮和七颗星星，

[ʃæl; ʃəl] [kræʃ] [tuː; tə][ɪts] [duːm]

Shall	crash	to	its	doom
将	碰撞	到	它是	厄运

必将坠入深渊

- [genst] [sʌm; səm][ɒn] - ['kʌmɪŋ] [sfɪə(r)] - [wɜːld] ,

'	Gainst	some	on	-	coming	sphere	-	world	,
-	对抗	一些	在	-	未来	领域	-	世界	,

“对抗即将到来的球形世界，

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['rɔːrɪŋ]

And	with	infinite	roaring
和	和	无限	咆哮

伴随着无尽的咆哮

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [kəm'bʌstʃən] ,

And	hideous	combustion	,
和	可怕	燃烧	,

以及可怕的燃烧，

[bɜːst] [ɔːl]['ɪntuː]['ætəmz]

Burst	all	into	atoms
爆裂	全部	进入	原子

全部化为原子

[ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [ə'bis]

And	seething	abysses
和	沸腾	深渊

以及沸腾的深渊

[ɒv; əv] ['nebjʊˌliː] , ['faɪəri][ænd; ənd] [hwɜːrl] ,

Of	nebulae	,	fiery	and	whirling	,
的	星云	,	火热	和	旋转	,

星云，炽热而旋转，

[ðen] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ]

Then	,	with	it	shall	perish
然后	,	和	它	将	沦

然后，它也将随之消亡。

[ðə; ði][lɑːst] ['feɪdɪŋ] ['treɪsɪs]

The	last	fading	traces
这	最后的	褪色	痕迹

最后逐渐消失的痕迹

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv]

Of	life	and	of	love
的	生活	和	的	爱

生命与爱

[ænd; ənd][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'devə(r)]

And	of	human	endeavour
和	的	人类	努力

以及人类的努力

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɒn] [ðɪs] [kəʊld] , ['laɪfləs] [ɜːθ] - [stɑː(r)] ;

That	are	left	on	this	cold	,	lifeless	earth	-	star	;
那	是	左边	在	这	寒冷的	,	无生命	地球	-	星星	;

那些留在这颗冰冷、死寂的地球星球上的人们；

[ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn]
And **so** **shall** **go** **on**
和 所以 将 去 在

事情还将继续下去。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)]
For **ever** **and** **ever**
为了 曾经 和 曾经

永永远远

[θruː] ['ɪnfɪnət] ['speɪsɪz] ,
Through **infinite** **spaces** **,**
通过 无限 空间 ,

穿过无限的空间，

[wɜːld] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ,
World **making** **and** **breaking** **,**
世界 制作 和 打破 ,

世界缔造与毁灭，

[ænd; ənd][mænz]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ,
And **Man's** **little** **moment** **,**
和 男人的 小的 片刻 ,

而人类的短暂瞬间，

[hɪz; ɪz][laɪf][ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] ,
His **life** **on** **this** **planet** **,**
他的 生活 在 这 行星 ,

他在这个星球上的一生，

[ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
A **drop** **in** **the** **ages** **,**
一个 降低 在 这 年龄 ,

时光荏苒，

[ʃæl; ʃəl][pɑːs] [ˌʌnlə'mentɪd] ,
Shall **pass** **unlamented** **,**
将 经过 无人哀悼 ,

将悄然逝去，无人哀悼。

[ʃæl; ʃəl][pɑːs] [ˌʌnrɪ'kɜːrɪŋ] ,
Shall **pass** **unrecurring** **,**
将 经过 不重复的 ,

不会再次发生，

[ə; eɪ][streɪndʒ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃɑːns]
A **strange** **inexplicable** **chance**
一个 奇怪的 无法解释的 机会

一个奇怪的、无法解释的巧合

[ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [həʊl] .
In **the** **meaningless** **Whole** **.**
在 这 无意义的 所有的 .

在毫无意义的整体中。

[breɪnz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt]
BRAINS **AND** **INTELLECT**
大脑 和 智力

大脑和智力

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [prə'dʌkʃ(ə)n] — [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌʌn'nəʊn]
A **fugitive** **production** **—** **occasion** **unknown**
一个 逃犯 生产 — 场合 未知

逃亡作品——场合不明

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˈdɪktəm] [ɒv; əv] [ˈæpiəs] [ˈklɔːdiəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ɪz] [ðə; ði]

Accepting	**the**	**well**	**-**	**known**	**dictum**	**of**	**Appius**	**Claudius**	**that**	**the**	**government**	**is**	**the**
接受	这	出色地	-	已知	格言	的	阿皮尤斯	克劳狄乌斯	那	这	政府	是	这

[ˈbeli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒdi] - [ˈpɒlətɪk] ,

belly	**of**	**the**	**body**	**-**	**politic**	**,**
腹部	的	这	身体	-	政治	,

接受阿庇乌斯·克劳狄乌斯那句著名的格言，即政府是政治体的腹部，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [mɒb] [ɒv; əv] [ˈsɪtəznz] " [ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈaʊtwəd] [ˈflɜːrɪʃ] , " [wɒt]

and	**the**	**general**	**mob**	**of**	**citizens**	**"**	**the**	**limbs**	**and**	**outward**	**flourishes**	**,**	**"**	**what**
和	这	一般的	暴民	的	公民	"	这	四肢	和	向外	繁花	,	"	什么

[ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,

section	**of**	**the**	**community**	**,**
部分	的	这	社区	,

而广大市民则“肢体和外在装饰”，这部分社区成员又属于哪一部分呢?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] , [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] [breɪnz] ?

shall	**we**	**say**	**,**	**constitutes**	**the**	**brains**	**?**
将	我们	说	,	构成	这	大脑	?

我们不妨说，它构成了大脑?

[wiː; wi] [maɪt] , [æt; ət] [fɜːst] ,

We	**might**	**,**	**at**	**first**	**,**
我们	可能	,	在	第一的	,

我们或许一开始会……

[biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈsaɪn] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] " [breɪnz] " [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

be	**inclined**	**to**	**assign**	**the**	**role**	**of**	**"**	**brains**	**"**	**to**	**those**	**members**	**of**	**the**
是	倾斜	到	分配	这	角色	的	"	大脑	"	到	那些	成员	的	这

[kəˈmjuːnəti] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈtɪkjələli] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] ,

community	**who**	**are**	**particularly**	**occupied**	**with**	**the**	**pursuit**	**of**	**learning**	**,**
社区	WHO	是	特别	占领	和	这	追逐	的	学习	,

倾向于将“大脑”的角色赋予那些特别热衷于学习的社会成员。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ([tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentətɪv] [klɑːs]) ,

such	**as**	**,**	**for**	**example**	**(**	**to**	**take**	**a**	**large**	**and**	**representative**	**class**	**)**	**,**
这样的	作为	,	为了	例子	(	到	拿	一个	大的	和	代表	班级	)	,

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [prəˈfesər] .

University	**professors**	**.**
大学	教授们	.

例如（选取一个规模较大且具有代表性的班级），大学教授。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [səˈfais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .

A	**little**	**reflection**	**,**	**however**	**,**	**suffices**	**to**	**show**	**that**	**we**	**should**	**be**	**mistaken**	**.**
一个	小的	反射	,	然而	,	足够了	到	展示	那	我们	应该	是	错误	.

然而，稍加思考便足以表明，我们错了。

[ðə; ði] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] [ðə; ði] " [breɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] "

The	**men**	**who**	**are**	**usually**	**spoken**	**of**	**as**	**the**	**"**	**brains**	**of**	**the**	**community**	**"**
这	男人	WHO	是	通常	说	的	作为	这	"	大脑	的	这	社区	"

[ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [taɪp] [frɒm; frəm] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [prəˈfesər] .

are	**of**	**a**	**very**	**different**	**type**	**from**	**University**	**professors**	**.**
是	的	一个	非常	不同的	类型	从	大学	教授们	.

人们通常所说的“社区智囊”与大学教授截然不同。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [huː] [meɪnˈteɪn] [feə(r)] [raʊnd] [[ˈbeliz]] [ænd; ənd] [ɪkˈspænsɪv] [wɒtʃ] [tʃeɪnz] ,

They	**are**	**men**	**who**	**maintain**	**fair**	**round**	**bellies**	**and**	**expansive**	**watch**	**chains**	**,**
他们	是	男人	WHO	维持	公平的	圆形的	肚子	和	广阔的	手表	链条	,

他们是那些挺着圆滚滚的肚子，戴着硕大名表链的男人。

[huː] [raɪd] [ɪn] ['ɔːtəməbiːlz] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɪm'pəʊzɪŋ] [sɪg'ɑːz] .

who	ride	in	automobiles	and	smoke	imposing	cigars	.
WHO	骑	在	汽车	和	抽烟	气势磅礴	雪茄	.

他们乘坐汽车，抽着气派的雪茄。

['klɪəli] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [prə'fesər] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [klɑːs] .

Clearly	,	University	professors	are	not	in	this	class	.
清楚地	,	大学	教授们	是	不是	在	这	班级	.

显然，大学教授不属于这个阶层。

[weə(r)] , [ðen] ,

Where	,	then	,
在哪里	,	然后	,

那么，在哪里呢?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [pleɪs] [ðəʊz] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

shall	we	place	those	members	of	the	community	who	make	the	pursuit	of
将	我们	地方	那些	成员	的	这	社区	WHO	制作	这	追逐	的

['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] [ðeə(r)] [tʃiːf] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ?

knowledge	for	its	own	sake	their	chief	occupation	?
知识	为了	它是	自己的	清酒	他们的	首席	职业	?

我们是否应该将那些以追求知识本身为主要职业的社会成员纳入社会?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['weɪti] ['prɒbləm] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]

It	may	help	us	towards	the	solution	of	this	weighty	problem	if	we	make	a
它	可能	帮助	我们	向	这	解决方案	的	这	重	问题	如果	我们	制作	一个

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [breɪnz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

distinction	between	brains	and	intellect	,
区别	之间	大脑	和	智力	,

如果我们区分大脑和智力，或许有助于我们解决这个棘手的问题。

[ænd; ənd] [kɔːl] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [prə'fesər] , [fə'lɑːsəfərz] , [ænd; ənd] ['poʊəts] [ðə; ði] " ['ɪntəlekt] "

and	call	such	people	as	professors	,	philosophers	,	and	poets	the	"	intellect	"
和	称呼	这样的	人们	作为	教授们	,	哲学家	,	和	诗人	这	"	智力	"

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

of	the	community	.
的	这	社区	.

并将教授、哲学家、诗人等称为社会的“知识分子”。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['klɪəli] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ] " [breɪnz] ,

We	shall	then	have	to	define	clearly	what	we	mean	by	"	brains	,
我们	将	然后	有	到	定义	清楚地	什么	我们	意思是	经过	"	大脑	,

那么我们就必须清楚地定义“大脑”的含义，

" [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ] " ['ɪntəlekt] . "

"	and	what	we	mean	by	"	intellect	.	"
"	和	什么	我们	意思是	经过	"	智力	.	"

以及我们所说的“智力”是什么意思。

" [breɪnz] " [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [mæn] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['præktɪkl] [end] [ɪn]

"	Brains	"	are	what	a	man	uses	when	he	has	some	practical	end	in
"	大脑	"	是	什么	一个	男人	用途	什么时候	他	有	一些	实际的	结尾	在

[vjuː] ,

view	,
看法	,

“大脑”是指一个人在有实际目标时所使用的东西。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['betə(r)] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] , ['betə(r)] [kləʊðz] [tuː; tə] [weə(r)] ;

such	as	more	money	in	his	pocket	,	better	food	to	eat	,	better	clothes	to	wear	;
这样的	作为	更多的	钱	在	他的	口袋	,	更好的	食物	到	吃	,	更好的	衣服	到	穿	;

例如，他口袋里的钱更多了，吃得更好了，穿得更好了；

" ['ɪntəlekt] " [diːlz] [wɪð] ['prɔːbləmz] (['juːʒuəli; 'juːʒəli] [klˈɑːst] [æz; əz] " [ˌækəˈdemɪk] ") [wɪtʃ] [hæv; həv]

"	intellect	"	deals	with	problems	(	usually	classed	as	"	academic	"	)	which	have
"	智力	"	交易	和	问题	(	通常	分类	作为	"	学术的	"	)	哪个	有

[nəʊ] [ɪˈmiːdiət] [kəˈmɜːʃ(ə)l] ['vælju:] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['weðə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)]

no	immediate	commercial	value	—	such	as	whether	the	sun	goes	round	the	earth	or
不	即时	商业的	价值	—	这样的	作为	无论	这	太阳	去	圆形的	这	地球	或者

[ðə; ði] [ɜːθ] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,

the	earth	round	the	sun	,
这	地球	圆形的	这	太阳	,

“智力”处理的是一些没有直接商业价值的问题（通常被归类为“学术”问题），例如太阳绕着地球转还是地球绕着太阳转。

[ɔː(r)] [waɪ] [æn; ən] ['æp(ə)l] [fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

or	why	an	apple	falls	to	the	ground	.
或者	为什么	一个	苹果	瀑布	到	这	地面	.

或者说，为什么苹果会掉到地上。

" [breɪnz] " [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [əd'maɪəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evribɒdi] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ]

"	Brains	"	are	generally	admired	,	because	everybody	can	see	the	results	which
"	大脑	"	是	一般来说	钦佩	,	因为	大家	能	看	这	结果	哪个

[ðeɪ] [əˈtʃiːv] ;

they	achieve	;
他们	达到	;

人们普遍钦佩“聪明才智”，因为每个人都能看到他们取得的成果；

" ['ɪntəlekt] " [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['triːtɪd] [wɪð] [nɪ'glekt] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [ɪn]

"	intellect	"	is	usually	treated	with	neglect	or	indifference	because	it	works	in
"	智力	"	是	通常	治疗	和	忽视	或者	漠不关心	因为	它	作品	在

[ə; eɪ] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['vɪʒn] .

a	sphere	which	is	far	out	of	range	of	the	common	vision	.
一个	领域	哪个	是	远的	出去	的	范围	的	这	常见的	想象	.

“智力”通常被忽视或漠视，因为它运作的领域远远超出了普通人的视野范围。

[wɒt] , [ðen] ,

What	,	then	,
什么	,	然后	,

那么，接下来呢?

[ɪz][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli]

is	the	justification	for	the	maintenance	in	a	community	of	a	purely
是	这	理由	为了	这	维护	在	一个	社区	的	一个	纯粹

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

intellectual	class	of	people	,
知识分子	班级	的	人们	,

这是维持一个纯粹知识分子阶层在社会中存在的正当理由吗?

['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['æktʃuəl][laɪf] ,

occupied	with	problems	which	have	nothing	to	do	with	actual	life	,
占领	和	问题	哪个	有	没有什么	到	做	和	实际的	生活	,

忙于处理与实际生活无关的问题，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [kən'trɪbjuːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [stɒk] [ɒv; əv] " ['juːsf(ə)l] "

and	which	apparently	contribute	nothing	to	the	common	stock	of	"	useful	"
和	哪个	显然	贡献	没有什么	到	这	常见的	库存	的	"	有用	"

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

而且这些知识显然对公共“有用”知识库没有任何贡献。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['mʌni] .

the	kind	of	knowledge	that	can	be	turned	into	money	.
这	种类	的	知识	那	能	是	转向	进入	钱	.

能够转化为金钱的那种知识。

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [duː; də][wiː; wi] [meɪn'teɪn] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜːrsəti]

Why	**,**	**for**	**example**	**,**	**do**	**we**	**maintain**	**at**	**great**	**expense**	**in**	**our**	**universities**
为什么	,	为了	例子	,	做	我们	维持	在	伟大的	费用	在	我们的	大学

[prə'fesər] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

professors	**of**	**literature**	**,**
教授们	的	文学	,

例如，为什么我们要在大学里花费巨资聘请文学教授?

[fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] ['saɪəns] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðeə(r)] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['mɪəli]

philosophy	**,**	**and**	**pure**	**science**	**to**	**devote**	**their**	**time**	**to**	**the**	**study**	**of**	**merely**
哲学	,	和	纯的	科学	到	奉献	他们的	时间	到	这	学习	的	仅仅

[ˌækə'demɪk] ['prɔːbləmz] ,

academic	**problems**	**,**
学术的	问题	,

哲学和纯科学领域的学者们将时间投入到纯粹的学术问题研究中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz]

and	**to**	**teach**	**our**	**sons**	**and**	**daughters**	**such**	**a**	**smattering**	**of**	**these**	**things**
和	到	教	我们的	儿子们	和	女儿们	这样的	一个	零星	的	这些	事物

[æz; əz][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['præktɪkl] [juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɒt'evə(r)] ,

as	**is**	**of**	**no**	**practical**	**use**	**to**	**them**	**whatever**	**,**
作为	是	的	不	实际的	使用	到	他们	任何	,

教导我们的儿女一些对他们毫无实际用处的知识，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ?

and	**which**	**causes**	**most**	**of**	**them**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**trouble**	**and**	**annoyance**	**?**
和	哪个	原因	最多	的	他们	一个	好的	交易	的	麻烦	和	烦恼	?

而这又给他们中的大多数人带来了不少麻烦和烦恼呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [prə'fesər] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz]

It	**is**	**easy**	**to**	**understand**	**why**	**we**	**should**	**maintain**	**professors**	**of**	**such**	**subjects**	**as**
它	是	简单的	到	理解	为什么	我们	应该	维持	教授们	的	这样的	主题	作为

[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ,

engineering	**,**
工程	,

不难理解为什么我们应该保留工程等学科的教授职位。

['dentɪstri] , [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

dentistry	**,**	**and**	**agriculture**	**,**
牙科	,	和	农业	,

牙科和农业

[fɔː(r); fə(r)] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

for	**engines**	**and**	**teeth**	**are**	**both**	**things**	**that**	**will**	**not**	**allow**	**themselves**	**to**	**be**
为了	发动机	和	牙齿	是	两个都	事物	那	将要	不是	允许	他们自己	到	是

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	**,**
被忽视的	,

发动机和牙齿都是不容忽视的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [grəʊ] [weə(r)]

and	**it**	**is**	**undoubtedly**	**a**	**good**	**thing**	**to**	**make**	**two**	**blades**	**of**	**grass**	**grow**	**where**
和	它	是	无疑	一个	好的	事物	到	制作	二	刀片	的	草	生长	在哪里

['əʊnli][wʌn] [gruː] [bɪ'fɔː(r)] .

only	**one**	**grew**	**before**	**.**
仅有的	一	生长	前	.

毫无疑问，让原本只有一根草的地方长出两根草是一件好事。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

But	why	should	a	man	be	afraid	to	devote	his	time	to	making	an
但	为什么	应该	一个	男人	是	害怕的	到	奉献	他的	时间	到	制作	一个

[ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [griːk] ['trædʒədi] [grəʊ] [weə(r)] [nʌn] [gruː] [bɪ'fɔː(r)] ,

appreciation	of	Greek	tragedy	grow	where	none	grew	before	,
欣赏	的	希腊语	悲剧	生长	在哪里	没有任何	生长	前	,

但是，一个人为什么会害怕投入时间，去培养人们对希腊悲剧的欣赏能力呢?

[ɔː(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ə'raʊz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [æz; əz][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv]

or	to	try	to	arouse	an	interest	in	such	a	problem	as	the	psychology	of
或者	到	尝试	到	引起	一个	兴趣	在	这样的	一个	问题	作为	这	心理学	的

['miːtə(r)] .

metre	.
仪表	.

或者试图激发人们对韵律心理学这类问题的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːgjuːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	may	be	argued	,	of	course	,
它	可能	是	争论	,	的	课程	,

当然，有人可能会争辩说：

[ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [prə'fesər] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['stjʊdnts] ,

that	University	professors	provide	a	good	deal	of	amusement	for	their	students	,
那	大学	教授们	提供	一个	好的	交易	的	娱乐	为了	他们的	学生	,

[ðæt] [ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

that	their	personal	peculiarities	,
那	他们的	个人的	特殊性	,

大学教授们给学生们带来了很多乐趣，他们的个人怪癖，

['keəfəli] [əb'zɜːvd] [θruː] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [klɑːs] - [ruːm] [wɜːk] , ['ɒf(ə)n] ['fɜːnɪʃ] [rɪtʃ]

carefully	observed	through	four	years	of	class	-	room	work	,	often	furnish	rich
小心	观察到	通过	四	年	的	班级	-	房间	工作	,	经常	提供	富有的

[ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət] [kən'vɪviəl] ['gæðərɪŋz] .

entertainment	at	convivial	gatherings	.
娱乐	在	欢快的	聚会	.

经过四年的课堂学习，人们仔细观察，发现它们常常能在欢乐的聚会上带来丰富的娱乐。

[ɔː(r)] , [ə'gen] ,

Or	,	again	,
或者	,	再次	,

或者，再说一遍，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɜːrdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [prə'fesər] ([ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [prə'fesər] [kæn; kən]

it	may	be	urged	that	the	study	of	professors	(	in	so	far	as	professors	can
它	可能	是	敦促	那	这	学习	的	教授们	(	在	所以	远的	作为	教授们	能

[biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['hjuːmən]) [ɪz][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

be	regarded	as	human	)	is	the	study	of	human	nature	,
是	认为	作为	人类	)	是	这	学习	的	人类	自然	,

有人可能会认为，对教授的研究（如果教授可以被视为人的话）就是对人性的研究。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stjʊdnts] [huː] [əb'zɜːv] [ðeə(r)] [prə'fesər] ['keəfəli] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪnɪŋ] [æn; ən]

and	that	students	who	observe	their	professors	carefully	are	gaining	an
和	那	学生	WHO	观察	他们的	教授们	小心	是	获得	一个

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ˌænθrə'pɒlədʒi] .

acquaintance	with	a	practical	branch	of	the	science	of	anthropology	.
熟人	和	一个	实际的	分支	的	这	科学	的	人类学	.

认真观察教授的学生，就能逐渐了解人类学这门科学的实用分支。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːnsəz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kwestʃən] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['həʊlli]

But	neither	of	these	answers	to	our	question	can	be	regarded	as	wholly
但	两者都不	的	这些	答案	到	我们的	问题	能	是	认为	作为	完全

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

但这两个答案都不能算是完全令人满意的。

[let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] ['briːfli] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Let	us	consider	briefly	the	function	of	intellect	in	the	individual	,
让	我们	考虑	简要地	这	功能	的	智力	在	这	个人	,

让我们简要探讨一下智力在个人中的作用，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [θrəʊ] ['eni] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [klɑːs] [ɪn]

and	see	if	it	will	throw	any	light	on	the	function	of	the	intellectual	class	in
和	看	如果	它	将要	扔	任何	光	在	这	功能	的	这	知识分子	班级	在

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

the	community	.
这	社区	.

看看它是否能揭示知识分子阶层在社会中的作用。

[wen] ['ɪntəlekt] [ɪz] [dɪ'veləpt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪz(ə)n] ,

When	intellect	is	developed	at	all	in	the	average	citizen	,
什么时候	智力	是	发达	在	全部	在	这	平均的	公民	,

当普通公民的智力得到一定程度的发展时，

[ɪts] [səʊl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['aɪðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔː(r)] [əb'dʒekʃənəbl] .

its	sole	function	seems	to	be	to	make	him	either	uncomfortable	or	objectionable	.
它是	唯一	功能	似乎	到	是	到	制作	他	任何一个	不舒服	或者	令人反感的	.

它唯一的作用似乎就是让他感到不舒服或令人反感。

[fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pjuːni] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [dʌz] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,

For	suppose	a	small	puny	growth	of	intellect	does	appear	in	a	man	,
为了	认为	一个	小的	弱小	生长	的	智力	做	出现	在	一个	男人	,

假设一个人的智力确实出现了微弱的增长，

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [ɪ'fekts] ; ['aɪðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð]

it	generally	has	one	of	two	effects	;	either	it	makes	him	dissatisfied	with
它	一般来说	有	一	的	二	效果	;	任何一个	它	制作	他	不满	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

它通常会产生两种结果之一；要么让他对自己感到不满，

['trʌbld] [wɪð] [veɪg] ['jɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [laɪf] , ['wʌrid] [wɪð] [mɪs'gɪvɪŋz] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs]

troubled	with	vague	yearnings	after	a	higher	life	,	worried	with	misgivings	on	religious
麻烦	和	模糊的	渴望	后	一个	更高	生活	,	担心	和	疑虑	在	宗教

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

他内心充满对更高层次生活的模糊渴望，并对宗教问题感到困惑不已。

[ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [bʊks] [ænd; ənd]

annoyed	by	the	feeling	that	he	ought	to	be	able	to	enjoy	books	and
恼怒	经过	这	感觉	那	他	应该	到	是	有能力的	到	享受	图书	和

['pɪktʃəz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [hɪm][nəʊ]['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

pictures	and	music	which	afford	him	no	real	enjoyment	;
图片	和	音乐	哪个	买得起	他	不	真实的	享受	;

他感到恼火，因为他觉得自己应该能够享受书籍、图片和音乐，但这些东西却无法给他带来真正的乐趣；

[ɔː(r)] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æb'nɔːməli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] , [prəu'paund][hɑːf] - [beɪkt] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]

or	,	he	becomes	abnormally	satisfied	with	himself	,	propounds	half	-	baked	theories	of
或者	,	他	变成	异常地	使满意	和	他自己	,	提案	一半	-	烘焙	理论	的

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

the	universe	,
这	宇宙	,

或者，他变得异常自满，提出一些不成熟的宇宙理论，

[tiːmz] [wɪð] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [riːd] [ɔː(r)] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

teems	with	criticisms	of	books	which	he	has	not	read	or	does	not	understand	,
团队	和	批评	的	图书	哪个	他	有	不是	读	或者	做	不是	理解	,

书中充斥着对他根本没读过或没看懂的书的批评，

[ɔː(r)] ['bʌbəlz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [sə'lʊʃən] [ɒv; əv] ['prɔːbləmz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['sɪəriəsli]

or	bubbles	over	with	solutions	of	problems	upon	which	he	has	never	seriously
或者	气泡	超过	和	解决方案	的	问题	之上	哪个	他	有	绝不	严重地

['pɔndə] .

pondered	.
沉思	.

或者，他会滔滔不绝地提出一些他从未认真思考过的问题的解决方案。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [kæn; kən] ['seldəm] [biː; bi] [gɒt] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [set] [tuː; tə] [wɜːk]

The	one	thing	that	such	men	can	seldom	be	got	to	do	is	to	set	to	work
这	一	事物	那	这样的	男人	能	很少	是	得到	到	做	是	到	放	到	工作

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

to	develop	that	little	growth	of	intellect	,
到	发展	那	小的	生长	的	智力	,

这类人很少会去做的一件事，就是努力发展他们那一点点智力。

[tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] ,

to	feed	and	nourish	it	by	the	study	of	literature	and	philosophy	,
到	喂养	和	滋养	它	经过	这	学习	的	文学	和	哲学	,

通过研习文学和哲学来滋养它，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət][lɑːst][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] ['prɔːbləmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

so	that	they	may	at	last	be	enabled	to	think	out	problems	for	themselves	,
所以	那	他们	可能	在	最后的	是	已启用	到	思考	出去	问题	为了	他们自己	,

这样他们最终就能独立思考问题了。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪn'telɪdʒəntli] [ðə; ði] [sə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [greɪt]

or	at	least	to	appreciate	intelligently	the	solutions	of	them	which	great
或者	在	至少	到	欣赏	聪明地	这	解决方案	的	他们	哪个	伟大的

['θɪŋkər] [hæv; həv] [pleɪst] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

thinkers	have	placed	on	record	.
思想家	有	放置	在	记录	.

或者至少能够理性地理解伟大思想家们记录在案的解决这些问题的方案。

[wen] , [əʊ] [wen] , [wɪl] [men] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æn; ən]

When	,	oh	when	,	will	men	understand	that	intellectual	things	are	not	an
什么时候	,	哦	什么时候	,	将要	男人	理解	那	知识分子	事物	是	不是	一个

[ə'mjuːzmənt] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['hɒbi] ,

amusement	nor	a	hobby	,
娱乐	也不	一个	爱好	,

人们何时才能明白，智力活动既不是娱乐也不是爱好?

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪd] - [laɪn] [ɪn] [wʌnz] [speə(r)] [taɪm] ,

to	be	taken	up	as	a	side	-	line	in	one's	spare	time	,
到	是	已采取	向上	作为	一个	边	-	线	在	一个人的	空闲的	时间	,

利用空闲时间从事的副业

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	that	the	appreciation	of	the	things	of	the	intellect	is	the	reward	of	the
但	那	这	欣赏	的	这	事物	的	这	智力	是	这	报酬	的	这

[məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['leɪbə(r)] ;

most	difficult	and	baffling	of	all	kinds	of	labour	;
最多	难的	和	莫名其妙	的	全部	种类	的	劳动	;

但对智力事物的欣赏，是所有劳动中最艰难、最令人困惑的回报；

[ðæt] [wʌn] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] ['pleɪtəʊ][ɔː(r)] ['sɔfəkliːz] , ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)]['mɪlt(ə)n] , [dei'kaːt] [ɔː(r)]

that	one	will	appreciate	Plato	or	Sophocles	,	Shakespeare	or	Milton	,	Descartes	or
那	一	将要	欣赏	柏拉图	或者	索福克勒斯	,	莎士比亚	或者	米尔顿	,	笛卡尔	或者

['njuːtən] ,

Newton	,
牛顿	,

那样一来，人们就会欣赏柏拉图或索福克勒斯、莎士比亚或弥尔顿、笛卡尔或牛顿了。

[prɪ'saɪsli] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] [klaɪmd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd]

precisely	in	proportion	to	the	distance	which	one	has	climbed	along	the	rugged
恰恰	在	部分	到	这	距离	哪个	一	有	攀登	沿着	这	崎岖

[pɑːθ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [piːks] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['dʒaɪənts][ɒv; əv] [θɔːt] [sɪt]

path	which	leads	to	the	intellectual	peaks	upon	which	those	giants	of	thought	sit
小路	哪个	线索	到	这	知识分子	高峰	之上	哪个	那些	巨人	的	想法	坐

[ɪ'tɜːnəli] [θrəʊnd] ,

eternally	throned	,
永恒	登基	,

这与一个人沿着崎岖道路攀登的距离成正比，这条道路通往思想的巅峰，而那些思想的巨人永远端坐于其上。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][fɔː(r)] [j'iəz] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ,

that	the	cultivation	of	the	intellect	is	not	the	work	of	four	years	or	forty	years	,
那	这	栽培	的	这	智力	是	不是	这	工作	的	四	年	或者	四十	年	,

智力的培养不是四年或四十年就能完成的，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [neɪ] , [ɒv; əv] ['meni] ['laɪfˌtaɪm] ?

but	of	a	lifetime	,	nay	,	of	many	lifetimes	?
但	的	一个	寿命	,	不	,	的	许多	一生	?

但是指一生，不，是很多世吗?

[tuː; tə] [spend] [ʌn'kaʊntɪd] [j'iəz] [ɒv; əv] [peɪn] ,

To	spend	uncounted	years	of	pain	,
到	花费	未统计的	年	的	疼痛	,

忍受无数年的痛苦，

[ə'gen] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,

Again	,	again	,	and	yet	again	,
再次	,	再次	,	和	然而	再次	,

一次又一次，再一次又一次，

[ɪn] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] ,

In	working	out	in	heart	and	brain	,
在	在职的	出去	在	心	和	脑	,

通过锻炼心脏和大脑，

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ,

The	problem	of	our	being	here	,
这	问题	的	我们的	存在	这里	,

我们身处此地的问题，

[tuː; tə]['gæðə(r)][fækts][frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,

To	gather	facts	from	far	and	near	,
到	收集	事实	从	远的	和	靠近	,

为了收集来自四面八方的信息，

[ə'pɒn] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm][klɪə(r)]

Upon	the	mind	to	hold	them	clear
之上	这	头脑	到	抓住	他们	清除

要牢记这一点

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)] [meɪ] [jet] [ə'pɪə(r)] ,

And	knowing	more	may	yet	appear	,
和	会心	更多的	可能	然而	出现	,

或许还会有更多知识涌现。

['ʌntə; 'ʌntu] [wʌnz] ['leɪtɪst] [breθ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

Unto	one's	latest	breath	to	fear	,
到	一个人的	最新的	气息	到	害怕	,

恐惧直至最后一口气，

[ðə; ði] ['premətʃə(r)] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [drɔː] —

The	premature	result	to	draw	—
这	过早	结果	到	画	—

过早下结论——

[ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [end][ænd; ənd] [lɔː] ,

Is	the	object	,	end	and	law	,
是	这	目的	,	结尾	和	法律	,

对象、目的和法则，

[ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ?

And	purpose	of	our	being	here	?
和	目的	的	我们的	存在	这里	?

我们存在的意义是什么?

[ɑːsks] [klʌf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɔːl]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['θɪŋkər] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] — [jes]

asks	Clough	,	and	to	this	question	all	our	greatest	thinkers	have	answered	—	Yes
问	克拉夫	,	和	到	这	问题	全部	我们的	最	思想家	有	回答	—	是的

.

:

.

克拉夫问道，而我们所有最伟大的思想家都回答了这个问题——是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ænd; ənd] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv]

It	is	the	few	who	are	convinced	of	the	value	and	seriousness	of
它	是	这	很少	WHO	是	确信	的	这	价值	和	严肃	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [θɪŋz] ,

intellectual	things	,
知识分子	事物	,

只有少数人真正认识到知识事物的价值和严肃性。

[ænd; ənd] [huː] [duː; də][nɒt] [flɪntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fruːtləs]

and	who	do	not	flinch	from	the	self	-	sacrifice	and	apparently	fruitless
和	WHO	做	不是	退缩	从	这	自己	-	牺牲	和	显然	徒劳无功

['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn'vɒlvz] ,

labour	which	the	pursuit	of	such	things	involves	,
劳动	哪个	这	追逐	的	这样的	事物	涉及	,

他们不畏惧追求此类目标所涉及的自我牺牲和看似徒劳的劳动，

[ðæt] [hjuː'mænəti][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [əʊz] [ɪts] ['prəʊgres] .

that	humanity	as	a	whole	owes	its	progress	.
那	人类	作为	一个	所有的	欠款	它是	进步	.

人类整体的进步归功于此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [men] , [huːm] ['bʌnjən] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

If	it	were	not	for	these	men	,	whom	Bunyan	would	call	the	intellectual
如果	它	是	不是	为了	这些	男人	,	谁	班扬	会	称呼	这	知识分子

- [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

Greathearts	of	the	community	,
-	的	这	社区	,

如果没有这些人——班扬会称他们为社群中富有智慧的伟人——

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [biː; bi] [sʌŋk] [ɪn]['bɑːbərɪzəm] .

we	should	still	,	as	a	race	,	be	sunk	in	barbarism	.
我们	应该	仍然	,	作为	一个	种族	,	是	沉没	在	野蛮	.

作为一个种族，我们仍然应该沉沦于野蛮之中。

['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ætrəfi] ;

Intellect	in	the	average	man	is	allowed	to	atrophy	;
智力	在	这	平均的	男人	是	允许	到	萎缩	;

普通人的智力逐渐衰退；

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [pə'sentɪdʒ] [huː] [straɪv] ['ɑːftə(r)] ['kʌltʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə'kʌmpliʃ, ə'kɔm-] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['vælјuː] ,

in	the	small	percentage	who	strive	after	culture	it	accomplishes	nothing	of	value	,
在	这	小的	百分比	WHO	努力	后	文化	它	完成	没有什么	的	价值	,

在少数追求文化的人当中，这种追求毫无价值。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lætə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [fɔːm] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

but	it	is	the	latter	people	who	form	the	rank	and	file	of	the	intellectual
但	它	是	这	后者	人们	WHO	形式	这	秩	和	文件	的	这	知识分子

['ɑːmi] .

army	.
军队	.

但正是后者构成了知识分子队伍的基层力量。

['grædʒuəli] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] ['ɑːmi] [ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] ; .

Gradually	,	little	by	little	,	that	army	is	advancing	;	.
逐步地	,	小的	经过	小的	,	那	军队	是	前进	;	.

那支军队正一步步地向前推进；

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪəz] — [ə; eɪ]['pleɪtəʊ] , [ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

every	now	and	then	some	great	general	appears	—	a	Plato	,	a	Shakespeare	,
每一个	现在	和	然后	一些	伟大的	一般的	出现	—	一个	柏拉图	,	一个	莎士比亚	,

[ə; eɪ] ['njuːtən] , [ə; eɪ][kænt] ,

a	Newton	,	a	Kant	,
一个	牛顿	,	一个	康德	,

每隔一段时间就会出现一些伟大的领袖——比如柏拉图、莎士比亚、牛顿、康德。

[ə; eɪ] ['dɑːwɪn] — [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['liːdəʃɪp] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪz] [wʌn] ;

a	Darwin	—	and	under	his	leadership	a	victory	is	won	;
一个	达尔文	—	和	在下面	他的	领导	一个	胜利	是	韩元	;

达尔文——在他的领导下，我们取得了胜利；

[naʊ] [ðɪs] ['aʊtpəʊst][ɒv; əv][ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɪz] ['kæptʃəd] , [naʊ] [ðæt] ,

now	this	outpost	of	the	hosts	of	darkness	is	captured	,	now	that	,
现在	这	前哨	的	这	主持人	的	黑暗	是	捕获	,	现在	那	,

现在，黑暗势力的这个前哨站已经被攻克了，现在，

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [ɪz] [reɪzd] [ə'pɒn] [ɪts] ['ræmˌpɑːts] .

and	the	flag	of	the	human	intellect	is	raised	upon	its	ramparts	.
和	这	旗帜	的	这	人类	智力	是	提高	之上	它是	城墙	.

人类智慧的旗帜在城墙上高高飘扬。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [trʌdʒ] [ɒn] ['hevɪli] , ['ɒf(ə)n] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sentʃəriz]

Meanwhile	**,**	**the**	**mass**	**of**	**mankind**	**trudges**	**on**	**heavily**	**,**	**often**	**two**	**or**	**three**	**centuries**
同时	,	这	大量的	的	人类	跋涉	在	重度	,	经常	二	或者	三	几个世纪

[bɪ'haɪnd] .

behind	**.**
在后面	.

与此同时，绝大多数人类步履蹒跚，往往落后两三个世纪。

[nekst] [ə'raɪv] [ðə; ði] [ɪn'ventər] , [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] , [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [kən'strʌktɪv] ['ɪntəlekt] ,

Next	**arrive**	**the**	**inventors**	**,**	**the**	**reformers**	**,**	**the**	**men**	**of**	**constructive**	**intellect**	**,**
下一个	到达	这	发明家	,	这	改革者	,	这	男人	的	建设性的	智力	,

接下来登场的是发明家、改革家、具有建设性智慧的人们。

[huː] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['θɪŋkər] [ænd; ənd] [plæn] [ðeə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪf] ;

who	**take**	**the**	**results**	**of**	**the**	**great**	**thinkers**	**and**	**plan**	**their**	**application**	**to**	**life**	**;**
WHO	拿	这	结果	的	这	伟大的	思想家	和	计划	他们的	应用	到	生活	;

他们汲取伟大思想家的成果，并计划将其应用于生活；

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [kʌm] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] " [breɪnz] " [ɪn] [ðeə(r)] [fɜː(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [feə(r)] [raʊnd] [['beliz]]

and	**lastly**	**come**	**the**	**men**	**of**	**"**	**brains**	**"**	**in**	**their**	**fur**	**coats**	**and**	**fair**	**round**	**bellies**
和	最后	来	这	男人	的	"	大脑	"	在	他们的	毛皮	外套	和	公平的	圆形的	肚子

,

,

,

最后出场的是那些穿着皮草大衣、挺着圆滚滚肚子的"聪明人"。

[prə'məʊt] [ðeə(r)] ['kʌmpəniz] , ['ɔːgənaɪz] [ðeə(r)] ['ɪndəstriz] , [meɪk] [ðeə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd]

promote	**their**	**companies**	**,**	**organize**	**their**	**industries**	**,**	**make**	**their**	**political**	**speeches**	**,**	**and**
推动	他们的	公司	,	组织	他们的	行业	,	制作	他们的	政治的	演讲	,	和

['faɪnəli] ['gæðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeklz] ,

finally	**gather**	**in**	**the**	**shekels**	**,**
最后	收集	在	这	谢克尔	,

他们宣传自己的公司，组织自己的产业，发表政治演说，最终聚集在一起赚取谢克尔。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] .

and	**also**	**most**	**of**	**the**	**honour**	**and**	**glory**	**.**
和	还	最多	的	这	荣誉	和	荣耀	.

以及大部分的荣誉和荣耀。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɑːmi] [ɪz] [ə'gen] [fɑː(r)] [ə'hed] ,

By	**this**	**time**	**the**	**intellectual**	**army**	**is**	**again**	**far**	**ahead**	**,**
经过	这	时间	这	知识分子	军队	是	再次	远的	前方	,

此时，知识分子大军再次遥遥领先。

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['aʊtpəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [ænd; ənd] [əʊld] [naɪt] .

attacking	**the**	**next**	**outpost**	**of**	**the**	**kingdom**	**of**	**chaos**	**and**	**Old**	**Night**	**.**
攻击	这	下一个	前哨	的	这	王国	的	混乱	和	老的	夜晚	.

攻击混乱王国和旧夜王国的下一个前哨站。

[ænd; ənd] [səʊ] [hjuː'mænəti] [muːvz] ['ɒnwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] .

And	**so**	**humanity**	**moves**	**onward**	**and**	**upward**	**.**
和	所以	人类	移动	向前	和	向上	.

于是，人类不断向前发展，不断进步。

[wɒt] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌækə'demɪk] [klɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ?

What	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**function**	**of**	**the**	**academic**	**class**	**in**	**the**	**community**	**?**
什么	,	然后	,	是	这	功能	的	这	学术的	班级	在	这	社区	?

那么，学术阶层在社会中扮演着怎样的角色呢?

['sɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['ɪntəlekt] ['flaɪɪŋ] , [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] , [ɪn] [məʊst] [keɪsɪz] ,

Simply	**to**	**keep**	**the**	**flag**	**of**	**human**	**intellect**	**flying**	**,**	**a**	**work**	**which**	**,**	**in**	**most**	**cases**	**,**
简单地	到	保持	这	旗帜	的	人类	智力	飞行	,	一个	工作	哪个	,	在	最多	案例	,

仅仅是为了捍卫人类智慧的旗帜，这项工作在大多数情况下是.....

[ɪn'vɒlvz] [sʌm; səm] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

involves	some	self	-	sacrifice	in	those	who	devote	themselves	to	it	.
涉及	一些	自己	-	牺牲	在	那些	WHO	奉献	他们自己	到	它	.

对于那些投身其中的人来说，这需要一定的自我牺牲精神。

[ə; eɪ] [prə'fesə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli]

A	professor	,	for	example	,	though	a	man	of	intellect	,	is	not	necessarily
一个	教授	,	为了	例子	,	尽管	一个	男人	的	智力	,	是	不是	一定

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [breɪnz] ,

devoid	of	brains	,
缺乏	的	大脑	,

例如，一位教授虽然学识渊博，但并不一定缺乏智慧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [tɜːn] [ðəʊz] [breɪnz] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['luːkrətɪv]

and	he	might	well	turn	those	brains	to	advantage	in	some	more	lucrative
和	他	可能	出色地	转动	那些	大脑	到	优势	在	一些	更多的	利润丰厚

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

他完全有可能利用自己的才智，在某个更赚钱的行业里发挥优势。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

As	it	is	,	he	is	compelled	to	a	large	extent	to	sacrifice	his	individuality	,
作为	它	是	,	他	是	被迫	到	一个	大的	程度	到	牺牲	他的	个性	,

因此，他在很大程度上被迫牺牲自己的个性。

[tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɪð] ['drʌdʒəri] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	degrade	his	intellect	with	drudgery	which	is	beneath	it	,
到	降级	他的	智力	和	苦役	哪个	是	下面	它	,

用有损他智力的苦役来贬低他的智力，

[tuː; tə] [stænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˌɪntə'miːdiəri] [ɔː(r)] ['kɒndjuɪt] - [paɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [ænd; ənd]

to	stand	as	a	mere	intermediary	or	conduit	-	pipe	between	the	student	and
到	站立	作为	一个	仅仅	中介	或者	导管	-	管道	之间	这	学生	和

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

仅仅作为学生与知识之间的中介或管道。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] ,

At	the	same	time	,	if	,
在	这	相同的	时间	,	如果	,

同时，如果，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [huː] [pɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [wʌn] [ˌækə'demɪk] [jɪə(r)]

out	of	the	hundreds	of	students	who	pass	through	his	hands	in	one	academic	year
出去	的	这	数百	的	学生	WHO	经过	通过	他的	双手	在	一	学术的	年

,

,

,

在他一个学年指导的数百名学生中，

[hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌltʃə(r)]

he	succeeds	in	inspiring	even	a	single	individual	with	a	true	desire	for	culture
他	成功	在	鼓舞人心	甚至	一个	单身的	个人	和	一个	真的	欲望	为了	文化

,

,

,

他成功地激发了哪怕只有一个人对文化抱有真正的渴望。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [jɪə(r)] [ɪz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

his	existence	for	that	year	is	fully	justified	,
他的	存在	为了	那	年	是	完全	合理的	,

他那一年的存在完全合理。

[fɔ:(r); fə(r)][hæz; həz][hi:; hi][nɒt] ['ædɪd] [wʌn]['membə(r)][tu:; tə][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌpaɪə'nɪəs]

for	has	he	not	added	one	member	to	the	band	of	intellectual	pioneers
为了	有	他	不是	额外	一	成员	到	这	乐队	的	知识分子	先驱者

[hu:] [wɪl] ['faɪnəli] ,

who	will	finally	,
WHO	将要	最后	,

难道他没有为最终将……的知识先驱者队伍增添一位成员吗?

[wi:; wi] [həʊp] , [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hju:'mænəti] , [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['ju:nɪvɜ:s]

we	hope	,	take	possession	,	in	the	name	of	humanity	,	of	the	whole	universe
我们	希望	,	拿	拥有	,	在	这	姓名	的	人类	,	的	这	所有的	宇宙

[ɒv; əv] [θɔ:t] ?

of	thought	?
的	想法	?

我们希望以人类的名义，占有整个思想宇宙?

[kʌm] , [maɪ] [frendz] ,

Come	,	my	friends	,
来	,	我的	朋友们	,

来吧，我的朋友们，

[pʊʃ] [ɒf] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [wel] [ɪn]['ɔ:də(r)] , [smaɪt]

Push	off	,	and	sitting	well	in	order	,	smite
推	离开	,	和	坐着	出色地	在	命令	,	惩击

推开，坐稳，准备打击

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['fɜ:rəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] [həʊldz]

The	sounding	furrows	,	for	our	purpose	holds
这	听起来	沟壑	,	为了	我们的	目的	持有

就我们的目的而言，这些犁沟发出声响。

[tu:; tə][seɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑ:θs]

To	sail	beyond	the	sunset	,	and	the	baths
到	帆	超过	这	日落	,	和	这	浴室

驶向落日之后，还有浴场

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['westən] [stɑ:z] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][daɪ] .

Of	all	the	western	stars	until	we	die	.
的	全部	这	西	明星	直到	我们	死	.

直到我们死去，我都会是所有西方明星中的一员。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [wɪl] [wɒʃ] [ˌju: 'es] [daʊn] ;

It	may	be	that	the	gulfs	will	wash	us	down	;
它	可能	是	那	这	海湾	将要	洗	我们	向下	;

或许海湾会将我们吞噬;

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪlz]

It	may	be	we	shall	touch	the	Happy	Isles
它	可能	是	我们	将	触碰	这	快乐的	岛屿

或许我们会踏上幸福群岛。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [ə'kɪli:z] , [hu:m] [wi:; wi] [nju:] .

And	see	the	great	Achilles	,	whom	we	knew	.
和	看	这	伟大的	阿喀琉斯	,	谁	我们	知道	.

还有我们熟知的伟大英雄阿喀琉斯。

[ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] ['saɪləns]
THE ETERNAL SILENCE
这 永恒 沉默

永恒的寂静

[əˈraʊnd] [ðɪs] ['rəʊlɪŋ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][mæn]
Around this rolling sphere of Man
大约 这 滚动 领域 的 男人

围绕着这个滚动的人类球体

[ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ][vɑːst] [ˌʌnˈnəʊn] ,
There lies a vast Unknown ,
那里 谎言 一个 广阔的 未知 ,

那里存在着广袤的未知领域，

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][skæn]
Beyond the space that he can scan
超过 这 空间 那 他 能 扫描

超出他能够扫描的空间

[wɪð] [trækts][ɒv; əv] ['stɑːlaɪt] [səʊn] .
With tracts of starlight sown .
和 小册子 的 星光 播种 .

星光洒满大地。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [ˌʌnˈnəʊn]
Beneath the shadow of th ' Unknown
下面 这 阴影 的 th - 未知

在未知阴影之下

[frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][hiː; hi][stændz] ,
From age to age he stands ,
从 年龄 到 年龄 他 站立 ,

他亘古屹立，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] ['weɪvərɪŋ] [həʊp]
And to the Void in wavering hope
和 到 这 空白 在 摇摆不定 希望

带着摇摆不定的希望，走向虚空

[hiː; hi] ['stretʃɪz] [preŋ] [hændz] .
He stretches praying hands .
他 伸展 祈祷 双手 .

他伸出双手祈祷。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [nəʊ] [saɪnz] [əˈpɪə(r)] ,
But in the Void no signs appear ,
但 在 这 空白 不 标志 出现 ,

但在虚空中，没有任何迹象出现。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [ʌnˈbrəʊkən] [stɪl] ,
It stands unbroken still ,
它 站立 未破 仍然 ,

它依然完好无损地屹立着，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,
And from the void no word of cheer ,
和 从 这 空白 不 单词 的 欢呼 ,

虚空中没有一丝欢呼的声响，

[bʌt; bət] ['saɪləns] [diːp] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
But silence deep and chill .
但 沉默 深的 和 寒意 .

但寂静深沉而冰冷。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌpstɑːt] [reɪs] [ɒv; əv] [men]
And **when** **the** **upstart** **race** **of** **men**
和 什么时候 这 暴发户 种族 的 男人

当这个新兴的人类种族……

[hæz; həz] [siːst] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [ɜːθ] ,
Has **ceased** **from** **all** **this** **earth** **,**
有 停止 从 全部 这 地球 ,

已从这世上彻底消失。

[wen] [pɑːst] [ɪz] [ðeə(r)] [breɪv] [straɪf] [wɪð] [feɪt] ,
When **past** **is** **their** **brave** **strife** **with** **Fate** **,**
什么时候 过去的 是 他们的 勇敢的 冲突 和 命运 ,

当过去是他们与命运勇敢抗争的篇章，

[wen] [pɑːst] [ɑː(r); ə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] ;
When **past** **are** **Death** **and** **Birth** **;**
什么时候 过去的 是 死亡 和 出生 ;

当过去是死亡和新生；

[wen] ['laɪfləs] , ['saɪtləs] , [blæŋk] [ænd; ənd] [kəʊld]
When **lifeless** **,** **sightless** **,** **blank** **and** **cold**
什么时候 无生命 , 失明 , 空白的 和 寒冷的

当毫无生气、双目失明、一片空白、冰冷

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [mænz] [pɔː(r); pʊə(r)] [breθ] ;
The **home** **of** **man's** **poor** **breath** **;**
这 家 的 男人的 贫穷的 气息 ;

人类呼吸困难的家园；

[stɪl] [wɪl] [ðɪs] [bɔːl] [θruː] [speɪs] [biː; bi] [rəʊld] ,
Still **will** **this** **ball** **through** **space** **be** **rolled** **,**
仍然 将要 这 球 通过 空间 是 滚动 ,

这颗球体仍将在太空中滚动，

[ɪn] ['saɪləns] [diːp] [æz; əz] [deθ] .
In **Silence** **deep** **as** **death** **.**
在 沉默 深的 作为 死亡 .

寂静如死一般深沉。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
PART **II**
部分 二

第二部分

['redʒənəld] ['beɪtmən]
REGINALD **BATEMAN**
雷金纳德 巴特曼

雷吉纳德·贝特曼

['səʊldʒə(r)]
SOLDIER
士兵

士兵

['redʒənəld] ['beɪtmən]
Reginald **Bateman**
雷金纳德 贝特曼

雷金纳德·贝特曼

[ðə; ði] [wɔː(r)]
THE **WAR**
这 战争

战争

[ðɪs] [ə'dres] , [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [mʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [pres] ,

This	address	,	which	aroused	much	criticism	in	the	press	,
这	地址	,	哪个	被唤醒	很多	批评	在	这	按	,

这篇演讲在媒体上引起了诸多批评，

[ɪz] [kəm'paɪld] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] [rɪ'pɔ:t] [ænd; ənd][sʌm; səm] [nəʊts] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [prə'fesə(r)]

is	compiled	from	a	newspaper	report	and	some	notes	found	among	Professor
是	编译	从	一个	报纸	报告	和	一些	笔记	成立	之中	教授

['beɪtmənz] ['peɪpəz] .

Bateman's	papers	.
贝特曼的	文件	.

本文根据一份报纸报道和在贝特曼教授的文稿中发现的一些笔记汇编而成。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɒbəbli] [ˌɪnkəm'pli:t] , [bʌt; bət][ɪz] [ɪn'klu:dɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə]

It	is	probably	incomplete	,	but	is	included	because	of	the	interest	attaching	to
它	是	大概	未完成	,	但	是	包括	因为	的	这	兴趣	连接	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

虽然内容可能不完整，但由于其具有一定的参考价值，因此也将其收录其中。

[ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . [ɒn] ['sʌndeɪ] , -

The	address	was	delivered	before	the	University	Y	.	M	.	C	.	A	.	on	Sunday	,	25
这	地址	曾是	发表	前	这	大学	是	.	M	.	C	.	一个	.	在	星期日	,	-

[ɒk'təʊbə(r)] - ,

October	1914	,
十月	-	,

这篇演讲于1914年10月25日星期日在大学基督教青年会发表。

[ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['beɪtmənz] [bə'tæliən] .

on	the	eve	of	the	departure	of	Professor	Bateman's	battalion	.
在	这	前夕	的	这	离开	的	教授	贝特曼的	营	.

在贝特曼教授的部队即将出发的前夜。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] ,

This	was	in	the	early	days	of	the	war	,
这	曾是	在	这	早期的	天	的	这	战争	,

那是在战争初期。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mægnɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] ['dʒen(ə)rəli] ['ri:əlaɪzd] ,

before	the	magnitude	of	the	struggle	had	been	generally	realized	,
前	这	震级	的	这	斗争	有	到过	一般来说	已实现	,

在人们普遍意识到这场斗争的规模之前，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [prə'fesə(r)] ['beɪtmən] [ðæt]

and	there	were	those	who	had	tried	to	persuade	Professor	Bateman	that
和	那里	是	那些	WHO	有	尝试	到	说服	教授	贝特曼	那

[hɪz; ɪz] ['haɪə(r)] ['dju:ti] [leɪ] [æt; ət] [həʊm] .

his	higher	duty	lay	at	home	.
他的	更高	责任	躺	在	家	.

还有一些人曾试图说服贝特曼教授，他更重要的职责是留在家里。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [ɪn] [pɑ:t] [baɪ] [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]

His	address	was	prompted	in	part	by	this	circumstance	,	and	was	a
他的	地址	曾是	提示	在	部分	经过	这	环境	,	和	曾是	一个

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'lɪstɪŋ] .

vindication	of	his	enlisting	.
平反	的	他的	入伍	.

他的演讲部分是受此情况促使的，也是对他参军决定的肯定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['prɒmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːˌliːgz] [ə'dres] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['plætfɔːm]
It **was** **also** **prompted** **by** **a** **colleague's** **address** **from** **the** **same** **platform**
它 曾是 还 提示 经过 一个 同事 地址 从 这 相同的 平台
[kən'trɑːstɪŋ] ['sæmjʊəl] ,
contrasting **Samuel** **,**
对比 塞缪尔 ,

此外，一位同事在同一平台上发表的讲话也促使我做了这件事，该讲话对比了塞缪尔。

[huː] " [hjuː] ['eigæg][ɪn] ['piːsɪz] , " [wɪð] [kraɪst] ,
who **"** **hewed** **Agag** **in** **pieces** **,** **"** **with** **Christ** **,**
WHO " 砍伐 阿加格 在 件 , " 和 基督 ,

他与基督一起“将亚甲砍成碎片”。

[huː] [kə'mɑːnd] ['piːtə(r)][tuː; tə] " [pʊt] [ʌp][ðə; ðɪ] [sɒːd] " — [ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l]
Who **commanded** **Peter** **to** **"** **put** **up** **the** **sword** **"** **—** **a** **plea** **for** **the** **peaceful**
WHO 命令 彼得 到 " 放 向上 这 剑 " — 一个 恳求 为了 这 和平
['set(ə)lmənt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] .
settlement **of** **personal** **and** **national** **disputes** **.**
沉降 的 个人的 和 国家的 争议 .

谁命令彼得“放下刀剑”——这是呼吁和平解决个人和国家争端。

[prə'fesə(r)] ['beɪtmən] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [waɪ]
Professor **Bateman** **had** **for** **several** **years** **declined** **to** **address** **the** **University** **Y**
教授 贝特曼 有 为了 一些 年 拒绝 到 地址 这 大学 是
. [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ,
. **M** **.** **C** **.** **A** **.** **,**
. M . C . 一个 . ,

贝特曼教授多年来一直拒绝在大学基督教青年会发表演讲。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
because **he** **had** **never** **before** **felt** **that** **he** **had** **a** **message** **for** **them**
因为 他 有 绝不 前 毛毡 那 他 有 一个 信息 为了 他们
.
:
.

因为他以前从未觉得他有话要对他们说。

[səʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][hɪə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['glɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]
although **there** **is** **here** **much** **of** **the** **young** **man** **glorying** **in** **his** **strength** **and**
虽然 那里 是 这里 很多 的 这 年轻的 男人 荣耀 在 他的 力量 和
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] [reɪs] ,
rejoicing **to** **run** **the** **race** **,**
欢欣鼓舞 到 跑步 这 种族 ,

虽然这里有很多年轻人为自己的力量感到自豪，并为参加比赛而欢欣鼓舞的场景，

[ðə; ðɪ] [ə'dres] [wɒz; wəz][nɒt] [pen] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
the **address** **was** **not** **penned** **without** **thought** **and** **consideration** **.**
这 地址 曾是 不是 撰写 没有 想法 和 考虑 .

这篇演讲稿并非草率撰写。

[wiː; wi][hɪə(r)] [mʌtʃ] , [pə'hæps] [tuː] [mʌtʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔrə] [ɒv; əv][wɔː(r)]
We **hear** **much** **,** **perhaps** **too** **much** **,** **at** **the** **present** **time** **of** **the** **horrors** **of** **war**
我们 听到 很多 , 也许 也 很多 , 在 这 展示 时间 的 这 恐怖 的 战争
;
;
;

目前我们听到了很多，或许太多了关于战争恐怖的报道；

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ɪts] ['blesɪŋz] .

I	wish	to	-	day	to	speak	to	you	of	its	blessings	.
我	希望	到	-	天	到	说话	到	你	的	它是	祝福	.

今天我想和大家谈谈它的益处。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

Far	be	it	from	me	to	minimize	the	dark	side	of	war	.
远的	是	它	从	我	到	最小化	这	黑暗的	边	的	战争	.

我绝无意淡化战争的黑暗面。

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [ɪk'spɪərɪənst] ['wɔːfeə(r)][kæn; kən] [fɔːm] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə]

Only	those	who	have	actually	experienced	warfare	can	form	an	adequate	idea
仅有的	那些	WHO	有	实际上	经验丰富的	战争	能	形式	一个	足够的	主意

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [kæm'peɪnz] [ænd; ənd] ['bætlˌfiːldz] .

of	the	horrors	of	campaigns	and	battlefields	.
的	这	恐怖	的	竞选活动	和	战场	.

只有亲身经历过战争的人才能对战役和战场的恐怖形成足够的认识。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɔː(r)][hæz; həz] [ˌkɔmpen'seiʃənz]

But	I	wish	to	impress	on	you	to	-	day	the	fact	that	war	has	compensations
但	我	希望	到	令人印象深刻	在	你	到	-	天	这	事实	那	战争	有	赔偿

,

,

,

但我今天想让你们明白，战争是有补偿的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['iːv(ə)l] .

and	that	it	is	by	no	means	an	unmitigated	evil	.
和	那	它	是	经过	不	方法	一个	未加缓解的	邪恶的	.

但这绝不是一种彻头彻尾的邪恶。

[ðə; ði]['paʊə(r)] [huː] ['mænifest] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs]

The	Power	Who	manifests	Himself	to	us	in	the	phenomena	of	this	Universe
这	力量	WHO	表现	他本人	到	我们	在	这	现象	的	这	宇宙

[hæz; həz] [ə'pærəntli] [dɪ'kriːd] [ðæt] [wɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [test] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði]

has	apparently	decreed	that	war	should	be	the	supreme	test	of	both	the
有	显然	颁布	那	战争	应该	是	这	最高	测试	的	两个都	这

['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

nation	and	the	individual	.
国家	和	这	个人	.

向我们展现宇宙万物的力量似乎已经决定，战争应该是对国家和个人的最高考验。

[ˌbaɪə'lɒdʒɪkli] ,

Biologically	,
生物学	,

从生物学角度来看，

['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] [baɪ] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

struggle	and	self	-	sacrifice	by	one	generation	on	behalf	of	the	next	are	the
斗争	和	自己	-	牺牲	经过	一	一代	在	代表	的	这	下一个	是	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] .

conditions	of	the	perpetuation	of	a	species	.
状况	的	这	延续	的	一个	物种	.

一代人为下一代而奋斗和自我牺牲，是物种延续的条件。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][həʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ægrɪgeɪts] [ɒv; əv][men]

A	similar	law	of	competition	seems	to	hold	for	those	aggregates	of	men
一个	相似的	法律	的	竞赛	似乎	到	抓住	为了	那些	骨料	的	男人

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] ['neɪʃnz] .

which	we	call	nations	.
哪个	我们	称呼	国家	.

类似的竞争规律似乎也适用于我们称之为国家的那些人类集合体。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['ti:tʃɪz] [ðæt] [wʌns] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [si:sɪz] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪ'peəd] [tu:; tə]

History	**teaches**	**that**	**once**	**a**	**nation**	**ceases**	**to**	**struggle**	**or**	**to**	**be**	**prepared**	**to**
历史	教导	那	一次	一个	国家	停止	到	斗争	或者	到	是	准备	到

['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

struggle	**for**	**its**	**existence**	**,**
斗争	为了	它是	存在	,

历史告诉我们，一旦一个国家停止为生存而奋斗或不再准备为生存而奋斗，

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:] ['lu:zɪz] [ɪts] ['mɪlətri] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [faɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] , [ɪf]

once	**it**	**loses**	**its**	**military**	**spirit**	**and**	**the**	**willingness**	**to**	**fight**	**to**	**the**	**death**	**,**	**if**
一次	它	失败	它是	军队	精神	和	这	意愿	到	斗争	到	这	死亡	,	如果

[ni:d] [bi:; bi] ,

need	**be**	**,**
需要	是	,

一旦失去了军事精神和必要时战斗至死的意愿，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['næʃ(ə)nəl] ['ɒnə(r)] , [ɪts] ['greɪtnəs] [ɪn'veəriəbli] [dɪ'klaɪnz] , [ænd; ənd] [ɪts] [grəʊθ] [si:sɪz] .

for	**its**	**national**	**honour**	**,**	**its**	**greatness**	**invariably**	**declines**	**,**	**and**	**its**	**growth**	**ceases**	**.**
为了	它是	国家的	荣誉	,	它是	伟大	总是	下降	,	和	它是	生长	停止	.

为了国家荣誉，它的伟大必然衰落，发展也必然停止。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['neɪʃnz] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [ɒn] [baɪ] ['ʌðə(r)] [mi:nz] [ðæn; ðən] [baɪ]

Of	**course**	**,**	**competition**	**among**	**nations**	**may**	**be**	**carried**	**on**	**by**	**other**	**means**	**than**	**by**
的	课程	,	竞赛	之中	国家	可能	是	携带	在	经过	其他	方法	比	经过

[wɔ:(r)] .

war	**.**
战争	.

当然，国家间的竞争可以通过战争以外的其他方式进行。

[kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['raɪv(ə)lri] , [ˌdɪplə'mætɪk] ['raɪv(ə)lri] , [ɑ:'tɪstɪk] ['raɪv(ə)lri] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [mi:nz] [ɒv; əv]

Commercial	**rivalry**	**,**	**diplomatic**	**rivalry**	**,**	**artistic**	**rivalry**	**,**	**are**	**all**	**important**	**means**	**of**
商业的	对抗	,	外交	对抗	,	艺术	对抗	,	是	全部	重要的	方法	的

['prəʊgres] ,

progress	**,**
进步	,

商业竞争、外交竞争、艺术竞争，都是进步的重要途径。

[bʌt; bət] [wɔ:(r)] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [su:'pri:m; sju:'pri:m] , [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪn'taɪəli] ['ædɪkwət] [test] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃənz]

but	**war**	**is**	**the**	**one**	**supreme**	**,**	**the**	**only**	**entirely**	**adequate**	**test**	**of**	**a**	**nation's**
但	战争	是	这	一	最高	,	这	仅有的	完全	足够的	测试	的	一个	国家的

['spɪrɪtʃuəl] ['kwɒləti] .

spiritual	**quality**	**.**
精神	质量	.

但战争才是至高无上的考验，是检验一个国家精神品质的唯一完全充分的试金石。

['redɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['raɪtʃəsnəs] .

Readiness	**for**	**war**	**is**	**a**	**token**	**of**	**national**	**righteousness**	**.**
准备就绪	为了	战争	是	一个	令牌	的	国家的	义	.

做好战争准备是国家正义的象征。

[ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:z] [ðə; ði] [wɜ:dz] ,

In	**the**	**sense**	**in**	**which**	**I**	**use**	**the**	**words**	**,**
在	这	感觉	在	哪个	我	使用	这	字	,

就我使用这些词语的含义而言，

['redɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:(r)] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mɪlɪtərɪzəm] [ænd; ənd]

readiness	**for**	**war**	**does**	**not**	**mean**	**a**	**national**	**spirit**	**of**	**militarism**	**and**
准备就绪	为了	战争	做	不是	意思是	一个	国家的	精神	的	军国主义	和

[ə'gresɪvnəs] ,

aggressiveness	**,**
攻击性	,

做好战争准备并不意味着国家抱持军国主义和侵略精神。

[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	[pruːvd]	[ðə; ði]	['daʊnfɔːl]	[ɒv; əv]	[greɪt]	['mɪlətri]	[p'aʊəz]	.
the	**spirit**	**which**	**has**	**so**	**often**	**proved**	**the**	**downfall**	**of**	**great**	**military**	**powers**	**.**
这	精神	哪个	有	所以	经常	已证实	这	倒台	的	伟大的	军队	权力	.

这种精神屡次成为强大军事力量衰落的根源。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第7/7页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['redinəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf]
It **is** **a** **readiness** **which** **is** **the** **result** **of** **a** **clean** **and** **vigorous** **national** **life**
它 是 一个 准备就绪 哪个 是 这 结果 的 一个 干净的 和 蓬勃 国家的 生活
['djʊərɪŋ] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] ;
during **times** **of** **peace** **;**
期间 时代 的 和平 ;

这是和平时期国家清廉繁荣的生活所带来的结果；

[ə; eɪ] ['redinəs] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [də'rekt] ['mɪlətri] ['treɪnɪŋ] [æz; əz] [frɒm; frəm]
a **readiness** **which** **springs** **not** **so** **much** **from** **direct** **military** **training** **as** **from**
一个 准备就绪 哪个 弹簧 不是 所以 很多 从 直接的 军队 训练 作为 从
[ə; eɪ] [haɪ] ['næʃ(ə)nəl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ['fɪtnəs] .
a **high** **national** **idea** **of** **physical** **and** **mental** **fitness** **.**
一个 高的 国家的 主意 的 身体的 和 精神的 健康 .

这种战备状态与其说是源于直接的军事训练，不如说是源于国民对身心健康的高度重视。

[ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['səʊldʒə(r)] [ɪz] [nɒt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [biːn] [drɪld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [mə'ʃiːn] [ɪn] [taɪmz]
The **ideal** **soldier** **is** **not** **he** **who** **has** **been** **drilled** **into** **a** **military** **machine** **in** **times**
这 理想的 士兵 是 不是 他 WHO 有 到过 钻孔 进入 一个 军队 机器 在 时代
[ɒv; əv] [piːs] ,
of **peace** **,**
的 和平 ,

理想的士兵不是在和平时期被训练成军事机器的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [ɪz] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] [fɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['səʊldʒə(r)] , [ɪf]
but **he** **who** **is** **physically** **and** **mentally** **fit** **to** **become** **an** **efficient** **soldier** **,** **if**
但 他 WHO 是 身体 和 精神上 合身 到 变得 一个 高效的 士兵 , 如果
[niːd] [biː; bi] ,
need **be** **,**
需要 是 ,

但凡身心健康，必要时能成为一名合格士兵的人，

[ɒn] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
on **short** **notice** **in** **time** **of** **war** **.**
在 短的 注意 在 时间 的 战争 .

战时临时通知。

[self] - ['sækrɪfaɪs] , [self] - [dɪ'naɪəl] , ['tempərəns] , ['hɑːdɪˌhʊd] , ['dɪsəplɪn] , [ə'biːdiəns] , ['ɔːdə(r)] ,
Self **-** **sacrifice** **,** **self** **-** **denial** **,** **temperance** **,** **hardihood** **,** **discipline** **,** **obedience** **,** **order** **,**
自己 - 牺牲 , 自己 - 拒绝 , 节制 , 坚韧 , 纪律 , 服从 , 命令 ,
['meθəd] , ['ɔːgənaɪzɪŋ] ['paʊə(r)] , [ɪn'telɪdʒəns] , ['pjʊərəti] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] , ['tʃæstəti] , ['ɪndəstri] ,
method **,** **organizing** **power** **,** **intelligence** **,** **purity** **of** **public** **life** **,** **chastity** **,** **industry** **,**
方法 , 组织 力量 , 智力 , 纯度 的 民众 生活 , 贞洁 , 行业 ,

自我牺牲、自我克制、节制、坚韧、纪律、服从、秩序、方法、组织能力、智慧、公共生活的纯洁、贞洁、勤奋

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [gəʊ]
resolution **are** **some** **only** **of** **the** **national** **and** **individual** **attributes** **which** **go**
解决 是 一些 仅有的 的 这 国家的 和 个人 属性 哪个 去
[tə'wɔːdz] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['ɑːməmənts] .
towards **producing** **the** **efficiency** **of** **modern** **armaments** **.**
向 生产 这 效率 的 现代的 军备 .

决心只是影响现代武器效率的国家和个人属性的一部分。

[ðə; ði] [brɔːd] [ruːl] [wɪtʃ] [wʌn] [di'djuːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	broad	rule	which	one	deduces	from	a	general	survey	of	the	history
这	广阔	规则	哪个	一	推断	从	一个	一般的	民意调查	的	这	历史

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['prəʊgres] — [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

of	human	progress	—	a	rule	to	which	,
的	人类	进步	—	一个	规则	到	哪个	,

从对人类进步史的总体考察中可以推导出一条普遍规律——一条适用于此的规律，

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

[sʌm; səm] [ɪk'sepʃnz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

some	exceptions	can	be	found	—	is	that	the	failure	of	nations	to	meet	the
一些	例外情况	能	是	成立	—	是	那	这	失败	的	国家	到	见面	这

[test] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [mə'rælətɪ] ,

test	of	war	has	always	been	the	result	of	the	decay	of	national	morality	,
测试	的	战争	有	总是	到过	这	结果	的	这	衰变	的	国家的	道德	,

也有一些例外——那就是，国家经受不住战争考验，总是由于民族道德的衰落造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [sək'ses] [ɪn][wɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['vɜːtʃuː] .

and	that	success	in	war	has	been	an	indication	of	national	virtue	.
和	那	成功	在	战争	有	到过	一个	指示	的	国家的	美德	.

战争的胜利是国家美德的体现。

[raɪt] [hæz; həz] [nɒt] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪt] , [bʌt; bət] [raɪt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [tend] [tuː; tə]

Right	has	not	,	indeed	,	always	been	might	,	but	right	has	always	tended	to
正确的	有	不是	,	的确	,	总是	到过	可能	,	但	正确的	有	总是	倾向于	到

[kri'eɪt] [maɪt] .

create	might	.
创造	可能	.

正义并非总是等同于强权，但正义总是倾向于创造强权。

[rəʊm] ['kɔŋkə] [griːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdiə] , [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd]

Rome	conquered	Greece	because	her	sons	were	hardier	,	stronger	,	and
罗马	征服	希腊	因为	她	儿子们	是	更强壮	,	更强	,	和

[mɔː(r)] [im'bjuː] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] ;

more	imbued	with	the	spirit	of	self	-	sacrifice	;
更多的	注入	和	这	精神	的	自己	-	牺牲	;

罗马征服希腊是因为希腊的儿子们更强壮、更坚韧，并且更有自我牺牲的精神；

[rəʊm] [hɜː'self] , ['sentʃəriz] ['leɪtə(r)] ,

Rome	herself	,	centuries	later	,
罗马	她自己	,	几个世纪	之后	,

几个世纪后，罗马城本身

[fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnrəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒθs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]

fell	a	victim	to	the	inroads	of	the	Goths	because	of	the	corruption	of
跌倒	一个	受害者	到	这	入口	的	这	哥特人	因为	的	这	腐败	的

[hɜː(r); hə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪlətrɪ] ['spɪrɪt] [θruː] [self] -

her	national	virtue	and	the	decay	of	her	military	spirit	through	self	-
她	国家的	美德	和	这	衰变	的	她	军队	精神	通过	自己	-

[ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [ˌɪmə'rælətɪ] .

indulgence	and	immorality	.
放纵	和	不道德	.

由于放纵和不道德行为导致民族美德的败坏和军事精神的衰落，最终沦为哥特人入侵的受害者。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ˌsenʃu'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ru:d] ['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ðə; ði]

The	refined	sensuality	of	the	Roman	could	not	withstand	the	rude	virtue	of	the
这	精制	感官享受	的	这	罗马	可以	不是	经受	这	粗鲁的	美德	的	这

[bɑ:'beərɪən] .

barbarian	.
野蛮人	.

罗马人精致的感官享受无法与蛮族人粗犷的美德相抗衡。

" [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , " [tu:; tə] [kwəʊt] ['hærəld] ['waɪət] , " ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [rɪ'pi:tɪdli] [pru:vd]

"	And	generally	,	"	to	quote	Harold	Wyatt	,	"	history	has	repeatedly	proved
"	和	一般来说	,	"	到	引用	哈罗德	怀亚特	,	"	历史	有	反复	已证实

[ðæt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][wɔ:(r)] ,

that	efficiency	in	war	,
那	效率	在	战争	,

“总的来说,”引用哈罗德·怀亚特的话来说，“历史已经反复证明，战争中的效率，

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][wɔ:(r)] , [ɪz] [gɑ:dz] [test] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [səʊl] .

or	for	war	,	is	God's	test	of	a	nation's	soul	.
或者	为了	战争	,	是	神的	测试	的	一个	国家的	灵魂	.

或者说，战争是上帝对一个国家灵魂的考验。

[baɪ] [ðæt] [test] [ˌaɪ 'ti:] [stændz] , [ɔ:(r)][baɪ] [ðæt] [test] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:ls] .

By	that	test	it	stands	,	or	by	that	test	it	falls	.
经过	那	测试	它	站立	,	或者	经过	那	测试	它	瀑布	.

通过这项考验，它要么屹立不倒，要么败下阵来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['kɒntent] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

This	is	the	ethical	content	of	competition	.
这	是	这	伦理道德	内容	的	竞赛	.

这就是竞争的伦理内涵。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] ['fæktə(r)][ɒv; əv]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	is	the	determining	factor	of	human	history	.
这	是	这	确定	因素	的	人类	历史	.

这是决定人类历史走向的关键因素。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔ:(r)] .

This	is	the	justification	of	war	.
这	是	这	理由	的	战争	.

这就是战争的理由。

" [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [prə'vaɪdɪd][baɪ][wɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'prævəti] [hæz; həz] [bi:n] ,

"	The	terrible	punishment	provided	by	war	for	national	depravity	has	been	,
"	这	糟糕的	惩罚	假如	经过	战争	为了	国家的	堕落	有	到过	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“战争对国家堕落的可怕惩罚或许是.....”

[ðə; ði] [tʃi:f] ['stɪmjələs] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	chief	stimulus	in	the	progress	of	mankind	.
这	首席	刺激	在	这	进步	的	人类	.

人类进步的主要动力。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['hɒrə(r)][ænd; ənd]['hævək][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

Behind	the	horror	and	havoc	of	the	field	of	battle	,	therefore	,
在后面	这	恐怖	和	混乱	的	这	场地	的	战斗	,	所以	,

因此，在战场上的恐怖和混乱背后，

[ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔː'deɪnd]

is	working	a	Power	which	makes	for	righteousness	,	and	which	has	ordained
是	在职的	一个	力量	哪个	制作	为了	义	,	和	哪个	有	受戒

[ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

that	the	nation	which	,
那	这	国家	哪个	,

祂正运用一种使人公义的力量，祂已经命定这个国家，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][ɪts] [kɔːz] [ænd; ənd][ɪts] ['fɪtnəs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðæt] [kɔːz] ,

from	the	righteousness	of	its	cause	and	its	fitness	to	defend	that	cause	,
从	这	义	的	它是	原因	和	它是	健康	到	保卫	那	原因	,

[best] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,

best	deserves	the	victory	,
最好的	值得	这	胜利	,

从其事业的正义性和捍卫该事业的能力来看，它最配得上胜利。

[ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

shall	win	it	.
将	赢	它	.

必胜。

[sʌtʃ] [ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['prəʊgres] ,

Such	is	apparently	the	law	of	human	progress	,
这样的	是	显然	这	法律	的	人类	进步	,

这就是人类进步的规律，这似乎已成定局。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [ək'sept] ['ʌðə(r)] ['siːmɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [fækts]

and	we	must	accept	it	as	we	accept	other	seemingly	unpleasant	facts
和	我们	必须	接受	它	作为	我们	接受	其他	似乎	令人不快的	事实

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] ;

of	our	present	existence	;
的	我们的	展示	存在	;

我们必须接受它，就像我们接受当下生活中其他看似不愉快的现实一样；

[æz; əz][wiː; wi] [ək'sept] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [deθ] .

as	we	accept	,	for	example	,	the	fact	of	death	.
作为	我们	接受	,	为了	例子	,	这	事实	的	死亡	.

例如，我们接受死亡的事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] [deθ] [ðæt] [laɪf][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ;

It	is	only	by	death	that	life	is	possible	;
它	是	仅有的	经过	死亡	那	生活	是	可能的	;

只有通过死亡，生命才有可能；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] ['prəʊgres] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

it	is	only	by	struggle	and	self	-	sacrifice	that	national	progress	is	possible	.
它	是	仅有的	经过	斗争	和	自己	-	牺牲	那	国家的	进步	是	可能的	.

只有通过斗争和自我牺牲，国家才能取得进步。

[duː; də][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] [lʌl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [fɔːls] [sɪ'kjʊərəti][baɪ][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv]

Do	not	,	therefore	,	be	lulled	into	a	sense	of	false	security	by	the	talk	of
做	不是	,	所以	,	是	昏昏欲睡	进入	一个	感觉	的	错误的	安全	经过	这	讲话	的

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [piːs] ,

universal	peace	,
普遍的	和平	,

因此，不要被关于世界和平的言论所迷惑，产生虚假的安全感。

[ɔː(r)][baɪ] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

or	by	assertions	that	the	present	war	must	be	the	last	in	human	history	;
或者	经过	断言	那	这	展示	战争	必须	是	这	最后的	在	人类	历史	;

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] ,

but	determine	that	,
但	决定	那	,

或者断言当前的战争一定是人类历史上最后一场战争；但要确定，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

should	you	have	the	opportunity	,
应该	你	有	这	机会	,

如果你有机会的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [fɪt][fɔː(r); fə(r)]

you	will	do	your	part	to	make	the	nation	to	which	you	belong	fit	for
你	将要	做	你的	部分	到	制作	这	国家	到	哪个	你	属于	合身	为了

[ɪts][suː'priːm; sjuː'priːm] [test] ,

its	supreme	test	,
它是	最高	测试	,

你将尽自己的一份力，使你所属的国家能够经受住最严峻的考验。

[ðə; ði] [test] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

the	test	of	war	.
这	测试	的	战争	.

战争的考验。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ,

If	you	do	not	,
如果	你	做	不是	,

如果你不这样做，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [huː] [wʌn] [baɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [self] -

you	are	a	traitor	to	the	past	generations	who	won	by	struggle	and	self	-
你	是	一个	叛徒	到	这	过去的	几代人	WHO	韩元	经过	斗争	和	自己	-

['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ,

sacrifice	the	heritage	which	you	now	enjoy	,
牺牲	这	遗产	哪个	你	现在	享受	,

你背叛了过去几代人，他们通过斗争和自我牺牲才赢得了你现在所享有的遗产。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [huː] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ɒn] [ðæt] ['herɪtɪdʒ]

and	to	the	future	generations	,	who	demand	that	you	shall	pass	on	that	heritage
和	到	这	未来	几代人	,	WHO	要求	那	你	将	经过	在	那	遗产

, [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

,	not	diminished	,
,	不是	减少	,

对于要求你将这份遗产传承下去、使其不减损的后代们，

[bʌt; bət] [ɪn'kriːst] .

but	increased	.
但	增加	.

但有所增加。

[bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [mis'teik] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt][ɒv; əv] [griːd] [ænd; ənd]

But	take	care	that	you	do	not	mistake	a	national	spirit	of	greed	and
但	拿	关心	那	你	做	不是	错误	一个	国家的	精神	的	贪婪	和

[ə'gresɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːtʃuː] .

aggressiveness	for	virtue	.
攻击性	为了	美德	.

但要注意，不要把民族的贪婪和侵略精神误认为是美德。

[rɪ'membə(r)] ['kɪplɪŋz] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] ['mɪlətri] [fɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens]

Remember	**Kipling's**	**warning**	**that**	**military**	**force**	**should**	**be**	**used**	**only**	**for**	**the**	**defence**
记住	吉卜林的	警告	那	军队	力量	应该	是	用过的	仅有的	为了	这	防御

[ɔː(r)] [ɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv] [dʒʌst] [raɪts] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['truːli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [bɪ'liːv]

or	**enforcement**	**of**	**just**	**rights**	**or**	**for**	**those**	**which**	**you**	**truly**	**and**	**firmly**	**believe**
或者	执法	的	只是	权利	或者	为了	那些	哪个	你	真的	和	牢牢	相信

[tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] .

to	**be**	**just**	**.**
到	是	只是	.

记住吉卜林的警告：武力只能用于捍卫或强制执行正义的权利，或者用于你真心坚信是正义的权利。

[ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪz] ;

The	**tumult**	**and**	**the**	**shouting**	**dies**	**;**
这	骚乱	和	这	喊叫	死亡	;

喧闹声和叫喊声渐渐消失；

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] [dɪ'pɑːt] ;

The	**captains**	**and**	**the**	**kings**	**depart**	**;**
这	队长	和	这	国王	离开	;

船长和国王们启程了；

[stɪl] [stændz] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['sækrɪfaɪs] ,

Still	**stands**	**Thine**	**ancient**	**sacrifice**	**,**
仍然	站立	瘦	古老的	牺牲	,

你古老的祭品依然屹立，

[æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːt] .

An	**humble**	**and**	**a**	**contrite**	**heart**	**.**
一个	谦逊的	和	一个	懊悔	心	.

一颗谦卑悔改的心。

[lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv] [hoʊsts] , [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [jet] ,

Lord	**God**	**of**	**Hosts**	**,**	**be**	**with**	**us**	**yet**	**,**
主	上帝	的	主持人	,	是	和	我们	然而	,

万军之耶和华啊，求你与我们同在！

[lest] [wiː; wi] [fə'get] — [lest] [wiː; wi] [fə'get] !

Lest	**we**	**forget**	**—**	**lest**	**we**	**forget**	**!**
免得	我们	忘记	—	免得	我们	忘记	!

我们切莫忘记——我们切莫忘记！

[ɪf] , [drʌŋk] [wɪð] [saɪt] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] , [wiː; wi] [luːs]

If	**,**	**drunk**	**with**	**sight**	**of**	**power**	**,**	**we**	**loose**
如果	,	醉	和	视线	的	力量	,	我们	松动的

如果我们因权力而陶醉，从而失去

[waɪld] [tʌŋz] [ðæt] [hæv; həv] [nɒt] [ðiː] [ɪn] [ɔː] ,

Wild	**tongues**	**that**	**have**	**not**	**Thee**	**in**	**awe**	**,**
荒野	舌头	那	有	不是	汝	在	敬畏	,

那些不敬畏你的野蛮舌头，

[sʌtʃ] ['bəʊstɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒentailz] [juːz] ,

Such	**boastings**	**as**	**the**	**Gentiles**	**use**	**,**
这样的	吹嘘	作为	这	外邦人	使用	,

外邦人所用的那种夸耀之词，

[ɔː(r)] ['lesə(r)] [briːdz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] —

Or	**lesser**	**breeds**	**without**	**the**	**Law**	**—**
或者	较少	品种	没有	这	法律	—

或者说，是那些不受律法约束的低等种族——

[lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv] [hoʊsts] , [biː; bi] [wɪð] [juː 'es] [jet] ,

Lord	**God**	**of**	**Hosts**	**,**	**be**	**with**	**us**	**yet**	**,**
主	上帝	的	主持人	,	是	和	我们	然而	,

万军之耶和华啊，求你与我们同在！

[lest] [wiː; wi] [fə'get] — [lest] [wiː; wi] [fə'get] !

Lest	**we**	**forget**	**—**	**lest**	**we**	**forget**	**!**
免得	我们	忘记	—	免得	我们	忘记	!

我们切莫忘记——我们切莫忘记！

[fɔː(r); fə(r)] ['hiːðn] [hɑːt] [ðæt] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [trʌst]

For	**heathen**	**heart**	**that**	**puts**	**her**	**trust**
为了	异教徒	心	那	放置	她	相信

因为她那颗异教徒般的心将信任寄托于她

[ɪn] ['riːkɪŋ] [tjuːb] [ænd; ənd] ['aɪən] [ʃɑːd] ,

In	**reeking**	**tube**	**and**	**iron**	**shard**	**,**
在	臭气熏天	管子	和	铁	碎片	,

在散发着恶臭的管道和铁屑中，

[ɔːl] ['væliənt] [dʌst] [ðæt] [bɪldz] [ɒn] [dʌst]

All	**valiant**	**dust**	**that**	**builds**	**on**	**dust**
全部	英勇	灰尘	那	建造	在	灰尘

所有英勇的尘埃都堆积在尘埃之上。

[ænd; ənd] , ['gaːdɪŋ] , [kɔːlz] [nɒt] [ðiː] [tuː; tə] [gɑːd] ,

And	**,**	**guarding**	**,**	**calls**	**not**	**Thee**	**to**	**guard**	**,**
和	,	守护	,	呼叫	不是	汝	到	警卫	,

而且，守护，并不呼唤你来守护，

[fɔː(r); fə(r)] ['fræntɪk] [bəʊst] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [wɜːd] —

For	**frantic**	**boast**	**and**	**foolish**	**word**	**—**
为了	疯狂的	夸	和	愚蠢	单词	—

疯狂的吹嘘和愚蠢的言语——

[ðaɪ] ['mɜːsi] [ɒn] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [lɔːd] !

Thy	**Mercy**	**on**	**Thy**	**People**	**,**	**Lord**	**!**
你的	怜悯	在	你的	人们	,	主	!

主啊，求你怜悯你的子民！

['næʃ(ə)nəl] [griːd] [ænd; ənd] [ə'gresɪvnəs] [mʌst; məst] , ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] , [brɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

National	**greed**	**and**	**aggressiveness**	**must**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**bring**	**their**	**own**	**punishment**	**.**
国家的	贪婪	和	攻击性	必须	,	很快	或者	之后	,	带来	他们的	自己的	惩罚	.

国家的贪婪和侵略，迟早会招致自身的惩罚。

[nəʊ] [let] [juː 'es] [lʊk] [æt; ət] [wɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

Now	**let**	**us**	**look**	**at**	**war**	**from**	**the**	**standpoint**	**of**	**the**	**individual**	**.**
现在	让	我们	看	在	战争	从	这	立场	的	这	个人	.

现在让我们从个人的角度来看战争。

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [men] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪnənt] [fækt] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .

The	**sacrifice**	**of**	**individual**	**lives**	**is**	**for**	**many**	**men**	**the**	**most**	**prominent**	**fact**	**of**	**war**	**.**
这	牺牲	的	个人	生活	是	为了	许多	男人	这	最多	著名的	事实	的	战争	.

对许多人来说，战争中最突出的事实是个人生命的牺牲。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,
They look upon a field of battle ,
他们 看 之上 一个 场地 的 战斗 ,

他们眺望着战场，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hiːpt] - [ʌp] ['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd]
and are filled with dismay at the sight of heaped - up carnage and
和 是 已填 和 沮丧 在 这 视线 的 堆积如山 - 向上 屠杀 和
['gɑːmənts] [rəʊld] [ɪn] [blʌd] ,
garments rolled in blood ,
服装 滚动 在 血 ,

看到堆积如山的残骸和沾满鲜血的衣物，他们感到无比震惊和恐惧。

[bʌt; bət] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪn'devə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]
but fail to find there the radiance of high endeavour and the glow of
但 失败 到 寻找 那里 这 辐射 的 高的 努力 和 这 辉光 的
[greɪt] [ə'tʃiːvmənt] .
great achievement .
伟大的 成就 .

但在那里却找不到崇高奋斗的光辉和伟大成就的光芒。

[laɪk] [kɑː'laɪl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [rɪ'dʌk.ʃi,oʊ] [æd] [əb'sɜːd.m̩] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːtə(r)] ,
Like Carlyle , in his famous reductio ad absurdum of war in the Sartor ,
喜欢 凯雷集团 , 在 他的 著名的 还原 广告 荒谬 的 战争 在 这 萨托尔 ,

就像卡莱尔在《萨托尔》中著名的战争荒谬论证一样，

[ðeɪ] [siː] ['əʊnli] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ɪts] ['eθɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl]
they see only the physical side of war , and neglect its ethical and spiritual
他们 看 仅有的 这 身体的 边 的 战争 , 和 忽视 它是 伦理道德 和 精神
['kɒntent] .
content .
内容 .

他们只看到战争的物质层面，而忽略了战争的伦理和精神层面。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [pə'vɜːsəti] [ɒn] ['kɑːrlaɪlz] [pɑːt] .
Of course , this is a piece of perversity on Carlyle's part .
的 课程 , 这 是 一个 片 的 反常 在 凯雷集团 部分 .

当然，这是卡莱尔的一种反常做法。

[wɒt] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ˌʌnə'fɪʃl] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪz] [ðə; ði] [net] - [pə'pɔːt] [ænd; ənd] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv]
What , speaking in quite unofficial language , is the net - purport and upshot of
什么 , 请讲 在 相当 非官方 语言 , 是 这 网 - 旨趣 和 结果 的
[wɔː(r)] ?
war ?
战争 ?

用非正式的语言来说，战争的最终目的和结果是什么?

[tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðeə(r)] [dwel] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
To my own knowledge , for example , there dwell and toil ,
到 我的 自己的 知识 , 为了 例子 , 那里 住 和 辛劳 ,

例如，据我所知，那里居住着许多人，他们辛勤劳作。

[ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [səʊlz] .
in the British village of Dumdrudge usually some five hundred souls .
在 这 英国 村庄 的 - 通常 一些 五 百 灵魂 .

英国邓德鲁奇村通常有五百人左右。

[frɒm; frəm] [ðiːz] , [baɪ] ['sɜːt(ə)n] " ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmɪz] " [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

From	these	,	by	certain	"	Natural	Enemies	"	of	the	French	,	there	are
从	这些	,	经过	肯定	"	自然的	敌人	"	的	这	法语	,	那里	是

[sək'sesɪvli] [sɪ'lektɪd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [frentʃ] [wɔː(r)] ,

successively	selected	,	during	the	French	war	,
依次	已选	,	期间	这	法语	战争	,

在法国战争期间，法国的某些“天敌”从这些人中陆续选拔出来。

[seɪ] ['θɜːti] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men] : - , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] , [hæz; həz] ['sʌkl]

say	thirty	able	-	bodied	men	:	Dumdrudge	,	at	her	own	expense	,	has	suckled
说	三十	有能力的	-	有形的	男人	:	-	,	在	她	自己的	费用	,	有	吸吮

[ænd; ənd] [nəːs] [ðem; ðəm] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

and	nursed	them	:	she	has	,
和	护理	他们	:	她	有	,

比如说三十个身强力壮的男人：邓德鲁奇自费哺育了他们：她有，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [fed] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

not	without	difficulty	and	sorrow	,	fed	them	up	to	manhood	,	and	even
不是	没有	困难	和	悲哀	,	美联储	他们	向上	到	男子气概	,	和	甚至

[treɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][krɑːfts] ,

trained	them	to	crafts	,
受过训练	他们	到	工艺	,

尽管历经艰辛和悲伤，他们还是被抚养长大成人，甚至还学习了各种手艺。

[səʊ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [wiːv] , [ə'nʌðə(r)] [bɪld] , [ə'nʌðə(r)] ['hæmə(r)] ,

so	that	one	can	weave	,	another	build	,	another	hammer	,
所以	那	一	能	编织	,	其他	建造	,	其他	锤	,

这样，一个人可以编织，另一个人可以建造，另一个人可以锤打。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkɪst] [kæn; kən][stænd]['ʌndə(r)] ['θɜːti] [stəʊn] [ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] .

and	the	weakest	can	stand	under	thirty	stone	avoirdupois	.
和	这	最弱	能	站立	在下面	三十	石头	常衡制	.

最弱的人也能承受三十英石的重量。

[ˌnevəðə'les] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] ; [ɔːl] [drest] [ɪn]

Nevertheless	,	amid	much	weeping	and	swearing	,	they	are	selected	;	all	dressed	in
尽管如此	,	之中	很多	哭泣	和	咒骂	,	他们	是	已选	;	全部	穿着	在

[red] ; [ænd; ənd] [ʃɪpt] [ə'weɪ] ,

red	;	and	shipped	away	,
红色的	;	和	已发货	离开	,

然而，在一片哭泣和咒骂声中，他们被选中了；所有人都穿上了红色的衣服；然后被运走了。

[æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tʃɑːdʒɪz] , [sʌm; səm] [tuː] - ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ɔː(r)] [seɪ] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]

at	the	public	charges	,	some	two	-	thousand	miles	,	or	say	only	to	the	south
在	这	民众	收费	,	一些	二	-	千	英里	,	或者	说	仅有的	到	这	南

[ɒv; əv] [speɪn] ;

of	Spain	;
的	西班牙	;

按公共收费标准，大约两千英里，或者说仅仅是西班牙南部；

[ænd; ənd] [fed] [ðeə(r)] [tɪl] ['wɒntɪd] .

and	fed	there	till	wanted	.
和	美联储	那里	直到	通缉	.

在那里喂养直到需要为止。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [spɒt] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [speɪn] , [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] ['sɪmələ(r)] [frentʃ]

And	now	to	that	same	spot	,	in	the	south	of	Spain	,	are	thirty	similar	French
和	现在	到	那	相同的	点	,	在	这	南	的	西班牙	,	是	三十	相似的	法语

['ɑːtɪzænz] ,

artisans	,
工匠	,

如今，在西班牙南部同一地点，还有三十位类似的法国工匠。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] - , [ɪn][laɪk]['mænə(r)] ['wendɪŋ] : [tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)]

from	**a**	**French**	**Dumdrudge**	**,**	**in**	**like**	**manner**	**wending**	**:**	**till**	**at**	**length**	**,**	**after**
从	一个	法语	-	,	在	喜欢	方式	结束	:	直到	在	长度	,	后

['ɪnfɪnət] ['efət] ,

infinite	**effort**	**,**
无限	努力	,

从一个法国笨蛋身上，同样地蜿蜒曲折：直到最后，经过无数努力，

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːtiz] [kʌm] ['ɪntuː]['æktʃuəl][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] ['θɜːti] [stændz] ['frʌntɪŋ] ['θɜːti] ,

the	**two**	**parties**	**come**	**into**	**actual**	**juxtaposition**	**:**	**and**	**Thirty**	**stands**	**fronting**	**Thirty**	**,**
这	二	各方	来	进入	实际的	并置	:	和	三十	站立	正面	三十	,

双方实际上形成了对立：三十号站在三十号对面，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

each	**with**	**a**	**gun**	**in**	**his**	**hand**	**.**
每个	和	一个	枪	在	他的	手	.

他们每个人手里都拿着枪。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [wɜːd] " ['faɪə(r)] ! " [ɪz]['gɪv(ə)n] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [bləʊ] [ðə; ði] [səʊlz] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn]

Straightway	**the**	**word**	**"**	**Fire**	**!**	**"**	**is**	**given**	**:**	**and**	**they**	**blow**	**the**	**souls**	**out**	**of**	**one**
立刻	这	单词	"	火	!	"	是	给定	:	和	他们	吹	这	灵魂	出去	的	一

[ə'nʌðə(r)] ;

another	**;**
其他	;

随即喊出"开火！"的口令，他们便互相残杀，将对方的灵魂炸飞。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]['sɪksti] [brɪsk] ['juːsf(ə)l] ['krɑːftsmən] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['sɪksti] [ded] ['kɑːkəsɪz] ,

and	**in**	**place**	**of**	**sixty**	**brisk**	**useful**	**craftsmen**	**the**	**world**	**has**	**sixty**	**dead**	**carcasses**	**,**
和	在	地方	的	六十	轻快	有用	工匠	这	世界	有	六十	死的	尸体	,

世界本应有六十名身强力壮的工匠，如今却只剩下六十具死尸。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['beri] , [ænd; ənd] [ə'njuː] [ʃed] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] .

which	**it**	**must**	**bury**	**,**	**and**	**anew**	**shed**	**tears**	**for**	**.**
哪个	它	必须	埋葬	,	和	重新	棚	眼泪	为了	.

它必须将它埋葬，并再次为之流泪。

[hæd; həd] [ðiːz] [men] ['eni] ['kwɒrəl] ?

Had	**these**	**men**	**any**	**quarrel**	**?**
有	这些	男人	任何	争吵	?

这些人之间有过争执吗?

['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] , [nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] !

Busy	**as**	**the**	**Devil**	**is**	**,**	**not**	**the**	**smallest**	**!**
忙碌的	作为	这	魔鬼	是	,	不是	这	最小	!

忙得不可开交，连魔鬼都忙不过来!

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːt] ; [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - ['strendʒər] ; [neɪ] , [ɪn][səʊ][waɪd][ə; eɪ]

They	**lived**	**far**	**enough**	**apart**	**;**	**were**	**the**	**entirest**	**strangers**	**;**	**nay**	**,**	**in**	**so**	**wide**	**a**
他们	居住地	远的	足够的	除	;	是	这	-	陌生人	;	不	,	在	所以	宽的	一个

['juːnɪvɜːs] ,

Universe	**,**
宇宙	,

他们相距甚远；完全是陌生人；不，在如此广阔的宇宙中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [baɪ] ['kɒmɜːs] , [sʌm; səm]['mjuːtʃuəl] ['helpflnəs] [bɪ'twiːn]

there	**was**	**even**	**,**	**unconsciously**	**,**	**by**	**Commerce**	**,**	**some**	**mutual**	**helpfulness**	**between**
那里	曾是	甚至	,	不知不觉	,	经过	商业	,	一些	相互的	乐于助人	之间

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

甚至在无意识中，商业活动也促成了他们之间的一些互惠互利。

[haʊ] [ðen] ?
How then ?
如何 然后 ?

那么，该如何操作呢?

['sɪmpltən] !
Simpleton !
傻瓜 !

傻瓜!

[ðeə(r)] ['gʌvənəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] - [aʊt] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
their Governors had fallen - out ; and instead of shooting one another ,
他们的 州长们 有 倒下 - 出去 ; 和 反而 的 射击 一 其他 ,

他们的州长们闹翻了；但他们没有互相射杀，

[hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['blɔkhed] [ʃuːt] .
had the cunning to make these poor blockheads shoot .
有 这 狡猾 到 制作 这些 贫穷的 笨蛋 射击 .

他足智多谋，让这些可怜的笨蛋开枪射击。

[ə'læs] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['dɔɪtʃlənd] , [ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [lændz] ; [stɪl] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
Alas , so it is in Deutschland , and hitherto in all other lands ; still as of old ,
唉 , 所以 它 是 在 德国 , 和 迄今为止 在 全部 其他 土地 ; 仍然 作为 的 老的 ,

唉，德国如此，其他所有国家也一样；依然如旧。

" [wɒt] ['dev(ə)lrɪ] [səʊ'evə(r)] [kɪŋz] [duː; də] , [ðə; ði] [griːks] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['paɪpə(r)] !
" what devilry soever Kings do , the Greeks must pay the piper !
" 什么 魔鬼 无论如何 国王 做 , 这 希腊人 必须 支付 这 派珀 !

“无论国王们做了什么邪恶的事情，希腊人都必须为此付出代价！”

" [ɪn] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['smɑːlɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
" In that fiction of the English Smollett , it is true ,
" 在 那 小说 的 这 英语 斯莫利特 , 它 是 真的 ,

“在英国斯莫利特的虚构故事中，这确实是真的，

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɪz] [pə'hæps] [prə'fetɪkli] ['ʃædoʊd] [fɔːθ] ; [weə(r)] [ðə; ði] [tuː]
the final Cessation of War is perhaps prophetically shadowed forth ; where the two
这 最终的 停止 的 战争 是 也许 预言般地 阴影 前进 ; 在哪里 这 二
['nætʃ(ə)rəl] ['enəmɪz] ,
Natural Enemies ,
自然的 敌人 ,

战争的最终停止或许已如预言般提前到来；届时，两个天敌，

[ɪn] ['pɜːs(ə)n] , [teɪk] [iːtʃ] [ə; eɪ] [tə'bækəʊ] - [paɪp] , [fɪld] [wɪð] ['brɪmstəʊn] ; [laɪt] [ðə; ði] [seɪm] ,
in person , take each a Tobacco - pipe , filled with Brimstone ; light the same ,
在 人 , 拿 每个 一个 烟草 - 管道 , 已填 和 硫磺 ; 光 这 相同的 ,

当面，每人拿一支装满硫磺的烟斗；点燃它，

[ænd; ənd] [sməʊk] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['feɪsɪz] , [tɪl] [ðə; ði] [wiːkə] [gɪvz] [ɪn] : [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]
and smoke in one another's faces , till the weaker gives in : but from such
和 抽烟 在 一 另一个的 面孔 , 直到 这 较弱 给予 在 : 但 从 这样的
[prɪ'dɪktɪd] [piːs] - ['ɪərə] ,
predicted Peace - Era ,
预测 和平 - 时代 ,

互相吞云吐雾，直到弱者认输：但从这种预言中的和平时代来看，

[wɒt] [blʌd] - [fɪld] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd] [kən'tenʃəs] ['sentʃəriz] , [meɪ] [stɪl] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] !
what blood - filled trenches , and contentious centuries , may still divide us !
什么 血 - 已填 战壕 , 和 有争议的 几个世纪 , 可能 仍然 划分 我们 !

多少血流成河的战壕，多少充满纷争的世纪，仍然将我们分隔开来!

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðiːz] [men] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['blɔkhed] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [haɪ] -

But	what	if	these	men	of	Dumdrudge	are	not	blockheads	at	all	,	but	high	-
但	什么	如果	这些	男人	的	-	是	不是	笨蛋	在	全部	,	但	高的	-

[s'əʊld] , [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [men] ?

souled	,	clear	-	sighted	men	?
有灵魂的	,	清除	-	目击者	男人	?

但是，如果这些来自邓德鲁奇的人根本不是笨蛋，而是心地善良、目光敏锐的人呢?

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['ruːlə(r)z] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ,

What	if	they	do	not	go	to	the	war	because	their	rulers	tell	them	to	,
什么	如果	他们	做	不是	去	到	这	战争	因为	他们的	统治者	告诉	他们	到	,

如果他们并非因为统治者命令而参战呢?

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɔːz] ,

but	because	they	believe	in	the	justice	of	their	cause	,
但	因为	他们	相信	在	这	正义	的	他们的	原因	,

但因为他们相信自己事业的正义性，

[ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['djuːti] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

and	consider	it	not	only	a	duty	but	a	privilege	to	lay	down	their	lives	,
和	考虑	它	不是	仅有的	一个	责任	但	一个	特权	到	躺	向下	他们的	生活	,

他们不仅将献出生命视为职责，更将其视为一种荣幸。

[ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

if	necessary	,	to	maintain	it	?
如果	必要的	,	到	维持	它	?

如有必要，是否需要维护?

['tenɪsən] [gets] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [mɔːd] ,

Tennyson	gets	a	nearer	view	of	the	truth	in	Maud	,
丁尼生	获得	一个	更近	看法	的	这	真相	在	莫德	,

在《莫德》中，丁尼生更接近真相。

[wen] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [wɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['pjʊərɪfaɪə(r)] [wɪtʃ] [pəːdʒ] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

when	he	represents	war	as	the	purifier	which	purges	the	corruption	of	a
什么时候	他	代表	战争	作为	这	净化器	哪个	清洗	这	腐败	的	一个

[tuː] - [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] [piːs] ,

too	-	long	-	continued	peace	,
也	-	长的	-	持续	和平	,

当他把战争描绘成净化者，用来清除长期和平带来的腐败时

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [seɪvz] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'laɪk] [frɒm; frəm] [sləʊθ] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .

and	which	saves	nation	and	individual	alike	from	sloth	and	selfishness	.
和	哪个	保存	国家	和	个人	同样	从	树懒	和	自私	.

这使国家和个人都免于懒惰和自私。

[piːs] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Peace	under	a	just	and	beneficent	government	is	surely	a	blessing	of	the
和平	在下面	一个	只是	和	仁慈的	政府	是	一定	一个	祝福	的	这

[fɜːst] ['mægnɪtjuːd] .

first	magnitude	.
第一的	震级	.

在公正仁慈的政府统治下，和平无疑是莫大的福祉。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

But	those	who	enjoy	it	,	and	surely	this	applies	to	us	,
但	那些	WHO	享受	它	,	和	一定	这	适用	到	我们	,

但那些喜欢它的人，当然也包括我们，

[mʌst; məst]['nevə(r)] [fə'get] [æt; ət] [wɒt] [praɪs] [ðæt] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔ:t] [ænd; ənd][æt; ət] [wɒt]

must	never	forget	at	what	price	that	blessing	was	bought	and	at	what
必须	绝不	忘记	在	什么	价格	那	祝福	曾是	买	和	在	什么

[praɪs] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] .

price	it	must	be	maintained	.
价格	它	必须	是	维持	.

永远不要忘记这份恩赐是用什么代价换来的，又需要付出什么代价才能保有它。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [grəʊ] ['peti] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒənt] ,

They	must	not	grow	petty	and	self	-	indulgent	,
他们	必须	不是	生长	小气	和	自己	-	放纵的	,

他们绝不能变得斤斤计较、自私自利。

[ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]

and	forget	that	they	possess	a	heritage	won	for	them	by	the	sacrifice	of
和	忘记	那	他们	具有	一个	遗产	韩元	为了	他们	经过	这	牺牲	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

他们忘记了自己所拥有的遗产是他人牺牲换来的。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɑ:(r)]['betə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][æt; ət][ðə; ði]

Is	it	not	far	better	that	they	should	feel	a	thrill	of	patriotism	at	the
是	它	不是	远的	更好的	那	他们	应该	感觉	一个	刺激	的	爱国主义	在	这

[ru:d] [tʌtʃ] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

rude	touch	of	war	,
粗鲁的	触碰	的	战争	,

难道让他们在战争的残酷打击下感受到爱国主义的激情，不是更好吗?

[ænd; ənd][daɪ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tu:; tə][ə; eɪ]

and	die	striking	a	blow	for	freedom	,	than	that	they	should	live	to	a
和	死	引人注目	一个	吹	为了	自由	,	比	那	他们	应该	居住	到	一个

[dis'ɔnəd] [əʊld][eɪdʒ] ,

dishonoured	old	age	,
蒙羞	老的	年龄	,

他们宁愿为自由而战死，也不愿苟活到晚年蒙羞。

[si:kɪŋ] ['begəli] [geɪn] ?

seeking	beggarly	gain	?
寻求	乞丐	获得	?

寻求不义之财?

[let] [ju: 'es][hæv; həv] [les] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv][ɪts]

Let	us	have	less	talk	of	the	horrors	of	war	and	more	talk	of	its
让	我们	有	较少的	讲话	的	这	恐怖	的	战争	和	更多的	讲话	的	它是

['blesɪŋz] .

blessings	.
祝福	.

让我们少谈战争的恐怖，多谈战争带来的益处。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [spi:k] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][wɔ:(r)] " [feɪl][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

Most	of	those	who	speak	of	"	the	horrors	of	war	"	fail	to	recognize	that	it
最多	的	那些	WHO	说话	的	"	这	恐怖	的	战争	"	失败	到	认出	那	它

[ɪz] [ðəʊz] ['hɔrə] [wɪtʃ] [gɪv] [wɔ:(r)][ɪts] [greɪt] ,

is	those	horrors	which	give	war	its	great	,
是	那些	恐怖	哪个	给	战争	它是	伟大的	,

大多数谈论“战争的恐怖”的人都没有意识到，正是这些恐怖赋予了战争巨大的意义。

[ɪts] [ɪn'estɪməbl] ['vælju:] .

its	inestimable	value	.
它是	不可估量	价值	.

它无可估量的价值。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [nəʊ] [daʊt] ,

It	would	,	no	doubt	,
它	会	,	不	怀疑	,

毫无疑问，

[biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪf] [wɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['kɒndʌktid] [ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [wei] ,

be	very	pleasant	if	war	could	be	conducted	in	a	polite	and	gentlemanly	way	,
是	非常	令人愉快的	如果	战争	可以	是	实施	在	一个	有礼貌的	和	绅士风度	方式	,

如果战争能够以礼貌和绅士的方式进行，那将是一件非常令人愉快的事情。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈreɪndʒd] [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] [get] [kɪld] ,

if	it	could	be	arranged	that	nobody	would	get	killed	,
如果	它	可以	是	安排	那	无人	会	得到	被杀	,

如果能安排好一切，确保没有人丧命，

[ænd; ənd] [ðæt] [wuːndz] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

and	that	wounds	and	bloodshed	would	be	reduced	to	a	minimum	.
和	那	伤口	和	流血事件	会	是	减少	到	一个	最低限度	.

并将伤亡人数降至最低。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .

If	that	were	so	,	we	could	all	play	at	the	game	.
如果	那	是	所以	,	我们	可以	全部	玩	在	这	游戏	.

如果真是那样，我们大家都可以参加这个游戏了。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɒv; əv]['trɪp(ə)l] [stiːl] ?

But	where	would	be	our	heroes	,	our	hearts	of	triple	steel	?
但	在哪里	会	是	我们的	英雄	,	我们的	心	的	三倍	钢	?

但是我们的英雄在哪里？我们钢铁般的心又在哪里？

[weə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ['vɪktəriz] ['əʊvə(r)] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

Where	would	be	their	victories	over	death	and	the	fear	of	death	,
在哪里	会	是	他们的	胜利	超过	死亡	和	这	害怕	的	死亡	,

他们战胜死亡和对死亡的恐惧的胜利又在哪里呢？

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['liːdɪŋ] [ɒv; əv] [kæp'tɪvəti] ['kæptɪv] ?

and	their	leading	of	captivity	captive	?
和	他们的	领导	的	囚禁	俘虏	?

以及他们如何带领俘虏？

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ðen] , [laɪk] ['fɔːlstɑːf] , [fɪl] [ʌp] ['aʊə(r)] ['ɑːmiz] [wɪð] " [təʊst] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ,

We	could	then	,	like	Falstaff	,	fill	up	our	armies	with	"	toasts	-	and	-	butter	,
我们	可以	然后	,	喜欢	福斯塔夫	,	充满	向上	我们的	军队	和	"	祝酒	-	和	-	黄油	,

然后，我们就可以像福斯塔夫一样，用“烤面包和黄油”来填满我们的军队。

[wɪð] [hɑːts] [ɪn][ðeə(r)] [['beliz]] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [pɪnz] - [hedz] ,

with	hearts	in	their	bellies	no	bigger	than	pins	'	heads	,
和	心	在	他们的	肚子	不	大	比	别针	-	头部	,

他们的心脏比针头还小，

" [ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɒt][ðə; ði] [wɜːs] .

"	and	nobody	would	be	a	jot	the	worse	.
"	和	无人	会	是	一个	点	这	更糟	.

“而且没有人会因此受到丝毫伤害。”

[bʌt; bət][wɔː(r)] [rɔb] [ɒv; əv][ɪts]['terə(r)] [wʊd] [biː; bi][wɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['glɔːri] ,

But	war	robbed	of	its	terror	would	be	war	without	glory	,
但	战争	被抢劫	的	它是	恐怖	会	是	战争	没有	荣耀	,

但战争若失去了恐怖，便失去了荣耀。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd] ['grændɪst] [ɒv; əv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] ['destəni] [ə'laʊz]

and	one	of	the	greatest	and	grandest	of	experiences	which	Destiny	allows
和	一	的	这	最	和	最宏伟	的	经历	哪个	命运	允许

[tuː; tə][mæn] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .

to	man	would	no	longer	be	possible	.
到	男人	会	不	更长	是	可能的	.

而命运赋予人类最伟大、最辉煌的体验之一也将不再可能。

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ['glædli] [ðə; ði][məʊst] [sɪ'vɪə(r)] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] ,

To	endure	gladly	the	most	severe	labour	and	hardship	,
到	忍受	乐意	这	最多	严重	劳动	和	困境	,

甘愿忍受最艰苦的劳动和困苦，

[tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][fəʊ][ɪn] ['dedli] [straɪf] , [ə; eɪ] [straɪf] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] [ænd; ənd]

to	grapple	with	a	mortal	foe	in	deadly	strife	,	a	strife	without	mercy	and
到	抓钩	和	一个	凡人	敌人	在	致命	冲突	,	一个	冲突	没有	怜悯	和

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] ,

without	remorse	,
没有	悔恨	,

与死敌展开殊死搏斗，一场毫不留情、毫无悔意的殊死搏斗。

[tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [hel] [ˌʌn'terəˌfaɪd] ,

to	pass	through	Hell	unterrified	,
到	经过	通过	地狱	毫不畏惧	,

无所畏惧地穿越地狱，

[tuː; tə] [rest] [wʌnz] [laɪf][baɪ][meɪn] [fɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] ,

to	wrest	one's	life	by	main	force	from	the	very	jaws	of	death	,
到	夺取	一个人的	生活	经过	主要的	力量	从	这	非常	下颚	的	死亡	,

以强大的力量从死神手中夺回自己的生命，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [peɪ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['kʌntri] , [ðɪs] [ɪz] ,

and	to	do	all	this	,	not	for	pay	,	but	for	one's	country	,	this	is	,
和	到	做	全部	这	,	不是	为了	支付	,	但	为了	一个人的	国家	,	这	是	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

而且做这一切，不是为了报酬，而是为了自己的国家，这或许是……

[ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'devə(r)] .

the	very	climax	of	human	endeavour	.
这	非常	高潮	的	人类	努力	.

人类努力的巅峰之作。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [duː; də][nɒt] [wɪn] [θruː] ,

And	what	of	the	many	who	do	not	win	through	,
和	什么	的	这	许多	WHO	做	不是	赢	通过	,

那么，那些未能取得成功的人又该如何呢?

[bʌt; bət][mʌst; məst] [liːv] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ?

but	must	leave	their	bodies	upon	the	field	of	battle	?
但	必须	离开	他们的	身体	之上	这	场地	的	战斗	?

但他们必须将尸体留在战场上吗?

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] ['hɒrəs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [ɪz] " [swiːt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

We	may	not	agree	with	Horace	that	such	a	death	is	"	sweet	and	becoming	,
我们	可能	不是	同意	和	贺拉斯	那	这样的	一个	死亡	是	"	甜的	和	成为	,

我们或许不同意贺拉斯的观点，认为这样的死亡是“甜蜜而体面的”，

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [s'wiːtər] [ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['deθs]

"	but	surely	it	is	sweeter	and	more	becoming	than	the	majority	of	deaths
"	但	一定	它	是	更甜	和	更多的	成为	比	这	多数	的	死亡人数

[wɪtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

which	men	are	called	on	to	endure	.
哪个	男人	是	称为	在	到	忍受	.

“但肯定比大多数人被迫承受的死亡更甜蜜、更体面。”

[huː] [wʊd] [nɒt]['rɑːðə(r)][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

Who	would	not	rather	die	in	the	fullness	of	strength	,
WHO	会	不是	相当	死	在	这	饱腹感	的	力量	,

谁不想在巅峰时期死去呢?

[wɪð] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	the	shout	of	battle	upon	his	lips	,
和	这	喊	的	战斗	之上	他的	嘴唇	,

他口中发出战斗的呐喊，

[ðæn; ðən] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] ['di'greid] [ðə; ði] ['bɒdi]

than	succumb	to	the	attacks	of	some	disease	which	degrades	the	body
比	屈服	到	这	攻击	的	一些	疾病	哪个	降解	这	身体

[ænd; ənd] [ˌʌn'hindʒ] [ðə; ði][maɪnd] ,

and	unhinges	the	mind	,
和	脱臼	这	头脑	,

与其屈服于某种疾病的侵袭，导致身体衰弱、精神失常，不如选择健康地生活。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fleʃli] [haʊs] [ðæt] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	pass	away	at	last	from	a	fleshly	house	that	is	no	longer	fit	for	the
和	经过	离开	在	最后的	从	一个	肉体的	房子	那	是	不	更长	合身	为了	这

[səʊl] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] ,

soul	to	inhabit	,
灵魂	到	居住	,

最终，灵魂将离开这不再适合居住的肉体躯壳。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɪð] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['bæbliŋ] ?

wringing	the	hearts	of	the	bystanders	with	incoherent	babblings	?
拧干	这	心	的	这	旁观者	和	语无伦次	胡言乱语	?

用语无伦次的胡言乱语来揪住旁观者的心?

[ðə; ði] [deθ] [rəʊl][ɒv; əv][wɔː(r)] , [stɪl] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [kəm'pliːt] ,

The	death	roll	of	war	,	still	far	from	complete	,
这	死亡	卷	的	战争	,	仍然	远的	从	完全的	,

战争死亡名单，远未完整。

['riːtʃɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [pɑːst] [wɪtʃ] [laɪz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ken][ɒv; əv][mæn] .

reaches	back	into	the	unfathomable	past	which	lies	far	beyond	the	ken	of	man	.
到达	后退	进入	这	深不可测	过去的	哪个	谎言	远的	超过	这	肯	的	男人	.

追溯到人类无法理解的遥远过去。

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [ðæt] [deθ] [rəʊl][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

The	immensity	of	that	death	roll	is	dreadful	to	contemplate	.
这	浩瀚无垠	的	那	死亡	卷	是	可怕	到	沉思	.

那庞大的死亡人数令人不寒而栗。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːst] [ʌn'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [straɪf] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [stɪl]

But	a	past	unstained	by	the	blood	of	human	strife	would	be	more	dreadful	still
但	一个	过去的	未染色	经过	这	血	的	人类	冲突	会	是	更多的	可怕	仍然

.

.

.

但是，一段没有被人类战争鲜血玷污的历史将会更加可怕。

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

No	doubt	there	would	be	to	-	day	more	people	living	in	the	world	,
不	怀疑	那里	会	是	到	-	天	更多的	人们	活的	在	这	世界	,

毫无疑问，如果放在今天，世界上的人口肯定会更多。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [haɪ] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn][wɔː(r)][ænd; ənd][wɔː(r)] [ə'ləʊn]

but	those	high	virtues	which	are	realized	to	the	full	in	war	and	war	alone
但	那些	高的	美德	哪个	是	已实现	到	这	满的	在	战争	和	战争	独自的

— ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] — [wʊd] [biː; bi] [ded] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

—	courage	and	self	-	sacrifice	—	would	be	dead	beyond	all	hope	of	resurrection	.
—	勇气	和	自己	-	牺牲	—	会	是	死的	超过	全部	希望	的	复活	.

但是，那些只有在战争中才能充分实现的崇高美德——勇气和自我牺牲——将会彻底消亡，再也没有复活的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɔː(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ;

It	was	war	which	gave	birth	to	the	ideals	of	chivalry	and	honour	;
它	曾是	战争	哪个	给予	出生	到	这	理想	的	骑士精神	和	荣誉	;

战争孕育了骑士精神和荣誉观念；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔː(r)] [wɪtʃ] [kiːps] [ðəʊz] [aɪ'diəl] [ə'laɪv] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['sɔːdɪd] [kə'mɜːʃəlɪzəm] .

it	is	war	which	keeps	those	ideals	alive	in	an	age	of	sordid	commercialism	.
它	是	战争	哪个	保持	那些	理想	活	在	一个	年龄	的	肮脏的	商业主义	.

在庸俗的商业主义时代，正是战争使这些理想得以延续。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊtlɪ] ['riːəlaɪzd] ,

It	is	the	possibility	of	war	,	however	remotely	realized	,
它	是	这	可能性	的	战争	,	然而	远程	已实现	,

然而，战争的可能性，无论多么遥远，都是战争的可能性。

[wɪtʃ] [meɪks] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] [kiːp] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

which	makes	our	young	men	keep	their	bodies	clean	and	strong	,
哪个	制作	我们的	年轻的	男人	保持	他们的	身体	干净的	和	强的	,

这使得我们的年轻人能够保持身体清洁强壮。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [səʊlz] [friː] [frɒm; frəm] [ðæt] [ləʊɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] , [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [pɜˈoʊlz] ,

and	their	souls	free	from	that	lowest	form	of	selfishness	,	the	selfishness	of	Parolles	,
和	他们的	灵魂	自由的	从	那	最低	形式	的	自私	,	这	自私	的	帕罗勒斯	,

他们的灵魂摆脱了那种最低级的自私，即帕罗勒斯式的自私。

[wɪtʃ] [pʊts] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ['ɒnə(r)] , [wɪtʃ] [sez] :

which	puts	life	before	honour	,	which	says	:
哪个	放置	生活	前	荣誉	,	哪个	说道	:

它将生命置于荣誉之上，也就是说：

" [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] , [sɜː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ɪn][ðə; ði] [stɒks] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] , [səʊ][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] . :

"	Let	me	live	,	sir	,	in	a	dungeon	,	in	the	stocks	,	or	anywhere	,	so	I	may	live
"	让	我	居住	,	先生	,	在	一个	地牢	,	在	这	股票	,	或者	任何地方	,	所以	我	可能	居住

.

:

.

“先生，让我活下去吧，哪怕是在地牢里、枷锁里，或者任何地方，只要能活下去就行了。”

" [wen] [ðə; ði][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [biːn] [teim] [ɔː(r)] [ik'stəːmineit] ,

"	When	the	more	dangerous	of	lower	animals	have	been	tamed	or	exterminated	,
"	什么时候	这	更多的	危险的	的	降低	动物	有	到过	驯服	或者	灭绝	,

[wen] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][baɪ][lænd] ,

when	locomotion	by	land	,
什么时候	运动	经过	土地	,

“当低等动物中较危险的物种被驯服或灭绝后，当陆地交通工具……

[eə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈiːzi] , [wen] — [ˈgreɪtɪst] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] —

air	,	and	sea	has	become	safe	and	easy	,	when	—	greatest	blessing	of	all	—
空气	,	和	海	有	变得	安全的	和	简单的	,	什么时候	—	最	祝福	的	全部	—

[wɔː(r)] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [ɪgˈzɪst] ,

war	has	ceased	to	exist	,
战争	有	停止	到	存在	,

当战争——这是最大的福祉——不复存在时，空中和海上交通都变得安全便捷了。

[ðen] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [eɪdʒ] .

then	surely	we	shall	see	the	return	of	the	Golden	Age	.
然后	一定	我们	将	看	这	返回	的	这	金的	年龄	.

那么，我们必将迎来黄金时代的回归。

[pəˈhæps] [səʊ] ,

Perhaps	so	,
也许	所以	,

或许如此。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [eɪdʒ] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈspaɪnləs] [ænd; ənd] [ɪˈmæskjuleɪtɪd] [reɪs]

but	it	will	be	a	Golden	Age	enjoyed	by	a	spineless	and	emasculated	race
但	它	将要	是	一个	金的	年龄	享受	经过	一个	没骨气的	和	阉割	种族

[ɒv; əv] [ˈbiːɪŋs] ,

of	beings	,
的	生物	,

但这将是一群软弱无能、丧失男子气概的种族所享受的黄金时代。

[huː] [hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈkʌrɪdʒ] , [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [self] -

who	have	forgotten	the	meaning	of	the	words	courage	,	honour	,	and	self	-
WHO	有	被遗忘的	这	意义	的	这	字	勇气	,	荣誉	,	和	自己	-

[ˈsækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

他们已经忘记了勇气、荣誉和自我牺牲的含义。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz]

IN	THE	TRENCHES
在	这	战壕

在战壕里

[æn; ən] [əˈdres] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ˌsæskəˈtuːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnd] [men] [ænd; ənd] [ˈkɒliːgz]

An	address	given	in	Saskatoon	to	a	number	of	returned	men	and	colleagues
一个	地址	给定	在	萨斯卡通	到	一个	数字	的	返回	男人	和	同事

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒuːliən] .

on	the	first	anniversary	of	the	battle	of	St	.	Julien	.
在	这	第一的	周年纪念日	的	这	战斗	的	英石	.	朱利安	.

在圣朱利安战役一周年之际，他在萨斯卡通向一些归来的士兵和战友发表了讲话。

[prəˈfesə(r)] [ˈbeɪtmən] [hæd; həd] [biːn] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [frɒm; frəm] [frɑːns] [tuː; tə] [teɪk] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Professor	Bateman	had	been	recalled	from	France	to	take	command	of	the
教授	贝特曼	有	到过	召回	从	法国	到	拿	命令	的	这

[səˈskætʃəwən] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwestən] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] - [bəˈtæliən] .

Saskatchewan	Company	of	the	Western	Universities	'	Battalion	.
萨斯喀彻温省	公司	的	这	西	大学	-	营	.

巴特曼教授从法国被召回，指挥西部大学营的萨斯喀彻温连。

[twelv] [mʌnθs] [əˈgəʊ] , [ɒn] [ˈeɪprəl] 22nd , [wen] [deɪ] [brəʊk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbætlˌfiːldz] [ɒv; əv] [ˈflɑːndəz]

Twelve	months	ago	,	on	April	22nd	,	when	day	broke	upon	the	battlefields	of	Flanders
十二	几个月	前	,	在	四月	22nd	,	什么时候	天	打破	之上	这	战场	的	弗兰德斯

,

,

,

十二个月前，4月22日，当黎明破晓，照耀着弗兰德斯的战场时，

[ðə; ði] [njuː] [kə'neɪdiən] ['ɑːmi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɔləu] [ɔːl]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] ,

the	new	Canadian	army	,	which	had	wallowed	all	winter	in	the	mud	of	Salisbury	,
这	新的	加拿大	军队	,	哪个	有	沉溺	全部	冬天	在	这	泥	的	索尔兹伯里	,

这支新组建的加拿大军队，整个冬天都在索尔兹伯里的泥泞中挣扎。

[hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)] ['met(ə)l] [æz; əz] ['faɪtɪŋ] [men] .

had	yet	to	prove	their	mettle	as	fighting	men	.
有	然而	到	证明	他们的	气概	作为	斗争	男人	.

他们尚未证明自己是合格的战士。

[eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [set] [ðæt] [deɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

Ere	the	sun	set	that	day	,	they	had	already	won	the	title	,
埃雷	这	太阳	放	那	天	,	他们	有	已经	韩元	这	标题	,

那天太阳还没落山，他们就已经赢得了冠军。

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['empaɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,

given	them	throughout	the	Empire	when	the	story	of	the	fight	was	known	,
给定	他们	自始至终	这	帝国	什么时候	这	故事	的	这	斗争	曾是	已知	,

[ɒv; əv] " ['glɔːriəs] [kə'neɪdiənz] .

of	"	Glorious	Canadians	.
的	"	辉煌	加拿大人	.

当这场战斗的故事传遍帝国时，人们便将它们赠予了整个帝国，称它们为“光荣的加拿大人”。

" [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌn] [æt; ət] ['iːprə] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒuːliən][wɒz; wəz] ['fʊli] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	reputation	won	at	Ypres	and	St	.	Julien	was	fully	maintained	at	the
"	这	名声	韩元	在	伊普尔	和	英石	.	朱利安	曾是	完全	维持	在	这

['bæt(ə)lz][ɒv; əv] [fɛs'tuːbərt] [ænd; ənd] [ʒɪ' vɑːnʃi] .

battles	of	Festubert	and	Givenchy	.
战斗	的	费斯图贝尔	和	纪梵希	.

“在伊普尔和圣朱利安赢得的声誉在费斯图贝尔和吉文西战役中得到了充分维护。”

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [kən'tɪndʒənt] [ɪk'spɪərɪənst] ['faɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][smɔːlə(r)]

Although	we	soldiers	of	the	Second	Contingent	experienced	fighting	on	a	smaller
虽然	我们	士兵	的	这	第二	队伍	经验丰富的	斗争	在	一个	较小的

[skeɪl] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ,

scale	than	our	comrades	of	the	First	,
规模	比	我们的	同志们	的	这	第一的	,

虽然我们第二批远征军的战斗规模比第一批远征军的战友们要小，

[wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['riːəlaɪz] ,

we	had	quite	enough	to	enable	us	to	realize	,
我们	有	相当	足够的	到	使能够	我们	到	意识到	,

我们拥有足够的资源来实现这一点，

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ðeə(r)]['nevə(r)][kæn; kən] ,

as	one	who	has	not	been	there	never	can	,
作为	一	WHO	有	不是	到过	那里	绝不	能	,

没有亲身经历过的人永远无法真正了解。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][fɜːst] [lɒt] [went] [θruː] .

a	great	deal	of	what	the	first	lot	went	through	.
一个	伟大的	交易	的	什么	这	第一的	很多	去	通过	.

第一批人经历的很多事情都与此类似。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ɔː(r)]

I	think	it	is	no	exaggeration	to	say	that	no	soldiers	of	the	Second	or
我	思考	它	是	不	夸张	到	说	那	不	士兵	的	这	第二	或者

[sək'siːdɪŋ] [kən'tindʒənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lʊk] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst]

succeeding	contingents	think	it	necessary	to	look	anywhere	but	to	the	First
成功	特遣队	思考	它	必要的	到	看	任何地方	但	到	这	第一的

[kə'neɪdiənz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [haɪɪst] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['djuːti] .

Canadians	for	their	highest	example	of	self	-	sacrifice	and	devotion	to	duty	.
加拿大人	为了	他们的	最高	例子	的	自己	-	牺牲	和	虔诚	到	责任	.

毫不夸张地说，第二批或后续部队的士兵都认为，除了第一批加拿大人之外，没有必要去别的地方寻找自我牺牲和忠于职守的最高榜样。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [get] ['eni]

I	have	heard	people	at	home	complain	that	they	find	it	hard	to	get	any
我	有	听到	人们	在	家	抱怨	那	他们	寻找	它	难的	到	得到	任何

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [rɪ'tɜːnd] ['səʊldʒəz][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,

information	from	returned	soldiers	as	to	their	experience	,
信息	从	返回	士兵	作为	到	他们的	经验	,

我听到家乡的人抱怨说，他们很难从退伍军人那里获得任何关于他们经历的信息。

[ɔː(r)][tuː; tə] [get] ['eni] ['riːəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz] [laɪk] .

or	to	get	any	real	idea	of	what	the	fighting	is	like	.
或者	到	得到	任何	真实的	主意	的	什么	这	斗争	是	喜欢	.

或者根本无法真正了解战斗的实际情况。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

I	think	the	reason	is	that	we	are	afraid	of	giving	people	a	false	impression	,
我	思考	这	原因	是	那	我们	是	害怕的	的	给予	人们	一个	错误的	印象	,

我认为原因是我们害怕给别人留下错误的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [grɑːsp][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

and	that	it	is	impossible	to	make	people	grasp	the	reality	of	conditions	of
和	那	它	是	不可能的	到	制作	人们	抓牢	这	现实	的	状况	的

['wɔːfeə(r)] [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ] ['pærəlel] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

warfare	which	have	no	parallel	in	history	.
战争	哪个	有	不	平行线	在	历史	.

而且，人们不可能理解历史上前所未有的战争状况的真实情况。

['evribɒdi] [æt; ət] [həʊm] [ik'spekt][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd]['herəʊɪzəm] ,

Everybody	at	home	expects	a	tale	of	glory	and	heroism	,
大家	在	家	预期	一个	故事	的	荣耀	和	英雄主义	,

所有在家的人都期待听到一个荣耀和英雄的故事，

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

but	the	days	of	pomp	and	circumstance	of	battle	are	over	,
但	这	天	的	盛大场面	和	环境	的	战斗	是	超过	,

但是，战争中那种盛大隆重的场面和仪式已经结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [aɪ'diəl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]['dɪgnɪfaɪ]

and	it	is	only	the	ideals	for	which	we	are	fighting	that	can	dignify
和	它	是	仅有的	这	理想	为了	哪个	我们	是	斗争	那	能	赋予尊严

[ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ri'æləti] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [wɔː(r)] .

the	mean	and	ugly	reality	of	present	-	day	war	.
这	意思是	和	丑陋的	现实	的	展示	-	天	战争	.

只有我们为之奋斗的理想，才能使当今战争卑鄙丑陋的现实变得体面。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[wen] [ai] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ə'feəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]

when	I	look	back	upon	the	one	or	two	little	affairs	out	of	the	common	in	which	I
什么时候	我	看	后退	之上	这	一	或者	二	小的	事务	出去	的	这	常见的	在	哪个	我

[hæv; həv] ['teɪkən] [pɑ:t] ,

have	taken	part	,
有	已采取	部分	,

当我回想起我曾参与过的一两件非同寻常的小事时，

[maɪ] [ɪm'preʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd] ['veɪgnəs] ,

my	impressions	are	a	curious	mixture	of	distinctness	and	vagueness	,
我的	印象	是	一个	好奇的	混合物	的	明显	和	模糊性	,

我的印象很奇特，既有清晰的印象，又有模糊的印象。

[æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dri:m] [ɔ:(r)] ['naɪtmeə(r)] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ɪk'spɪəriəns] ,

as	of	a	dream	or	nightmare	rather	than	of	a	real	experience	,
作为	的	一个	梦	或者	恶梦	相当	比	的	一个	真实的	经验	,

如同梦境或噩梦一般，而非真实经历。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪm'preʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] [wɜ:dz] .

and	such	impressions	are	difficult	to	put	into	words	.
和	这样的	印象	是	难的	到	放	进入	字	.

这种印象很难用语言来表达。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [æz; əz] [æn; ən] [en] . [si:] . [əʊ] .

I	was	in	and	out	of	the	trenches	for	six	months	as	an	N	.	C	.	O	.
我	曾是	在	和	出去	的	这	战壕	为了	六	几个月	作为	一个	N	.	C	.	哦	.

,

,

,

我以士官身份在战壕里进进出出六个月，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ['evri] [taɪm] [bʌt; bət] [wʌn] ,

and	was	in	the	front	line	every	time	but	one	,
和	曾是	在	这	正面	线	每一个	时间	但	一	,

除了有一次之外，每次他都冲在最前线。

[səʊ] [ðæt] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ru:'ti:n] [ɒv; əv] [trentʃ] [laɪf] [gəʊz] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['kwɒlɪfaɪd]

so	that	as	far	as	the	ordinary	routine	of	trench	life	goes	,	I	am	qualified
所以	那	作为	远的	作为	这	普通的	常规	的	沟	生活	去	,	我	是	合格的

[tu:; tə] [spi:k] .

to	speak	.
到	说话	.

所以，就战壕生活的日常运作而言，我有资格发言。

[ðə; ði] [ðɔ:tɪst] [freɪz] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'tempts] [tu:; tə] [sʌm] [ʌp] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪz] "

The	shortest	phrase	I	know	of	which	attempts	to	sum	up	life	in	the	trenches	is	"
这	最短	短语	我	知道	的	哪个	尝试	到	和	向上	生活	在	这	战壕	是	"

[deɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [mə'nɒtəni] [ænd; ənd] ['moments] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [fɪə(r)] .

Days	of	unendurable	monotony	and	moments	of	indescribable	fear	.
天	的	难以忍受	单调	和	时刻	的	无法形容	害怕	.

我所知的最简短的一句话，试图概括战壕中的生活，是“难以忍受的单调日子和难以形容的恐惧时刻”。

" [ðæt] [freɪz] , [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] , [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

"	That	phrase	,	as	far	as	it	goes	,	is	a	good	description	,
"	那	短语	,	作为	远的	作为	它	去	,	是	一个	好的	描述	,

“这句话，就其本身而言，是一个很好的描述。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [aʊt] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['æspekts][ɒv; əv] [trentʃ] [laɪf] , [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd]

but	it	leaves	out	two	important	aspects	of	trench	life	,	the	humorous	and
但	它	树叶	出去	二	重要的	方面	的	沟	生活	,	这	幽默	和

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

the	picturesque	.
这	如画	.

但它忽略了战壕生活的两个重要方面：幽默和风景如画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [trentʃ] [laɪf]

It	is	only	a	sense	of	humour	that	can	make	the	monotony	of	trench	life
它	是	仅有的	一个	感觉	的	幽默	那	能	制作	这	单调	的	沟	生活

[ɪn'djʊərəbl] .

endurable	.
可忍受的	.

只有幽默感才能让人忍受战壕生活的单调乏味。

['eni] [mæn] [huː] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [dɪf'ɛndəz]

Any	man	who	went	up	to	the	front	line	expecting	to	find	the	heroic	defenders
任何	男人	WHO	去	向上	到	这	正面	线	期待	到	寻找	这	英勇	后卫

['grɪmli] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][tɑːsk] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][mɔː(r)] [ʃɒkt] [ðæn; ðən]

grimly	defiant	and	serious	over	their	task	would	probably	be	more	shocked	than
阴沉地	桀骜不驯	和	严肃的	超过	他们的	任务	会	大概	是	更多的	震惊	比

[ə'mjuːzd] [tuː; tə][faɪnd] [men] ['bɪzi] ['ɑːgjuːɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][dʒæm] [waɪl]

amused	to	find	men	busy	arguing	over	the	division	of	a	pot	of	jam	while
觉得好笑	到	寻找	男人	忙碌的	争论	超过	这	分配	的	一个	锅	的	果酱	尽管

[frɪts] [wɒz; wəz] ['dʒenərəsli] ['spreɪɪŋ] ['aʊə(r)][laɪn] [wɪð] ['ʃræpnəl] ;

Fritz	was	generously	spraying	our	line	with	shrapnel	;
弗里茨	曾是	慷慨地	喷洒	我们的	线	和	弹片	;

任何来到前线的人，如果期望看到英勇的守军严肃认真地履行职责，那么当他看到弗里茨用弹片慷慨地向我们的防线扫射时，人们却忙着争论如何分一罐果酱时，他可能会感到震惊而不是好笑；

[ɔː(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['feləʊ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪ'leɪtɪd] ['əʊvə(r)] ['hævɪŋ] [swaip] ['sʌmwʌn]

or	to	discover	that	some	fellow	was	more	elated	over	having	swiped	someone
或者	到	发现	那	一些	同伴	曾是	更多的	欣喜若狂	超过	拥有	滑动	某人

['ɛlsɪz] ['breɪziə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['beɪənɛtɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frɪts] ;

else's	brazier	than	if	he	had	bayonetted	a	dozen	Fritzes	;
其他人的	火盆	比	如果	他	有	刺刀	一个	打	弗里茨	;

或者发现有人偷了别人的火盆比用刺刀刺死一打德国佬还要高兴；

[ɔː(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌm] [dʒɑː(r)][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]

or	to	discover	that	the	breaking	of	a	rum	jar	was	considered	a	greater
或者	到	发现	那	这	打破	的	一个	朗姆酒	罐	曾是	经过考虑的	一个	更大的

[kə'læməti] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [ɪf] ['aʊə(r)] [trentʃ] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

calamity	by	the	whole	company	than	if	our	trench	had	been	blown	to	pieces	.
灾害	经过	这	所有的	公司	比	如果	我们的	沟	有	到过	吹	到	件	.

或者发现，整个公司认为打碎一个朗姆酒罐比我们的战壕被炸成碎片还要糟糕。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][sæt][ɪn][maɪ][dʌg] - [aʊt] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [trentʃ]

I	have	often	sat	in	my	dug	-	out	,	just	a	little	way	down	the	communication	trench
我	有	经常	卫星	在	我的	挖	-	出去	,	只是	一个	小的	方式	向下	这	沟通	沟

,

,
,

我经常坐在我的掩体里，就在通信壕沟的下游不远处。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)n] ['pɑːti] ['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð]

and	listened	to	a	ration	party	going	up	to	the	front	line	in	the	dark	with
和	听着	到	一个	配给	派对	去	向上	到	这	正面	线	在	这	黑暗的	和

[ðeə(r)] ['hevi] [ləʊdz] ,

their	heavy	loads	,
他们的	重的	负载	,

听见一支物资补给队背着沉重的物资，在夜色中前往前线。

['weɪdɪŋ] [θruː] [mʌd] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [həʊlz] , ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)]['brəʊkən] [trentʃ] [mæts] ,

wading	through	mud	,	plunging	into	holes	,	falling	over	broken	trench	mats	,
涉水	通过	泥	,	骤降	进入	孔	,	坠落	超过	破碎的	沟	垫子	,

趟过泥泞，跌入坑洞，摔倒在破损的战壕垫上，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ðə; ðɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	I	have	heard	with	great	pleasure	the	flow	of	language	;	it	was
和	我	有	听到	和	伟大的	乐趣	这	流动	的	语言	;	它	曾是

[ɪ'mens] ,

immense	,
巨大	,

我非常高兴地聆听了语言的流畅性；它真是太美妙了。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [truːps] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

nothing	like	it	is	to	be	heard	from	any	other	troops	in	the	world's	history	.
没有什么	喜欢	它	是	到	是	听到	从	任何	其他	军队	在	这	世界的	历史	.

世界历史上，其他任何军队都从未发出过这样的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪd] .

And	then	there	was	the	picturesque	side	.
和	然后	那里	曾是	这	如画	边	.

然后还有风景如画的一侧。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv]

My	recollections	of	the	trenches	come	back	to	me	chiefly	as	a	series	of
我的	回忆	的	这	战壕	来	后退	到	我	主要	作为	一个	系列	的

['pɪktʃəz] .

pictures	.
图片	.

我对战壕的记忆主要以一系列照片的形式浮现在我的脑海中。

[aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['velvəti] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

I	see	the	velvety	blackness	of	the	night	,
我	看	这	天鹅绒般的	黑	的	这	夜晚	,

我看到了夜幕如丝绒般深邃的黑色，

[kʌt] [baɪ] [striːks] [ɒv; əv] [laɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fleəz] [gəʊ] [ʌp] [kən'tɪnjuəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

cut	by	streaks	of	light	as	the	flares	go	up	continually	along	the	front	,
切	经过	连胜	的	光	作为	这	信号弹	去	向上	持续	沿着	这	正面	,

前方不断升起的焰火划破夜空，一道道光束划破长空。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,

as	far	as	the	eye	can	see	,
作为	远的	作为	这	眼睛	能	看	,

一望无际，

[ðen] [ʃed] [ðeə(r)] [wɪəd] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['riːdʒən][ɒv; əv][nəʊ][mænz] [lænd] ,

then	shed	their	weird	radiance	over	the	mysterious	region	of	No	Man's	Land	,
然后	棚	他们的	诡异的	辐射	超过	这	神秘	地区	的	不	男人的	土地	,

然后，它们奇异的光芒洒向了神秘的无人区。

[waɪl] ['evri] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [laɪt] [laɪz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [tɪl] ['dɑːknəs] ['kɒmz] [ə'gen]

while	every	moving	thing	beneath	their	light	lies	still	as	death	till	darkness	comes	again
尽管	每一个	移动	事物	下面	他们的	光	谎言	仍然	作为	死亡	直到	黑暗	来	再次

[tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə][skæn][ðə; ðɪ] [speɪs]

to	hide	them	from	the	searching	eyes	that	never	cease	to	scan	the	space
到	隐藏	他们	从	这	搜索	眼睛	那	绝不	停止	到	扫描	这	空间

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] .

between	the	trenches	.
之间	这	战壕	.

在它们的光芒下，所有移动的物体都像死人一样静止不动，直到黑暗再次降临，将它们隐藏起来，以免被那些永不停歇地扫视战壕之间空间的目光所发现。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['mʌfld] ['sentriz] [æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts][pn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][step] ; [ai][hɪə(r)][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)]

I	see	the	muffled	sentries	at	their	posts	on	the	firing	step	;	I	hear	the	irregular
我	看	这	闷音	哨兵	在	他们的	帖子	在	这	射击	步	;	我	听到	这	不规律的

[kræk] ,

crack	,
裂缝	,

我看到哨兵们在射击台上站岗，面容阴沉；我听到不规则的枪声，

[kræk] [pv; əv]['raɪf(ə)l]['faɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][æz; əz] [ðeɪ] [ʃuːt] [æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]

crack	of	rifle	fire	along	the	line	as	they	shoot	at	a	flash	from	the	other
裂缝	的	步枪	火	沿着	这	线	作为	他们	射击	在	一个	闪光	从	这	其他

[trentʃ] ,

trench	,
沟	,

沿着战壕传来一阵枪林弹雨，他们向对面战壕里闪过的火光射击。

[ɔː(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['dɪmli] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ;

or	at	some	moving	object	dimly	seen	through	the	darkness	;
或者	在	一些	移动	目的	依稀	已见	通过	这	黑暗	;

或者在黑暗中隐约可见的某个移动物体；

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['krækl] [pv; əv]['raɪf(ə)l]['faɪə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt][pv; əv][ðə; ði]

then	comes	the	sharp	crackle	of	rifle	fire	or	the	rat	-	a	-	tat	-	tat	of	the
然后	来	这	锋利的	裂纹	的	步枪	火	或者	这	鼠	-	一个	-	塔特	-	塔特	的	这

[mə'ʃiːn] - [gʌn] [æz; əz][wiː; wi]['əʊpən][ə'pɒn] [wʌn][pv; əv] ['frɪtsɪz] ['wɜːkɪŋ] ['pɑːtiz] .

machine	-	gun	as	we	open	upon	one	of	Fritz's	working	parties	.
机器	-	枪	作为	我们	打开	之上	一	的	弗里茨的	在职的	各方	.

然后，镜头切换到弗里茨的一个工作队，响起了尖锐的步枪射击声或机关枪的哒哒声。

[ai] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [bæŋ] [pv; əv] [bɜːstɪŋ] ['ʃræpnəl] ,

I	see	the	flash	and	hear	the	bang	of	bursting	shrapnel	,
我	看	这	闪光	和	听到	这	砰	的	爆发	弹片	,

我看到了闪光，听到了弹片爆炸的巨响。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊʃ] [ænd; ənd][ˌsiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [rʌmp] [pv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɪk'spləʊsɪv] ;

or	the	distant	woosh	and	cr	-	r	-	rump	of	the	high	explosive	;
或者	这	遥远	嗖!	和	cr	-	r	-	臀部	的	这	高的	爆炸物	;

或者远处高爆炸药的呼啸声和轰隆声；

[ɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [dʌl] [pɒp] [frɒm; frəm] ['frɪtsɪz] [laɪn] ,

or	there	is	the	dull	pop	from	Fritz's	line	,
或者	那里	是	这	乏味的流行音乐		从	弗里茨的	线	,

或者还有弗里茨那条线路发出的沉闷的爆裂声，

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ][trækt][pv; əv] [lait] [meɪks] [ɪts] [wei] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [trentʃ] .

and	high	in	the	air	a	tract	of	light	makes	its	way	towards	our	trench	.
和	高的	在	这	空气	一个	通道	的	光	制作	它是	方式	向	我们的	沟	.

高空中一道光束正朝着我们的战壕飞来。

[wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wuː] - [ˌu'ɜːr] - [ˌu'ɜːr] - [ʊʃ] ,

We	hear	the	familiar	whoo	-	oo	-	oo	-	oosh	,
我们	听到	这	熟悉的	哇哦	-	oo	-	oo	-	哦!	,

我们听到了熟悉的呼呼声，

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wʌn][pv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['eərɪəl] [tɔː'piːdəʊz] [ɪz][pn][ɪts] [wei] ;

and	we	know	that	one	of	the	dreaded	aerial	torpedoes	is	on	its	way	;
和	我们	知道	那	一	的	这	令人恐惧的	天线	鱼雷	是	在	它是	方式	;

我们知道，一枚可怕的空中鱼雷正在飞来；

[wiː; wi] [weɪt] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [sə'spens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

we	wait	with	horrible	suspense	for	the	sickening	thud	and	roar	of	the
我们	等待	和	可怕	悬念	为了	这	令人作呕	砰的一声	和	吼	的	这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

explosion	,
爆炸	,

我们怀着可怕的悬念等待着令人作呕的爆炸声和轰鸣声。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɒt] ['eniwʌn] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði][nekst][ɪz]

and	wonder	whether	it	has	got	anyone	this	time	,	and	whether	the	next	is
和	想知道	无论	它	有	得到	任何人	这	时间	,	和	无论	这	下一个	是

['kʌmɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] ;

coming	our	way	;
未来	我们的	方式	;

并想知道这次是否有人中招，以及下一次是否会向我们袭来；

[ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rʌfli] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [baɪ] ['sʌmwʌn]

or	we	are	roughly	awakened	from	the	deep	sleep	of	exhaustion	by	someone
或者	我们	是	大致	觉醒	从	这	深的	睡觉	的	疲惫	经过	某人

[ɪk'saɪtɪdli] ['pʊlɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)][legz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

excitedly	pulling	at	our	legs	and	shouting	,
兴奋地	拉	在	我们的	腿	和	喊叫	,

或者，我们正从精疲力竭的熟睡中被人兴奋地拉扯双腿和大声喊叫声粗暴地惊醒。

" [gæs] !

"	Gas	!
"	气体	!

“气体！

" [wiː; wi] [krɔːl] ['kwɪkli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dʌg] - [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz]

"	We	crawl	quickly	out	of	the	dug	-	out	into	the	darkness	to	find	our	comrades
"	我们	爬行	迅速地	出去	的	这	挖	-	出去	进入	这	黑暗	到	寻找	我们的	同志们

" ['stændɪŋ] [tuː; tə] " [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trentʃ] [ɪn][ðeə(r)] [wɪəd] [gæs] ['helmits] ,

"	standing	to	"	all	along	the	trench	in	their	weird	gas	helmets	,
"	常设	到	"	全部	沿着	这	沟	在	他们的	诡异的	气体	头盔	,

“我们迅速爬出掩体，进入黑暗中，发现我们的战友们戴着奇特的防毒头盔，‘站’在战壕各处。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvə(r)] [wɪð] [rɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['lɪsənɪŋ] [pəʊst][hæz; həz] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]

and	presently	discover	with	relief	that	a	nervous	listening	post	has	mistaken	the
和	目前	发现	和	宽慰	那	一个	紧张的	聆听	邮政	有	错误	这

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

随后欣慰地发现，原来是紧张的监听站误判了迷雾。

[wɪtʃ] [ɪz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] ['frɪtsɪz] [trentʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dredɪd] ['klɔːriːn] .

which	is	rolling	up	from	Fritz's	trench	,	for	the	dreaded	chlorine	.
哪个	是	滚动	向上	从	弗里茨的	沟	,	为了	这	令人恐惧的	氯	.

这是从弗里茨的战壕里滚落下来的，可怕的氯气。

[ɔː(r)][wiː; wi] [tɜːn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][pəʊsts][æz; əz][wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stretʃə(r)] -

Or	we	turn	from	our	posts	as	we	hear	the	shuffle	of	the	stretcher	-
或者	我们	转动	从	我们的	帖子	作为	我们	听到	这	洗牌	的	这	担架	-

['beərəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trentʃ] ,

bearers	along	the	trench	,
持有者	沿着	这	沟	,

或者，当我们听到担架兵沿着战壕拖着脚步走来时，我们会转身离开岗位。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ([ɔː(r)] ['lʌki]) ['kɒmreɪd] [ə; eɪ] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['blaɪti] .

and	we	wish	some	unlucky	(	or	lucky	)	comrade	a	safe	passage	to	Blighty	.
和	我们	希望	一些	倒霉	(	或者	幸运的	)	同志	一个	安全的	通道	到	英国	.

我们祝愿某位不幸（或幸运）的同志一路平安抵达英国。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [naɪts] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bætəd] [əʊld]['breɪziə(r)][ɪn][ðə; ði]

Then	there	are	nights	to	look	back	upon	around	the	battered	old	brazier	in	the
然后	那里	是	夜晚	到	看	后退	之上	大约	这	伤痕累累	老的	火盆	在	这

[dʌg] - [aʊt] ,

dug	-	out	,
挖	-	出去	,

然后，人们会回想起在掩体里那破旧的火盆旁度过的那些夜晚。

[wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sməʊkt] [ə; eɪ][paɪp][ɔː(r)] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,

when	things	were	quiet	,	and	we	smoked	a	pipe	or	sang	a	song	,
什么时候	事物	是	安静的	,	和	我们	熏制	一个	管道	或者	唱	一个	歌曲	,

当周围安静下来，我们抽着烟斗或唱着歌时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [ðæt] [liːv] [ðæt] ['nevə(r)]

and	thought	of	what	we	should	do	when	we	got	that	leave	that	never
和	想法	的	什么	我们	应该	做	什么时候	我们	得到	那	离开	那	绝不

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,

seemed	to	come	,
似乎	到	来	,

于是我们开始思考，当我们终于等到那似乎永远不会到来的假期时，我们应该做什么。

[ɔː(r)][ðə; ði] " [rest] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] [juː 'es] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	the	"	rest	"	which	had	been	promised	us	every	time	we	came	out	of	the
或者	这	"	休息	"	哪个	有	到过	承诺	我们	每一个	时间	我们	来了	出去	的	这

['trentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] .

trenches	for	the	last	three	months	.
战壕	为了	这	最后的	三	几个月	.

或者说，是过去三个月里，每次我们从战壕里出来时，都被承诺给我们的“休息”。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][træmp] [bæk] [tuː; tə] ['bɪlɪts] [θruː] [ðə; ði] [ʃel] - [tɔːn] [striːts]

And	then	there	was	the	tramp	back	to	billets	through	the	shell	-	torn	streets
和	然后	那里	曾是	这	流浪汉	后退	到	坯料	通过	这	壳	-	撕裂	街道

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['flemɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ,

of	a	deserted	Flemish	village	,
的	一个	荒凉的	弗拉芒语	村庄	,

然后，他们徒步穿过布满炮火的废弃佛兰德斯村庄的街道，返回营房。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [fliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)]

and	the	blessed	relief	of	flinging	down	the	pack	and	rolling	up	in	our
和	这	蒙福	宽慰	的	投掷	向下	这	盒	和	滚动	向上	在	我们的

['blæŋkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [streɪt] [sliːp] [ɒv; əv] ['meni] [naɪts] .

blankets	for	the	first	straight	sleep	of	many	nights	.
毯子	为了	这	第一的	直的	睡觉	的	许多	夜晚	.

卸下行囊，钻进毯子里，享受着漫长夜晚以来第一个酣然入睡的幸福时刻。

[bʌt; bət][best][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['kɒmreɪdz] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

But	best	of	all	to	look	back	upon	are	the	good	comrades	we	found	in	the
但	最好的	的	全部	到	看	后退	之上	是	这	好的	同志们	我们	成立	在	这

['trentʃɪz] ,

trenches	,
战壕	,

但最值得回味的，还是我们在战壕里结识的好战友。

[huːm] [wiː; wi] [njuː] [wiː; wi][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

whom	we	knew	we	could	trust	to	the	death	,	if	need	be	.
谁	我们	知道	我们	可以	相信	到	这	死亡	,	如果	需要	是	.

我们知道，必要时我们可以信任他们至死。

[haʊˈevə(r)] [mʌtʃ] [wiː; wi] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv]

However	much	we	appreciate	the	comfort	of	home	and	the	kindness	of
然而	很多	我们	欣赏	这	舒适	的	家	和	这	仁慈	的

[frendz] [hɪə(r)] ,

friends	here	,
朋友们	这里	,

然而，我们多么珍惜家的舒适和朋友们的友善，

[ðə; ði] [dipɪst] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈevri] [rɪˈtɜːnd] [ˈsəʊldʒə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈevə(r)] [biː; bi]

the	deepest	thoughts	of	every	returned	soldier	are	now	,	and	will	ever	be
这	最深处	想法	的	每一个	返回	士兵	是	现在	,	和	将要	曾经	是

[waɪl] [ðɪs] [wɔː(r)] [lɑːsts] ,

while	this	war	lasts	,
尽管	这	战争	持续时间	,

每一位归国士兵最深切的思绪，现在如此，而且只要这场战争持续下去，就永远如此。

[wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðeɪ] [left] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] , " [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

with	the	boys	they	left	behind	them	,	"	holding	the	line	.
和	这	男孩们	他们	左边	在后面	他们	,	"	保持	这	线	.

他们留下了男孩们，“坚守阵地”。

" [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɒmreɪd]

"	ON	THE	DEATH	OF	A	COMRADE
"	在	这	死亡	的	一个	同志

“悼念一位同志的逝世”

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [waɪl] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] .

Written	in	England	while	impatiently	waiting	to	get	back	to	France	.
书面	在	英格兰	尽管	不耐烦地	等待	到	得到	后退	到	法国	.

在英国焦急地等待返回法国时写下的。

[prəˈfesə(r)] [ˈbeɪtmən] [hæd; həd] [biːn] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Professor	Bateman	had	been	recalled	from	the	trenches	,	where	he	was
教授	贝特曼	有	到过	召回	从	这	战壕	,	在哪里	他	曾是

[ˈsɑːdʒənt] ,

sergeant	,
军士	,

贝特曼教授被从战壕召回，他在那里是一名士官。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈmeɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwestən] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] - [bəˈtæliən] ,

to	become	major	of	the	Western	Universities	'	Battalion	,
到	变得	主要的	的	这	西	大学	-	营	,

晋升为西部大学营少校

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈjuːnɪt] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] [ʌp] ,

and	then	was	forced	to	wait	in	England	after	this	unit	was	broken	up	,
和	然后	曾是	强制	到	等待	在	英格兰	后	这	单元	曾是	破碎的	向上	,

部队解散后，他被迫留在英国等待。

[waɪl] [ɪn] [frɑːns] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [bəˈtæliən] [wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvɪ.mi] .

while	in	France	his	former	battalion	was	preparing	for	Vimy	.
尽管	在	法国	他的	以前的	营	曾是	准备	为了	维米	.

当时他在法国，他所在的部队正在为维米岭战役做准备。

[ðɪs] [ˈletə(r)] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ɪts] [ˈkæptʃə(r)] .

This	letter	was	written	shortly	after	its	capture	.
这	信	曾是	书面	不久	后	它是	捕获	.

这封信是在它被捕获后不久写的。

[ˈeɪprəl] 29th , - .

April	29th	,	1917	.
四月	29th	,	-	.

1917年4月29日。

[dɪə(r)][dʒeɪ] . [viː] . ,

Dear	J	.	V	. ,
亲爱的	J	.	V	. ,

尊敬的 JV:

" ['letə(r)] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['kɒntents] ['nəʊtɪd] .

"	Letter	received	and	contents	noted	.
"	信	已收到	和	内容	著名的	.

已收到信件，并已记录内容。

" [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] - [deθ] .

"	I	can	understand	how	you	feel	about	Maunsell's	death	.
"	我	能	理解	如何	你	感觉	关于	-	死亡	.

“我能理解你对莫恩塞尔之死的感受。”

['pɜːsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['θɪəraɪzɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

I	have	long	ago	given	up	theorizing	about	what	may	or	may	not	be	at	the	back
我	有	长的	前	给定	向上	理论化	关于	什么	可能	或者	可能	不是	是	在	这	后退

[ɒv; əv] [fə'nɒmɪnə] .

of	phenomena	.
的	现象	.

我很久以前就放弃去推测各种现象背后可能存在或不存在的原因了。

[ai] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [wɒt] [ai][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] ,

I	confine	myself	to	what	I	can	see	and	know	and	reason	about	,
我	局限	我	到	什么	我	能	看	和	知道	和	原因	关于	,

我只关注我能看到、知道和能思考的事物。

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən]['hænd(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt]

and	I	find	that	I	have	quite	as	much	as	I	can	handle	even	in	that
和	我	寻找	那	我	有	相当	作为	很多	作为	我	能	处理	甚至	在	那

['nærəʊ] [sfɪə(r)] .

narrow	sphere	.
狭窄的	领域	.

我发现即使在这个狭窄的领域内，我也已经忙得不可开交了。

[wʌns] [wʌn] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,

Once	one	gets	into	the	region	of	the	supernatural	,
一次	一	获得	进入	这	地区	的	这	超自然	,

一旦进入超自然领域，

[wʌn] [mænz] [driːm] [ɔː(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ɔː(r)][æz; əz] ['wɜːθləs] [æz; əz] [ə'nʌðərz] ,

one	man's	dream	or	speculation	is	just	as	good	or	as	worthless	as	another's	,
一	男人的	梦	或者	推测	是	只是	作为	好的	或者	作为	毫无价值	作为	另一个的	,

一个人的梦想或设想，和另一个人的梦想或设想一样好，一样没价值。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [hæz; həz] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪk'spɪərɪəns] ,

for	neither	has	any	foundation	in	experience	,
为了	两者都不	有	任何	基础	在	经验	,

因为两者都没有任何经验基础。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [gɪvz] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]

and	experience	gives	us	our	only	possible	basis	for	the	construction	of
和	经验	给予	我们	我们的	仅有的	可能的	基础	为了	这	建造	的

['θɪərɪz] [ə'baʊt] [laɪf] .

theories	about	life	.
理论	关于	生活	.

经验是我们构建人生理论的唯一可能基础。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [əˈlaʊ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] [ænd; ənd]

though	you	may	allow	your	thoughts	at	times	to	get	out	of	hand	and
尽管	你	可能	允许	你的	想法	在	时代	到	得到	出去	的	手	和

[ˈwɒndə(r)] [əˈbaʊt] [gˈrəʊpɪŋli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnebjələs] [ˌʌnˈnəʊn] ,

wander	about	gropingly	in	a	nebulous	unknown	,
漫步	关于	摸索着	在	一个	模糊的	未知	,

虽然你有时可能会任由思绪失控，在模糊不清的未知领域里摸索前行，

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈeni] [ˈbeɪsləs] [ˈθɪərɪz] [ðæt] [rɪˈzʌlt] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [jɔː(r); jə(r)] [piːs]

you	ought	not	to	allow	any	baseless	theories	that	result	to	disturb	your	peace
你	应该	不是	到	允许	任何	无根据的	理论	那	结果	到	打扰	你的	和平

[ɒv; əv] [maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

你不应该让任何毫无根据的理论扰乱你的心境。

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈtætʃ] [ˈeni] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌprɔpəˈziʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈnəʊn] ,

If	you	attach	any	importance	to	such	propositions	about	the	unknown	,
如果	你	附	任何	重要性	到	这样的	命题	关于	这	未知	,

如果你重视这类关于未知事物的论断，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈkʌmfətɪŋ] [wʌnz] [ɪˈvɒlvd] [baɪ] [ˈgreɪtə(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən] [jɔːz] ,

you	can	find	plenty	of	comforting	ones	evolved	by	greater	brains	than	yours	,
你	能	寻找	很多	的	令人感到安慰	一个	进化	经过	更大的	大脑	比	你的	,

你可以找到很多由比你更聪明的大脑进化而来的、令人感到安慰的东西。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðæn; ðən] [əˈlaʊ] [jɔːˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwʌrid]

which	you	would	do	better	to	accept	than	allow	yourself	to	be	worried
哪个	你	会	做	更好的	到	接受	比	允许	你自己	到	是	担心

[ænd; ənd] [meɪd] [les] [ɪˈfektɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [laɪf] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv]

and	made	less	effective	for	the	business	of	life	by	the	pessimistic	result	of
和	制成	较少的	有效的	为了	这	商业	的	生活	经过	这	悲观	结果	的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈθɪŋkɪŋ] .

your	own	thinking	.
你的	自己的	思维	.

与其因为自己悲观的想法而忧心忡忡，降低工作效率，不如接受这个事实。

[ˈkɒnstənt] [breɪn] [wɜːk] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˈmɔːbɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]

Constant	brain	work	has	a	tendency	to	make	a	man	morbid	in	his	speculations
持续的	脑	工作	有	一个	趋势	到	制作	一个	男人	病态的	在	他的	猜测

.

:
.

持续的脑力劳动容易使人沉溺于病态的思考。

[ə; eɪ] [friː] , [ˈəʊpən] - [eə(r)] [laɪf] ,

A	free	,	open	-	air	life	,
一个	自由的	,	打开	-	空气	生活	,

自由自在、露天的生活

[ˈpræktɪkl] [ˈprɔːbləmz] [ænd; ənd] [ˈkɒntækt] [wɪð] [men] [huː] [duː; də] [θɪŋz] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈθɪəraɪz]

practical	problems	and	contact	with	men	who	do	things	rather	than	theorize
实际的	问题	和	接触	和	男人	WHO	做	事物	相当	比	理论化

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈrektɪv] .

about	them	is	a	great	corrective	.
关于	他们	是	一个	伟大的	矫正	.

实际问题以及与那些付诸行动而不是空谈理论的人接触，是一种很好的纠正方法。

[nəʊ][wʌn] [jet] [hæz; həz] [gɒn] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

No	**one**	**yet**	**has**	**gone**	**anywhere**	**near**	**solving**	**the**	**riddle**	**of**	**the**	**unknown**	**,**
不	一	然而	有	已消失	任何地方	靠近	解决	这	谜语	的	这	未知	,

至今无人接近解开未知之谜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['feəli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]

and	**it**	**may**	**fairly**	**be**	**supposed**	**that**	**the**	**human**	**brain**	**is**	**at**	**present**
和	它	可能	相当	是	据称	那	这	人类	脑	是	在	展示

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['tæklɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [sək'sesfəli] .

incapable	**of**	**tackling**	**the**	**problem**	**successfully**	**.**
无法	的	擒抱	这	问题	成功地	.

可以合理地认为，人类大脑目前还无法成功解决这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['strʌg(ə)l] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] [meɪ] , [ɪn]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

It	**may**	**be**	**that**	**the**	**perpetual**	**struggle**	**after**	**a**	**solution**	**may**	**,**	**in**	**ages**	**to**	**come**	**,**
它	可能	是	那	这	永久	斗争	后	一个	解决方案	可能	,	在	年龄	到	来	,

或许，在未来的漫长岁月里，对解决方案的持续追求将会.....

[rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][breɪn] [wɪtʃ] [kæn; kən][faɪnd][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l]

result	**in**	**the**	**evolution**	**of**	**a**	**brain**	**which**	**can**	**find**	**an**	**answer**	**to**	**the**	**riddle**
结果	在	这	进化	的	一个	脑	哪个	能	寻找	一个	回答	到	这	谜语

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	**life**	**,**
的	生活	,

最终进化出一种能够解答生命之谜的大脑。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['riːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒə'rɑːf]['ɑːftə(r)] [fuːd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]

in	**the**	**same**	**way**	**as**	**the**	**constant**	**reaching**	**of**	**the**	**giraffe**	**after**	**food**	**resulted**	**in**
在	这	相同的	方式	作为	这	持续的	到达	的	这	长颈鹿	后	食物	结果	在

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nek] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [dʒə'ræfs] [fuːd] ['prɒbləm] .

the	**production**	**of**	**a**	**neck**	**sufficiently**	**long**	**to**	**solve**	**the**	**giraffe's**	**food**	**problem**	**.**
这	生产	的	一个	脖子	足够	长的	到	解决	这	长颈鹿的	食物	问题	.

就像长颈鹿不断伸长脖子觅食，最终长出了足够长的脖子来解决觅食问题一样。

['miːntaɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi]

Meantime	**,**	**we**	**must**	**be**	**content**	**to**	**get**	**along**	**with**	**such**	**knowledge**	**as**	**we**
与此同时	,	我们	必须	是	内容	到	得到	沿着	和	这样的	知识	作为	我们

[hæv; həv] ,

have	**,**
有	,

与此同时，我们也只能满足于现有的知识。

[ɔː(r)] [els] [ək'sept] [ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [best] [tuː; tə]

or	**else**	**accept**	**a**	**supernatural**	**revelation**	**which**	**is**	**bound**	**at**	**the**	**best**	**to**
或者	别的	接受	一个	超自然	启示	哪个	是	边界	在	这	最好的	到

[biː; bi][ə; eɪ][bɪt][dɪm][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

be	**a**	**bit**	**dim**	**and**	**unsatisfactory**	**,**
是	一个	少量	暗淡	和	不令人满意	,

否则，你就只能接受一种超自然的启示，而这种启示充其量也只能是模糊不清、令人不满的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɜːfɪkt] [breɪn] .

because	**it**	**is**	**communicated**	**to**	**us**	**by**	**means**	**of**	**the**	**same**	**imperfect**	**brain**	**.**
因为	它	是	沟通	到	我们	经过	方法	的	这	相同的	不完善	脑	.

因为它是通过我们自身并不完美的大脑传递给我们的。

['pɜːsənəli] ,

Personally	**,**
亲自	,

亲自，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl]

I	don't	think	it	matters	very	much	what	you	believe	about	the	supernatural
我	不	思考	它	事情	非常	很多	什么	你	相信	关于	这	超自然

[ɪf] [ju:; jʊ] [beɪs] [jɔ:(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz][ə'pɒn][ə; eɪ] [seɪn] [vju:] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ʃəʊn]

if	you	base	your	actions	upon	a	sane	view	of	what	experience	has	shown
如果	你	根据	你的	行动	之上	一个	理智	看法	的	什么	经验	有	所示

[tu:; tə][bi:; bi] [best] .

to	be	best	.
到	是	最好的	.

我认为，如果你以理智的观点，并根据经验证明什么才是最好的来采取行动，那么你对超自然现象的看法并不那么重要。

[tu:; tə][get][ænd; ənd] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)] [pleɪn]

To	get	and	give	as	much	happiness	as	possible	seems	to	be	our	plain
到	得到	和	给	作为	很多	幸福	作为	可能的	似乎	到	是	我们的	清楚的

['dju:ti] ,

duty	,
责任	,

尽可能地获得和给予幸福似乎是我们义不容辞的责任。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌæbnɔ:r'mælətiz] [ɒn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [skeɪl] [laɪk] [ðɪs] [wɔ:(r)][krɒp] [ʌp] ,

and	if	abnormalities	on	a	tremendous	scale	like	this	war	crop	up	,
和	如果	异常	在	一个	巨大的	规模	喜欢	这	战争	庄稼	向上	,

如果像这样规模巨大的战争等异常事件再次发生，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] ['evri] [wʌn][tu:; tə][get][tu:; tə] [wɜ:k] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] , [ɪf] ['nesəsəri] ,

it	is	the	duty	of	every	one	to	get	to	work	and	sacrifice	,	if	necessary	,
它	是	这	责任	的	每一个	一	到	得到	到	工作	和	牺牲	,	如果	必要的	,

每个人都有责任去工作，必要时还要做出牺牲。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [weə(r)]

his	own	chance	of	happiness	in	order	to	restore	a	state	of	things	where
他的	自己的	机会	的	幸福	在	命令	到	恢复	一个	状态	的	事物	在哪里

['hæpinəs] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .

happiness	is	possible	for	others	.
幸福	是	可能的	为了	其他的	.

他牺牲了自己的幸福机会，从而恢复了其他人获得幸福的可能性。

([baɪ] ['hæpinəs] , [ai] [mi:n] [kən'tentmənt] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['temprəri] , [wɪð] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

(	By	happiness	,	I	mean	contentment	,	usually	temporary	,	with	things	as	they
(	经过	幸福	,	我	意思是	满意	,	通常	暂时的	,	和	事物	作为	他们

[ɑ:(r); ə(r)] .)

are	.	)
是	.	)

（我所说的幸福是指对现状的满足感，这种满足感通常是暂时的。）

[ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] ['æmpl] [pru:f] [ɒv; əv] [weə(r)] ['hæpinəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æz; əz]

Experience	has	given	us	ample	proof	of	where	happiness	is	to	be	found	as
经验	有	给定	我们	充足	证明	的	在哪里	幸福	是	到	是	成立	作为

[fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

far	as	it	can	be	realized	in	this	life	,
远的	作为	它	能	是	已实现	在	这	生活	,

经验已经充分证明，幸福可以在人生的任何阶段找到。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðəʊz] ['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə]

and	every	one	ought	to	be	able	to	avoid	those	actions	which	would	seem	to
和	每一个	一	应该	到	是	有能力的	到	避免	那些	行动	哪个	会	似乎	到

[brɪŋ] ['hæpinəs] ,

bring	happiness	,
带来	幸福	,

每个人都应该能够避免那些看似会带来快乐的行为。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ʃəʊn] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [ɪn]

but	which	have	been	shown	by	experience	to	result	in	the	long	run	in
但	哪个	有	到过	所示	经过	经验	到	结果	在	这	长的	跑步	在

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

dissatisfaction	.
不满	.

但经验表明，从长远来看，这些做法会导致不满。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['veri] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

Of	course	,	very	few	are	wise	enough	to	accept	the	experience	of	others	,
的	课程	,	非常	很少	是	明智的	足够的	到	接受	这	经验	的	其他的	,

当然，很少有人足够明智，能够接受他人的经验。

[ænd; ənd][məʊst][men][hæv; həv][tuː; tə][get] [stʌŋ] ['meni] [taɪmz]['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [lɜːn] [ðə; ði]

and	most	men	have	to	get	stung	many	times	over	before	they	learn	the
和	最多	男人	有	到	得到	被蜇了	许多	时代	超过	前	他们	学习	这

['lesnz] [wɪtʃ] ['kaʊntləs] ['bɪljənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['lɜːnɪd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

lessons	which	countless	billions	before	them	learned	in	precisely	the	same	way	.
课程	哪个	无数	数十亿	前	他们	学习	在	恰恰	这	相同的	方式	.

大多数男人都要经历多次挫折才能吸取教训，而无数前人早已以同样的方式吸取了这些教训。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

Curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði] [haɪɪst] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hjuːmənz][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

the	highest	happiness	of	which	humans	are	capable	seems	to	be	found	in
这	最高	幸福	的	哪个	人类	是	有能力的	似乎	到	是	成立	在

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][self] .

the	sacrifice	of	self	.
这	牺牲	的	自己	.

人类所能获得的最高幸福似乎在于自我牺牲。

- [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['djuːti][ænd; ənd] ['splendɪd] [deθ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)]

Maunsell's	magnificent	devotion	to	duty	and	splendid	death	are	of	far	greater
-	壮丽	虔诚	到	责任	和	灿烂	死亡	是	的	远的	更大的

['vælјuː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ,

value	to	us	than	his	continuing	to	live	could	have	been	,
价值	到	我们	比	他的	继续	到	居住	可以	有	到过	,

莫恩塞尔对职责的崇高奉献和光荣的牺牲，对我们来说远比他继续活下去更有价值。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fækt] [hɪm'self] ,

and	though	he	could	not	have	fully	realized	that	fact	himself	,
和	尽管	他	可以	不是	有	完全	已实现	那	事实	他自己	,

虽然他自己不可能完全意识到这一点，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]

he	certainly	would	not	have	been	happy	if	he	had	declined	the	privilege	of
他	当然	会	不是	有	到过	快乐的	如果	他	有	拒绝	这	特权	的

['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] [mait] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

giving	up	his	own	happiness	that	general	happiness	might	be	secured	for	the
给予	向上	他的	自己的	幸福	那	一般的	幸福	可能	是	安全	为了	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

如果他拒绝为了世界的普遍幸福而放弃自己的幸福，他肯定不会感到快乐。

[ˌðeə'baɪ] [ˌpærə'dɒksɪkli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ɔːl] .

thereby	paradoxically	finding	the	greatest	happiness	of	all	.
从而	矛盾的是	寻找	这	最	幸福	的	全部	.

因此，看似矛盾的是，却能找到最大的幸福。

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ˈɜːθli] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] ,

If	he	still	continues	to	live	,	and	can	look	back	on	earthly	experiences	,
如果	他	仍然	继续	到	居住	,	和	能	看	后退	在	尘世的	经历	,

如果他仍然活着，并且能够回顾尘世的经历，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [nɒt][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] .

he	would	probably	not	desire	to	change	his	own	fate	.
他	会	大概	不是	欲望	到	改变	他的	自己的	命运	.

他大概不会想改变自己的命运。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [maɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] ,

You	can	see	from	all	this	that	my	desire	to	get	back	to	the	front	is	,
你	能	看	从	全部	这	那	我的	欲望	到	得到	后退	到	这	正面	是	,

从这一切可以看出，我渴望重返前线。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ˈselfɪʃ] .

in	the	main	,	selfish	.
在	这	主要的	,	自私	.

总的来说，是自私的。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ˈhændlɪŋ] [ə; eɪ][dʒɒb] [wɪtʃ] [əbˈzɔːbs] [ˈskeəsli] [ˈeni]

I	simply	cannot	be	content	to	stay	here	handling	a	job	which	absorbs	scarcely	any
我	简单地	不能	是	内容	到	停留	这里	处理	一个	工作	哪个	吸收	几乎	任何

[ɒv; əv][maɪ] [əˈbɪləti] [ɔː(r)] [ˈenədʒi] ,

of	my	ability	or	energy	,
的	我的	能力	或者	活力	,

我无法满足于留在这里从事一份几乎无法发挥我任何能力和精力的工作。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [wel] [ɔː(r)][ˈbetə(r)] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][nɒt] [fɪt][tuː; tə]

and	which	could	be	as	well	or	better	done	by	some	one	who	is	not	fit	to
和	哪个	可以	是	作为	出色地	或者	更好的	完毕	经过	一些	一	WHO	是	不是	合身	到

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

而这项工作，即使是不适合战斗的人，也能做得更好。

[aɪ] [went] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [men]

I	went	away	from	the	front	with	the	full	intention	of	returning	there	with	men
我	去	离开	从	这	正面	和	这	满的	意图	的	返回	那里	和	男人

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [treɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][skræp] .

whom	I	had	trained	to	take	their	part	in	the	scrap	.
谁	我	有	受过训练	到	拿	他们的	部分	在	这	废料	.

我离开前线时，一心想着要带着我训练过的士兵回到那里，让他们参与战斗。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [prɪˈventɪd] [baɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [frɒm; frəm] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [maɪ] [skiːm] ,

I	have	been	prevented	by	circumstances	from	carrying	out	my	scheme	,
我	有	到过	阻止	经过	情况	从	携带	出去	我的	方案	,

由于种种原因，我的计划未能实施。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈgret] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæktʃuəli]

and	I	shall	always	regret	that	I	did	not	consider	that	those	who	were	actually
和	我	将	总是	后悔	那	我	做过	不是	考虑	那	那些	WHO	是	实际上

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] [ˌem ˈiː][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [kleɪm] [ɒn][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] .

at	the	front	with	me	had	a	greater	claim	on	me	than	any	others	.
在	这	正面	和	我	有	一个	更大的	宣称	在	我	比	任何	其他的	.

我将永远感到遗憾，我没有考虑到那些真正与我并肩作战的人比任何人都更需要我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ɒn] ,

If	I	had	stayed	on	,
如果	我	有	入住	在	,

如果我留下来的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['vælju:d] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]

I	should	have	got	my	commission	and	should	have	valued	it	much	more
我	应该	有	得到	我的	委员会	和	应该	有	有价值的	它	很多	更多的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ai] ['æktʃuəli] [dɪd] [get] .

than	the	one	I	actually	did	get	.
比	这	一	我	实际上	做过	得到	.

我本应该拿到我的佣金，而且我应该比实际拿到的更珍惜它。

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,

I	might	have	been	killed	,	but	I	was	prepared	for	that	,
我	可能	有	到过	被杀	,	但	我	曾是	准备	为了	那	,

我可能已经死了，但我做好了准备。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['betə(r)] [wei] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [daɪ] .

and	I	think	there	is	no	better	way	a	man	can	die	.
和	我	思考	那里	是	不	更好的	方式	一个	男人	能	死	.

我认为没有比这更好的死法了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['seldəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [gets] [ðə; ði] [tʃɑ:ns]

It	is	comparatively	seldom	in	the	world's	history	that	a	man	gets	the	chance
它	是	比较	很少	在	这	世界的	历史	那	一个	男人	获得	这	机会

[tu:; tə] [daɪ] ['splendɪdli] .

to	die	splendidly	.
到	死	精彩地	.

在世界历史上，一个人能够体面地死去的机会相对较少。

[məʊst] ['deθs] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪn'glɔ:riəs] ['endiŋ] [tu:; tə] [nɒt] ['veri] ['glɔ:riəs] [kəɹ'iəz] .

Most	deaths	are	somewhat	inglorious	endings	to	not	very	glorious	careers	.
最多	死亡人数	是	有些	不光彩的	结局	到	不是	非常	辉煌	职业生涯	.

大多数死亡都为并不辉煌的职业生涯画上了不太光彩的句号。

[ə; eɪ] [wɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [gɪvz] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] ['kæns(ə)l] [æt; ət] [wʌn] [strəʊk] [ɔ:l]

A	war	like	the	present	gives	a	man	a	chance	to	cancel	at	one	stroke	all
一个	战争	喜欢	这	展示	给予	一个	男人	一个	机会	到	取消	在	一	中风	全部

[ðə; ði] ['petinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

the	pettiness	of	his	life	.
这	小气	的	他的	生活	.

像现在这样的战争，给了一个人一个机会，让他一举消除生活中所有的琐碎烦恼。

['ðeəfɔ:(r)] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:; də] [ɔ:l] [ai] [kæn; kən] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə]

Therefore	I	think	it	is	up	to	me	to	do	all	I	can	to	get	back	to
所以	我	思考	它	是	向上	到	我	到	做	全部	我	能	到	得到	后退	到

[frɑ:ns] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [ai] [bɪ'gæn] .

France	and	finish	what	I	began	.
法国	和	结束	什么	我	开始	.

因此，我认为我必须尽一切努力回到法国，完成我开始的事情。

[ɪf] [ai] [feɪl] [tu:; tə] [get] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [bi:; bi] [maɪ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

If	I	fail	to	get	there	,	it	won't	be	my	fault	,	and	I	won't	worry	about	it	.
如果	我	失败	到	得到	那里	,	它	惯于	是	我的	过错	,	和	我	惯于	担心	关于	它	.

如果我没能到达那里，那也不是我的错，我也不会为此担心。

[ɪf] [ai] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [bi:; bi] ,

If	I	depended	on	the	powers	that	be	,
如果	我	取决于	在	这	权力	那	是	,

如果我依赖当权者，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:(r)] ,

I	should	probably	be	here	for	the	duration	of	the	war	,
我	应该	大概	是	这里	为了	这	期间	的	这	战争	,

我大概应该在这里待到战争结束。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] .

and	it	is	possible	that	I	may	be	.
和	它	是	可能的	那	我	可能	是	.

我有可能就是。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] .

But	I	am	determined	that	it	is	not	going	to	be	my	fault	if	I	am	.
但	我	是	决定	那	它	是	不是	去	到	是	我的	过错	如果	我	是	.

但我决心，如果真是这样，那绝不是我的错。

[ai][dɪd][nɒt] [ɪn'tend] , [wen] [ai][sæt] [daʊn] , [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] .

I	did	not	intend	,	when	I	sat	down	,	to	write	you	more	than	a	brief	note	.
我	做过	不是	打算	,	什么时候	我	卫星	向下	,	到	写	你	更多的	比	一个	简短的	笔记	.

我坐下来的时候，并没有打算给你写一封长信。

[ai] [θɪŋk] [maɪ][fɜːst] ['sentəns] [ʃəʊz] [ðæt] .

I	think	my	first	sentence	shows	that	.
我	思考	我的	第一的	句子	演出	那	.

我觉得我的第一句话就说明了这一点。

[ɔːl][ðə; ði][rest] [keɪm] [ɒv; əv][ɪt'self] , [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [bɔːd] [stɪf] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

All	the	rest	came	of	itself	,	and	I	hope	you	won't	be	bored	stiff	by	reading	it
全部	这	休息	来了	的	本身	,	和	我	希望	你	惯于	是	无聊的	僵硬的	经过	阅读	它

.

:
.

其余的一切都顺其自然，希望你读完后不会感到无聊。

[best][ɒv; əv] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] " [wɔːl] , " [*]

Best	of	luck	in	the	"	Wall	,	"	[	*	]
最好的	的	运气	在	这	"	墙	,	"	[	*	]

祝你在“墙”中好运[*]

[jɔːz] ['evə(r)] ,

Yours	ever	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

[redʒ] .

REG	.
reg	.

注册

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] ,

If	you	are	ever	up	against	it	for	cash	,
如果	你	是	曾经	向上	反对	它	为了	现金	,

如果你遇到资金短缺的情况，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ðæt] [ai][kæn; kən][help] [juː; jʊ] ,

or	if	there	is	any	other	way	that	I	can	help	you	,
或者	如果	那里	是	任何	其他	方式	那	我	能	帮助	你	,

或者，如果我还能以其他方式帮助您的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [sɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][let][ˌem 'iː] [nəʊ] .

I	shall	be	very	sore	with	you	if	you	don't	let	me	know	.
我	将	是	非常	疮	和	你	如果	你	不	让	我	知道	.

如果你不告诉我，我会非常生气。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] [gʊd] [laɪt] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ɒf] ['sɪrɪæk] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

If	you	want	some	good	light	reading	to	take	your	mind	off	Syriac	and	other
如果	你	想	一些	好的	光	阅读	到	拿	你的	头脑	离开	叙利亚语	和	其他

['eɪnʃənt] ['nɔɪzɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

ancient	noises	by	which	people	communicated	one	with	the	other	,
古老的	噪音	经过	哪个	人们	沟通	一	和	这	其他	,

如果你想找些轻松愉快的读物，让你的注意力从叙利亚语和其他古代人们用来交流的语言中转移开来，

[traɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][əʊ] . ['hɛnriz] [bʊks] — [ðə; ðɪ][fɔː(r)] ['mɪljən] , ['ɒpʃnz] , ['wɜːligɪg] (['veri] [laɪt]

try	some	of	O	.	Henry's	books	—	The	Four	Million	,	Options	,	Whirligigs	(	very	light
尝试	一些	的	哦	.	亨利的	图书	—	这	四	百万	,	选项	,	旋转玩具	(	非常	光

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ]) ,

reading	and	amusing	)	,
阅读	和	有趣	)	,

不妨试试欧·亨利的一些作品——《四百万》、《选择》、《旋转木马》（非常轻松有趣），

['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən] .

Hodder	and	Stoughton	.
霍德	和	斯托顿	.

霍德和斯托顿。

[*] [wɔːl] ['bɪblɪkl] ['skɒləʃɪp] , ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

[	*	]	Wall	Biblical	Scholarship	,	Dublin	University	.
[	*	]	墙	圣经	奖学金	,	都柏林	大学	.

[*] 都柏林大学沃尔圣经奖学金。

['lʌndən] : [tʃɑːlz] ['wɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] ['grɪgz] (['printərz]) , ['limitid] .

LONDON	:	CHARLES	WHITTINGHAM	AND	GRIGGS	(	PRINTERS	)	,	LTD	.
伦敦	:	查尔斯	惠廷厄姆	和	格里格斯	(	打印机	)	,	有限公司	.

伦敦：查尔斯·惠廷厄姆和格里格斯（印刷有限公司）

['tʃɪzˌwɪk] [pres] , [tʊks] [kɔːt] , ['tʃɑːnsəri] [leɪn] .

CHISWICK	PRESS	,	TOOKS	COURT	,	CHANCERY	LANE	.
奇斯威克	按	,	拿	法庭	,	法院	车道	.

CHISWICK PRESS，TOOKS COURT， Chancery Lane。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神